

NINA POTAPOVA

MANUAL  
BREVE  
DE  
LENGUA  
RUSA

*Segunda edición*

EDICIONES EN LENGUAS EXTRANJERAS

Moscú 1960

Printed in USSR



Traducción: *J. López Ganivet*

Redacción: *N. Kádisheva*

*Нина Потапова*

КРАТКИЙ КУРС РУССКОГО ЯЗЫКА  
ДЛЯ ЛИЦ, ГОВОРЯЩИХ НА ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ

## PROLOGO

El presente «Manual Breve de Lengua Rusa» está destinado a las personas que hablan el idioma español.

Está elaborado teniendo en cuenta un amplio marco de los que estudien el idioma ruso, por eso, se presenta en forma de un *curso* bastante simplificado: las lecciones no son muy extensas y, por su mayoría, pueden ser estudiadas en una sola clase; la parte teórica está expuesta de manera *sencilla*; las dificultades aumentan de modo muy gradual y consecutivo.

El fin que se persigue con el presente manual es enseñar a servirse del lenguaje vivo, y al desarrollo de éste se concede la mayor atención: utilizando este manual, al final del primer año los estudiantes habrán aprendido a comprender no sólo los textos sobre temas de la vida diaria, textos literarios y publicísticos sencillos, sino que también habrán aprendido a exponer sus ideas en forma oral y escrita y sabrán construir frases no muy complicadas por su estructura.

El manual está dividido en cinco partes. La primera representa un conjunto complejo en el que se exponen principalmente los primeros conocimientos sobre la pronunciación, lectura, escritura y ortografía del idioma ruso, así como las más elementales nociones de gramática. Cada una de las otras cuatro partes siguientes representa un todo complejo de los elementos de léxico y gramática necesarios en este período de estudio; comprende también las explicaciones imprescindibles sobre la pronunciación y ortografía.

Este manual, destinado para el primer año de estudio, consta de 73 lecciones. Cada lección se compone de: a) diversas explicaciones gramaticales, en las que, en casos necesarios, se establece una comparación con la lengua española; b) textos sobre diversos temas; c) el vocabulario correspondiente acompañado de las notas y advertencias sobre el empleo de las palabras de la lección; d) ejercicios para consolidar y activar el material estudiado.

Después de las lecciones, se da asimismo una parte complementaria no muy extensa de textos de lectura, compuesta por fragmentos literarios, poesías y canciones.

Sería de desear que este «Manual Breve de Lengua Rusa» fuese utilizado por los estudiantes con la dirección y ayuda de un profesor, al menos, de vez en cuando; sin embargo, se ha previsto también la posibilidad de trabajar con él sin profesor.

A los estudiantes, sobre todo a los que estudian por sí mismos sin ayuda del profesor, les prestará un gran servicio: a) la clave de los ejercicios, con ayuda de

la cual ellos mismos podrán comprobar la mayor parte de los ejercicios; b) el índice gramatical, en el cual va expuesto de manera sistemática el material de la gramática; c) algunas fablas y cuadros sinópticos gramaticales; d) el vocabulario por orden alfabético ruso-español, que comprende todas las palabras rusas que se encuentran en el presente manual y un pequeño vocabulario español-ruso para los ejercicios de traducción del español al ruso.

Para dar a conocer la terminología de la gramática rusa, el índice se da paralelamente en ruso y en español.

\* \* \*

En el presente trabajo me ha prestado una gran ayuda N. Kádisheva, a la que estoy muy agradecida.

\* \* \*

Pedimos que todas las observaciones, proposiciones y sugerencias sobre este «Manual Breve de Lengua Rusa», por las que su autor quedará profundamente agradecida, sean enviadas a las Ediciones en Lenguas Extranjeras — Zúbovski Bulevar, 21, Moscú\*.

N. Potápova

## ALFABETO RUSO

Núm.	Letras		Se pronuncia aproximadamente como	Nombre de la letra	
	Impresas	Cursivas			
1	А а	Ӑ а	a en casa	а	а
2	Б б	Ӗ б	b en bello	бэ	be
3	В в	Ӑ в	v en vosotros	вэ	ve
4	Г г	Ҭ г	g, gu en gato, guía	гэ	gue
5	Д д	Ԭ д	d en dar	дэ	de
6	Е е	Ӗ е	ie en hierba	е (иэ)	ie
7	Ё ё	Ӭ ё	io en ion	ë (ио)	io
8	Ж ж	Ӝ ж	j francesa s inglesa s sonora	jour en pleasure en mismo (ver ra lecc. 2)	жэ ze
9	З з	Ӡ ӡ	i en ir (ver lecc. 2)	и	i
10	И и	Ӥ и	" en hay	и краткое	i breve
11	Ӯ ӱ	Ӯ ӱ	c en cara	ка	ka
12	Ӯ ӱ	Ӯ ӱ	l (muy dura)	л (эль)	el
13	Ӆ Ӯ	Ӆ Ӯ	m en mano	эм	em
14	Ӎ ӎ	Ӎ ӎ	n en noche	эн	en
15	Ҥ ҥ	Ҥ ҥ	o en obra	о	o
16	Ӯ ӱ	Ӯ ӱ			

\* Москва, Зубовский бульвар 21, Издательство литературы на иностранных языках.

# ПЕРВЫЙ РАЗДЕЛ · PARTE PRIMERA

Nº	Letras		Se pronuncia aproximadamente como	Nombre de la letra	
	Impresas	Cursivas			
17	П п	҆ п	p en pared	пэ	пе
18	Р р	҆ р	r en raro	эр	ер
19	С с	҆ с	s en salir	ес	ес
20	Т т	҆ т	t en tinta	тэ	те
21	Ү ү	҆ ү	u en una	ү	и
22	Ф ф	҆ ф	f en foso	эф	еф
23	Х х	҆ х	j en jardín g en género	ха	я
24	Ц ц	҆ ц	ts (ver lecc. 7)	цэ	тсе
25	Ч ч	҆ ч	ch en chico (pero más blando)	че	че
26	Ш ш	҆ ш	sh en sharp inglesa ch en chat francesa (ver lecc. 8)	ша	ша
27	Щ щ	҆ щ	shch (ver lecc. 9)	шча	шча
28	Ђ ъ	҆ ъ	(ver lecc. 10)	твёрдый знак	signo duro
29	Ы ы	҆ ы	i en tinta	ы	
30	Ӯ ӱ	҆ ӱ	(ver leccs. 7, 10)	мягкий знак	signo blando
31	Ӭ Ӭ	҆ Ӭ	e en eco	ә	е
32	Ю ю	҆ ю	iu (yu) en yuca	ю (йу)	иу
33	Я я	҆ я	ja (ya) en viaje yate	я (я)	я

## 1 УРОК ПЕРВЫЙ LECCIÓN PRIMERA

Las vocales а, о, у, ё.

Las consonantes м, д, т, н, в, с.

Carenza del artículo en la lengua rusa.

Ausencia del verbo correspondiente al verbo 'estar' en la oración.

Oración interrogativa.

## ЗВУКИ И БУКВЫ, SONIDOS Y LETRAS

1. Observaciones previas. — En la lengua rusa hay sonidos iguales o muy parecidos a los de la lengua española; pero hay también algunos sonidos que no existen en español.

El alfabeto ruso se diferencia del español tanto por el número de letras (en ruso hay 33, en español, 28), como por la pronunciación, forma y nombre de algunas letras.

2. Las vocales а, о, у, ё. — Estas vocales se pronuncian:

**[А]** — como la 'a' española, por ejemplo, en las palabras 'acá', 'casa'.

**[О]** — como la 'o' española, por ejemplo, en las palabras 'obra', 'ojo'.

**[Ү]** — como la 'ú' española, por ejemplo, en las palabras 'último', 'mundo'.

**[Э]** — como la 'e' española, por ejemplo, en las palabras 'eco', 'ella'.

El nombre de las letras Аа, Оо, Үү, Ээ coincide con su pronunciación.

3. Las consonantes м, д, т, н, в, с. — Estas consonantes se pronuncian:

**[М]** — como la 'm' española.

Д — como la 'd' española.

Т — como la 't' española.

Н — como la 'n' española.

В — aproximadamente como la 'v' española en la palabra 'vid'.

С — aproximadamente como la 's' española en la palabra 'sano'; sin embargo, para pronunciarla hay que aproximar la lengua a los dientes inferiores, y no a los alvéolos; no debe confundirse este sonido con el de la 'c' española; en ruso no existe un sonido semejante.

La letra Мм se llama эм, la letra Дд — дэ, la letra Тт — тэ, la letra Нн — эн, la letra Вв — вэ, y la letra Сс — эс.

Léanse las siguientes palabras:

дом	дома	вот	he aquí (esto es)
мост	моста	да	sí
он	он	там	allí
		тут	aquí

Дом. Мост. Он. Вот. Да. Там. Тут.

## ГРАММАТИКА. GRAMATICA

1. Carencia del artículo. — En la lengua rusa no existe ni el artículo determinado ni el indeterminado. La palabra дом significa lo mismo 'la casa' y 'una casa'.

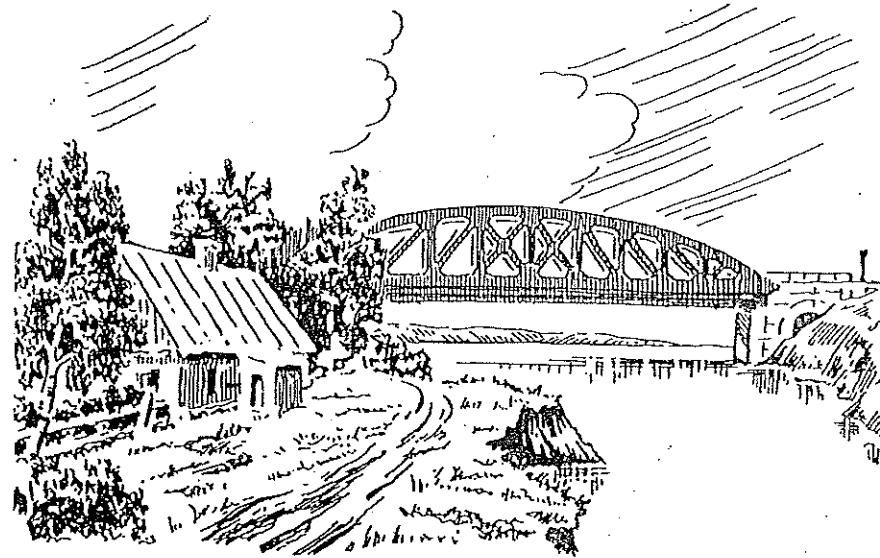
2. Ausencia en la oración del verbo correspondiente al presente del verbo español 'estar'. — Si en la oración en español el predicado está expresado por el presente del verbo 'estar', en la oración rusa correspondiente el verbo no se emplea:

La casa está aquí. Дом тут.

3. Oración interrogativa. — La oración interrogativa en la que no hay ninguna palabra interrogativa puede estar construida como la oración afirmativa; la pregunta se expresa elevando la voz, y en la escritura, mediante el signo de interrogación. Compárese:

Мост тут.  
Мост тут?

El puente está aquí.  
¿Está aquí el puente?



## ТЕКСТ. TEXTO

Вот дом. Вот мост. Дом тут? Да, дом тут. Вот дом. Мост там?  
Да, он там.

## ПРОПИСЬ. MANUSCRITO

А а, О о, Й ю, Э э,

М м, Д д, Т т,

Н н, С с, В в.

Вот дом. Мост там.

Он там? Да, он там.

## УПРАЖНЕНИЯ. EJERCICIOS

- Escribanse varias veces las letras y oraciones manuscritas más arriba.
- Tradúzcase al español:

1. Мост там? Да, мост там. Да, (он) там. 2. Дом тут? Да, он тут.  
Вот дом.

- Tradúzcase al ruso:

1. He aquí la casa. La casa está aquí. 2. ¿Está el puente allá?  
Sí, el puente está allá.

## УРОК ВТОРОЙ LECCION SEGUNDA

La vocal <i>и</i> . Las consonantes <i>p, ф, н, б, з, л</i> . Las sílabas y el acento.
--

### ЗВУКИ И БУКВЫ. SONIDOS Y LETRAS

#### 1. La vocal *и*. —

**И** se pronuncia aproximadamente como la 'i' española al principio de palabra, por ejemplo, en 'ir', 'Inés'.

El nombre de la letra *и* coincide con su pronunciación.

#### 2. Las consonantes *p, ф, н, б, з, л*. — Estas consonantes se pronuncian:

**п** — aproximadamente como la 'r' española

**ф** — como la 'f' española

**н** — como la 'p' española

**б** — como la 'b' española en 'bien'.

**з** — en español no hay un sonido análogo. Se pronuncia aproximadamente como la 's' en la palabra 'mismo', es decir con emisión de voz, sonoro.

**л** — se diferencia de la 'l' española. Para pronunciar este sonido hay que tocar con la lengua los dientes superiores, al mismo tiempo debe levantarse la lengua hacia la parte posterior del

paladar, como para pronunciar la 'y' rusa o la 'u' española (mientras que para pronunciar la 'l' española, la lengua se levanta hacia la parte anterior del paladar). La punta de la lengua debe estar un poco encorbada hacia abajo.

La letra **Р** se llama *эр*, la letra **Ф** — *эф*, la letra **Н** — *эн*, la letra **Б** — *бэ*, la letra **З** — *зы*, la letra **Л** — *эл*.

Léanse las siguientes palabras:

и	у	стол	mesa
двор	патио	стул	silla
брат	германо	пол	suelo
зал	сала	план	plan
порт	пурто	флот	armada
спорт	деporte	слон	elefante

И. Двор. Брат. Зал. Порт. Спорт. Стол. Стул. Пол. План. Флот. Слон.

3. Las sílabas y el acento en las palabras. — Las palabras en la lengua rusa, lo mismo que en la española, pueden constar de una sola sílaba (да — sí), de dos sílabas (фра́за — fra-se), de tres sílabas (ра́бо́та — tra-ba-jo) y de cuatro y más sílabas, pero estas últimas son menos frecuentes que las palabras de una, dos y tres sílabas.

Si la palabra consta de más de una sílaba, una de ellas, como sucede también en el español, se pronuncia con mayor fuerza, es decir, está acentuada, mientras que las otras no son acentuadas. Por ejemplo, en la palabra фра́за el acento recae sobre la primera sílaba, y en la palabra рабо́та — en la segunda. Sin embargo, en ruso no existen reglas tan fijas e invariables como en español para el empleo del acento. Por eso, al estudiar la palabra rusa, debe retenerse también en la memoria su acento; si cambia de lugar el acento puede cambiar el sentido de esta palabra: por ejemplo, si en la palabra *дома* hacemos recaer el acento sobre la primera sílaba: *дома* — significará 'en casa', y si lo hacemos recaer sobre la segunda sílaba — *дома* 'las casas'.

Para facilitar el trabajo de los que estudian el idioma ruso, en el presente manual indicaremos la vocal acentuada (excepto las mayúsculas) con el mismo signo de acento que se emplea en la lengua española (''). Este signo figura generalmente en los diccionarios; pero en los libros, periódicos y revistas en lengua rusa no se indica gráficamente el acento.

Léanse las siguientes palabras:

йва	сaué	рабо́та	trabajo
забóр	cerca, valla	банáн	banana, plátano
травá	hierba	пáрта	pupitre

странá	país	вáза	vaso, florero
lámpa	lámpara	róza	rosa
лótos	loto	лунá	luna
фráза	frase	футбól	fútbol

Ива. Забóр. Травá. Странá. Лámпа. Лótos. Фráza. Рабóta.  
Банáн. Пáрта. Вáза. Рóза. Лунá. Футбól.



### ТЕКСТ. TEXTO

Вот стол, стул и лáмпа.  
Там стол, лáмпа, вáза и  
róza.  
Вот двор. Тут забóр. Там  
íва и травá.  
Вот пárta. Пáрта тут? Да,  
пárta тут.  
Стол тут? Да, он тут. Вот стол.  
Стул там? Да, он там.  
Вот порт. Там флот.

### ПРОПИСЬ. MANUSCRITO

Ч ч, Р р, Т т, П п,

З з, А а, Ф ф.

Вот гвор и задор,  
иба и трава.

Вот порт. Там флот.

### УПРАЖНЕНИЯ: EJERCICIOS

- Escríbanse varias veces las letras y oraciones manuscritas más arriba.
- Tradúzcanse las siguientes palabras y frases al español:  
ива, трава, работа, парты, ваза, роза, лампа, луна, фраза.  
Стол тут? Да, он тут. Двор там? Да, он там. Вот стол, лампа, ваза и роза.
- Escríbanse las palabras y frases dadas en el ejercicio anterior. Póngase el signo de acentuación en la sílaba correspondiente.
- Tradúzcase al ruso:

1. He aquí la lámpara y el florero. He aquí la rosa. 2. He aquí la mesa, la silla y el pupitre. 3. He aquí la casa, el patio y la cerca. He aquí el sauce. 4. Aquí está la casa, allí la cerca.

### 3 УРОК ТРЕТИЙ LECCION TERCERA

Las consonantes г, к, х, о y а no acentuadas.  
Género de los sustantivos.  
Pronombres personales de la 3ª persona.  
Ausencia del verbo copulativo en el presente.

### ЗВУКИ И БУКВЫ. SONIDOS Y LETRAS

- Las consonantes г, к, х, — Estas consonantes se pronuncian

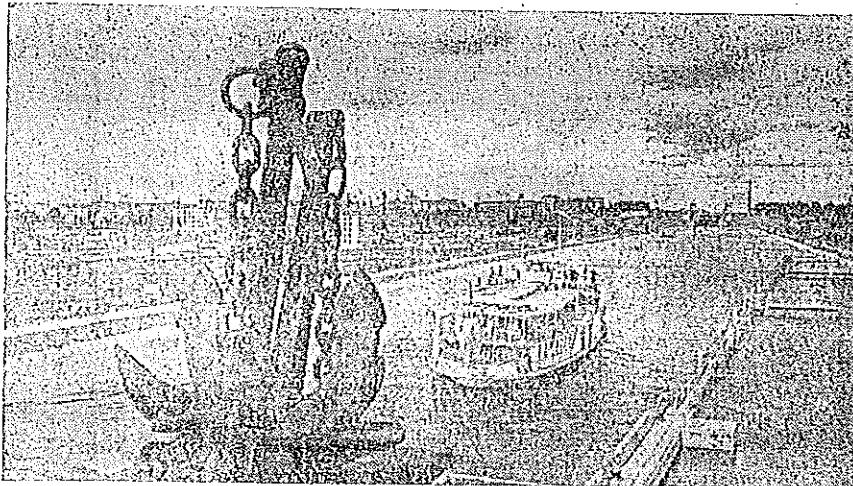
- [Г] — como la 'g' española en las palabras 'gato', 'guía'.
- [К] — como la 'k' española en la palabra 'kilo' o como la 'c' española en las palabras 'carro', 'corte'.
- [Х] — como la 'j' española en las palabras 'junto', 'jardín' o 'g' en 'género'.

La letra Г г se llama гэ, la letra К к se llama ка, y la letra Х х — ха.

Léanse las siguientes palabras:

грамм	gramo	кáрта	мапа
вагóн	vagón	канál	canal
бумáга	papel	халáт	bata





Канал Москва-Волга.

ПРОПИСЬ. MANUSCRITO

*Т т, К к, Х х.*

*Это карта.*

*Вот дыхта и норм.*

УПРАЖНЕНИЯ. EJERCICIOS

- Escríbanse varias veces las palabras y oraciones manuscritas más arriba.
- Póngase en las siguientes palabras el acento en el lugar correspondiente y subrayense las sílabas no acentuadas:  
Москва, Волга, ropa, хлопок, фонтан, окно, потолок, голова, слово.
- Dígase cuál es el género de las palabras dadas en el ejercicio anterior y póngase al lado de cada una de ellas el pronombre personal correspondiente (*он, она, оно*).
- Tradúzcase al ruso:

1. He aquí una frase. Esta es la palabra «fábrica». Esta es la palabra «algodón». He aquí la letra «er». He aquí la letra «ka». 2. He aquí la habitación. Esto es una clase. Allí están el tablero y el pupitre. 3. He aquí el mapa. Aquí está el canal, aquí está la montaña. He aquí el Ural. He aquí el Volga. He aquí la bahía. 4. He aquí la casa y el patio. He aquí la fuente y el sauce. Aquí está la cerca.

4 УРОК ЧЕТВЁРТЫЙ  
LECCION CUARTA

La semivocal *й*.

Las vocales *я, е, ё, ю*.

Los pronombres posesivos *мой, твой*. Primera y tercera persona de los verbos en el presente.

Segunda persona del singular del modo imperativo.

ЗВУКИ И БУКВЫ. SONIDOS Y LETRAS

1. La semivocal *й* corresponde a la 'y' española después de vocal o delante de vocal. Pero en ruso no se encuentra nunca sin ir acompañada de otra vocal, como puede ocurrir en español.

La combinación *ай* se pronuncia como en español 'ay'.

La combinación *ой* se pronuncia como en español 'oy'.

La combinación *эй* se pronuncia como en español 'ey', etc.

Léanse las siguientes palabras en las que la letra *й* sigue a una vocal:

май	mayo	бой	combate	уйді	вete	твой	tu, tuyó
дай	dame	пой	canta	эй	же!	домой	a casa
край	borde	мой	mi, mío				

Май. Дай. Край. Бой. Пой. Мой. Уйді. Эй. Твой. Домой.

Al leer debe distinguirse claramente la *й* de la *и*. Mientras que la combinación de una vocal con la *й* se pronuncia como una sola sílaba, la combinación de una vocal con la *и* se pronuncia como dos sílabas. Esta diferencia puede tener también importancia para el sentido de la palabra. Compárese:

бой	combate	—	бой	combates	мой	mi, el mío	—	мой	mis, los míos
пай	parte	—	пай	partes	твой	tu, el tuyó	—	твой	tus, los tuyos

2. Las vocales *я, е, ё, ю*. — Si la *й* precede a una vocal, esta combinación no se representa en ruso por dos letras, como en español la combinación de *i+a* (*y+a*), *i+o* (*y+o*), sino por una sola. Así, la combinación de los sonidos *й+а* (que corresponde al sonido español 'ia') se representa por la letra *я*; la combinación *й+о* (que corresponde al sonido español 'io') se representa en ruso por la letra *ё*; la combinación de los sonidos *й+е* (que corresponde al sonido español 'ie') se representa por la letra rusa *е*; la combinación de los sonidos *й+у* (que corresponde al sonido español 'iu') se representa por la letra *ю*.

Léase:

я пою	yo canto	я еду	yo voy (en vehículo)
я идú	yo voy (a pie)	он поёт	él canta
я даю	yo doy	он даёт	él da
яхта	yate	моё	mi, mío
мáйк	faro	твоё	tu, tuyó
моя	mi, mía	ёлка	abeto
твой	tu, tuyá	каюта	camarote
ясно	claro	юнга	grumete

Я пою. Я идú. Я даю. Яхта. Мáйк. Моя. Твой. Ясно. Я еду. Он поёт. Он даёт. Моё. Твоё. Ёлка. Каюта. Юнга.

La letra ё designa siempre la vocal acentuada, por lo tanto no se le pone el signo de acento.

## ГРАММАТИКА. GRAMATICA

1. Los pronombres posesivos de la primera y segunda persona tienen en singular tres formas, correspondientes a los tres géneros:

Masculino	Femenino	Neutro
мой	mi, mío	мой
твой	tu, tuyó	твой
мой брат	mi hermano	мой кóмнато
твой брат	tu hermano	твой кóмнато
		ми habitación
		твоё habitación
		моё окно
		твоё окно
		mi ventana
		твоё ventana

O b s e r v a c i ó n . — En ruso no existe diferencia entre los pronombres posesivos y los adjetivos posesivos. Por consiguiente 'мой' significa 'mi' y 'mío', 'моя' significa 'mi' y 'mía', 'твой' significa 'tu' y 'tuyo', etc.

2. Primera y tercera persona de los verbos en el presente. — Los verbos rusos tienen en la primera persona del singular del presente la terminación -у о -ю:

я идú yo voy я пою yo canto

En la tercera persona del singular en el presente algunos verbos tienen la terminación -ёт: esta terminación siempre va acentuada:

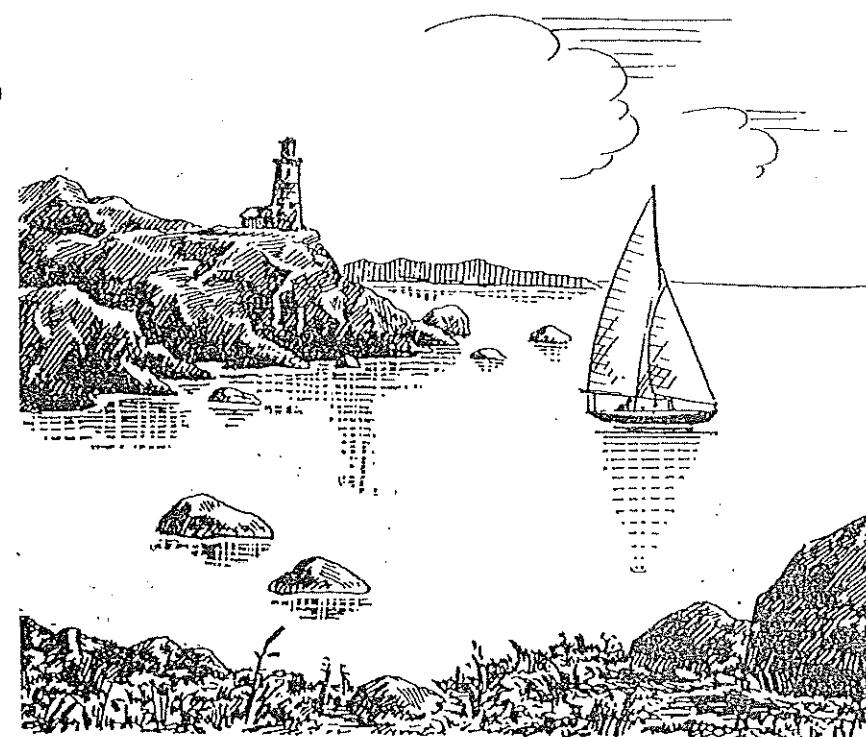
он идёт él va онá поёт ella canta

O b s e r v a c i ó n . — En ruso existe solamente una forma del presente, que corresponde, en español, tanto a la forma del presente de indicativo como a la forma estar+gerundio.

3. Segunda persona del singular del modo imperativo muy frecuentemente termina en ѹ:

дай! лда(ме)! пой! ю cantal

## ТЕКСТ. TEXTO



1. Вот бухта, тут яхта. Вот мáйк.
2. Вот карта. Это Ялта (1). Тут Урал, Алтай (2) и Байкал (3).
3. Я идú домой. Вот моё окно. Там моя комната. Там мой стол и моя лампа.
4. Он едет домой. Он поёт.
5. Мой брат даёт урок. Я пою.
6. Это яхта. Тут каюта.

## ПРИМЕЧАНИЯ. OBSERVACIONES

1. Ялта — Yalta: ciudad de la U.R.S.S. a orillas del Mar Negro, en la península de Crimea.

2. Алтай — Altái: país montañoso en el Occidente de Siberia, en la parte asiática de la U.R.S.S.

3. Байкал — Baikal: gran lago de agua dulce en el Este de Siberia, en la parte asiática de la U.R.S.S.

Я я, Е е, Э ё, Ю ю.

Я даю урок.

Мой спам ноэм.

## УПРАЖНЕНИЯ. EJERCICIOS

- Cópiense varias veces las letras y oraciones manuscritas más arriba.
- Cópíese el texto de esta lección.
- Determíñese de qué género son las palabras escritas a continuación (indíquese mediante las letras *m*, *f* y *n* al lado de la palabra correspondiente):
  - бúхта, майк, кафта, окнó, кóмната.
- Póngase delante de cada una de las palabras escritas a continuación el adjetivo posesivo correspondiente: *мо́й*, *мо́ж*, *мо́ж*, de acuerdo con el género:
  - стол, карта, брат, лáмпа, окнó, яхта.
- Modelo: *мо́й* кафта.
- Tradúzcase al ruso:
  - 1. El es mi hermano. 2. El da clase. 3. Esta es una clase. 4. Este es mi pupitre. He aquí tu mesa y tu lámpara.

## 5 УРОК ПЯТЫЙ

## LECCION QUINTA

Consonantes blandas.  
Género de los sustantivos (continuación).  
3a persona del singular del presente  
terminada en -ит.  
Guion en lugar del verbo copulativo.

## ЗВУКИ И БУКВЫ. SONIDOS Y LETRAS

Consonantes blandas. — En las lecciones anteriores hemos examinado las consonantes б, п; в, ф; д, т; з, с; м, н, л, р; г, к, х.

Por la manera de su articulación (pronunciación) todas estas consonantes se llaman duras. A cada una de estas consonantes duras corresponde una consonante blanda.

Por el oído, esta diferencia se puede comprender aproximadamente pronunciando los sonidos españoles *n* y *ñ*.

Para articular el sonido de cualquier consonante blanda es preciso colocar los órganos vocales como si se fuera a pronunciar el sonido duro correspondiente, pero la lengua se eleva más hacia el paladar.

Si la consonante blanda está al final de la palabra o ante otra consonante, entonces para indicar su blandura se pone tras ella la letra й (signo blando). Además, las consonantes se pronuncian blandas delante de и, я, е, ё, ю.

De la pronunciación dura o blanda de una consonante puede depender el sentido de la palabra. Compárese:

брат	hermano	брать	tomar
стол	mesa	столъ	tan
мол	muelle, dique	мёл	barría
вол	buey	вёл	conducía
лук	cebolla	люк	escotilla
тэ	nombre de la	те	aquellos, aquellas
	letra «т»		
рад	es(tá) contento	ряд	fila
мал	es pequeño	мял	arrugaba

Брат — братъ. Стол — столъ. Мол — мёл. Вол — вёл. Лук — люк. Тэ — те. Рад — ряд. Мал — мял.

Léanse las palabras con consonantes blandas:

a) Consonantes blandas al final de palabra o ante otra consonante:

мать	madre	огонь	fuego
здесь	аquí	деньги	dinero

Мать. Здесь. Огнь. Деньги.

b) Las consonantes д y т blandas ante vocales:

рóдина	pátria	он идёт	él va
где	dónde	дéти	niños
студéнт	estudiante	студéнтика	estudiante
картина	cuadro	костюм	traje
дáдя	tío	тётя	tía

Рóдина. Где. Студéнт. Картíна. Дáдя. Он идёт. Дéти. Студéнтика. Костюм. Тётя.

Observación. — La я no acentuada se pronuncia menos clara y precisa que la acentuada, aproximándose a la и.

c) La *h* blanda ante vocales:

Ніна	Nina	кніга	libro
колхозник	koljosiano	тéхник	técnico
нáня	niñera	Нíора	Niura
нéбо	cielo	нéбо	paladar
до свидáния			hasta la vista

Ніна. Колхозник. Нáня. Нéбо. До свидáния. Кніга. Тéхник.  
Нíора. Нéбо.

d) Las consonantes *z*, *c*, *p*, *f* blandas ante vocales:

газéта	periódico	фíзик	el físcio
спасíбо	gracias	сíñii	azul
он говорýт	él habla	я говорíó	yo hablo

Газéта. Спасíбо. Он говорýт. Фíзик. Сíñii. Я говорíó.

## ГРАММАТИКА. GRAMATICA

1. Género de los sustantivos (continuación). — La mayoría de las palabras que terminan en *-я* son del género femenino:

тётя тía нáня niñera

Pero hay algunas palabras del género masculino que terminan en *-я*. Sin embargo, no es difícil distinguirlas, puesto que designan personas o son nombres propios de personas (diminutivos):

дáдя tío Волóдя Volodia (*diminutivo de Vladímir*)

2. 3<sup>a</sup> persona del singular del presente terminada en *-um*. — En la lengua rusa hay verbos que en la 3<sup>a</sup> persona del singular del presente terminan en *-ит*:

он говорýт él habla

3. Guión en lugar del verbo copulativo. — Si en la oración el sujeto y el predicado nominal son nombres sustantivos, el verbo 'ser', que en español no se puede omitir, en la lengua rusa escrita se sustituye por el guion:

Мой брат — студéнт. Mi hermano es estudiante.

## ТЕКСТ. TEXTO

1. Студéнтка Ніна говорýт: Мой рóдина — СССР (эс-эс-эс-эр). Я студéнка. Мой брат Волóдя — тéхник. Мой дáдя — колхозник.

2. Студéнт Антóнио говорит: Мой рóдина — Аргентína. Я студéнт. Мой брат — фíзик.

3. Где кніга и газéта? Кніга здесь. Газéта там.

## ПРОПИСЬ. MANUSCRITO

Здесь книга и газета.  
Он идёт голой.

## УПРАЖНЕНИЯ. EJERCICIOS

1. Cópiense varias veces la letra *б* (signo blando) y las oraciones manuscritas más arriba.

2. Cópíese el texto ruso de esta lección.

3. Compárese la pronunciación de las consonantes destacadas en negrita e indíquese en qué palabras son duras y en cuáles son blandas:

да — дáдя, онá — нáня, вáза — газéта.

4. Tradúzcase al ruso por escrito:

El estudiante Volodia dice: «Mi patria es la U.R.S.S. Yo soy estudiante. Mi hermano es koljosiano».

## 6 УРОК ШЕСТОЙ LECCION SEXTA

Consonantes blandas (continuación).  
La *e* no acentuada.  
Género de los sustantivos (continuación).  
3<sup>a</sup> persona del singular del presente con la terminación *-er*.

## ЗВУКИ И БУКВЫ. SONIDOS Y LETRAS

1. Consonantes blandas (continuación, véase la lecc. 5). —  
e) La *m* blanda ante vocales:

мир	paz	за мир	por la paz
мел	tiza	мéсто	sitio
мáко	carne		

Мир. За мир. Мел. Мáко. Мéсто.

f) La *l* blanda al final de la palabra y delante de consonantes:

сталь	acero	корáбль	barco
пáльма	palma	пáльтó	abrigó

Сталь. Пáльма. Корáбль. Пáльтó.

ante vocales:

лес	bosque	лóди	gente
самолёт	avión	и́ли	o

Лес. Самолёт. Лóди. Или.

g) Las letras *r*, *k*, *x* nunca van seguidas de *ь* y en las palabras rusas nunca se encuentran delante de *я*, *ю*. Delante de *е* y *и* tienen pronunciación blanda:

Léase:

гимн	himno	réñij	genio
гитáра	guitarra	герóй	héroe
кинó	cine	пакéт	paquete
хýмик	químico	схéма	esquema
по-рýсски	en ruso	кéпка	gorra
по-исpánski	en español		

Гимн. Гитáра. Кинó. Хýмик. По-рýсски. По-исpánski. Гéний.  
Герóй. Пакéт. Схéма. Кéпка.

2. La *e* no acentuada. — En las sílabas no acentuadas la *e* se pronuncia mucho menos clara y más débil que en las acentuadas, acercándose a la *í*:

земля	tierra	пóле	campo
стенá	pared	мóре	mar
сестrá	hermana	рабótaet	trabaja
рекá	río	на сéвér	al norte
далекó	lejos	гуляет	pasea
летít	vuela	герóй	héroe

Земля. Стенá. Сестrá. Рекá. Далекó. Летít. Пóле. Мóре. Рабótaet. На сéвér. Гуляет. Герóй.

## ГРАММАТИКА. GRAMATICA

1. El género de los sustantivos (continuación). — Los sustantivos terminados en *e* son del género neutro:

пóле campo      мóре mar

2. 3<sup>a</sup> persona del singular del presente de los verbos terminada en *-em*. — En la mayoría de los verbos, la 3<sup>a</sup> persona del singular del presente termina en *-et*. Esta terminación nunca va acentuada y la *e* se pronuncia muy débilmente:

он рабótaet él trabaja

## ТЕКСТ. TEXTO



1. Вот пóле. Там лес и рекá. Моя сестrá гуляет. Здесь пáльма и банáн.

2. Мóре. Идёт корáбль. Земляй далекó.

3. Там летít самолёт. Он летít на сéвér.

4. Это класс? Да, это класс. Вот доска и мел. Моя сестра даёт урок. Она говорит: «Вот слово мир. Это буква «м», это буква «и», это буква «эр».

5. Я говорю по-русски. Хоче говорить по-испански и по-русски. Я за мир, и он за мир.

#### ПРОПИСЬ. MANUSCRITO

Море. Земля далека.  
Корабль идет на север.

#### УПРАЖНЕНИЯ. EJERCICIOS

- Cópíese el texto ruso de esta lección.
- Determine el género de las palabras siguientes y póngase después de ellas entre paréntesis он, она, оно, según corresponda:

земля, лес, полье, стена, самолёт, море, доска, мел, пальто, костюм, мать, сестра, место, пальма.

Modelo: река f (она)

3. Tradúzcanse al español por escrito los párrafos 1, 2 y 5 del texto.

4. Tradúzcase por escrito al ruso:

1. Mi hermana trabaja. 2. El habla en ruso y en español. 3. Aquí está el abrigo, aquí está el traje y la gorra. 4. Estos son mi abrigo, mi traje y mi gorra.

#### 7 УРОК СЕДЬМОЙ LECCION SEPTIMA

La vocal и.  
La consonante ц.  
Pronombres personales.

#### ЗВУКИ И БУКВЫ. SONIDOS Y LETRAS

##### 1. La vocal и. —

[БИ] En el idioma español no existe este sonido. Se parece un poco al sonido 'i' en la palabra 'tinta', pero al pronunciar и hay que encoger la lengua hacia atrás.

De cómo se pronuncian los sonidos и о puede depender el significado de la palabra:

мыло jabón мыло graciosamente

La letra и no aparece nunca al comienzo de palabra; siempre va precedida de consonante dura.

и se pronuncia lo mismo en las sílabas acentuadas que en las no acentuadas.

El nombre de esta letra coincide con su pronunciación.

Léanse las siguientes palabras:

ты	тú	рынок	mercado
вы	usted, vosotros, -as	на рынок	al mercado
мы	nosotros, -as	рыба	pescado
сын	hijo	дыня	melón
сыр	queso	тыква	calabaza
быстро	rápidamente	высокó	alto
фрукты	frutas	дым	humo

Ты. Вы. Мы. Сын. Сыр. Быстро. Фрукты. Рынок. На рынок. Рыба. Дыня. Тыква. Высокó. Дым.

##### 2. La consonante ц. —

[Ц] es la combinación de los sonidos т y с pero la т se pronuncia más débil. La consonante ц nunca se hace blanda y delante de todas las vocales se pronuncia dura.

La letra Ц se llama цэ.

Léase:

кузнéц	herrero	цифра	cifra
отéц	padre	цигáн	gitano
певéц	cantante	цех	taller
столýца	capital	официéр	oficial
улица	calle	концéрт	concierto
пти́ца	pájaro	центр	centro
цирк	circº	сцéна	escena

Кузнéц. Отéц. Певéц. Столýца. Улица. Пти́ца. Цирк. Цифра. Цыгáн. Цех. Официéр. Концéрт. Центр. Сцéна.

La и después de ц se pronuncia como la и: цирк = [цирк]. La е después de ц se pronuncia como la э: центр = [цэнтр]. Después de ц no se escribe nunca э.

## ГРАММАТИКА. GRAMÁTICA

Pronombres personales. —

<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
я	yo
ты	ты
он	él
она	ella
оно	ello
	мы
	vosotros, -as
	вы
	vosotros, -as, usted,
	ustedes
	они
	ellos, ellas

El empleo de los pronombres personales, a excepción de **вы**, coincide con el empleo de los pronombres personales en español. El pronombre personal **вы** se emplea no sólo en el sentido de 'vosotros', sino también en el de 'usted' y 'ustedes' como forma de cortesía.

## ТЕКСТ. TEXTO

- Вот сцена. Здесь идёт концерт. Певец поёт.
- Вот дом ~~и~~ <sup>на</sup> дым. Где дым, там огонь.
- Я иду на рынок. Здесь фрукты. Это тыква? Нет, это дыня.
- Вот цех. Здесь работает мой отец. Мой отец — кузнец.
- Это улица. Я иду быстро. Вот цирк.
- Улица. Идёт офицер.
- Где дети? Они там? Нет, они здесь. Вот они.

## ПРОПИСЬ. MANUSCRITO

ы, ѿ, ѿ ѿ.

Мое за мир.

Москва столица СССР.

## УПРАЖНЕНИЯ. EJERCICIOS

- Cópiense varias veces las letras y oraciones manuscritas más arriba.
- Escríbase el texto de esta lección.
- Tradúzcase al ruso:
  - Mi hijo es oficial.
  - Yo soy cantante.
  - Yo doy un concierto.
- Nosotros estamos por la paz.
- Tradúzcanse por escrito al español los párrafos 1, 3 y 4 del texto.

## 8 УРОК ВОСЬМОЙ LECCION OCTAVA

Las consonantes **ж**, **ш** y pronunciación de las vocales que las siguen.  
Pronombres posesivos.

## ЗВУКИ И БУКВЫ. SONIDOS Y LETRAS

Las consonantes **ж** y **ш**. —

**Ж, Ш** Los sonidos correspondientes a **ж** y **ш** no existen en español. Si se conoce el inglés se podrán encontrar sonidos análogos: para la **ж** en la palabra 'pleasure', para la **ш** en la palabra 'shore'. Si se conoce el francés se podrá encontrar un sonido análogo para la **ж** en las palabras 'jour', 'général', y para la **ш** en la palabra 'chat'.

Al pronunciar estos sonidos la lengua toma la forma de una cuchara, y su extremo se acerca al borde anterior del paladar.

Entre los sonidos **ж** y **ш** hay la misma diferencia que entre la **з** y **с** (véase la lecc. 2): la **ж** se pronuncia con la participación de las cuerdas vocales, y la **ш** sin ella.

**ж** y **ш** son consonantes duras; nunca se debilita su pronunciación. La letra **ЖЖ** se llama **же** y la letra **ШШ** se llama **ша**.

Léase:

гражданин	ciudadano	наш	nuestro
гражданка	ciudadana	наша	nuestra
журнал	revista	ваш	vuestro
инженер	ingeniero	бáша	vuestra

желéзо	hierro	шáхта	mina
тóже	también	кáша	papilla
жárко	hace calor	машина	máquina
жáтва	cosecha	шкóла	escuela
пожáлуйста	por favor (en esta palabra й no se pronuncia)	шум	ruido
Жýлин	Zhilin (apellido)	камýш	juncos
		хорошо	bien
		Мýша	Misha (nombre dim. masc.)
		Мáша	Masha (nombre dim. fem.)

Гражданин. Гражданка. Журнал. Инженер. Железо. Тоже.  
Жарко. Жатва. Пожалуйста. Жильин.  
Наш, наша, Ваш, вáша. Шахта. Кáша. Машина. Шкóла.  
Шум. Камýш. Хорошо. Мýша. Мáша.

Después de ж y ш nunca se escribe ы, pero la i y después de ellas se pronuncia como ы; por ejemplo, машина se pronuncia [мáшина], жизнь 'vida' se pronuncia [жызын].

Después de ж y ш casi nunca se escribe э, pero la e cuando va acentuada se pronuncia como э. Así: жесть 'hoja de lata' se pronuncia [жэстъ], у шесть 'seis' se pronuncia [шэсть].

En las sílabas no acentuadas la э se pronuncia con menos precisión.

## ГРАММАТИКА. GRAMATICA

Los pronombres posesivos *наш, ваш*. — Los pronombres posesivos наш 'nuestro', ваш 'vuestro' lo mismo que мой 'mi', 'mío', твой 'tu', 'tuyo' (véase la lecc. 4) tienen tres formas en el singular y concuerdan en género con el sustantivo al que se refieren:

Género masculino	Género femenino	Género neutro
наш брат	наша сестрá	наше място
nuestro hermano	nuestra hermana	nuestro sitio

Género masculino	Género femenino	Género neutro
ваш брат	вáша сестрá	вáше място
vuestro, su hermano	vuestra, su hermana	vuestro, su sitio

Ваш, вáша, вáше corresponden no sólo a '(el) vuestro', '(la) vuestra', sino también, como forma de cortesía, a 'su', 'de usted(es)'. Cuando se emplea en este último sentido, en las cartas, por lo general, se escribe con mayúscula.

## ВЫРАЖЕНИЯ И СЛОВА. EXPRESIONES Y PALABRAS

Как ты поживаешь?	¿Qué tal vives (estás)?
Как вы (Вы) поживаете?	¿Qué tal está usted? (literalmente: ¿Cómo vive usted?)
Хорошо. А вы?	Bien, ¿y usted?
Здравствуй.	¡Salud!
(cuando se dirige a una persona a quien se trata de 'tú')	
'Здравствуйте.'	¡Salud!
(cuando se dirige a varias personas o una persona a quien se trata de 'usted')	
En la palabra здравствуй(те) la primera в no se pronuncia.	
шумит	hace ruido

## ТЕКСТ. TEXTO

I



1. Жáрко. Вот рекá. Шумит камýш. Высокó летít птица. Хорошо.
2. Вот дом. Здесь наша школа. Вот наш класс. Вот стол, стул и доска. Вот лáмпа.

3. Инженер Жильин — гражданин СССР. Девушка Маша — гражданска ~~женщина~~ СССР. Маша тоже инженер и гражданин СССР.

4. Это наш журнал. Где ваша книга? Она здесь? — Да, она здесь. Вот она. — Спасибо.

## II. РАЗГОВОР

— Здрáвствуй, Мýша!

— Здрáвствуйте, Нíна и Волбáя!

— Как ты поживáешь?

— Спасíбо, хорошо. А как поживáете вы?

— Спасíбо, мы тóже хорошо.

— Жárко. Я иду домой.

— Мы тóже. До свидáния, Мýша.

— До свидáния.

## ПРОПИСЬ. MANUSCRITO

Мж, Ии.

- Как вы поживаете?

- Снайдо, хороши.

## УПРАЖНЕНИЯ. EJERCICIOS

1. Escríbanse varias veces las letras *и*, *ы* y las oraciones manuscritas más arriba.
  2. Cópíese el texto ruso de esta lección.
  3. Determinése el género de los sustantivos escritos más abajo y póngase delante de ellos *наш* o *ваши* en la forma correspondiente:

шахта, журнал, машина, место, газета, поле.

М о д е л о : наша школа

4. Tradúzcanse por escrito al español los párrafos 1 y 4 del primer texto.

#### 5. Tradúzcase por escrito al ruso

- 1. Esto es la mina. Aquí trabaja nuestro padre. (El) es ingeniero.
  - 2. Aquí hay un concierto. Nuestro hijo canta. (El) es cantante. (El) canta bien.
  - 3. Masha es nuestra hermana, Misha es nuestro hermano.
  - 4. ¿Es su tío herrero? No, mi tío es técnico.

## 9 УРОК ДЕВЯТЫЙ LECCION NOVENA

Las consonantes ч y щ y las vocales después de ellas.  
Género de los sustantivos (continuación).

## ЗВУКИ И БУКВЫ. SONIDOS Y LETRAS

## Las consonantes *u* y *ui*. —

**¶** se pronuncia aproximadamente como la 'ch' española (un poco más blanda).

**III** se pronuncia como la combinación de los sonidos *m* y *ch*. En español no hay un sonido análogo.

La ч y щ son consonantes blandas.

La letra Чч se llama че, la Щщ se llama ща.

Léase:

врач	médico	товарищ	camarada
ключ	llave	вещь <i>f</i>	cosa
дочь <i>f</i>	hija	плащ	impermeable
чай	té		
часто	frecuente- mente	прощай* прощайте*	adiós
сейчас	ahora	щавель <i>m</i>	acedera
учитель <i>m</i>	maestro	щи <i>pl.</i>	sopa de col
учительница	maestra	овощи <i>pl.</i>	legumbres
я читáю	yo leo	защита	defensa

\* прошай, lo mismo que здравствуй, se emplea dirigiéndose a personas en singular a las que generalmente se las trata de 'tú'.

— **прошайтесь** se emplea cuando se habla con varias personas o con una sola, a quien generalmente se trata de 'usted'.

он читáет	él lee	щипцы	pinzas
рабóчий	obrero	щекá	mejilla
óчень	mu	éшё	aún
счёт	cuenta	щётка	cepillo
чугúн	hierro fundido	Шúкин	Shchukin ( <i>apellido</i> )

Врач. Ключ. Дочь. Чай. Чáсто. Сейчáс. Учитель. Учительница. Я читáю. Он читáет. Рабóчий. Очень. Счёт. Чугúн.

Товáрищ. Вещь. Плащ. Прощáй. Прощáйте. Щавéль. Щи. Овощи. Защита. Щипцы. Щекá. Ещё. Щётка. Шúкин.

Después de ч y щ no se escribe я o ю, pero la ч y la щ se pronuncian blandas delante de a y у.

El signo blando después de ч y щ se escribe solamente al final de los sustantivos del género femenino (véanse las explicaciones gramaticales). Estas consonantes se pronuncian lo mismo con este signo que sin él.

## ГРАММАТИКА. GRAMATICA

### Género de los sustantivos que terminan en -о и -и. —

1) Los sustantivos que terminan en consonante acompañada de signo blando pueden pertenecer tanto al género masculino como al femenino:

учитель <i>m</i>	maestro
мать <i>f</i>	madre
жизнь <i>f</i>	vida

Los sustantivos que terminan en ж+ь, ш+ь, ч+ь, щ+ь son del género femenino:

дочь <i>f</i>	hija
вещь <i>f</i>	cosa

Observación. — Los sustantivos que terminan en ж, ч, ш, щ sin signo blando son siempre del género masculino;

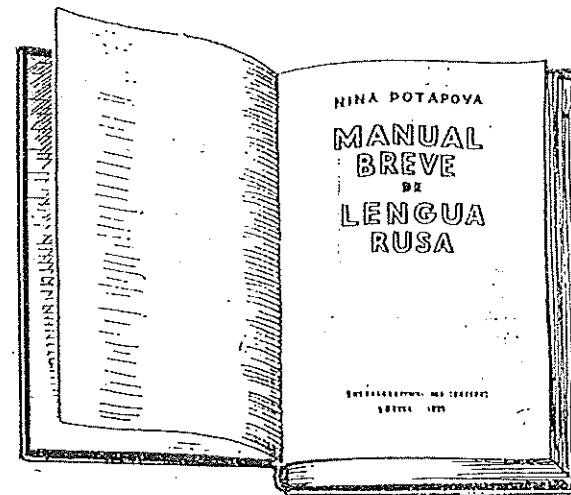
врач <i>m</i>	médico
тováriщ <i>m</i>	camarada

2) Todos los sustantivos que terminan en -и son del género masculino:

герой *m* héroe чай *m* té

## ТЕКСТ. TEXTO

1. Наш учитель часто говорит по-руsski. Вот наш учебник. Я сейчас читаю. Я читаю по-руsski быстро. Учитель говорит: «Это очень хорошо».



2. Товáрищ Шúкин — рабóчий. Сейчáс он работает. Он работает хорошо, очень хорошо.
3. Я иду на рынок. Там овощи и фрукты. Рынок еще далек. Я иду быстро.
4. Я еду домой. Прощáйте.

## ПРОПИСЬ. MANUSCRITO

Ч ч, Ш щ.

Мои товáрищ читает.

## УПРАЖНЕНИЯ. EJERCICIOS

1. Escríbanse varias veces las letras manuscritas ч y щ y la oración dada más arriba.
2. Cópíese el texto ruso de esta lección.
3. Tradúzcanse por escrito al español los párrafos 1 y 2 del texto.

Tradúzcase al ruso:

1. El camarada Shchukin ahora lee. El lee frecuentemente en ruso.
2. Yo ahora trabajo.
3. Mi padre trabaja de prisa y bien.
4. Nuestra hija no trabaja todavía.
5. He aquí la mesa. Aquí hay sopa de col, legumbres, papilla y carne.

## 10 УРОК ДЕСЯТЫЙ LECCION DECIMA

ь у ѿ como signos de separación.  
Consonantes sonoras y sordas.  
Ensordecimiento de las consonantes.

### ЗВУКИ И БУКВЫ. SONIDOS Y LETRAS

1. Las letras ь y ѿ como signos de separación. — La letra ь se emplea no solamente para indicar que la consonante a la que sigue es blanda, sino también como signo de separación. El signo de separación indica que entre consonante y vocal se oye el sonido й, por ejemplo, en la palabra семья 'familia'.

La letra ѿ también sirve de signo de separación, especialmente tras los prefijos seguidos de я, е, ё, ю, por ejemplo, съезд 'congreso'. En esta palabra с es prefijo.

ь y ѿ nunca se encuentran al comienzo de palabra; se llaman ь — signo blando, ѿ — signo duro.

Léase:

семья	familia	я шью	yo coso
статья	artículo	она шьёт	ella cose
Татьяна	Tatiana	съезд	congreso
бельё	ropa blanca	подъём	subida
платье	vestido	объявление	aviso

Семья. Статья. Татьяна. Бельё. Платье. Я шью. Она шьёт. Съезд. Подъём. Объявление.

2. Consonantes sonoras y sordas. — En ruso todas las consonantes se dividen en sonoras y sordas. Las consonantes sonoras se pronuncian mediante la vibración de las cuerdas vocales, es decir, con participación de la voz. Las consonantes sordas se pronuncian casi sin voz, es decir, las cuerdas vocales apenas vibran para su pronunciación.

La mayoría de las consonantes sonoras rusas tienen su consonante sorda correspondiente:

Sonoras	б	в	д	г —	ж — —	з —	
Sordas	п	ф	т	к х	ш ч щ	с ц	л м и р

Como se vé por el cuadro, las consonantes л, м, и, р no tienen las correspondientes consonantes sordas, y las consonantes sordas х, ч, щ, no tienen las correspondientes consonantes sonoras.

3. Ensordecimiento de las consonantes. — Préstese atención a la pronunciación de la 'b' española delante de 't' o al final de palabra. Se observará que se pronuncia como la 'p' (por ejemplo, en la palabra 'subterráneo'). Este fenómeno se llama ensordecimiento. En ruso todas las consonantes sonoras disminuyen de sonoridad al final de palabra, es decir, en lugar de б se pronuncia п, en lugar de в — ф, en lugar de г — к, en lugar de д — т, en lugar de з — с, en lugar de ж — щ.

б→п	в→ф	г→к
хлеб	рап	лев
клуб	club	леон
	Иванов	леон (apellido)
д→т	ж→ш	з→с
сад	јардін	нож
завод	фáбрика	кухін
	рожь	центено
		колхоз
		мороз

Хлеб. Клуб. Лев. Иванов. Друг. Снег.  
Сад. Завод. Нож. Рожь. Колхоз. Мороз.

Al final de palabra se hacen sordas tanto las consonantes duras como las blandas. Así, en la palabra любовь 'amor' въ se pronuncia como фъ.

Las consonantes sonoras se ensordecen no sólo al final de palabra, sino también cuando se hallan delante de una consonante sorda, lo que puede ocurrir tanto al comienzo como en medio de la palabra. Por ejemplo, en la palabra всюду 'en todas partes' la letra в se pronuncia como la ф, en la palabra лбдка 'lancha' д se pronuncia como т.

### ТЕКСТ. TEXTO

1. Вот наша семья: наш отец, наша мать, мой брат и моя сестра. Я работаю. Моя сестра тоже работает. Сейчас я шью бельё. Моя сестра Татьяна тоже шьёт. Она шьёт платье.

2. Вот завод. Здесь работает мой друг Михаил Иванов. Вот дом и сад. Это клуб. Здесь объявление. Здесь наш съезд.



*Я еду на съезд.*

*Вот объявление.*

## УПРАЖНЕНИЯ. EJERCICIOS

1. Escríbase varias veces la letra ё (signo duro). Cópiense las frases manuscritas, dadas más arriba.

2. Cópíese el texto ruso de esta lección.

3. Determinése qué consonantes son sonoras y cuáles son sordas en las palabras siguientes:

кóмната, лáмпа, рóза, бóвощи, цех, тóже, рýба.

4. Dígase cómo se deben pronunciar las consonantes finales en las siguientes palabras:

съезд, колхóз, рожь, снег, хлеб

5. Tradúzcase al ruso, por escrito:

1. Esto es un periódico. He aquí nuestro aviso. 2. Esto es una revista. He aquí su (vuestro) artículo.

6. Tradúzcase por escrito al español el párrafo segundo del texto.

11 УРОК ОДИННАДЦАТЫЙ  
LECCION ONCE

Vocales (resumen).
Consonantes (resumen).
Observaciones sobre el alfabeto ruso.
Ortografía.

## ЗВУКИ И БУКВЫ. SÓNIDOS Y LETRAS

1. Vocales (resumen). — El idioma ruso tiene seis vocales simples: а, э, о, у, ы, и.

я es la combinación de ю con а [ÿa], е es la combinación de ю con э [ÿe], ё es la combinación de ю con о [ÿo]; ю es la combinación de ю con у [ÿu].

Я пою Yo canto

Delante de я, е, ё, ю y también delante de и las consonantes son blandas:

нéбо	cielo	мир	paz; mundo
люди	gente		

Como ya se ha dicho, todas las vocales rusas se pronuncian con menos claridad cuando no van acentuadas. Esto se percibe, particularmente, en la о que en una sílaba no acentuada se pronuncia mucho más débil e incluso se aproxima a una debilitada:

мороз frío хорошо bien ясно claro

2. Consonantes (resumen). — En ruso hay consonantes duras y blandas.

Siempre duras	Duras y blandas	Siempre blandas
Ж Ш Ъ	б	бъ
	п	пъ
Д	дъ	
Т	ть	
В	въ	
Ф	фъ	
З	зъ	
С	сь	
Л	ль	
М	мъ	
Н	нь	
Р	ръ	
Г		blandas delante de е, и
К		
Х		

El sonido blando de las consonantes se puede indicar, además de con las я, е, ё, ю, и, con la letra ъ (signo blando):

матъ madre дéньги dinero

3. Observaciones sobre el alfabeto ruso. — El alfabeto ruso tiene 33 letras: 10 vocales, 22 consonantes, una semivocal ю y dos que no se pronuncian: ъ (signo blando), que puede servir además de signo de separación, véase la lecc. 10) y ў (signo duro, que sirve sólo de signo de separación, véase la lecc. 10).

4. Reglas de ortografía. — Después de ж, ч, ш, ъ no se escribe ю, ё, я; en su lugar se emplean и, у, а:

машина máquina чай té Щукин Shchukin

La letra ю se encuentra después de ж, ч, щ, en pocas palabras (de procedencia extranjera): *жюрый* 'jurado', *брюшюра* 'folleto'.

La letra ё se encuentra en reducido número de palabras: en todas las formas del pronombre demostrativo *этот* 'éste', y también en palabras de procedencia extranjera:

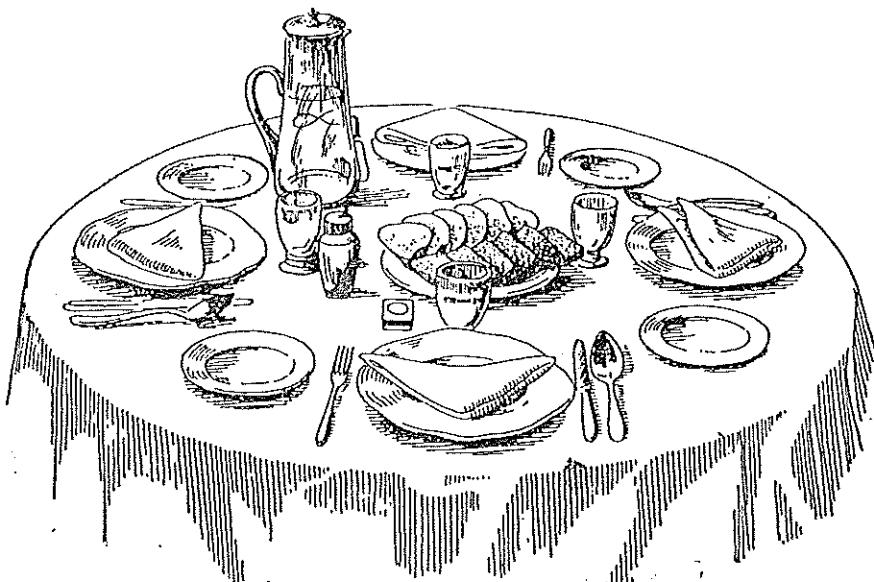
аэроплán avión      ёхó eco

Léanse las palabras siguientes; recuérdese su significado:

суп	sopa	чáшка	taza
úжин	cena	кóфе	café
обéд	comida	молокó	leche
тарéлка	plato	чай	te
вíлка	tenedor	мáсло	mantequilla
лóжка	cuchara	мёд	miel
стакáн	vaso	зáвтрак	desayuno

### ТЕКСТ. TEXTO

1. Сейчáс обéд. Вот стол. Здесь тарéлка и стакáн, нож, вíлка и лóжка. Вот хлеб и суп. Вот мáсло и овощи. Вот кóфе и чай,



2. Сейчáс зáвтрак. Вот стол. Здесь тарéлка и чáшка, нож и лóжка. Вот хлеб. Вот кáша. Вот сыр, мáсло и мёд. Вот кóфе и молокó.

3. Сейчáс úжин. Вот стол. Здесь тарéлка и чáшка, нож, вíлка, лóжка. Вот хлéб. Вот рыба, овощи и кáша. Вот чай и молокó.

### УПРАЖНЕНИЯ. EJERCICIOS

- Díganse todas las letras del alfabeto ruso.
- ¿Qué consonantes sordas corresponden a las sonoras б, в, д, ж, з?
- ¿Cómo se pronuncia la o destacada en negrilla en las palabras?

Москвá, онá, товáрищ?

- ¿Cómo se pronuncia la e destacada en las palabras siguientes?  
рекá, землý, стена

- Póngase la letra correspondiente:

и о э	а о я	у о ю
маш...на	ч...й	ч...гúн
úж...н	ч...сто	Щ...кин

- Apréndase de memoria el alfabeto ruso, tratando de recordar el orden de las letras y su pronunciación correcta (véase el alfabeto al comienzo del libro).

## 12 УРОК ДВЕНАДЦАТЫЙ LECCION DOCE

Повторение. Repaso

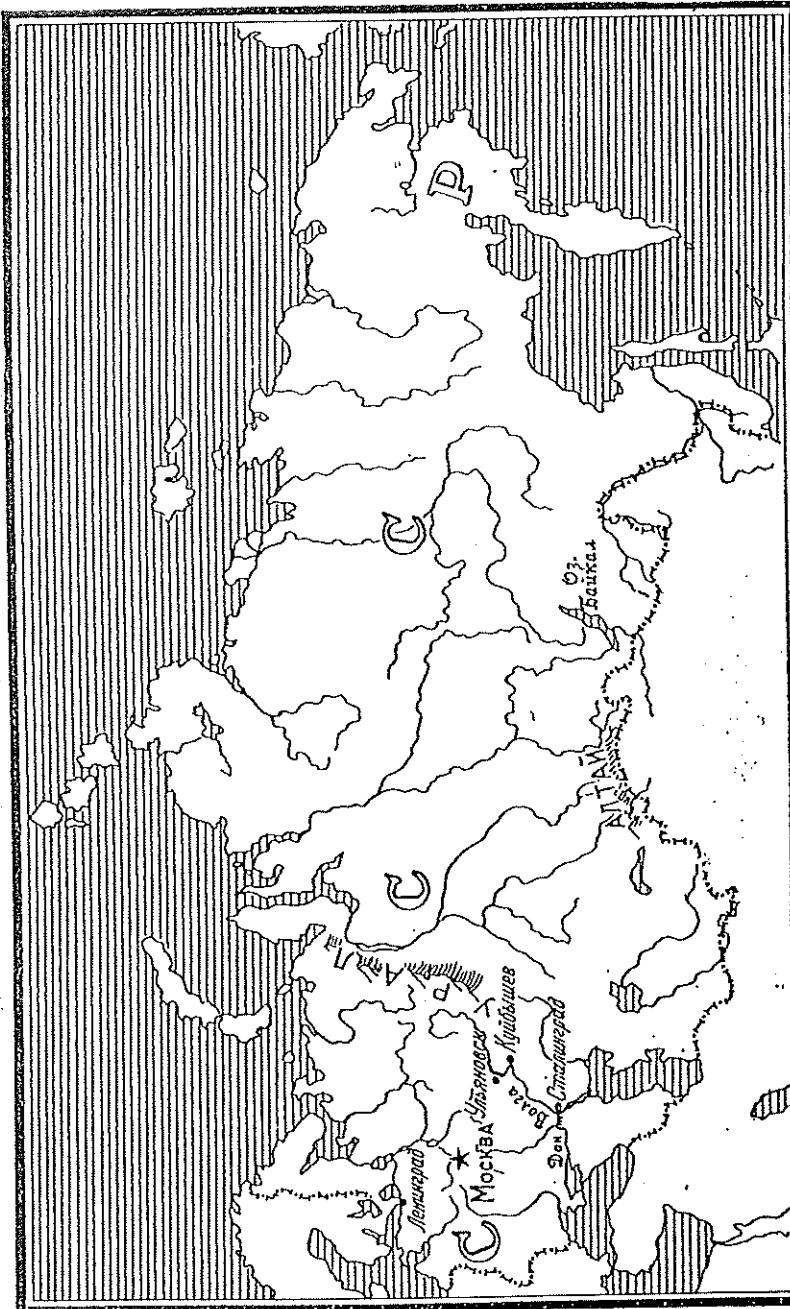
### ТЕКСТ. TEXTO

Вот наш класс. Сейчáс идёт урóк. Товáрищ Иванóв — наш учíтель. Он говорит: Вот карта СССР. Там сéвер, здесь юг. Это гóрод Ленингráд. Это гóрод Москвá. Это рекá Волга, а (I) это рекá Дон. Здесь гóрод Сталингráд. Сталингráд — гóрод-герóй. Недалекó отсóда канáл Волга-Дон.

### СЛОВА [К ТЕКСТУ]

идёт урóк (ahora) tenemos clase  
юг sur  
а aquí y

гóрод ciudad; гóрод-герóй ciudad héroe  
недалекó по lejos  
отсóда de aquí



Суэнтесь: 1 — один, 2 — два, 3 — три, 4 — четыре (2), 5 — пять, 6 — шесть, 7 — семь, 8 — восемь, 9 — девять, 10 — десять, 11 — одиннадцать, 12 — двенадцать.

#### ПРИМЕЧАНИЯ. OBSERVACIONES

1. La conjunción *a* puede significar 'y' y 'pero'.

2. Pronunciación de algunos numerales:

En la palabra *четыре* las dos *e* se pronuncian como *и*.

En las palabras *восемь*, *девять*, *десять* la *e* y *я* no acenfuadas se pronuncian muy débilmente.

La combinación *дц* en las palabras, *одиннадцать*, *двенадцать*, etc. se pronuncia como una *ц* larga.

#### УПРАЖНЕНИЯ. EJERCICIOS

1. Escríbase el alfabeto ruso de memoria (las letras mayúsculas y minúsculas).
2. Tradúzcanse al español las palabras siguientes (compruébese el trabajo por el diccionario que hay al final del libro).

земля, поле, лес, река, небо, море, яхта;  
ёлка, ява, хлопок;

школа, урок, книга, журнал, газета, фраза, слово, юг, север,  
центр; аэроплан.

дом, двор, забор;

стол, ваза, тарелка, стакан, чашка, вилка;

чай, кофе, молоко;

обед, ужин, завтрак;

щётка.

3. Сóriense las palabras del ejercicio anterior, colocándolas por orden alfabético. Subráyense en cada palabra las dos primeras letras.

4. Escríbanse en palabras los números siguientes: 1, 4, 6, 8, 10, 11.

5. Tradúzcase al ruso:

— ¡Salud!

— ¡Salud!

— ¿Cómo está usted?

— Bien, gracias.

— Hasta la vista.

— Adiós.



Si la contestación es afirmativa se emplea la palabra да:  
 Он читает? — Да, он читает. ¿Lee él? — Sí, él lee.  
 Это стол? — Да, это стол. ¿Es esto una mesa? — Sí, esto  
 es una mesa.

### СЛОВА К ГРАММАТИКЕ. VOCABULARIO DE LA GRAMATICA

дерево árbol	корова vaca
радость <i>f*</i> alegría	путь <i>m</i> camino
кто quien	мужчина hombre
что que	тетрадь <i>f</i> cuaderno
певица cantante, cantadora	гость <i>m</i> invitado
бык toro	да sí

### ТЕКСТЫ

#### I. УЧИТЕЛЬ ИВАНОВ ЕДЕТ В КОЛХОЗ

Учитель Иванов едет (1) в колхоз «Заря». Дорога идет (1) прямо. Автомобиль едет быстро. Учитель смотрит налево, потом направо. Налево поле. Здесь растет картофель и морковь. Направо тоже поле. Здесь растет пшеница и ячмень. Позади лес. Впереди луг (2) и река. Там работает гидростанция.

Теперь лето. Жарко. Солнце светит ярко. Колхоз «Заря» убирает урожай. Работает комбайн.

Дорога идет прямо. Деревня уже недалеко. Недалеко школа, читальня и клуб.

Учитель Иванов едет в колхоз «Заря».

#### II. ВОПРОСЫ И ОТВЕТЫ

- Это пшеница?
- Да, это пшеница.
- Там тоже пшеница?
- Нет, там не пшеница, там рожь.
- Что растет направо?
- Направо растет картофель.
- Что растет налево? Тоже картофель?
- Нет, налево не картофель. Здесь растет лук (2), а там морковь.

\* El género de los sustantivos que tienen b al final se indicará con la letra *m* (masculino) o *f* (femenino).

### СЛОВА К ТЕКСТАМ. VOCABULARIO DE LOS TEXTOS

едет va	луг campo
заря aurora	гидростанция central hidroeléctrica
прямо directo	теперь ahora
автомобиль <i>m</i> automóvil	лето verano
смотрит mira	солнце sol
налево a la izquierda	светит alumbrar
потом después	ярко claro
направо a la derecha	убирает recoger
растет crece	урожай cosecha
картофель <i>m</i> patatas	комбайн máquina segadora-trilladora
морковь <i>f</i> zanahoria	деревня aldea
пшеница trigo	уже ya
ячмень <i>m</i> cebada	читальня sala de lectura
позади detrás	вопрос pregunta
впереди delante	ответ respuesta

### ВЫРАЖЕНИЕ

автомобиль едет

el automóvil corre (marcha)

### ПРИМЕЧАНИЯ

1. No se deben confundir los verbos идёт y едет: идёт se refiere a la persona que va a pie, que anda sin ayuda de ningún medio de transporte; едет se dice cuando el movimiento se efectúa con ayuda de algún medio de transporte.

Con algunos medios de transporte se emplea идёт, para otros se emplea едет. Por ejemplo, refiriéndose al tren se dice: поезд идёт; y refiriéndose al automóvil se dice: автомобиль едет.

2. No se deben confundir las palabras луг 'prado' y лук 'cebolla' que se pronuncian lo mismo.

### УПРАЖНЕНИЯ

1. Cóplense todos los sustantivos de los textos de esta lección y ordénense por su género.

Modelo: *Género masculino*: учитель, etc.

*Género femenino*: заря, etc.

*Género neutro*: поле, etc.

2. Cóplense las frases siguientes, poniendo según el sentido los pronombres personales он, она, они:

1. Где стакан? — Вот... . 2. Где рыба? — ... здесь. 3. Где молоко? — ... там. 4. Где стол? — ... направо. 5. Где окно? — ... налево. 6. Где лампа? — Вот....

3. Háganse preguntas a las palabras subrayadas en las frases que se dan más abajo.

Modelo: Это стол.      Кто это?  
 Это мой отец.      Кто это?

1. Это наш учитель. 2. Это наша школа. 3. Это наша книга.
4. Это ваше перо. 5. Это мой тетрадь. 6. Это мой брат. 7. Вот моя сестра.

4. Extráiganse del texto los nombres de los cereales y legumbres. Pónganse por orden alfabético.

5. Tradúzcanse al español por escrito las preguntas y respuestas. (Texto II).

6. Tradúzcase al ruso:

1. ¿Es esto un club? — No, es una escuela. 2. ¿El camarada Ivanov es maestro? — Sí, es maestro. 3. ¿Es usted obrero? — No, yo no soy obrero, soy estudiante. 4. ¿Qué es esto? — Esto es trigo. 5. ¿Qué crece a la derecha? — A la derecha crecen cebollas, y allá patatas y zanahoria.

## 14 УРОК ЧЕТЫРНАДЦАТЫЙ LECCION CATORCE

Formación del plural de los sustantivos.  
Composición de las palabras.

### ГРАММАТИКА

1. Formación del plural de los sustantivos. — En plural los sustantivos tienen las siguientes terminaciones:

Género masculino		Género femenino		Género neutro	
ы	стол — столы	ы	страна — страны	а	слово — слова
и	нож — ножи	и	земля — земли	я	поле — поля
	герой — герои		книга — книги		
	путь — пути		тетрадь — тетради		
а	луг — луга				
я	учитель — учителя				

Por el cuadro se puede ver que:

I) La terminación -ы es propia de:

a) los sustantivos del género masculino terminados en singular en cualquier consonante, excepto г, к, х y ж, ч, щ: заво́д — заво́ды.

b) los sustantivos del género femenino y masculino, que terminan en singular en -а después de cualquier consonante a excepción de г, к, х y ж, ч, щ: газета — газеты, мужчина — мужчины.

2) En -а y -я en plural terminan un pequeño número de sustantivos del género masculino, por ejemplo: рóрод — городá, учитель — учителья; y los sustantivos del género neutro, por ejemplo: слóво — словá, пóле — поля.

3) Todos los demás sustantivos en plural terminan en -и\*.

Al formar el plural:

- el acento puede quedar en la misma sílaba: кáрта — кáрты.
- puede pasar de la segunda sílaba a la primera: горá — горы.
- puede pasar a la última sílaba: пóле — поля, учитель — учите́лья.

2. Composición de las palabras. — En la palabra se consideran los elementos siguientes:

- la raíz de la palabra;
- sufijos y prefijos;
- la terminación.

La raíz de la palabra, los prefijos y los sufijos forman en conjunto el tema de la palabra. Por consiguiente, el tema es la palabra sin la terminación y la terminación es la parte variable de la palabra.

La palabra puede estar formada por la raíz solamente, por ejemplo: дом, мост, стол.

La palabra puede estar formada sólo por el tema, por ejemplo, la raíz más un sufijo, como en la palabra испáнец (el español); aquí испáн- es la raíz, и-це́н- es el sufijo; un prefijo, la raíz y un sufijo, por ejemplo, по-испáнски (en español), donde по- es el prefijo, испáн- la raíz y -ски el sufijo.

La palabra puede estar formada por el tema y la terminación, por ejemplo, испáнка (la española); aquí испáн- es la raíz, -ка- el sufijo, y -а la terminación de los sustantivos del género femenino en singular. En plural —испáнки— esta palabra tiene otra terminación: en lugar de -а aparece -и. Más adelante se encontrarán muchos ejemplos de cambios de las terminaciones.

Las palabras de una misma raíz forman, como en otros idiomas, una familia de palabras. Por ejemplo las palabras испáнец, испáнка y по-испáнски pertenecen a una misma familia.

\* Para facilitar el trabajo de los estudiantes, en el vocabulario se indicará en adelante el plural de los sustantivos de género masculino en -а y en -и, que terminan en singular en consonante dura, el plural en -я de los que terminan en consonante blanda, y el plural en -и de los sustantivos de género femenino que terminan en singular en -а.



## ТЕКСТЫ

### I. САМОЛЁТ ЛЕТИТ

Самолёт летит на север. Он летит высокό и быстро. Внизу поля и луга, горы и долины, леса и реки, города и деревни, шахты и заводы. Самолёт летит в Ленинград. Ленинград — город-герой. Он уже недалеко. Вот внизу улицы и площади, стадионы и парки, дома и заводы. Вот аэродром.

### II. ВОПРОСЫ И ОТВЕТЫ

- Куда летит самолёт?
- Самолёт летит на север, в Ленинград.
- Ленинград ещё далеко?
- Нет, Ленинград уже недалеко, очень недалеко. Вот внизу аэродром. Вот улицы и площади.

### СЛОВА К ТЕКСТАМ

внизу abajo  
долина valle  
в Ленинград a Leningrado  
площадь / plaza

стадион estadio  
парк (pl. -ы) parque  
аэродром aeródromo  
куда? ¿dónde?

### УПРАЖНЕНИЯ

1. Cópiense del texto todos los sustantivos en plural; escribanse en singular e indíquese su género.

Modelo: поля — поле n

2. Escríbanse las oraciones que se dan más abajo, sustituyendo el plural por el singular:

1. Где газеты? — Они здесь. 2. Где окна? — Они там. 3. Вот площади. Они недалеко.

3. Pónganse en plural los sustantivos siguientes:

a) sin alterar el acento:

самолёт, колхоз, школа, книга, фабрика, лампа, комната, дюйма.

b) cambiando el acento a la última sílaba:

мост, слово, поле, лес, дом, учитель, луг, город, слон.

c) pasando el acento a la primera sílaba:

горя, река, страна.

4. Tradúzcanse por escrito al español la primera y penúltima frase del primer texto.

5. Tradúzcanse al ruso:

1. Esto es un plano. Aquí están las calles. Aquí está la plaza. Aquí está el aeródromo. 2. ¿Qué es esto que hay aquí? — Esto es un avión. ¿Y esto, qué es? — Esto es un automóvil. 3. El avión vuela. El automóvil corre.

# 15 УРОК ПЯТНАДЦАТЫЙ

## LECCION QUINCE

**Infinitivo.**  
Conjugación del verbo en el presente  
(1ª conjugación).  
Las dos radicales del verbo.  
El verbo en la oración interrogativa.

### ГРАММАТИКА

1. **Infinitivo.** — La mayoría de los verbos rusos en el infinitivo terminan en -ть, algunos en -ти, y unos cuantos en -чь:

знать saber, conocer      идти ir (venir)      мочь poder  
писать escribir

2. **Conjugación del verbo en el tiempo presente.** — Lo mismo que en español, los verbos rusos en el presente se conjugan, es decir, las terminaciones cambian según la persona y el número. Todas las personas, en singular y en plural, tienen sus propias terminaciones, que se llaman personales. En correspondencia con estas terminaciones, los verbos en ruso tienen dos conjugaciones: **primera y segunda.** Hay también algunos verbos que tienen conjugación mixta (o irregular).

#### I conjugación

Infinitivo	Presente			
	Singular		Plural	
знать conocer	я знаю yo sé		мы знаем nosotros (-as)	
	ты знаешь tú sabes		вы знаете vosotros (-as)	
	он { онá } знает él { ella } sabe		они знают ellos { ellas } saben	
петь cantar	я пою yo canto		мы поём nosotros (-as)	
	ты поёшь tú cantas		вы поёте vosotros (-as)	
	он { онá } поёт él { ella } canta		они поют ellos { ellas } cantan	

писать escribir	я пишу yo escribo	ты пишешь tú escribes	он { онá } пишет él { ella } escribe	мы пишем vosotros (-as) escribimos
			онó } пишут él } escribe	vosotros (-as) escribís
идти ir	я иду yo voy	ты идёшь tú vas	он { онá } идёт él { ella } va	онó } идут él } van
				vosotros (-as) vais
				онó } идут él } van

Como ya se sabe, en ruso hay un solo tiempo presente, que corresponde al presente de indicativo y al presente de la forma «estar + gerundio» en español.

Las terminaciones de los verbos de la primera conjugación en el presente son como sigue:

-ю (y), -ешь, -ет, -ем, -ете, -ют (yt)  
-ю (y), -ёшь, -ёт, -ём, -ёте, -ют (yt)

Las terminaciones -у, -ят van después de las consonantes duras y también detrás de las blandas ч, щ, después de las cuales, como ya se sabe, nunca se escribe ю.

3. **Las dos radicales del verbo.** — La radical del infinitivo y del presente se puede destacar si se suprime el sufijo de infinitivo o una de las terminaciones del presente; estas radicales pueden ser iguales y pueden ser diferentes:

*radicales iguales*      *radicales diferentes*

зна-ть — зна-ю      пе-ть — по-ю

4. **El verbo en la oración interrogativa.** — La interrogación en ruso se puede expresar bien cambiando el lugar del verbo o, más frecuentemente, por la entonación. Compárese:

#### Afirmación

Вы поёте.

#### Interrogación

Вы поёте? Поёте вы?

La pregunta al verbo se hace "por medio del verbo **дёлать** 'hacer':

— Что вы дёлаете?

— Мы читаем.

¿Qué hacen ustedes?

Leemos.

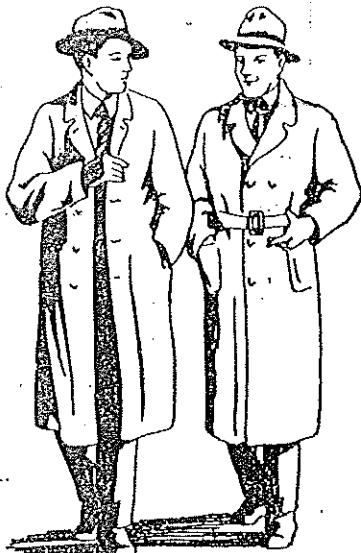
Los pronombres personales se omiten con frecuencia delante del verbo, particularmente en las contestaciones cortas:

— Что вы дёлаете?      ¿Qué hacen ustedes?  
— Читáем.                Leemos.

#### СЛОВА К ГРАММАТИКЕ

знать I (зна́ю, -ешь)\* saber  
писать I (пишу́, пишешь) escribir  
идти I (иду́, -ёшь) ir

мочь I (можу́, можешь... mögut) poder  
петь I (по́ю, -ёшь) cantar  
делать I (дёлаю, -ешь) hacer



#### ТЕКСТ

#### РАЗГОВОР

— Здрáвствуй. Кудá ты идёшь?  
— Здрáвствуй. Я идú домóй. А ты?  
— Я тóже. Идём вмéсте.  
— Что дёлает сейчáс твой брат?  
— Он рабóтает.  
— А что дёлают Кóля и Волóдя?  
— Онí читáют и пíшут.  
— Тáня тóже читáет и пíшет?  
— Нет, онá поёт.  
— Онá хорошó поёт. Хосé навéрное слýшает?  
— Да, он любít слýшать, как онá поёт.  
— Ну, я ужé дóма. До свидáния.  
— Прощáй.

\* A partir de esta lección, los verbos se darán en el vocabulario en infinitivo. Las cifras I o II indican la conjugación a la que pertenece el verbo dado.

Indicaremos también, además del verbo en infinitivo, las formas de la primera y segunda persona del tiempo presente.

Si en estas formas no hubiera alternancia de vocales o de consonantes, ni cambios en la acentuación, se indicarán como en el verbo знать I (зна́ю, -ешь), es decir, se dará la forma de la 1<sup>a</sup> persona y la terminación de la 2<sup>a</sup> persona.

Si el acento cambia, la forma de la 2<sup>a</sup> persona se dará completa: писáть I (пишу́, пишешь). También se darán las formas completas en el caso de alternancia en los sonidos: мочь I (можу́, можешь... mögut). Esto nos muestra que todas las formas, a excepción de la 1<sup>a</sup> persona del singular y la 3<sup>a</sup> del plural, tienen en la radical el sonido ж, y estas dos formas tienen el sonido г. Si el sonido distintivo se encuentra sólo en la 1<sup>a</sup> persona del singular, se dan sólo la 1<sup>a</sup> y la 2<sup>a</sup> persona del singular.

Si el verbo no se emplea en la 1<sup>a</sup> persona, se dan la 2<sup>a</sup> y la 3<sup>a</sup>. Si el verbo no se emplea o se emplea poco en la 1<sup>a</sup> y en la 2<sup>a</sup>, se da sólo la forma de la 3<sup>a</sup> persona del singular.

#### СЛОВА К ТЕКСТУ

вмéсте juntos, -as  
Тáня Tanya (*diminutivo del nombre femenino Tatiana*)  
навéрное seguramente

любít ama  
слýшать I (слýшаю, -ешь) escuchar  
как como  
иу bueno, bien, está bien, vamos

#### ПРОИЗНОШЕНИЕ. PRONUNCIACION

En los nombres de procedencia extranjera la e corrientemente se lee como e: Xocé=[Хосé].

#### УПРАЖНЕНИЯ

1. Indíquese la persona y el número de los verbos del texto.

Modelo: зна́ешь — 2<sup>a</sup> persona del singular.

2. Tradúzcanse por escrito al español las 6 últimas frases del texto.

3. Compóngase un pequeño diálogo (de 4 a 6 frases), empleando las formas de los verbos en el presente.

4. Tradúzcase al ruso:

1. ¿Qué hace ella? — Ella lee. 2. ¿Quién lee además? — Nosotros leemos. 3. ¿Qué hacen los estudiantes Misha y Kolia? — Escriben. 4. ¿Va usted a casa? — Sí, voy a casa. 5. ¿Sabe usted dónde está ahora Tania? — Sí, lo sé: está en casa.

#### 16 УРОК ШЕСТНАДЦАТЫЙ LECCION DIECISEIS

Presente del verbo (continuación),  
II conjugación

Forma negativa del verbo.

Adverbios de modo.

Palabras que expresan una cantidad  
no precisa.

Conjunciones но y а.

#### ГРАММАТИКА

1. Presente del verbo (continuación). — En la lección anterior hemos examinado la I conjugación de los verbos en el presente. Los verbos de la II conjugación se diferencian de los de la I conjugación en todas las personas, a excepción de la primera persona del singular:

## II conjugación

Infinitivo	Presente				
	Singular		Plural		
говора́ть hablar	я говорю́ ты говора́шь он { говора́т она́ } говора́т оно́ {	yo hablo tú hablas él ella } habla ello }	мы говора́м вы говора́те они́ говора́т	nosotros habla- mos vosotros habláis ellos } hablan ellas }	
учи́ться aprender, enseñar	я учу́ ты учшишь он { учит она́ } учит оно́ {	yo aprendo tú aprendes él ella } aprende ello }	мы учим вы учите они́ учат	nosotros apren- demos vosotros apren- deís ellos } aprenden ellas }	

Por consiguiente, las terminaciones de los verbos de la II conjugación en el tiempo presente son:

-ю (у), -ишь, -ит, -им, -ите, -ят (ат)

Las terminaciones -у y -ят se emplean después de las consonantes duras y también después de las blandas ч, щ, después de las cuales, como es sabido, nunca se emplea ю o я. La conjugación a que pertenece el verbo se puede determinar por la terminación de todas las personas del presente, a excepción de la primera persona del singular.

2. Forma negativa del verbo. — La forma negativa del verbo se da por medio de la partícula не 'no' que se pone delante del verbo:

Я не понимаю.      Yo no comprendo.

Observación. — Cuando hay contraposición, en la forma negativa el verbo se sustituye generalmente por la palabra нет:

Я курю; он — нет.      Yo fumo, él no.

3. Adverbios de modo. — Tales son los adverbios como:

хорошо	bien	плохо	mal	быстро	rápidamente
медленно	despacio	громко	alto, en	тихо	bajo, en
			voz alta		voz baja

Как он работает? — Хорошо. ¿Qué tal trabaja? — Bien.

Estos adverbios indican cómo se desarrolla la acción y responden a la pregunta как? '¿cómo?'.

Por el contrario que en español, estos adverbios corrientemente están delante del verbo; pero a veces, cuando se les quiere destacar, se les pone después del verbo:

Он хорошо́ работает.      } (El) trabaja bien.  
Он рабо́тает хорошо́.

Los adverbios по-ру́сски 'en ruso', по-испáнски 'en español', по-англýйски 'en inglés', son también adverbios de modo y generalmente se ponen después del verbo, pero cuando se emplean expresando ideas contrapuestas o cuando se quiere destacar el adverbio, se les pone delante del verbo:

Он говори́т по-испáнски и по-ру́сски      (El) habla en español y en ruso.

По-ру́сски он говорит, а по-англýйски — нет.      En ruso habla, pero en inglés, no.

4. Palabras que expresan cantidad no precisa. — Las palabras много 'mucho', неми́нго 'no mucho,' мало 'poco' y otras si se refieren al verbo indican el volumen de la acción. Generalmente se ponen delante del verbo; cuando se les quiere subrayar, se ponen después del verbo:

Я мно́го читáю.      } Yo leo mucho.  
Я читáю мно́го.

5. Conjunctiones *но* y *а*. — La conjunción *но* se traduce al español por 'pero', 'mas', y 'sino':

Я не говорю́ по-ру́сски, но пони-      Yo no hablo en ruso, pero com-  
маю.      prendo.

La conjunción *а* expresa contraposición, pero más débil y, como ya se ha dicho, al español se traduce con frecuencia por la conjunción 'y':

Он читáет, а я нет.      El lee, y yo no.

A veces se puede traducir por 'pero':

По-ру́сски Мýша говорит, а по-украински — нет.      Misha habla en ruso, pero en ucraniano, no.

### СЛОВА К ГРАММАТИКЕ

учи́ться II (учу́, учшишь)	aprender; enseñar	не по
понима́ть I (понимáю, -ешь)	comprender	плохо mal
кури́ть II (курю, куришь)	fumar	мéдленно despacio громко alto, en voz alta тихо bajo, en voz baja

по-английски en inglés  
многого mucho  
немного по mucho, un poco

мало poco  
но рего  
по-украински en ucraniano

## ТЕКСТ

### I

Мы читаем и пишем по-русски. Я ужे немногого понимаю и немногого говорю по-русски. Мой брат хорошо говорит по-английски. Моя сестра хорошо понимает по-русски и немногого говорит. Студенты Мануэль и Педро много читают по-русски. Они читают быстро и хорошо говорят по-русски. Росита говорит по-испански. Она немногого понимает по-русски.

## II. РАЗГОВОР

— Вы говорите по-русски?

— Да, немногого? А вы?

— Я еще плохо говорю по-русски, но понимаю все. А как вы пишете по-русски?

— Я пишу еще не очень хорошо. Но я много читаю.

— А по-испански вы хорошо говорите?

— Да, конечно, я хорошо говорю, читаю и пишу по-испански. Я ведь испанец. А вы понимаете по-испански?

— Мало. Я хорошо говорю, читаю и пишу по-английски. Я англичанка. Сейчас я усердно учю русский язык.

— Вы знаете, как по-русски слово «amistad»?

— Да, знаю: по-русски это слово — «дружба».

## СЛОВА К ТЕКСТУ

плохо mal	всё todo
конечно claro es, naturalmente	русский ruso
ведь pero, pues	язык lengua, idioma
англичанка (pl. -и) la inglesa	дружба amistad
усердно con celo, con empeño	

## УПРАЖНЕНИЯ

1. Conjúguense los verbos *слышать I*, *понимать I* y *курить II* en el presente (según el modelo dado en los cuadros de las lecciones 15 y 16).

2. Indíquese la persona, el número y la conjugación de los verbos que hay en los dos textos de esta lección, utilizando el cuadro siguiente:

Verbo	Persona	Número	Conjugación
читаем	Ia	pl.	I

3. Tradúzcase por escrito al español el texto «Разговор».

4. Tradúzcase al ruso:

1. ¿Habla usted en ruso? —Sí, un poco. 2. ¿Fuma usted? —No.
3. ¿Comprende el camarada Ivanov el inglés? —Sí, comprende y habla muy bien en inglés. 4. ¿Cómo lee en ruso el estudiante José? ¿Despacio? —No, lee de prisa y muy bien.

## 17 УРОК СЕМНАДЦАТЫЙ

### LECCION DIECISIETE

Modo imperativo de los verbos.  
Cambios en la radical al conjugar algunos verbos.

## ГРАММАТИКА

1. Modo imperativo de los verbos. — Lo mismo que en español, el imperativo tiene formas propias solamente en la 2<sup>a</sup> persona del singular y del plural.

La 2<sup>a</sup> persona del singular se forma de la radical de la 2<sup>a</sup> persona del verbo en presente añadiendo -й si la radical acaba en vocal, y -и si acaba en consonante:

читай! — читай! говори! — говори!  
слушаешь — слушай! пиши! — пиши!

La 2<sup>a</sup> persona del plural se forma añadiendo al singular la terminación -те:

читай!	lee!	читайте!	leen!
слушаешь	escuchas!	слушайте!	escuchad!
пиши!	escribel	пишите!	escribid!
говори!	habla!	говорите!	hablad!

La forma de la 2<sup>a</sup> persona plural se emplea también como tratamiento de respeto; por ejemplo, читайте puede significar 'lea Vd.' y 'lean Vds.'

2. Cambios en la radical al conjugar algunos verbos. — Lo mismo que en español, algunos verbos rusos sufren cambios en la radical al conjugarlos.

I) Los verbos de la II conjugación cuya radical termina en б, в, м, н, en la 1<sup>a</sup> persona del singular toman una л delante de la terminación; en el texto tenemos el verbo шуметь 'hacer ruido', que se conjuga de la siguiente manera: шумлю, шумишь, шумйт, шумим, шумите, шумят.

En las personas restantes, como se ve, la radical no sufre cambios.

2) En los verbos que terminan en infinitivo en -овать, como рисовать 'dibujar' (que se encuentra en el texto de esta lección), en el presente de indicativo y en el modo imperativo se reduce la radical, perdiendo la sílaba -ов. Así, el verbo рисовать se conjuga de la siguiente manera:

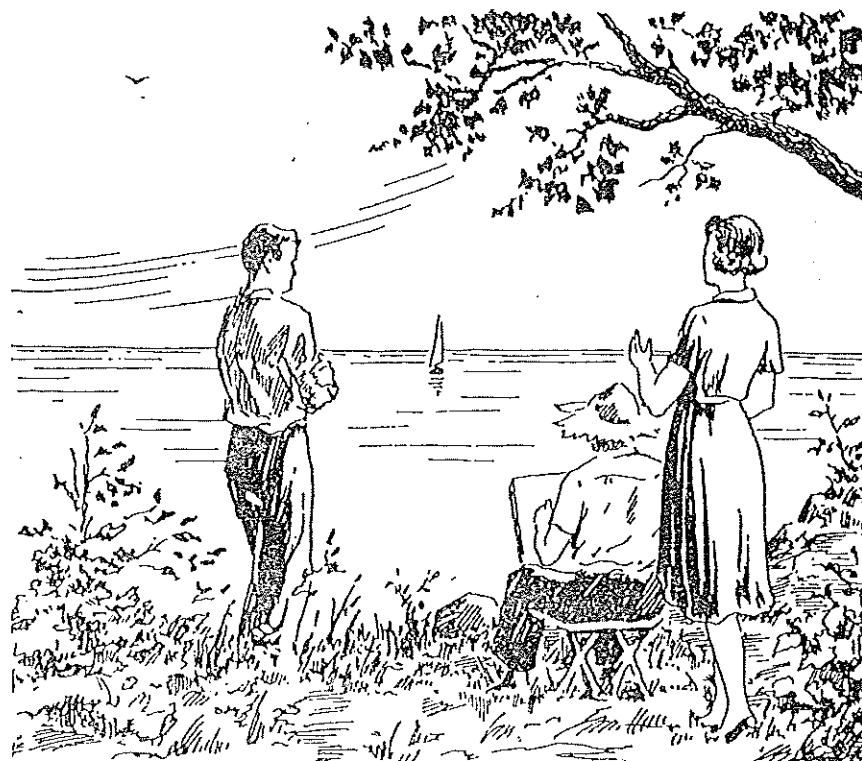
<i>Infinitivo</i>	<i>Presente</i>	<i>Imperativo</i>
рисовать	я рисую ты рисуешь он, онá, онó рисуёт	мы рисуем вы рисуете они рисуют
		рисуй, рисуйте

#### СЛОВА К ГРАММАТИКЕ

шуметь II (шумли́о, шуми́шь) hacer ruido  
рисовать I (рису́ю, -ешь) dibujar

#### ТЕКСТ

— Идите сюда, друзья! Здесь тень и не так жарко. И море совсём близко. Смотрите, вдали плывёт лодка, летают чайки. Слыш-



шайтε, как шумят волны! Таня, почему ты не поёшь? Пой, здесь можно петь громко. А ты Коля, рисуй и слушай, как поёт Таня. Смотрите, как всё красиво вокруг: и море, и небо, и солнце, и облака! Я так люблю море и солнце!

#### СЛОВА К ТЕКСТУ

сюда para aquí, hacia acá (dirección)	летать I (лета́ю, -ешь) volar
друг (pl. друзья́) amigo	чайка (pl. -и) gaviota
тень / sombra	волна́ (pl. волны) ola
так así; не так aquí no hace tanto	почему́ por qué
совсём en absoluto; aquí tuy	можно se puede
близко cerca	всё todo
смотреть II (смотрю, смотришь) mirar	красиво es bonito, hermoso
вдалí en la lejanía	окру́г alrededor
плыть I (плыву́ю, -ешь) nadar, flotar	облако (pl. -а) nube
лодка (pl. -и) barca	любить II (люблю, любишь) amar

#### УПРАЖНЕНИЯ

- Escríbase el presente y el imperativo del verbo *любить*.
- Cópiense del texto los verbos en imperativo. Indíquese el número.
- Fórmase el imperativo de los verbos siguientes:

- работаешь, слушаешь, поёшь, понимаешь.
- идёшь, куришь, смотришь.

- Tradúzcase al ruso:

1. Vosotros leéis bajo, leed alto. 2. Usted escribe despacio. 3. No hable de prisa, (yo) no comprendo. 4. Ven acá, aquí se está muy bien.

5. Tradúzcase por escrito al español la penúltima oración del texto.

## 18 УРОК ВОСЕМНАДЦАТЫЙ

### LECCION DIECIOCHO

Pronombres posesivos (resumen).  
Pronombre interrogativo чей?

#### ГРАММАТИКА

1. Pronombres posesivos (resumen). — Por las lecciones 4 y 8 se conocen ya los pronombres posesivos de la 1<sup>a</sup> y 2<sup>a</sup> persona:

мой, мой, моё, мой	наш, наша, наше, наши
твой, твой, твоё, твой	ваш, вавша, вавше, вавши

Ejemplos: мой стол, мой книга, моё окно, мой столы, книги, окна. Estos pronombres tienen tres formas cada uno en singular y una general para los tres géneros en plural.

Los pronombres posesivos en la tercera persona tienen igual forma para los tres géneros en singular y en plural. Se distinguen únicamente por el género y número de los poseedores:

Poseedor del género masculino o neutro	Poseedor del género femenino	Varios poseedores
его стол	её стол	их стол
su mesa (de él)	" su mesa (de ella)	su mesa (de ellos, -as)
егó книга	её книга	их книга
su libro (de él)	" su libro (de ella)	su libro (de ellos, -as)
егó окно	её окно	их окно
su ventana (de él)	" su ventana (de ella)	su ventana (de ellos, -as)
егó книги	её книги	их книги
sus libros (de él)	" sus libros (de ella)	sus libros (de ellos, -as)

Ego, eë, их corresponden en español a los pronombres 'su', 'sus' y 'el suyo', 'la suya', 'los suyos', 'las suyas'.

2. Pronombre interrogativo *чей?*. — Para preguntar a los pronombres posesivos se emplea el pronombre interrogativo *чей*, que, como los pronombres *мой*, *твой*, *наш*, *ваш* tiene formas de género y número:

Género masculino	Género femenino	Género neutro	Plural
чей	чья	чье	чии

y concuerda en género y número con el objeto poseído.

En las preguntas *чей* (*чья*, *чье*, *чии*) muy frecuentemente se acompaña con la palabra invariable *это*:

### 1<sup>a</sup> y 2<sup>a</sup> persona

#### Género masculino

Чей (это) дом?  
Это наш (ваш) дом.  
Наш (ваш).

¿De quién es la (esta) casa?  
Esta es nuestra (vuestra) casa.  
Nuestra (vuestra).

#### Género femenino

Чья (это) школа?  
Это наша (вáша) школа.  
Нáша (vásha).

¿De quién es la (esta) escuela?  
Esta es nuestra (vuestra) escuela.  
Nuestra (vuestra).

#### Género neutro

Чье (это) письмо?  
Это моё (твоё) письмо.  
Моё (tvoë).

¿De quién es la (esta) carta?  
Esta es mi (tu) carta.  
Mía (tuya).

### Plural

Чын (это) карандаш?  
Это мой (твой) карандаш.  
Мой (твой).

¿De quién son los (estos) lápices?  
Estos son mis (tus) lápices.  
Míos (tuyos).

### 3<sup>a</sup> persona

Чей (это) стол?  
Это егó (еë, их) стол.

Егó (еë, их),

Чья (это) книга?  
Это егó (еë, их) книга.  
Егó (еë, их).

Чье (это) письмо?  
Это егó (еë, их) письмо.  
Егó (еë, их).

Чиы (это) газеты?  
Это егó (еë, их) газеты.  
Егó (еë, их).

¿De quién es la (esta) mesa?  
Esta es su mesa (de él, de ella, de  
ellos).

¿De quién es el (este) libro?  
Este es su libro (de él, de ella,  
de ellos).

¿De quién es la (esta) carta?  
Esta es su carta (de él, de ella,  
de ellos).

¿De quién son (estos) periódicos?  
Estos son sus periódicos (de él,  
de ella, de ellos).

### СЛОВА К ГРАММАТИКЕ

егó su, sus, suyo, de él  
еë su, sus, suya, de ella  
их su, sus, de ellos, de ellas

чей (чья, чье, чии) de quién  
письмо (pl. письма) carta  
карандаш (pl. -ы) lápiz

### ТЕКСТ

#### РАЗГОВОР

- Вы испáнец?
- Да, я испáнец.
- Как вáше и́мя?
- Моё и́мя Xocé. А вы rússkiй или ukraíneц?
- Я rússkiй. Моё и́мя Владíмир.
- Báshaженá тóже rússkaya?
- Нет, онá ukraínka.
- Как еë и́мя?
- Гáнна. Вы понимáете по-ukraínski?
- Нет, я изучáю rússkiй язы́k.
- Ваш учíтель rússkiй?
- Да, он rússkiй.
- Báshaженá тóже изучáет rússkiй язы́k?

— Онá хорошо́ знае́т ру́сский язы́к. Тепéрь онá изучáет украи́нский язы́к. Её учитель — украи́нец.

— Как его́ фами́лия?

— Его́ фами́лия Лéвченко. Он учи́т оче́нь хоро́шо. Его́ ученики́ дéлают успéхи.

#### СЛОВА К ТЕКСТУ

íмя nombre  
ру́сский (pl. -иे) el rúso  
украи́нец (pl. украи́нцы) el ucraniano  
женá (pl. жéны) mujer, esposa  
ру́сская (pl. -иे) la rúsa  
украи́нка (pl. -и) la ucraniana

по-украи́нски en ucraniano  
изучáть I (изучáю, -ешь) estudiar  
украи́нский ucraniano  
фами́лия apellido  
ученик (pl. -и) alumno

#### ВЫРАЖЕНИЯ

Как вáше íмя?  
Моё íмя Хосé.  
Как вáша фами́лия?

¿Cómo se llama usted?  
Me llamo José.  
¿Cómo se apellida usted?

#### УПРАЖНЕНИЯ

1. Escribanse en singular las oraciones siguientes:

1. Чыи э́то кни́ги? — Мой.
2. Чыи э́то карандаши́? — Вáши.
3. Чыи э́то словá? — Нáши.

2. Sustitúyanse los puntos por los pronombres correspondientes según el sentido de la frase:

1. Мой брат — инженéр, . . . женá — врач. 2. Мария́ здесь. . . сестрá тóже здесь. 3. Миша и Волóдя студéнты. . . отéц — колхóзник. 4. Мой товáрищи изучáют ру́сский язы́к, вот . . . кни́ги и тетráди. 5. Вот студéнт Иванóв. . . брат — мой товáрищ. 6. Где Нíна? — Онá здесь. Вот . . . кни́ги и тетráди.

3. Cópíese el diálogo sustituyendo *вы* y *вам* por *ты* y *твои*; sustitúyanse también los verbos por la forma conveniente.

4. Tradúzcanse por escrito al español las cinco últimas líneas del diálogo.

5. Tradúzcase al ruso:

1. Yo soy español. 2. Me llamo (mi nombre es) Pablo. Me ape-llido (mi apellido es) López. 3. (Yo) estudio rúso. 4. Mi profesor es rúso; se apellida (su apellido es) Ivanov. 5. El enseñá muy bien, yo hago progresos.

## 19 УРОК ДЕВЯТНАДЦАТЫЙ LECCION DIECINUEVE

Adjetivos terminados en -óй (-ый), -ая, -ое, -ые.

Pronombre interrogativo какóй?

Casos particulares en la formación del plural de los sustantivos.

#### ГРАММАТИКА

1. Adjetivos terminados en -óй (-ый), -ая, -ое, -ые. — Los adjetivos rusos varían en género y número, en correspondencia con el género y número de los sustantivos a los que se refieren.

Singular		
Género masculino	Género femenino	Género neutro
молодóй человéк	молодáя дéвушка	молодбé дéрево
hombre joven	muchacha joven	árbol joven
новый дом	новая школа	новое слóво
casa nueva	escuela nueva	palabra nueva

Plural de los tres géneros		
молодые люди	молодые дéвушки	молодые дерéвья
hombres jóvenes (gente joven)	muchachas jóvenes	árboles jóvenes
новые дома	новые школы	новые словá
casas nuevas	escuelas nuevas	palabras nuevas

En tanto que en español los adjetivos cambian con frecuencia de forma en plural, en ruso tienen u n a solamente.

Por los ejemplos expuestos anteriormente, puede verse que cada forma del adjetivo tiene sus terminaciones propias. Las terminaciones -óй (ый), -ая, -ое, -ые, corriéntemente se llaman d u r a s. Se caracterizan por la presencia de a, o, o y delante de la última letra.

Por regla general, los adjetivos en la oración son epítetos y se ponen de l a n t e de la palabra a la que califican. A veces, para subrayar el adjetivo, se pone d e s p u é s del sustantivo. Si se pronuncia una combinación tal del sustantivo con el adjetivo con la

entonación correspondiente y se hace delante del adjetivo una pequeña pausa, éste puede convertirse en el *predicado*. Compárese:

Это новая книга. Esto es un nuevo libro.  
(новая es epíteto).

Книга новая. El libro es nuevo.  
(новая es predicado).

2. Pronombre interrogativo *какой?* — Какой 'qué', 'cómo', lo mismo que los adjetivos, cambia en género y número y concuerda con el sustantivo al que se refiere. En la oración interrogativa *какой* frecuentemente va acompañado de la palabra invariable *это*:

Singulare		
Género masculino	Género femenino	Género neutro
Какой (это) дом? — Новый.	Какая (это) газета? — Новая.	Какое (это) пальто? — Новое.
¿Cómo es la casa? — Nueva.	¿Cómo es el periódico? — Nuevo.	¿Cómo es el abrigo? — Nuevo.
Plural de los tres géneros		
Какие это дома? — Новые.	Какие (это) газеты? — Новые.	Какие (это) пальто? — Новые.
¿Cómo son las casas? — Nuevas.	¿Cómo son los periódicos? — Nuevos.	¿Cómo son los abrigos? — Nuevos.

Какой, -ая, -ое, -ые se puede emplear en oraciones exclamativas, como 'que' en español, perdiendo el significado interrogativo:

Какое солнце! Какая луна! Какие люди!  
¡Qué sol! ¡Qué luna! ¡Qué gente!

3. Casos particulares en la formación del plural de los sustantivos. — 1) Algunos sustantivos del género masculino y neutro forman el plural de la siguiente manera: la última consonante se hace blanda (lo que se indica en la escritura con el signo blando), y se añade la terminación -я:

брать — братья	hermano — hermanos	перо — перья	pluma — plumas
стул — стулья	silla — sillas	дерево — деревья	árbol — árboles
	друг — друзья	amigo — amigos	

2) Los sustantivos que en singular terminan en -ец, en plural generalmente pierden -е-:

испáнец — испáнцы  
español — españoles

аргентíнец — аргентíнцы  
argentino — argentinos

Los sustantivos que en singular terminan en -ок, pierden la -о- en plural:

ботíнок — ботíнки

бота — ботас

3) Los sustantivos de procedencia extranjera que terminan en -о no varían en plural:

нóвое пальто — нóвые пальто

abrigo nuevo — abrigos nuevos

#### СЛОВА К ГРАММАТИКЕ

молодíй, -ая, -ое, -ые joven, -es  
человéк (pl. люди) persona, hombre  
девушка (pl. -и) muchacha  
нóвый, -ая, -ое, -ые nuevo, -a, -os, -as

дерево (pl. деревья) árbol  
какíй, -ая, -ое, -ые ¿cuál?, cuál?  
перо (pl. перья) pluma  
аргентíнцы (pl. аргентíнцы) argentino  
ботíнок (pl. ботíнки) bota

#### ТЕКСТ

#### ПОКУПКИ

Молодáя девушки Елéна говорýт: «Смотрí, Вíктор, вот мой покúпки. Вот моё новое голубóе плáтье, вот моя новая белая шляпа, вот мой новые чёрные тóфли».

Вíктор, её брат, отвечáет: «А вот мой покúпки, Елéна. Вот мой новый сéрый костíом, вот красный галстúк, вот новое чёрное пальто и новые жёлтые ботíнки».

#### СЛОВА К ТЕКСТУ

покúпка (pl. -и) compra	отвечáть I (отвечáю, -ешь) contestar,
голубíй, -ая, -ое, -ые celeste, -s	responder
плáтье vestido	сéрый, -ая, -ое, -ые gris
белíй, -ая, -ое, -ые blanco, -a, -os, -as	красиíй, -ая, -ое, -ые rojo, -a, -os, -as
шляпа sombrero	галстúк (pl. -и) corbata
чёрniй, -ая, -ое, -ые negro, -a, -os, -as	жёлтиíй, -ая, -ое, -ые amarillo, -a, -os, -as; aquí marrón
тóфли pl. zapatos	

#### УПРАЖНЕНИЯ

I. Cópíense del texto los adjetivos con los sustantivos a los que se refieren e indíquese su género y número.

Modelo: молодáя девушки f sing.

2. Sustitúyanse los puntos por el pronombre *какой* en la forma conveniente:

1. . . . это костюм? 2. . . . это шляпа? 3. . . . это платье?
4. . . . это туфли?

3. Sustitúyanse los puntos por el adjetivo *красный* en la forma conveniente:

1. Это . . . карандаш.
2. Это . . . роза.
3. Это . . . платье.
4. Это . . . туфли.

4. Cópiense del texto los nombres de colores.

5. Cópiense del texto los nombres de prendas de vestir.

6. Tradúzcase al ruso:

1. Este es el abrigo gris.
2. Este abrigo es gris.
3. Este es el sombrero blanco.
4. Este sombrero es blanco.

## 20 УРОК ДВАДЦАТЫЙ LECCION VEINTE

Adjetivos terminados en -ий, -яя, -ее, -ие (después de *и* blanda).

Adjetivos con terminaciones mixtas.

Sustantivos que tienen la forma de adjetivos.

Verbos terminados en -авать.

### ГРАММАТИКА

1. Adjetivos terminados en *ий*, *-яя*, *-ее*, *-ие*. — Después de *и* blanda en el tema los adjetivos tienen las terminaciones -ий, -яя, -ее, -ие, que se llaman **blandas**.

Singulare		
Masculino	Femenino	Neutro
синий цветок flor azul	синяя ваза jarrón azul	синее небо cielo azul

Plural de los tres géneros		
синие цветы flores azules	синие вазы jarrones azules	синие небеса cielos azules

2. Adjetivos con terminaciones mixtas. — Después de *г*, *к*, *х* y *ж*, *ч*, *ш*, *щ* los adjetivos tienen terminaciones distintas (*duras* y  *blandas*), según las reglas de ortografía (véanse leccs. 6, 8 y 9).

Singular		
Género masculino	Género femenino	Género neutro
большой город ciudad grande	большая улица calle grande	большое поле campo grande
Plural de los tres géneros		
большие города ciudades grandes	большие улицы calles grandes	большие поля campos grandes
хороший дом buena casa	хорошие комнаты habitaciones grandes	хорошие места lugares buenos
русский язык idioma ruso	российские книги libros rusos	российские слова palabras rusas

3. Sustantivos que tienen la forma de adjetivos. — Los sustantivos tales como *русский* (véase la lecc. 18), *рабочий 'obrero'* provienen de adjetivos y conservan su forma y reglas de formación del género femenino y del plural:

Он русский  
El es ruso

Она русская  
Ella es rusa

Они русские  
Ellos son rusos

O b s e r v a c i ó n . — No debe confundirse el sustantivo *русский* con el adjetivo *русский* y con el adverbio *по-русски*:

Товарищ Иванов — *русский* (sust.).

Мы изучаем *русский* (adj.) *язык*.

Я говорю *по-русски* (adv.).

El camarada Ivanov es ruso.

Nosotros estudiamos el idioma ruso.

Yo hablo en ruso.

4. Los verbos terminados en *-авать* pierden la sílaba *-ва-* en el presente:

*Infinitivo*: вставáть levantarse

*Presente*: встаю, встаёшь, встаёт, встаём, встаёте, встают.

En el imperativo *-ва-* se conserva: вставай, вставайте.

## СЛОВА К ГРАММАТИКЕ

сийши́й, -яя, -еэ, -иэ azul, -es  
цвето́к (pl. цветы) flor  
большо́й, -ая -бе, -иэ grande, -s

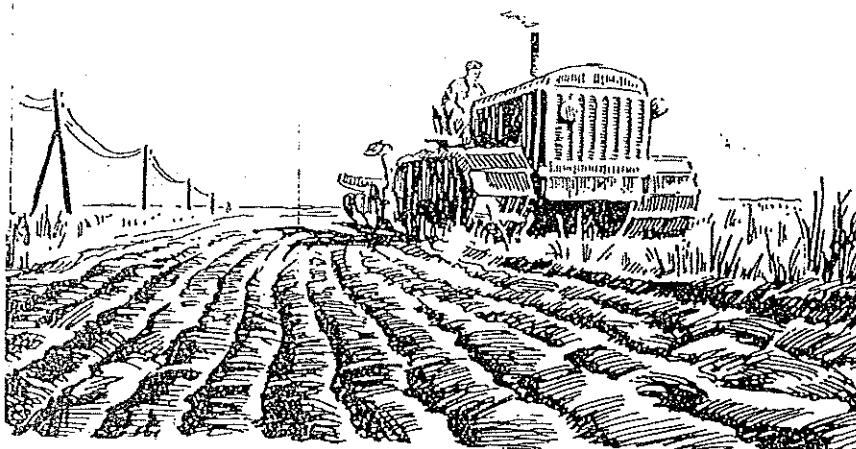
хорошши́й, -ая, -еэ, -иэ bueno  
встава́ть I (вста́ю, -ёшь) levantarse

## ТЕКСТЫ

### I. УТРО

Раннее утро. Последние звёзды исчезают. Дует свежий утренний ветер. Встаёт солнце, и колхозники начинают работать. Они пашут и сеют. Рабочают новые машины.

Погода хорошая. Небо синее.



### II. УТРЕННИЙ РАЗГОВОР

— Вставай, Нина, довольно спать. Уже поздно.  
— Хорошо. Доброе утро, Вера.  
— Доброе утро.  
— Какая сегодня погода?  
— Очень хорошая.  
— Дождь не идет?  
— Нет.  
— Небо ясное и синее?  
— Да.  
— И солнце светит ярко?  
— Да, очень ярко.  
— Ну, хорошо, сейчас встань.

## СЛОВА К ТЕКСТУ

утро Ia mañana  
ранни́ший, -ая, -еэ, -иэ temprano, -a, -os, -as  
последни́ший, -ая, -еэ, -иэ último, -a, -os, -as  
звезда́ (pl. звёзды) estrella  
исчеза́ть I (исчеза́ю, -ёшь) desaparecer, oscultarse  
дуть I (ду́ю, -ёшь) soplar  
свежи́й, -ая, -еэ, -иэ fresco, -a, -os, -as  
утренни́й, -ая, -еэ, -иэ matutino, -a, -os, -as  
также Ia también  
начи́нать I (начинáю, -ёшь) emprezar  
паха́ть I (пашу, пашешь) labrar  
сеять I (сéю, -ёшь) sembrar  
пого́да tiempo  
довольно bastante  
поздно es tarde  
спать II (сплю, спиши) dormir  
добрый, -ая, -еэ, -иэ bueno, -a, -os, -as  
сего́дня hoy  
дождь *m* lluvia  
ясни́й, -ая, -еэ, -иэ claro, -a, -os, -as

## ВЫРАЖЕНИЯ

Доброе утро!  
Дождь идет.

Buenos días!  
Llueve; está lloviendo.

## ПРОИЗНОШЕНИЕ

En la palabra сего́дня la г se pronuncia como в.

## УПРАЖНЕНИЯ

1. Cópiense del texto I los sustantivos con los adjetivos correspondientes e indíquense el género y el número. Subráyese la terminación blanda del adjetivo.

Modelo: раннее утро — *n sing.*

2. Sustitúyanse los puntos por las letras *и* о *и*:

1. Вот нóв...е рýсс...е журнáлы. 2. Как...е хорош...е книгы!

3. Там лекáт свéж...е газéты.

8. Escríbanse en femenino, neutro y plural los adjetivos siguientes:

рýсский, хороший, свéжий, послéдний.

Modelo: большо́й, большáя, большо́е, больши́е.

4. Tradúzcase por escrito al español el primer párrafo del texto primero.

5. Tradúzcase al ruso:

1. Moscú es una ciudad rusa. 2. El camarada Ivanov es ruso. 3. El habla en ruso. 4. La mañana está fresca hoy. 5. No llueve, el cielo está despejado, azul. 6. Buenos días, levántate, ya es tarde.

# 21 УРОК ДВАДЦАТЬ ПЕРВЫЙ

## LECCION VEINTIUNO

Forma corta de los adjetivos.  
Oración impersonal con la forma corta del adjetivo.  
Conjugación del verbo жить.

### ГРАММАТИКА

1. Forma corta de los adjetivos. — Esta forma se diferencia de la forma completa que se ha estudiado en las lecciones anteriores por lo siguiente:

el género masculino no tiene terminación;  
el género femenino tiene la terminación -a;  
el género neutro tiene la terminación -o;  
el plural tiene la terminación -ы.

Compárese:

	<i>Forma completa</i>	<i>Forma corta</i>
Masc.	молодой	молод
Fem.	молодая	молодá
Neutro	молодое	молодо
Pl.	молодые	молоды
	joven	es joven
	jóvenes	son jóvenes

Si en la forma completa la terminación va precedida de dos consonantes consecutivas, en el género masculino en la forma corta se interpone una vocal entre ellas, con más frecuencia e (a veces o o ё). Compárese:

	<i>Forma completa</i>	<i>Forma corta</i>
Masc.	ясный	ясен
Fem.	ясная	ясна
Neutro	ясное	ясно
Pl.	ясные	ясны
	claro	es claro
	clara	es clara
	claros, claras	son claros, claras

La forma corta del adjetivo se encuentra la mayoría de veces después de la palabra a la que se refiere, y en la oración siempre juega el papel de predicado, independientemente del lugar que ocupe. Compárese:

Нéбо ясно. } El cielo es(tá) claro.  
Ясно нéбо. }

Observación. — No debe confundirse la forma corta del adjetivo terminada en -o con el adverbio terminado en -o:

Нéбо ясно.

El cielo es(tá) claro.

Aquí el adjetivo ясно se refiere al sustantivo нéбо.

Он говорит ясно.

El habla claro.

Aquí el adverbio ясно se refiere al verbo говорит.

2. Oración impersonal con la forma corta del adjetivo. — La forma corta del adjetivo del género neutro terminado en -o puede formar una oración completa:

Хорошо! { |Está bien!  
|Bueno!

3. Conjugación del verbo жить. — El verbo жить ‘vivir’ toma en presente y en imperativo la consonante -в- delante de la terminación y se conjuga como sigue:

Presente: живу́, живёшь, живёт, живём, живёте, живут;

Imperativo: живи́, живи́те.



Широкý наши полý и лугá. Молодáя травá сочнá и густá. Рéки глубóки и быстры. Как хорошá ранняя веснá!

\* \* \*

И жизнь хорошá,  
И жить хорошо!

(В. Маяковский)



## СЛОВА

весна primavera	фиалка (pl. -и) violeta
воздух aire	лайдыш (pl. -и) muguet
чистый, -ая, -ое, -ые limpio, -a, -os, -as	широкий, -ая, -ое, -ие ancho, -a, -os, -as
зелёный, -ая, -ое, -ые verde, -s	сочный, -ая, -ое, -ые jugoso, -a, -os, -as
прекрасный, -ая, -ое, -ые hermoso, magnífico, -a, -os, -as	густой, -ая, -бе, -ые espeso, -a, -os, -as
весенний, -ая, -ее, -ие primaveral, -es	глубокий, -ая, -ое, -ие profundo, -a, -os, -as
розовый, -ая, -ое, -ые rosado, -a, -os, -as	быстрый, -ая, -ое, -ые rápido, -a, -os, -as
тильпан tulipán	как сбто, qué
лиловый, -ая, -ое, -ые lila, morado, -a, -os, -as	

## ПРИМЕЧАНИЕ

В. Маяковский (1893-1930) — gran poeta ruso soviético.

## УПРАЖНЕНИЯ

- Cópiense del texto los sustantivos con adjetivos en forma corta. Indíquese su género y número.
- Dígase la forma corta de los adjetivos siguientes (en los tres géneros y el plural): хоро́ший, чистый, свежий, прекрасный, красный
- Tradúzcase por escrito al español el segundo párrafo del texto.
- Tradúzcase al ruso:
  - Alrededor hay hierba verde.
  - La hierba está verde.
  - ¡Qué flores tan hermosas!
  - ¡Qué hermosas son las flores!

## 22 УРОК ДВАДЦАТЬ ВТОРОЙ LECCION VEINTIDOS

Grado comparativo de los adjetivos y adverbios.  
La conjunción чем en la comparación.

## ГРАММАТИКА

1. Grado comparativo de los adjetivos y adverbios. — 1) En el grado comparativo los adjetivos y los adverbios tienen la misma forma. Se forma agregando a la raíz los sufijos -еe o -ей y a veces -е:

быстрый rápido	быстрее (быстрей)	мás rápido
быстр(o) rápidamente		más de prisa

широк(ий) ancho  
широк(o) anchamente } шире\* más ancho

2) En la formación del grado de comparación se observa a veces la alternancia de las consonantes en la raíz de la palabra. Compárese:

молодой	joven	моложе	мás joven	д→ж
громкий	alto	громче	мás alto	к→ч
громко	en voz alta			
тихий	tranquilo, bajo	тише	мás tranquilo	х→ш
тихо	bajo, en voz baja		мás bajo	
высокий	alto	выше*	мás alto	с→ш
высокó	alto			

3) Lo mismo que en español, algunos adjetivos y adverbios rusos forman el grado comparativo de otra raíz:

хоро́ший	bueno	лучше	mejor
хорошо	bien		
плохой	malo	хуже	peor
плохо	mal		
мáленький	pequeño	меньше	más pequeño, menor
мáло	poco		menos
мнóго	mucho	больше	más

4) El grado comparativo se puede formar también anteponiendo los adverbios более 'más' y менее 'menos' al adjetivo o al adverbio:

быстро́й	более быстро́й	менее быстро́й
rápido	más rápido	menos rápido
быстро	более быстро	менее быстро
rápidamente	мás rápidamente	menos rápidamente

2. La conjunción *чем* en la comparación. — Para ligar el segundo miembro de la comparación se emplea la conjunción *чем* que corresponde a la conjunción española 'que':

Река Волга больше, чем река Дон.  
El río Volga es más grande que el Don.

Хосé говорит по-русски лучше, чем Антонио.  
José habla en ruso mejor que Antonio.

En la comparación, *чем* siempre va precedida de coma.

\* Este adjetivo al formar el grado comparativo pierde además el sufijo -ок.

## СЛОВА К ГРАММАТИКЕ

моложе más joven  
громкий, -ая, -ое, -ие alto, -а, -ос, -ас  
громче más alto  
тихий, -ая, -ое, -ие tranquilo, bajo,  
-а, -ос, -ас  
тише más bajo, más tranquilo  
высокий, -ая, -ое, -ие alto (*adj.*)  
высокό alto (*adv.*)  
лучше mejor

плохий, -ая, -ое, -ие malo, -а, -ос, -ас  
хуже peor  
маленький, -ая, -ое, -ие pequeño, -а,  
-ос, -ас  
меньше menos; más pequeño  
больше más; más grande  
более más  
менее menos  
чем que

## ТЕКСТ

### МЫ ИЗУЧАЕМ РУССКИЙ ЯЗЫК

Мы изучаем русский язык. Теперь мы читаем и говорим по-русски больше, чем раньше. Мануэль говорит по-русски лучше, чем я, но я читаю и пишу правильнее, чем он.

Теперь уроки труднее, чем раньше. Новые упражнения труднее, но интереснее, чем старые.

Наш учитель часто говорит: «Слышайте как можно внимательнее все объяснения. Читайте по-русски как можно больше. Новый текст читайте несколько раз: сначала медленно, потом быстрее. Запоминайте как можно лучше новые слова. Пишите яснее. Повторяйте чаще старые уроки».

Я читаю. Учитель слушает. Потом он говорит: «Не читайте так тихо. Читайте громче».

Мануэль читает очень громко. Учитель говорит: «А вы читаете слишком громко. Читайте немногого тише».

## СЛОВА К ТЕКСТУ

рано temprano; раньше más temprano;  
здесь aquí antes  
правильно correcto; correctamente; правильно más correcto; más correctamente  
трудный difícil; труднее más difícil  
упражнение ejercicio  
интересный interesante, -s  
старый viejo, -a, -os, -as

внимательно atentamente, con atención; внимательнее más atentamente, con más atención  
все todos  
объяснение explicación  
несколько varios  
раз vez  
сначала desde el principio  
запоминать I (запоминаю, -ешь) recordar  
повторять I (повторяю, -ешь) repetir  
слишком demasiado

## ВЫРАЖЕНИЯ

как можно внимательнее  
как можно лучше  
несколько раз

con la mayor atención posible  
lo mejor (que se pueda) posible  
varias veces

## УПРАЖНЕНИЯ

1. Copiense del texto los adjetivos y adverbios en grado comparativo e indíquese cuál es el grado positivo (para los adjetivos, en género masculino).

2. Fórmese el grado comparativo de los siguientes adjetivos y adverbios (de las dos maneras):

новый, интересный, свежий, красный, быстрый, правильный, хороший, плохой, трудный.  
много, рано, медленно.

Modelo: светлый — светлее, более (мнее) светлый, -ая, -ое, -ые.

3. Tradúzcase al ruso:

1. La ciudad es más grande que la aldea. 2. Ahora nuestros ejercicios son más interesantes que antes. 3. Yo escucho con más atención que tú. 4. Clara lee en ruso mejor que Soledad.

## 23 УРОК ДВАДЦАТЬ ТРЕТИЙ

### LECCION VEINTITRES

Grado superlativo de los adjetivos.

## ГРАММАТИКА

Grado superlativo de los adjetivos. — El grado superlativo de los adjetivos se puede formar:

a) Agregando a la raíz el sufijo -ейш- o, después de ж, ч, ш, щ, -айш- (siempre acentuados):

быстр(ый)	rápido	быстрейший	rapidísimo
высок(ий)	alto	высочайший	altísimo

En el grado superlativo se observa con frecuencia en la raíz la alternancia de las consonantes: por ejemplo, en высокий 'alto' la к se sustituye por ч: высочайший 'altísimo', lo mismo ocurre en глубокий 'profundo' — глубочайший 'profundísimo', en широкий 'ancho' — широчайший 'anchísimo'.

b) Poniendo delante del adjetivo la palabra cámy 'el más':

быстрый	— cámy быстрый	высокий	— cámy высокий
rápido	— el más rápido	alto	— el más alto

Los adjetivos superlativos cambian según el género y el número:

Grado positivo	Grado superlativo			
	Masculino	Femenino	Neutro	Plural de los tres géneros
быстрый rápido	быстрейший самый быстрый rapidísimo el más rápido	быстрейшая самая быстрая rapidísima la más rápida	быстрейшее самое быстрое rapidísimo lo más rápido	быстрейшие самые быстрые rapidísimos los más rápidos

El adjetivo хороший tiene el superlativo самый хороший o最好的.

## ТЕКСТ

### РАЗГОВОР

— Вы спортсмен?  
 — Да.  
 — Какой ваш самый любимый вид спорта?  
 — Мой любимейший вид спорта — футбол. А ваш?  
 — Тоже футбол.  
 — Сегодня интереснейший матч.  
 — Да, знаю. Сегодня играют команды «Динамо» и «Спартак».  
 — Сильнейшие команды СССР (!). Лучшие наши команды.



— Вы футболист?  
 — Да, давно.  
 — Такой молодой и давно?  
 — Есть футболисты и моложе. А вы тоже футболист?  
 — Я только болельщик.

- Болельщик? Наверное, самый ярый?
- Конечно, самый ярый.
- Сегодня играть хорошо: прекраснейшая погода.
- Да, день очень ясный.

### СЛОВА К ТЕКСТУ

спортсмен deportista	футболист futbolista
любимый, -ая, -ое, -ые amado; preferido, -a, -os, -as	давно hace tiempo
вид clase; вид спорта clase de deporte	такой, -ая, -ое, -ие tal, -es, tan
матч partido	есть hay
играть I (играйте, -есь) jugar	только sólo, solamente
команда equipo	болельщик (pl. -и) aficionado, hincha
сильный, -ая, -ое, -ые fuerte, -s	яркий, -ая, -ое, -ые apasionado, -a, -os, -as
лучший, -ая, -ее, -ие (el, la, lo)	
тоже mejor, -es	

### ПРИМЕЧАНИЕ

1. СССР (se lee эс-эс-эс-эр) — abreviatura de Союз Советских Социалистических Республик — Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas.

### УПРАЖНЕНИЯ

1. Extráiganse del texto los adjetivos en grado superlativo y escríbanse en todas sus formas, a excepción de la del texto.
2. Indíquese el grado positivo y comparativo de estos adjetivos.
3. Fórmese el grado superlativo de los adjetivos:

хороший, трудный, правильный, внимательный, глубокий, широкий.

4. Tradúzcase al ruso:

1. Los tulipanes son las más hermosas flores de primavera. 2. Hoy escribo un ejercicio difícilísimo. 3. Esta es la revista más interesante, y éste, el libro más interesante.

## 24 УРОК ДВАДЦАТЬ ЧЕТВЁРТЫЙ LECCION VEINTICUATRO

Pronombres demostrativos é́тот у́тот.

### ГРАММАТИКА

Los pronombres demostrativos é́тот y у́тот. — Los pronombres этот y тот tienen formas de género y número, parecidas a las formas cortas de los adjetivos.

<i>Masculino</i>	<i>Femenino</i>	<i>Neutro</i>	<i>Plural de los tres géneros</i>
э́тот este, éste тот aquel, aquél	э́та esta, ésta та aquella, aquélla	э́то esto то aquello	э́ти estos, estas, éstos, éstas те aquellos, aquellas, аquéllos, aquéllas

Como se ve por el cuadro, los pronombres demostrativos é́tот, é́та, é́то, é́ти y tot, ta, to, te corresponden a los adjetivos y pronombres demostrativos en español.

El pronombre del género neutro é́то 'esto' puede también tener el sentido de 'esto es':

Это слóво рúсское.  
Это рúсское слóво.

Esta palabra es rusa.  
Esto es una palabra rusa.

Para destacar é́тот, é́тa, é́тo, é́ти у tot, ta, to, te, se les agregan los pronombres сáмый, -ая, -oe, -ые 'mismo, -a, -os, -as':

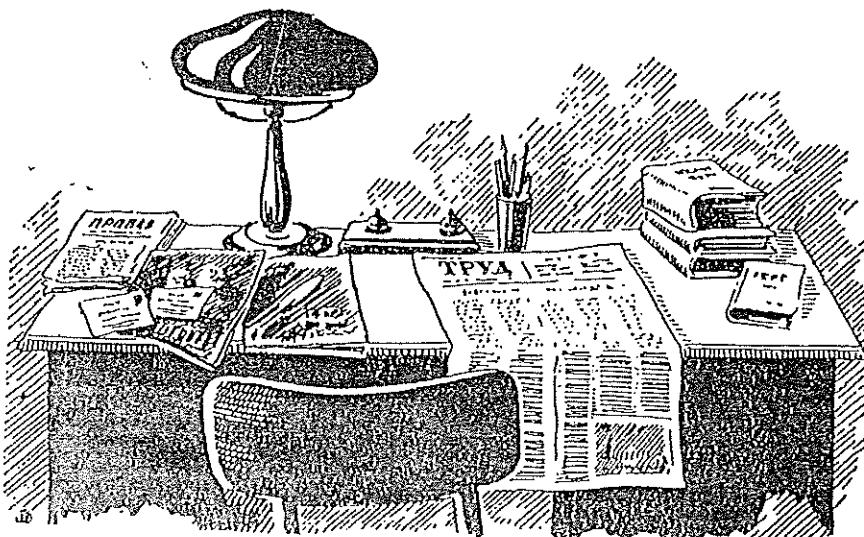
Это tot сáмый дом...  
Эта ta сáмая кни́га...  
Это то сáмое письмо...  
Это te сáмые газéты...

Esta es la misma casa...  
Este es el mismo libro...  
Esta es la misma carta...  
Estos son los mismos periódicos...

## ТЕКСТ

### I

1. Вот мой кни́ги, газéты и журнáлы. Этот журнáл более новýй, чем тот. Эта кни́га интереснее, чем та. Эти газéты новыe, а те — стáрые. Вот письмо. Это сáмое послéднее его письмо.



2. Я знáю послóвицы и поговóрки:

Что хорошо — то хорошо.  
Не всё то зóлoto, чо бlesстит.

## II. ВОПРОСЫ И ОТВЕТЫ

— Кто э́тот молодой человéк? — Этот молодой человéк — инже́нер. Это инженéр.

— Кто э́та молодáя дéвушка? — Эта молодáя дéвушка — студéнтка. Это студéнтка.

— Как нáдо произноси́ть слóво «тováriщ»? — Это слóво нáдо произноси́ть [тавáрищ], а писáть надо «тováriщ».

— Какие э́то газéты: рúсские и́ли испáнские? — Эти газéты рúсские, а те испáнские. Это рúсские и испáнские газéты.

— Где егó послéднее письмо? — Вот онó. Это то сáмое письмо.

— Где твой любíмая кни́га? — Вот онá. Это та сáмая кни́га.

— Где здесь сáмые интересные журнáлы? — Вот онý. Это сáмые интересные журнáлы.

## СЛОВА

послóвица proverbio  
поговóрка (pl. -и) refrán  
что quel que  
золото ого  
блесстеть II (блесстит) brillar, reflejir

нáдо es necesario  
произноси́ть II (произношу́, произ-  
нóсишь) pronunciar  
испанскíй, -ая, -ое, -ие español, -a,  
-es

## УПРАЖНЕНИЯ

1. Sustitúyanse los puntos por los pronombres é́тот y tot en la forma conveniente:

1. . . . плáтье зелёное, . . . плáтье кра́сное. 2. . . . шля́па сéрая, . . . шля́па бéлая. 3. . . . ботíнки чёрные, . . . — жёлтые. 4. . . . костýом сíний, . . . — сéрый.

2. Tradúzcanse por escrito al español el primer párrafo del texto primero y las tres últimas frases del texto segundo.

3. Tradúzcase al ruso:

1. Esta rosa es roja. Esta es una rosa roja. 2. Estas flores son blancas, y aquéllas son lilas. Estas son flores blancas y lilas. 3. Este es un sitio bueno y aquél es malo. Este sitio es bueno. 4. Este jardín es muy grande. Este es un jardín muy grande.

# 25 УРОК ДВАДЦАТЬ ПЯТЫЙ

## LECCION VEINTICINCO

Presente del verbo *быть*.  
El giro u menéj есть en el sentido de  
'tengo...'.  
.....

### ГРАММАТИКА

1. Presente del verbo *быть*. — El verbo *быть* que corresponde en español a los verbos 'ser' y 'estar' se emplea en el ruso moderno en el presente sólo en su tercera persona del singular: *есть*, en el sentido de 'hay':

Здесь есть птицы.  
Там есть рыбы.

Aquí hay pájaros.  
Allí hay peces.

2. El giro u menéj есть, etc. — El giro u menéj есть, etc. corresponde en español a 'tengo' etc.:

у менéj есть  
у тебé есть  
у него (ней) есть  
у нас есть  
у вас есть  
у них есть

рússkaya	yo tengo	un libro ruso. periódicos rusos.
книга.	tú tienes	
рússkies	él (ella) tiene	
газеты.	nosotros tenemos	
	vosotros tenéis;	
	usted(es) tiene(n)	
	ellos (ellas) tienen	

есть en estos giros puede omitirse:

У менéj нóвое плáтье, а у тебé  
нóвое пальто.  
У них прекрасные цветы.

Yo tengo un vestido nuevo, y  
tú tienes un abrigo nuevo.  
Ellos tienen flores hermosas.

У вас se puede emplear no sólo para varias personas, sino también para una sola persona como forma de cortesía:

У вас красивые кóмнаты. Tiene usted unas habitaciones bonitas.

En tales casos, en las cartas y en los documentos oficiales se escribe generalmente el pronombre *Vac* con mayúscula.

### ТЕКСТЫ

#### I

1. Мой сестра — портниха. Она много шьёт. У неё есть толстые и тонкие иголки, разные нитки — белые, чёрные, красные, синие, зелёные, голубые, лиловые, розовые, толстые и тонкие. У неё есть большие и маленькие бчень острые ножницы. Мой сестра шьёт бчень хорошо. У неё хороший вкус.

2. Я столяр. У меня есть разные инструменты: пила, молоток — один большой, другой немнога меньше и один совсем маленький. У меня есть рубанок и другие инструменты.

3. Михаил — токарь. У него новый станок. Он бчень хорошо работает. У него большой опыт.

4. Михаил и Пётр — рабочие. У них есть разные инструменты. Они работают хорошо. У них большой опыт.

### II. РАЗГОВОР

— Ты умеешь шить?

— Немнога умею.

— А твой сестра?

— Она тоже умеет. Она шьёт лучше, чем я. У неё большой опыт и вкус лучше, чем у меня.

— Вы шьёте вместе?

— Иногда шьём вместе.

— Какая у тебя красивая коробка! Что у тебя здесь?

— Здесь у нас иголки, нитки, ножницы.

— Я вижу, у вас есть разные ножницы.

— Да, у нас разные ножницы. Вот самые большие, эти немнога меньше, те ещё меньше, а вот те — самые маленькие.

— Иголки, конечно, у вас тоже разные?

— Да, вот толстые, вот тонкие.

— А нитки! У вас здесь есть и белые, и чёрные, и красные, и синие, и голубые, и зелёные, и лиловые, и розовые, и серые, и жёлтые. А что здесь есть ещё?

— Есть ещё пуговицы: большие и маленькие.

— Да, здесь у вас целое богатство!

### СЛОВА

портниха (*pl. -и*) modista, sastrera  
шить I (шило, шьёшь) coser

толстый, -ая, -ое, -ые gordo, grueso,  
-а, -ос, -ас

тóнкий, -ая, -ое, -ие	delgado, fino,
-а, -ос, -ас	
игблка (pl. -и)	aguja
рásный, -ая, -ое, -ые	diferente, -s
нýтка (pl. -и)	hilo
бстрýй, -ая, -ое, -ые	agudo, afilado,
-а, -ос, -ас	
ибжници (pl., sin sing.)	tijeras
вкус	gusto
столár (pl. -ы)	ebanista
инструмéнт	instrumento (herramienta)
пилá (pl. пíлы)	sierra
молотóк (pl. молотки)	martillo

## УПРАЖНЕНИЯ

- Cópíense de los textos los pronombres que se encuentran en los giros que corresponden a 'tengo', 'tienes', etc., y determiníense la persona y el número.
- Póngase en lugar de los puntos suspensivos el giro *у менé есть*, etc. (la persona y el número de los pronombres en estos giros deben corresponder al sujeto de la primera parte del ejemplo).

- Вы изучáете рýский язы́к, ... есть рýssкие кни́ги. 2. Миха́й — столár, ... есть молоткý, пíлы, рубáнки. 3. Моя сестrá портñиха, ... хорóший вкус. 4. Ты хоро́шо рису́ешь, ... навéрное есть рáзные карандаши. 5. Колхóзники пáшут и сéют, ... есть новы́е машáны. 6. Мы живём здесь, ... хорóший сад. 7. Я тóкарь, ... новы́й станóк.
- Tradúzcase al español el primer texto.
- Tradúzcase al ruso:

1. ¿Tienen ustedes buena habitación? — Sí, nosotros tenemos una habitación muy buena. 2. ¿Qué tienes aquí? — Aquí tengo diferentes instrumentos (herramientas). 3. Ellos tienen flores muy bonitas. 4. ¿Tiene ella tijeras afiladas? — Sí. 5. ¿Tienes una aguja fina? — No, tengo agujas gruesas, pero ella tiene diferentes agujas — finas y gruesas.

## 26 УРОК ДВАДЦАТЬ ШЕСТОЙ LECCION VEINTISEIS

El verbo *мочь*.  
La expresión *у менé болít*.

## ГРАММАТИКА

- El verbo *мочь*. — El verbo *мочь* 'poder' pertenece al reducido número de verbos que terminan en infinitivo en -чъ. En presente se conjuga de la siguiente manera:

я могу́	yo puedo	мы можем	nosotros podemos
ты можешь	tú puedes	вы можете	vosotros podéis
он }	él }	они́ могут	ellos } pueden
она́ } может	ella } puede	онó }	ellas }

Como se ve, en la conjugación tiene lugar alternancia de las consonantes: г→ж→г.

En el imperativo el verbo *мочь* casi no se emplea.

2. La expresión *у менé болít...* se traduce al español por 'me duele...'. Esta expresión tiene para cada persona su forma del pronombre personal, como en la expresión *у менé есть*:

у менé	me, a mí me	duele la cabeza. duelen los ojos.
у тебé	te, a ti te	
у него́	le, a él le	
у неё́	le, a ella le	
у нас	nos, a nosotros nos	
у вас	os, a vosotros os	
у них	les, a ellos les	

Las formas *болít* (singular) y *болáт* (plural) dependen del número del sustantivo al que se refieren: *болйт головá* 'duele la cabeza' (singular), *болйт глазá* 'duelen los ojos' (plural).

## ТЕКСТ

### РАЗГОВОР ПО ТЕЛЕФОНУ

- Аллó! Я слúшаю.  
 — Аллó! Это вы, Лéна? Здравствуйте!  
 — Здравствуйте.  
 — Кóля дома?  
 — Да, но он болен и не может говорить.  
 — У него́ болít горло?  
 — Да, у него́ высокая температúра, он лежит.  
 — А как вáше здорóвье, Лéна?  
 — Спасибо, я здорóва.  
 — И глазá у вас бóльше не болят?  
 — Нет, глазá у менé бóльше не болят. Тепéрь я могу́ читáть скóлько уго́дно и не устаю.



— Очень рад (1). До свидания, Желáю Кóле скорéе вы́здороветь.  
— Спасибо. До свидания.

### СЛОВА

аллó!  Ehl  Oigal,  Alló!	глаз (pl. -á) ojo
Лéна diminutivo de Eléna	скóлько cuanto
блéен, больнá, больны́ (forma corta del adjetivo больни́й, -áя, -ые) es- tá(n) enfermo, -a, -os, -as	у́рдно. deseable
болéть II (болит) doler	уставáть I (уста́й, -ёшь) cansarse
гóрло garganta	рад, ráda, rády está(n) contento, -a, -os, -as
температúра fiebre, calentura	желáть I (желá́ю, -ёшь) desear
лежáть II (лекíj, -ышь) estar acostado, estar en cama	Кóле a Kólia
здорóвье salud	скорée más rápidamente: aquí de pri- sa, pronto, rápidamente
здорóвый, -ая, -ое, -ые sano, -a, -os, -as	вы́здороветь I curarse, ponerse bien, sanar

### ВЫРАЖЕНИЯ

Как вáше здорóвье?	¿Cómo está usted de salud?
скóлько у́рдно	¿Cómo se siente usted? cuanto desee

### ПРИМЕЧАНИЕ

1. El adjetivo rad, ráda, rády no tiene forma completa; se emplea generalmente sólo en género masculino y femenino y en plural.

### УПРАЖНЕНИЯ

1. Сóplense del texto las expresiones *у менéй болít*, etc. Indíquese la persona y el número del pronombre en estas expresiones.

2. Sustitúyanse los puntos por las expresiones *у менéй болít* (*болájt*):

1. Мой брат не мóжет писáть, ... головá. 2. Я не могу говорить, ... гóрло. 3. Этот студéнт не мóжет сего́дня читáть, ... глазá.

3. Sustitúyanse los puntos por el verbo *можь* en la forma conveniente del presente:

1. Я ... писáть бы́стро. 2. Ты ... идти гулять. 3. Он ... рабо́тать. 4. Мы ... говорить громко. 5. Вы не ... курить. 6. Оней не ... шить.

## 27 УРОК ДВАДЦАТЬ СЕДЬМОЙ LECCION VEINTISIETE

Las palabras *должен*, *нужно* (nádo), *мóжно*, *нельзя*.

### ГРАММАТИКА

1. *Должен*. — El presente del verbo 'deber' y de la locución verbal 'tener que' se traduce al ruso con la palabra *должен* que tiene la forma de adjetivo corto:

Masculino	Femenino	Neutro	Plural
должен debo, debes, debe	должна debo, debes, debe	должно debe (ello)	должны debemos, debéis, deben

En la oración *должен*, *должна*, *-ó*, *-ý* va acompañado de un verbo en infinitivo:

Я должен идти на урóк.

Сего́дня мы должны читáть  
этот текст.

Yo debo de (tengo que) ir a la  
lección.  
Hoy debemos (tenemos que) leer  
este texto.

2. *Нужно* (nádo), *мóжно*, *нельзя*. — Estas palabras son el predicado en las oraciones impersonales (es decir, que no tienen sujeto) y generalmente van acompañadas de un infinitivo.

Нужно у нáдо corrientemente se traducen al español por 'es ne-  
cesario' o por las locuciones verbales 'haber que', 'tener que', мóж-  
но, por 'se puede', 'es posible'; нельзя, por 'se prohíbe', 'no se puede',  
'no es posible':

Этот текст нужно (нáдо) пе-  
реводить.

Здесь можно петь?

Здесь урóк: курить нельзя.

Es necesario (hay que) traducir  
este texto.

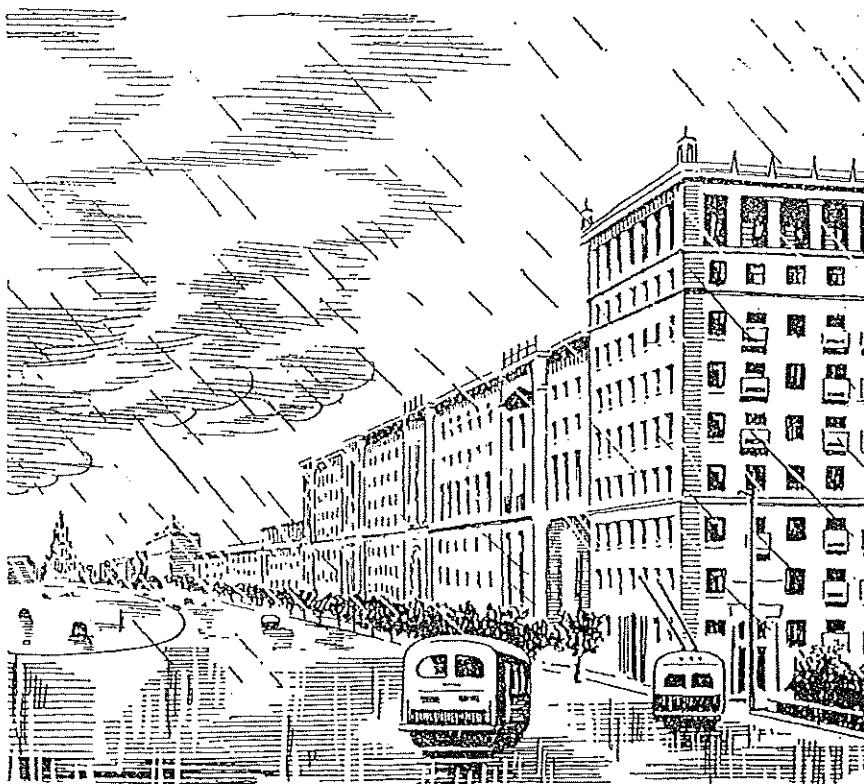
¿Se puede cantar aquí?

Aquí hay clase: no se puede fu-  
mar.

## ТЕКСТЫ

### I

Сегóдня прáздник; мы не должны работать. Жаль, что нельзя гулять: идёт сильный дождь. Нужно сидеть дома. Ничего! Дома можно читать, можно слушать радио, можно смотреть телевизор. Это тоже хороший отдых.



### II. РАЗГОВОР

- Какой сегодня день?
- Как! Вы не знаете? Сегодня праздник.
- Это очень хорошо. Можно идти гулять.
- Можно, конечно. Но идет дождь.
- Неужели мы должны сидеть дома?
- Дома тоже неплохо. Можно читать, слушать радио, смотреть телевизор.

— Жаль, что нельзя идти гулять. Я люблю свежий воздух. Может быть, дождь не очень сильный?

— Очень сильный.

— Значит, нужно сидеть дома.

## СЛОВА

пра́здник fiesta	дома en casa
жаль lástima	радио radio
что conj. que	телевизор televisor
гулять I (гуляю, -ешь) pasear	отдых descanso
сидеть II (сижу, сидишь) estar sentado	неужели ¿es posible?
ничего! ¡no importa!	значит quiere decir

дома en casa
радио radio
телевизор televisor
отдых descanso
неужели ¿es posible?
значит quiere decir

## ВЫРАЖЕНИЯ

сидеть дома  
может быть

estar en casa, quedarse en casa  
puede ser, es posible

## УПРАЖНЕНИЯ

1. Tradúzcase el texto «Разговор» al español.

2. Tradúzcase al ruso:

1. Mi hermano está enfermo, debe quedarse (estar) en casa. Debe estar en cama.
2. Ahora tenemos lección; debemos leer, escribir y hablar en ruso.
3. Hasta la vista, tengo que irme a casa.
4. ¿Se puede pasear hoy? — No, hoy no se puede pasear, está lloviendo (llueve) mucho.

## 28 УРОК ДВАДЦАТЬ ВОСЬМОЙ LECCION VEINTIOCHO

Pasado del verbo. El giro у меня был... El verbo быть en el pasado como verbo copulativo.
---

## ГРАММАТИКА

1. Pasado del verbo. — En ruso el pretérito tiene una sola forma que corresponde a las diversas formas del pasado de los verbos en español.

En la mayoría de los verbos, el pasado se forma con la radical del infinitivo. El sufijo del infinitivo -ть o -ти se suprime y se agrega el sufijo del pasado del verbo -л:

бы(ть)+л=был  
писá(ть)+л=писал

En ruso la forma del pasado cambia no según la persona, sino según el género y el número (como los adjetivos cortos): en el femenino se agrega la terminación -а, en el neutro -о, en el plural -и:

<i>Masculino</i>	<i>Femenino</i>	<i>Neutro</i>	<i>Plural de los tres géneros</i>
я, ты, он был я, ты, он писал	я, ты, она была я, ты, она писала	оно было оно писало	мы, вы, они были мы, вы, они писали

Conjugación del verbo en el pasado:

<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
я писал, писала	мы писали
ты писал, писала	вы писали
он писал	
она писала	они писали
оно писало	

Los verbos de la I y II conjugación en el pasado se conjugan de la misma manera.

2. El giro *у менéй был*, etc. — Al giro *у менéй* есть en el pasado corresponde *у менéй был*, -á, -o, -i. La forma *был* cambia de género y número en correspondencia con el género y el número del sustantivo al que se refiere:

у менéй	был урок
у тебéй	
у него	
у неё	
у нас	
у вас	
у них	

была книга.  
было дело  
были газеты.

3. El verbo *быть* en el pasado como verbo copulativo. — En el pasado el verbo *быть* no se omite, lo mismo cuando corresponde al verbo 'ser' que cuando corresponde al verbo 'estar':

Мой отéц был инженéр.

Цветы были очень красивы.

Он был там.

Mi padre fue ingeniero.

Las flores eran muy bonitas.

El estuvo allí.

## ТЕКСТ

### ЭТО БЫЛО ДАВНО

Вчера у нас был урок. Учитель говорил:

«Смотрите. Вот карта: Русская равнина. Раньше, очень давно, здесь было море. Там, где были морские заливы, геологи находят теперь нефть и соль.

Вот другая карта: Донбасс (1). Раньше здесь был могучий лес. Это было тоже очень давно. Теперь здесь шахтёры добывают каменный уголь. Тут большие механизированные шахты, работают угольные комбайны».

Мы внимательно слушали.

География — очень интересная наука.

## СЛОВА

вчера ayer  
равнина llanura; Русская равнина Llanura Rusa  
морской, -ая, -ое, -ье marítimo, -a,  
-os, -as  
залив golfo  
геолог (pl. -и) geólogo  
находить II (нахожу, находишь) encontrar  
нефть / petróleo  
соль / sal

могучий, -ая, -ее, -ие potente, -s  
шахтёр minero  
добывать I (добывáю, -ешь) extraer  
каменный уголь carbón de piedra  
механизированный, -ая, -ое, -ые пе-  
санizado, -a, -os, -as  
угольный комбайн máquina combina-  
da de extraer carbón  
география geografía  
наука (pl. -и) ciencia

## ПРИМЕЧАНИЕ

1. Донбáсс=Донéцкий бассéин — la cuenca del Donéts, una cuenca carbonífera importantísima en la zona europea de la U.R.S.S., situada en la parte suroeste de Ucrania.

## УПРАЖНЕНИЯ

1. Cípense del texto los verbos en pasado con los sustantivos correspondientes. Indíquense el género y el número.

Modelo: товáрищ писал — *m sing.*

2. Sustitúyanse los puntos por el pasado del verbo *быть* en la forma conveniente:

1. Вчера мы ... дома. 2. Моя сестра ... больна. 3. Мой отец ... учитель. 4. Вчера погода ... хорошая. 5. Вокруг ... тихо. 6. Вчера у нас ... урок.

3. Fórmese el pasado de los verbos siguientes:

говорить, писать, читать, рисовать, лежать, гулять.

# 29 УРОК ДВАДЦАТЬ ДЕВЯТЫЙ

## LECCION VEINTINUEVE

Pasado del verbo (continuación).  
Должен, можно, нужно, нельзя, etc.  
en pasado.

### ГРАММАТИКА

1. Pasado del verbo (continuación). — 1) En ruso hay algunos verbos que en el pasado no tienen el sufijo -л en el género masculino y constan sólo de la radical del verbo, por ejemplo, el verbo мочь 'poder' que tiene en el pasado las formas siguientes: мог *m* (radical de la 1<sup>a</sup> persona del singular del presente могу), могла *f*, могло *n*, могли *pl*. En lo sucesivo el pasado de tales verbos se indicará en el vocabulario.

2) El verbo идти forma el pasado de otra radical:

шёл *m*, шла *f*, шло *n*, шли *pl*.

2. *Должен, можно, нужно, нельзя, etc.* en el pasado. — En la lección 27 hemos examinado cómo se expresan deber, necesidad, posibilidad, prohibición, etc. en el presente. En esta lección indicaremos cómo se expresan en el pasado.

1) A las formas должен, должна, должны, должны se les agrega la forma correspondiente del pasado del verbo быть (en masculino, femenino, neutro o en plural):

должен был, должна была, должны было, должны были que la mayoría de las veces está después de должен, etc.:

Вчера я должен был много писать. Ayer debía de (tuve que) escribir mucho.

Она должна была уже быть здесь. Ella debía de (tenía que) estar ya aquí.

Оно должно было быть закрыто. La ventana debía estar cerrada.

Они должны были работать. Ellos debieron (tuvieron que) trabajar.

2) A las palabras нужно (надо), можно, нельзя se les agrega la forma было (género neutro del pasado del verbo быть) que generalmente se pone después de dichas palabras:

Нужно было писать письмо. Era (fue) necesario escribir una carta.

Нельзя было гулять. No se podía pasear.

Погода была хорошая. Можно было много гулять. El tiempo fue (era) bueno. Se pudo (se podía) pasear mucho.

3) Lo mismo que можно, нужно, etc. se pueden emplear también algunos adjetivos en la forma corta: хорошо (véase la lecc. 21), тихо, приятно, холодно, тепло, etc., tanto en el presente como en el pasado:

Здесь хорошо.	Aquí se está bien.
Вчера здесь было очень хорошо.	Ayer aquí se estaba muy bien.
Вокруг тихо.	Alrededor está tranquilo.
Вокруг было тихо.	Alrededor estaba tranquilo.
Летом приятно гулять.	En el verano es agradable pasear.
Летом приятно было гулять.	En el verano era agradable pasear.
Зимой холодно.	En invierno hace frío.
Зимой было холодно.	En invierno hacía frío.
Здесь тепло.	Aquí está templado.
Там было тепло.	Allí estaba templado.

### СЛОВА К ГРАММАТИКЕ

закрытый, -ая, -ое, -ые cerrado, тепло está templado  
-а, -ос, -ас лётом en (el) verano  
приятно es agradable зимой en (el) invierno  
холодно hace frío

### ТЕКСТ

#### РАЗГОВОР

- Что вы делали вчера вечером, Коля?
- Вчера я сначала гулял. Днём шёл дождь, и было немножко холодно, но вечером было тепло и приятно. Я гулял недолго; нужно было рано быть дома. У меня должны были вчера быть гости. А что делали вчера вы?
- Я слушала концерт.
- Какой концерт? Кто выступал?
- Выступал русский хор. Молодые люди и девушки пели русские народные песни, а потом ещё аргентинские.
- Оркестр тоже играл?
- Да, он играл аргентинские танцы.
- Кто исполнил эти танцы?
- Наша танцевальная группа.
- Интересно было?
- Да, концерт был очень интересный.

- Вáша сестrá тóже танцевáла?  
 — Онá должна была танцевáть, но не могла: у неё очень болéла головá, и она должна была лежать.  
 — Очень жаль.  
 — Жаль, конечно, но не страшно, сегодня уже всё хорошо.  
 — Прекráсno! Передáйте ей, пожáуйста, привéт.  
 — Спасибо.

#### СЛОВА К ТЕКСТУ

вéчером por la tarde  
 выступá́ть I (выступá́ю, -ешь) in-  
 tergeñér; actuar  
 нарбdiñy, -ая, -ое, -ые popular, -es  
 пéсня canción  
 аргентíнскíй, -ая, -ое, -не argentino,  
 -a, -os, -as  
 оркéстr орquesta  
 тáнец (pl. тáнцы) baile

исполnять I (исполнáю, -ешь) ejecu-  
 tar, interpretar  
 танцевáльny, -ая, -ое, -ые de baile  
 grúpna grupo, conjunto  
 танцевáть I (танцúю, -ешь) bailar  
 страшно es terrible; не страшно no es  
 terrible  
 ей a ella

#### ВЫРАЖЕНИЕ

передáйте ей привéт transmitale un saludo, salúdela  
 de mi parte

#### УПРАЖНЕНИЯ

1. Escríbanse todas las formas del pasado de los verbos siguientes:

рабóтать, слу́шать, смотрéть, знать, петь, выступáть, исполнять, танцевáть.

2. Sustitúyanse los puntos por las formas del pasado de los verbos:

a) мочь.

1. Антóнио ... говорить по-ру́сски. 2. Мой сестrá ... шить кра-  
 сые плáтья. 3. Это ... быть очень интересно. 4. Вчera была хоро-  
 шая погóда, дéти ... много гулять.

b) идти:

1. Владíмир ... домой. 2. Всё ... хорошо. 3. Мария ... быстро.  
 4. Они ... медленно.

3. Cópíense del texto los verbos en el pasado con los sustantivos o pronombres a que se refieren e indíquese el género y el número.

4. Tradúzcase por escrito al español el segundo párrafo del texto.

5. Tradúzcase al ruso:

1. Ayer tuvimos que estar en casa. 2. La hermana tenía que coser.  
 3. Por la tarde se podía (se pudo) ir a pasear. 4. Estaba muy templado

y tranquilo. 5. Hoy hemos tenido lección. Hemos tenido que hablar en ruso. 6. En el invierno hizo frío; ahora, en el verano, está templado. 7. Ayer llovió mucho: los niños no pudieron pasear. 8. Por la tarde escuchábamos la radio y mirábamos el televisor. 9. Mi hermana cantaba y bailaba muy bien. 10. El coro interpretó canciones populares.

## 30 ТРИДЦАТЫЙ УРОК

### LECCION TREINTA

Futuro y modo imperativo del verbo  
 быtъ.

El giro у меня бúдет.

El verbo быtъ en el futuro como verbo copulativo.

El futuro compuesto de los verbos.

#### ГРАММАТИКА

1. Tiempo futuro del verbo быtъ. — El verbo быtъ en el futuro tiene otra radical: буд-. En el futuro se conjuga como los verbos de la I conjugación en el presente:

Singular	Plural
я буду ты будешь он, она, онó будет	мы будем вы будете они бúдут

El futuro del verbo быtъ puede corresponder a todas las formas del futuro de los verbos 'ser' y 'estar'.

2. Modo imperativo del verbo быtъ. — Se forma de la radical del futuro de este verbo:

будь	sé, está (tú)
бúдьте	sea(n), esté(n) usted(es)
Будь так добрá...	Ten la bondad de...
Бúдьте вéчером, пожáуйста,	Haga el favor de estar esta tarde en casa.

3. El giro у меня бúдет, etc. — El giro у меня бúдет, etc. corresponde en español a 'tendré', etc.. Para cada persona se emplea el pronombre en la forma correspondiente, igual que en el pasado y en el presente (véanse las leccs. 25 y 28):

у менéй	yo tendré
у тебеá	tú tendrás
у него	él tendrá
у неё	ella tendrá
у нас	nosotros tendremos
у вас	vosotros tendréis
у них	ellos, -as tendrán

4. El verbo *быть* en el futuro como verbo copulativo. — 1) El verbo *быть* en todas las formas del futuro se emplea como copulativo y nunca se omite:

Зáвтра бýдет тепло.

Mañana estará templado.

Цветы бýдут прекрасны лéтом.

En el verano las flores estarán hermosas.

2) Дóлжен, должна, должны, должны se emplean en el futuro con el verbo *быть* en la persona correspondiente:

Зáвтра я бýду дóлжен (должна) Mañana (yo) tendré que trabajar. работать.

Зáвтра ты бýдешь дóлжен (должна) Mañana (tú) tendrás que descansar. отыхáти.

Зáвтра де́ти должны бýдут идти Mañana los niños deberán ir a гулять рано.

3) нýжно, мóжно, нельзя, etc, se emplean en el futuro con бýдет (3<sup>a</sup> persona del singular):

Зáвтра нýжно бýдет рабóтать Mañana será necesario trabajar. Зáвтра бýдет хóлодно. Mañana hará frío.

5. El futuro compuesto de los verbos. — El futuro de casi todos los verbos que se han estudiado hasta ahora se forma con el infinitivo del verbo dado y el futuro del verbo *быть*. En la conjugación de estos verbos en el futuro cambia solamente de forma el verbo *быть*:

Infinítivo: читáть	
Futuro	
Singular	Plural
я бýду читáть	мы бýдем читáть
ты бýдешь читáть	вы бýдете читáть
он, онá, онó бýдет читáть	они бýдут читáть

El futuro compuesto puede corresponder a diferentes formas del futuro en español.

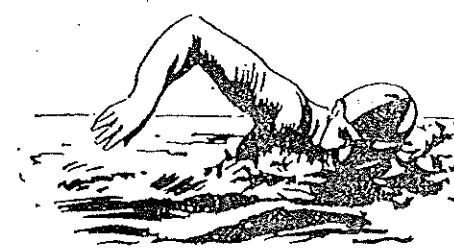
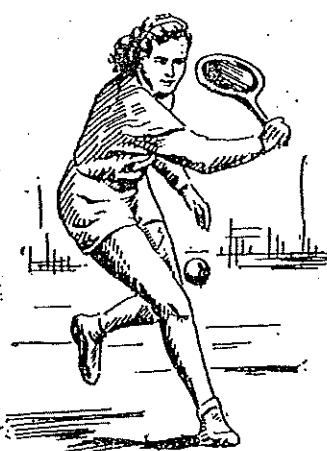
## ТЕКСТ

### ПИСЬМО

Дорогой Кóля!

Наступáет лéто. Скóро у нас бýдет óтпуск. Я очéнь рад, что мы бýдем отыхáть лéтом. Ты знаéшь, мы все — мой брат, моя сестра и я — очéнь любим спорт. Мой брат — турист. Он бýдет совершаТЬ похóды. Моя сестра — прекрасная тенисистка. Она бýдет много

игráть в тéнис. А я, конечно, бýду игрáть в футбóл. Ты знаéшь, футбóл — мой любимый спорт. Ещé я очéнь люблю плáвать. Мечтáю, что лéтом можно бýдет много плáвать.



У тебеá, навéрное, тоже скóро бýдет óтпуск? Тóже лéтом? Зимой можно хорошо отыхáть, но лéтом, всé-таки, я считаю, интереснее. Что ты дóумаешь дéлать? Где бýдешь отыхáть? Пиши подробно! Мóжет быть, бýдем отыхáть вмéсте?

Привéт!

Твой друг Волóдя.

## СЛОВА

наступáть I (наступáет) Нegar, comien-zar  
скóро pronto  
óтпуск (pl. -á) permiso, vacaciones  
отыхáть I (отыхáю, -ешь) descansar  
турист turista  
совершаТЬ I (совершáю, -ешь) reali-zar, hacer  
похóд marcha

тенисистка (pl. -и) tenisista, juga-dora de tenis  
тéнис tenis  
плáвать I (плáваю, -ешь) nadar  
мечтáть I (мечтáю, -ешь) soñar  
всé-таки de todos modos, sin embargo  
считáть I (считáю, -ешь) contar; con-siderar  
дóумать I (дóумаю, -ешь) pensar  
подробно con detalle, detalladamente

## ВЫРАЖЕНИЕ

наступаёт лето

comienza (llega) el verano

## УПРАЖНЕНИЯ

1. a) Cópiense del texto los verbos en futuro compuesto e indíquense la persona y el número. b) Indíquense también las formas del modo imperativo.

2. Sustitúyanse los puntos por el verbo *быть* en futuro en la forma conveniente:

- |                                |                              |
|--------------------------------|------------------------------|
| 1. Я ... изучать русский язык. | 4. Мы... много плавать.      |
| 2. Ты ... читать газету?       | 5. Вы ... играть в теннис.   |
| 3. Он... отдыхать летом.       | 6. Они ... совершать походы. |

3. Tradúzcase al ruso:

1. Mañana hará buen tiempo. 2. Estará templado. 3. Se podrá jugar al tenis. 4. Mi hermano deberá trabajar en el verano, las vacaciones las tendrá sólo en el invierno. 5. (Nosotros) pronto hablarémos, leeremos y escribiremos bien en ruso. 6. ¿Descansarán ustedes juntos? 7. Hoy por la tarde ellos mirarán el televisor.

## 31 УРОК ТРИДЦАТЬ ПЕРВЫЙ LECCION TREINTA Y UNA

Verbos imperfectivos y perfectivos.  
Verbos pares.  
Pasado de los verbos perfectivos.

## ГРАММАТИКА

1. Verbos imperfectivos y perfectivos. — En español el carácter de la acción —si es prolongada, no ha sido terminada, si se repite o si, por el contrario, ha cesado rápidamente, si ha sido terminada o se ha efectuado una sola vez— se expresa mediante los diferentes tiempos del verbo. En ruso unos verbos, independientemente de su significación fundamental y de su forma, indican que la acción aún no ha terminado, que continúa o se repite; éstos verbos se llaman verbos de aspecto imperfectivo o imperfectivos. Otros verbos, por el contrario, indican que la acción ha terminado, que ha cesado, o su resultado; estos verbos se llaman verbos de aspecto perfectivo o perfectivos. Compárese por ejemplo:

*Acción no terminada:* Я писал письмо. (Yo) escribía una carta.

*Acción terminada:* Я написал письмо. (Yo) he escrito una carta.

El verbo *писал* indica que la carta la escribían, pero no se dice nada sobre la terminación, el cese o el resultado de la acción; puede ser que la carta no haya sido terminada.

El verbo *написал* indica que la carta ha sido escrita, el resultado está a la vista; la carta está terminada.

Los diferentes matices de la acción, expresados por los verbos imperfectivos —su duración, repetición, o habitualidad— pueden subrayarse con palabras como: *долго* 'mucho tiempo', *всегда* 'siempre', *обычно* 'generalmente', *часто* 'con frecuencia', *каждый день* 'cada día', 'todos los días' y otras, por ejemplo:

Я всегда читаю газеты утром. Yo siempre leo los periódicos por la mañana.

Вчера мы долго гуляли. Ayer paseábamos mucho tiempo.  
Вечером я обычно (часто) слушаю радио. Por la tarde yo generalmente (con frecuencia) escucho la radio.

Los verbos perfectivos no se pueden emplear con estas palabras.

El pasado de los verbos imperfectivos rusos corresponde generalmente al pretérito imperfecto y al imperfecto de la forma 'estar+gerundio' en español:

*писал* — escribía, estaba escribiendo

Los verbos imperfectivos tienen presente, pasado y futuro. Los verbos perfectivos no tienen presente.

2. Verbos pares. — Casi todos los verbos imperfectivos tienen un correspondiente verbo perfectivo, y ambos forman verbos pares. La mayoría de las veces estos verbos se diferencian entre sí por los prefijos o sufijos; en muy pocos casos sus raíces son diferentes.

Imperfectivos	Perfectivos	Signo de diferencia	Traducción
писать	написать	prefijo на- en verbo perfectivo	escribir
читать	прочитать	prefijo про- en verbo perfectivo	leer
готовить	приготовить	prefijo при- en verbo perfectivo	preparar
делать	сделать	prefijo с- en verbo perfectivo	hacer
изучать	изучить	sufijos diferentes: а→и	estudiar
говорить	{ поговорить сказать	prefijo по- en verbo perfectivo raíces diferentes	hablar decir

**O b s e r v a c i ó n .** — Al conocer un nuevo verbo debe procurarse recordar si es imperfectivo o perfectivo. A partir de esta lección los verbos perfectivos se indicarán en el vocabulario con la letra *p* española (primera letra de la palabra *perfectivo*).

**3. Pasado de los verbos perfectivos.** — El pasado de los verbos perfectivos se forma como el de los verbos imperfectivos (véase la lecc. 28):

Infinítivo: прочитáть	
Singular	Plural
я прочитáл, прочитáла ты прочитáл, прочитáла он прочитáл она прочитáла онó прочитáло	мы прочитáли вы прочитáли они прочитáли

#### СЛОВА К ГРАММАТИКЕ

всегда siempre  
длго mucho tiempo, largo rato  
обычно corrientemente, generalmente  
каждый, -ая, -ое, -ые todo, -а, -ос,  
-ас; cada  
каждый день todos los días  
написать I p escribir

прочитать I p leer  
готобить II p preparar  
приготобить II p preparar  
сделать I p hacer  
изучить II p estudiar  
поговорить II p hablar  
сказать I p decir

#### ТЕКСТ

#### КАК ИЗУЧАЛ РУССКИЙ ЯЗЫК ФЕРНАНДО

Мой друг Фернандо цéлый год изучáл рúсский язык. Он всегда хорошо готовил урóки: учíл новые слова и новые прáвила, не сколько раз читáл текст, дéлал все упражнéния, писáл примéры.

Вчera вéчером Фернандо тóже прочитáл не сколько раз новый текст. Потóм он сдéлал все упражнéния и писáл новые примéры. Выучил новые слова.

Наш учитель был бчень довблен. Он сказáл, что Фернандо и на этот раз бчень хорошо приготобил урок.



#### СЛОВА К ТЕКСТУ

цéлый, -ая, -ое, -ые todo, entero, -а, -ос, -ас	примéр ejemplo
год año	вýучить II p estudiar, aprender..
правило regla	довблен, довбльна, довбльны satisfied, fecho, contento, -а, -ос, -ас

#### ВЫРАЖЕНИЯ

цéлый год	todo el año
на этот раз	por esta vez

#### УПРАЖНЕНИЯ

- Cópíense del texto los verbos pares perfectivos e imperfectivos.
- Sustitúyanse los puntos, según el sentido, por verbos perfectivos o imperfectivos:
  - Лéтом я мнóго ... . б) Лéтом я ... все читáл о прочитáл о
  - Я ужé ... письмо; онó готово. б) Я длgo ... это письмо.
  - Вчera Фернандо быстро ... все упражнéния. б) Вчera Фернандо длго ... упражнения.
- Léase el texto, cambiando los nombres masculinos por nombres femeninos, y, de acuerdo con éstos, cambíese también la forma del verbo.

Модель: Мой друг Лíна цéлый год изучáла рúсский язык.

4. Contéstese a las siguientes preguntas según el texto:

1. Как долго изучал Фернандо русский язык?
2. Как он готовил уроки?
3. Как готовил уроки Фернандо вчера?
4. Что сказал учитель?
5. Tradúzcase al español el texto por escrito.

## 32 УРОК ТРИДЦАТЬ ВТОРОЙ LECCION TREINTA Y DOS

Futuro de los verbos perfectivos.  
Verbo хотéть

### ГРАММАТИКА

1. Futuro de los verbos perfectivos. — Los verbos perfectivos en el futuro expresan la acción que será realizada, llevada hasta el fin o que alcanzará un resultado.

El futuro de los verbos perfectivos es simple, es decir se compone de una sola palabra.

Los verbos perfectivos en el futuro se conjugan como los verbos imperfectivos en el presente, y su conjugación se determina por la terminación de las personas en el futuro.

#### I conjugación

Futuro	
я прочитáю	я скажу
ты прочитáешь	ты скажешь
он, онá, онó прочитáет	он, онá, онó скáжет
мы прочитáем	мы скáжём
вы прочитáете	вы скáжете
они́ прочитáют	они́ скáжут

#### II conjugación

Futuro	
Singular	Plural
я поговорю	мы поговорим
ты поговоришь	вы поговорите
он, онá, онó поговорит	они́ поговорят

Se debe recordar que así como el futuro de todos los verbos perfectivos es simple, el futuro de todos los imperfectivos es compuesto.

2. El verbo *хотéть*. — El verbo хотéть pertenece a un reducido número de verbos de conjugación mixta (irregular). En el presente, en singular, tiene las terminaciones de la primera conjugación, y en plural, de la segunda:

Presente	
Singular	Plural
я хочу	мы хотим
ты хочешь	вы хотите
он, онá, онó хочет	они́ хотят

El pasado y el futuro del verbo хотéть se forma como en los demás verbos:

Pasado: хотéл, -а, -о, -и

Futuro: бýду хотéть, etc.

El verbo хотéть la mayoría de las veces va acompañado de infinitivo:

Я хочу читать Yo quiero leer.

### ТЕКСТ

#### КАК ИЗУЧАЕТ ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК ТОВАРИЩ ИВАНОВ

Товарищ Иванов начал изучать испанский язык. Послезавтра у него бýдет следующий урок. Зáвтра вéчером он прочитáет нéсколько раз новый текст, выучит новые слова, сдéает все упражнения, напишет примеры. Он приготóвит урок хорошо.

Товарищ Иванов пойдёт на урок послезавтра утром.

Товарищ Иванов хóчет хорошо изучить испанский язык.

### СЛОВА

начáть I p (*fut начн[у], -ёшь*) empezar  
послезавтра pasado mañana  
пойдти I p (*fut. пойд[у], -ёшь, pas.*) ir  
пойшёл, -шлá, -шлó, -шлý) ir

следующий, -ая, -е, -ие siguiente, -s  
утром por la mañana  
хотéть Irr. (*véase la gramática*) querer

## УПРАЖНЕНИЯ

1. Conjúguense en pasado y futuro los siguientes verbos:

написáть I р (*fut.* я напишу́, etc.), вýучить II р (*fut.* я выучу, etc.)

2. Cópíense del texto todos los verbos en presente, futuro y pasado, indíquese el tiempo, la persona y el número; para los verbos en pasado, el género y el número.

3. Sustítúyanse los puntos por el presente y después por el pasado del verbo *хотéти* en la forma correspondiente:

1. Я ... работать. 2. Ты не ... писа́ть? 3. Он ... говори́ть. 4. Мы ... спать. 5. Вы ... читáть? 6. Они ... идти́ домой.

4. Contéstese a las siguientes preguntas según el texto:

1. Какой язы́к на́чал изучáть това́рищ Ивано́в?
2. Когдá у него́ бу́дет слéдующий уро́к?
3. Что он сде́лает завт́ра вéчером?
4. Как он приготóвит уро́к?

## 33 УРОК ТРИДЦАТЬ ТРЕТИЙ LECCION TREINTA Y TRES

Повторение

### ТЕКСТ

#### ЛЕТО, ОСЕНЬ, ЗИМА И ВЕСНА



Лето

Как хорошо́ было лéтом! Нéбо было ясное. Свети́ло солнце. Бы́ло тепло. Мóжно было ча́сто гу́лять. Дул приятный тёплый вéтер. Пе́ли птицы. Всюду бы́ла травá, бы́ли цветы, листья (1). Поля́ бы́ли зелёные. Но —

Лéто бы́строе лети́т, (2)  
Настáла осень золотá.

A. Пу́шкин



Осень

И вот ужé осень. Сначáла она́ бы́ла золотáя, когдá нéбо бы́ло еще́ ясное и жёлтые листья блестéли, как золото. Тепéрь же нéбо ужé не ясное, не синее, а сéрое. Ду́ет неприятный холóдный вéтер. Почти́ кáждый день идёт дождь. Поля́ гóлье. Дéти гуляют ма́ло.

Скоро́ бу́дет зимá. Зимой бу́дут морозы, иногда́ слáбые, иногда́ сильные. Бу́дут дуть холóдные вéтры. Чáсто бу́дет идти́ снег, и бу́дет:

Всё ярко, все́ бело кругом.

A. Пу́шкин

Дни бу́дут корóткие, а но́чи — дли́нные. Холодно бу́дет зимой!

Мы, конéчно, бу́дем гулять и зимой, но ме́ньше, чем лéтом.

А весной опять бу́дет теплó. Бу́дет ярче свети́ться солнце, бу́дет дуть тёплый и приятный вéтер. Снег начнёт тáять, а потóм рас-táет совсéм. Поля́ бу́дут опять зелёные. Бу́дут опять зелёные листья, бу́дут цветы. Бу́дут петь птицы. Мóжно бу́дет ча́сто и мно́го гулять. Хорошо́ бу́дет весной!



Зима



Весна

## СЛОВА

приятный, -ая, -ое, -ые	agradable, -s
тёплый, -ая, -ое, -ые	caliente, -s
templado, -a, -os, -as	
всюду en todas partes	
лист (pl. листья, листы) hoja (véase примечание 1)	
лететь II (лечу, летишь) volar	
настать I p (fut. настáнет) llegar	
осень / otoño	
золотой, -ая, -бе, -ые dorado, -a, -os,	
-as	
когда cuando	
неприятный, ая, -ое, -ые desagradable, -s	
холодный, -ая, -ое, -ые frío, -a, -os, -as	

почти casi	
голый, -ая, -ое, -ые desnudo, -a, -os,	
-as	
зима (pl. зимы) invierno	
слабый, -ая, -ое, -ые débil, -es	
день <i>t</i> (pl. дни) día	
короткий, -ая, -ое, -ые corto, -a, -os,	
-as	
ночь <i>f</i> noche	
длинный, -ая, -ое, -ые largo, -a, -os,	
-as	
весной en primavera	
таять I (táer), растаять I p (fut. растáet) fundirse, derretirse	

## ВЫРАЖЕНИЯ

идёт снег

está nevando; nieva.

## ПРИМЕЧАНИЯ

1. La palabra **лист** cuando se refiere a las hojas de los árboles tiene el plural **листья**; si se refiere a las hojas de papel, hojas de hierro, etc., tiene el plural **листы**. Esta última forma se emplea a veces en poesía también para designar las hojas de los árboles.

2. El verbo **лететь** se emplea para expresar la acción de volar en un momento dado:

Птица летит.

El pájaro está volando.

y el verbo **летать**, para expresar esta acción en general:

Птицы летают.

Los pájaros vuelan (suelen volar).

3. No se deben confundir las palabras de una misma raíz:

Sustantivo	Adverbio	Adjetivo
лето	verano, estío	létom
осень	otoño	бесеньо
зима	invierno	зимой
весна	primavera	весной

## УПРАЖНЕНИЯ

4. En lugar de los puntos póngase:

a) лέто, лéтом о лéтний:

1. У менé был отпуск ... . 2. Вчера был хороший ..., день.
3. ... было хорошее.

b) зимá, зимой о зéмний

1. ... часто идёт снег. 2. Эта ... была холода. 3. Я люблю.. спорта.

2. Apíquese a las palabras en negrita una de las siguientes preguntas:

Кто это? Что это? Что он делает? Что мы делаем? Как? Где?  
Какая это...? Чем это ...?

1. Это наш учитель. 2. Волода сейчас читает. 3. Это мой товарищ. 4. Там лежит журнал. 5. Это новая газета. 6. Антонио хорошо говорит по-русски. 7. Сейчас мы смотрим телевизор. 8. Это наша школа.

3. Escríbase el grado comparativo de los adjetivos:

приятный, теплый, холодный, длинный.

4. Extráiganse del texto los adverbios en grado comparativo e indíquese su grado positivo.

5. Escríbanse todas las formas de género de los adjetivos:

длинный, короткий, хороший, синий.

6. Escríbanse en plural algunos de los sustantivos que en el texto se hallan en singular, y en singular los que se hallan en plural.

7. a) Señállense en el texto tres verbos imperfectivos en futuro y dos verbos perfectivos también en futuro. Indíquese la persona y el número.

b) Señállense en el texto dos verbos imperfectivos y un verbo perfectivo en el pasado. Indíquense el género y el número.

c) Señállense en el texto los verbos perfectivos e imperfectivos que se correspondan. Indíquese en qué se distinguen.

8. Contéstese a las preguntas siguientes según el texto:

1. Как было летом?

2. Почему летом было хорошо?

3. Какая была осень?

4. Что будет зимой?

5. Как будет весной?

9. Tradúzcase al español por escrito el último párrafo del texto.

10. Tradúzcase al ruso:

1. A mí me gusta más el invierno que el verano. 2. Es bueno descansar en invierno. 3. Cuando tengo las vacaciones en invierno, (yo) paseo mucho. 4. Me gusta la nieve, me gusta pasear cuando nieva. 5. Los días claros de sol en invierno son hermosos. La nieve brilla. El cielo está claro, azul.

# ТРЕТИЙ РАЗДЕЛ · TERCERA PARTE

## 34 УРОК ТРИДЦАТЬ ЧЕТВЁРТЫЙ LECCION TREINTA Y CUATRO

Noción sobre la declinación.  
Declinación de los sustantivos del género masculino terminados en consonante dura y de los del género neutro terminados en -o.  
Casos y preposiciones.  
La preposición *с* con el instrumental y la preposición *о* con el prepositivo.

### ГРАММАТИКА

1. Noción sobre la declinación. — En ruso los sustantivos cambian de forma en dependencia de su función en la oración. Las diferentes formas que toman se llaman casos. En español, la significación de los casos gramaticales rusos se expresa la mayoría de las veces por medio de preposiciones.

En el idioma ruso hay seis casos. El cambio de las palabras según los casos se llama declinación. Cada caso tiene su nombre y responde a una pregunta determinada:

Nombre de los casos		Pregunta	
1. Именительный	Nominativo	Кто? Что?	¿Quién? ¿Qué?
2. Родительный	Genitivo	Кого? Чего? Чей?	¿De quién? ¿De qué?
3. Дательный	Dativo	Кому? Чему?	¿A quién? ¿A qué?
4. Винительный	Acusativo	Кого? Что?	¿Quién? ¿Qué?
5. Творительный	Instrumental	Кем? Чем?	¿Con quién? ¿Con qué?
6. Предложный	Prepositivo	С кем? С чем? О ком? О чём?	¿Sobre (de) quién? ¿Sobre (de) qué?

Además de estas preguntas fundamentales, a los sustantivos en los diferentes casos se les puede hacer otras en correspondencia con el contexto. Así, por ejemplo, en el prepositivo al sustantivo se le puede preguntar где? 'dónde?', y en el acusativo *куда?* 'a dónde?', etc.

En la declinación, el acento cambia con frecuencia de lugar.

2. Declinación de los sustantivos del género masculino terminados en consonante dura y de los del género neutro terminados en -o.

Singular				
Caso	Pregunta	Género masculino		Género neutro
		Sustantivos animados	Sustantivos inanimados	
N.	Кто? Что?	студент	запад	село
G.	Кого? Чего?	студента	запада	села
D.	Кому? Чему?	студенту	западу	селу
A.	Кого? Что?	студента	запад	село
I.	Кем? Чем?	студентом	западом	селом
P.	О ком? О чём?	(о) студенте	(о) западе	(о) селе

1) Los sustantivos animados del género masculino tienen en el acusativo la misma forma que en el genitivo.

2) Los sustantivos inanimados del género masculino y los sustantivos del género neutro tienen en el acusativo las mismas formas que en el nominativo.

3) Los sustantivos del género masculino y los sustantivos del género neutro, como se ve en el cuadro, tienen en todos los casos, a excepción de nominativo y acusativo, las mismas terminaciones.

3. Casos y preposiciones. — 1) En nominativo el sustantivo siempre se emplea sin preposición:

Мой брат читает. Mi hermano lee.

Мой брат студент. Mi hermano es estudiante.

En los demás casos, excepto en el prepositivo, el sustantivo se puede emplear con preposición o sin ella, según la significación del caso.

2) En el genitivo el sustantivo se emplea sin preposición si expresa pertenencia:

дом колхозника la casa del koljosiano

3) En el dative el sustantivo sin preposición puede expresar complemento indirecto, hacia el que está dirigida la acción, por ejemplo, después de los verbos давать у дать 'dar', писать 'escribir', помогать 'ayudar' y otros:

Професор помогает студенту. El profesor ayuda al estudiante.  
Я пишу отцу. Yo escribo al padre.

así como después de los sustantivos que proceden de estos verbos:

помощь товарищу ayuda al camarada

4) En el accusativo el sustantivo sin preposición puede ser complemento directo de los verbos transitivos:

Я вижу завод. Yo veo la fábrica.  
Я вижу студента. Yo veo al estudiante.

En ruso el complemento directo siempre se expresa por un sustantivo sin preposición, sea éste animado o no.

5) En el instrumental el sustantivo sin preposición puede ser:

a) complemento indirecto de algunos verbos, por ejemplo: управлять 'gobernar', руководить 'dirigir' y otros:

Директор управляет заводом. } El director dirige la fábrica.  
Директор руководит заводом. }

b) tiene el significado de agente o instrumento de la acción:

Я пишу карандашом. Yo escribo con lápiz.

6) En el prepositivo el sustantivo siempre se emplea con preposición:

Я читаю о колхозе «Новая жизнь». He leído sobre el koljós «Nueva vida».

#### 4. Las preposiciones *o* y *c.* —

1) La preposición *o* en la mayoría de los casos se emplea con el prepositivo. Si está delante de una palabra que empieza con vocal, entonces toma la forma de *ob*: *о* студенте, pero *об* урóке.

2) La preposición *c* en el sentido de 'con' se emplea con el instrumental. Delante de las palabras que empiezan con dos consonantes puede tomar la forma de *co*:

со студентом con el estudiante

## ТЕКСТЫ

### I. ПРОФЕССОР И СТУДЕНТ

Професор (1) и студент разговаривают.

Професор читает записки студента.

Он помогает студенту.

Студента очень интересует наука.

Професор долго разговаривает со студентом. Он доволен студентом.

У него хорошее мнение о студенте.

### ВОПРОСЫ И ОТВЕТЫ

— Кто разговаривает? — Студент и профессор разговаривают.

— Чьи записки читает профессор? — Профессор читает записки студента.

— Кому помогает профессор? — Профессор помогает студенту.

— Кого очень интересует наука? — Наука интересует студента.

— С кем долго разговаривает профессор? Кем он доволен?

— Профессор долго разговаривает со студентом. Он доволен студентом.

— О ком у него хорошее мнение? — У него хорошее мнение о студенте.

### II. ГОРОД КОМСОМОЛЬСК (2)

Комсомольск — молодой дальневосточный (3) город.

Интересна история города Комсомольска.

Название городу далá молодёжь.

Она строила город Комсомольск и построила очень быстро.

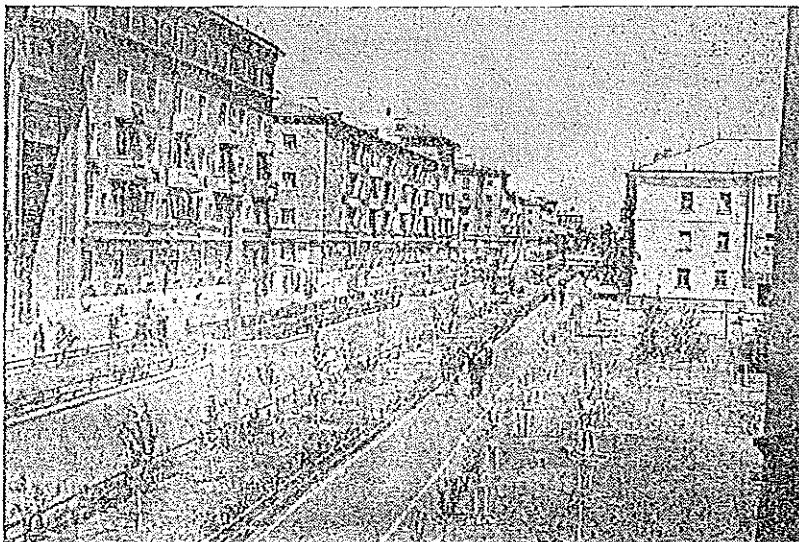
Городом управляет городской совет.

О городе Комсомольске много писали. Теперь это крупный промышленный и культурный центр.

### ВОПРОСЫ И ОТВЕТЫ

— Чья история (история чего) интересна? — Интересна история города Комсомольска.

— Чему далá название молодёжь? — Молодёжь далá название городу.



— Что строила молодёжь? — Молодёжь строила город Комсомольск.

— Чем управляет городской совет? — Городской совет управляет городом.

— О чём много писали? — Много писали о городе Комсомольске.

### СЛОВА

село (*pl.* сёла) aldea

профессор profesor

разговаривать I (разговариваю, -ешь)

hablar, conversar

записки notas, anotaciones, apuntes

помогать I (помогаю, -ешь) ayudar

интересоваться I (интересую, -ешь) interesarse

мнение opinión

дальневосточный, -ая, -ое, -ые del

Extremo (Lejano) Oriente

история historia

название denominación, nombre

дать *irr. p* (*inf.* дам, даши, даст, [да-дым, дадите, дадут]) dar  
молодёжь / juventud

строить II (*строю, -ишу*), построить

управлять I (управляю, -ешь) dirigir

городской совет (аббревиатура: горсо-вёт) soviet de la ciudad, municipio

крупный, -ая, -ое, -ые importante,

-s; grande, -s

промышленный, -ая, -ое, -ые industrial,

-es

культурный, -ая, -ое, -ые cultural, -es

### ПРИМЕЧАНИЕ

1. El sentido de la palabra rusa профессор varía del de la palabra española 'profesor'. En la U.R.S.S. профессор es el título que se concede a los científicos de alta calificación que dan conferencias en los centros de enseñanza superior o llevan a cabo sus trabajos en los institutos de investigación científica.

2. Комсомольск (el nombre completo es: Комсомольск на Амуре) — ciudad soviética fundada en el año 1932 por los komsomoles, que vinieron de toda la U.R.S.S. para construirla.

3. El adjetivo дальневосточный 'del Lejano Oriente' proviene de las palabras Дальний Восток 'Lejano (Extremo) Oriente'.

### УПРАЖНЕНИЯ

1. Tradúzcanse por escrito al español las preguntas y respuestas de los dos textos.

2. Sustitúyanse los puntos por el sustantivo que se da al margen, en el caso conveniente:

1. Мы говорили о ...
2. Центр ... — большая площадь.
3. Я люблю отдыхать с ... .
4. Нужно дать эти книги ... .
5. Мы много читали о ... .
6. Мы хорошо знаем ... Петрова.
7. Я хорошо знаю этот ... .
8. Девушка пела о ... .

село	город
город	брать
брать	профессор
профессор	город Комсомольск
город Комсомольск	товарищ
товарищ	урок
урок	мир

3. Declíñense por escrito los sustantivos siguientes:

человек, стол, слово.

Compruébese este ejercicio por el cuadro sinóptico de la pág. 109.

4. Tradúzcase al ruso:

1. El maestro habla con el alumno.
2. Ayer vimos al profesor.
3. (Yo) estaré en casa con el padre.
4. Nosotros siempre pensamos en la paz.
5. Mi amigo ha dado al hermano un libro.
6. ¿Dónde están los libros del profesor? — Aquí están (hélos aquí).

## 35 УРОК ТРИДЦАТЬ ПЯТЫЙ

### LECCION TREINTA Y CINCO

Declinación de los sustantivos del género masculino terminados en consonante dura y de los del género neutro terminados en -o, en plural.  
La preposición к.

### ГРАММАТИКА

1. Declinación de los sustantivos del género masculino terminados en consonante dura y de los del género neutro terminados en -o, en plural:

Caso	Preguntas	Género masculino		
		Sustantivos animados	Sustantivos inanimados	Género neutro
N.	Кто? что?	студенты	заводы, города	сёла
G.	Кого? Чего?	студентов	заводов, городов	сёл
D.	Кому? Чему?	студентам	заводам, городам	сёлам
A.	Когдá? Что?	студентов	заводы, города	сёла
I.	Кем? Чем?	студентами	заводами, городами	сёлами
Pr.	О ком? О чём?	(o) студентах	(o) заводах, городах	(o) сёлах

1) Los sustantivos animados del género masculino tienen en el acusativo la misma forma que en el genitivo, tanto en singular como en plural.

2) Los sustantivos inanimados del género masculino y los sustantivos del género neutro tienen en el acusativo las mismas formas que en el nominativo.

3) Los sustantivos del género masculino que en plural toman la terminación -á, tienen las mismas terminaciones en todos los casos que los terminados en -ы, a excepción del nominativo y acusativo.

Los sustantivos del género masculino terminados en -á tienen la terminación acentuada en todos los casos del plural.

4) Los sustantivos inanimados del género masculino terminados en plural en -а и los sustantivos del género neutro tienen en todos los casos la misma terminación, a excepción del genitivo en el que los sustantivos neutros no tienen terminación.

5) Los sustantivos del género masculino que en el nominativo singular terminan en ж, ч, щ o ѵ, en el nominativo plural tienen la terminación -и y en el genitivo plural, la terminación -ей (y no -ов):

Nom. sing.: нож Nom. pl.: ножи Gen. pl.: ножей  
карандаш карандаши карандашей

6) Como se puede ver en el cuadro, en plural el acento puede pasar de una sílaba a otra: город — городá, село — сёла.

7) Si los sustantivos del género neutro tienen dos consonantes seguidas delante de la terminación, en el genitivo se pone -о entre ellas: N. pl. окна — Gen. pl. окон.

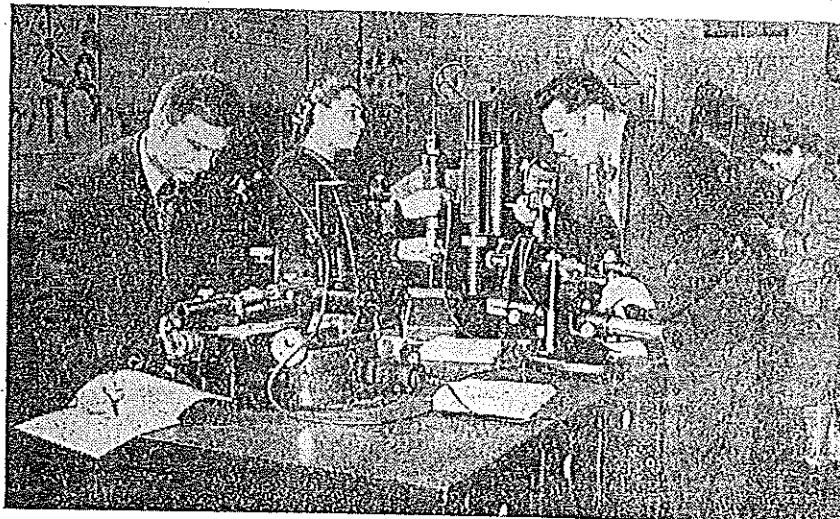
2. La preposición *к*. — La preposición *к* requiere siempre el dative. En español con frecuencia se traduce por 'hacia' o 'a', y también 'a ver a', 'a casa de':

Автомобиль едет к мосту. El automóvil va hacia el puente.  
Я иду к отцу. Voy a ver a (a casa de) mi padre.

## ТЕКСТЫ

### I. БУДУЩИЕ СПЕЦИАЛИСТЫ

Каждый год новые студенты заполняют советские вузы — университеты, институты — и техникумы. Это будущие специалисты. Занятия студентов очень серьёзные. Лучшие профессоры читают студентам лекции.



Университеты, институты, техникумы основательно готовят студентов к труду. Они готовят специалистов.

Профессоры и преподаватели проводят со студентами практические занятия.

Забота в СССР о студентах очень велика. Они получают стипендии, общежитие, дешёвое питание.

### II. НОВЫЕ ГОРОДА И СЁЛА

На картах мы видим все новые и новые советские города и села.

Специальный институт готовит планы городов и сёл.

К городам и сёлам идут новые железные дороги.

Новейшая техника позволяет строить города и сёла очень быстро.

Дороги связывают села и деревни с городами.  
Мы много читали о городах СССР и их строительстве.

### СЛОВА

#### I

будущий, -ая, -ее, -ие futuro, -а, -ос, -ас	основательно a fondo, sólidamente
специалист especialista	труд (pl. -ы) trabajo
заполнять I (заполнить, -ешь) llenar	преподаватель <i>el profesor</i>
советский, -ая, -ое, -ие soviético, -а, -ос, -ас	проводить II (проводить, проводишь) <i>dirigir</i>
вуз (abreviatura de: высшее учебное заведение) centro de enseñanza superior	практический, -ая, -ое, -ие práctico, -а, -ос, -ас
университет universidad	забота cuidado; preocupación
институт instituto	великий, -ая, -ое, -ие grande, -s
техникум escuela técnica (secundaria)	получать I (получить, -ешь) recibir
занятия pl. estudios	стипендия estipendio, beca
серёзный, -ая, -ое, -ые serio, -а, -ос, -ас	общежитие residencia de estudiantes
лекция lección, conferencia	дешёвый, -ая, -ое, -ые barato, -а, -ос, -ас
	питание alimentación

#### II

на еп; на картах en los mapas	позволить I (позволить, -ешь) permitir
специальный, -ая, -ое, -ые especial, -es	связывать I (связывать, -ешь) enlazar
железная дорога ferrocarril	строительство construcción

### УПРАЖНЕНИЯ

- Cópíense de los textos los sustantivos masculinos y neutros en plural (excepto *занятия*) y determíñese el caso gramatical en que se hallan.
- Sustitúyanse los puntos por sustantivos en el caso gramatical correspondiente:  
a) primero en singular; b) después en plural.
  - В ... мы видели красивые зелёные улицы.
  - В ... большие дома.
  - Я написал письмо ... .
  - В ... были новые слова.
  - Университеты и институты готовят ... к труду.
  - Серьёзные занятия очень интересны ... .

село	гость	пóле	гости	полá	
город		гостя	пóля	гостéй	полéй
товарищ		гостю	пóлю	гостáм	полáм
текст		гостя	пóле	гостéй	полá
студент		гостем	пóлем	гостáми	полáми
студент		(o) госте	(o) пóле	(o) гостях	(o) полéх
- Contéstense a las siguientes preguntas según los textos:

  - Кто заполняет каждый год советские вузы?
  - У кого серьёзные занятия?
  - Кому читают лекции профессоры?
  - Кого готовят вузы к труду?
  - С кем проводят профессора и преподаватели практические занятия?
  - О ком великая забота в СССР?

II. 1. Какие планы (планы чего) разрабатывают специальный институт?

- К чему идут новые железные дороги?
- Что новейшая техника позволяет быстро строить?
- С чем связывают дороги деревни и села?

### 36 УРОК ТРИДЦАТЬ ШЕСТОЙ LECCION TREINTA Y SEIS

Declinación de los sustantivos del género masculino terminados en consonante blanda y de los del género neutro terminados en -e.

Declinación de los sustantivos masculinos terminados en -и.

Declinación del sustantivo друг en plural

Las preposiciones из, среды у в течении.

### ГРАММАТИКА

1. Declinación de los sustantivos del género masculino terminados en consonante blanda y de los del género neutro terminados en -e.

Caso	Singular		Plural	
	Masculino	Neutro	Masculino	Neutro
N.	гость	пóле	гости	полá
G.	гостя	пóля	гостéй	полéй
D.	гостю	пóлю	гостáм	полáм
A.	гостя	пóле	гостéй	полá
I.	гостем	пóлем	гостáми	полáми
Pr.	(o) госте	(o) пóле	(o) гостях	(o) полéх

1) Véanse los puntos 1 y 2 en la lección 35 sobre el accusativo.

2) En la declinación, las terminaciones de estos dos tipos de sustantivos son iguales en todos los casos, a excepción del nominativo y accusativo.

3) Véase el punto 6 en la lecc. 35 (pág. 114).

4) Los sustantivos del género neutro que llevan la vocal и delante de la terminación -e, en el prepositivo singular toman la terminación -и (y no -е):

Мы говорили о здании института. Hemos hablado sobre el edificio del instituto.

En el genitivo plural estos sustantivos terminan en -ий (у no en -ей):

В окнах зданий был свет.

En las ventanas de los edificios había luz.

En los demás casos estos sustantivos se declinan como los sustantivos del tipo полье.

2. Declinación de los sustantivos masculinos terminados en -ий.— Los sustantivos del género masculino terminados en -ий, por ejemplo герой 'héroe', музей 'museo', se declinan exactamente lo mismo que los sustantivos del tipo гость, Кремль, sólo que en plural en genitivo y en acusativo (los sustantivos de seres animados) terminan en -ев y no en -ей:

Скажите именагероев.

В городе несколько музеев.

Diga los nombres de los héroes.

En la ciudad hay varios museos.

Los sustantivos del género masculino que llevan la vocal и debajo de la terminación -ий, en el prepositivo singular toman la terminación -и (у no -е):

Мы говорили о санатории.

Hemos hablado del sanatorio.

3. Declinación del sustantivo друг en plural. — N. друзья, G. друзей, D. друзьям, A. друзья, I. друзьями, Pr. (o) друзьях.

4. Las preposiciones из, среди у в течение. — Con las preposiciones из, среди y в течение (preposición compuesta) el sustantivo siempre se emplea en genitivo; из por lo general se traduce por 'de', среди por 'entre', в течение por 'durante', 'en el transcurso de':

Я из Ленинграда.

Мы были среди друзей.

В течение веков...

Soy de Leningrado.

Hemos estado entre los amigos.

Durante (en el transcurso de) los siglos...

## ТЕКСТЫ

### I. МОСКОВСКИЙ КРЕМЛЬ

Московский Кремль — старинная русская крепость. Стены и башни Кремля построены давно.

Вечернее освещение придаёт Кремлю сказочный вид.

Талантливые архитекторы и рабочие создавали Кремль в течение веков.



С Кремлём связана история города и народа. Кремль — настоящий музей.

Очень интересны рассказы о Кремле.

### II. ГОСТИ ИЗ ГОРОДА

В колхоз «Новая жизнь» часто приезжают гости из города. Среди гостей бываю писатели, артисты, рабочие, учёные, студенты.

Колхозники всегда рады (I) гостям. Они тепло принимают гостей. Они любят разговаривать с гостями из города, слушать их рассказы. Они долго сохраняют память о гостях.

### СЛОВА

#### I

московский, -ая, -ое, -не moscovita,  
-s  
старинный, -ая, -ое, -ые antiguo,  
-a, -os, -as  
крепость / fortaleza  
башня torre  
построен, -а, -о, -ы es(tá) construido,  
-a, -os, -as  
вечерний, -ая, -ее, -не de tarde, vespertino, -a, -os, -as  
освещение alumbrado  
придавать I (придаёт) dar, conceder  
сказочный, -ая, -ое, -ые de cuento;  
maravilloso

вид aspecto  
талантливый, -ая, -ое, -ые de t  
lento, capaz  
архитектор arquitecto  
создавать I (создаю, -ёшь) crear  
в течении durante  
век (pl. -ы) siglo  
связан, -а, -о, -ы es(tá) ligado, -a,  
-os, -as  
народ pueblo  
настоящий, -ая, -ее, -не verdadero,  
-a, -os, -as  
музей museo  
рассказ narración, relato, cuento

гость *m* invitado  
приезжать I (приезжáю, -ешь) Negar  
(en algún medio de transporte)  
из de  
среди entre  
бывать I (бывáю, -ешь) estar  
писатель *m* escritor  
артист artista

учёный (*pl.* -ые) sabio, científico  
принимать I (принимáю, -ешь) recibir  
врёмя *n* (*pl.* временá) tiempo  
сохранять I (сохраняю, -ешь) conservar  
память / memoria; recuerdo

## ВЫРАЖЕНИЕ

принимать гостей recibir a los invitados

## ПРИМЕЧАНИЕ

1. Obsérvese que el adjetivo *рад*, -а, -о, -ы 'es(tá) contento, -a, -os, -as' requiere siempre un sustantivo en dativo:  
Колхозники *рады* гостям (кóмъ?). Los koljosianos están contentos de ver a sus invitados.

## УПРАЖНЕНИЯ

1. Indíquese el género, número y caso en que están los sustantivos en los dos textos de la lección.

2. Cópíese el ejercicio siguiente poniendo los sustantivos que se hallan entre paréntesis en el caso correspondiente:

1. Колхозники тепло́ принимают (друзья). Они́ ча́сто прини-  
мают (артисты) и (писатели). 2. Я до́лго жил среди́ (леса) и (поля).  
3. Мой брат был рад (гость). 4. На (поле) растёт пшеница. 5. Мы  
говорили о (Кремль). Мы видели (Кремль). 6. В колхоз приезжают  
(гости) из (город). 7. Я видел (писатель) Р. 8. Мы слу́шали рассказы  
о (Кремль). 9. Я видел (герои) Сталинграда. 10. Мы видим (здания)  
университета.

3. Respóndase a las siguientes preguntas según el texto:

I. 1. Какие стёны и башни (стёны и башни чегó?) построены  
давно?

2. Чему́ придаёт вече́рнее освещение сказочный вид?
3. Что архитекто́ры и рабочие создава́ли в тече́ние веков?
4. С чем свя́зана исто́рия го́рода и наро́да?
5. О чём есть интересные рассказы?

II. 1. Кто ча́сто приезжа́ет из го́рода к колхозникам?  
2. Кто ча́сто быва́ет среди́ гостей?  
3. Кому́ рáды колхозники?  
4. Кого́ они́ тепло́ принимают?  
5. С кем любят разговáривать колхозники?  
6. О ком они́ сохраня́ют память?

4. Tradúzcase por escrito al español el texto «Кремль».

37 УРОК ТРИДЦАТЬ СЕДЬМОЙ  
LECCION TREINTA Y SIETE

Declinación de los sustantivos del género femenino terminados en -a, en singular.

Las preposiciones *в* y *на*.

Sustantivos del género masculino que en el prepositivo toman la terminación -y.

## ГРАММАТИКА

1. Declinación de los sustantivos del género femenino terminados en -a, en singular:

Caso	Singular			
N.	жéнщина	шкóла	рекá	
G.	жéнщины	шкóлы	рекí	
D.	жéнщине	шкóле	рекé	
A.	жéнщину	шкóлу	рéку	
I.	жéнщиной	шкóлой	рекой	
Pr.	(о) жéнщине	(о) шкóле	(о) рекé	

1) Los sustantivos del género femenino animados e inanimados en singular se declinan del mismo modo, en acusativo unos y otros tienen la terminación -y.

2) Los sustantivos del género femenino que tienen delante de la terminación las letras *г*, *к*, *х* o *ж*, *ч*, *ш*, *щ*, en genitivo toman la terminación -и y no -ы, ya que según las reglas de ortografía después de estas letras nunca se escribe *ы*.

3) En instrumental después de *ж*, *ч*, *ш*, *щ* y *ц* muchos sustantivos del género femenino que terminan en -a toman la terminación átona -ей (y no -ой):

N. улица	calle	N. тýча	nube
I. улицей	-	I. тýчей	-

4) El instrumental algunas veces, particularmente en la poesía, en lugar de la terminación -ой o -ей recibe la terminación -ою o -ею.

5) Algunos sustantivos del género masculino que terminan en -a (por ejemplo, мужчина) se declinan lo mismo que los sustantivos del género femenino terminados en -a.

2. Las preposiciones *в* y *на*. — El sustantivo con las preposiciones *в* o *на* se halla en prepositivo si expresa el lugar donde se encuentra el objeto o la persona y responde a la pregunta *где?*:

Дéти в шкóле.

(Где дéти?)

В корóбке рáзные нýтки.

(Где рáзные нýтки?)

Кни́ги на столé.

(Где кни́ги?)

El sustantivo con las preposiciones *в* o *на* se emplea en accusativo si designa dirección; en este caso el sustantivo con la preposición *в* o *на* responde a la pregunta *кудá?*:

Дéти хóдят в шкóлу.

(Кудá хóдят дéти?)

Положíй нýтки в корóбку.

(Кудá положíйтъ нýтки?)

Я положíйл кни́ги на стол.

(Кудá я положíйл кни́ги?)

Con el sustantivo en el prepositivo la preposición *в* corriente-mente se traduce por 'en', 'dentro de' y con el sustantivo en el accusativo, por 'en' y 'a'.

La preposición *на* en ambos casos se traduce generalmente por 'en' o 'sobre', pero puede traducirse también por 'a':

Я был на концéрте (prep.).

Я идú на концéрт (ac.).

Los niñps están en la escuela.

(¿Dónde están los niños?)

En la caja hay hilos diferentes.

(¿Dónde hay hilos diferentes?)

Los libros están en la mesa.

(¿Dónde están los libros?)

Los niños van a la escuela.

(¿Adónde van los niños?)

Pon los hilos en la caja.

(¿Dónde poner los hilos?)

He puesto los libros en la mesa.

(¿Dónde he puesto los libros?)

Estuve en el concierto.

Voy al concierto.

3. Sustantivos del género masculino que en el prepositivo toman la terminación *-y*. — Algunos sustantivos del género masculino que terminan en consonante dura en el nominativo singular, si se emplean con las preposiciones *в* y *на* y responden a la pregunta *где?* '¿dónde?', en el prepositivo tienen la terminación *-y* (y no *-e*). Compárese:

Prepositivo en *-e*

Я говорíо о лéсе (о сáде, о шкáфе). (О чём?)

Hablo sobre el bosque (sobre al jardín, sobre el armario). (Sobre qué?)

Prepositivo en *-y*

Мы гуляли в лесу (в саду). (Где?)

Hemos paseado por el bosque (por el jardín). (¿Dónde?)

Кни́ги были на шкафу. (Где?)

Los libros estaban sobre el armario. (¿Dónde?)

## СЛОВА К ГРАММАТИКЕ

жéнщина mujer (l)  
кудá? ¿dónde?, ¿adónde?

положíйтъ II р (fut. положу, положиши) poner  
шкаф (pl. -ы) armario

## ПРИМЕЧАНИЕ

1. Aunque las palabras *женá* y *жéнщина* se traducen al español por la misma palabra 'mujer', su significado es diferente. Compárese:

Онá женá профéссора.  
Нíна óчень хоро́шая жéнщина.

Ella es la mujer de un profesor.  
Nina es una mujer muy buena.

## ТЕКСТЫ

### I. ШКОЛА В СЕЛЕ

В селé Образцóво новая школа. Здáние школы большéе. Клáссы простóрные. Окна в клáссах ширóкие. Из окон вид на поля и лесá. На окнах свéтлые занавéски. Пáрты удобные. Везде много свéта и вóздуха.

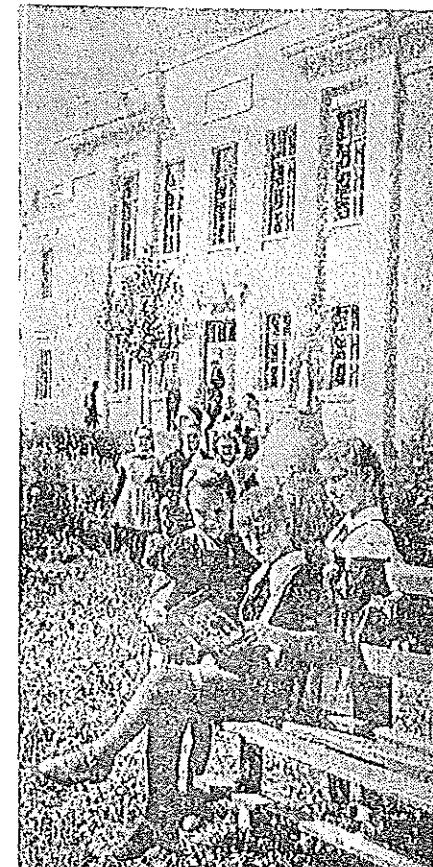
Библиотéка школы óчень большáя. Кни́ги в библиотéке интересные.

Шкóле помогáет работать гóрод: шéфы (l) присылают в школу новые кни́ги, картины, журнáлы, разные пособия.

В школу хóдят (2) дéти колхóзников; они изучáют те же предметы, что и дéти в гóроде.

В школе рабóтают разные кружки: литерáтурный, музыкальный, астрономíческий, биологíческий.

Рáдом со школой большóй сад. В саду дéти посадíли фруктовые дерéвья, цветы и разные овощи и ягоды.



## II. ВСТРЕЧА ДРУЗЕЙ

— Здравствуй, Нина! Как давно мы не видели друг друга!

— Здравствуй, Маша. Как я рада!

— Ты живёшь теперь в Москвэ?

— Нет, я живу в селё Образцово. Муж работает там врачом (3), а я — учительницей в школе. Приехала в Москву на курсы (4).

— А как твой дёти?

— Ходят в школу, там же, в селё. В Образцово очень хорошая школа.

— Новая?

— Да, здание школы новое, но школа работает давно. Старое здание было, конечно, хуже. А новое здание большое, классы просторные, светлые. Из окон прекрасный вид на реку, лес и поле.

— Сад тоже есть?

— Да, большой сад. В саду растут фруктовые деревья, разные ягоды и овощи.

— Библиотека в школе хорошая?

— Очень хорошая. Дёти получают в библиотеке интересные книги, журналы.

— И кружки в школе есть?

— Конечно. Работают кружки литературный, музыкальный, биологический, астрономический.

— Я вижу, у вас очень хорошая школа.

— Вообщё у нас в деревне хорошо. Приезжай летом в Образцово. Будемходить в лес, на реку, плавать, загораться. Будем в лесу собирать ягоды.

— Большое спасибо. Может быть, я приеду. До свидания. Привет мужу и детям.

— До свидания.

### СЛОВА К ТЕКСТАМ

#### 1

здание edificio  
просторный, -ая, -ое, -ые amplio,  
-а, -ос, -ас  
занавеска (gen., pl. -и) cortina  
удобный, -ая, -ое, -ые cómodo, -а,  
-ос, -ас  
вездé en todas partes  
свет (sin pl.) luz  
библиотека (gen., pl. -и) biblioteca

шеф jefe, patrón  
присылать I (присылáю, -ешь) enviar  
пособие subsidio; material escolar  
ходить II (хожу, ходишь) andar  
предмет objeto, asignatura; те же предметы, что и дети в городе las mismas asignaturas que los niños de la ciudad

кружок (gen. кружка, pl. кружки)  
círculo  
литературный, -ая, -ое, -ые literario,  
-а, -ос, -ас  
музыкальный, -ая, -ое, -ые musical,  
-ес  
астрономический, -ая, -ое, -ые astro-  
nómico, -а, -ос, -ас

биологический, -ая, -ое, -ые biológico,  
-а, -ос, -ас  
посадить II p (fut. поса́жу, поса́диши)  
plantar  
рядом с (+ instr.) al lado de...  
fructóвый, -ая, -ое, -ые de fruta,  
frutal, -ес  
ягода bayas

#### II

встреча (gen., pl. -и) encuentro  
муж (pl. мужья, gen pl. мужей) marido  
приехать I p (fut. приéдью, -ешь) llegar (en algún medio de transporte)  
курсы pl. cursos

вообщё en general  
приезжай (imperativo de приехать)  
ven, vente  
загораться I (загорáю, -ешь) tostarse

### ВЫРАЖЕНИЯ

друг друга  
там же

uno a otro, una a otra  
allí mismo

### ПРИМЕЧАНИЯ

1. En la U.R.S.S. hay la costumbre de que muchas instituciones y empresas importantes patrocinan las escuelas y les ayudan por todos los medios en su trabajo.

2. No debe confundirse el verbo идти, que se traduce generalmente por 'ir' y expresa una acción que se realiza en el momento dado (presente, pasado o futuro), con el verbo ходить que significa una acción que se realiza habitualmente o se repite:

Дёти идут в школу.

Los niños van a la escuela (ahora, en este momento).

Дёти ходят в школу.

Los niños van a la escuela (todos los días).

3. Prestese atención a que después del verbo работать 'trabajar' los nombres de profesiones o cargos se emplean en el caso instrumental:

Муж работает врачом.  
Я работаю учительницей.

Mi marido trabaja de médico.  
Yo trabajo de maestra.

4. En la U.R.S.S. muchos especialistas son enviados de tiempo en tiempo a elevar su calificación en diversos cursos de perfeccionamiento, en los que se ponen al corriente de los últimos adelantos en su especialidad. Durante el tiempo de permanencia en estos cursos se les conserva el puesto que ocupan, así como el sueldo.

### УПРАЖНЕНИЯ

1. Cípense del primer texto todos los sustantivos del género femenino en singular, indíquese el caso.

2. Cípense de los textos los sustantivos con las preposiciones *o* y *на*; indíquese a qué pregunta responden y tradúzcanse al español.

3. Sustitúyanse los puntos por los sustantivos que hay al margen, en el caso conveniente:

- |   |                      |
|---|----------------------|
| 1. Я читáю ... .                                    | кни́га               |
| 2. Утром дéти идúт в ... .                          | шко́ла               |
| 3. Вчerá мы были на ... .                          | концéрт              |
| 4. Másha написáла пíсьма... и ... .                 | брат, сестrá         |
| 5. Okna ... большиe                                 | кóмната              |
| 6. Я довóлен её ... .                               | рабóта               |
| 7. Аргентíнская артистка вýступа́ла в ... и в ... . | Москвá,<br>Ленинград |

4. Tradúzcase al español por escrito el texto «Шко́ла в селé».

5. Tradúzcase al ruso:

1. Estoy mirando el cuadro. 2. En el cuadro veo un bosque. 3. En el bosque hay árboles altos. 4. Miguel (Михаíl) va a la fábrica. 5. En la fábrica hay máquinas nuevas. 6. A Misha le gusta la fábrica. 7. Hace tiempo que trabaja en la fábrica.

## 38 УРОК ТРИДЦАТЬ ВОСЬМОЙ LECCION TREINTA Y OCHO

Declinación de los sustantivos de género femenino terminados en -a, en plural.  
El femenino de los nombres de profesiones.  
La preposición за con el acusativo.

### ГРАММАТИКА

1. Declinación de los sustantivos del género femenino terminados en -a, en plural.—

Caso	Plural	
	Sust. animados	Sust. inanimados
N.	жéнщины	шко́лы
G.	жéнщин	шко́л
D.	жéнщинам	шко́лам
A.	жéнчин	шко́лы
I.	жéнщинами	шко́лами
Pr.	(o) жéнцинах	(o) шко́лах
		(o) рéках

1) En los sustantivos animados de este tipo el acusativo en plural coincide con el genitivo; en los sustantivos inanimados el acusativo y el nominativo son iguales.

2) El genitivo plural (como el de los sustantivos del género neutro terminados en -o) no tiene terminación. Si la palabra en nominativo tiene delante de la terminación dos consonantes consecutivas, en genitivo se interpone -o-:

N. корóбки G. корóбок

3) En nominativo, dativo, instrumental y prepositivo las terminaciones son las mismas que en los sustantivos de género masculino que terminan en consonante, en el plural (véase la lecc. 35).

2. El femenino de los nombres de profesiones. — Algunos nombres de profesiones y ocupaciones tienen forma especial para el femenino, por ejemplo:

учитель	m	maestro	учительница	f	maestra
ученík	m	alumno	ученíца	f	alumna
студéнт	m	estudiante	студéнтка	f	estudiante

Pero hay otros muchos nombres de profesiones y ocupaciones que no tienen femenino, por ejemplo: профéссор 'profesor', врач 'médico', архитéктор 'arquitecto', etc.:

Нíна — врач.      Мой сестrá — профéссор.

3. La preposición за con el acusativo. — La preposición за en el sentido de 'por' se emplea con el acusativo:  
за родину      por la patria

### ТЕКСТ

#### СОВЕТСКИЕ ЖЕНИЩИНЫ

Совéтские лóди уважáют труд жéнщин. Средí жéнщин в СССР есть учéные, инженéры, архитéкторы, мнóго врачéй, учíтельниц, агронóмов.

Жéнщины в СССР имéют такíe же правá, как и мужчины.

Населéние выбиráет жéнщин в органы управлéния. Жéнщины наравнé с мужчиными мóгут занимáть отвéтственные посты.

Совéтские писáтели пишут о жéнщинах, об их подвигах в труде. За эти подвиги государство награждáет жéнщин орденáми и медáлями.

Совéтские жéнщины актиvно участвуют в борьбé за мир, за жизнь и счастье детéй. Они вéрят, что мир победít войнú.

## СЛОВА

уважáть I (уважáю, -ешь) estimar	госудáрство Estado
агроном agrónomo	награждáть I (награждáю, -ешь) condecorar; recompensar
право (pl. -á) derecho	orden
населéние población	medáль f medalla
выбирáть I (выбирáю, -ешь) elegir	активно activamente
оргáны управлéния órganos de direc-	участвовать I (участvую, -ешь) par-
cióñ	ticipar, tomar parte
наравнé с (+instr.) lo mismo que, al	борьба (sin pl.) lucha
igual que	счастье (sin pl.) felicidad
занимáть I (занимáю, -ешь) ocupar	вéрить II (вéрю, -ишь) creer
отвéтственны́й, -ая, -ое, -ые respon-	победíть II p ( jul. победíшь, победíт)
sable, -s, de responsabilidad	vencer, triunfar
пóст (pl. -ы) puesto	войнá (pl. войны) guerra
подвиг (pl. -и) hazaña	
за por	

## УПРАЖНЕНИЯ

- Determinense los diferentes casos en que está empleado el sustantivo *жéнщина* en el texto de la lección.
- Cópíese el texto de la lección anterior («Шкóла в селé») poniendo el sustantivo *шкóла* en plural. En donde sea necesario, cámbiese también la forma de otras palabras.
- Póngase en lugar de los puntos el sustantivo correspondiente de los que están al margen. Hágase la pregunta correspondiente al sustantivo elegido con su preposición.

- |                            |                |           |
|----------------------------|----------------|-----------|
| 1. а) Мой друг живёт ... . | б) Я еду ... . | в Москвú, |
|                            |                | в Москвé  |
| 2. а) Вчérá мы бýли ... .  | б) Зáвтра мы   | на завóд, |
|                            | идём ... .     | на завóде |

4. Tradúzcanse al español los tres primeros párrafos del texto de esta lección.

5. Respóndase a las siguientes preguntas según el texto:

- Чей труд уважáют совéтские людí?
- Комý в ССР даны такие же правá, как мужчíнам?
- Когó выбирáет населéние в оргáны управлéния?
- Наравнé с кем мóгут жéнщины занимáть отvéтственные посты?
- В чём участвуют совéтские жéнщины?

6. Tradúzcase al ruso:

- Mi madre es koljosiana. 2. Mi hermana es agrónomo. 3. Mi otra hermana es médico. 4. Nina Ivanova es profesora. 5. Masha Petrova es maestra.

39 УРОК ТРИДЦАТЬ ДЕВЯТЫЙ  
LECCION TREINTA Y NUEVE

El nombre de los días de la semana.  
La preposición *в* con los nombres de los días de la semana.  
La preposición *пóсле*.  
Los verbos *пойти* y *поéхать*.

## ГРАММАТИКА

1. El nombre de los días de la semana. La preposición *в* con los nombres de los días de la semana. — Los nombres de los días de la semana son de género masculino, femenino y neutro:

понедéльник m	lunes	пятница f	viernes
вtóрник m	martes	суббóта f	sábado
средá f	miércoles	воскресéнье n	domingo
четвéрг m	jueves		

Al indicar el día de la semana, su nombre se emplea en el acusativo con la preposición *в*. Delante de la palabra *вtóрник* esta preposición toma la forma *во*:

в понедéльник	el lunes	в пятницу	el viernes
во вtóрник	el martes	в суббóту	el sábado
в среду	el miércoles	в воскресéнье	el domingo
в четвéрг	el jueves		

2. La preposición *пóсле*.— Con la preposición *пóсле* 'después de' los sustantivos se emplean siempre en caso genitivo:

Пóсле обéда я бýду слúшать Después de la comida escucharé  
rádio.

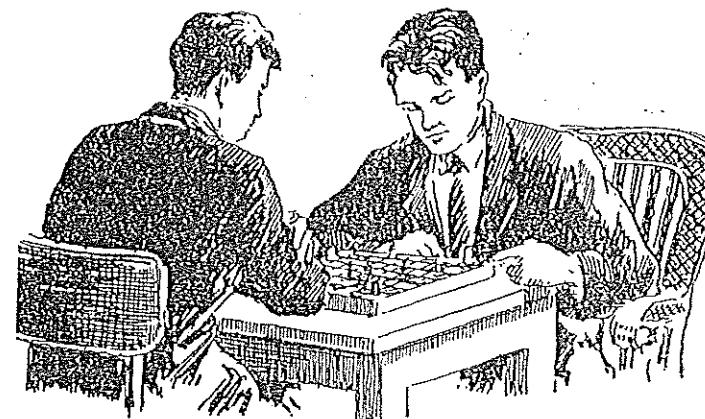
3. Los verbos *пoйтú* y *поéхать*.— Estos verbos son perfectivos y son los verbos pares de *идти* y *éxatly*, verbos imperfectivos. La diferencia en su significado es la misma que existe entre *идти* (ir a pie) y *éxatly* (ir en algún medio de transporte). Estos verbos se conjugan de la siguiente manera:

<i>Infinitivo</i> : пойти	<i>Infinitivo</i> : поехать
<i>Pasado</i>	
я пошёл, пошла ты пошёл, пошла он пошёл она пошла оно пошло мы пошли вы пошли они пошли	я поехал, поехала ты поехал, поехала он поехал она поехала оно поехало мы поехали вы поехали они поехали
<i>Futuro</i>	
я пойду ты пойдёшь он, она, оно пойдёт мы пойдём вы пойдёте они пойдут	я поеду ты поедешь он, она, оно поедет мы поедем вы поедете они поедут
<i>Imperativo</i>	
пойди, пойдите	поезжай, поезжайте

## ТЕКСТЫ

### I. ЧТО БУДЕТ ДЕЛАТЬ ЛЕНА СОКОЛОВА?

Лена Соколова смотрит на календарь и думает: «Вчера, в воскресенье, я была за городом. А как пройдет у меня эта неделя? Днем, конечно, я буду работать, а что я буду делать после работы? Сегодня понедельник. Сегодня вечером я буду читать новые испанские журналы. Завтра вторник. Во вторник я пойду вечером в театр. В четверг мой день рождения, и вечером у нас будут гости. Накануне, в среду, я должна буду приготовить все к приему гостей. В пятницу после работы я поеду с мужем к сестре. В субботу мы с мужем и с сестрой пойдем в кино смотреть новый фильм. В воскресенье мы все вместе поедем за город».



### II. СЫГРАЕМ В ШАХМАТЫ!

- Алло! Привет, Володя!
- Здравствуйте, Коля. Что скажете?
- Хотите сыграть в шахматы?
- Конечно, я не прочь. Но когда?
- Завтра вечером.
- А завтра у нас какой день?
- Завтра вторник.
- Нет, завтра, во вторник, не могу. Я обещал пойти с Леной в театр.
- Как жаль! Тогда, может быть, в среду?
- Нет, в среду тоже не могу.
- Вы каждый день заняты?
- Да, эти дни почти всё время буду занят.
- И в четверг, и в пятницу?
- В четверг день рождения Лены.
- А в пятницу? Пойдёте в гости?
- Вы угадали. Мы с Леной пойдём к её сестре.
- А в субботу в кино?
- Да. В субботу мы всегда ходим в кино.
- Когда же можно сыграть в шахматы? В воскресенье?
- В воскресенье днем мы поедем за город. Вечером можно сыграть. Но долго ждать. Знаете что? У вас сегодня свободный вечер?
- Да, я свободен.
- Так почему не сыграть в шахматы сегодня?
- Прекрасно! Сейчас буду у вас.

календáрь *m* calendario  
зá городом (*lugar*) en las afueras de la ciudad  
пройт́ I p (*fut.* пройдёт, *pas.* прошёл, -шлá, -шлó, -ши) pasar  
недéля semana  
днéм de día, durante el día  
чбсле después, luego

теáтр teatro  
день рождéния día de cumpleaños  
наканúне en vísperas, la víspera  
приём recepción  
поéхать I p (*véase lá gram.*) ir  
фильм film, película  
зá город (*dirección*) a las afueras, al campo

сыгра́ть I p (*fut.* сыгра́ю, -ешь)  
jugar  
шахматы *pl* (*sin sing.*) ajedrez  
обеща́ть I (*обещáю, -ешь*) prometer  
тогда entonces  
заня́т, -а, -о, -ы está(n) ocupado, -а, -os, -as

угадáть I p (*fut.* угадáю, -ешь) adivinar  
ждать I (жду, ждёшь) esperar  
свободны́й, -ая, -ое, -ые libre, -s  
вéчер (pl. -á) la tarde  
так *aquí*: así, pues bien  
почему...? ¿por qué...?  
прекрасно magnífico, muy bien

## ВЫРАЖЕНИЯ

идти́ (ходить, пойти) в гóсти  
быть в гостях  
не прочь

ir de visita (invitado)  
estar de visita (invitado)  
no estoy en contra, estoy dispuesto

## УПРАЖНЕНИЯ

1. Tradúzcanse al español las cinco primeras frases del primer texto:

2. Agrúpense las palabras de la misma raíz:

труд, дéлать, дом, вéчер, пять, трудный, недéля, вéчером,  
понедéльник, пятница, дóма, дéло.

3. Respóndase a las siguientes preguntas:

1. Какой сегодня день?
2. Какой день был вчера?
3. Где вы были во втóрник вéчером?
4. Были вы на концéрте в пятницу?
5. Будете вы дóма в субботу утром?
6. Кудá вы пойдёте в воскресéнье вéчером?
7. Вы свободны в среду днéм?

4. Tradúzcase al ruso:

1. El sábado iré a la aldea (al campo). 2. El lunes, el martes, el miércoles y el jueves estaré en la aldea. 3. El viernes estaré en camino. 4. El domingo estaré en la ciudad y por la tarde podremos ya jugar en mi casa al ajedrez.

Declinación de los sustantivos de género femenino terminados en **-я**.  
Empleo del genitivo con las palabras que expresan una cantidad no precisa.  
La preposición чéрез.

## ГРАММАТИКА

1. Declinación de los sustantivos de género femenino terminados en **-я**.

Caso	Singular		Plural	
	Sust. animados	Sust. inanimados	Sust. animados	Sust. inanimados
N.	нáня	недéля	нáни	недéли
G.	нáни	недéли	нáнь	недéль
D.	нáне	недéле	нáням	недéлям
A.	нáню	недéлю	нáнь	недéли
I.	нáней	недéлей	нáнями	недéлями
Pr.	(o) нáне	(o) недéле	(o) нáнях	(o) недéлях

1) Sobre el caso acusativo véase la observación 1 en las lecciones 37 y 38 (págs. 121 y 127).

2) Los sustantivos en **-я** no tienen terminación en el caso genitivo en plural (la letra **и** no es terminación, solamente indica que la consonante final es blanda). Si en nominativo delante de la terminación se encuentran juntas dos consonantes, en el caso genitivo se pone entre ellas **-е-**: Nomin. зéмли, Gen. земéль.

3) En el caso instrumental en singular, los sustantivos de este tipo tienen o la terminación átona **-ей** (véase el cuadro), o la terminación acentuada **-ёй**: землéй. En lugar de **и** al final se puede emplear **ю** (generalmente en poesía): нáнею, землёю.

4) Los sustantivos de género femenino que llevan delante de la terminación **-я** la vocal **-и-**, por ejemplo гидростáнция, истóрия, en los casos dativo y prepositivo singular reciben la terminación **-и** (y no **-е**):

Мы шли к гидростáнции. (dat.) Fuimos a la central hidroeléctrica.

Мы говорили об истории (pre-  
pos.) завода.

En el caso genitivo plural estos sustantivos terminan en -ий:  
В СССР много гидростанций.  
(gen.)

En los demás casos estos sustantivos se declinan lo mismo que los  
sustantivos del tipo **нáня**, **недéля**.

2. Empleo del genitivo con las palabras que indican una cantidad no precisa. — Después de tales palabras como **много**, **немного**,  
**мáло**, **нéсколько** y otras, los sustantivos siempre van en caso genitivo:

Здесь сеют много пшеницы.

Вокруг дома было несколько де-  
ревьев.

Aquí siembran mucho trigo.

Alrededor de la casa había  
algunos árboles.

3. La preposición **чérez**. — La preposición **чérez** se puede emplear:  
a) para indicar tiempo; en tal caso se traduce generalmente al  
español por 'en', 'dentro de'. El sustantivo con la preposición **чérez**  
responde a la pregunta **когдá?** 'cuándo?':

Я поéду в Москвú чéрез недéлю. Dentro de una semana iré a  
(когдá?) Moscú. (¿cuándo?)

b) para indicar lugar; entonces la preposición **чérez** se traduce  
generalmente por 'a través de'. En este caso, el sustantivo con la pre-  
posición **чérez** responde a las preguntas **чérez что?** 'a través de qué?',  
**где?** '¿dónde?':

Канál пройдёт чéрез пустыню. El canal pasará a través del  
(чéрез что?, где?) desierto. (a través de qué?,  
(dónde?)

La preposición **чérez** se emplea siempre con los sustantivos en caso  
acusativo.

## ТЕКСТ

### ПРЕОБРАЗОВАНИЕ ПУСТЫНЬ

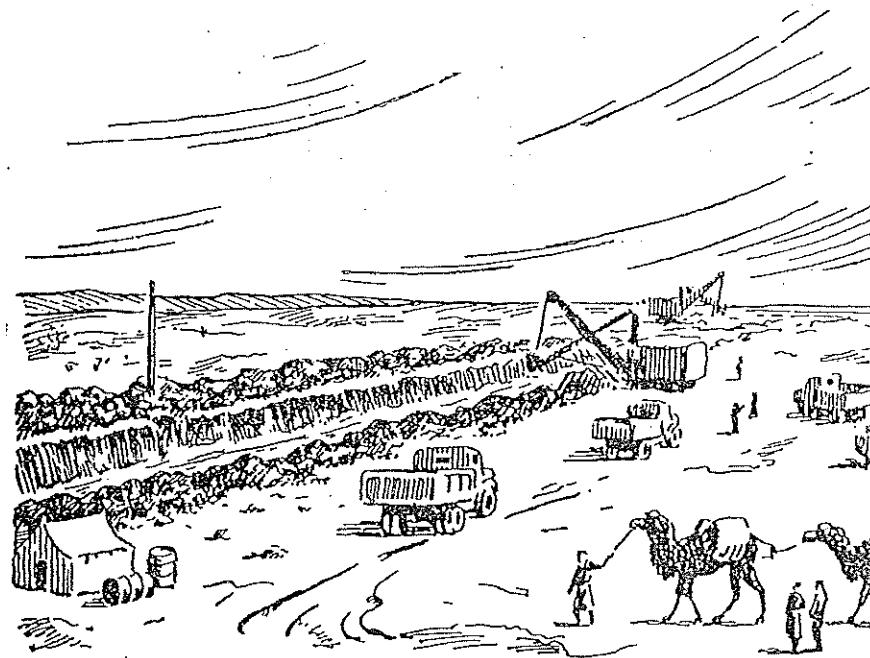
Чéрез нéсколько недéль молодой инженер Лукин поéдет на  
юг. Он поéдет в Туркмéнию, в пустыню Каракум. Инженер Лукин  
бúдет рабóтать на строительстве канáла. Это бúдет очень боль-  
шой канál. Он пройдёт чéрез пустыню и даст пустыне вóду.

Hablábamos de la historia de  
la fábrica.

En la U.R.S.S. hay muchas  
centrales hidroeléctricas.

Водá преобразít пустыню. Пройдёт немнóго врёmeni, и там,  
где тепéрь пескý пустыни Каракум, бúдут зелёные поля и  
сады.

Совéтские люди построили ужé мнóго канáлов. Они преобразíli  
мнóго пустынь. На мéсте пустынь тепéрь растёт пшеница, растёт



хлóпок и виногráд, в садáх зелёные дерéвья. На их вéтках поíот  
птицы.

Там, где бáыли пустыни, возникли новые городá, сёла и дерéвни,  
выросли заводы, фáбрики, гидростáнции.

Инженер Лукин рад, что он тóже бúдет стрóить канál чéрез  
пустыню.

## СЛОВА

нáня ауя, пíнера  
преобразовáние transformación  
пустыня desierto  
чéрез (+ac.) dentro de; a través de  
пройдít I p (fut. пройдíjú, -éshy, pas.  
прошшёл, -шлá, -шлó, -шлý) pasag  
por  
преобразít II p (fut. преобразíjú, пре-  
образíshy) transformar

пескó (gen. пескá, pl. пескý) arena  
виногráд (sin pl.) vid, uvas  
вéтка (gen., pl. -и, gen. pl. вéток)  
гáта  
возникнуть I p (fut. возникнет) surgir,  
арагесег  
вýрастí I p (fut. вýрастíjú, -éshy,  
pas. вýрос, -ла, -ло, -ли) crecer,  
elevarse

## УПРАЖНЕНИЯ

- Determinense los casos de la palabra *пустыня* en el texto.
- Póngase en lugar de los puntos el sustantivo dado al margen en el caso conveniente:

- Мой брат поéдет в . . . .
- Колхóзники пáшут . . . .
- Мы слúшиали . . . о Рóдине.
- Этот самолéт ле́йт на . . . .
- Инженéр Лукин был на . . . .
- Я идú в кинó с . . . и . . . .
- Он жил не́сколько . . . в Аргентíне.
- В кóмнате не́сколько . . . .
- Дáйте, пожáлуйста, немóго . . . .
- У неё ма́ло . . . .
- В клáссях ма́ного . . . .
- Сего́дня у нас уро́к . . . .

дерéвня
земля
пéсни
сéвер
юг
Мáша, Тáня
недéли
стúлья
молокó
карандашí
свет
истóрия

- Agrúpense las palabras de la misma raíz:

éxать, рабóтать, стрóить, преобразýть, приéхать, вы́расти, рабóта, преобразóниe, стрóительство, растí, пострóить, п्रéхать.

## 41 УРОК СОРОК ПЕРВЫЙ

### LECCIÓN CUARENTA Y UNA

Declinación de los sustantivos de género femenino terminados en consonante blanda.

Preposiciones *no* y *при*.

Sustantivos en el caso instrumental con el verbo *быть* y otros verbos.

## ГРАММАТИКА

- Declinación de los sustantivos de género femenino terminados en consonante blanda.—

Caso	Singular	Plural
N.	пристань (embarcadero)	пристани (embarcaderos)
G.	пристани	пристаней
D.	пристанн	пристаням
A.	пристань	пристани
I.	пристанью	пристанями
Pr.	(o) пристани	(o) пристанях

1) En los sustantivos de este tipo el caso acusativo siempre coincide en singular con el nominativo. En el plural coincide con el nominativo solamente el acusativo de los sustantivos inanimados.

2) En singular tres casos tienen la misma terminación: el genitivo, el dativo y el prepositivo.

3) Si el tema de la palabra termina en ж, ч, ш, щ, el plural de estos sustantivos tiene en el dativo la terminación -ам (у по -ям), en el instrumental -ами (у по -ями) y en el prepositivo -ах (у по -ях). Así, del sustantivo ночь 'noche':

*Dat.* ночьам *Instr.* ночьами *Prepos.* (о) ночьах.

2. Las preposiciones *по* y *при*. — 1) Cuando el sustantivo con la preposición *по* indica lugar, entonces se emplea en dativo:

По у́лице éдут автомобíли. Por la calle pasan los automóviles.

По нéбу плыvут облакá. Por el cielo flotan las nubes.

2) Con la preposición *у* nos hemos encontrado ya en la expresión *у меня есть*, etc. (tengo, etc). La preposición *у* puede también significar: a) 'cerca de', 'junto a':

У окна стóйт стол. Junto a la ventana está la mesa.

b) 'a ver a', 'en casa de':

Я был у профéссора. Estuve a ver al (en casa del) profesor.

La preposición *у* siempre exige caso genitivo.

3) La preposición *при* siempre se emplea con el caso prepositivo. Puede emplearse tanto para indicar lugar como tiempo:

Клуб был при фáбrike. El club estaba junto a la fábrica.  
Это было при егó жýзни. Esto ocurrió durante su vida (en vida de él).

3. Sustantivos en caso instrumental con el verbo *быть* y otros verbos. — 1) Los sustantivos con el verbo *быть* en pasado (был, -а, -о, -и) pueden emplearse en caso nominativo, pero más frecuentemente se emplean en el instrumental:

Его отéц был учýтелем. Su padre fue maestro.  
Con el verbo en futuro o con el infinitivo es absolutamente necesario emplear el caso instrumental:

Он бýдет учýтелем. El será maestro.  
Она хóчет быть учýтельницей. Ella quiere ser maestra.

2) Los sustantivos se ponen también en caso instrumental después de otros verbos, por ejemplo назвать 'llamar':

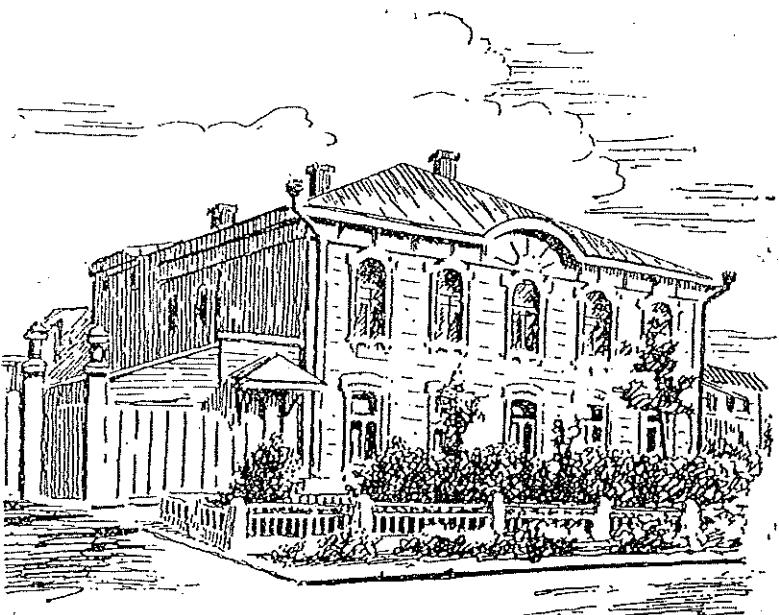
Родители назвали сына Петром. Los padres dieron a su hijo el nombre de Pedro.

## ТЕКСТ

### ДОМ СЕМЬИ ЛЕНИНА

По Волге идёт большой белый пароход. Недалеко город Ульяновск. Он уже виден. Пароход подходит к пристани.

В Ульяновске родился Владимир Ильич Ленин. Фамилия его отца была Ульянов, и сначала Владимир Ильич тоже носил фамилию



Ульянов. В память Владимира Ильича и его семью родной город Ленина назвали Ульяновском.

Это большой промышленный город.

Пароход стоит долго. Пассажиры сходят на пристань и идут осматривать дом, где жил в детстве и юности Ленин, где жили его родители. Тут же это музей.

В музее всё так, как было при жизни родителей Ленина.

Вот кабинет отца. Здесь много книг. Отец Ленина был учителем.

Вот столовая. Посередине стоит большой стол. Вокруг стульев, у окон цветы. У стены пианино. Мать Ленина хорошо играла и учила музыке и пению детей. Владимир Ильич всегда любил музыку.

Идём по лестнице наверх. Вот комната Ленина. У стены простая железная кровать. У окна стол. На стене полка с книгами.

Много-много людей бывают в доме-музее семьи Ленина.

\* \* \*

Пассажиры осмотрели музей и вышли на улицу. Надо идти на пристань. У пристани пассажиров ждёт пароход. Скоро он пойдёт дальше по реке.

## СЛОВА

по (+dat.) por	родители <i>pl.</i> padres
пароход barco, embarcación	при (+prep.) durante; junto a
виден, видна, видно, видны se ve(n),	кабинет gabinete, despacho
está(n) a la vista	столовая comedor
подходить II (подхожу, подходишь)	посередине (+gen.) en el centro, en
acercaarse, aproxímarse	medio de...
пристань / embarcadero	пианино piano
родиться II p ( <i>fut.</i> родится) nacer	музыка ( <i>sín pl.</i> ) música
носить II (ношу, носишь) llevar	пение ( <i>sín pl.</i> ) canto
роди́бóй, -ая, -бе, -ые natal, materno,	лестница escalera
querido, -a, -os, -as	наверх arriba, hacia arriba, a lo alto
называть I p ( <i>fut.</i> назову, -ешь) dar	просто́й, -ая, -бе, -ые sencillo, -a,
имя, <i>llamar</i>	-os, -as, simple, -s
стоять II (стою, -ышь) estar parado;	железный, -ая, -ое, -ые de hierro
стать II (стою, -ышь) estar de pie	кровать / cama
сходить II (схожу, сходишь) bajar,	полка ( <i>gen., pl.</i> -и, <i>gen. pl.</i> полки)
descender	estante, estantería
пассажир pasajero	осмотреть II p ( <i>fut.</i> осмотрю, осмотришь) ver, mirar, examinar.
осматривать I (осматриваю, -ешь)	выйти I p ( <i>fut.</i> выйду, -ешь, <i>pas.</i> salir
ver, examinar	вышел, -ла, -шило, -шли)
детство infancia	
юность juventud	

носить фамилию

llevar el apellido, apellidarse

## УПРАЖНЕНИЯ

1. Cójase del texto los sustantivos del género femenino que terminan en consonante blanda y digase en qué caso están.

2. Póngase en lugar de los puntos el sustantivo que se da al margen en el caso conveniente:

1. Мой брат болен. Он лежит в . . .
2. У . . . стоял пароход.

кровать  
пристань

3. Парохóд подхóдил к . . . .  
 4. На . . . бы́ло мнóго людéй.  
 5. Пáвел стоя́л у . . . .  
 6. К . . . пошёл дождь.  
 7. Дéвшка мечтáла о . . . .  
 8. По . . . шёл человéк.  
 9. В . . . он жил на Бóльге.

пристань  
пристань  
кровáть  
ночь  
медаль  
пристань  
юность

3. Declínese la palabra *кровáть* en singular y en plural.

4. Tradúzcase al ruso:

1. Mi hermano quiere ser artista. 2. Los padres dieron al hijo el nombre de Miguel (Михаíl). 3. Nicolás (Николáй) será carpintero.  
 4. Mi madre fue maestra.

## 42 УРОК СОРОК ВТОРОЙ

### LECCION CUARENTA Y DOS

Las preposiciones *над*, *мéжду*, *пéред*, que exigen el caso instrumental.  
 Las preposiciones *за* y *под*, que exigen el caso acusativo o instrumental.

#### ГРАММАТИКА

1. Las preposiciones *мéжду*, *над*, *пéред*, que exigen el caso instrumental. — Estas preposiciones siempre exigen el caso instrumental. La preposición *мéжду* generalmente se traduce al español por 'entre', *над* 'sobre', 'por encima de', 'encima de', *пéред* 'delante de', 'ante', 'frente a', 'antes de';

Мéжду дóмом и сáдом двор.

Entre la casa y el jardín hay un patio.

Над столóм висít лáмпа.

Sobre la mesa pende la lámpara.

Над лéсом голубóе нéбо.

Sobre el bosque, el cielo azul.

Пéред дóмом стоít автомобíль.

Delante de la casa hay un automóvil.

Я пойдú в кинó пéред обéдом.

Yo iré al cine antes de la comida.

2. Las preposiciones *за* y *под*, que exigen el caso acusativo o el caso instrumental. — El empleo de uno u otro caso depende de que el sustantivo con estas preposiciones (como ocurre con las prepo-

siciones *в* y *на*), indique lugar o dirección. Si indican lugar, se emplea el caso instrumental, y si indican dirección, el acusativo:

Лес бы́л (*где?*) за (instr.) рекóй.

El bosque estaba (*¿dónde?*) tras el río.

Мы пошли́ (*куда?*) за рéку (ac.).

Fuimos (*¿adónde?*) más allá del río.

Кни́га лежйт (*где?*) под газéтой (instr.).

El libro está (*¿dónde?*) debajo del periódico.

Я положíл кни́гу (*куда?*) под газéту (ac.).

Yo puse el libro (*¿en dónde?*) bajo el periódico.

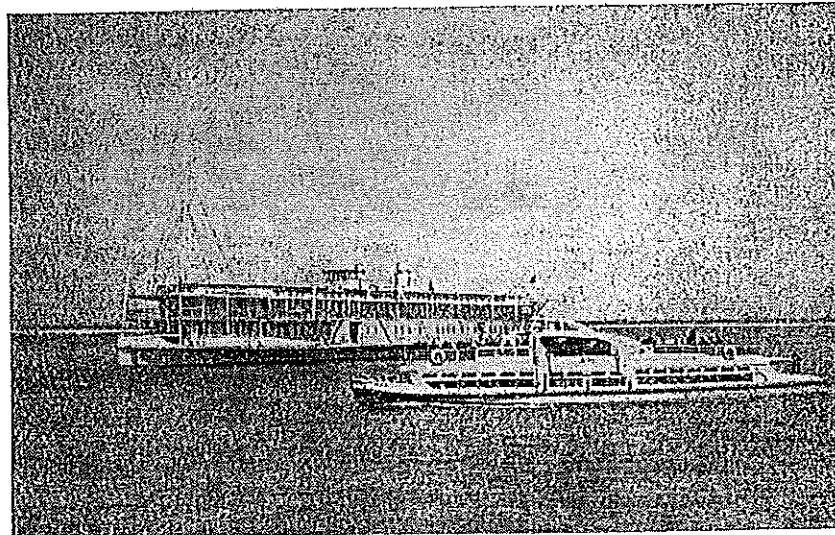
La preposición *за*, como se sabe (véase la lecc. 38), puede traducirse por la preposición 'por'; en el sentido que se analiza en esta lección generalmente se traduce por 'tras', 'detrás de', 'más allá de'. La preposición *под* se traduce por 'debajo de', 'bajo', 'cerca de'.

#### ТЕКСТ

#### ВНИЗ ПО ВОЛГЕ

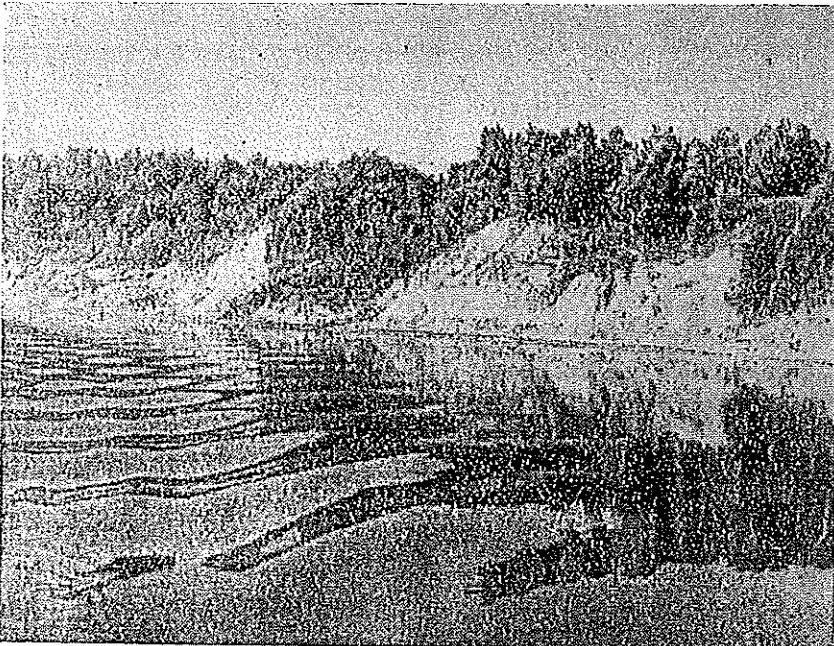
Пассажíры снóба на парохóде, и он идёт дáльше вниз по рекé. Погóда прекрасная: нéбо синее, над парохóдом летáют чайки.

Бóльга — сáмая большáя рекá в Еврóпе. Она впадáет в Каспийскóе мóре. Канáлы соединяют Бóльгу с рýдом рек и с морáми.



С Волгой связаны моря: Белое, Балтийское, Чёрное, а также новое море — Московское.

Самые большие притоки Волги — Ока и Кама. Вместе с Волгой они образуют водный путь между Москвой и Уралом. Весной, летом и осенью по Волге идут теплоходы, пароходы, баржи с хлебом, нефтью, рыбой, солью. Вниз по реке идет лес (1).



Волга очень большая река. Над её истоком дуют холодные северные ветры, а над устьем — жаркое солнце и яркое синее небо.

Пассажиры стоят на палубе и смотрят на берега Волги.

Перед Куйбышевом они видят живописные горы. Это горы Жигулёв. Как здесь красиво!

Под Куйбышевом несколько лет шло строительство гидроэлектростанции. Теперь она уже работает. Это очень мощная электростанция. Она даёт ток не только Поволжью: он идёт и в Москву и на Урал.

Куйбышев — крупный промышленный центр.

За Куйбышевом пассажиры видят самый большой мост через Волгу.

Пароход проходит под мостом и идёт дальше вниз по реке. Следующий большой город за Куйбышевом — Саратов. Это красивый город на склоне горы. Пароход уходит за Саратов и идёт дальше — к Сталинграду. Здесь начало канала Волга-Дон имени Ленина (2). Этот канал построен недавно.

За Сталинград шла жесточайшая борьба во время войны (3). Советская армия разгромила здесь немецкие войска и остановила их наступление на Москву. Оборона Сталинграда была героическая, и его называли городом-героем. О Сталинграде знает весь мир (4).

Пароход идёт дальше за Сталинград и подходит к Астрахани. Это последний крупный город и порт на Волге. Астрахань — город рыбы. Отсюда рыба идёт во все концы СССР.

Здесь пассажиры сходят на пристань. Это конец путешествия.

## СЛОВА

вниз abajo  
снова de nuevo  
далее más allá  
впадать I (впадает) desembocar  
соединять I (соединяю, -ешь) unir,  
enlazar, ligar  
приток (pl. -и) afluente  
образовывать I (образую, -ешь) formar, constituir  
водный, -ая, -ое, -ые acuático, -a,  
-os, -as  
теплоход barco a petróleo  
баржа barcaza, chalana  
лес (sin pl.) madera  
исток (pl. -и) nacimiento de un río,  
fuente  
северный, -ая, -ое, -ые nórdico, -a,  
-os, -as  
устье desembocadura  
жаркий, -ая, -ое, -ие caluroso, -a,  
-os, -as  
палуба cubierta (del barco)  
берег (pl. -и) orilla  
живописный, -ая, -ое, -ые pintoresco, -a, -os, -as  
электростанция central eléctrica  
ток (pl. -и) corriente eléctrica

Поволжье la región de Volga  
проходить II (прохожу, проходишь)  
pasar  
склон pendiente, ladera  
уходить II (ухожу, уходишь) salir,  
partir  
начало principio, comienzo  
недавно hace poco, recientemente  
жестокий, -ая, -ое, -ие cruel, -es  
во время (+gen.) durante, en tiempos  
армия ejército  
разгромить II p (fut. разгромлю, раз-  
громил) derrotar, aniquilar  
немецкий, -ая, -ое, -ие alemán, -a,  
-es, -as  
войско (pl. -и) tropas, ejército  
остановить II p (fut. остановлю, оста-  
новишь) detener, paralizar  
наступление ofensiva  
оборона defensa  
героический, -ая, -ое, -ие heroico, -a,  
-os, -as  
весь todo  
мир (pl. -и) mundo  
конец (gen. конца, pl. концы) final,  
extremo, fin  
путешествие viaje

## ВЫРАЖЕНИЕ

во все концы a todos los extremos (rincones)

## ПРИМЕЧАНИЯ

1. Obsérvese que la palabra *лес* tiene dos significados: a) bosque; b) madera.
2. En la U.R.S.S. existe la costumbre de poner a distintas empresas industriales, centros de enseñanza, etc., el nombre de personas destacadas y famosas. Traducir literalmente la palabra *имени* 'de nombre' acompañada del nombre o apellido no se puede: por lo común, a las lenguas extranjeras esta combinación se traduce sólo por el apellido y a veces en español precedido de la preposición *de*.
3. Se trata de la Gran Guerra Patria del pueblo soviético (1941—1945).
4. Existen dos palabras *мир*. Una, que ya hemos visto antes, significa 'paz', otra, que hemos encontrado en esta lección, significa 'mundo'. Comparese:

Мы боремся за мир.  
Luchamos por la paz.

Весь мир знает о Стalingrade.  
Todo el mundo conoce Stalingrado.

## УПРАЖНЕНИЯ

1. Cópiense del texto los sustantivos con las preposiciones *между*, *над*, *перед*, *под*, *за*; indíquese en qué caso está el sustantivo y tradúzcase con la preposición.
2. Póngase en lugar de los puntos el sustantivo dado al margen en el caso conveniente:

1. Стол стоял перед . . .
2. За . . . был большой сад.
3. Мы пойдём в поля за . . .
4. Над . . . висит картина.
5. Строителям электростанции надо было работать под . . .
6. Между . . . и . . . построен канал.
7. Под . . . была тень.
8. Мы сидели под . . .
9. Я сдёлаю это за . . .
10. Я шёл под . . .

- |         |            |
|---------|------------|
| стол    | Дон, Волга |
| дом     | дерево     |
| деревня | дерево     |
| кровать | Лёна       |
| вода    | гора       |

3. Empléense en las siguientes frases las preposiciones necesarias: *за*, *между*, *над*, *перед*, *под*, *рядом с*, *с*:

1. Завтра я пойду в театр . . . женой. 2. Ножницы лежали . . . нитками. 3. . . окном стоит мой стол. 4. . . столом висит картина. 5. Советские люди борются . . . мир. 6. . . лесом большие поля и луга. 7. . . горой река. 8. Я поеду отдыхать . . . Куйбышев, в Жигулёв.

4. Contéstese a las siguientes preguntas según el texto:

1. Какая река Волга? Какие есть у Волги притоки?
2. Какие грузы везут по Волге?
3. Что вы можете сказать о Куйбышеве и Саратове?
4. Что вы узнали из текста о Стalingrade?
5. Где конец путешествия? Что за город Астрахань?

## 5. Tradúzcase al ruso:

1. El Don es un río grande, pero menor que el Volga. 2. Por el Don también pasan barcos a petróleo. Llevan diferentes cargas.
3. Sobre el Don en el verano casi siempre está el cielo azul y brilla el sol. 4. Hace poco se ha construido un canal entre el Volga y el Don.

## 43 УРОК СОРОК ТРЕТИЙ

### LECCION CUARENTA Y TRES

Las preposiciones *из*, *с*, *от*, *до*, *около*,  
*вокруг*, *мимо*, *посреди*, *вдоль*, *против* con el genitivo.

## ГРАММАТИКА

Las preposiciones *из*, *с*, *от*, *до*, *около*, *вокруг*, *мимо*, *посреди*, *вдоль*, *против* con el genitivo.—

1) *из* y *с*. — Ya anteriormente hemos encontrado la preposición *с*, que se traduce por 'con' y se emplea con el caso instrumental. Hay además otra preposición *с*, que se emplea con el caso genitivo y corresponde a la preposición española 'de'; el sustantivo acompañado de esta preposición responde a la pregunta *откуда?* '¿de dónde?':

Я шёл домой с концерта.

Del concierto (¿de dónde?) fui a casa.

La preposición *из* también se traduce generalmente por 'de', pero se emplea sólo cuando el movimiento proviene del interior de algún lugar:

Я вышел из театра. (откуда?) Salí del teatro (¿de dónde?).

La preposición *с* se emplea también para indicar tiempo; entonces corresponde a la preposición española 'desde':

Я буду занят с четверга.

Estaré ocupado desde el jueves.

La preposición *из* se puede emplear para indicar la materia o sustancia de que está hecha alguna cosa; se traduce por 'de':

Этот стол из дерева.

Esta mesa es de madera.

2) *от* y *до*. — La preposición *от* también se traduce la mayor parte de las veces por 'de', 'desde'; los sustantivos con esta preposición por lo común significan el punto de partida de algún movimiento;

el punto final de este movimiento se indica por un sustantivo con la preposición до 'hasta', 'a':

Я ехал от театра на автомобиле. Fui desde el teatro en automóvil.  
Я ехал до дома на автомобиле. Fui hasta casa en automóvil.  
Я ехал от театра до дома на автомобиле. Fui desde el teatro hasta casa en automóvil.

Las preposiciones от y до se emplean también para indicar tiempo:

Я буду в Ленинграде от пятницы до вторника. Estaré en Leningrado desde el viernes hasta el martes.  
Я буду занят до субботы. Estaré ocupado hasta el sábado.

3) *около* corresponde en español a 'cerca de' y también al adverbio 'aproximadamente' (cuando se trata de tiempo, de cantidad, etc):

Он живёт около театра. El vive cerca del teatro.  
Он жил на севере около года. Ha vivido en el Norte cerca de (aproximadamente) un año.

4) *вокруг* 'alrededor de', *посреди* 'en medio de', *вдоль* 'a lo largo de', *против* 'en frente de' y *мимо* 'al lado de', 'de largo', 'por delante de', se emplean para indicar lugar:

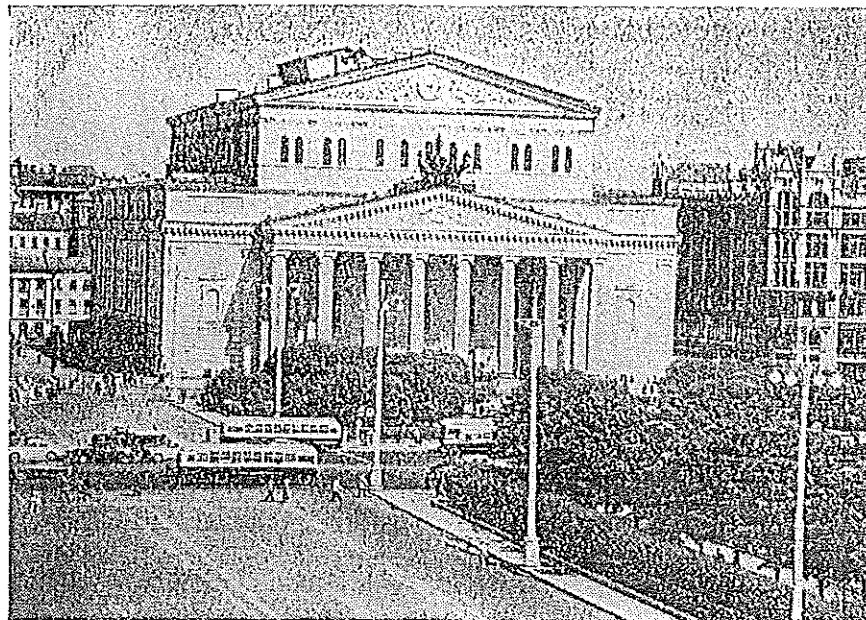
Вокруг деревни густой лес. Alrededor de la aldea hay un espeso bosque.  
Посреди леса озеро. En medio del bosque hay un lago.  
Мы шли вдоль реки. Ibamos a lo largo del río.  
Против школы парк. En frente de la escuela hay un parque.  
Мы ехали мимо школы. Pasamos por delante de la escuela.

## ТЕКСТ

### I. В ЦЕНТРЕ МОСКВЫ

Инженер Макаров и его сын Игорь приехали в Москву. С вокзала они поехали на такси в гостиницу «Москва».

Ехать от вокзала до гостиницы недолго. Вот уже площадь Свердлова (1) и Большой театр. Отец и сын смотрят на Большой театр, лучший в СССР театр оперы и балета. Здание театра очень красиво. Против театра сквер с фонтаном. В сквере густые деревья, а вокруг фонтана цветы — розы, лилии и другие. Они похожи на яркий ковёр.



Большой театр.

Автомобиль едет мимо театра. Вот он уже у гостиницы «Москва». Гостиница «Москва» — большое здание в центре города. Инженер Макаров взял комнату наверху, с балконом. Игорь в Москву в первый раз. Он с детства много читал о Москве, а теперь он и (2) видит этот город — столицу СССР. Он выходит на балкон и смотрит вокруг.

Игорь видит внизу площадь. Налево Кремль. Яркое солнце освещает этот замечательный памятник архитектуры.

Гостиница «Москва» совсем близко от Кремля. Игорь хорошо видит его старинные стены и башни. Вдоль стен Кремля густой зелёный сад.

Кремль — центр столицы. В Кремле жил и работал великий Ленин.

Около Кремля, налево, Красная площадь. Посреди площади мавзолей В. И. Ленина и И. В. Сталина.

Игорь около часа стоит на балконе. Вдалеке он видит высокие дома. Их белые стены блестят на солнце.

Впереди, направо от гостиницы, Игорь видит старое здание университета, а совсем близко направо — улицу Горького. На



Гостиница «Москва».

улице Гóрького красивые большéе здáния, вдоль улицы зелёные дерéвья.

Всóду большéе движéние. Жизнь столíцы кипít.

## II. ВОЗВРАЩЕНИЕ ИЗ СТОЛИЦЫ

- Здрáвствуй, Игорь! Вот ты и дóма. Хорошо бýло в Москvé?
- Здрáвствуй, Нíночка. Очень хорошо, оченъ.
- Где вы с отцом жíли в Москvé?
- В гостíнице «Москвá».
- Это большáя гостíница?
- Да, это большáя и оченъ хорошáя гостíница в цéнtre Москvы. У нас былá кóмната наверхú, с балкóном. Как тóлько мы приéхали, я вышel из кóмнаты на балкóн и смотрéл на Москvú оконо чáса.
- Что же ты вýдел с балкóна?
- Кремль с его стéнами и бáшнями, старíнное здáние универсitéta, улицу Гóрького, Красная плóщадь былá виднá тóже.
- Всé сáмое интересное! А где ты был в Москvé?

— Я осмотрéл все музéи, все стáнции метró, новое здáние универсitéta, был в пárках культуры и отдыха, был несóлько раз в teáтрах.

— Как хорошо! Я тóже оченъ хочú поéхать в Москvú.

— Конéчно, ты тóже поéдешь. Мóжет быть, бúдешь там студéнткой универсitéta.

— Вот бúдет хорошо!

## СЛОВА

вокзál	estación (del ferrocarril)	пéрвый, -ая, -ое, -ые primero, -a, -os, -as
таксí	<i>n</i> (indeclinable) taxi	выходить II (выхожú, выхóдишь) salir
гостíница	hotel	освещáть I (освещáшь, -енъ) ilumí- наг, alumbrar
недлóго	poco tiempo, corto tiempo	замечáтельный, -ая, -ое, -ые ma- gnífico, notable
опера	ópera	пáмятник (pl., -и) monumento
балéт	ballet	архитектúра arquitectura
сквер	square, glorieta, plazuela	маusoléй mausoleo
лáлия	azucena	час (pl., -ы) hora
похóжий	á ähnlich, -ая, -ее, -ие parecido,	вдали a lo lejos, en la lejanía
ковёр	<i>(gen. ковrá, pl. ковры)</i> alfom- bra, tapiz	стáнция estación
	vzять I p ( <i>fut. возьмú, -ёшь</i> ) tomar, coger, agarrar	метró (indeclinable) Metropolitano, Me- tro
	наверхú	культúra cultura
	encima, por encima	
	балкóн	

## ВЫРАЖЕНИЕ

в пéрвый раз

por primera vez

## ПРИМЕЧАНИЯ

1. Яков Михáйлович Свердлóв (1885—1919) — uno de los más destacados organizadores del Partido Comunista y del Estado Soviéтиco.

2. La conjunción и, además de 'y', puede tener el significado de тóже, тákже 'también':

... тепéрь он и вýдит этот гóрод. ahora ve también esta ciudad.

## УПРАЖНЕНИЯ

1. Cópiense de los textos las combinaciones de las preposiciones *из*, *с*, *от*, *до*, *во*-*кру́г*, *посреду́*, *прóтив*, *мáмо*, *около*, *вдоль* con los sustantivos y tradúzcanse al español.

2. Sustitúyanse los puntos por una de las preposiciones enumeradas en el ejercicio anterior:

1. Самолёт летít . . . сéвера на юг. 2. Мы шли . . . дерéвни. 3. Он вышel . . . кóмнаты. 4. Я éхал . . . Москvú . . . Ленинграда на по-ездé. 5. Мы живём . . . универсitéta. 6. . . . улицы стóят высóкие дерéвья. 7. . . . окнá дверь. 8. Вчera я читáл . . . утrá . . . вéчера. 9. . . . скvéра Игорь вýдел фонтáн. 10. . . . гóда мы жíли в колхóзе. 11. . . . столá стóяли стúлья.

3. Pónganse los sustantivos comprendidos entre paréntesis en genitivo o en instrumental, según el sentido de la frase:

1. Я был с (товарищ) в театре. 2. Он приехал с (север). 3. Вот ваза с (цветы). 4. Студент говорит с (профессор). 5. Красная площадь рядом с (Кремль). 6. Сегодня он работал с (утро) до вечера.

4. Tradúzcase por escrito al español el principio del primer texto, hasta las palabras «Гостиница Москвá».

5. Tradúzcase al ruso:

1. Мoscú es la capital de la U.R.S.S. 2. El centro de Moscú es el Kremlin. 3. Las murallas y las torres del Kremlin son altas. 4. El Kremlin es un notable monumento arquitectónico (de arquitectura). 5. Al lado del Kremlin está la Plaza Roja. 6. A lo largo de las murallas del Kremlin hay un frondoso jardín. 7. No lejos del Kremlin está el antiguo edificio de la Universidad. 8. El Hotel «Moskvá» está no lejos de la plaza Sverdlov. 9. En la Plaza Sverdlov está el Gran Teatro, el mejor teatro de ópera y ballet de la U.R.S.S. 10. Yo he escuchado muchas óperas y he visto muchos ballets. 11. A lo largo de la calle de Gorki crecen grandes árboles.

6. Describase el centro de la ciudad donde vive usted.

## 44 УРОК СОРОК ЧЕТВЁРТЫЙ LECCION CUARENTA Y CUATRO

La palabra *нет* en el sentido de 'no hay'.  
Giros negativos con *нет*, *не было*, *не будет*.

La partícula *ни*.

Los giros *не слышно*, *не видно*.

El caso genitivo después de los verbos transitivos en forma negativa.

La preposición *без*.

Adverbios negativos con la partícula *ни* y el pronombre negativo *ничегó*.

### ГРАММАТИКА

1. La palabra *нет* en el sentido de 'no hay'. Giros negativos con *нет*, *не было*, *не будет*. — 1) La palabra *нет* puede significar no solamente 'no', sino también 'no hay'. Cuando *нет* se emplea en este sentido, los sustantivos que le siguen se ponen en caso genitivo. Compárese:

В вазе *есть* цветы (nom.).  
En el florero hay flores.

В вазе *нет* цветов (gen.).  
En el florero no hay flores.

У меня *есть* карандаш (nom.). У меня *нет* карандаша (gen.).  
Tengo un lápiz.  
No tengo lápiz.

2) *Нé было* se emplea en el pasado en el sentido de 'no había', independientemente del género y número del sustantivo que sigue. En tal caso el sustantivo se emplea en genitivo. Compárese:

На столе *была* газета (nom.). На столе *нé было* газеты (gen.).  
En la mesa había un periódico. En la mesa no había un periódico.

3) *Не бýдет* se emplea en el futuro en el sentido de 'no habrá', independientemente del género y número del sustantivo que le sigue. En este caso también el sustantivo se emplea en genitivo:

Зáвтра в школе *бýдут* уроки (nom.). Зáвтра в школе *не бýдет* уроков (gen.).  
Mañana habrá clases en la escuela. Mañana no habrá clases en la escuela.

Las oraciones con *нет*, *не было*, *не бýдет* son impersonales, es decir, no tienen sujeto, que sí existe en las oraciones afirmativas correspondientes:

*Oración personal afirmativa:* *Oración impersonal negativa:*  
Товарищ был дома.  
El camarada estaba en casa.  
Товарища не было дома.  
No estaba el camarada en casa.

Pueden emplearse en el pasado y en el futuro también oraciones personales negativas:

Карандаш *нe был* (не бýдет) на столе.  
Továriš nē был (ne býdet) na stolé.

pero se emplean con mayor frecuencia las oraciones impersonales.

2. La partícula *ни*. — La negación con los giros *нет*, *не было*, *не бýдет* se puede reforzar con ayuda de la partícula *ни* que se pone delante del sustantivo al que se refiere la negación:

На нéбе *нe было* ни луны, ни звёзд.  
En el cielo no había ni luna ni estrellas.

У менé *нет* ни брата, ни сестры.  
No tengo ni hermano(s) ni hermana(s).

3. Los giros *не видно*, *не слышно*. — Después de los giros *не видно* (*было*, *бýдет*), *не слышно* (*было*, *бýдет*) el sustantivo también va en caso genitivo. Compárese:

Вдалí *виден* лес (nom.). Вдалí *не видно* леса (gen.).  
A lo lejos se ve el bosque.  
A lo lejos no se ve el bosque.

Были слышны голоса (пом.).  
Se oían voces.

4. El caso genitivo después de los verbos transitivos en forma negativa. — Después de los verbos transitivos en forma negativa los sustantivos se emplean generalmente en genitivo. Compárese:

Oración afirmativa:

Я вижу дерево (ac.).  
Veo un árbol.

Я люблю чай (ac.).  
Me gusta el té.

Hé было слышно голосов (gen.).  
No se oía voces.

Oración negativa:

Я не вижу дерева (gen.).  
No veo ningún árbol.

Я не люблю чая (gen.).  
No me gusta el té.

5. La preposición *без*. — La preposición *без* siempre exige caso genitivo:

Нет жизни без воздуха.

No hay vida sin aire.

Я не люблю гулять без шляпы.

No me gusta pasear sin sombrero.

6. Adverbios negativos con la partícula *ни* y el pronombre negativo *ничегó*. — Los adverbios negativos formados con la partícula *ни*: *нигдé* 'en ninguna parte', *никудá* 'a ninguna parte', 'a ningúñ lado', *никогдá* 'nunca' y también el pronombre *ничегó* 'nada', a pesar de que por sí mismos son negativos, exigen en la oración un verbo con la partícula *не*:

Вчера я нигдé не видел Михаила.  
Ayer no vi a Miguel en ninguna parte.

Завтра я никудá не пойдú.  
Мой брат никогда не был на Урале.

Яничегó не знаю о его друзьях.  
No sé nada de sus amigos.

#### СЛОВА К ГРАММАТИКЕ

нет *aquí* no hay  
нё было no estaba, no había  
не будт no estará, no habrá  
ни *ni*  
не слышно no se oye  
не видно no se ve

без *sin*  
нигдé en ninguna parte, en ningúñ lado  
никудá a ninguna parte, a ningúñ lado  
никогдá nunca  
ничегó nada

#### ТЕКСТ

##### I. ИЗ ПИСЬМА

...Ты спрашиваешь, какая у нас погода. Вчера было пасмурно. Днём на небе были тучи, совсем не видно было солнца. В саду не слышно было пения птиц. Однако день прошёл без дождя.

Вечером было очень темно. На небе не было ни луны, ни звёзд. Поздно ночью пошёл дождь.

А сегодня всё по-другому. Небо ясное. Ярко светит солнце. На небе нет ни облаков, ни туч. Высоко летают и поют птицы. Ветра нет. Тихо кругом. Чудный теплый день. Ничего не может быть приятнее, чем такая замечательная погода!



##### II. ИЗ ПЕСНИ

Легкó на сердце от песни весёлой:  
Она скучать не даёт никогда.  
И любят песню деревни и села,  
И любят песню большине городов!

Нам пе́сня стро́ить и жи́ть помога́ет,  
Она́, как друг, и зовёт, и ведёт,  
И тот, кто с пе́сней по жи́зни шага́ет,  
Тот никогдá и нигдé не пропадёт.

В. Лéбедев-Кумáч (1898—1949).  
Музыка И. Дунаевского  
(из фильма «Весёлые ребята»)

### СЛОВА К ТЕКСТУ

#### I

спрашивать I (спрáшиваю, -ешь)  
preguntar  
пáсмурно está nublado, sombrío  
однако sin embargo  
темно está oscuro  
ночью por la noche

по-другому de otra manera, distinto  
чуднáй, -ая, -ое, -ые encantador,  
т.е. aviloso, -a, -os, -as  
лéгкий, -ая, -ое, -не [лéхкий] ligero,  
-a, -os, -as, fácil, -es

#### II

легко [лехкó] aquí: se siente ligero  
сердце (pl. -á, gen. pl. сердцú) corazón  
весёлый, -ая, -ое, -ые alegre, -s  
скучать I (скучáю, -ешь) aburrirse,  
есchar de menos  
звать I (зову́, -ешь) llamar  
вести I (веду́, -ешь, pas. вёл, веллá,  
-ó, -й) llevar, conducir, guiar

шагáть I (шагáю, -ешь) andar, marchar  
пропасть I p (fut. пропаду́, -ешь)  
perderse  
ребёнок (gen. ребёнка, pl. ребята)  
niño; aquí: ребята muchachos

### УПРАЖНЕНИЯ

- Tradúzcase el texto «Из письма» por escrito al español.
- Póngase en lugar de los puntos el sustantivo dado al margen, en el caso conveniente:
 

1. В кóмнате нé было . . . .	шкаф
2. На столé нé было ни . . . , ни . . . .	газéта, журнál
3. Зáвтра в клýбе не бúдет . . . .	концéрт
4. Отсюда не вíдно . . . .	горá
5. Мы не хóдим на урóки без . . . .	книги
6. У нас сегóдня нет . . . .	гóсти
- Cópiese del texto de la canción el sustantivo con la preposición *с* y tradúzcase al español.
- Determinense los casos de los sustantivos de la canción.
- Apréndase de memoria la canción.

## 45 УРОК СОРОК ПЯТЫЙ

### LECCION CUARENTA Y CINCO

Numerales cardinales.

Combinación de los numerales cardinales con los sustantivos.

Preposición *для*.

### ГРАММАТИКА

#### 1. Numerales cardinales. —

- |                            |                                   |
|----------------------------|-----------------------------------|
| 0 ноль — cero              | 18 восемнáдцать — dieciocho       |
| 1 оди́н — uno              | 19 девятнáдцать — diecinueve      |
| 2 два — dos                | 20 двáдцать — veinte              |
| 3 три — tres               | 21 двáдцать оди́н — veintiuno     |
| 4 четы́ре — cuatro         | 22 двáдцать два veintidós         |
| 5 пять — cinco             | 23 двáдцать три veintitrés, etc.  |
| 6 шесть — seis             | 30 тридцать — treinta             |
| 7 семь — siete             | 31 тридцать оди́н — treinta y uno |
| 8 вóсемь — ocho            | 32 тридцать два — treinta y dos   |
| 9 дéвять — nueve           | 40 сорок — cuarenta               |
| 10 дéсять — diez           | 50 пятьдесáт — cincuenta          |
| 11 оди́ннадцать — once     | 60 шестьдесáт — sesenta           |
| 12 двенáдцать — doce       | 70 сéмьдесáт — setenta            |
| 13 тринáдцать — trece      | 80 вóсемьдесáт — ochenta          |
| 14 четы́рнадцать — catorce | 90 девяносто — noventa            |
| 15 пятнáдцать — quince     | 100 сто — ciento                  |
| 16 шестнáдцать — dieciséis |                                   |
| 17 семнáдцать — diecisiete |                                   |

1) Obsérvese que los numerales desde el 5 (пять) hasta el 30 (тридцать) tienen al final el signo blando (ъ).

2) La combinación de las letras дц en los numerales se lee como цц; тридцать = [триццать].

3) El numeral оди́н cambia según el género: оди́н *m* 'uno'; оди́на *f* 'una'; оди́н *n*.

Este numeral concuerda en género y número con el sustantivo al que determina:

- |                              |                        |
|------------------------------|------------------------|
| оди́н текст, оди́н час       | un texto, una hora     |
| оди́на кни́га, оди́на минúта | un libro, un minuto    |
| оди́но слóво, оди́но числó   | una palabra, un número |

En plural el numeral *один* se emplea solamente con los sustantivos que no tienen singular:

один сутки — un día (24 horas)    один часы — un reloj

Один se puede emplear también en los giros con el adjetivo *другие 'otros'*:

Одни книги здесь, другие там.    Unos libros están aquí, otros allí.

El numeral *два 'dos'* tiene forma de género femenino — *две*. Delante de los sustantivos de género neutro se emplea la misma forma que en masculino — *два*:

У меня есть две картины.    Tengo dos cuadros.  
Мы осмотрели два музея.    Hemos visto dos museos.  
Я скажу брату только два слова. Diré al hermano sólo dos palabras.

Los demás numerales no cambian según el género.

## 2. Combinación de los numerales cardinales con los sustantivos.—

1) *один, одна, одно* exigen un sustantivo en nominativo:

У меня здесь одна ручка, один. Aquí tengo un cuaderno, un lápiz, карандаш и одно перо.    y una pluma.

2) Два, три, четыре exigen un sustantivo en genitivo singular:  
Прошлó *два часа* и *две минуты*. Han pasado dos horas y dos minutos.

Вот *три буквы*. Вот *три слова*. He aquí tres letras. He aquí tres palabras.

Вот *четыре улицы*. Вот *четыре* He aquí cuatro calles. He aquí cuatro casas.

3) *пять, шесть, семь, etc.* exigen un sustantivo en genitivo plural:

Прошлó *пять часов* и *пять минут*. Han pasado cinco horas y cinco minutos.

Здесь *десять букв*. Здесь *десять слов*. Aquí hay diez letras. Aquí hay diez palabras.

Здесь *пятнадцать домов*. Здесь *пятнадцать улиц*. Aquí hay quince casas. Aquí hay quince calles.

4) Si el numeral es compuesto, el número del sustantivo depende del último número del numeral:

двадцать один час veintiuna hora

двадцать два часа. veintidós horas  
двадцать пять часов veinticinco horas

3. La preposición *для*. — La preposición para 'para' se emplea siempre con los sustantivos en genitivo:

Эти фрукты для отца. Estas frutas son para el padre.

## СЛОВА К ГРАММАТИКЕ

нуль (ноль) *и* сего  
час (pl. -ы) hora  
минута minuto  
число número

сутки pl. (sin sing.) dia (24 horas)  
ручка (gen., pl. -и, gen. pl. rúchka)  
портативный portátil  
часы pl. (sin sing.) reloj

## ПРИМЕЧАНИЯ

1. La palabra час (pl. часы) significa 'hora'. La palabra часы (sólo se emplea en plural, singular no tiene) significa 'reloj'. No deben confundirse estas dos palabras.

2. Сутки significa el día y la noche, es decir, 24 horas.

## ТЕКСТЫ

### I. МОСКОВСКОЕ РАДИО

Московское радио начинает работать в шесть часов утра. Утром три раза передают «Последние известия»: в шесть часов пять минут, в восемь часов ровно и в девять часов. В семь часов передают обзор газеты «Правда».

«Последние известия» передают ещё в шестнадцать, девятнадцать и в двадцать два часа тридцать минут, а иногда и в другие часы.

Вечером передают также спортивные известия.

Днём и ночью есть специальные передачи для заграницы.

Вчера в восемнадцать часов передавали футбольный матч. Вечером, в двадцать один час, мы слушали передачу «Театр у микрофона». В пятнадцать часов вечера, то есть в двадцать три часа, по радио был интересный концерт. В концерте выступали известные певцы и певицы. Пел народный хор.

### II. РАЗГОВОР

— Маша, ты часто слушаешь радио?

— Да, я слушаю радио утром и вечером.

— А днём ты не слушаешь?

— Очень редко. Ведь днём я на занятиях в институте.

— Не весь же день ты в институте!

— Нет, конечно, но я живу в общежитии института, вместе с Ниной. Мы слушаем утром «Последние известия». В шесть часов пятнадцать минут или иногда в семь часов двадцать минут мы делаем под радио гимнастику. А вечером мы включаем радио, когда кончим домашние занятия, — обычно часов в девять. Да раньше мы редко и домой приходим, — ведь мы много бываем в библиотеке и читальне.

— А ты можешь завтра быть дома в шесть и включить радио?

— Зачем?

— Завтра узнаешь.

— Я хочу знать сегодня. Иначе не буду завтра слушать радио.

— Ну, хорошо, скажу. Завтра концерт студентов консерватории, и я буду петь.

— Вот как! Буду дома и непременно буду слушать радио.

Смотри, пой хороши!

#### СЛОВА К ТЕКСТАМ

##### I

передавать I (передаю, -ешь) trans-

mitir

известие (gen., pl. -я) noticia

обзор resumen, revista

правда verdad

спортивный, -ая, -ое, -ые deporti-

tivo, -a, -os, -as

передача (pl. -и) transmisión, emisión

(de radio)

заграница el extranjero, los países  
extranjeros

футбольный, -ая, -ое, -ые de fútbol

микрофон micrófono

то есть (т. е.) es decir

известный, -ая, -ое, -ые conocido,

famoso, -a, -os, -as

##### II

редко alguna vez, гараже vez, гаражamente

гимнастика (gen. -и) gimnasia

приходить II (прихожу, приходишь)

llegar, venir

включать I (включаю, -ешь) en-

chufar, conectar

кончить II p (fut. кончу, -ишь)

terminar, acabar

включить II p (fut. включаю, -ишь)

enchufar, conectar

зачем? для qué, para qué?

узнать I p (fut. узнаю, -ишь) cono-

cer, saber

иначе de otra manera, de otro modo

консерватория Conservatorio

непременно sin falta, obligatoriamente

#### ВЫРАЖЕНИЯ

Вот как! делать гимнастику под радио

Ah, sí! hacer gimnasia siguiendo la radio

#### УПРАЖНЕНИЯ

1. Cuéntese en ruso de 1 a 100.

2. Escríbanse con letras los numerales: 4, 8, 11, 15, 20, 25, 37, 86, 92.

3. Sustitúyanse los puntos por el sustantivo dado al margen en la forma conveniente. Los numerales escribanse con letras:

1. В комнате 3 . . .
2. Наш преподаватель знает 5 . . .
3. Напишите по-русски 8 . . .
4. На полке стоит 26 . . .
5. В слове Ленинград 9 . . .
6. Мой брат приедет через 40 . . .
7. Мы получаем этот журнал каждые 2 . . .
8. В сутках 24 . . .
9. Я был 2 . . . на море.

стол  
язык  
слово  
книга  
буква  
минута  
неделя  
час  
раз

4. Escríbase qué transmisiones hay por radio y a qué hora son éstas en su país.

#### 46 УРОК СОРОК ШЕСТОЙ

#### LECCION CUARENTA Y SEIS

El genitivo de los nombres de sustancias o materias cuando se indica medida o cantidad.

El genitivo que expresa parte de un todo.

#### ГРАММАТИКА

1. El genitivo de los nombres de sustancias o materias cuando se indica medida o cantidad. — 1) Si se indica una cantidad: a) determinada o b) indeterminada de alguna sustancia, la palabra que designa esta sustancia se pone en genitivo singular:

- |                   |                       |
|-------------------|-----------------------|
| a) килограмм мясо | un kilogramo de carne |
| бутылка молока    | una botella de leche  |
| стакан воды       | un vaso de agua       |
| b) много хлеба    | mucho pan             |
| мало воды         | poca agua             |

2) Si el sustantivo de materia o sustancia no tiene forma del singular, por ejemplo консервы, se emplea en genitivo plural:

- |                    |                      |
|--------------------|----------------------|
| a) банка консервов | un bote de conservas |
| б) много консервов | muchas conservas     |

е igualmente los sustantivos de sustancias o materias que se pueden contar por unidades:

коробка папирос	una caja de emboquillados
килограмм огурцов	un kilo de pepinos
много помидоров	muchos tomates

2. El genitivo que expresa parte de un todo (sin indicar la medida o la cantidad). — Cuando se tiene en cuenta la parte de alguna sustancia, la palabra que designa esta sustancia se emplea en genitivo singular:

Я купил хлеба. (Yo) compré pan.

(no todo el pan que existe en el mundo, sino una cierta parte de él).

Дайте воды. Déme agua.

Мы принесли масла. Hemos traído aceite.

En este caso, algunos sustantivos de género masculino toman la terminación -у, -ю (у по -а, -я), sobre todo en el lenguaje hablado:  
Дайте, пожалуйста, чаю, са- Haga el favor de darme té, azúcar  
хару, сыру.

#### СЛОВА К ГРАММАТИКЕ

бутылка (gen., pl. -и, gen. pl. бу- тЫлок) botella	помидор tomato
банка (gen., pl. -и, gen. pl. банок) боте, lata	купить II р (fut. куплю, купишь) com- prar
консервы pl. (sin sing.) conservas	принести I р (fut. принесу, -ёши, pas. принес, принесла, -ó, -í)
папирósа pitillo, emboquillado	traer
огурец (gen. огурца, pl. огурцов) pepino	масло aceite; mantea, mantequilla сыр queso

#### ТЕКСТ

##### ТУРИСТСКИЙ ПОХОД НА ЛОДКАХ

В СССР очень распространён туризм как вид спорта. Государство помогает туристам. Созданы туристские базы, где туристы могут получать приют и питание, а также разные полезные советы. Разработан ряд маршрутов для походов.

Туристские походы совершают и старые, и молодые. Одни покупают путёвки и едут на турбазы, потом идут в походы по маршрутам базы; другие сами придумывают маршруты.

Молодые научные сотрудники университета — одиннадцать мужчин — решили совершить летом, во время отпуска, путешествие

на лодках: по Москвё-реке в Оку, приток Волги, и потом вниз по Оке. На Москвё-реке и на Оке очень живописные места.

Туристы купили две большие лодки с моторами и получили от университета четыре палатки.

Молодые люди купили в дорогу крупы, макарон, сахару, чай, масла, сыр, сто банок консервов, взяли на первое время хлеба.

Купили также бензина для моторов.

Настало время отпуска.

И вот туристы в лодках. Хорошо плыть по реке!



Иногда туристы брали вёсла и гребли. Иногда ловили с лодки или с берега рыбу.

Большое удовольствие доставляло туристам купание.

Отдыхали на берегах. Готовили обед, ужин на костре. Готовить умеют только один из товарищ: он знал, сколько надо взять воды для каши и макарон, сколько положить соли, как жарить рыбу, варить суп. Но он не мог всегда готовить один. А когда готовили другие, было много смеха: то соли не положат, то суп у них как каша.

На берегу отдыхали, играли в волейбол, в шахматы, писали письма. Потом — снова в лодки. Вечером в лодках или на берегу пели, писали стихи. Поэты среди туристов были не очень знаменитые, но писать любили все. Писали о природе, о дружбе.

Туристы плыли всеё дальше вниз по реке. На берегах они видели густые леса, яркие зелёные луга, широкие золотые поля пшеницы, деревни и города.

Туристы ходили в деревню или в город — купить молока, мяса, пирожных, несколько килограммов хлеба, картофеля, овощей — огурцов и помидоров. Иногда вечером пели и танцевали с молодёжью деревни.

Часто гуляли в лесу, собирали целые корзины ягод и грибов.

Когда погода была хорошая, спали под открытым небом, когда шёл дождь, — в палатках. Рано утром завтракали и плыли дальше.

Туристы осмотрели старинный русский город Коломну и не большой живописный город Тарусу, ряд гидростанций.

Отдых был прекрасный. Молодые люди приехали в Москву весёлые, здоровые и загорелые.

### СЛОВА К ТЕКСТУ

туристский, -ая, -ое, -ие туристico, -a, -os, -as  
распространён, распространенный, -ый, -ая  
está(n) difundido, extendido, -a, -os, -as  
туризм turismo  
создан, -а, -о, -ы está(n) creado, -a, -os, -as  
база base  
приют refugio  
полезный, -ая, -ое, -ые útil, -es  
совёт consejo  
разработан, -а, -о, -ы está(n) elaborado, -a, -os, -as  
маршрут itinerario, ruta, recorrido  
покупать I (покупаю, -ешь) comprar  
путёвка (gen., pl. -и, gen. pl. путёвок)  
plaza, permiso  
придумывать I (придумываю, -ешь)  
pensar, planear; aquí trazar  
научный, -ая, -ое, -ые científico,  
-а, -os, -as  
сотрудник (pl. -и) colaborador, empleado  
решить II p (fut. решю, -ишь) resolver, decidir  
совершить II p (fut. совершу, -ишь)  
realizar, efectuar, hacer  
мотор motor  
палатка (gen., pl. -и, gen. pl. палаток)  
tienda de campaña

крупá sémola, granos  
макароны pl. (sin sing.) macarrones  
бензин bencina  
забыть I p (fut. забуду, -ешь) olvidar  
посуда (sin pl.) cacharros, vajilla  
весёл (pl. вёсла, gen. pl. вёсел) remo  
гресты I (греблю, -ешь, pas. грёб,  
гребля, -б, -й) remar  
ловить II (ловлю, ловишь) (рыбу)  
pescar  
или o  
удовольствие satisfacción, placer  
доставлять I (доставляю, -ешь) proporcionar  
купанье (sin pl.) el baño  
костёр (gen. костра, pl. костры) hoguera  
жарить II (жарю, -ишь) freír  
варить II (варю, варишь) cocer  
смех (sin pl.) risa  
волейбол volibol  
стихи pl. versos, poesías  
поэт poeta  
зелень / verde, verdura  
собирать I (собираю, -ешь) recoger  
корзина cesta  
гриб (pl. -ы) seta, hongo  
загорелый, -ая, -ое, -ые tostado,  
-а, -os, -as

### ВЫРАЖЕНИЯ

доставлять удовольствие  
под открытым небом

proporcionar satisfacción  
al cielo raso

### УПРАЖНЕНИЯ

1. Indíquese cuáles de los sustantivos dados a continuación: a) se refieren a objetos o sustancias que se pueden enumerar y b) cuáles de ellos se refieren a cosas que se pueden medir:

Масло, пирожные, сахар, хлеб, дом, вода, тарелка, карандаш, цветы, день, чай, стол, год, помидоры, машина, игрушка, бензин.

2. Dígase qué palabras de las dadas a continuación indican: a) una cantidad determinada y b) cuáles indican una cantidad no determinada:

много детей, банка масла, пять огурцов, стакан воды, тарелка супа, двадцать четыре помидора, много народа, мало бумаги, корзина цветов, килограмм сыра, немного сахара, коробка пирожных, несколько домов.

3. Сóriense del texto las combinaciones de verbos con sustantivos que indican parte de un todo.

4. Pónganse en lugar de los puntos las palabras que están al margen, en genitivo singular o plural, según corresponda:

- |    |   |   |
|----|---|---|
| a) | 1. На Урале много . . . . .<br>2. На полях много . . . . .<br>3. В колхозе много . . . . .<br>4. На тарелке много . . . . .<br>5. На столе мало . . . . .<br>6. У меня на тарелке немного . . . . . | заполье<br>пшеница<br>картофель,<br>овощи |
| b) | 1. Сколько в библиотеке . . . ?<br>2. Сколько здесь . . . ?<br>3. Сколько у вас . . . в неделью?<br>4. Наш учитель знает несколько . . . .<br>5. Я прочитал несколько . . . .                       | книга<br>бумага<br>урок<br>язык<br>текст  |
| v) | 1. Дайте коробку . . . . .<br>2. Купите бутылку . . . . .<br>3. Принесите, пожалуйста, стакан . . . .<br>и чашку . . . . .<br>4. Он купил килограмм . . . . .                                       | пирожка<br>молоко<br>вода, чай<br>сахар   |

5. Indíquense cuáles de los verbos pares imperfectivos y perfectivos que se dan a continuación se han empleado en el texto de esta lección.

1. покупать — купить; 2. совершать — совершить; 3. получать — получить; 4. обедать — пообедать; 5. плыть — поплыть;
6. готовить — приготовить; 7. петь — спеть; 8. осматривать — осмотреть; 9. писать — написать; 10. забывать — забыть.
6. Indíquense en qué se diferencian los verbos de cada par.

7. Respóndase a las siguientes preguntas según el texto:

1. Какой вид спорта очень распространён в СССР?
2. Как помогает государство туристам?
3. Какое путешествие решили совершить молодые сотрудники университета? Какой у них был маршрут?
4. Что они купили в дорогу?
5. Как они отдыхали во время путешествия? Как готовили обед?
6. Какие картины природы видели туристы?
7. Что они покупали в деревнях и городах?
8. Что они осмотрели во время похода?

## 47 УРОК СОРОК СЕДЬМОЙ

### LECCION CUARENTA Y SIETE

Numerales ordinales.

Nombres de los meses.

Los numerales ordinales en combinación con los nombres de los meses.

Formación de las palabras. El prefijo negativo *не-*.

#### ГРАММАТИКА

1. Numerales ordinales. — Los numerales ordinales tienen la forma de adjetivos con terminación dura: -ый, -ая, -ое, -ые, o -й, -я, -е, -ые (a excepción de третий que tiene terminaciones blandas), por ejemplo:

первый, первая, первое, первые  
второй, вторая, второе, вторые  
третий, третья, третье, треты  
четвёртый, четвёртая, четвёртое,  
четвёртые

пятый, пятая, пятое, пятые  
шестой, шестая, шестое, шестые  
седьмой, седьмая, седьмое, седьмые  
восьмой, восьмая, восьмое, восьмые  
девятый, девятая, девятое, девятые  
десятый, десятая, десятое, десятые  
двадцатый, двадцатая, двадцатое,  
двадцатые

первый, -а, -ос, -ас

второй, -а, -ос, -ас

третий, -а, -ос, -ас

четвёртый, -а, -ос, -ас

пятый, -а, -ос, -ас

шестой, -а, -ос, -ас

седьмой, -а, -ос, -ас

восьмой, -а, -ос, -ас

девятый, -а, -ос, -ас

десятый, -а, -ос, -ас

двадцатый, -а, -ос, -ас

тридцатый, тридцатая, тридцатое,

тридцатые

сороковой, сороковая, сороковое,

сороковые

пятидесятый, пятидесятая, пятидесятое,

пятидесятые

шестидесятый, шестидесятая, шестиде-

сятое, шестидесятые

семидесятый, семидесятая, семидесятое,

семидесятые

восьмидесятый, восьмидесятая, восьми-

десятое, восьмидесятые

девяностый, девяностая, девяностое,

девяностые

стоный, сотая, сотое, сотые

trigésimo, -a, -os, -as

cuadragésimo, -a, -os, -as

quincuagésimo, -a, -os, -as

sexagésimo, -a, -os, -as

septuagésimo, -a, -os, -as

octogésimo, -a, -os, -as

nonagésimo, -a, -os, -as

centésimo, -a, -os, -as

Abreviaturas: 1-й — 1º, 1-я — 1ª, 1-е — 1º; en plural las abreviaturas se emplean rara vez.

O b s e r v e :

1) Los numerales ordinales первый y segundo proceden de otra raíz que los correspondientes numerales cardinales.

2) El numeral ordinal третий tiene terminación blanda y no dura, como todos los demás.

3) En los ordinales восьмой y восьмидесятый la letra e del numeral cardinal desaparece. El signo blando indica que, a pesar de esto, la e se pronuncia blanda.

4) Los numerales ordinales пятидесятый, шестидесятый, семидесятый, восьмидесятый toman la vocal -и entre sus dos elementos; el signo blando no se escribe.

5) Los numerales ordinales concuerdan en género y número con los sustantivos a los que determinan.

Si el numeral es compuesto, sólo el último número toma la forma del ordinal y cambia de terminación según el género y el número:

первый месяц el primer mes первого числа el primer día (del mes)

первые недели la primera semana первые дни los primeros días

двадцать пятый el año vigésimo quinto двадцать пятое число el día vigésimo quinto (veinticinco)

двадцать пятая la vigésima primera semana двадцать пятые числа los días vigésimos quintos

2. Nombres de los meses. — Todos los nombres de los meses son del género masculino:

январь	enero	май	mayo	сентябрь	septiembre
февраль	febrero	июнь	junio	октябрь	octubre
март	marzo	июль	julio	ноябрь	noviembre
апрель	abril	август	agosto	декабрь	diciembre

Como puede verse, todos ellos tienen la misma raíz que los nombres de los meses en español. Obsérvese que todos, excepto май, март y август, terminan en signo blando.

3. Los numerales ordinales en combinación con los nombres de los meses. — Cuando se indica el día del mes, el nombre del mes va en genitivo y el numeral tiene la forma del género neutro, ya que se omite la palabra *число*:

первое мая	el primero de mayo
восьмое марта	el ocho de marzo
Какое сегодня число?	¿A cuántos estamos hoy?
Сегодня девятое.	Hoy es nueve.
Вчера было восьмое.	Ayer fue ocho.
Завтра будет десятое.	Mañana será diez.

4. Formación de las palabras. El prefijo negativo *не*. — Ya antes de ahora hemos encontrado alguna palabra con este prefijo, por ejemplo недалеко 'no lejos'. El prefijo не- corresponde a los prefijos negativos españoles 'des-', 'in-' o 'no'. En el texto de esta lección encontrarán la palabra неодинаковый 'desigual'. Está formada del adjetivo одинаковый con el prefijo не-. Las palabras con este prefijo tienen un sentido contrario al que expresa el tema. Con los adjetivos y adverbios este prefijo se escribe unido, en una sola palabra:

мало — немало	poco — по poco (mucho)
большой — небольшой	grande — по grande (pequeño)

## ТЕКСТ

### КАЛЕНДАРЬ

Скоро Новый год. Вышел из печати календарь на следующий год. Он очень красиво издан. На каждый месяц даны в календаре картины природы СССР.

СССР — очень большая страна, поэтому климат её неодинаковый. На севере очень долгая зима, а на юге почти всё время тепло.

В центре СССР в году различают четыре сезона (1). Три месяца составляют сезон: — первый — весенний сезон — это март, апрель, май. Второй сезон — летний. Июнь, июль и август (шестой, седьмой и восьмой месяцы года) — это летние месяцы. Третий сезон — сентябрь, октябрь и ноябрь (девятый, десятый и одиннадцатый месяцы года) — осенние месяцы. Декабрь — двенадцатый и последний месяц года и первый зимний месяц. Январь и февраль — тоже зимние месяцы.

Тридцать первое декабря — последний день года. 1-е января — праздник, Новый год. Все с радостью встречают Новый год, поздравляют друг друга, желают друг другу счастья.

Самый большой праздник в СССР — седьмое ноября, праздник Великой Октябрьской Социалистической революции (2). Этот праздник празднуют два дня.

Первое мая — международный революционный праздник. Первое и второе мая — нерабочие дни.

Пятое декабря — день Советской Конституции.

Советские люди отмечают также 23-е февраля — день Советской Армии, 8-е марта — Международный женский день, 1-е июня — Международный день защиты детей и некоторые другие знаменательные даты.

Когда смотришь на календарь, перед глазами проходит весь год.

### СЛОВА

печатать / prensa	сезон estación
издан, -а, -о, -ы está(n) editado, -а, -ос, -ас	месяц mes
дан, -á, -ó, -ы está(n) dado, -а, -ос, -ас	встречаться I (встречáю, -ешь) recibír; encontrar
природа (sin pl.) naturaleza	поздравлять I (поздравлéю, -ешь) felicitar
поэтому por eso, por tal razón, por esto	основание fundación, creación
климат clima	Октябрьский, -ая, -ое, -не de Octubre
одинаковый, -ая, -ое, -ые igual, -es	социалистический, -ая, -ое, -не sozialista, -s
неодинаковый, -ая, -ое, -ые desigual, -es	революция revolución



пра́здник Вел́кой Октя́брьской Социа-  
листи́ческой револю́ции fiesta de la  
Gran Revolución Socialista de Octubre  
пра́здновать I (пра́здну́ю, -еши) festejar  
междунаро́дный, -ая, -ое, -ые interna-  
cional, -es  
революционный, -ая, -ое, -ые revo-  
lucionario, -a, os, -as

исрабо́чий, -ая, -е, -ие (día) de  
fiesta, de asueto  
Конститу́ция Constitución  
жéнски́й, -ая, -ое, -ие de la mujer,  
femenino, -a, -os, -as  
защита defensa, protección  
и́нкогто́рый, -ая, -ое, -ые alguno, -a,  
-os, -as  
зи́менательны́й, -ая, -ое, -ые po-  
table, memorable, -s  
дата fecha

#### ВЫРАЖЕНИЯ

выйти из печати

publicarse, salir a luz  
всё время

#### ПРИМЕЧАНИЯ

1. La división en estaciones, incluso en la zona central de la U.R.S.S., es bastante condicional. En dependencia de su situación geográfica, unas regiones tienen un invierno más largo o un otoño y una primavera más cortos, etc.

2. La Gran Revolución Socialista de Octubre tuvo lugar en Octubre de 1917. Estableció el comienzo del régimen socialista en la U.R.S.S. y del Estado Sovié-tico. Se celebra el 7 de noviembre, ya que se produjo el día 25 de octubre, según el calendario antiguo, que tenía una diferencia de 13 días con el calendario adop-tado por los países europeos, americanos y otros.

#### УПРАЖНЕНИЯ

1. Cópiense las siguientes combinaciones de palabras. Escríbanse los numerales con letras.

1. 2-й раз, 6-й год, 8-й текст, 10-й класс, 12-й месяц, 5-й ряд.
2. 1-я неделя, 7-я улица, 11-я комната, 3-я книга.
3. 3-е место, 4-е правило, 15-е число, 20-е письмо.
4. 30-е годы, 40-е годы, 70-е годы, 80-е годы.

2. Respóndase a las preguntas siguientes:

1. Какое число было вчера?
2. Какое число сегодня?
3. Какое число будет завтра?
4. Скоро ли будет Новый год (через сколько месяцев, неделю, дней)?
5. Какие праздники в СССР вы знаете? Какой самый большой праздник в СССР?

3. Apréndanse de memoria los nombres de los meses en ruso.

4. Tradúzcase al español:

Далеко — недалеко, плохой — неплохой, большой — неболь-  
шой, известный — неизвестный, хорошо — нехорошо.

## 48 УРОК СОРОК ВОСЬМОЙ

### LECCION CUARENTA Y OCHO

Повторение

#### ТЕКСТ

#### ДВОРЕЦ НАУКИ

Московский государственный университет — старейший университэт в СССР. Этот университэт основал два вёка назад известный учёный Михаил Васильевич Ломоносов.

Ломоносова называют отцом русской науки.

Раньше университэт занимал здание недалеко от Кремля. Потом было построено ещё одно здание рядом. Но в советское время



университету стáло тéсно. И вот на юго-западе Москвы, на берегу Москвы-реки, выросло новое здание университета — «Дворец науки».

Дворец науки занимáет двáдцать зданий. Главное здание имéет трíдцать два этажа. С его бáшни прекрасный вид на столицу. Вечером на бáшне сияет звездá. Свет есé виден далекó.

У входа в главное здание стоят скульптуры юноши и девушки.

В зданиях Дворца науки расположены аудитóрии и лаборатóрии, актовый, зал, клуб, спортивные зáлы и бассéйн для плавания. Нéсколько этажей занимáет центральная библиотéка. Кроме того, есть библиотéки и читáльные зáлы на факультéтах.

Нéсколько зданий заняты квартирами для профессоров и комнатаами для студéнтов и аспираптov. Квартиры и комнаты очень удобные.

На территории Дворца науки огромный ботанический сад, обсерватория, скверы с фонтáнами и скульптурами. На площади стоит памятник М. В. Ломоносову.

## СЛОВА

госудáрственнýй, -ая, -ое, -ые es-tatal, -es; del Estado  
основáть I fundar

назáд atrás; (refiriéndose al tiempo) hace называть I (назывáю, -ешь) (+instr.)

стать I p. (fut. стáну, -ешь) (+instr.)

hacerse, ponerse, llegar a ser тéсно estrecho, pequeño, apretado;

стáло тéсно quedó pequeño зáпад occidente, oeste

юго-запад suroeste дворéц (gen. дворцá, pl. дворцы) palacio

главнýй, -ая, -ое, -ые principal, -es имéть I (имéлю, -ешь) tener

этáж (gen. этажá, pl. -ы, gen. pl. -éй) piso

сиять I (сияю, -ешь) resplandecer вход entrada

скульптура escultura, estatua юноша m (pl. -и, gen. pl. -ей) joven, muchacho

расположен, -а, -о, -ы está(n) situado, -a, -os, -as

аудитóрия aula лаборатóрия laboratorio

зал sala; актовый зал sala de actos бассéйн piscina

плáвание natación центральный, -ая, -ое, -ые central, -es

читáльный зал sala de lectura факультéт facultad

квартира apartamento, vivienda аспирапт aspirante (persona que ha terminado sus estudios superiores y sigue estudiando para recibir el grado científico del «candidato en ciencias»)

удобнýй, -ая, -ое, -ые cómodo, -a, -os, -as

территóрия territorio огромнýй, -ая, -ое, -ые inmenso, -a, -os, -as, enorme, -s

ботаническýй, -ая, -ое, -ие botánico, -a, -os, -as

обсерватория observatorio

## ВЫРАЖЕНИЯ

два вéка назáд  
два дня назáд

hace dos siglos  
hace dos días

## УПРАЖНЕНИЯ

1. Cópiense todos los sustantivos del segundo y tercer párrafos del texto (con las preposiciones correspondientes, si van acompañados de ellas). Dígase en qué género, número y caso están estos sustantivos.

2. Pónganse los sustantivos entre paréntesis en el caso necesario:

1. Мы шли мýмо (поле, луг, озеро). Я помогáл (товарищ) идти: он очень устал.
2. Я просил (Михаил) купить для (Мáша) книгу.
3. Наш учитель говорил о (война) и (мир).
4. Отец с (сын) сидели за столом.
5. Самолёт летел с (юго-запад).
6. День проходит за (день), неделя за (неделя).
7. Мы вышли из (дом).
8. Мы шли с (концерт).
9. Вчера я написал письмо (сестра).
10. Весь месяц не было (дождь).
11. Молодые люди шли по (берег) (река).
12. Сегодня день прошёл без (дождь).
13. Зимой земля лежит под (снег).
14. Зимой было очень много (снег).
15. Между (лес) и (поле) река.
16. Летом в (парк) много (дети).
17. Вокруг (деревня) большой лес.
18. По (дорога) ехали автомобили.
19. У меня перед (окно) высокое дерево.
20. У него пять (карандаш).
21. Я люблю (песня) о (родина).
22. Художник рисовал (картина).
23. Он пошёл к (товарищ).
24. В (море) много (рыба).
25. Дайте мне, пожалуйста, двадцать четыре (тетрадь).
26. Лампа висит над (стол).
27. Картина висит на (стенá).
28. Я был вчера в (театр) на (балет).
29. Солнце ушло за (гора).
30. За (гора) не было видно солнца.
31. На (самолёт) ТУ-104 мы летели из (Англия) в (Москвá) только два часа.
32. От (город) до (колхоз) «Новая жизнь» было недалеко.
33. Сегодня я иду с (Лéна) в парк (культура) и (отдых).
34. Вдоль (река) лес.

3. Escríbanse las oraciones, 1, 6, 9, 10, 11, 13, 15, 16, 17, 18, 19, 23, 24, 26, 27, 29, 30, 34, poniendo el sustantivo entre paréntesis en el caso necesario en plural. Si es preciso, modifiquense también las otras palabras de estas oraciones en la forma conveniente.

4. Póngase en cada una de las frases escritas a continuación la preposición necesaria de las siguientes:

чéрез, за, под, без, из, от, до, вдоль, с, у, пéред, вокрúг, к, в, о, при, на.

1. Я часто получаю письма ... товарищей.
2. Спортсмены едут ... Москвы ... Ленинград.
3. Мы сидели ... столом.
4. Дай мне книги ... стола.
5. ... домом большой сад.
6. ... Николая много друзей.
7. Я читал рассказ ... Мексике.
8. Мой дети ходят ... школу.
9. Сегодня они долго были ... школе и пришли ... школы поздно: там ... них был концерт.
- ... школе очень хорошая библиотéка.
11. Пойдёмте сегодня ... лекцию ... природе СССР.
12. Он придет ... час.
13. Сидеть ... тени ... деревом очень приятно.
14. Сегодня детям нельзя гулять ... пальто: очень сильный ветер.
15. ... дома красивый парк.
16. Я буду дома ... вечера.
17. ... дороги росли деревья.

18. Я хочу сыграть . . . шахматы. 19. Вчера мы . . . женой были в гостях у её сестры. 20. Дворец науки расположен . . . берегу Московской реки. 21. . . его башни прекрасный вид . . . Москву. 22. Игорь видел . . . балкона Красную площадь. 23. Он пойдет вчера . . . товарищу. 24. Брат получал письмо . . . Миши.

5. Respóndase a las siguientes preguntas según el texto:

1. Где расположен Дворец науки?
2. Что расположено в зданиях Дворца науки?
3. Что расположено на территории Дворца науки?

6. Tradúzcase al ruso:

1. La Universidad de Leningrado es también una universidad antigua. 2. Sus antiguos edificios se encuentran en la orilla del Neva; son muy hermosos. 3. En la Universidad hay muchas Facultades. 4. Eminent profesores dan conferencias a los estudiantes. 5. Los estudiantes escuchan con interés estas conferencias. 6. De (esta) Universidad han salido muchos notables hombres de ciencia.

## 49 УРОК СОРОК ДЕВЯТЫЙ LECCION CUARENTA Y NUEVE

Pronombres personales de 1<sup>a</sup> y 2<sup>a</sup> persona. Su declinación.

Oraciones impersonales con *чужно*, *тепло*, etc., en las que se indica la persona a la que se refiere el estado expresado en la oración.

### ГРАММАТИКА

1. Declinación de los pronombres personales de 1<sup>a</sup> y 2<sup>a</sup> persona.—

Caso	<i>Singular</i>		<i>Plural</i>	
	<i>1<sup>a</sup> persona</i>	<i>2<sup>a</sup> persona</i>	<i>1<sup>a</sup> persona</i>	<i>2<sup>a</sup> persona</i>
N.	я	ты	мы	вы
G.	меня	тебя	нас	вас
D.	мне	тебé	нам	вам
A.	меня	тебя	нас	вас
I.	мной	тобо́й	нами	вами
Pr.	(обо) мнé	(о) тебé	(о) нас	(о) вас

1) En los pronombres personales de 1<sup>a</sup> y 2<sup>a</sup> persona del singular el tema en el nominativo es diferente que en todos los demás casos.

2) En poesía se emplean a veces en lugar de *мной*, *тобо́й* las formas *мною*, *тобо́ю*.

3) La preposición *о* delante de *мне* toma la forma *обо* (caso prepositivo).

4) Los pronombres *мы* y *вы* tienen la misma forma *нас* y *вас* en tres casos: genitivo, acusativo y prepositivo.

5) En las cartas y los documentos oficiales todas las formas del pronombre *вы* se escriben generalmente con mayúscula, si están empleadas como forma de cortesía.

2. Oraciones impersonales con *нужно*, *тепло*, etc., en las que se indica la persona a la que se refiere el estado expresado en la oración.— Si en las oraciones со० можно, нужно, нельзя, тепло, etc. (véanse las leccs. 27, 29, 30) se indica la persona que experimenta dicho estado, el sustantivo o el pronombre que expresa dicha persona se pone en dativo:

Мне нужно идти на лекции. Tengo que ir a la conferencia.  
Нам интересно изучать русский Para nosotros es interesante  
язык. estudiar el ruso.  
Дётям сегодня холодно в парке. Hoy hace frío en el parque para  
los niños.

## ТЕКСТ

### РАССКАЗ ПЕВИЦЫ

Хочу рассказать вам, как прошло моё детство и как я стала певицей.

Я родилась в Казахстане (1), в деревне. Мой отец был пастухом. С весны он уходил со стадом овец в горы, а осенью приходил обратно в долину. Отец хорошо играл на домбре (2), хорошо пел народные казахские песни, сам слагал новые песни. Это был настоящий народный певец.

Отец играл и пел очень хорошо. К нам часто приезжали соседние колхозники слушать его песни, приезжали люди даже из города.

Отец научил и меня любить музыку.

Однажды гости из города предложили отцу учиться в городе школьников играть на домбре. Они говорили, что народное искусство надо беречь и передавать из поколения в



поколение. Отец долго думал, потом решил ехать работать в город. Взял он в город и нас — мать и меня. Мне пора было ходить в школу, а в деревне школы в то время (3) не было.

Как трудно нам было уезжать из деревни, где мы жили хорошо, где у нас был дом и сад!

В городе отец стал учителем: он учил детей играть на домбре и в то же время (3) сам изучал народные музыкальные инструменты и даже немного таборию музыки, собирая народные песни.

Я поступила в школу; отец и его друзья музыканты учили меня играть и петь. Мой учителя находили, что у меня большие способности к музыке, что у меня хороший голос.

Когда я окончила школу, мне предложили поехать в Ленинград, в консерваторию. Я с радостью поехала в Ленинград.

Я выдержала экзамен и поступила в консерваторию. Как интересно было мне в консерватории! Там были ко мне очень внимательны. Лучшие профессора учили меня пению.

И вот я, дочь пастуха, окончила консерваторию, — и передо мною была открыта дорога в искусство. Первый мой концерт был в Ленинграде. Мой старый отец играл на домбре, а я пела народные песни Казахстана. Публика очень тепло принимала нас, нам много аплодировали.

Второй наш концерт был в столице Казахстана — Алма-Ате. А потом мы поехали в деревню, где жили раньше. Деревню нельзя было узнать! Там теперь очень богатый колхоз. Вокруг деревни поля с каналами. На полях работают машины. Фруктовые сады стали еще больше. В деревне новые дома, большая школа и хороший клуб. Мы выступали в клубе. Мне было очень приятно петь на сцене в деревне, где я родилась и где прошло мое детство.

Скоро мне предстоит совершить очень интересное путешествие. Я буду выступать, вместе с группой артистов, в городах Мексики, Аргентины, Чили, Колумбии. С нетерпением жду отъезда! Как интересно будет увидеть эти далекие страны!

## СЛОВА

рассказать I p. (fut. рассказажу, рассказашь) contar  
родился / nació  
пастух (gen. -а, pl. -ы) pastor  
стадо (pl. -а) ganado  
овца (pl. овцы, gen. pl. овёц) oveja  
обратно de vuelta  
домбра dombra (*instrumento típico kasajo de dos cuerdas*)

казахский, -ая, -ое, -ие kasajo, -а, -ос, -ас  
слагать I (слагаю, -ешь) componer  
соседний, -ая, -ее, -ие vecino, -а, -ос, -ас  
даже incluso  
научить II p. (fut. на научу, -учишь) enseñar, instruir

предложитъ II р (*fut.* предложи́у, -иши)  
 пророне́тъ II (*fut.* учу́, учишь; *aquí*=нау́чить) еи́ссе́наг  
 шкóльник (*pl.* -и) escolar, alumno  
 иску́ство arte  
 берéнь I (берегу́, бережёшь... берегут́)  
 conservar  
 поколéние generación  
 порá es hora  
 уезжáть I (уезжáю, -ешь) partir  
 теóрия teoría  
 поступíтиІ II р (*fut.* поступлю, по-  
 ступиши) ingresar, entrar  
 музыка́нт músico  
 способность / capacidad  
 гóлос voz

экзáмен ехамен  
 винмáтельни́й, -ая, -ое, -ые atento,  
 -а, -ос, -ас  
 откры́тый, -ая, -ое, -ые abierto,  
 -а, -ос, -ас  
 аплодиро́вать I (апплоди́рую, -ешь)  
 aplaudir  
 богатýй, -ая, -ое, -ые rico, -а, -ос,  
 -as  
 жесто́ять II (предсто́йт) tener que  
*en el sentido de futuro inmediato*  
 жаре́ниe impaciencia  
 отъе́зд salida  
 уви́деть II р (*fut.* увижу, увидиши)  
 ver  
 далёкíй, -ая, -ое, -ие lejano, -а,  
 -ос, -ас

### ВЫРАЖЕНИЯ

из поколéния в поколéние  
 поступíти в школу  
 поступíти в университét, консерва-  
 торию и т. д.  
 поступíти на раббту  
 выдергать экзáмен

de generación en generación  
 empezar la escuela  
 ingresar en la universidad, en el con-  
 servatorio, etc.  
 entrar a trabajar  
 aprobar en los exámenes

### ПРИМЕЧАНИЯ

- Казахстáн—República Socialista Soviética de Kasajia, una de las 15 repúlicas que componen la U.R.S.S.
- Préstese atención como se dice: игрáть в шáхматы — jugar al ajedrez, игрáТЬ в футбóл — jugar al fútbol y игрáТЬ на ройле — tocar el piano, игрáТЬ на дóмбре — tocar la dombra, etc.
- No se confunda: в то врёмя 'en aquel tiempo' con в то же врёмя 'al mismo tiempo'.

### УПРАЖНЕНИЯ

1. Indiquense la persona, el número y el caso de los pronombres personales del texto.

2. Escríbanse en la forma necesaria los pronombres entre paréntesis. Después sustitúyanse los pronombres en singular por los pronombres en plural.

- (Я) здесь хорошио.
- Я (ты) давнó не видел.
- Мой брат хóчет говорить с (ты).
- Я рад, что (я) посылают выступáть с концéртами в Мéксику.
- Когда вы приедете ко (я)?
- Я слушаю (ты).
- Я приготовил кни́ги для (ты).
- Что ты говорил о́бо (я) Лéне?
- Sustitúyanse los puntos por el pronombre que se halla al margen, en la forma conveniente:

- Дáйте . . . этот журнáл.
- Мы бúдем говорить с . . .
- Профéссор доволен . . .
- Вы пойдёте с . . . зá город?
- Я очень рад видеть . . . Я много о . . . слышал.
- Когда мы увидим . . . ? . . . не видно и не слышно.

я
вы
ты
мы
вы
ты

### 4. Agrúpense las palabras de una misma raíz:

богатый, поступить, игрá, нарóд, знать, богатство, выступáть, игрáТЬ, нарóдный, узна́ть, мóзыка, положить, школа, музыкáльный, школьник, музыкáнт, предложи́ть.

5. Escríbase una carta en ruso, empleando las diferentes formas de los pronombres personales de la 1a y 2a persona.

6. Escríbase en ruso la biografía de algún destacado o destacada artista de su país.

## 50 УРОК ПЯТИДЕСЯТЫЙ

### LECCION CINCUENTA

Declinación de los pronombres per-  
sonales de 3a persona.

La preposición по.

Oraciones impersonales con el verbo  
en 3a persona plural.

### ГРАММАТИКА

#### 1. Declinación de los pronombres personales de 3a persona.—

Caso	Singular			Plural de los tres géneros
	Masculino	Neutro	Femenino	
N.	он	онó	онá	онí
G.	его	её	её	их
D.	ему́	ей	ей	им
A.	его	её	её	их
I.	им	ею	ею	ими
Pr.	(o) нём	(o)ней	(o)ней	(o) них

1) он y онó tienen la misma forma en todos los casos, excepto el nominativo.

2) Cuando los pronombres он, онá, онó, онí se emplean con preposiciones, toman al comienzo la letra н:

Мы гуляли с ним.

У неё есть сестра.

Я идú к нему́.

Мне говорил о них мой брат.

Hemos paseado con él.

Ella tiene una hermana.

Voy a verle.

Mi hermano me ha hablado de ellos.

3) El genitivo de los pronombres personales sirve de pronombre posesivo de la 3<sup>a</sup> persona (véase la lecc. 18). Pero cuando estas formas se emplean como pronombres posesivos no toman la letra *и*:

Pronombre personal	Pronombre posesivo
Я былá у него.	Я был у его брата.
He estado en su casa.	He estado en casa de su hermano.
Я получíл от неё письмо.	Я видел её письмо на столе.
He recibido carta de ella.	He visto su carta sobre la mesa.
его se pronuncia [йиво], ему—[йим'], её —[йийо].	

2. La preposición *no*. — La preposición *no* se puede emplear en el sentido de 'según': *по легенде* 'según la leyenda', *по его мнению* 'según su opinión'.

3. Oraciones impersonales con verbo en 3<sup>a</sup> persona plural.\* — Hay oraciones impersonales que se construyen lo mismo que en español, es decir, como predicado se emplea el verbo en la 3<sup>a</sup> persona del plural:

Говорят, что он там. Dicen que él está allí.

## ТЕКСТ

### ЛЕГЕНДА И ЖИЗНЬ

В Сибири есть озеро Байкал — самое глубокое озеро на земле. Его называют «седой Байкал», потому что это очень древнее озеро. Народ Сибири любит его, поёт о нём песни. О Байкале рассказывают легенды. Поэты пишут о нём стихи.

Берега Байкала очень красивы. Всё леса, живописные скалы.

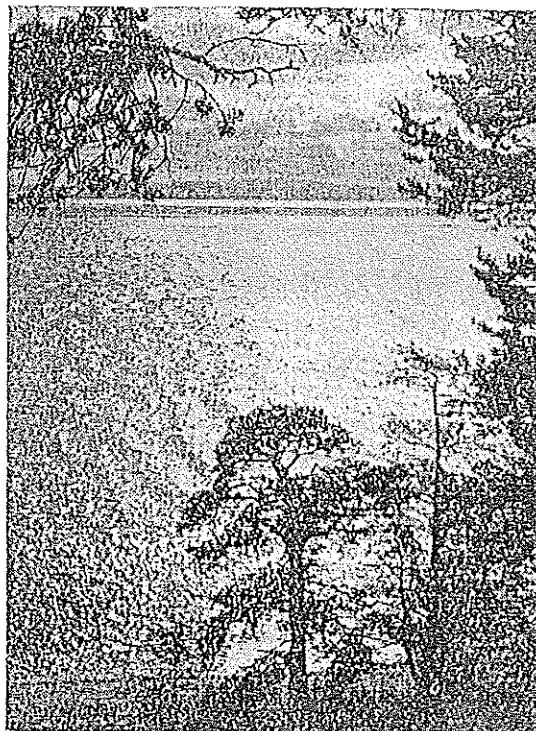
Байкал очень глубок, и в нём очень большое количество воды, потому что в него впадает очень много больших и маленьких рек, а вытекает из него одна Ангары.

Есть две реки Ангары: Верхняя и Нижняя. Верхняя Ангары впадает в Байкал, а Нижняя Ангары вытекает из него и впадает в Енисей — большой водный путь Сибири. Обе Ангары очень бурные и стремительные реки.

О Байкале и Ангаре рассказывают легенду. По легенде это не две реки, а одна — дочь Байкала. Отец хотел выдать её замуж (1) за Иркута (2), но Ангары полюбила Енисея и убежала к нему. Она бежала так быстро, что Байкал не мог её остановить. Тогда

\* En la gramática rusa oraciones de este tipo se llaman *неопределённо-личные* (literalmente: 'personales indefinidas')

он бросил в неё огромный камень, Шаман. Ангары с шумом побежала над камнем и побежала ещё быстрее к Енисею. Так Байкалу и не удалось остановить дочь, преградить ей путь. Он видел, что сделать с неё ничего нельзя.



Озеро Байкал.

\* \* \*

Но то, чего не мог сделать Байкал, сделали советские люди. Они преградили плотинами путь Ангары и теперь строят на ней мощные электростанции, которые преобразят весь край. На Ангаре растут уже новые города.

Строители электростанций на Ангаре совершили и совершают большие подвиги. Перед ними были высокие скалы, густые леса, бурная и стремительная река Ангары. Было трудно. Но им помогала и помогает вся страна. Лучшие заводы делают для них новейшие машины и посыпают эти машины им. К ним едет работать молодежь со всех концов СССР. О них уже поют песни, рассказывают об их подвигах. О них пишут в газетах.

## СЛОВА

легéнда leyenda  
озеро (pl. озёра) lago  
седлóй, -ая, -ое, -ые canoso, -a, -os, -as  
потому что porque  
дрéвний, -ая, -еe, -ие antiguo, -a,  
-os, -as  
рассказывать 1 (расскáзываю, -ешь)  
contar  
скалá (pl. скáлы) roca  
количество cantidad  
вытекáть I (вытекáст) surgir, salir,  
desprenderse  
вérхний, -ая, -еe, -ие superior, -es;  
alto, -a, -os, -as  
нижníй, -ая, -еe, -ие inferior, -es;  
bajo, -a, -os, -as  
оба m pl., обе / pl. ambos, ambas:  
los (las) dos  
бúрный, -ая, -еe, -ые tempestuoso,  
-a, -os, -as  
стремительный, -ая, -еe, -ые impetuoso, -a, -os, -as

полюбить II p (fut. полюблю, полюб-  
вишь) sentir amor, querer, amar  
убежáть irr. p (fut. убегу, убежишь...  
убегут) huir  
брóсить II p (fut. брошу, бросишь)  
arrojar, lanzar  
камень m (gen. камня, pl. камни)  
piedra  
пробежáть irr. p (fut. пробегу, про-  
бежиши... пробегут) transcurrir,  
correr, pasar corriendo  
побежáть irr. p (fut. побегу, побе-  
жиши... побегут) correr, empezar  
a correr  
не удалóсь no se consiguió, no se pudo  
преградить II p (fut. преградишь, пре-  
градит) obstruir, obstaculizar, cerrar  
el paso  
плотина presa, dique  
мощníй, -ая, -еe, -ие potente, -s

## ВЫРАЖЕНИЯ

со всех концóв  
выйдати замуж

de todos los rincones  
casar, dar en matrimonio

## ПРИМЕЧАНИЯ

1. En ruso el verbo 'casarse' se traduce de distinta manera según se trate del hombre o de la mujer. Cuando se refiere al hombre se emplea el verbo жениться con la preposición на:

Николáй женился на Ольге.

Nicolái se ha casado con Olga.

Cuando se refiere a la mujer se emplea la expresión выйти замуж con la preposición за:

Ольга вышла замуж за Николáя.

Olga se ha casado con Nikolái.

2. Иркут — es un afluente del río Angará.

## УПРАЖНЕНИЯ

1. Cópiense del texto todos los pronombres personales de la 3<sup>a</sup> persona e indíquese el género, número y caso.

2. Póngase en lugar de los puntos el pronombre personal que se halla al margen, en la forma necesaria:

1. Где вы вýдели Никитина? Мне нýжно говорить с . . . . он
2. Передáйте . . . привéт от менé. он
3. Я напишу . . . . онá
4. Нéсколько студéntов пошли в teátr, я тóже был с . . . . онí
5. Посмотрите на нéбо, скóлько на . . . звёзд! онó
6. Вот наш сад, в . . . много цветóв. он

7. Байка́л хотéл остановить Ангару́, преградить . . . путь.
8. Вот дорóга; на . . . густáя тень.
9. На нéбе лунá; вы . . . вýдите?
10. Напráво большиé домá, в . . . живу́т рабóчие.
11. Я пойдú к . . . завтра.
12. Я был у . . . вчera.

она́
она́
она́
онá
онá
он
он

3. Extraiganse del texto las oraciones impersonales con el verbo en la 3<sup>a</sup> persona plural y tradúzcanse por escrito al español.

4. Agrúpense las palabras de la misma raíz:

рассkáz, водá, течéние, навéрх, бежáть, вытекáть, вóдный, рас-  
скáзывать, муж, убежáть, наверху, вýдеть, пробежáть, сказать, в  
течéние, зáмуж, вýдеть, вéрхний, увýдеть.

5. Contéstese a las siguientes preguntas según el texto:

1. Какое озеро Байка́л?
2. Какая рекá Ангарá?
3. Какую легéнду рассказывают о Байка́ле и Ангарé?
4. Что сделали советские люди?
5. Кто помогает в строительстве электростáнций?

6. Cuente alguna leyenda sobre alguno de los ríos o lagos de su país.

## 51 УРОК ПЯТЬДЕСЯТ ПЕРВЫЙ LECCION CINCUENTA Y UNA

El pronombre reflexivo *себя*, su declinación y empleo.  
Conjugación de los verbos *есть* y *съесть*.

## ГРАММАТИКА

1. El pronombre reflexivo *себя*, su declinación y empleo.— En español no existe un pronombre análogo al ruso *себя*. Este pronombre no tiene nominativo; en los demás casos se declina así:

*G. себя, D. себé, A. себя, I. ссобóй(ио), Pr. (о) себé*

Puesto que el pronombre *себя* no tiene nominativo, en la oración se emplea como complemento y no puede ser nunca sujeto de ésta. Себя se emplea en lugar de cualquier otro pronombre personal

si el sujeto de la acción y el objeto de la misma, expresado por el pronombre *себя*, son la misma persona:

Лéна уви́дела себé в зéркале. Lena se vio en el espejo.

En esta oración *себя* corresponde al pronombre personal 'se'.

Tomemos otro ejemplo:

Я купíл себé шляпу. Me he comprado un sombrero.

En este caso *себé* corresponde al pronombre personal 'me', como se puede ver por la traducción.

Мы взяли с собой книги. Нéтнos llevado los libros con нe-  
os.

Aquí *с собой* corresponde a 'con nosotros', lo que también se ve por la traducción.

Emplear en tales casos el pronombre personal en lugar del pronombre reflexivo se considera como una incorrección.

2. Conjugación de los verbos *есть* y *съесть*.—Estos verbos tienen algunas particularidades en la conjugación, por esto hay que aprenderse las de memoria:

Несовершённый вид  
(Aspecto imperfectivo)

*Infinitivo*: есть

*Presente*: я ем, ты ешь, он ест,  
мы едим, вы едите, они едят

*Pasado*: ел, ела, ело, ели

*Futuro*: я бýду есть, etc.

*Imperativo*: ешь, ешьте

Совершённый вид  
(Aspecto perfectivo)

*Infinitivo*: съесть

*Pasado*: съел, съела, съело,  
съели

*Futuro*: я съем, ты съешь, он  
съест, мы съедим, вы съедите,  
они съедят

*Imperativo*: съешь, съешьте

No debe confundirse el infinitivo del verbo *есть* 'comer' con la 3<sup>a</sup> persona del singular del presente del verbo *быть* — *есть* 'hay'.

## ТЕКСТ

### ЛИСА И ЖУРАВЛЬ

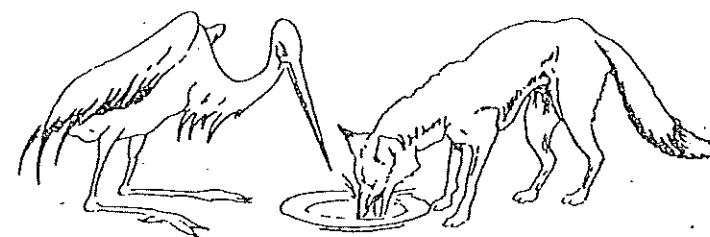
(Сказка)

Лисá и журавль стáли дружйтъ.

Лисá пригласила журавля к себе на обéд.

Журавль пришёл к ней. Хозяйка поставила на стол тарéлку с сúпом и сказала: «Кýшай(1), пожалуйста, суп очень вку́сный».

Журавль уви́дел пéред собой тарéлку с сúпом и попробовал есть(1) его клювом. Но тарéлка былá мéлкая, а суп — жíдкий, и журавль ничего не съел. Он подумал: «Какая эта лисá хýтрай! Она самá ест суп и мне говорйт: «ешь», а на сáмом дéле сварila



суп для себé, а не для менé. Ничегó, я её тóже приглашу в гости и в долгú у неё не бýду».

И журавль тóже пригласил лису на обéд.

На другой день лисá пришлá к журавлю. Журавль приготовил кáшу, но положил её не на тарéлку, а в высокий кувшин и поставил егó пéред лисой. «Кушай, пожалуйста, лисá, — сказал



он, — кáша очень вку́сная. Лисá очень хотéла есть, но кувшин был высокий и узкий, а кáша былá на дне, и лисá ничего не могла достать. «Какой журавль хýтрый, — подумала тепéрь лисá. — Он думает тóлько о себé». Так лисá ничего и не ела в гостях у журавля.

С тех пор лисá и журавль перестали дружйтъ.

## СЛОВА

лиса (pl. лисы) зorra	мéлкий, -ая, -ое, -не menudo, -а, -os, -as; Nano, -а, -os, -as
журавль <i>m. grulla</i>	жидкий, -ая, -ое, -не líquido, -а, -os, -as
скáзка (gen., pl. -и, gen. pl. скáзок)	иррый, -ая, -ое, -ые pícaro, -а, -os, -as
сuento	сам, самá, самó, сáми mismo, -а, -os, -as
стать ( <i>aquí=начать</i> ) I р ( <i>fut.</i> стáншь, -ешь) empezar	сварить II р ( <i>fut.</i> сварíо, свáриши).
дружкý II (дружкý, дружкишь) ser amigos, tener amistad	cocer
пригласить II р ( <i>fut.</i> приглашú, пригласишь) invitar	долг (pl. -и) deber
прийтý I р ( <i>fut.</i> прийтý, -ешь, pas. пришёл, -шлá, -шлó, -шлý) venir	кувшин jarro, cántaro
поставить II р ( <i>fut.</i> поставлю, постáвишь) poner (en posición vertical)	узкий, -ая, -ое, -не estrecho, -а, -os, -as
кушать I (кушáшь, -ешь) comer	дно (sin pl.) fondo
вкусный, -ая, -ое, -ые sabroso, -а, -os, -as	достáть I р ( <i>fut.</i> достáншь, -ешь) alcanzar
попробовать I р ( <i>fut.</i> попробу́шь, -ешь) probar	порá tiempo
клюв pico	перестáть I р ( <i>fut.</i> перестáншь, -ешь) cesar, dejar de

## ВЫРАЖЕНИЯ

пригласить в гости  
на сáмом дéле  
быть в долгú  
с тех пор

invitar (a su casa)  
de hecho, en efecto, en realidad  
estar obligado, quedar en deuda  
desde entonces

## ПРИМЕЧАНИЕ

1. Los verbos есть и кушать son sinónimos. Generalmente el primero se emplea cuando la persona habla de sí:

Я ем быстро.

Yo como de prisa.

у кушать se emplea dirigiéndose a otra persona:

Кушайте суп.

Coma la sopa.

## УПРАЖНЕНИЯ

1. Cópíese del texto el pronombre reflexivo *себя* e indíquese en qué casos está empleado.

2. Sustitúyanse los puntos por los verbos *есть* o *съесть* en las formas convenientes.

1. Сегóдня за обéдом я . . . суп, мясо и фрукты. 2. Ты . . . суп и кашу? 3. Ребёнок . . . всé, что было у него на тарéлке. 4. Журавль ничего не . . . у лисы, а лисá ничего не . . . у журавля.

3. Tradúzcase al ruso:

1. El mar estaba ante nosotros. Vimos el mar delante de nosotros.  
2. Usted ha comprado libros solamente para mí. Yo he comprado li-

bros para usted y para mí. 3. La muchacha se miraba en el espejo y nosotros la mirábamos a ella. 4. Nuestra madre no piensa en absoluto en ella, pero nosotros, sus hijos, pensamos en ella. 5. Usted me ha invitado a su casa. Estoy muy contento de ir a verle.

## 52 УРОК ПЯТЬДЕСЯТ ВТОРОЙ

### LECCION CINCUENTA Y DOS

Verbos terminados en -ся (verbos pronominales).

## ГРАММАТИКА

Verbos terminados en -ся (verbos pronominales).—En el idioma ruso, lo mismo que en español, existen verbos pronominales. Sin embargo, en tanto que en español los verbos pronominales se forman anteponiendo o añadiendo al verbo los pronombres de la 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup> y 3<sup>a</sup> persona, en ruso los verbos pronominales se forman añadiendo la partícula -ся al final, después de consonante, y la partícula -сь, después de vocal (я одевáюсь 'yo me visto'; он одевáется 'él se viste'), que no se alteran en la conjugación. (La partícula -ся es una de las antiguas formas del pronombre reflexivo *себя*, véase la lecc. 51). Por lo tanto, los verbos terminados en -ся se conjugan lo mismo que los que no tienen esta partícula (con la única diferencia de que los verbos pronominales tienen al final, después de la terminación, las partículas -сь o -ся). Estos verbos pueden ser de la 1<sup>a</sup> o 2<sup>a</sup> conjugación, perfectivos e imperfectivos. Damos el modelo de conjugación de dos verbos terminados en -ся:

Imperfectivo	Perfectivo
<i>Infinitivo</i>	
одевáться 'vestirse'	одéться 'haberse vestido'
<i>Presente</i>	
я одевáюсь	
ты одевáешься	
он, она, онó одевáется	"
мы одевáемся	
вы одевáетесь	
они одевáются	

<i>Imperfectivo</i>	<i>Perfectivo</i>
<i>Pasado</i>	
я одевáлся, одевáлась ты одевáлся, одевáлась он одевáлся, она одевáлась оно одевáлось мы одевáлись вы одевáлись они одевáлись	я одéлся, одéлась ты одéлся, одéлась он одéлся она одéлась оно одéлось мы одéлись вы одéлись они одéлись
<i>Futuro</i>	
я бúду одевáться ты бúдешь одевáться он, она, оно бúдет одевáться мы бúдем одевáться вы бúдете одевáться они бúдут оденáться	я одéнусь ты одéнейшься он, она, оно одéнется мы одéнемся вы одéнетесь они одéнутся
<i>Imperativo.</i>	
одевáйся! одевáйтесь!	одéнься! одéньтесь!

No debe suponerse que al verbo pronominal ruso siempre le corresponde un verbo pronominal en español (por ejemplo, одевáться — vestirse). Hay muchos casos en que no se corresponden. Así, el verbo ruso учиться se traduce por 'estudiar' que no es verbo pronominal, y el verbo ruso замерзать se traduce en español por el verbo pronominal 'helarse'.

#### СЛОВА К ГРАММАТИКЕ

одевáться I (одевáюсь, -ешься) vestirse      учиться II (учусь, учишься) estudiar  
одеться I p (fut. одéнусь, одéнемься) vestirse      замерзать I (замерзáю, -ешь) helarse

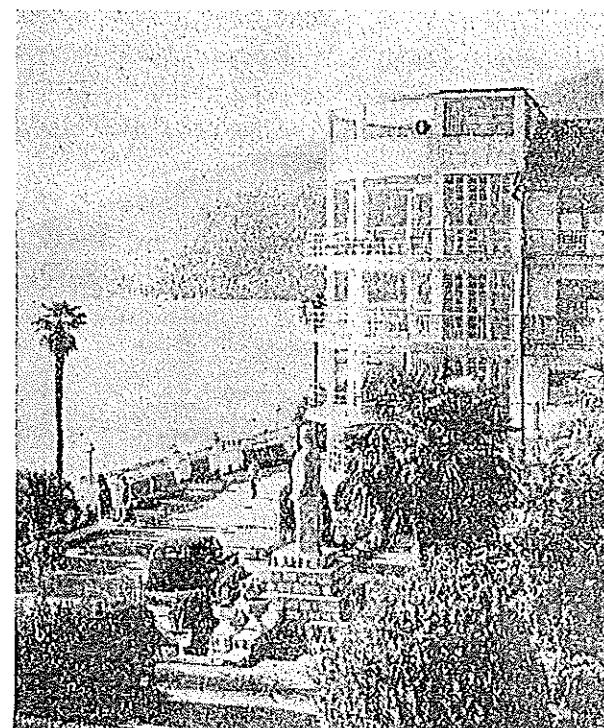
#### ТЕКСТ

#### В ДОМЕ ОТДЫХА НА ЮГЕ

(Письмо пέрвое)

Дорогие друзья!

Вот ужé две недéли я нахожусь на юге, в дóме отдыха на берегу мóря. И бýду здесь ещё двенáдцать дней: мой отлúск кончается чéрез две нéдели.



Я пишу вам вéчером. Ещё не поздно, но ужé наступила тёплая южная ночь, свéтит лунá. Здесь солнце садится за горáми, и ночь наступаёт сráзу.

Я ложусь спать не поздно — часóв в одиннадцать — и просыпаюсь в пять или шесть часóв (1) утrá. Я быстры встаю, умываюсь, одевáюсь, беру купáльный костýом и бегу на пляж. Здесь встречаюсь с товáрищами, — есть любители рано вставáть и крóме менé. Они тóже ужé умылись, причесáлись, одéлись и прибежáли на пляж. Мы дёлаем гимнастику, потом купáемся в мóре. Я всегдá остаюсь

на пляже до завтрака; мне очень нравится смотреть на утреннее солнце, на синее море. Раннее утро на берегу моря прекрасно.

К завтраку я возвращаюсь с пляжа в дом отдыха.

В это время все уже проснулись: умываются, причёсываются, одеваются — готовятся к завтраку. Все собираются в столовой и завтракают. После завтрака большинство отправляется на пляж, а я остаюсь в парке. В яркое время я люблю сидеть в тени и читать. В доме отдыха хорошая библиотека, есть интересные книги и новые журналы.

В два часа мы снова собираемся в столовой и обедаем. После обеда совершаю прогулку, а в четыре часа ложимся отдохнуть. После отдыха пьём чай. После чая один из нас играют в волейбол или теннис, другие гуляют или лежат на пляже и купаются. Я охотно занимаюсь здесь спортом.

В восемь часов вечера мы ужинаем, потом гуляем, танцуем, поём, слушаем музыку, смотрим кино.

Лена, ты никогда не была на Кавказе. Отпуска у тебя ещё не было. Проси на заводе путевку сюда. Будешь тоже купаться в море, загорать, побывашь на озере Рица.

Становится поздно. Кончай письмо.

Напишите, как вы живёте. Что нового у нас на заводе?

Сердечный привёт.

Ваша Анна.

#### СЛОВА К ТЕКСТУ

находиться II (нахожусь, находишься)  
encontrarse, hallarse  
кончаться I (кончается) terminar  
наступить II р (fut. настуپит) Ne-  
gar, empezar, comenzar  
южный, -ая, -ое, -ые del sur, meri-  
dional, -es  
садиться II (сажусь, садишься) sen-  
tarse; aquí ponerse  
срáзу de pronto, de repente  
ложиться II (ложусь, -ишься) tender-  
se, echarse, acostarse  
просыпаться I (просыпаюсь, -ешься)  
despertarse  
умываться I (умываюсь, -ешься)  
lavarse  
брать I (беру, -ешь) tomar  
купальниый, -ая, -ое, -ые de baño  
бежать irr. (бегу, бежишь... бегут)  
correr  
пляж playa

встречаться I (встречайся, -ешься)  
encontrarse  
любитель m aficionado  
кроме (+gen.) además (de)  
умываться I р (fut. умояюсь, -ешься)  
lavarse  
причесаться "I" "р" (fut. причешусь,  
причешешься) peinarse  
прибежать irr. р (fut. прибегу, при-  
бежишь... прибегут) venir corriendo  
купаться I (купайся, -ешься) bañarse  
оставаться I (остаюсь, -ешься) que-  
darse  
нравиться II (нравлюсь, -ишься) gustar  
возвращаться I (возвращайся, -ешь-  
ся) regresar, volver, regresar  
просиуться I р (fut. просиусь, -ешься)  
despertarse  
причёсываться I (причёсываюсь,  
-ешься) peinarse

гото́виться II (гото́влюсь, -ишься)  
prepararse  
собираться I (собираюсь, -ешься)  
reunirse; disponerse  
завтракать I (завтракаю, -ешь) de-  
sayunarse  
большинство la mayoría  
отправляться I (отправляюсь, -ешь-  
ся) dirigirse  
прогулка (gen., pl. -и, gen. pl. прогу-  
лок) paseo

пить I (пью, пьёшь, пьёт, пьём,  
пьёте, пьют) beber  
заниматься I (занимаюсь, -ешься)  
ocuparse  
уйжинать I (уйжинаю, -ешь) cenar  
побывать I р (fut. побывало, -ешь)  
estar; visitar  
уже ya  
кончать I (кончай, -ешь) terminar  
сердечный, -ая, -ое, -ые cordial, -es  
становиться II (становлюсь, станови-  
сья) hacerse

#### ВЫРАЖЕНИЯ

Становится поздно

Становится холодно, тепло

Что нового?

Se hace tarde

Empieza a hacer frío, calor, etc.

¿Qué hay de nuevo?

#### ПРИМЕЧАНИЕ

##### 1. Сопраресе:

Я встаю в шесть часов.  
Me levanto a las seis.

Si las palabras час, месяц, неделя, год (hora, mes, semana, año) van delante del número, indica que el tiempo es aproximado, y si van después, indica que es exacto.

##### Lo mismo con otros sustantivos y pronombres:

Нас было пять человéк.  
Eramos cinco personas.

Нас было человéк пять.  
Eramos unas cinco personas.

#### УПРАЖНЕНИЯ

1. Cópiense del texto los verbos terminados en -ся e indiquense la conjugación, tiempo, persona y número; para los verbos en pasado, el género y número. Escríbanse estos verbos en infinitivo.

2. Conjúguese el verbo ложиться.

3. Cópiense del texto las combinaciones de las preposiciones *после* (después) y *кроме* (además de, excepto) con el sustantivo, y tradúzcanse al español.

4. Agrúpense las palabras de la misma raíz.

настать, любить, готовиться, становиться, полюбить, стать, го-  
тобиться, прогулка, обед, любитель, приготовить, гулять, обедать  
завтракать, кончать, большой, завтрак, кончаться, большинство,  
конец.

5. Cuénten cómo han pasado sus vacaciones o alguna excursión a la orilla del mar o a la montaña.

# 53 УРОК ПЯТЬДЕСЯТ ТРЕТИЙ

## LECCION CINCUENTA Y TRES

Verbos terminados en -ся (verbos pronominales). (Continuación). Principales significados de los verbos pronominales.

### ГРАММАТИКА

Verbos en -ся (verbos pronominales). (Continuación).—Lo mismo que en español, los verbos pronominales rusos pueden tener distintos significados:

1) Verbos reflexivos. Estos verbos se forman de los verbos transitivos. La partícula -ся indica que la acción recae sobre el sujeto que la realiza. Compárese:

Verbo transitivo	Verbo reflexivo (en -ся)
Я одевáю детéй.	Я одевáюсь.
(Yo) visto a los niños.	(Yo) me visto.

Los verbos reflexivos terminados en -ся se emplean por lo general con sustantivos animados.

2) Verbos recíprocos. En estos verbos la partícula -ся indica que se produce una acción recíproca entre dos o varios sujetos o cosas (en su mayor parte se forman también de los verbos transitivos), por ejemplo:

Мы встречáемся в клúбе.	Nos encontramos en el club (es decir, nos encontramos el uno con el otro).
-------------------------	--

3) Verbos neutros. En estos verbos la partícula -ся no indica que la acción recae sobre el sujeto que la realiza ni sobre otra persona u objeto. Tomemos, por ejemplo, el verbo смеяться 'reirse':

Дéти смеётся в саду.	Los niños se ríen en el jardín.
----------------------	---------------------------------

El significado de algunos verbos terminados en -ся es completamente diferente del de los verbos sin -ся, de los cuales se han formado, por ejemplo:

раздавáть 'repartir'	раздавáться 'resonar'
Учитель раздаёт кни́ги.	Раздаётся гóлос учите́ля.

El maestro reparte los libros. Resuena la voz del maestro.

4) Verbos impersonales. Algunos verbos terminados en -ся son impersonales, es decir, se emplean en oraciones impersonales, y el sujeto que realiza la acción ni siquiera se supone. Estos verbos en el presente y en el futuro se emplean sólo en la tercera persona, y en el pasado, en la forma del género neutro.

A esta clase de verbos pertenecen principalmente los que expresan fenómenos de la naturaleza:

смерка́ется	atardece
бúдет смеркáться	atardecerá
смеркáлось	atardecía, atardeció

y también los verbos que expresan estado de la persona. Su significado se diferencia poco del significado de los verbos de que proceden, por ejemplo:

хотéть — хотéться жить — жýться

Si se indica el sujeto que experimenta dicho estado, el sustantivo o pronombre que indica dicho sujeto se emplea en caso dativo:

Мне хóчется пить.	Yo quiero beber.
Дéтям хотéлось спать.	Los niños querían dormir.
Ему живёться хорошó.	El vive muy bien.
Сестрé хорошó жилóсь на сéвере.	La hermana vivía bien en el norte.

### СЛОВА К ГРАММАТИКЕ

одевáть I (одевáю, -ешь) vestir	раздавáться I (раздаётся) resonar,
смеяться I (смеjюсь, -ёшься) reír,	oírse
reirse	
раздавáть I (раздаю, -ёшь) repartir,	сmerkáться I (смерка́ется) atardecer
distribuir	

### ТЕКСТ

#### I. В ДОМЕ ОТДЫХА НА ЮГЕ

(Письмо второе)

Дорогие друзья!

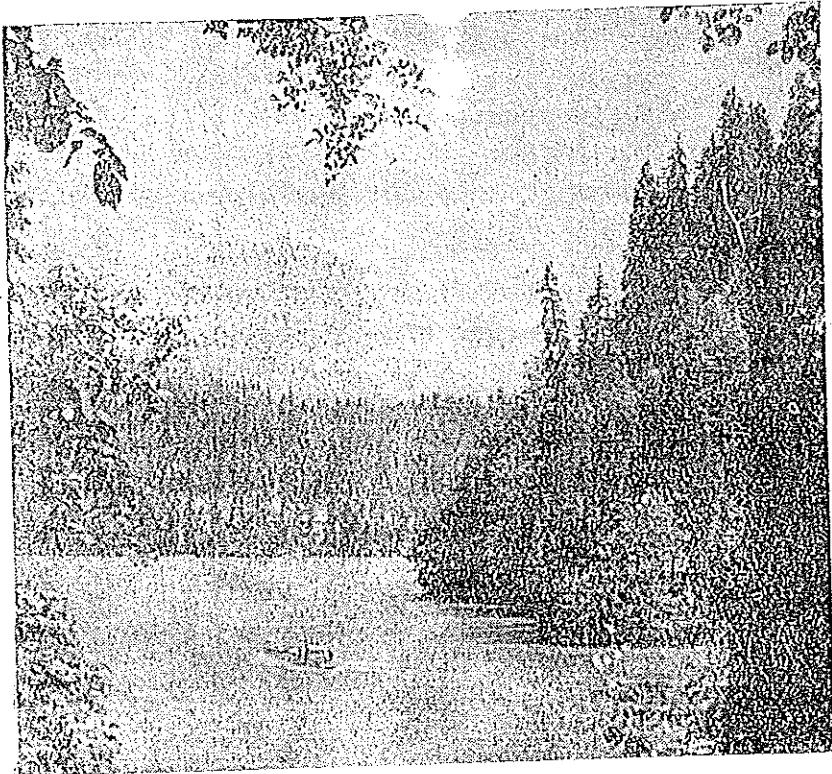
Пишу вам в послéдний раз. Тепéрь до конца отпуска осталось только пять дней. Скóро мы с вами увидимся в Москвé.

Кáжется, я забыла сказать вам, что наш дом отdыха находится в Гáрге. Это красíвейшее място на Кавка́зе.

Не думайте, что всё вре́мя я сидéла в дóме отdыха и никудá не выходíla, крóме пля́жа и парка. Для нас устраивались разные далёкие прогулки, экскурсии, так что нам удалóсь хорошо позна-кóмиться с Кавка́зом.

Вчérá, напримéр, мы отпра́вились на автомобíле на о́зеро Рýца. Это скáзочно красивое о́зеро в горáх. Ходíли мы в горы

и пешком. Прогулка была довольно трудная, но очень интересная, и вид с вершины горы перед нами открылся чудный. Я долго стояла и любовалась им. Возвратились мы, когда уже смеркалось, усталые, но довольные.



Озеро Рица.

Завтра собираемся (I) совершить экскурсию по морю на катере. Да, хорошо нам живется в доме отдыха. Даже не хочется уезжать.

И мы набрались здесь сил. Будем работать еще энергичнее, когда возвратимся в Москву.

Сердечный привет! До свидания.

Ваша Анна.

## II. ПОСЛЕ ОТПУСКА

— Здравствуй, Анна! Я давно тебя не видел.

— Здравствуй, Андрей! Я только сегодня возвратилась в Москву из отпуска.

— Какая ты черная! Где ты была? Почему мне не писала?

— Была я в доме отдыха в Гагре, на Кавказе. Там нам жилось очень хорошо, писать совсем не хотелось, да и время было трудно найти, весь день был занят. Купалась, гуляла, поднималась на горы, занималась спортом, совершила экскурсии. С трудом написала два письма товарищам по работе.

— Как ты получила путевку?

— Дали бесплатно на заводе. Говорят, хорошо работала.

— Очень рад за тебя. Значит, ты там хорошо провела время?

— Лучше нельзя. Я очень довольна.

— Собираешься поехать еще?

— Конечно! Хорошее всегда хочется повторить.

— Желаю успеха. Рад был встретиться с тобой. До свидания.

— До свидания.

## СЛОВА К ТЕКСТАМ

### I

остаться I р (*fut.* оставлюсь, -ешься)  
quedar, quedarse  
увидеться II р (*fut.* увижуся, увидишься) verse  
устраняться I (устраняется) organizarse  
далекий, -ая, -ое, -не lejano, largo,  
-а, -ос, -ас  
экскурсия excursión  
познакомиться II р (*fut.* познакомлюсь, познакомишься) (с+instr.)  
hacer conocimiento, enterarse de,  
сопосер

отправиться II р (*fut.* отправлюсь, отпра́вишься) dirigirse  
пешком a pie, andando  
открыться I р (*fut.* открывается) abrirse, desplegarse  
любоваться I (любуююсь, -ешься) deleitarse, admirar  
возвратиться II р (*fut.* возвращусь, возвратишься) regresar, volver  
катер lancha motora  
сила fuerza  
энергично con energía

### II

найти I р (*fut.* найду, -ёшь, pas.  
нашёл, -шлá, -шлó, -шлý) encontrar  
бесплатно gratis

повторить II р (*fut.* повторю, -йшь)  
repetir  
встретиться II р (*fut.* встрчусь, встретишься) encontrarse

## ВЫРАЖЕНИЯ

в последний раз  
набраться сил  
лучше нельзя

por última vez  
acumular fuerzas  
¡imposible mejor!

## ПРИМЕЧАНИЕ

1. El verbo собираться puede traducirse no sólo por 'reunirse' sino también por 'tener la intención de...', 'disponerse a...':

Мы собираемся по вечерам.  
Мы собираемся ехать на озеро Рица.

Nos reunimos por las tardes.  
Nos disponemos a ir al lago Ritsa.

## УПРАЖНЕНИЯ

1. Cópiense de texto los verbos pronominales en pasado y futuro. Indíquense en qué persona y en qué número están los verbos empleados en el futuro, y en qué género y número están empleados los verbos en pasado.

2. Extráiganse del texto cuatro oraciones: a) una con el verbo en *-ся* que sea reflexivo; b) una oración con el verbo en *-ся* recíproco; c) una oración con el verbo en *-ся* neutro, y d) una oración con el verbo en *-ся* impersonal.

Tradúzcanse estas cuatro oraciones por escrito al español.

3. Conjúguense en todos los tiempos los verbos *возвращаться* y *возвращаться*.

4. Tradúzcase al ruso la siguiente carta:

Querido amigo: Seguramente ya sabrás que he dado una serie de conciertos en diversas ciudades de México. Ya debía haber regresado (вернуться) a la U.R.S.S., pero un artista mexicano me ha invitado a pasar las vacaciones aquí. Viviremos dos semanas a la orilla del mar, después iremos a la montaña; allí hace menos calor. Por lo tanto, iremos a la playa (sólo por la mañana temprano, pues durante el día hace mucho calor), nos bañaremos en el mar. Viviremos en un hotel. Después nos dirigiremos a la montaña y allí ascenderemos a cumbres no muy altas y haremos excursiones por las montañas. Dentro de un mes estaré en Moscú.

Saludos de tu amigo

Piotr.

## 54 УРОК ПЯТЬДЕСЯТ ЧЕТВЁРТЫЙ LECCION CINCUENTA Y CUATRO

Verbos terminados en *-ся* en sentido pasivo.  
Verbos copulativos (continuación).  
Verbos con la partícula *-ся* y sin ella que exigen un complemento en el instrumental.

### ГРАММАТИКА

1. Verbos terminados en *-ся* en sentido pasivo.—Lo mismo que en español, los verbos pronominales pueden tener sentido pasivo:

Здесь строятся новые дома. Aquí se construyen nuevas casas.  
Земля обрабатывается колхозами. La tierra es labrada por los kolkhozianos.  
Земля обрабатывается машинами. La tierra es labrada con máquinas.

Estos verbos, lo mismo que los verbos pronominales con sentido pasivo en español, sólo se emplean en 3ª persona.

El sustantivo o el pronombre que expresa al que produce la acción (sujeto agente) está siempre en caso instrumental. En español generalmente corresponde en este caso un sustantivo con la preposición 'por' (a veces 'de') si se trata de un ser animado, o un sustantivo con la preposición 'con' si se trata de objetos:

Книги пишутся писателями.

Los libros son escritos (se escriben) por los escritores.

Уголь добывается машинами.

El carbón es extraído con máquinas.

Уголь добывается шахтёрами.

El carbón es extraído por los mineros.

2. Verbos copulativos (continuación).—Ya hemos dicho anteriormente que el verbo *быть* en pretérito y en futuro generalmente va acompañado de un sustantivo en el caso instrumental, como parte nominal del predicado (véase la lecc. 41). Otros verbos copulativos en ruso, tanto los que terminan en *-ся*, por ejemplo, становиться 'convertirse', дёлаться 'hacerse', казаться 'parecer', являться 'ser', 'presentarse', como los no terminados en *-ся*, por ejemplo, стать 'hacerse', 'ponerse', служить 'servir', exigen también un sustantivo en el instrumental:

Он является директором школы. El es director de una escuela.

Она скоро станет инженером. Ella será pronto ingeniero.

Эта деревня становится городом. Esta aldea se está convirtiendo en una ciudad.

Его жизнь служила нам примером. Su vida nos ha servido de ejemplo.

3. Verbos con la partícula *-ся* y sin ella que exigen un complemento en el instrumental.—1) Hay varios verbos terminados en *-ся* que exigen un complemento indirecto en caso instrumental, por ejemplo, заниматься 'ocuparse', 'dedicarse', интересоваться 'interesarse', пользоваться 'aprovecharse', 'utilizar', 'hacer uso de':

Моя сестра интересуется музыкой. Mi hermana se interesa por la música.

Рабочие пользуются инструментами. Los obreros utilizan las herramientas.

2) Como ya se ha dicho en la lección 34, muchos verbos exigen un complemento en caso instrumental sin preposición, por ejemplo, рисовать 'dibujar', писать 'escribir', есть 'comer' y otros. Este

complemento expresa el instrumento que se utiliza para realizar la acción. Tales instrumentos pueden ser máquinas, herramientas y diferentes objetos que se utilizan para realizar una u otra acción. Por ejemplo, карандаш 'lápiz', перо 'pluma' son instrumentos para escribir; ложка 'cuchara' es un instrumento para comer, etc.:

Мы пишем пером.

Ребёнок ест суп ложкой.

Колхозники обрабатывают землю машинами.

Escribimos con la pluma.

El niño come la sopa con la cuchara.

Los koljósianos laboran la tierra con máquinas.

#### СЛОВА К ГРАММАТИКЕ

строиться II (строится) construirse  
обрабатывать I (обрабатываю, -ешь)  
labrar, laburar, cultivar  
обрабатываться I (обрабатывается)  
ser labrado, ser cultivado  
добывать I ( добываяю, -ешь) extraer,  
obtener  
добываться I ( добывается) extraerse,  
ser extraído, obtenerse  
шахтёр *m* minero  
дёлаться I (дёлаюсь, -ешься) hacerse,  
convertirse

являться I (являюсь, -ешься) pre-  
sentarse, ser; aparecer  
служить II (служу, служишь) servir  
интересоваться I (интересуюсь, -ешь-  
ся) interesarse  
пользоваться I (пользуюсь, -ешься)  
utilizar, hacer uso de, servirse  
перо (pl. перья, gen. pl. перьев) pluma  
ложка (gen., pl. -и, gen. pl. ложек)  
cuchara

#### ТЕКСТ

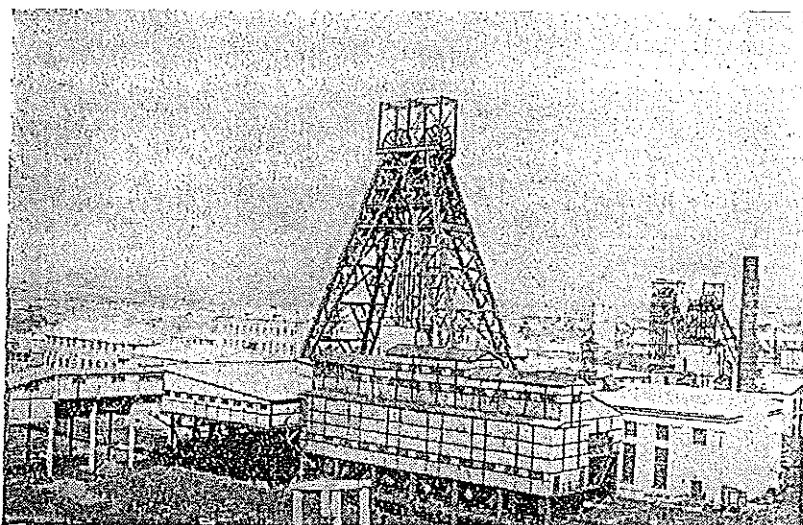
#### ДОНБАСС

Донбáсс — важнейший угольный бассéйн в СССР. Он расположен на юго-востоке Украины. Кáменный уголь здесь прекрасный по качеству, и его запáсы огромны. В Донбáссе очень много шахт и заводов.

Кáменный уголь начали добывать в Донбáссе два вéка назад. Работа в шахтах была раньше очень тяжёлая. Почти вся работа производилась вручную: шахтёры пользовались киркой, лопатой. Шахты не освещались. Каждый шахтёр имел лáмпочку: это и было единственное освещение. Работали 12—14 часов в сутки. Охраны труда не было. Жизнь шахтёров всегда была в опасности.

Большинство шахтёров жило в землянках.

Теперь в шахтах всё по-другому. Работа механизирована. Кáменный уголь добывается машинами, из них лучшая — угольный комбайн. Комбайном уголь вырубается и грузится на конвейер. Люди в шахте перевозятся к месту работы и обратно трамвáями.



Уголь поднимается на вагоны подъёмниками и механически грузится в вагоны. Шахты освещаются электричеством. Воздух во время вентиляторами.

Для охраны труда шахтёров применяется всё, что может дать современная наука и техника.

Госудáрство очень заботится о шахтёрах. Для них есть дешёвые столбовые, построены прекрасные новые жилые дома. Вокруг домов сады, парки. Землянок теперь нет нигде.

Для детей шахтёров созданы детские сады и ясли.

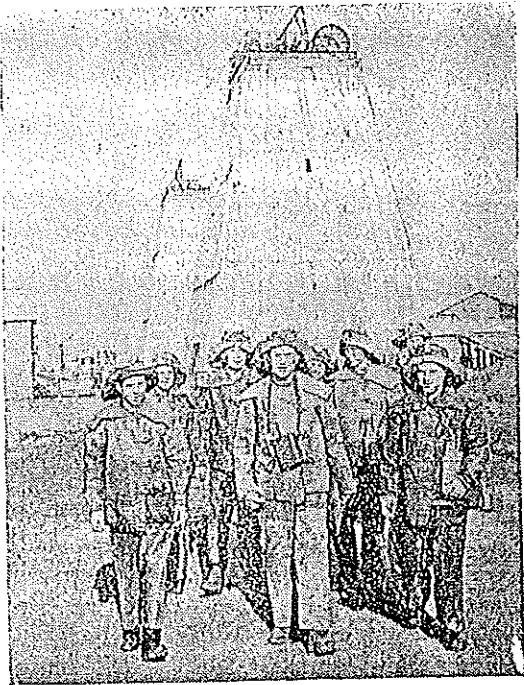
Каждая шахта имеет клуб для рабочих, библиотеку. Кроме того, в Донбáссе построены прекрасные дворцы культуры и стадионы для шахтёров.

У шахтёров есть прекрасные дома отдыха и санатории, где они могут проводить отпуск.

Как и все рабочие и служащие СССР, шахтёры обеспечиваются пеnсией.

Шахтёры работают хорошо, и многие из них являются героями труда (1).

Рабóчий день в шахтах короткий: шахтёры работают шесть часов. У них остаётся время для занятий. Многие занимаются на курсах. Для шахтёров есть также вечерние и заочные факультеты при вузах в Донбáссе. Шахтёры кончают вузы и становятся инженерами.



### Шахтёры..

Число шахт в Донбассе всё растёт. Всё время строятся новые. В Донбассе много заводов: машиностроительные, химические и другие. Много также электростанций.

### СЛОВА К ТЕКСТУ

важный, -ая, -ое, -ые importante, -s  
уголь *m* carbón  
угольный, -ая, -ое, -ые carbonífero,  
-а, -ос, -ас  
восток oriente, este; юго-восток su-  
reste  
качество calidad  
запас reserva  
огромный, -ая, -ое, -ые enorme, in-  
menso, -а, -ос, -ас  
тяжёлый, -ая -ое, -ые pesado, -а,  
-ос, -ас; difícil, -es; penoso, -а,  
-ос, -ас  
производится II (производится) pro-  
ducirse; efectuarse, realizarse  
вручную a mano

кирка (gen., pl. -и) pico  
лопата pala  
освещаться I (освещается) estar alum-  
brado, iluminarse  
лампочка (gen., pl. -и, gen. pl. lámp-  
очек) (dim. de lámpara) bombilla;  
lámpara eléctrica  
единственный, -ая, -ое, -ые único,  
-а, -ос, -ас  
охрана protección, defensa  
опасность *f* peligro  
землянка (gen. pl., -и, gen. pl. земля-  
нок) chabola, choza  
вырубаться I (вырубается) cortarse,  
arrancarse  
грузиться II (грозится) cargarse  
конвейер conveyor, cadena

перевозиться II (перевозится) trans-  
portarse, trasladarse  
трамвай tranvía  
подниматься I (поднимается) elevar-  
se, ascender, subir  
подъёмник (*pl.* -и) montacargas  
механически mecánicamente  
электричество luz eléctrica, electri-  
cidad  
освежаться I (освежается) refrescarse,  
refrigerarse  
вентилятор ventilador  
применяться I (применяется) apli-  
carse, utilizarse  
современный, -ая, -ое, -ые contem-  
poráneo, moderno, -а, -ос, -ас

заботиться II (заботусь, заботишься)  
preocuparse, cuidar  
жильё, -ая, -ое, -ые de vivienda  
детский сад jardín de la infancia  
яслицы *pl.* (sin sing.) casa-cuna  
служащий (/ -ая, *pl.* -ие) empleado  
обеспечиваться I (обеспечивается) ser  
garantizado, asegurado  
пенсия pensión  
забочиный, -ая, -ое, -ые (estudios) por  
libre; por correspondencia  
всё aquí=всё время sin cesar, con-  
tinuamente  
машиностроительный, -ая, -ое, -ые  
de construcción de maquinaria  
химический, -ая, -ое, -ие químico,  
-а, -ос, -ас

### ВЫРАЖЕНИЯ

охрана труда  
рабочий день  
быть в опасности

protección del trabajo  
jornada de trabajo  
estar en peligro, correr peligro

### ПРИМЕЧАНИЕ

1. En la U.R.S.S., los obreros, koljosianos y los intelectuales que han alcan-  
zado destacados éxitos en su trabajo reciben el honroso título de «Héroe del  
Trabajo Socialista».

### УПРАЖНЕНИЯ

1. Dígase el significado (reflexivo, recíproco, etc.) de cada uno de los verbos  
siguientes terminados en *-ся*:

1. ложиться, 2. причёсываться, 3. смеркаться, 4. собираться,  
5. добываться, 6. заниматься, 7. вырубаться

Tradúzcanse estos verbos al español.

2. Dígase cuál es el nominativo y qué género y número tienen los sustantivos  
que en el texto están en caso instrumental.

3. Póngase en lugar de los puntos el verbo necesario (pronominal o no prono-  
minal):

1. а) В шахтах СССР шахтёры ... уголь ма- | добывать, добыва-  
шинами. б) Уголь ... машинами.

2. а) Колхозы ... много пшеницы. б) Колхо- | производить, про-  
зами ... много пшеницы:

3. а) Многие шахтёры ... в вузах. б) Дон- | занимать, заниматься  
басс ... важное место в добывче угля в СССР.

4. а) Поля ... машинами. б) Машины ... | обрабатывать, обрабатываться  
поля колхозников.

4. Pónganse las palabras entre paréntesis en la forma conveniente.

1. Дёти учатся в школе, потом становятся (студенты) или идут работать. 2. Этот человéк казался мне (писатель). 3. Большая комната служит ему (кабинет). 4. Она является (учительница) в школе, а её муж (врач).

5. Respóndase a las siguientes preguntas según el texto:

1. Как было в шахтах раньше?
2. Как идёт работа в шахтах теперь?
3. Что делает государство для шахтёров?
4. Какой рабочий день у шахтёров?
5. Что делают многие шахтёры в свободное время? Кем они становятся?

## 55 УРОК ПЯТЬДЕСЯТ ПЯТЫЙ LECCION CINCUENTA Y CINCO

Formación de las palabras: sufijos diminutivos de los sustantivos y adjetivos.

Plural de los sustantivos terminados en -анин.

### ГРАММАТИКА

1. Formación de las palabras: sufijos diminutivos de los sustantivos y adjetivos. — 1) Los principales sufijos diminutivos de los sustantivos son:

<i>Masculino</i>	<i>Femenino</i>	<i>Neutro</i>
-ик: стол—столик дом—домик	-ка: дочь—дочка	-ечко: слово—словечко
-ок: час—часик	-очки: лодка—лодочка	-ец-о: пальто—пальто
-ек; ботинок—ботиночек	-ечка: Таня—Танечка	-ице: платье—платье
-чик: костюм—костюмчик	-енка: Маша—Машенька	
	-онка: рука—ручонка	

Al formarse los diminutivos de los sustantivos puede tener lugar la alternancia de consonantes:

к→ч: рукá — ру́чка, ру́ченъка, ру́чонка  
ботинок — боти́ночек  
г→ж: ногá — ногжка, ногжнка, ногженька  
ц→ч: птица — пти́чка

2) El principal sufijo diminutivo de los adjetivos es: -еньк-ий, -ая, -ое, -ие:

красный — красненький, красненькая, красненькое, красненькие  
хороший — хорошеный, хорошеньяя, хорошенъкое, хорошенъкные

Después de г, к, х se emplea también el sufijo -оньк-ий: ти-хонький.

2. Plural de los sustantivos terminados en -анин.— Los sustantivos de género masculino que terminan en singular en -анин forman el plural remplazando este sufijo por -ане:

гражданин — гражда́не ciudadano — ciudadanos  
англичанин — англича́не inglés — ingleses

El genitivo plural no tiene ninguna terminación: гражда́н, англи-чан.

### ТЕКСТ

#### МАЛЕНЬКИЕ ГРАЖДАНЕ

Вот большой детский сад при автозаводе. Он занимает красивый дом в парке. Здесь сто двадцать детей. Они разделяются на группы по возрасту. Каждая группа имеет воспитательницу и няню.

Рабочие и служащие завода — папы и мамы — приводят сюда детей, а после работы приходят за ними и берут их домой.

Когда дети приходят в детский сад, они снимают пальто, шапочки, калошки, надевают (1) перегородки. У них отдельные шкафчики для одежды. Узнают дети их по рисунку: на дверке нарисованы цветочки, домик, грибок, птичка, лодочка, автомобиль, самолёт. Дети должны раздеться и умыться сами, — не всегда это легко. Иногда застегнуть пуговку или зашнуровать ботиночки — целая проблема.

Но вот все готовы, идут завтракать. Столовая — большая и светлая комната. Там стоят низенькие столики и маленькие стульчики — по росту ребят. Тарелочки и чашечки тоже маленькие; на них весёлые рисуночки.

Дети садятся за столики. Они берут свой ложечки, вилочки и начинают завтракать. Они делают это серьёзно; во время еды разговаривать нельзя. Завтрак кончается. Все встают.



Час и́ли два дёти занимáются: слúшают чтéние и рассkáзы, учат тихí и пéсни, клéят, рису́ют, лéпят. Потóм идúт гулять. Когдá теплó и нет дождá, дёти игрáют и бéгают (2) в пárке. Там для них построены мáленькие хорóшенькие дóмики, есть автомобíли, трáкторы и кораблí, мнóго игрúшек. Мáльчики, конéчно, садýтся за руль автомобíлей и трáкторов, ведут кораблí. Онí в эти минúты явлияютсѧ капитáнами, матрóсами, шофёрми, трактористами. Дéвочки тákже игрáют с мáльчиками, но чáще занимáются хозяйством: они убирают дóмики, готовят для кúкол обéд, щыют для них плáтыца, одевáют (1) их.

#### СЛОВА

гражданин (pl. грáждане) ciudadano  
автозавóд (автомóбильный завóд) fábrica de automóviles  
разделяться I (разделяется) dividirse  
взраст edad (los años)  
воспитáтельница educadora  
пáпа mパパ  
мáма мамá  
приводить II (привожу, привóдишь) traer  
приходить II (прихожу, прихóдишь) venir, llegar  
снимáть I (снимáю, -ешь) quitar  
шáпка (gen., pl. -и, gen. pl. шáпок) (dim. шáпочка) gorro

калоши pl. (dim. калóшки) chanclos  
надевáть I (надевáю, -ешь) ponerse  
перéдник (pl. -и) (dim. перéдник) delantal  
отдéльный, -ая, -ое, -ые separado, -a, -os, -as, individual, -es  
одéжда (sin pl.) ropa, vestidos  
узнáвать I (узнаю, -ешь) (re)conocer  
рисунок (gen. рису́нка, pl. рису́нки) dibujo  
раздéться I p (fut. раздéнусь, -ешься) quitarse la ropa, desnudarse  
легкó fácilmente  
застегнуть I p (zastegnúy, -ешь) abrochar

пúговка (gen., pl. -и, gen. pl. пúговок, dim. de пúговица botón) botoncito  
зашнурунáть I p (zashnuryúy, -ешь) atar los cordones  
проблема problema  
готóв, -а, -о, -ы está(n) preparado, -a, -os, -as  
нíзкий, -ая, -ое, -не bajo, -a, -os, -as  
рост altura, estatura  
серьёзно con seriedad, seriamente  
едá comida  
чтéние lectura  
клéбить II (клéю, -ишь) pegar  
лепить II (леплю, лéпишь) modelar  
бéгать I (бéгаю, -ешь) correr  
хорóшенький, -ая, -ое, -не bonito, lindo, gracioso, -a, -os, -as

трáктор tractor  
игрúшка (gen., pl. -и, gen. pl. игрúшек) juguete  
мáльчик (pl. -и) chico, niño  
руль m timón  
капитан capitán  
матрóс marinero  
шофёр chofer  
тракторист tractorista  
дéвочка (gen., pl. -и, gen. pl. дéвочек) niña  
хозяйство economía doméstica, las labores domésticas  
убирáть I (ubiráy, -ешь) limpiar las habitaciones  
кúкла (gen. pl. кúкол) muñeca

#### АНТОНИМЫ

надевáть I ponerse  
одевáться I vestirse  
одéться I p vestirse

#### ANTONIMOS

снимáть I quitarse  
раздевáться I desnudarse  
раздéться I p desnudarse

#### ПРИМЕЧАНИЕ

1. Fíjese la atención en la diferencia que existe entre el significado del verbo одевáть 'vestir' y el significado del verbo надевáть 'ponerse', 'poner':

Дéвочка одевáет кúклу.

La niña viste a la muñeca.

Дéвочка надевáет нóвое плáтье.

La niña se pone el vestido nuevo.

Дéвочка надевáет на кúклу нóвое плáтье

La niña pone a la muñeca el vestido nuevo.

одевáют — visten a alguien, надевáют—se pone (ponen) alguna prenda a uno mismo o a alguien.

2. El verbo бégать indica un acto habitual, que se repite, y el verbo бежáть indica un acto que se realiza en determinado momento. Compárese:

Дёти кáждый день бéгали по пárку.

Los niños corrían todos los días por el parque.

Дёти бежáли к нам.

Los niños corrían hacia nosotros.

#### УПРАЖНЕНИЯ

1. Búsquense en el texto palabras de la misma raíz que las siguientes:

завóд (!), дёти (1), питáние (1), служить (1), ходить (1), одевáться (3), умывáться (1), рисовáть (3), есть (1), читáть (1), игрáть (!).

2. Fórmese el diminutivo de los siguientes sustantivos con ayuda de los sufijos que se dan a continuacióн:

- а) -ик: сад, год, карандáш, матрóс, лист
- б) -ок: лист, глаз, год, час
- в) -чик: помидóр, стакáн, кувшин

- г) -к-а: ночь, горá, рекá (к→ч), кóмната, стéна  
 д) -очки-а: тарéлка, вíлка, пóлка  
 е) -ечк-а: нáня, Тáня, Кóля, чáшка, овцá (ц→ч)  
 ж) -еньк-а: дерéвня, дорóга (г→ж)  
 з) -ечк-о: мéсто.

3. Fórmese el diminutivo de los siguientes adjetivos con ayuda de los sufijos -еньк у -оньк:

свéтлый, тёмный, холóдный, тёплый, нóвый, стáрый, молодой, тíхий, плохóй.

4. Búsquense en el texto los diminutivos de sustantivos y adjetivos que haya en él y digase de qué palabras se han formado.

## 56 УРОК ПЯТЬДЕСЯТ ШЕСТОЙ LECCION CINCUENTA Y SEIS

Los verbos ложиться, лечь; сидеть, садиться, сесть.

### ГРАММАТИКА

Los verbos ложиться, лечь; сидеть, садиться, сесть. — 1) El verbo лежáть se traduce al español por 'estar acostado', los verbos ложиться y лечь, 'acostarse'. Los verbos ложиться, de la II conjugación, imperfectivo, y лечь, de la I conjugación, perfectivo, proceden de distintas raíces. Además, el verbo ложиться tiene la partícula -ся, y лечь no la tiene.

La conjugación de los verbos лежáть y ложиться no tiene ninguna particularidad. En la conjugación del verbo лечь se produce la alternancia de vocales y de consonantes: е→ё→я; ж→г.

#### Infinitivo: лечь I р

Presente	Pasado		Futuro	
no hay	я лёг, леглá ты лёг, леглá он лёг	мы леглý вы леглý они́ леглý	я лáгу ты лáжешь он	мы лáжем вы лáжете они́ лáгут онó
	она́ леглá онó леглó		она́ } лáжет	
			она́ } лáгут	

#### Imperativo: ляг! лáгтел

2) El verbo сидéть se traduce al español por 'estar sentado' y los verbos садítся y сесть por 'sentarse', 'tomar asiento'. El verbo садítся es imperfectivo, de la II conjugación, el verbo сесть es perfectivo, de la I conjugación. Se diferencian entre sí como ложиться y лечь; proceden de diferentes raíces, садítся tiene la partícula -ся y сесть no la tiene.

El verbo сидéть en la 1ª persona del presente, como ya se ha dicho, cambia la д de la radical por la ж: я сижú; esto mismo ocurre con el verbo садítся: я сажúсь — '(yo) me siento'. La conjugación de estos verbos no tiene más particularidades.

El verbo сесть en el futuro y en el modo imperativo tiene la raíz сяд-:

#### Infinitivo: сесть I р

Presente	Pasado		Futuro	
no hay	я сел, -а ты сел, -а он сел	мы сéли вы сéли	я сáду ты сáдешь он	мы сáдем вы сáдете
	она́ сéла онó сéло	они́ сéли	она́ } сáдет онó	они́ сáдут

#### Imperativo: сяды! сáдьте!

### ТЕКСТ

#### МАЛЕНЬКИЕ ГРАЖДАНЕ

(Окончание).

К обéду все возвращаются в дом. Вот дёти сéли за стол, и обéд начинáется. Он проходит так же спокóйно, как и зáвтрак.

Пóсле обéда дёти ложáтся спать на верáнде. Одни леглý быстро, другие дóлго раздевáются. Но вот лежáт уже все. Дáже в морóз дёти спят на воздухе; конечно, зимóй им даóт спáльные мешки.

Вréмя отdыха кончáется, и сно́ва раздаóтся весёлые дéтские голосá.

Дёти садítся за стóлики, пьют молокó из стакáнчиков и чáшечек, едят слáдкие бúлочки или пирóжные. Потóм кóрмят рыбóк и птичek и сно́ва идут гулять или, если погóда плохáя, играют в дóме, стрóят домá, пойт, танцóют. Незамéтно наступáет вréмя ужина, а потóм

приходя́т за детьми пáпы и мáмы. Не все хотят уходить, так вéсело им было в дéтском саду.

Так бывае́т кáждый день. И сего́дня дёти, как всегда, сéли обéдать, потóм леглí отдыхáть. А когда́ они встáли, к ним пришли гóсти: извéстная аргентíнская певица с друзьями. Гóсти осмотрéли кóмнаты, где едят, спят и игрáют дёти, осмотрéли кúхню, кабинéт врачá. Разговáривали с воспитáтельницами, нянями и с детьми. Не все гóсти умéли говорить по-ру́сски, но дёти чу́ствовали лáску и с удовольствием отвечáли гостям, покáзывали им свой игрушки, рисунки, читáли стихи, пéли, танцевáли.

Дéтские сады и ясли помогáют родите́лям спокойно рабóтать: они знают, что об их дётих заботятся, приучáют к труду, приучают дружить ме́жду собой, развивáют у детей вкус.

Есть и такие дéтские сады, где дёти остаются с понéдельника до субботы. Родите́ли берут детей домой в субботу вéчером на воскре́сенье и приводят обратно в понедельник утром.

Совéтское госудárство расхóдует на дéтские сады и ясли много средств.

#### СЛОВА

окончáние terminacióн  
сесть I p. (fut. сáдлю, -ешь) sentarse  
начинáться I (начинается) empezar  
проходить II (прохожу, проходишь)  
pasar  
спокойно tranquilamente  
верáща terraza  
лечь I p. (fut. лáгу, лáжешь) acostarse  
спáльный мешóк saco de dormir  
слáдкий, -ая, -ое, -ие dulce, -s.  
бúлочка (gen., pl. -и, gen. pl. бúлочек)  
(dim. de бúлка) panecillo, bollo  
пирóжное (pl. -ые) pastel  
незамéтно inadvertidamente, desaper-  
cibido

чу́ствовать I (чу́вствую, -ешь) sentir  
лáска (gen., pl. -и) caricia  
отвечáть I (отвечáю, -ешь) contestar,  
responder.  
покáзывать I (покáзываю, -ешь) mostrar,  
enseñar.  
приучáть I (приучáю, -ешь) enseñar,  
acostumbrar, habituar  
разви́вать I (разви́вáю, -ешь) desarrollar  
расхóдовать I (расхóдую, -ешь) gastar  
средство medio, recurso; pl. средства  
medios, recursos (dinero)

#### УПРАЖНЕНИЯ

1. Hállese en los textos de las lecciones 55 y 56 los verbos лежа́ть, ло-  
жáться, лечь; сидéть, садíться, сесть.

Indíquese el tiempo, persona y número en que están empleados y para el pa-  
sado, el género y número.

2. Contéstese a las siguientes preguntas según los textos de las lecciones 55 y 56:

1. Что дёлают дёти, когда приходя́т в дéтский сад?
2. Что дёлают дёти до обéда?

3. Что дёлают дёти после обéда?

4. Бываю́т ли гóсти у детéй? Что они осматривают и с кем раз-  
говáривают?

3. Tradúzcase por escrito al español el párrafo del texto, que empieza por «После  
обéда...».

## 57 УРОК ПЯТЬДЕСЯТ СЕДЬМОЙ LECCION CINCUENTA Y SIETE

Повторéнне

#### ТЕКСТ

##### ЖИВОЙ ЗНАК

(Рассказ лётчика)

Однáжды рано утром менé разбудил звонок по телефону: ну́жно было немéдленно летéть с врачом-хирóргом в колхóз «Новая жизнь». В больнице колхóза лежал тяжелó больной колхóзник, нужна былá сложная оперáция, а врач в колхóзе был молодой и не мог её сде́лать.

Я бы́стро умылся, одéлся, причесáлся и поéхал на аэродро́м. Чéрез не́сколько минут приéхал и хирóрг. Мы сéли в самолёт и полетéли.

Чéрез час мы бýли над колхóзом. Под собой мы видели поле, а дальше, у реки, луг. Я решíл приземлиться на лугу, и мы полетéли тудá, но я уви́дел посадочный знак в поле.

Мы хорóшо приземлýлись в поле недалеко от зна́ка. И вдруг посадочный знак начал дви́гаться, поднимáться... к нам ужé бегут ребята, не́сколько мáльчиков и дéвочек.

Мы поздорóвались, и я сказáл им:

— Спасибо. Вы указáли хорóшее ме́сто для посадки.

Однá из дéвочек, постáрше, отвéтила:

— Мы уви́дели, что вы хотите приземлиться у реки, а там болéто. Вот мы и леглí как посадочный знак здесь.

— Кто же из вас это придумáл?

— Вот он, Кóля, — отвéтили дёти.

— Ну, спасибо тебе, Кóля, — сказáл я.

— Нé за что, дáдя, — отвéтил он.

Девочка постарше пошла с врачом к доктору: туда должен был приехать за ним автомобиль из колхоза, а другие дети остались со мной у самолёта. Им очень хотелось сесть в самолёт, и я доставил им это удовольствие. Особенно интересовался самолётом Коля.

Через три часа врач вернулся, и мы полетели обратно.

Прошло несколько лет, я всё это забыл. Однажды я сидел у себя в кабинете за столом над картами. Раздался звонок. Женя пошла открыть дверь. Она быстро вернулась и сказала:

— Тебя хочет видеть незнакомый молодой человек.

— Проси войти, — ответил я.

В комнату вошёл молодой лётчик. С трудом я узнал в нём Колю. Мы были рады друг другу. Я пригласил его пообедать с нами. За обедом я рассказал жене и детям, как Коля придумал живой посадочный знак.

— А теперь, я вижу, ты сам стал лётчиком, — сказал я ему.

— Да, — ответил он. — С тех пор я только и мечтал, как стать лётчиком. И это мне удалось.

#### СЛОВА

живёй, -ая, -ое, -ые vivo, -a, -os, -as  
знак (pl. -и) señal, signo  
лётчик (pl. -и) aviador, piloto  
однажды una vez  
разбудить II р (fut. разбужу, разбужишь) despertar  
звонок (gen. звонка, pl. звонки) timbre, llamada  
немедленно inmediatamente, en seguida  
хирург (pl. -и) cirujano  
больница hospital  
тяжёло aquí grave, gravemente  
больной, -ая, -ое, -ые enfermo, -a, -os, -as  
нужен, нужна, нужно, нужный es necesario, -a, -os, -as  
сложный, -ая, -ое, -ые complicado, -a, -os, -as  
операция operación  
полететь II р (fut. полечу, полетишь)  
levantar el vuelo  
приземлиться II р (fut. приземлюсь, приземлившись) aterrizar  
посадочный знак señal de tomar tierra

вдруг de repente, de pronto  
двигаться I р (двигайтесь, -етесь) moverse  
поздороваться I р (fut. поздоровайтесь, -итесь) saludarse  
указать I р (fut. укажу, укажешь) indicar  
посадка (gen., pl. -и, gen. pl. посадок) aterrizaje  
постарше de más edad, más viejo (-a), mayor  
болото pantano, lugar pantanoso  
придумать I р (fut. придумаю, -ешь) inventar, imaginar  
особенно especialmente, sobre todo  
вернуться I р (fut. вернусь, -ешься) regresar, volver  
открыть I р (fut. открою, -ешь) abrir, descubrir  
незнакомый, -ая, -ое, -ые desconocido, -a, -os, -as  
войти I р (fut. войду, -ешь, pas. вошёл, -ла, -лоб, -ла) entrar, penetrar

#### ВЫРАЖЕНИЕ

не за что no hay de que

#### УПРАЖНЕНИЯ

1. Extraiganse del texto todos los pronombres personales e indíquese su persona, número y género (para los pronombres en 3<sup>a</sup> persona) y también el caso.

2. Señálense en el texto todas las formas empleadas del pronombre *себя*, indíquese en qué caso están.

3. Cópiense del texto todos los verbos terminados en *-ся* (verbos pronominales) y digase en qué forma están empleados (infinitivo, presente, pasado, futuro), así como la persona y número (si están empleados en el pasado, indíquese también el género) y cuál es su significado.

4. Agrúpense las palabras de la misma raíz:

отвёт, думать, оставаться, земля, двигаться, отвечать, придумывать, оставаться, открытий, сказать, старый, придумывать, отвётишь, лететь, садиться, рассказ, лётчик, открыть, постарше, больница, оставаться, приземлиться, указать, посадка, медленно, болен, открыться, движение, полететь, сказка, бегать, летать, больной, бежать.

5. Respóndase a las siguientes preguntas según el texto:

1. Почему разбудили лётчика рано утром?  
2. Что сделал лётчик?

3. С кем он встретился на аэродроме?

4. Что увидел лётчик, когда самолёт был над колхозом?

5. Что он увидел, когда приземлился?

6. Что он узнал у детей?

7. Что делали лётчик и дети у самолёта?

8. Кто однажды приехал к лётчику?

9. Кем был теперь Коля?

6. Tradúzcase al ruso:

a) 1. En la U.R.S.S. hay muchas minas. 2. En las minas del Donbáss se extrae mucho carbón de piedra. 3. El trabajo en las minas está mecanizado. 4. Se preocupan mucho de los mineros.

b) 1. En el Conservatorio admiten (reciben) a los muchachos y muchachas. 2. Los muchachos y muchachas con capacidad llegan a ser cantantes y músicos. 3. Los estudiantes del Conservatorio reciben un estipendio mensual y viven en una residencia de estudiantes.

58 УРОК ПЯТЬДЕСЯТ ВОСЬМОЙ  
LECCION CINCUENTA Y OCHO

Formación de los adjetivos por medio  
de los sufijos -и-, -ов-, (-ев-), -ск-,  
-ив-.

Adjetivos compuestos.

ГРАММАТИКА

1. Formación de los adjetivos. — Muchos adjetivos se derivan de los sustantivos, por medio de los sufijos -и-, -ов-, (-ев-), -ск-, -ив-, por ejemplo:

Sustantivo	Adjetivo	Sufijo
интерес	интересный	-и-
фрукт(ы)	фруктовый	-ов-
дождь	дождевой	-ев-
мор(е)	морской	-ск-
крас(а)=красота	красивый	-ив-

Con frecuencia de un mismo sustantivo se forman adjetivos mediante sufijos diferentes. Estos adjetivos tienen distinto significado. Comparese:

труд / трудный      difícil  
trabajo \ трудовой      de trabajo

La mayor parte de los adjetivos se forman por medio del sufijo -и-.

2. Adjetivos compuestos. — Lo mismo que en español, estos adjetivos constan de dos (y a veces de más) raíces; por lo general estas raíces se unen por medio de la vocal o:

труд-о-любийный      trabajador (amante del trabajo)  
мир-о-любийный      pacífico (amante de la paz)

Estos adjetivos constan cada uno de dos raíces: 1) труд-, мир-, y 2) люб-, tras ésta se añade el sufijo -и- y a continuación, la terminación del adjetivo.

Observación: — La palabra любивый no existe como adjetivo independiente.

Hay adjetivos compuestos que se forman mediante la unión del pronombre все a un adjetivo. Por ejemplo:

всемирный  
всенародный

mundial, universal  
de todo el pueblo, nacional

Todos los adjetivos, tanto los simples como los compuestos, concuerdan con el sustantivo al que determinan o califican. Hasta ahora ustedes conocen la concordancia en género y numero. A partir de la lección siguiente estudiaremos la concordancia de los adjetivos con los sustantivos en el caso.

СЛОВА К ГРАММАТИКЕ

интерес interés  
дождевый, -ая, -ое, -ые de lluvia  
трудовой, -ая, -ое, -ые de trabajo  
трудолюбивый, -ая, -ое, -ые trabajador,

мировой, -ая, -ое, -ые amante de la paz, pacífico, -a, -os, -as  
всемирный, -ая, -ое, -ые mundial, -es  
всенародный, -ая, -ое, -ые de todo el pueblo, nacional, -es

ТЕКСТ

ДВА СЛОВА «МИР»

Есть два слова «мир».

Одно слово «мир» означает 'paz'. Онó употребляется очень часто. Например, мы говорим: «Народы борются за мир», «Люди поют песни о мире», «Известный поэт Чили Пабло Неруда и аргентинская писательница Мария Рока Оливэр — лауреаты премии «За укрепление мира между народами», «Белый голубь — символ мира». «Народы хотят жить между собой в мире и дружбе».

От существительного «мир» в значении 'paz' образуется прилагательное «мирный». Мы часто видим в газетах такие сочетания слов: «мирный труд», «мирная политика», «мирные цели», «мирное сотрудничество», «мирный договор». «Мир» в этом значении даёт нам также прилагательное «миролюбивый». Мы часто говорим: «миролюбивые народы», «миролюбивая страна», «миролюбивое государство».

Другое слово «мир» означает 'mundo, universo'. Например, можно сказать: «Этот человек объездил весь мир», «Один русский

журнал называется «Новый мир», «На стадионе выступали чемпионы мира».

От существительного «мир» в этом значении образовано прилагательное «мировой». Со словом «мировой» употребляют такие сочетания: «мировое имя», «мировая слава», «мировой рынок», «мировая война», «мировое значение», «мировой рекорд».

От слова «мир» в этом же значении образуется также прилагательное «всемирный». Например, все знают «Всемирный совет мира».

#### СЛОВА К ТЕКСТУ

означать I (означает) significar  
употребляться I (употребляется) emplearse, utilizarse  
например por ejemplo  
бороться I (бороться, борешься) luchar  
Чили Chile  
лауреат laureado  
прием премия premio  
укрепление fortalecimiento, consolidación  
голубь *m* paloma  
символ símbolo  
существительное sustantivo  
значение significación, significado, sentido  
образовываться I (образуется) formarse  
прилагательное adjetivo

мирный, -ая, -ое, -ые pacífico, -a, -os, -as  
сочетание combinación  
политика política  
цель fin, objetivo  
сотрудничество colaboración  
договор contrato, acuerdo  
человек (pl. люди,) hombre, persona  
объездить II p (junt.) объезду, объездить (диary) recorrer, viajar  
чемпион campeón  
образован, -а, -о, -ы está(n) formado, -a, -os, -as  
мировой, -ая, -ое mundial, -es  
употреблять I (употребляю, -ешь)  
использовать utilizar, emplear  
слава gloria, fama  
рекорд record  
совет consejo; soviet

#### УПРАЖНЕНИЯ

1. Indíquense los sufijos de los siguientes adjetivos:

родной, детский, столовой, горный, советский, мировой, мирный, аргентинский, полевой, языковый, водный, миролюбивый.

2. Dígase de qué sustantivos se han formado los adjetivos dados en el ejercicio anterior.

3. Determinense el género y número de las combinaciones de sustantivos con los adjetivos *мирный* y *мировой* que se encuentran en el texto.

4. Póngase en las oraciones escritas a continuación el adjetivo *мирный* o *мировой*, según lo requiera el sentido, y hágase la concordancia en género y número con el sustantivo.

1. ... труд — величайшее счастье для людей. 2. Вторая ... война принесла людям много несчастий (desastre). 3. У Сервантеса ... имя. 4. Это ... люди, и они не хотят войны.

5. Tradúzcanse por escrito al español las oraciones del ejercicio anterior.

6. Tradúzcase al ruso:

1. La juventud soviética entona (canta) canciones a la paz y la amistad entre los pueblos. 2. He aquí el mapamundi (el mapa del mundo). 3. El movimiento por la paz crece. 4. En la escuela los niños estudian todos los países del mundo.

## 59 УРОК ПЯТЬДЕСЯТ ДЕВЯТЫЙ LECCION CINCUENTA Y NUEVE

Declinación de los adjetivos terminados en *-ый* (-ый), *-ая*, *-ое* y *-ой* (-ий), *-ая*, *-ое*, en singular (declinación dura y mixta).

Declinación del pronombre interrogativo *какой*?

Los verbos *класть* — *положить*, *стать* — *ставить*, *поставить*, *вешать* — *повесить*.

#### ГРАММАТИКА

1. Declinación de los adjetivos terminados en *-ый* (-ый), *-ая*, *-ое* y *-ой* (-ий), *-ая*, *-ое*, en singular (declinación dura y declinación mixta). — El caso de los adjetivos concuerda con el de los sustantivos a los que determinan o califican. Los adjetivos que en singular y con los sustantivos de género masculino terminan en *-ый* o *-ий*, de género femenino en *-ая* y de género neutro en *-ое*, se declinan de la siguiente manera:

Caso	Singular			
	Masculino		Femenino	
N.	молодой человек	новый дом	молодая девушка	новая квартира
G.	молодого человека	нового дома	молодой девушки	новой квартиры
D.	молодому человеку	новому дому	молодой девушки	новой квартире
A.	молодого человека	новый дом	молодую девушку	новую квартиру
I.	молодым человеком	новым домом	молодой девушкой	новой квартирой
Pr.	(o) молодым человеком	(o) новым домом	(o) молодой девушкой	(o) новой квартирой

1) Los adjetivos que tienen en el nominativo del género masculino las terminaciones **-ый** o **-ой** tienen las mismas terminaciones en todos otros casos. Sin embargo, las terminaciones de los adjetivos terminados en **-ый** siempre son acentuadas, y las de los adjetivos terminados en **-ый** son átonos.

2) Los adjetivos de género masculino y neutro tienen las mismas terminaciones en todos los casos, excepto en el nominativo y acusativo.

3) Si el adjetivo determina o califica un sustantivo animado de género masculino, el caso acusativo tiene la misma forma que el nominativo; si determina o califica un sustantivo inanimado, tiene la misma forma que el nominativo.

4) Los adjetivos de género femenino pueden tener en el caso instrumental la terminación **-ю** (esto tiene lugar con mayor frecuencia en poesía).

5) En la terminación **-оро** la letra **r** se pronuncia como **v**.

6) Puesto que, en virtud de las reglas generales de la ortografía, después de **г, к, х, у, ж, ч, щ** nunca se escribe **ы**, los adjetivos en género masculino o neutro cuyo tema termina en una de estas consonantes tienen en las terminaciones **и** en lugar de **ы**:

*N. русский — I. русским  
N. большой — I. большим*

Estos adjetivos corresponden a la declinación mixta.

En femenino singular no existe diferencia entre las declinaciones dura y mixta de los adjetivos.

2. Declinación del pronombre interrogativo **какой, -ая, -ое**. — Con ayuda de los diferentes casos del pronombre interrogativo **какой**, **-ая**, **-ое** se pueden enunciar las preguntas a los adjetivos en los diferentes casos del singular. El pronombre **какой**, **-ая**, **-ое** se declina de la misma manera que los adjetivos del tipo **молодой**, **-ая**, **-ое**; solamente que en el caso instrumental del género masculino y neutro tiene la terminación **-им** y no **-ым**. Lo mismo que los adjetivos, el pronombre interrogativo **какой**, **-ая**, **-ое** concuerda con el sustantivo al que se refiere.

3. Los verbos **класть — положить, ставить — поставить, вешать — повесить**. — 1) Estos verbos constituyen pares que se diferencian por su aspecto. Los dos verbos que forman cada par se traducen al español de la misma manera:

класть I — положить II р	poner, colocar
ставить II — поставить II р	poner, colocar
вешать I — повесить II р	colgar

2) Los verbos **стать — постать** se emplean en caso de que el objeto colocado tenga posición vertical; los verbos **класть — положить** se emplean si el objeto está en posición horizontal:

Я кладу книгу на стол.

Yo pongo el libro sobre la mesa.

Я ставлю лампу на стол.

Yo pongo la lámpara sobre la mesa.

3) Los verbos **класть — положить, ставить — поставить, вешать — повесить** generalmente se emplean con un complemento directo y un complemento circunstancial de lugar, un sustantivo en acusativo con las preposiciones **в, на, за, под**:

Он кладёт газету на полку.

El pone el periódico en el estante.

Он вешает картину на стену.

El cuelga el cuadro en la pared.

Я положил тетрадь под книгу.

Yo puse el cuaderno bajo el libro.

Мы ставим тарелки на стол.

Nosotros ponemos los platos sobre la mesa.

Женá положила бельё в шкаф.

La mujer puso la ropa en el armario.

Не ставьте ничего за шкаф.

No pongáis nada tras el armario.

## СЛОВА К ГРАММАТИКЕ

класть I (кладу, -ёшь) poner, colocar      вешать I (вешаю, -ёшь) colgar  
ставить II (ставлю, ставишь) poner,      повесить II р (жу, повешу, повесишь)  
colocar

## ТЕКСТ

### У МЕНЯ В КОМНАТЕ

Мой отец получил от завода, где он работает, хорошую квартиру в новом доме. Наша семья уже в неё переехала.

Для новой квартиры мы купили и новую мебель, простую, но изящную.

У меня в новой квартире небольшая комната на солнечной стороне. В комнате два окна. Из них открывается прекрасный вид. Я повесила на окна светлые занавески.

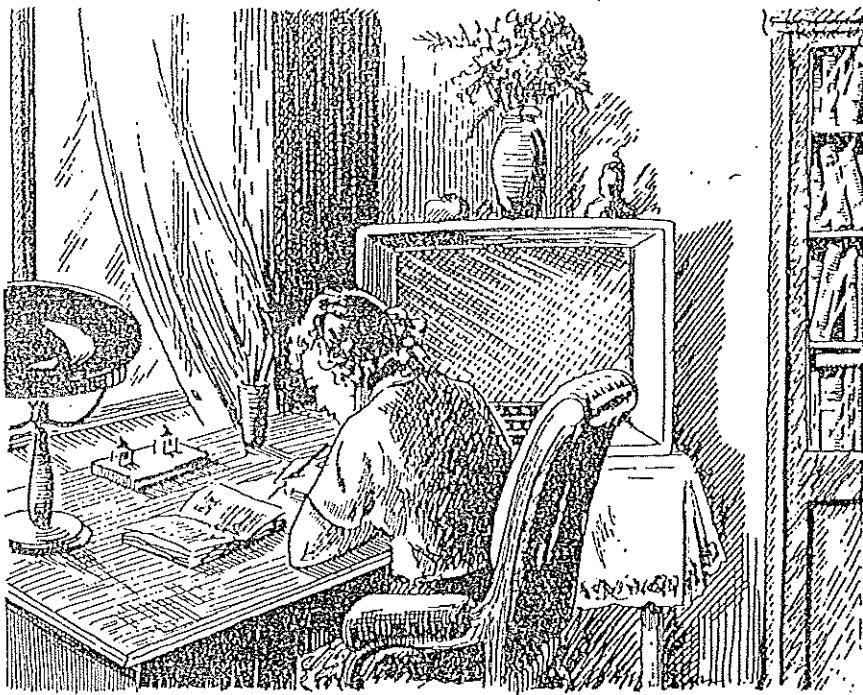
У правого окна стоит мой письменный стол, у стола — большебе удобное кресло. Я часто сижу в кресле за письменным столом и работаю. На мой письменный стол я поставила лампу с зеленым абажуром.

У левого окна на маленьком столике стоит моя пишущая машинка. По специальности я переводчица и часто пользуюсь машинкой. Я перевожу с французского и испанского языка на русский.

У праўой от входа стены я постáвила небольшой кніжны шкаф. На пólках кніжного шкафа стоят мой любімые кніги. Над кніжным шкафом я повéсила портрéт писателя Льва Толстого.

В праўом углú на небольшом крúглом стóлике стоят радиоприёмник.

Налéво от двéри стений шкаф. В стеним шкаfu мно́го места: я вéшаю тудá мой плáтъя, на пólки кладу бельё, внизу на



специáльные полочки стáвлю обувь. На дверке стеним шкафа зéркало.

У левої от входа стены стоїт ширóкий мягкий дивáн. Над дивáном висíт картина известного художника: мне подарил её отец на день рождения. Перед дивáном я положила большой пёстрый ковёр. Дивáн легко превращается в кровáть: здесь я сплю.

У дивáна стоїт нíзенький стóлик, на него я постáвила лáмпу: я люблю читáть перед сном.

В кóмнате есть юшё не сколько стульев.

Посередиине кóмнаты висíт на потолкé лóстров.

Мне очень нравится моя новая кóмната: она свéтлая, удобная и уютная, а в уютной кóмнате приятно и работать и отдыхáть.

### СЛОВА К ТЕКСТУ

переéхать I p (*fut.* переéдью, -ешь)  
mudarse, cambiar de casa  
мéбель f (*sing pl.*) muebles, mobiliario  
изящный, -ая, -ое, -ые elegante, -s  
солнечный, -ая, -ое, -ые soleado, -a,  
-os, -as  
сторона (pl. стороны) lado, parte  
открывáться I (открывается) abrirse  
правый, -ая, -ое, -ые derecho, -a,  
-os, -as; de la derecha  
письменный стол mesa de escritorio  
абажур pantalla  
левый, -ая, -ое, -ые izquierdo, -a,  
-os, -as; de la izquierda  
пишущая машинка máquina de escribir  
специáльность / especialidad  
перевóдчик m, перевóдчица f traductor, -a  
переводить II (перевожу, перевóдишь)  
traducir  
кніжный шкаф armario de libros,  
librería

портрéт retrato  
угол (gen. углá, pl. углы) rincón, ángulo  
круглый, -ая, -ое, -ые redondo, -a,  
-os, -as  
радиоприёмник receptor de radio  
стений шкаф armario en la pared  
обувь f calzado  
зеркало (pl. -á) espejo  
мягкий [мягкий], -ая, -ое, -ые me-  
lle, -s, blando, -a, -os, -as  
дивáн diván  
художник (pl. -и) pintor, artista  
подарить II p (*fut.* подарю, подáришь)  
regalar  
пёстрый, -ая, -ое, -ые abigarrado,  
-a, -os, -as; de vivos colores  
превращаться I (превращáюсь, -ешь-  
ся) convertirse, transformarse  
лóстров алаña (lámpara)  
уютный, -ая, -ое, -ые cómodo, aco-  
gedor, -a, -es, -as

### УПРАЖНЕНИЯ

1. Cópiense de los cinco primeros párrafos del texto los sustantivos con sus adjetivos correspondientes en singular y dígase en qué género y caso están.

2. Declínense las combinaciones de adjetivos y sustantivos siguientes:

высокий дом, высокая горá, высокое окнó.

3. Póngase en lugar de los puntos el adjetivo dado al margen, en el caso necesario:

- Мы живём в ... дóме.
- Парохóд идёт по ... мóрю.
- Над ... пóлем летают птицы.
- Мы видели в Москвé ... пло́щадь.
- Он думал о ... книге.
- Я говорил вчера с ... артистом.
- В ... шкаfu мно́го книг.
- В ... рукé мальчика былá книга.
- Садитесь с ... стороны.
- Дайте мне, пожалуйста, ... рóзу.
- Дёти пошли к ... учителью.
- Сервáнтес пользуется ... слáвой.
- Люди мечтают о ... труде.
- Автомóбиль ехал по ... улице.
- В кóмнате нет ... стола.

новый
Чёрное
зелёное
красная
новая
молодой
кніжный
правая
левая
красная
старый
мировой
мирный
широкая
круглый

4. Mediante el pronombre interrogativo *какой*, -ая-ое, háganse las preguntas correspondientes a los adjetivos dados en el ejercicio anterior.

5. Conjúguense los verbos *класть—положить*, *ставить—поставить*, *вёзать—повезти*.

6. Pónganse en lugar de los puntos uno de los verbos: *класть*, *ставить*, *вёзать* en presente, según lo requiera el sentido de la frase:

1. Девушка ... газету на стол. 2. Мой брат ... костюм в шкаф.

3. Я ... цветы в вазу.

7. Póngase en lugar de los puntos el modo imperativo de los verbos *положить*, *поставить*, *повезти*, según lo requiera el sentido de la frase:

1. ... выше пальто там. 2. ... кресло около круглого стола.

3. ... хлеб на тарелку.

8. Respóndase a las siguientes preguntas según el texto:

1. В какую квартиру переехала семья?

2. За каким столом работает девушка?

3. С какого языка на какой она переводит?

4. У какой стены у неё в комнате стоит книжный шкаф?

5. У какой стены стоит диван?

6. В каком шкафу находятся книги девушки?

9. Describan su habitación, teniendo como modelo el texto de esta lección.

## 60 УРОК ШЕСТИДЕСЯТЫЙ LECCION SESENTA

Declinación de los adjetivos terminados en *-ый* (-ый, -ий), *-ая*, *-ое* y *-ый* (-ый, -ая, -ое), en plural declinación dura y mixta.

Los adjetivos en forma corta son indeclinables.

Declinación del pronombre interrogativo *какие*.

### ГРАММАТИКА

1. Declinación de los adjetivos terminados en *-ый* (-ый, -ий), *-ая*, *-ое* y *-ый* (-ый, -ая, -ое), en plural (declinación dura y mixta).— En plural los adjetivos tienen las mismas formas para los tres géneros. Los adjetivos en *-ый* (-ый, -ая, -ое) se declinan en plural de la siguiente manera:

Caso	Plural	
	Animados	Inanimados
N.	молодые люди, девушки	новые дома, квартиры, слова
G.	молодых людей, девушек	новых домов, квартир, слов
D.	молодым людям, девушкам	новым домам, квартирн, сло-
A.	молодых людей, девушек	новые дома, квартиры, слова
I.	молодыми людьми, девушками	новыми домами, квартирами,
Pr.	(o) молодых людях, девушках	словами
		(o) новых домах, квартирах, сло-
		вых

1) Si el adjetivo determina o califica un sustantivo animado, el accusativo tiene la misma forma que el genitivo, si un sustantivo inanimado, el accusativo es igual al nominativo.

2) En virtud de la regla general de ortografía, después de *г*, *к*, *х* у *ж*, *ч*, *ш*, *щ* en las terminaciones *ы* se sustituye por *я*. Por ejemplo, los adjetivos *большой* y *русский* (que pertenecen a la declinación mixta) se declinan de la siguiente manera:

Caso	Plural	
	N.	G.
N.	большие	русские
G.	больших	русских
D.	большым	русским
A.	большие (их)	русские (их)
I.	большими	русскими
Pr.	(o) больших	(o) русских

2. Los adjetivos en forma corta son indeclinables.—Independientemente del tipo de declinación, sólo se declinan los adjetivos en su forma completa; los adjetivos en forma corta no se declinan.

3. Declinación del pronombre interrogativo *какие* — Con ayuda del pronombre *какие* en sus diferentes casos se hacen las preguntas a los adjetivos en plural. El pronombre *какие* se declina exactamente igual que el adjetivo *большие*:

Я говорю о больших новых домах. О каких домах вы говорите?  
Yo hablo de las grandes casas nuevas. ¿De qué casas habla usted?

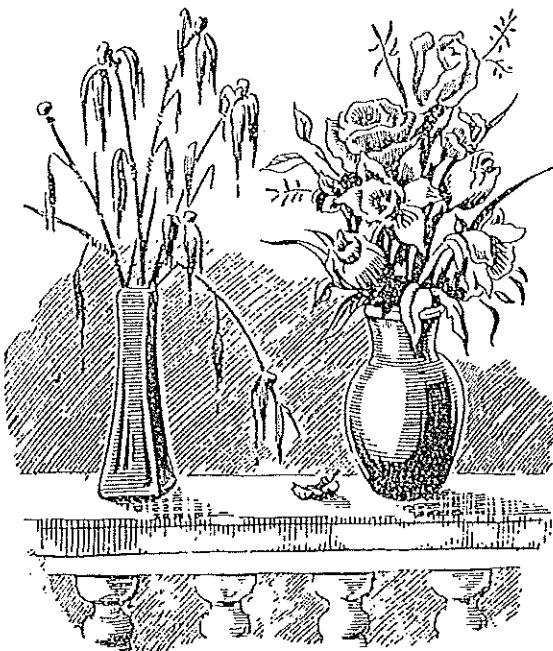
## ТЕКСТЫ

### I. ЦВЕТЫ

Был прекрасный теплый день. На ясном небе не было ни облака. От солнечных лучей всё вокруг блестело.

На открытом балконе стояли две большие вазы. Одна была с живыми цветами: в ней стоял букет из красных роз, белых лилий и розовых гвоздик. От них шёл прекрасный аромат.

Другая ваза была с искусственными цветами. Они были сделаны из тонкого шёлка и тоже казались красивыми.



Искусственные цветы говорили живым: «Какая польза от вас? Вы живёте недолго и скоро вянете, а мы можем жить вечно, можем вечно быть красивыми».

Живым цветам было неприятно это слышать. Они знали, что доставляют большую радость людям. Им было жаль, что они живут так недолго, что они скоро вянут.

Вдруг небо покрылось тёмными тучами. Подул сильный ветер и пошёл дождь. И на живые и на искусственные цветы полилась вода.

От красоты искусственных цветов ничего не осталось. Они потеряли и форму и краски.

А живые цветы от теплого дождя стали ещё лучше, ещё свежее, их аромат стал даже сильнее и приятнее. На их нежных лепестках блестели крупные капли дождя. Нежные бутоны роз, лилий, гвоздик стали раскрываться навстречу солнечным лучам.

Сколько будет новых цветов из молодых бутонов! Они доставят людям новую радость.

### II. КАК ХОРОШИ, КАК СВЕЖИ БЫЛИ РОЗЫ!\*

Где-то, когда-то, давно, давно тому назад я прочёл одно стихотворение. Оно скоро позабылось мною..., но первый стих остался у меня в памяти:

Как хороший, как свежи были розы!...

Теперь зима; мороз запушил стекла окон; в тёмной комнате горит одна свеча. Я сижу забывшись в угол, а в голове все звенят да звенят (!):

Как хороший, как свежи были розы!...

И. Тургенев (1818—1883)

## СЛОВА

### I

букет ramo de flores  
гвоздика (gen., pl. -и) clavel  
аромат aroma  
искусственный, -ая, -ое, -ые artifical, -es  
шёлк seda  
казаться I (кажется) parecer  
польза provecho  
вянуть I (вянуть, -ешь) marchitarse  
вечно eternamente, siempre  
неприятно es desagradable  
доставлять I (доставляю, -ешь) proporcionar  
покрываться I p (fut. покрётся) cubrirse  
подуть I p (fut. подуйю, -ешь) soplar  
политься I p (fut. польётся) rociar, regar

красота belleza, hermosura  
потерять I p (fut. потерю, -ешь) perder  
форма forma  
краска (gen., pl. -и, gen. pl. красок) color, pintura  
нежный, -ая, -ое, -ые blando, delicado, -a, -os, -as  
лепесток (gen. лепестка, pl. лепестки) pétalo  
капля (gen. pl. капель) gota  
бутоны capullo, botón  
раскрываться I (раскрывается) abrirse  
доставить II p (fut. доставлю, доставишь) proporcionar

### II

где-то en alguna parte  
когда-то hace mucho tiempo; en algún tiempo  
прочесть I p (fut. прочтёшь, -ешь) leer  
позабыться I p (fut. позабудёшься) olvidarse  
стих (pl. -и) verso

запушить II p (fut. запушит) cubrirse de una blanda pelusilla  
гореть II (горюю, -ешь) arder  
свеча (gen. -и, pl. свечи) vela, bujía  
забывшись в угол aislado en un rincón  
звенеть II (звенит) sonar, resonar, tintinear

\* El texto está dado exactamente según el original, sin ningún cambio.

## ПРИМЕЧАНИЕ

1. всë звенит да звенит = всë звенит и звенит: da puede emplearse en el mismo sentido que и.

## УПРАЖНЕНИЯ

1. Cópiense del primer texto los adjetivos en plural con los sustantivos a los que determinan e indíquese en qué caso están.

2. Póngase en lugar de los puntos el adjetivo красивый en el caso necesario:

1. В Советском Союзе строятся... города. 2. В... городах красивые и удобные дома. 3. Лучшие архитекторы и инженеры создают планы... городов. 4. Богатая зелень придаёт... городам красивый вид. 5. Магадан и Комсомольск являются... городами.

3. Póngase en lugar de los puntos el adjetivo dado al margen, en el caso necesario:

1. В комнате было много... цветов.
2. В... шкафах мои любимые книги.
3. Я написал письмо... товарищам.
4. Мы говорили о... музыке.
5. Туристы ночевали под... небом.
6. Молодёжь шла с... песнями.
7. Автомобиль ехал по... улице.
8. Птицы летали над... полями.
9. Мы говорили о... песнях.
10. За... тучами не видно солнца.
11. Я был в... походах.
12. На... горах лежит снег.

живые  
книжные  
старые  
русская  
открытое  
весёлые  
широкая  
зелёные  
народные  
тёмные  
интересные  
высокие

4. Háganse preguntas a los adjetivos del ejercicio 3.

5. Declínese en singular y en plural:

большой город, большая деревня, большое село.

## 61 УРОК ШЕСТЬДЕСЯТ ПЕРВЫЙ LECCION SESENTA Y UNA

Declinación de los adjetivos terminados en -ий, -яя, -ее, -ие (declinación blanda) en singular y en plural.  
Declinación mixta de los adjetivos (continuación).

## ГРАММАТИКА

1. Declinación de los adjetivos terminados en -ий, -яя, -ее, -ие.— Los adjetivos que tienen delante de las terminaciones antes enumeradas una h blanda, se declinan de la siguiente manera:

Caso	Singular		Plural de los tres géneros
	Masculino	Femenino	
N.	сíний свет	сíнная река	сíние цветы
G.	сíнего света	сíней реки	сíных цветов
D.	сíнему свету	сíней реке	сíним цветам
A.	сíний свет	сíнюю реку	сíние цветы
I.	сíним светом	сíней рекой	сíними цветами
Pr.	(о) сíнем светe	(о) сíней рекe	(о) сíнх цветах

1) Los adjetivos neutros de este tipo se declinan igual que los adjetivos de género masculino. Su caso acusativo siempre coincide con el nominativo.

2) El acusativo de los adjetivos masculinos en singular y en plural y de los femeninos en plural tiene la misma forma que el nominativo si el adjetivo determina un sustantivo inanimado, y tiene la forma del genitivo si determina un sustantivo animado.

3) La declinación de los adjetivos de este tipo se denomina generalmente blandia.

4) Los adjetivos de este tipo la mayor parte de las veces determinan el sustantivo al que se refieren desde el punto de vista de tiempo: ранний 'temprano', утренний 'matutino', летний 'estival'; o desde el punto de vista de lugar: средний 'medio', крайний 'extremo', дальний 'lejano'.

2. Declinación mixta de los adjetivos (continuación). — Si un adjetivo tiene delante de las terminaciones -ий, -яя, -ее, -ие una de las consonantes ж, ч, ш, щ (por ejemplo, свéжий 'fresco', хороший 'bueno', горячий 'caliente', блестячий 'brillante') se declina de la misma manera que los adjetivos terminados en -ний-, -няя-, -нее-, -ие; pero, como después de ж, ч, ш y щ nunca se escribe я o ю, estos adjetivos tienen en femenino en nominativo la terminación -ая y en acusativo -ую:

N. свéжая

A. свéжую

## СЛОВА К ГРАММАТИКЕ

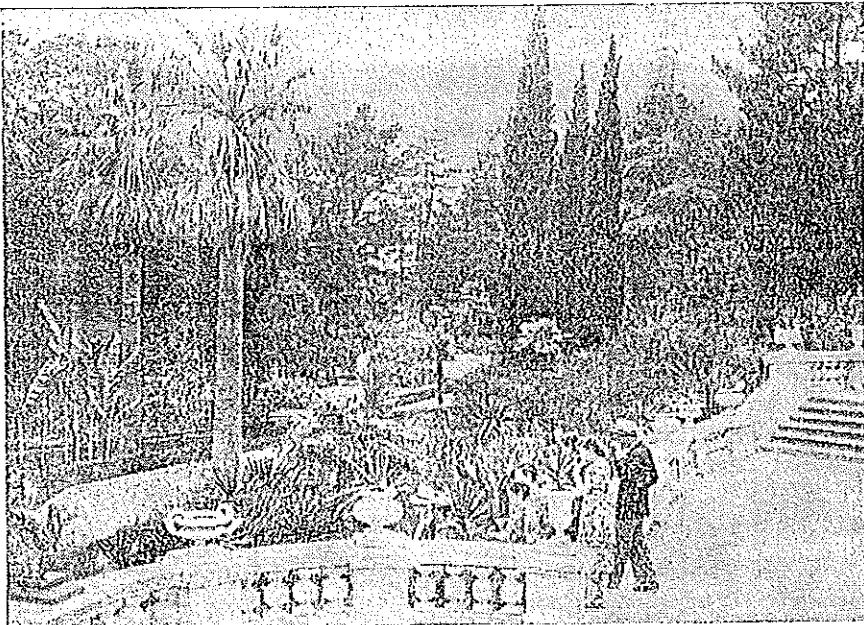
срéдний, -яя, -ее, -ие medio, -a, -os, -as; secundario, -a, -os, -as (educa-  
ción)  
крайний, -яя, -ее, -ие extremo, -a, -os, -as  
далъний, -яя, -ее, -ие lejano, -a, -os, -as  
горячий, -яя, -ее, -ие caliente, -s  
блестячий, -яя, -ее, -ие brillante, -s

## ТЕКСТЫ

### I. НА ПРОСТОРАХ СССР

Посмотрите на карту СССР. Вы увидите, как великá Советская странá. Поэтому и климат её неодинаков.

На юге СССР особенно хорошо ранней весной. На южном синем небе ярко светит солнце. Под весенними лучами солнца все бы-



На юге СССР.

тро зеленеет. Одеваются листьями тополи и акаций. Колхозники рано начинают готовиться к весенным полевым работам. На Кавказе и в Крыму цветут магнолии, среди весенней зелени чернеют вечнозеленые кипарисы.

На юге СССР яркое лето и короткая теплая зима.

В средней части СССР бывает много теплых летних дней. В летнюю пору на полях убирают урожай.

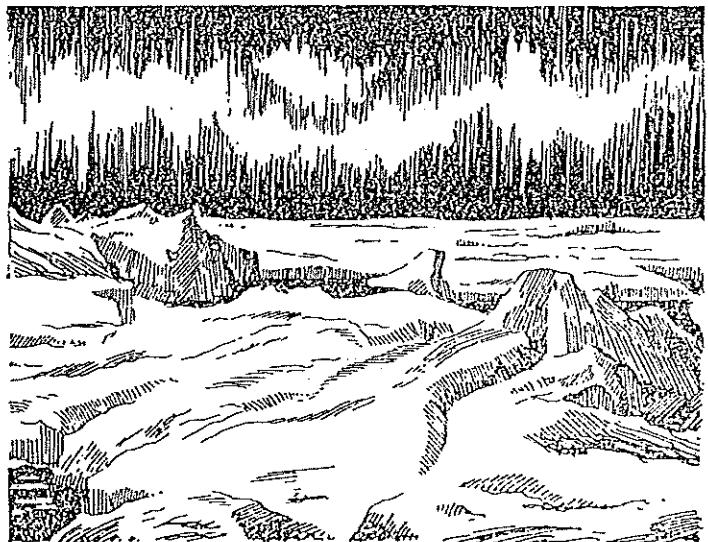
Очень красива здесь природа ранней осенью. В ясную осеннюю погоду желтые листья на кленах, дубах, березах, липах блестят на солнце, как золото. Поздней осенью становится холодно, листья с деревьев опадают, только вечно зелены сосновы и ели.

И вот наступает зима. Реки и озера покрываются льдом. На полях лежит блестящий белый снег, на деревьях иней. Как приятно

ышать свежим зимним воздухом! Как приятно заниматься зимним спортом!

На севере СССР климат сурбый. Весна поздняя, лето короткое. Лучи летнего солнца грекут слабо. Когда на юге собирают фрукты, на севере после холодных осенних дождей уже наступает зима.

На крайнем севере еще холоднее. Там очень холодная и длинная зима.



В Арктике.

В Арктике круглый год вездé снег и лёд. Зимой полгода не видно солнца, полгода продолжается ночь. Солнце совсém не показывается, только ярко вспыхивает в зимней ночи северное сияние. А летом солнце совсém не заходит, несколько месяцев продолжается день.

### II. ЗИМНЕЕ УТРО

...Под голубыми небесами  
Великолепными коврами,  
Блестя на солнце, снег лежит;  
Прозрачный лес один чернеет,  
И ель сквозь иней зеленеет,  
И речка подо льдом блестит.

А. Пушкин (1799—1837)

## СЛОВА К ТЕКСТАМ

I

простор amplitud, espacio vasto  
зеленеть I (зеленеет) verdear, rever-  
decer  
тополь *m* álamo  
акация acacia  
полевый, -ая, -ое, -ые campestre, -s'  
цвести I (цветёт) florecer  
магнолия magnolia  
чернеТЬ I (чернеет) negrear  
вечнозелёный, -ая, -ое, -ые siempre  
verde (de hoja perenne)  
кипарис ciprés  
бывает (impers.) aquí hay  
иорá tiempo  
клён acce  
дуб (*pl.* -ы) roble  
берёза abedul  
липа tilo  
опадаТЬ I (опадает) caer  
сосна (*pl.* cósnes) pino  
ель / abeto

II

великолепный, -ая, -ое, -ые magní-  
fico, -a, -os, -as  
блестя resplandeciendo

покрываться I (покрываются) cubrirse  
лёд (*gen.* льда, *pl.* льды) hielo  
йней escarcha  
дышать II (дышу, дышишь) respirar  
сурбрый, -ая, -ое, -ые riguroso, -a,  
-os, -as  
поздний, -ая, -ее, -ие tardío, -a,  
-os, -as  
луч (*gen.* -ы, *pl.* -ы) rayo  
греть I (грéю, -ешь) calentar  
слабо débilmente  
полгода medio año  
продолжаться I (продолжается) con-  
tinuar, prolongarse  
показываться I (показывается, -ешься)  
mostrarse, agradecer  
вспыхивать I (вспыхиваю, -ешь) ir-  
flamarse, encenderse  
сияние resplendor; северное сияние  
aurora boreal  
заходить II (заходит) ponerse (el sol)

прозрачный, -ая, -ое, -ые transpa-  
rente, -s  
сквозь *prep.* (+ac.) a través de  
нódo = под bajo

## ВЫРАЖЕНИЕ

круглый год todo el año

## УПРАЖНЕНИЯ

- Cópiense del texto los adjetivos de declinación blanda junto con los sustantivos a los que califican. Indíquese en qué género, número y caso están.
- Subráyese la terminación blanda de los adjetivos escritos en el ejercicio anterior.
- Decifnese en singular y en plural:

хороший день, хорошая ночь, хорошее утро.

- Póngase en lugar de los puntos el adjetivo dado al margen, en el caso necesario:

- Я учился в . . . школе.
- На . . . небе белые облака.
- Учитель рассказывал нам о . . . севере.
- У нас было много . . . . . дней.
- Мой друг жил на . . . Востоке.
- Я люблю . . . . . погоду.
- С . . . . . неба светила луна.
- В . . . тумане встаёт солнце.
- Давно не было . . . . . лета.
- На столе стояла ваза со . . . . . цветами.

- |                 |
|-----------------|
| срédний         |
| сийний          |
| крайний         |
| хороший лётний  |
| Дальний         |
| хороший зимний  |
| тёмный вечерний |
| утренний        |
| такой хороший   |
| свежий полевой  |

11. Хорошо в поле в . . . . . день.

ясный лётний

12. Зимой земля покрывается . . . . . снегом.

блестящий белый

- Háganse preguntas a los adjetivos del ejercicio 4.

- Cópiense del texto todos los nombres de plantas.

- Tradúzcase al ruso:

La U.R.S.S. es un país immense. El clima no es igual en el norte que en el sur. En el sur empieza la primavera, el sol resplandece en el cielo azul, sobre los campos y prados vuelan las aves y en la fresca hierba hay muchas flores. Y al norte del país en este tiempo es todavía invierno riguroso, hay nieve en la tierra y hielo en los ríos. Puede uno dedicarse a los deportes de invierno.

- Describa el clima de su país.

## 62 УРОК ШЕСТЬДЕСЯТ ВТОРОЙ

### LECCION SESENTA Y DOS

Formas declinables e indeclinables de los adjetivos en grado comparativo.  
El genitivo con los adjetivos en grado comparativo.  
La pregunta con la partícula ли.

## ГРАММАТИКА

1. Formas declinables e indeclinables de los adjetivos en grado comparativo. — Ya al principio de este curso hemos estudiado (lecc. 22) la forma del grado comparativo de los adjetivos, y ya se sabe que los adjetivos en grado comparativo tienen dos formas: una simple, con los sufijos -ee (o -ей) y -e (красивый—красивее, широкий—шире, etc.), y otra compuesta, con las palabras более 'más' o мéнее 'menos' (более красивый, мéнее красивый). Los adjetivos en grado comparativo en la forma simple no se declinan; y de los adjetivos en la forma compuesta del comparativo se declina solamente la segunda parte, mientras que las palabras более o мéнее permanecen invariables. Por ejemplo, el caso genitivo del masculino y neutro será: более (мéнее) красивого, el dativo — более (мéнее) красивому, etc.; el caso genitivo del femenino será более (мéнее) красивой, etc.

La forma indeclinable del adjetivo en grado comparativo puede llevar el prefijo no-; este prefijo indica que la diferencia entre las cosas comparadas es pequeña o insignificante:

Этот дом повыше, чем тот.

Esta casa es un poco más alta  
que aquella.

Эта книга поинтереснее, чем та.

Este libro es algo más intere-  
sante que ese.

2. El genitivo con los adjetivos en grado comparativo. — Ya se ha dicho anteriormente (lecc. 22) que el segundo término de la comparación puede enlazarse mediante la conjunción *чем*, a la cual sigue un sustantivo, un pronombre o un adjetivo en nominativo:

Земля́ больше, чем луна́.

La tierra es más grande que la luna.

Сегодняшняя газета интереснее, чем вчерашняя.

El periódico de hoy es más interesante que el de ayer.

El segundo miembro de la comparación puede enlazarse también sin ayuda de una conjunción. Entonces el sustantivo o el adjetivo que lo expresa se emplea en caso genitivo:

Земля́ больше луны.

La tierra es más grande que la luna.

Сегодняшняя газета интереснее вчерашней.

El periódico de hoy es más interesante que el de ayer.

Sin embargo, si el adjetivo o el adverbio se emplea en el grado comparativo compuesto, el segundo miembro de la comparación puede enlazarse solamente por medio de la conjunción *чем*:

Его последнее письмо более длинное, чем первое.

Su última carta es más larga que la primera.

3. La pregunta con la partícula *ли*. — Como ya se ha estudiado al principio de este curso (lecc. 15), la pregunta en ruso puede expresarse por la inversión en la frase del sujeto y el predicado o simplemente por la entonación:

Пишет он тебе?

¿Te escribe él?

Он тебе пишет?

¿El te escribe?

La pregunta puede también expresarse mediante la partícula interrogativa *ли*, que se pone en la oración después de la palabra a la que se refiere la pregunta, lo más frecuentemente después del verbo:

Пишет ли он тебе?

¿Te escribe él?

Будет ли она́ сегодня в театре?

¿Estará ella hoy en el teatro?

Не он ли звонил тебе по телефону?

¿No es él el que te ha llamado por teléfono?

Давно ли вы приехали?

¿Hace mucho tiempo que han venido ustedes?

Красивое ли платье она́ се-  
бе купила?

¿Es bonito el vestido que se ha comprado?

## СЛОВА К ГРАММАТИКЕ

сего́дняши́й, -яя, -еэ, -иэ de hoy звони́ть II (звони́бó, -и́шь) tocar, so-  
вчера́ши́й, -яя, -еэ, -иэ de ayer па́г; Нама́р; звони́ть по телéфоно  
Нама́р por teléfono

## ТЕКСТ

### ДРУЖБА

У одногó китáйского мудрецá спроси́ли:

— Есть ли на свéте что́-нибуль дорóже зóлota?

Мудрец подумал и сказа́л:

— Дрúжба! Онá дорóже

зóлota.

Тогда́ еро́ спроси́ли:

— А есть ли на свéте  
что́-нибуль крéпче желéза?

Стáрый мудрец повтори́л:

— Дрúжба! Онá крéпче  
желéза.

Тогда́ ему́ задали еще  
оди́н вопрос:

— Есть ли на свéте  
что́-нибуль сильнее бóури?

И на э́тот раз стáрый  
мудрец отве́тил:

— Дрúжба! Онá силь-  
нее бóури.



## СЛОВА К ТЕКСТУ

у оди́го (gen. de оди́н) aqui a un  
китáйскíй, -аи, -ое, -ие chino, -a,  
-os, -as  
мудрец (pl. -ы) sabio  
спроси́ть II р (fut. спрошу́, спрошишь)  
preguntar, interrogar  
свет luз; mundo

что́-нибуль algo, alguna cosa  
дорóже más valioso, más caro  
крéпки́й, -ая, -ое, -ие fuerte, sólido,  
resistente; крéпче compar. más fuer-  
te, más resistente  
бóури tempestad

## ВЫРАЖЕНИЯ

задавáть (задáть) вопрос

hacer una pregunta  
esta vez

## УПРАЖНЕНИЯ

1. Extráiganse del texto «Дрўжба» los adjetivos en grado comparativo y escríbase el grado positivo de estos adjetivos. Indíquese la alternancia de sonidos en la raíz, en caso de que tenga lugar.

2. a) En las oraciones del texto, en las que hay un adjetivo en grado comparativo, remplácese la construcción con el genitivo por la construcción *Чел + nominativo*.

b) Sustitúyase la forma de comparación simple en estas oraciones por la compuesta.

Modelo: светлее — более светлый.

3. En el segundo párrafo del texto de la lección 22 sustitúyase la forma simple de la comparación del adjetivo por la compuesta.

4. Tradúzcase al ruso (donde sea posible dense las dos variantes de la comparación):

1. Yo no he visto nunca un niño más hermoso. 2. Esta rosa blanca me parece más fresca que esa roja. 3. El recuerda las palabras mejor y más fácilmente que la gramática. 4. Esta muchacha se ha comprado un vestido más bonito que mi hermana. 5. Me gusta más la lengua española que la inglesa.

5. Estúdiese de memoria el texto «Дрўжба».

## 63 УРОК ШЕСТЬДЕСЯТ ТРЕТИЙ LECCION SESENTA Y TRES

Declinación de los adjetivos en grado superlativo.  
La preposición из con los adjetivos en grado superlativo.

## ГРАММАТИКА

1. Declinación de los adjetivos en grado superlativo. — Como se sabe por la lección 23, los adjetivos en grado superlativo pueden tener dos formas: simple, que se forma por medio de los sufijos *-ейш-*, *-айш-* y a veces *-ш-* (красивый — красивейший, высокий — высочайший, низкий — низший) y compuesta, que se forma por medio de la palabra *самый*, *-ая*, *-ое*, *-ые* (красивый, красивая, красивое, красивые — самый красивый, самая красивая, самое красивое, самые красивые).

Ambas formas se declinan.

### a) Forma simple:

Caso	Masculino y Neutro	Femenino	Plural de los tres géneros
N.	красивейший красивейшее	красивейшая	красивейшие
G.	красивейшего	красивейшей	красивейших
D.	красивейшему	красивейшей	красивейшим
A.	красивейшего, красивейшее	красивейшую	красивейших,
	красивейший		красивейшие
I.	красивейшим	красивейшей	(о) красивейшими
Pr.	(о) красивейшем	(о) красивейшей	(о) красивейших

Como se ve, los adjetivos en grado superlativo en forma simple se declinan como los adjetivos del tipo *хороший* 'bueno' (véase la lecc. 61).

b) En la forma compuesta se declinan ambas palabras: *самый*, *-ая*, *-ое*, *-ые* 'el más, la más, los más, las más' y el adjetivo: *самого красивого*, *самой красивой*, etc.

El adjetivo se declina de acuerdo con la declinación a la que corresponde por su terminación en nominativo (dura, blanda o mixta, véanse leccs. 59—61) y la palabra *самый*, según la declinación dura (véase *новый*, leccs. 59—60).

2. La preposición *из* con el adjetivo en grado superlativo. — Si en el grado superlativo se indica el segundo miembro de la comparación se hace por medio de la preposición *из*+el genitivo del sustantivo (o del pronombre):

Это *самый внимательный* } из сту- Este es el más atento de los  
Это *внимательнейший* } дентов. estudiantes.

## ТЕКСТ

### ФЕРГАНСКАЯ ДОЛИНА

Ферганская долина — один из самых крупных оазисов в Советской Средней Азии. Она проходит через три республики Советского Союза: Киргизскую, Таджикскую и Узбекскую.

Высокие горы защищают долину от горячих песков и холодных ветров. С гор сбегает множество мелких и мельчайших ручьев. Эти ручейки сливаются в более крупные, образуют речки, речки текут в Ферганскую долину. Жители долины ждут их, как самых дорогих гостей.

Через Фергансскую долину протекает также большая река Сыр-Дарья. Она много веков неслася без большой пользы драго-

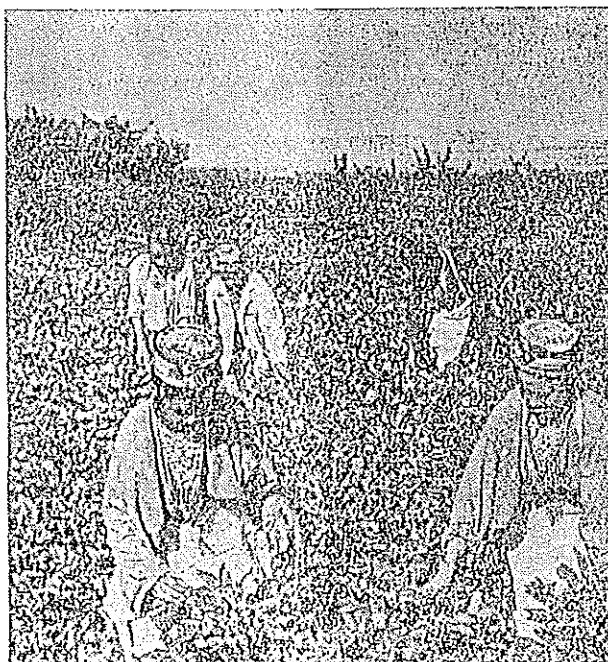
ценнейшую в жарком климате Средней Азии воду через долину: большая часть земли там была сухой и бесплодной.

Уже давно, давно родилась прекраснейшая легенда о богатыре Фархаде. Фархад, рассказывает легенда, обладал огромнейшей силой. Он хотел совершить величайший подвиг ради народа: преградить течение Сыр-Дарьи и направить её воды на сухие земли. Не удалось это сделать Фархаду: слишком трудна была задача. Но народ не забыл его прекраснейшую мечту. Одно место в долине получило его имя.

Через двадцать два года после Октябрьской революции колхозное население Ферганской долины решило перейти от мечты к делу. Колхозники заявили: они хотят строить канал, хотят оросить сухие земли, хотят сделать более плодородной Ферганскую долину.

Советское правительство одобрило план строительства канала и послало в долину лучших инженеров и техников, много новейших машин.

На строительство канала пришло сто шестьдесят тысяч человек, главным образом колхозников Средней Азии. Приехали помочь им люди и из других частей страны.



В Ферганской долине.

Работа шла дружно. Она не прекращалась ни ночью, ни в сильнейшую жару. Люди построили один из самых больших в мире каналов за полтора месяца.

Строительство канала закончилось грандиознейшим праздником.

Пустыни Ферганской долины преобразились. Канал — его называли Большой Ферганским — дал колхозникам много, много новых гектаров плодороднейшей земли. В долине появились новые села. На полях растёт хлопок, рис, арбузы, дыни, в садах виноград и другие фрукты. Сколько нежнейших груш, вкуснейших яблок, абрикосов и персиков собирают здесь!

В Ферганской долине построено несколько гидростанций. Крупнейшую из них, при выходе реки Сыр-Дарья из долины, называли Фархадской в честь богатыря Фархада.

#### СЛОВА

оasis oasis	заявить II р ( <i>fut.</i> заявил, заявил)
союз unión; Советский Союз Unión Soviética	declarar
защищать I (защищáю, -ешь) defender	оросять II р ( <i>fut.</i> орошу, оросяшь)
убегать I (убегáю, -ешь) correr,	regar
descender corriendo	плодородный, -ая, -ое, -ые fructífero, -а, os, -as; fértil, -es, secundo, -a, -os, -as
множество multitud, gran cantidad	правительство gobierno
ручей (pl. ручьи) riachuelo	одобрить II р ( <i>fut.</i> одобрю, -ишь)
течь I (течёт, pas. тек, текла, -ó, -й) correr	арговать
житель <i>m</i> habitante	послать I р ( <i>fut.</i> пошлю, -ешь) enviar
протекать I (протекает) correr, pasar,	дружно de manera unida, con unidad, al unísono, amistosamente
драгоценный, -ая, -ое, -ые precioso,	прекращаться I (прекращается) cesar
valioso, -а, -os, -as	жаркая calor
сухой, -ая, -ое, -ые seco, -а, -os, -as	полтора uno y medio; ~ месяца mes y medio
бесплодный, -ая, -ое, -ые estéril, -es	грандиозный, -ая, -ое, -ые grandioso, -а, -os, -as
богатырь <i>m</i> (gen. -ы, pl. -ы) bogatir	гектар hectárea
(gigante legendario)	рис arroz
обладать I (обладáю, -ешь) tener,	арбуз sandía
poseer	груша (gen., pl. -и) pera
ради (+gen.) por, en gracia de..., para	яблоко (pl. -и, gen. pl. яблок) manzana
направить II р ( <i>fut.</i> направлю, направлюшь) dirigir, encaminar	абрикос albaricoque
задача (gen., pl. -и) tarea	персик (pl. -и) melocotón
мечта sueño	выход salida
перейти I р ( <i>fut.</i> перейду, -ешь, pas. перешёл, -шлá, -шлó, -шлý) pasar	

#### УПРАЖНЕНИЯ

1. Búsquese en el texto los adjetivos en grado superlativo e indíquese su grado positivo.
2. Cójase del texto los adjetivos en grado superlativo en su forma simple y compuesta, seguidos de los sustantivos a que se refieren. Indíquese el género, el número y el caso.

3. Contéstese a las siguientes preguntas según el texto:

1. Чем является Ферганская долина?
2. Через какие Союзные Республики проходит долина?
3. От чего защищают долину горы?
4. Какая река протекает через долину?
5. Какая есть легенда о реке?
6. Что заявили колхозники?
7. Кто вышел на строительство канала?
8. За какое время построили канал?
9. Как преобразилась Ферганская долина?

4. Tradúzcanse al español los párrafos segundo y tercero contando desde el final del texto.

5. Declíñense en singular y plural los siguientes sustantivos con sus adjetivos:  
прекраснейший лес, прекраснейшая река, прекраснейшее озеро.

Compruébese el ejercicio por la tabla a la pág. 231.

## 64 УРОК ШЕСТЬДЕСЯТ ЧЕТВЁРТЫЙ LECCION SESENTA Y CUATRO

Declinación de los pronombres posesivos.  
El pronombre posesivo-reflexivo *свой*.

### ГРАММАТИКА

1. Declinación de los pronombres posesivos *мой*, *твой*, *наш*, *ваш*.— Se declinan de la siguiente manera:

Caso	Primera persona singular			Primera persona plural		
	Masc. y Neutral	Fem.	Plural de los tres géneros	Masc. y Neutral	Fem.	Plural de los tres géneros
N.	мой моё	мо́й	мо́й	наш на́ше	на́ша	на́ши
G.	моего	мо́е́й	мо́их	на́шего	на́шей	на́ших
D.	моему	мо́е́й	мо́им	на́шему	на́шей	на́шим
A.	мой, моё	мо́й	мо́й, мо́их	наш, на́ше	на́шу	на́ши, на́ших
I.	моего	мо́е́й	мо́ими	на́шего	на́шой	на́шими
Pr.	(o) моём	(o) мо́е́й	(o) мо́их	(o) на́шем	(o) на́шой	(o) на́ших

1) Los pronombres posesivos *мой* y *твой*, *наш* y *ваш* concuerdan con el sustantivo al que determinan no sólo en género y número, sino también en caso.

2) Los pronombres posesivos tienen en todos los casos (a excepción de nominativo y acusativo) las mismas terminaciones que los adjetivos de declinación blanda.

3) En masculino y neutro, los pronombres posesivos tienen en todos los casos a excepción del nominativo y del acusativo las mismas terminaciones.

4) El acusativo de los pronombres posesivos que determinan un sustantivo animado del género masculino en singular y en plural de los tres géneros es igual al genitivo; los pronombres posesivos que determinan sustantivos inanimados tienen el acusativo igual al nominativo.

5) El instrumental en singular del género femenino puede tener la terminación *-ю*.

6) El pronombre *твой*, *твой*, *твоё*, *твой*, se declina como *мой*, *мой*, *моё*, *мо́й*; el pronombre *ваш*, *ваша*, *ваше*, *вáши* se declina como *наш*, *наша*, *на́ше*, *на́ши*.

Ejemplos:

Вы видели моего брата?	¿Habéis visto a mi hermano?
Дайте, пожалуйста, вашу книгу.	Haga el favor de darme su libro.
Передай привет твоей сестре.	Da recuerdos a tu hermana.
Мы интересуемся вашими занятиями.	Nos interesamos por vuestras clases.

Los pronombres posesivos de tercera persona *еро*, *её*, *их* no se declinan y tienen la misma forma para los tres géneros y todos los casos:

Я видел его сестру (f, ac.).	He visto a su (de él) hermana.
Я получил письмо от его брата (m, gen.).	He recibido carta de su (de él) hermano.

2. El pronombre posesivo-reflexivo *свой* (*свой*, *своё*, *свой*).— Si el sujeto de la oración y el pronombre que expresa pertenencia se refieren a una misma persona, en lugar del pronombre posesivo generalmente se emplea el pronombre posesivo-reflexivo *свой*, *свой*, *своё*, *свой*:

Мы любим своих [=наших]	(Nosotros) queremos a nuestros padres.
Я давно не видел своёй [=моей сестры].	(Yo) hace mucho tiempo que no he visto a mi hermana.

Вы идёте сегодня к своим  
[=вашим] друзьям?  
Ты кончил своё [=твоё] ра-  
боту?  
Он дал мне своё [=его] книгу. (El) me dio su libro.

El pronombre свой, свой, своё, свой se declina como, мой, моя,  
моё, мои.

Sustituir el pronombre posesivo por el pronombre reflexivo-po-  
sesivo свой no es tan necesario como el remplazar en casos análogos  
el pronombre personal por el pronombre reflexivo себя.

## ТЕКСТЫ

### I. ПИСЬМО

Дорогой Виктор!

Я получил твоё письмо. Ты спрашиваешь, как живёт наша семья. Спасибо, у нас всё хорошо. Наш отец отдыхает от своей долгой трудовой жизни: он получил хорошую пенсию. Здорово наше матери стало лучше.

Мой младший брат Володя кончает Энергетический институт. Скоро он поедет в Сибирь на строительство большой гидростанции на Ангаре. Он очень хорошо сделал свои последние экзамены. Он ещё не женат.

Обе мои сестры живут хорошо. Ты знаешь, что моя старшая сестра замужем за моряком; сейчас её муж находится в море. Она очень много занимается своими детьми: у неё их двое.

Моя младшая сестра Вера продолжает учиться в консерватории. Наши родители могут гордиться своей любимицей: у неё большой талант, она делает прекрасные успехи и даже иногда выступает в концертах. Она невеста. Ее жених — архитектор. Она приглашает тебя на свою свадьбу. Приезжай непременно. Свадьба будет в начале июня.

В моей жизни ничего нового не произошло. Хотя нет: ведь ты не знаешь, что я защитил свою диссертацию. Будем праздновать это событие вместе с Вериной свадьбой. Видишь, вот ещё повод для твоего приезда.

Всего хорошего. Все мы тебя ждём. Не забывай  
твоего друга Андрея.

¿Va usted hoy a casa de sus ami-  
gos?

¿(Tú) has terminado tu trabajo?

(El) me dio su libro.

### II. ИЗ РОМАНА «ЕВГЕНИЙ ОНЕГИН» (I)

...Скажи мне, князь, не знаешь ты,  
Кто там в малиновом берёте  
С послом испанским говорит?  
Князь на Онегинаглядит.

— Ага! Давно ж ты не был в свете (2)?  
Постой, тебе представлю я.

— Да кто ж он? — Жена моя.

— Так ты женат? Не знал я ранее!  
Давно ли? — Около двух лет.

— На ком? — На Лариной. — Татьяне?

— Ты им знаком? — Я им сосед.

— О, так пойдём же. Князь подходит  
К своей жене и ей подбодрит  
Родню и друга своего.

Княгиня смотрит на него...

А. Пушкин (1799—1837)

### СЛОВА К ТЕКСТАМ

#### I

младший, -ая, -ее, -ие menor, -es  
энергетический, -ая, -ое, -ие energé-  
tico, -a, -os, -as (de energética)  
женатый, -ые casado, -s (refiriéndose  
a los hombres)  
старший, -ая, -ее, -ие mayor, -es  
замужем casada (refiriéndose a las  
mujeres)  
моряк (pl. -ы) marinero, marinó  
двое (los) dos  
продолжать I (продолжáю, -ешь) con-  
tinuar, seguir  
гордиться II (горжусь, гордышся)  
(+instr.) enorgullecerse, estar orgu-  
lloso  
любимца la favorita, preferida  
талант talento, capacidad

невеста novia, prometida  
женых (pl. -ы) novio  
приглашать I (приглашáю, -ешь)  
invitar  
свадьба boda, casamiento  
произойти I p (fut. произойдёт, pas.  
произошёл, -шлá, -шлó, -шлý)  
suceder, ocurrir, pasar  
хотя aunque  
ведь pues  
защитить II p (fut. защищú, защитísh)  
defender  
диссертация tesis, disertación  
событие acontecimiento  
Верина de Vera  
пóvod razón, motivo, causa  
приезд venida, llegada

#### II

роман novela  
князь t (pl. -ы) príncipe  
малиновый, -ая, -ое, -ые de color  
escarlata  
берёт bérrete  
посол (gen. послá, pl. послы) embajador  
глядеть II (глядю, глядышь) mirar,  
dirigir la mirada  
arál interj. ¡ah!

постой espera, aguarda  
предстáвить II p (fut. представлю,  
предстáвишь) presentar  
ране arc.=ранее, раньше antes  
два (gen. de два) de dos  
лет gen. de годы  
знакомый, -ая, -ое, -ые conocido,  
-a, -os, -as

сосед (pl. -и) vecino  
подводить II (подвожу, подвёдишь)  
conducir, llevar

родной (sin pl.) aquí родственник ра-  
гiente  
киняния princesa

### ВЫРАЖЕНИЕ

сдать экзамены examinarse

### ПРИМЕЧАНИЯ

1. «Евгений Онегин» — gran novela en verso, una de las más importantes obras de Pushkin.

2. свет — aquí está empleada esta palabra en el sentido de 'alta sociedad'.

### УПРАЖНЕНИЯ

1. Extráiganse de los textos los pronombres posesivos de la 1<sup>a</sup> y la 2<sup>a</sup> persona con los sustantivos a los que se refieren. Determíñese su género, número y caso.

2. Extráigase de los textos el pronombre reflexivo-posesivo *свой* con los sustantivos a los que se refiere. Indíquese su género, número y caso.

3. Pónganse las palabras dadas entre paréntesis en el caso necesario:

a) 1. Мы были у (наш) учителья. 2. Дёти пошли к (свой) учителю. 3. Недавно я видал (ваша) сестру; она шла по улице со (свой) мужем. 4. Он знаком с (твой) сестрой? 5. В (наш) саду много цветов. 6. Газеты лежат на (мой) письменном столе. 7. Колхозники уже начали работы на (свой) полях. 8. Я видел (твой) картину.

б) 1. Мы говорили о (наша средняя школа). 2. Возьмите (свой) кни́ги из (мой книжный шкаф). 3. Во время отпуска шахтёры отдохнули в (свой дом отдыха). 4. На (наша улица) построили новые большие дома. 5. В (наши последние передачи) по радио было много интересного.

4. Sustitúanse los puntos por las formas convenientes de los pronombres posesivos o del pronombre reflexivo-posesivo *свой*:

- |   |            |
|---|------------|
| 1. а) В ... городе широкие улицы. б) Я люблю ... родной город.        | наш, свой  |
| 2. а) Я был у ... учителья. б) Вы знакомы с ... учителем?             | мой, свой  |
| 3. а) Лена с удовольствием читала ... книгу.<br>б) Дай мне ... книгу. | твой, свой |

5. Tradúzcase al ruso:

1. Mi camarada estuvo en el teatro con su mujer. 2. Hablábamos con su hermana de la nueva ópera. 3. Mañana iremos a casa de nuestros amigos. 4. El conoce muy bien su lengua materna. 5. Estoy contento de que estudie usted mi lengua materna.

6. Cuente algo de su familia empleando las palabras y expresiones de esta lección. Emplee en su relato los pronombres posesivos.

## 65 УРОК ШЕСТЬДЕСЯТ ПЯТЫЙ LECCION SESENTA Y CINCO

Declinación del pronombre interrogativo чей (чья, чье, чьи).

Declinación de los sustantivos матерь, дочь, отец, сын, брат, сестра, муж.

### ГРАММАТИКА

1. Declinación del pronombre interrogativo *чей* (*чья, чье, чьи*). — Este pronombre, con ayuda del cual se pregunta a los pronombres posesivos y sobre la pertenencia en general, se declina de la siguiente manera:

Caso	Masculino y Neutro	Femenino	Plural de los tres géneros
N.	чей чье	чья	чья
G.	чье́го	чье́й	чье́й
D.	чье́му	чье́й	чье́й
A.	чей, чье́го чье	чью	чье́ми
I.	чым	чье́й(ю)	чье́и, чье́й
Pr.	(о) чье́м	(о) чье́й	(о) чье́х

1. Las formas del masculino y neutro son iguales en todos los casos a excepción del nominativo y del acusativo.

2) En el masculino singular y en el plural de los tres géneros el acusativo es igual al nominativo si se trata de un sustantivo inanimado, y es igual al genitivo si se trata de un sustantivo animado.

Ejemplos:

Чью кни́гу он взял?  
Моё. Moeró továrišča.

К чьему приезду вы готовились?

К его приезду. K priézdu отцá.

¿De quién es el libro que ha cogido él?  
Es mío. De mi camarada.

¿Para la llegada de quién se han preparado ustedes?

Para su llegada. Para la llegada del padre.

2. Declinación de los sustantivos *матерь, дочь, отец, сын, брат, сестра, муж*. — 1) Los sustantivos матерь y дочь se declinan como los sustantivos del tipo *пристань* (véase la lecc. 41), pero al declinarse toman delante de la terminación la sílaba -еп-:

Caso	Singular		Plural	
N.	мать	дочь	матери	дочери
G.	матери	дочери	матерей	дочерей
D.	матери	дочерей	материм	дочерим
A.	мать	дочь	матерей	дочерей
I.	матерью	дочерью	материми	дочерьми
Pr.	(о) матери	(о) дочери	(о) материах	(о) дочерях

Como puede verse, los sustantivos мать и дочь se declinan de la misma manera; existe sólo una diferencia en el caso instrumental en plural: матерями — дочерьми.

2) сестра se declina en singular como todos los sustantivos terminados en -а; en plural tiene las siguientes formas:

N. сёстры, G. сестёр, D. сестрам, A. сестёр, I. сёстрами. Pr. (о) сёстрах.

Como puede verse, en el genitivo y accusativo tiene en la raíz una e átona, y en todos los demás casos, la è acentuada.

3) La palabra отец al declinarse pierde en todos los casos del singular y del plural el sonido e:

N. sing. отец, G. отца...; pl. отцы, etc.

4) сын, брат y муж se declinan en singular como los sustantivos de género masculino que terminan en consonante dura; pero la declinación de estos sustantivos en plural ofrece algunas particularidades:

Caso	Plural		
N.	сыновья	братья	мужки
G.	сыновей	братьев	мужей
D.	сыновым	братьям	мужким
A.	сыновей	братьев	мужей
I.	сыновыми	братьями	мужкими
Pr.	(о) сыновьях	(о) братьях	(о) мужках

## ТЕКСТ

### ИСТОРИЯ ОДНОЙ СЕМЬИ

Однажды в газете «Правда» поместили фотографию большой семьи. Читатели увидели на фотографии женщину и мужчину в узбекской национальной одежде и с ними много детей разного возраста.

Чью же это фотографию поместила газета? Чьей семье?

Из подписи к фотографии можно было узнать, что это кузнец-узбек Шаахмэд и его жена Бахри со своими детьми. Эти дети были сиротами. Шаахмэд и Бахри взяли их к себе и воспитали. Они воспитали, как своих, четырнадцать детей-сирот.

В газете была и статья московской писательницы Кононенко. Она была в Ташкенте у Шаахмэда и Бахри и рассказала в газете о своей встрече с ними.

Когда она и фотограф пришли в дом кузнеца, их встретили родители и дети. Гости приветствовали по-узбекски и, по-русски. Писательницу и фотографа пригласили в сад и стали уговаривать арбузами, дынями, орехами. Все сели в тени под деревьями, на коврах. Шаахмэд держал на коленях своего маленького внука.

Гости попросили хозяина рассказать историю его семьи. Шаахмэд говорил по-узбекски. Один из старших сыновей переводил его слова на русский язык.

— Это было во время Великой Отечественной войны (1), — начал Шаахмэд. — Я жил тогда с женой тоже в Ташкенте, только в другом доме. Тот дом был маленький и старый. А теперь государство помогло нам построить большой удобный дом.

Своих детей у нас никогда не было.

Вскоре после начала войны в Ташкент пришёл поезд с сиротами. Жителям Ташкента предложили: кто хочет, может взять к себе в семью сирот и заменить им отцов и матерей.

— Бахри, ты слышала? — спросил я жену.

— Да, Шаахмэд, иди, — ответила она. — Возьмём к себе в сына.

Я пошёл и принёс домой мальчика. Вот он перед вами, смотрите, какой он теперь большой. А тогда был маленький и слабый, но мы заборолись о нём, и он поправился. Потом мы взяли ещё мальчика, и так постепенно к нам в дом пришли пятнадцать детей. Последнего ребёнка мы взяли совсем недавно.

— Чьих же детей вы воспитали? — спросила писательница.

— Мы не знаем, чьих, — ответил Шаахмэд. — Мы не знали, чьего сына мы брали на руки, чью дочь ласкали. Среди детей были и узбеки, и русские, и украинцы. Все они стали нашими детьми. У нас в семье дружба народа.

— И вам не было трудно воспитать так много детей? — спросила писательница.

— Нет, у нас старшие помогают младшим, а все вместе помогают нам — отцу и матери. У нас коммуна!

Шаахмэд и Бахри показали писательнице свой дом. Она увидела специальные комнаты для занятий; там дети готовят уробы, читают. Шаахмэд рад, что его дети ходят в школу. Сам он не учился. До революции могли учиться только дети богатых людей.

Старшие сыновья Шаахмэда и Бахри уже работают. Они жеились на хороших девушках; у Шаахмэда и Бахри есть внучки и внучки. Старшая дочь скоро выходит замуж.

Правительство наградило Шаахмэда и Бахри орденами. После статьи в «Правде» к ним со всех концов Советского Союза стали приходить письма: их поздравляли и благодарили за воспитание детей-сирот.

### СЛОВА

поместить II р (*fut.* помешу, поместишь) insertar, publicar  
узбекский, -ая, -ое, -ие usbeko, -a, -os, -as  
национальный, -ая, -ое, -ые nacional, -es  
подпись f pie (de la fotografía), inscripción  
узбек (pl. -и) el usbeko  
сирота (pl. сироты) huérfano, -a  
воспитать I р (*fut.* воспитáю, -ешь)  
 educar, criar  
фотограф fotógrafo  
приветствовать (привéтствую, -ешь)  
 saludar  
по-узбекски en usbeko  
угощать I (угощáю, -ешь) agasajar, convidar, invitar  
орех (pl. -и) nuez  
держать II (держу, держишь) tener, sostener  
колено (pl. -и) rodilla  
внук (pl. -и) nieto; внучка (gen., pl. -и, gen. pl. внучек) nieta

хозяин (pl. хозяева) amo, dueño de la casa  
отечественный, -ая, -ое, -ые patrio, -a, -os, -as  
помочь I р (*fut.* помогу, поможешь...) помогут, pas, помог, -ла, -ло, -ли)  
ayudar, prestar ayuda  
скоро pronto, poco después de...  
заменить II р (*fut.* заменю, заменишь) remplazar  
поправиться II р (*fut.* поправлюсь, поправишься) mejorar  
постепенно poco a poco, gradualmente  
ласкать I (ласкáю, -ешь) acariciar  
коммуна comuna  
показать I р (*fut.* покажу, покажешь) enseñar, mostrar  
наградить II р (*fut.* награжду, наградишь) premiar  
благодарить II (благодарю, -ишь) agradecer, dar las gracias  
воспитание educación.

### ВЫРАЖЕНИЯ

держать на коленях  
брать, взять на руки

tener en las rodillas  
tomar en brazos

### ПРИМЕЧАНИЕ

1. Великая Отечественная война — 'la Gran Guerra Patria'; la guerra del pueblo soviético contra el fascismo alemán (1941—1945).

### УПРАЖНЕНИЯ

1. Señálese en el texto el pronombre *чей*, indíquese a qué sustantivo se refiere. Determinese en qué género, número y caso está empleado.

2. Póngase en lugar de los puntos el pronombre *чей* en el género, número y caso convenientes:

1. ... это слово? 2. ... книгу вы читаете? 3. О ... работе вы спрашивается? 4. За ... столом вы сидите? 5. Для ... детей вы купили фрукты?

3. Hágase por medio de los pronombres *чей*, *чья*, *чье*, *чии*, la pregunta correspondiente a los pronombres posesivos en las oraciones siguientes:

1. Я расскажу вам о своей работе. 2. Вы держите в руках мою тетрадь. 3. В его письме было много интересного. 4. Я положу газеты на твой стол. 5. Волода был на стадионе со своими товарищами.

4. Sustitúyanse los puntos por las palabras dadas al margen, poniéndolas en el caso necesario:

1. В ..... было две дочери и три сына.
2. У твоего отца было пять ... .
3. Я видела ... товарища Иванова.
4. Мы написали письмо его ... .
5. Вы передали привет от меня ... ?
6. Сегодня он получил письмо от ... .
7. Я купил новые книги для ... .
8. Во время отпуска я поеду к ... .
9. У моих родителей было пять ... и две ... .
10. Что вы сказали ... ?
11. В советских поездах есть специальные вагоны для ... .
12. Расскажите мне о ... .
13. Вы видели фотографию ... ?
14. Этот диван не подходит к ... .

наша семья  
братья  
сестры  
старшие сестры  
ваша мать  
своя мать  
свой сынья  
свой братья  
сыновья, дочери  
моя дочь  
матери, дети  
  
ваша семья  
моя младшая дочь  
наши новые стулья

5. Póngase en lugar de los puntos una de las palabras:

- a) женá, жéнщина, женáт, жениться:  
1. Мой отец ... совсéм молодым. 2. Эта женáшина — моя ... .  
3. Михаил ... на артистке. 4. Его женá — красивая ... .
- b) муж, мужчина, зáмуж, зáмужем:  
1. Моя сестра вышла ... за инженера. 2. Она ... уже два года.  
3. Её ... работает на заводе. 4. На углу стоял ... в сérом пальто.  
6. Cuéntese en ruso una historia de alguna familia numerosa (por escrito).

# 66 УРОК ШЕСТЬДЕСЯТ ШЕСТОЙ

## LECCION SESENTA Y SEIS

Declinación de los pronombres demostrativos *этот* y *тот*.

### ГРАММАТИКА

Declinación de los pronombres demostrativos *этот* (*эта, это, эти*) y *тот* (*та, то, те*). — El pronombre demostrativo *этот* (*эта, это, эти*) se declina de la siguiente manera:

Caso	Singular		Plural de los tres géneros
	Masculino y Neutro	Femenino	
N.	этот	это	эти
G.	этого	этой	этих
D.	этому	этой	этим
A.	этот, этого	это	эти, эти
I.	этим	эту	этими
Pr.	(об) этом	(об) этой	(об) этих

1) En los géneros masculino y neutro las formas son iguales, a excepción de los casos nominativo y acusativo.

2) En acusativo, el género masculino en singular y los tres géneros en plural, coinciden con el nominativo para los pronombres que se refieren a sustantivos inanimados y con el genitivo, para los animados.

3) Como se sabe, el pronombre del género neutro *это* puede significar no solamente 'este, esto, eso', sino también 'esto es':

Это поле зелёное.

Este campo está verde.

Это зелёное поле.

Este es un campo verde.

El pronombre demostrativo *тот* (*та, то, те*) se declina de la siguiente manera:

Caso	Singular		Plural de los tres géneros
	Masculino y Neutro	Femenino	
N.	тот	то	та
G.	того	той	тех
D.	тому	той	тем
A.	тот, того	то	те, тех
I.	тем	ту	тес, тех
Pr.	(о) том	(о) той	(о) тех

Véanse observaciones 1, 2 para el cuadro de la declinación de *этот*, *эта*, *это*, *эти*.

Tanto *этот*, como *тот* concuerdan en género, número y caso con el sustantivo al que determinan o sustituyen:

Этот стол лучше, чем тот (стол). Esta mesa es mejor que aquella (mesa).

Эта комната больше, чем та Esta habitación es más grande (комната). que aquella (habitación).

Generalmente los pronombres *этот*, *эта*, *это*, *эти* y *тот*, *та*, *то*, *те* se emplean en la oración como determinativos, pero la forma del género neutro con frecuencia se emplea también como sujeto o complemento de la oración. Compárese:

Это письмо очень интересно.  
Esta carta es muy interesante.

Подумайте об этом слове.  
Piense sobre esta palabra.

Этого правила я не повторил.  
Esta regla no la he repasado.

После того концерта я не был там.  
Después de aquel concierto no  
he estado allí.

Это очень интересно.  
Esto es muy interesante.

Подумайте об этом.  
Piense sobre esto.

Этого я не повторил.  
Eso no lo he repasado.

После того я не был там.  
Después de aquello no he estado  
allí.

### ТЕКСТЫ

#### I. НА ВЫСТАВКЕ ОДЕЖДЫ

Весна. Солнце светит всё ярче. В Москвe открылась ежегодная выставка одежды к весеннему и летнему сезонам.

Художники начали готовиться к этой выставке задолго до её открытия. Они внимательно изучали запросы населения. Например, работницы одной фабрики обратились в Центральный дом моделей с просьбой создать несколько фасонов рабочей одежды, простых и удобных и в то же время красивых. Молодёжь просила создать модели платьев, юбок, блузок для летних праздников. Были и другие запросы. Дом моделей выполнил просьбы как тех, так и других.

В этом году текстильные фабрики выпустили к весеннему и летнему сезонам много красивых шерстяных, шёлковых, вискозных и хлопчатобумажных тканей. Из этих тканей в Доме моделей сшили

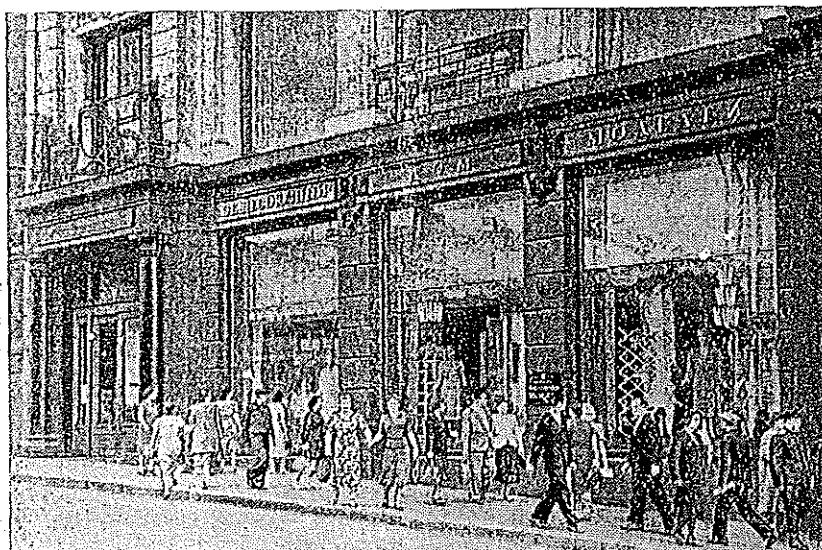
пальто, костюмы, платья, юбки и блузки разных красивых и модных фасонов для женщин; пальто, костюмы, рубашки и брюки для мужчин. К этой выставке приготовили одежду и для дома, и для улицы, и для путешествия, и для работы, и для театра.

Для отделки женских платьев, а также халатов и передников, художники использовали мотивы народных вышивок.

На выставке были и разные спортивные костюмы, — ведь в Советском Союзе миллионы людей занимаются спортом; были костюмы для тенниса, для туризма, для футбола, для плавания, а также лыжные костюмы: эти костюмы нужны летом альпинистам.

Художники создали много моделей одежды и для детей. Матери этих маленьких граждан с удовольствием смотрели на красненькие, беленые, голубенькие платьица и переднички для девочек, костюмчики и рубашечки для мальчиков. В отделке детской одежды художники также использовали мотивы русских народных вышивок.

Эти выставки помогают населению в выборе фасонов и тканей для одежды, а работникам швейной и текстильной промышленности — шире знакомиться с запросами населения и обмениваться опытом между собой.



Дом моделей в Москве.



## II. РАЗГОВОР НА ВЫСТАВКЕ

- Какую одежду посмотрим сначала, мужскую или женскую?
- Тебе ведь хочется поскорее посмотреть женскую, не правда ли?
- Да.
- Значит, пойдем в тот отдел.
- Посмотри на этот шерстяной зеленый костюм. Он тебе нравится?
- Нет, не очень. Тот синий мне нравится больше этого.
- У того фасон хуже.
- Может быть. А вот посмотри на это летнее платьице. Мне кажется, он очень хорош. Простое и изящное. Нельзя ли заказать для тебя такое? Оно тебе очень пойдет. И сидеть будет, наверное, хорошо.
- Да, лучше этого платья не найдешь. Когда окончим смотреть выставку, спросим, нельзя ли здесь заказать платье по этой модели.
- Если можно, закажем еще для тебя ту блузку с вышивкой и пеструю широкую юбку. Запомни номера.
- Хорошо. А теперь пойдем смотреть мужскую одежду.
- Что ты думаешь о том сиром костюме?

— Да, костюм хоробший. А какое пальто тебе больше нравится — то чёрное или это синее?

— Синее лучше. У него более модный фасон. Пойдём теперь, узнаем, нельзя ли что-нибудь заказать.

— Скажите, пожалуйста, нельзя ли заказать у вас модели номера 27, 55, 34 и 42?

— Можно, но нужно будет довольно долго ждать, у нас очень много работы. Пойдите в тот большой магазин рядом, они шьют по этим моделям. Думаю, вы сможете всё там купить.

— Спасибо.

## СЛОВА

### I

выставка (*gen., pl. -и, gen. pl. выставок*) exposición  
ежегодный, -ая, -ое, -ые anual, -es  
сезон temporada  
задолго mucho antes de...  
открытие apertura, inauguración  
запрос demanda, pedido  
рабочница obrera  
обратиться II р (*fut. обращусь, обратясь*) dirigirse  
модель f modelo  
просьба petición  
фасон hechura, patrón  
рабочий, -ая, -ее, -ие obrero, -а,  
-os, -as; *aquí* para los obreros, de  
труда  
юбка (*gen., pl. -и, gen. pl. юбок*) falda  
блузка (*gen., pl. -и, gen. pl. блузок*) blusa  
 выполнить II р (*fut. выполню, -ишь*) cumplir, satisfacer  
текстильный, -ая, -ое, -ые textil, -es  
выпустить II р (*fut. выпущу, выпустишь*) poner a la venta, producir  
шерстяной, -ая, -ое, -ые de lana  
шёлковый, -ая, -ое, -ые de seda

вискозный, -ая, -ое, -ые de seda artificial  
хлопчатобумажный, -ая, -ое, -ые de algodón  
ткань f tejido  
сшить I р (*fut. сошью, -ешь*) coser, hacer  
рубашки (*gen., pl. -и, gen. pl. рубашек*) camisa  
брюки pl. (*sin sing.*) pantalón  
отделка (*gen., pl. -и, gen. pl. отделок*) adorno  
использовать I (использую, -ешь) utilizar  
мотив motivo  
вышивка (*gen., pl. -и, gen. pl. вышивок*) bordado  
миллион millón  
лыжный, -ая, -ое, -ые de esquiar  
альпинист alpinista  
выбор elección  
промышленность f industria: швейная промышленность industria del vestido, de confecciones  
знакомиться II (знакомлюсь, знакомишься) hacer conocimiento  
обмениваться I (обмениваюсь, -ешься) (inter)cambiar.

### II

посмотреть II р (*fut. посмотрю, посмотришь*) mirar, ver  
мужской, -ая, -ое, -ые masculino,  
-а, -os, -as; *aquí* de hombre, de caballero  
женский, -ая, -ое, -ие femenino, -a,  
-os, -as; *aquí* de mujer, de señora  
отдел sección

заказать I р (*fut. закажу, закажешь*) encargar  
запомнить II р (*fut. запомню, -ишь*) recordar  
номер número  
модный, -ая, -ое, -ые de moda  
магазин almacén

## ВЫРАЖЕНИЯ

не правда ли?  
платье идет (пойдет)  
платье сидит

¿no es verdad?  
el vestido va...  
el vestido sienta...

## УПРАЖНЕНИЯ

1. Búsqüense en los textos los pronombres *это* и *тот*, indíquese a qué sustantivo se refieren y determine su género, número y caso.

2. Sustitúyanse los puntos primeramente por el pronombre *это* y después por el pronombre *тот* en la forma necesaria.

1. Вы пойдёте на ... выставку? 2. На ... выставке мы видели много интересного. 3. Что вы думаете об ... отеле? 4. Вы говорили с ... художником? 5. Я очень довольна ... фасоном. 6. Я купила вчера в магазине ... блузку и ... юбку.

3. Sustitúyanse los puntos por los pronombres *это* и *тот* en la forma necesaria, en dependencia del sentido.

a) 1. ... книга мне очень нравится. 2. Посмотрите, пожалуйста, какое название у ... книги. 3. По ... и ... книге мы будем изучать русский язык. 4. Прочитайте сначала ..., а потом ... книгу. 5. В ... книге много интересного, а в ... — нет. 6. ... книгой я доволен, а ... нет. 7. Мы будем учить слова ... текста. Слова ... текста мы знаем. 8. В ... тексте есть несколько новых слов.

b) 1. ... упражнения трудные, а ... — лёгкие. 2. Михаил ещё не написал ... упражнений. 3. Он напишет ... упражнения потом. 4. Он ещё не готовился к ... упражнениям. 5. В ... упражнениях только знакомые слова, а в ... есть и новые. 6. Я долго занимался ... упражнениями, а ... сделал очень быстро.

4. Tradúcase al español:

1. a) Подумайте об этом упражнении. б) Подумайте об этом.  
2. a) После того урока учитель говорил с директором школы. б) После того он говорил с директором школы. 3. a) Мы остановились на этом месте. б) Мы остановились на этом.

5. Háganse a los pronombres del ejercicio 4 las preguntas que correspondan con ayuda de los pronombres *какой?* o *что?* (en los casos convenientes), según el sentido.

# 67 УРОК ШЕСТЬДЕСЯТ СЕДЬМОЙ

## LECCION SESENTA Y SIETE

Declinación y empleo del pronombre  
весь (вся, все, все).

### ГРАММАТИКА:

Declinación y empleo del pronombre *весь* (*вся*, *всё*, *все*). — Este pronombre se declina da la siguiente manera:

Caso	<i>Singular</i>		<i>Plural de los tres géneros</i>
	<i>Masculino y Neutro</i>	<i>Femenino</i>	
N.	весь	всё	все
G.	всего	всей	всех
D.	всему	всей	всем
A.	весь, всего	всё	все, всех
I.	всем	всей(ю)	всёми
Pr.	(обо) всем	(обо) всей	(обо) всёх

Véanse las observaciones a los cuadros de las lecciones 64 y 65.

El pronombre *весь* (*вся*, *всё*, *все*) se emplea generalmente en la oración como determinante y concuerda en género, número y caso con el sustantivo al que se refiere. Pero las formas del neutro y del plural pueden emplearse independiente y ser en la oración sujeto o complemento. Comprárese:

Всё поле было зелёное.	Всё было зелёное.
Todo el campo estaba verde.	Todo estaba verde.
Передайте привёт всем детям.	Передайте привёт всем.
Де́ recuerdos a todos los niños.	Де́ recuerdos a todos.

### ТЕКСТ

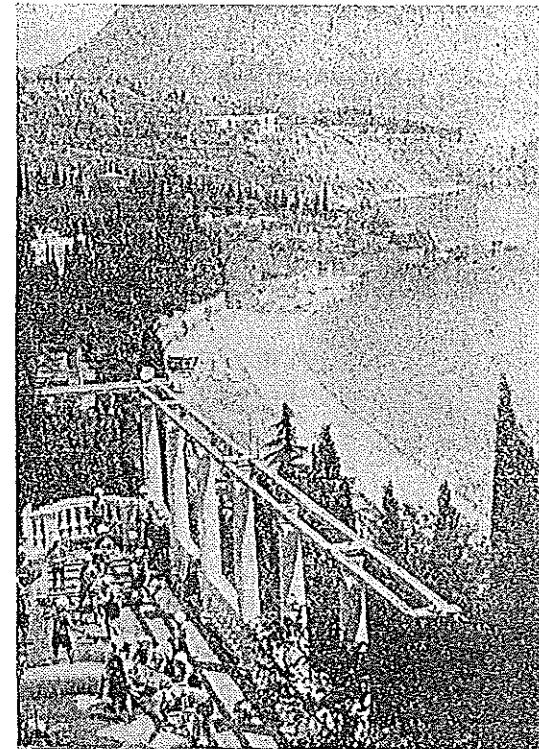
#### АРТЕК

На южном берегу Крыма, у Чёрного моря, находится самый большой в Советском Союзе детский лагерь-курорт — Артек.

Артек весь в густой зелени. Здесь растут высокие кипарисы, акации, магнолии, олеандры. В воздухе аромат цветов.

На берегу моря прекрасный пляж.

Крымские горы защищают Артек от северных ветров. Холодной зимы здесь не бывает, и лагерь-курорт открыт для детей весь год.



В Артек приезжают школьники со всех концов Советского Союза. Приезжают дети и из других стран.

Солнце, море, морской воздух прекрасно действуют на здоровье детей. Кроме того, они находят здесь внимательнейший уход.

Дети в течение всего дня остаются на воздухе — купаются, играют, занимаются спортом. Для всех есть увлекательные игры, все могут заниматься своими любимыми видами спорта.

Здесь есть всё для удовлетворения самых разнообразных интересов детей: любители музыки могут играть и заниматься в музыкальном кружке; любители танцев — танцевать; любители фотографий — делать интересные снимки; любители техники — заниматься в разнообразнейших технических кружках.

Артековцы любят совершать туристские походы. Один из любимых походов всех детей — на Медведь-гору. Эта гора действительно похожа на медведя. О ней рассказывают легенду: медведь-великан хотел выпить всю воду из Чёрного моря, наклонился к во-

дё и окаменел. Отсюда и название «Медведь-гора». На этой горе растёт густой лес. В лесу есть большое дерево с дуплом. В этом дупле дети каждый раз оставляют письмо для тех, кто придёт сюда после них.

Многие из ребят поднимаются и на самую высокую гору Крыма — Ай-Петри. Но эта гора далеко от Артека, и поход туда много труднее, чем на Медведь-гору.

В походе во время отдыха дети ставят палатки, готовят пищу. Всем это очень интересно.

(Продолжение следует)

### СЛОВА

дётский, -ая, -ое, -ие infantil  
лагерь *m* campamento

курорт balneario

олеандр oleandro, adelfa

крымский, -ая, -ое, -ие de Crimea

действовать I (действую, -ешь) ac-

-tuar

уход cuidado

увлекательный, -ая, -ое, -ые cauti-  
vante, atractante, -s

удовлетворение satisfacción

разнообразный, -ая, -ое, -ые dife-  
rente, -s, variado, -a, -os, -as

снимок (gen. снимка, pl. снимки) foto-  
grafía

технический, -ая, -ое, -ие técnico,

-a, -os, -as

артековец (gen. артековца, pl. артё-  
ковцы) el de Artek, artequiano

медведь *m* oso  
действительно en realidad, en efecto,  
realmente

великан gigante  
 выпить I p (fut. выпью, -ешь) beber  
(absolutamente todo)

наклоняться II p (fut. наклонюсь,  
наклонившись) inclinarse

окаменеть I p (fut. окаменю, -ешь)  
quedar convertido en piedra, quedar

петрificado

дупло hueco, agujero en un árbol  
оставлять I (оставляю, -ешь) dejar

пищу (gen. пищи, sin pl.) comida

### ВЫРАЖЕНИЕ

продолжение следует seguirá, continuará

### УПРАЖНЕНИЯ

1. Búsquese en el texto el pronombre *весь*; indíquese a qué sustantivo se refiere; déntense su género, número y caso.

2. Sustitúyanse los puntos por las palabras:

a) весь мир; b) вся страна; c) все народы

Cambiese, si es necesario, la forma de las otras palabras.

1. .... знаёт слово «товарищ». 2. Простые люди .... стоят за мир. 3. По картам и книгам мы изучаем .... 4. Из книг мы узнаём о (обо) .... 5. .... известно имя писателя Горького.

3. Respóndase a las siguientes preguntas según el texto:

1. Где находится Артек?

2. Откуда приезжают туда дети?

3. Как дети проводят время в Артеке?
4. Какой поход у детей самый любимый?
5. Что делают дети во время походов?

4. Tradúzcase al ruso:

1. Todos los camaradas estaban en el teatro. Todos estaban en el teatro. 2. El maestro preguntó la lección a todos los alumnos. El maestro preguntó la lección a todos. 3. Los alumnos escribieron correctamente todos los ejercicios. Los alumnos escribieron todo correctamente. 4. Esto no es todavía toda la carta. Esto no es todavía todo. 5. Cuéntele esto a todos sus amigos. Cuéntele esto a todos.

## 68 УРОК ШЕСТЬДЕСЯТ ВОСЬМОЙ

### LECCIÓN SESENTA Y OCHO

El pronombre *сам* (*сама*, *само*, *сами*).

### ГРАММАТИКА

1. El pronombre *сам* (*сама*, *само*, *сами*). — Este pronombre, por lo general, se traduce al español como 'mismo (misma, mismos, mismas)'. Se declina de la siguiente manera:

Caso	Singular		Plural de los tres géneros
	Masculino y Neutro	Femenino	
N.	сам	само	сама
G.	самого	самой	самой
D.	самому	самой	самым
A.	самогó	само	самоे (саму)
I.	самим	самой(ю)	самих
Pr.	(о) самом	(о) самой	(о) самих

El pronombre *сам* (*сама*, *само*, *сами*) se emplea generalmente para dar mayor fuerza a los pronombres personales o a los sustantivos que designan personas o animales:

Дети *сами* прочитали книгу.

Я слышал это от неё *самой*.

Los niños *mismos* leyeron el libro.

Le oí esto a ella *misma*.

No se debe confundir el pronombre *сам* (самá, самó, сáми) con el pronombre *сámый*, -ая, -ое, -ые. Compárese:

Я получíл письмо от него  
самогó (сам).

He recibido una carta de él  
mismo.

Я получíл письмо от сáмого (сáмый) лúчшего своегó товáрища.  
Не recibido una carta de mi mejor  
 camarada.

## ТЕКСТ

### I. АРТЕК

(Окончание)

Недалекó от Артéка нахóдится Никйтский ботанический сад. Здесь есть растéния из всех стран земного шáра. Артéковцы с удо-вольствием бывают в Никйтском саду, с интересом рассматривают растéния из Мéксики, Аргентíны и других стран Латинской Аме-рики, из Азии и Африки, из Австралии.

Артéковцы любят тákже совершать небольшиé путешествия по морю. Они сáми управляют яхтами под наблюдéнием морякóв. Опытные морякí из Севастóполя помогают дéтям знакомиться с морским дéлом. У артéковцев есть свой катерá. Они сáми являют-ся на них матрóсами, капитáны — тóже артéковцы.

Много интересного в Артéке! Свой впечатлéния дéти записы-вают. У них есть свой журнáл. В нём печáтаются рассказы и стихо-творéния самíх ребят. Они пишут обо всём, что видят в Артéке.

Многие дéти снимáлись в кинофильмах об Артéке.

К дéтям приезжают гости. Средí них бывают Герои Совéтского Союза (I), Герои Социалистического Труда, писатели, артисты, учéные. Бывают и гости из-за границы. Артéковцы любят слушать их рассказы, а самим зарубéжным гостям интересно знакомиться с жизнью детéй в Артéке.

В прáздники или по слúчай приéзда гостей вéчером зажигáется огромный костёр. Дéти собираются вокруг костра́ после ужина, поют свои любимые пéсни, слúшают рассказы, танцуют вокруг кос-тра.

### II. ВЕСЁЛЫЙ ВЕТЕР

А нý-ка пéсню нам пропой (2), весёлый вéтер,  
Весёлый вéтер, весёлый вéтер!  
Моря и горы обшáрил все на свéте  
И все на свéте пéсенки слыхáл.

Слой (2) нам, вéтер, про дýкие горы,  
Про глубокие тáйны морéй,

Про птичи разговóры,  
Про синие простóры,  
Про смéлых и больших людéй.

Кто привык за победу борóться,  
С нáми вмéсте пускай запоёт: (2):

Кто вéсел — тот смеётся,  
Кто хóчет — тот добьётся,  
Кто ющет — тот всегдá найдёт!

Словá В. Лéбедева - Кумачá  
Музыка И. Дунаéвского  
(Из фильма «Дéти капитáна Гráнта»)

## СЛОВА

### I

ботанический, -ая, -ое, -не botánico,  
-а, -os, -as  
растение planta, vegetal  
земной шар globo terrestre  
рассматривать I (рассматриваю, -ешь)  
examinar, mirar, observar  
Латинская Америка América Latina  
наблюдение observación, vigilancia  
опытный, -ая, -ое, -ые experto, -a,  
-os, -as  
впечатление impresión  
записывать I (записываю, -ешь) es-

cribir, apuntar, anotar  
печататься I (печатается) publicarse,  
imprimirse  
стихотворение verso  
сниматься I (снимáюсь, -ешься) foto-  
grafíarse  
из-за границы del extranjero  
зарубéжный, -ая, -ое, -ые extranjero,  
-a, -os, -as  
слúчай caso, ocasión; по слúчай con  
ocasión de, con motivo de  
зажигаться I (зажигáется) encenderse

### II

птичий, птичья, -е, -и del pájaro  
смéлый, -ая, -ое, -ые audaz, -ces  
привыкнуть I p (fut. пропоил, -ёшь)  
cantar  
обшáрить II p (fut. обшáрю, -ишь)  
rebiscar  
слыхáл (pas. del verbo слýшать) has  
oído  
дýкий, -ая, -ое, -не salvaje, silves-  
tre, -s  
тайна misteria, secreto

птичий, птичья, -е, -и del pájaro  
смéлый, -ая, -ое, -ые audaz, -ces  
привыкнуть I p (fut. привыкли, -ешь)  
acostumbrarse  
побéда victoria  
запéть I p (fut. запоил, -ёшь) empezar  
a cantar  
добьться I p (fut. добьёшься, -ешься)  
conseguir, lograr, alcanzar  
искать I (ишу, ющешь) buscar

## ПРИМЕЧАНИЕ

1. El título de Héroe de la Unión Soviétila es la distinción superior que se concede en la U.R.S.S. por hazañas heroicas personales o colectivas.

2. En los versos anteriores han encontrado ustedes varios verbos perfectivos, formados del verbo петь, imperfectivo, con ayuda de diferentes prefijos. En su significación existe alguna diferencia:

спеть u пропéть tienen aproximadamente la misma significación: 'cantar algo por completo, hasta el fin';

запéть expresa el principio de la acción de cantar; запéть пéсню quiere decir 'empezar a cantar una canción'.

## УПРАЖНЕНИЯ

- Extráigase del texto primero el pronombre *сам* en todas sus formas. Indíquese a qué palabras se refiere y determine su género, número y caso.
- Póngase en lugar de los puntos el pronombre *сам* en la forma conveniente:

1. Покажите мне вашу тетрадь . . . 2. Это письмо я получил от . . . товарища Иванова. 3. Его брата я знаю давно, а с ним . . . познакомился недавно. 4. Ему нужно пойти на завод . . . 5. У нас . . . много книг. 6. Молодой поэт . . . прочитал свой стихи. 7. Мы слышали это от . . . учительницы. 8. Мы узнали о новом концерте от . . . артистов. 9. Мой дядя часто смеется над . . . собою. 10. Расскажите нам о себе . . . 11. В пятницу мы будем ждать вас . . . 12. . . . Лёны не было дома.

- Respóndase a las siguientes preguntas según el texto:

- Какой сад находится недалеко от Артека?
- Как совершают артековцы путешествия по морю?
- Что печатается в журнале Артека?
- Какие гости приезжают в Артек?
- Как дети проводят время у костра?

- Tradúzcase al español:

1. У меня самого есть эти книги. 2. У меня, самого старшего в семье, есть эти книги. 3. Я узнал это от него самого. 4. Мы шли пешком от самого театра. 5. Я говорил об этом с самим учителем.

## 69 УРОК ШЕСТЬДЕСЯТ ДЕВЯТЫЙ LECCION SESENTA Y NUEVE

Nombres, patronímicos y apellidos.  
Su declinación.  
Cómo se expresa la edad y cómo se pregunta por la edad.

### ГРАММАТИКА

- Nombres, patronímicos y apellidos. Su declinación. — 1) Los rusos, cuando se dirigen no a sus parientes y amigos próximos, generalmente llaman a sus interlocutores por su nombre y patronímico:

Николай Иванович  
Иван Николаевич

Ольга Михайловна  
Мария Николаевна

El patronímico se forma del nombre del padre, añadiendo al final el sufijo -ович (para los hombres) y -овна (para las mujeres), si el nombre del padre termina en consonante: Иванович, Ивановна — 'hijo

o hija de Iván'. Si el nombre del padre termina en -й, éste se sustituye por la terminación -евич (para los hombres) o -евна (para las mujeres): Николаевич, Николаевна — 'hijo o hija de Nicolái'.

2) Gran parte de los apellidos en género masculino en ruso terminan en -ов, -ев, -ин, -ский; en femenino, en -ов-а, -ев-а, -ин-а, -ская;

Иван Петрович Иванов  
Михаил Фёдорович Полетаев  
Сергей Семёнович Никитин  
Василий Александрович Петров

Мария Петровна Иванова  
Берта Фёдоровна Полетаева  
Нина Семёновна Никитина  
Елена Александровна Петровская

3) Los nombres propios de personas y los patronímicos se declinan exactamente igual que los nombres comunes de terminaciones semejantes (véanse leccs. 34 y 37).

Los apellidos terminados en -ин, -ов, al declinarse, tienen en parte las terminaciones de los sustantivos y en parte, de los adjetivos. Se declinan de la siguiente manera:

Caso	Masculino	Femenino	Plural de los dos géneros
N.	Петров	Петрова	Петровы
G.	Петрова	Петровой	Петровых
D.	Петрову	Петровой	Петровым
A.	Петрова	Петрову	Петровых
I.	Петровым	Петровой	Петровыми
Pr.	(o) Петрове	(o) Петровой	(o) Петровых

Los apellidos terminados en -ский como Петровский, Красинский se declinan como los adjetivos de declinación mixta del tipo русский (véanse leccs. 59 y 60).

Los apellidos se emplean en plural cuando se trata de todos o algunos miembros de una familia que lleva dicho apellido.

2. Cómo se expresa la edad y cómo se pregunta por la edad. — Como ya se sabe por la lección 45, los numerales cardinales (excepto el numeral один, одна, одно) se combinan con los sustantivos en genitivo singular (два 'dos', три 'tres', четыре 'cuatro'), o en plural (пять 'cinco', шесть 'seis', etc.). Por lo tanto decimos:

один год	тридцать один год
два года	сорок два года
двадцать три года	двадцать семь лет

Obsérvese que el genitivo plural de la palabra год 'año' tiene la forma лет.

Los sustantivos o pronombres que indican la persona de cuya edad se habla, se emplean en dativo:

Мне двадцать четыре года. Tengo veinticuatro años.  
Моему брату тридцать лет. Mi hermano tiene treinta años.  
Ей двадцать шесть лет. Ella tiene veintiséis años.

A veces, al indicar los años se emplean los numerales ordinales:  
Этому ребёнку второй год. Este niño tiene más de un año.  
Мне идёт двадцать второй год. Tengo más de veintiún años.

Para preguntar por la edad se emplea el siguiente giro:

Сколько вам лет? ¿Cuántos años tiene usted?  
Сколько лет этому студенту? ¿Cuántos años tiene este estudiante?

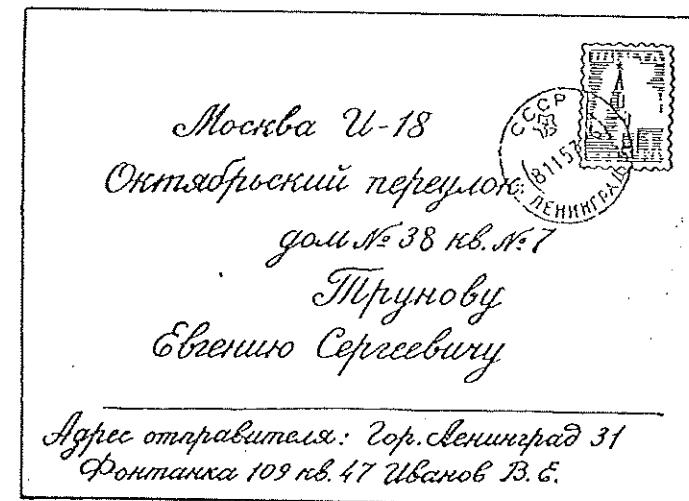
Se puede preguntar también así: Какой ему год?; pero esta forma es menos corriente.

### ТЕКСТ

#### НА УРОКЕ РУССКОГО ЯЗЫКА

— Николай Иванович, разрешите спросить?  
— Пожалуйста, Фернандо.  
— Я не совсм понимаю, почему вас называют не просто товарищем Морозовым, а Николаем Ивановичем.  
— Вам, навёрное, непонятно, что значит «Иванович»?  
— Да, я знаю, что ваше имя Николай, ваша фамилия — Морозов, а что значит «Иванович», — не знаю.  
— Мне кажется, я объяснял вам это в начале занятий. Вы, навёрное, забыли.  
— Да, забыл. Извините меня, пожалуйста, и объясните ещё раз.  
— «Иванович» — это отчество, от имени моего отца — Иван.  
— Значит, «Иванович» означает, что вы сын Ивана. А как называют по имени и отчеству женщин?  
— Мою сестру зовут Ольгой Ивановной, а мою мать — Анной Васильевной.  
— Русские всегда обращаются друг к другу по имени и отчеству?  
— Нет, к детям, родным, близким друзьям и товарищам мы обращаемся по имени. Обычно в этом случае употребляются уменьшительные имена: Ваня, Вася, Коля, Лена, Оля, Аня.

— А в адресах писем отчество употребляется?  
— Конечно, если письмо взрослому человёку. Запомните: в адресе имя, отчество и фамилия ставятся в дательном падеже.  
— Значит, на конвертах ваших писем стоит...  
— ...Николаю Ивановичу Морозову.  
— А если письмо вашей сестре?  
— Ольге Ивановне Морозовой.



— Николай Иванович, ещё один вопрос. Как по-русски спрашивают о возрасте?  
— «Сколько вам лет?», «Сколько ему (ей) лет?» — В этих вопросах употребляется дательный падеж.  
— Значит, этот падеж употребляется и в ответе? Я должен сказать: «Мне двадцать один год»?  
— Да, совершенно правильно. И приятно давать такой ответ. В двадцать один год всё будущее впереди.  
— Вы, Николай Иванович, тоже ещё не старый.  
— Да, но мне уже сорок пять лет. Конечно, и у меня в жизни будет много интересного.  
— А сколько лет вашей сестре Ольге Ивановне, Николай Иванович?  
— Ольге Ивановне тридцать два года. Вы хотите ещё что-нибудь спросить, Фернандо?

— Нет, спасибо, Никола́й Ива́нович. Тепéрь я запóмню и что зnaит «Ива́нович» и «Ива́новна», и как спрашивать о вóзрасте. Ещё раз большóе спасибо.

### СЛОВА

разреши́ть II р ( <i>fut.</i> разреши́шь, -и́шь)	уменьшительный, -ая, -ое, -ые <i>di- minutivo</i> , -а, -ос, -ас
permitir	área ( <i>pl.</i> -á) dirección, señas
просто sencillamente	взросла́йший, -ая, -ое, -ые <i>adulto</i> , per- sona adulta, mayor
непонятно no es comprensible, no se comprende	стávиться II (стávится) ponerse
объясня́ть I (объясни́шь, -ишь)	дáтельный падéж caso dativo
explicar, aclarar	конверт sobre (de carta)
извини́ть II р ( <i>fut.</i> извини́шь, -ишь)	совершено́ completamente, perfecta- mente
perdonar, excusar	бúdущее el futuro
бóгство patronímico	
обраща́ться I (обраща́шься, -ешься)	
dirigirse	

### ВЫРАЖЕНИЯ

Разреши́те спроси́ть...  
Скóлько вам лет?  
Мне двáдцать лет.  
Ещё раз.

Permítame preguntarle...  
¿Cuántos años tiene usted?  
Tengo veintiáños.  
Otra vez, una vez más.

### УПРАЖНЕНИЯ

1. Escríbanse por orden alfabético los siguientes nombres (compruébese este ejer-  
cicio por el alfabeto que hay al principio del libro).

а) Мужские именá: Пáвел, Фéдор, Васíлий, Ива́н, Серге́й, Вíк-  
тор, Андрéй, Игорь, Владíмир, Алексéй, Константи́н, Алексáндр,  
Николáй.

б) Жéнские именá: Елéна, Вéра, Анна, Марíя, Ольга, Галина,  
Нíна, Натáлья, Алла, Марíна.

2. Empleando los nombres dados más arriba, escríbanse cinco nombres y patroní-  
micos de hombre y cinco nombres y patronímicos de mujer.

3. Declíñese:

Алексéй Николáевич Бéльский, Ольга Николáевна Бéльская,  
Владíмир Пáвлович Соколóв, Елéна Пáвловна Соколóva.

4. Dígase en qué casos están empleados los nombres propios que se encuentran en  
el texto.

5. Cópiense las siguientes frases, poniendo las palabras entre paréntesis en la for-  
ma correcta;

а): 1. Я иду к дóктору (Лукин). 2. По ráдио былá передáча о  
совéтском учéном (Мичурин). 3. Вчera мы ви́дели мýжа и жену́ (Соколóвы). 4. Сего́дня мы поéдем к бráту и сестré (Зимины).

5. Попросите, пожáлуйста, к телефону това́рища (Цветкóв). 6. Мне  
нáдо поговорить с това́рищами (Орлóв, Зимиá и Бéльская).

б) 1. Попросите, пожáлуйста, к телефону (Елéна Николáевна)  
или (Владíмир Николáевич). 2. Я ничего не зна́ю об (Анна Пá-  
ловна). 3. Я с удовóльствием читáю кни́ги (Максим Горький). 4. Мы  
говорили о Гербе Совéтского Союза (Зóя Ксено́демья́нская). 5. Не-  
дáвно я познакомился с артистом (Вíктор Николáевич Орлóв).  
6. Дéти ви́учили стихотворéние (Алексáндр Серге́евич Пúшкин).  
7. Газéты мно́го писáли о (Галина Серге́евна Улáнова).

6. Tradúzcase al español:

1. Скóлько вам лет? — Мне двáдцать два гóда. 2. Скóлько лет  
вáшему отцу? — Ему́ шестьдесят один год.

7. Tradúzcase al ruso:

1. ¿Cuántos años tiene su hermano Iván Petróvich? — Tiene  
casi treinta y siete años. 2. ¿Cuántos años tiene su madre? — Tiene  
sesenta y tres años. 3. ¿Cuántos años tiene usted? — Tengo diez y  
seis años.

## 70 УРОК СЕМИДЕСЯТЫЙ LECCION SETENTA

Declinación de los numerales ordinales.

### ГРАММАТИКА

Declinación de los numerales ordinales. — Los numerales ordi-  
nales concuerdan con el sustantivo al que se refieren no sólo en gé-  
nero y número, sino también en caso.

Todos los numerales ordinales, a excepción del numeral трéтий  
'tercero' y de los numerales compuestos, en los cuales entra éste (por  
ejemplo, двáдцать трéтий, etc.), se conjugan por el modelo de los  
adjetivos de declinación dura (del tipo молодой, новый 'jóven, nuevo',  
véanse leccs. 59 y 60). El numeral трéтий se declina como los adjetivos  
de declinación blanda (del tipo синий, 'azul', véase lecc. 61).  
En la declinación del numeral трéтий delante de la terminación se  
escribe ь: трéтий, трéтья, трéтье, трéтьи — трéтьего, трéтьей, трéть-  
ему, трéтьих, etc.

Los numerales ordinales se emplean en la forma abreviada si-  
guiente:

пéрвый — 1-й, пéрвого — 1-го, пéрвому — 1-му, etc.  
второ́й — 2-й, второ́го — 2-го, второ́му — 2-му, etc.

## ТЕКСТ

### НАШ УЧЕБНИК

Наш учёбник содёржит сéмьдесят три урóка. На пýтой (5-й) и шестой (6-й) страницах мы находим алфавíт. В пéрвом урóке вы познакомились с некоторыми звóками и буквами рúсского языка, начали учиться читать и писать по-руssки. С пéрвого же урóка вы стали знакомиться и с рúсской грамматикой.

В нашем учёбнике пять разделов. Каждый раздел заканчивается повторением грамматики. Тексты и упражнения для повторения находятся в двенадцатом (12-м), тринадцатом (33-м), сорок восьмом (48-м), пятьдесят седьмом (57-м) и сéмьдесят трéтьем (73-м) урóке. После сéмьдесят трéтьего (73-го) урóка даётся несколько отрывков для чтения.

С трíста трéтьей (303-й) страницы идут справочные таблицы по грамматике. Таблицы занимают шесть страниц; на трíста девятой (309-й) странице начинается ключ к упражнениям. За ним следует рúсско-исpáнский словáрь и маленький испáнско-рúсский словáрик к упражнениям на перевóд с испáнского языка на рúсский.

После словарéй вы находитите в учёбнике указатель и оглавление.

В нашем учёбнике есть ряд текстов о Советском Союзе. Например, в сороковом (40-м) урóке — о преобразовании пустынь в СССР, в сорок первом (41-м) — о дôme-музее семьи Ленина в Ульяновске, в сорок втором (42-м) — о Болгे, в сорок трéтьем (43-м) — о центре Москвы, в сорок восьмом (48-м) — о Московском университете, в пятидесяттом (50-м) — об озере Байкал, в пятьдесят четвёртом (54-м) — о Донбассе, в шестьдесят трéтьем (63-м) — о Ферганской долине, в шестьдесят пятом (65-м) — о ташкентском кузнецé Шаахмéде и его семье, в сéмьдесят втором (72-м) — о Московском Кремле.

Есть в учёбнике и интересные иллюстрации. Посмотрите, например, фотографию уголка в ботаническом саду; она даётся к урóку шестьдесят первому (61-му). К тринадцатому (36-му) урóку дана фотография Кремля.

Откройте книгу на двадцать пятой (25-й) странице. Прочитайте четвёртую (4-ю), трéтью (3-ю), вторую (2-ю) и первую (1-ю) строку снизу. Прочитайте седьмую (7-ю), восьмую (8-ю) и девятую (9-ю) строку сверху на девятнадцатой (91-й) странице.

## СЛОВА

учёбник (pl. -и)	libro de texto, manual	таблица	cuadro, tabla
содержать II	(содéржит) contener	ключ	(gen. -á, pl. -ы, gen. pl. -éй) llave, clave
страница	página, hoja	словáрь	m (gen. -á, pl. -ы) diccionario, vocabulario
алфавíт	alfabeto	перевóд	traducción
раздел	parte, apartado	указатель	m índice
заканчиваться I	(закáчивается) terminarse	оглавление	índice, sumario
повторение	repaso	иллюстрация	ilustración, dibujo, grabado
даваться I	(даётся) darse	строка	(gen. -á, pl. строки) línea, renglón
отрывок	(gen. отрывка, pl. отрывки)	снизу	desde abajo
	fragmento	сверху	desde arriba
	справочный		
	—ий, -ая, -ое, -ые de consultata, vademécum		

## УПРАЖНЕНИЯ

1. Cópiense los numerales ordinales de los tres primeros párrafos y del último párrafo del texto con los sustantivos a que se refieren. Indíquese el género, número y caso.

2. Cópiense las oraciones dadas más abajo, sustituyendo los números por palabras:

1. Мы живём во 2-м дóме от углa. 2. Нáша квартира находитится на 5-м этажé. 3. Из óкон 7-го этажá прекрасный вид. 4. В óкнах 3-го этажá видны цветы. 5. Мы живём здесь 11-й год. 6. Зáвтра мы уезжáем; у нас местá в 4-м вагóне.

3. Pónganse en lugar de los puntos los numerales escritos al margen, en el caso conveniente:

- |   |                  |
|---|------------------|
| 1. В театре я сидéл в ... ряду.             | пятнáдцатый      |
| 2. С ... этажá прекрасный вид.              | десéтый          |
| 3. Волóдя был однíм из моих ... товáришней. | первый           |
| 4. Прочитáйте ... страницу.                 | тридцать восьмáя |
| 5. Туристы верну́лись на ... день.          | двенáдцатый      |
| 6. Я бóду в отпуске до ... числá.           | двáдцать пáтое   |
| 7. Прочитáйте ... страницу этой книги.      | тридцать трéтья  |
| 8. Скóлько слов в ... строкé снизу?         | восьмáя          |

4. Contéstese a las preguntas siguientes según el texto:

1. На каких страницах находится рúсский алфавíт?
2. Что вы изучали в пéрвом и втором урóках?
3. С какого урóка вы начали изучать грамматику?
4. В каких урóках даются тексты и упражнения для повторения?
5. В каких урóках есть тексты о Москvé?

5. Hállese en el texto un par de verbos de aspecto perfectivo e imperfectivo.  
 6. Indíquese cuál es la raíz de las palabras siguientes; tradúzcanse al español; respondanse según el sentido en las oraciones que siguen más abajo:

a) второ́й, вто́рник, повтори́ть, повторе́ние

1. Сего́дня . . . 2. Вам на́до . . . э́то пра́вило. 3. В учёбнике есть упражне́ния для . . . грамма́тики. 4. Мо́й сын ўчи́тся во . . . клáссе.

б) де́сять, де́сятый.

1. Мо́й сын кончил . . . клáссов сре́дней шко́лы. 2. Мо́й до́чь ўчи́тся в . . . клáссе.

## 71 УРОК СЕМЬДЕСЯТ ПЕРВЫЙ LECCION SETENTA Y UNA

Los numerales ordinales y cardinales cuando indican tiempo.  
Declinación de los sustantivos del tipo вре́мя 'tiempo'.

### ГРАММАТИКА

1. Los numerales ordinales y cardinales cuando indican tiempo.— Cuando se habla de la primera mitad de la hora, generalmente se emplean los numerales ordinales:

Идёт пе́рвый час. } Nom.      Son las doce pasadas.  
Сейчас пя́тый час. }              Ahora son las cuatro pasadas.

10 мину́т шесто́го. } Gen.      Son las cinco y diez.  
Полови́на восьмого. }              Son las siete y media.  
Чéтверть девя́того. }              Son las ocho y cuarto.

В пя́том часу́. } Prepos.      Después de las cuatro.  
В седьмом часу́. }              Después de las seis.

Cuando se habla de la segunda mitad de la hora, se emplean los numerales cardinales en genitivo con la preposición *без*. El genitivo de los numerales cardinales, que terminan en nominativo en -и, tiene la terminación -и. La palabra *минута* 'minuto' se omite la mayoría de las veces:

без чéтверти де́сять  
без пя́ти (мину́т) шесть  
без десяти (мину́т) вóсемь  
без двадцати (мину́т) три

las diez menos cuarto  
las seis menos cinco (minutos)  
las ocho menos diez (minutos)  
las tres menos veinte (minutos)

2. Declinación de los sustantivos del tipo *вре́мя* 'tiempo'.— En el idioma ruso hay 10 sustantivos del género neutro, que terminan en nominativo singular en -мя. Los que más se emplean son *вре́мя* 'tiempo', *знáмя* 'bandera', *имя* 'nombre', *плéмя* 'tribu', *сéмья* 'semilla', *плáмья* 'llama'. Al declinarlos, estos sustantivos toman en todos los casos, a excepción del acusativo singular, delante de la terminación la sílaba -ен-:

Caso	Singular	Plural
N.	вре́мя	времена́
G.	врёменнi	временéн
D.	врёменнi	временáм
A.	вре́мя	временá
I.	врёменем	временáми
Pr.	(o) врёменнi	(o) временáх

La pregunta sobre la hora se hace mediante el pronombre *котóрый*, -ая, -ое, -ые 'qué, cuál':

Котóрый час?

В котóром часу́ вы пришли?

¿Qué hora es?

¿A qué hora ha llegado usted?

### СЛОВА К ГРАММАТИКЕ

поло́вина mitad  
чéтверть / cuarto, cuarta parte  
котóрый, -ая, -ое, -ые qué, cuál  
знáмя n bandera

плéмя n tribu  
сéмья n semilla  
плáмья n llama

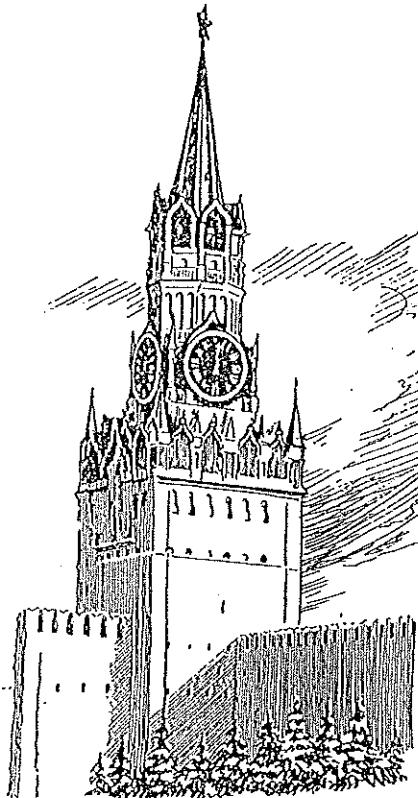
### ТЕКСТ

#### ЧАСЫ НА СПАССКОЙ БАШНЕ

Светáет. Гáснет электричество. Постепéнно начинáется утро весéннего дня. Всё яснéе и яснéе становятся контуры Кремля.

Вот рóзовый луч солнца уиáл на Спáсскую бáшню Кремля. Она хорошо видна со стороны Красной пло́щади. Рóзовый луч освещéл старинные часы на бáшне, золотые стрéлки и золотые цíфры на тёмном циферблáте.

Часы на Спасской башне бьют пять. Потом звучит мелодия. Она повторяется столько раз, сколько прошло четвертей часа. А прошло их четыре — полный час.



Большая стрелка начинает двигаться направо. Идет шестой час. Вот пять минут шестого, десять минут шестого, четверть (или пятнадцать минут) шестого. Часы опять играют мелодию, но играют только один раз.

Большая стрелка продолжает свой путь по кругу. Вот уже половина шестого. Часы играют мелодию два раза.

Большая стрелка переходит на другую сторону круга. Вот уже без четверти (или без пятнадцати минут) шесть. Мелодия повторяется три раза.

Большая стрелка продолжает свой путь. Без десяти (минут) шесть, без пятнадцати минут шесть. Наконец, ровно шесть. Часы бьют. Раздаются шесть ударов. Опять четыре раза повторяется мелодия. Бой часов Спасской башни и мелодию передают по радио. Потом звучит гимн Советского Союза. Начинаются утренние радиопередачи.

Когда в Москве шесть часов утра, на западной границе СССР четыре часа утра, а на восточной, в городе Владивостоке, — уже час дня.

Бьют часы Кремлевской башни,  
Гаснут звезды, тает тень.  
До свиданья, день вчерашний!  
Здравствуй, новый, светлый день!

В. Лебедев - Кумач (1898—1949)

#### СЛОВА К ТЕКСТУ

света́ть I (света́ет) alumbrar  
гаснуть I (гáснет) apagar, extinguirse  
контур perfil, contorno  
упасть I p (fut. упаду́, -ешь) caer  
освети́ть II p (fut. освещу́, освети́шь)  
alumbrar, encender, iluminar  
стрёлка (gen., pl. -и, gen. pl. стрéлок)  
aguja del reloj  
цифра cífra  
тёмни́й, -ая, -ое, -ые oscuro, -a,  
-os, -as  
циферблáт esfera (del reloj)  
бить I (бью, бью́шь) golpear; dar las  
horas (el reloj)  
звучатъ II (звучитъ) sonar  
мелодия melodía

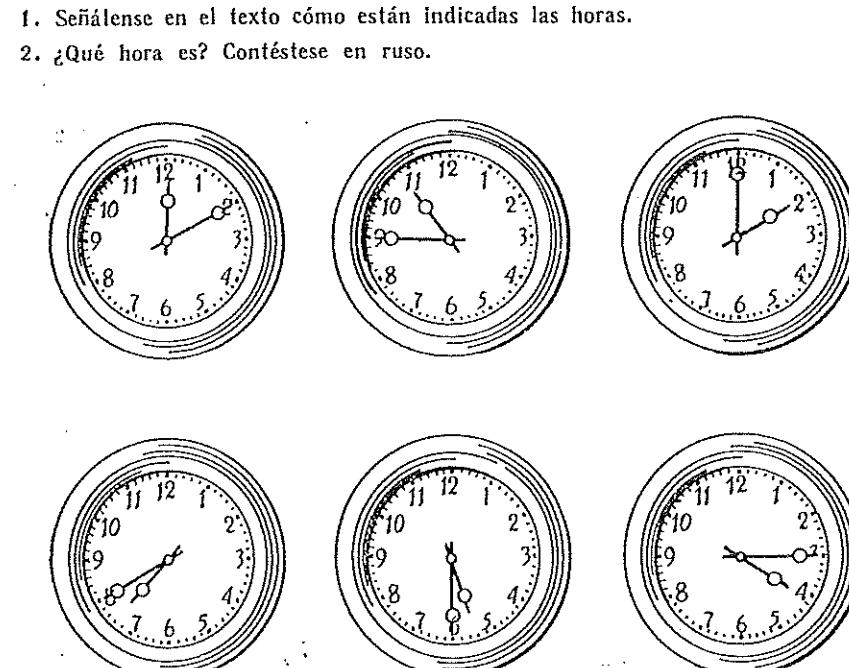
повторя́ться I (повторяется) repetirse  
столько tanto  
полный, -ая, -ое, -ые completo, lleno,  
-a, -os, -as  
круг (pl. и) círculo  
переходи́ть II (перехожу́, переходи́шь)  
pasar  
ровно exactamente; en punto  
удар golpe  
опять de nuevo, otra vez  
бой campanadas  
западный, -ая, -ое, -ые occidental,  
-es  
граница frontera  
восточный, -ая, -ое, -ые oriental, -es

#### ВЫРАЖЕНИЕ

часы бьют

el reloj da las horas

#### УПРАЖНЕНИЯ



3. Tradúzcanse al español los dos últimos párrafos del texto.

4. Tradúzcase al ruso:

a) 1. Ahora son exactamente las cuatro. 2. Vendré a verle a las cinco y media. 3. Haga el favor de llamar por teléfono a Miguel (Migjail) a las cinco y cuarto; él también quería venir a verle. 4. Dentro de tres horas y diez minutos serán las siete y diez. 5. En su reloj son todavía las cuatro menos cinco.

b) 1. Mi reloj anda bien. 2. Ahora son las cinco. 3. Miré su reloj. 4. Venga a las siete. 5. He aquí una aguja del reloj. 6. El reloj da (está dando) las ocho. 7. ¡Qué de prisa han pasado estas horas!

## 72 УРОК СЕМЬДЕСЯТ ВТОРОЙ LECCION SETENTA Y DOS

Numerales cardinales y ordinales superiores a 100.  
Las fechas.

### ГРАММАТИКА

1. Numerales cardinales y ordinales superiores a 100.— Los numerales cardinales inferiores a 100 han sido dados en la lección 45. Los numerales cardinales superiores a 100 tienen las formas siguientes:

200	две́сти	doscientos	600	шестьсót	seiscientos
300	три́ста	trescientos	700	семьсót	setecientos
400	четы́реста	cuatrocientos	800	восемьсót	ochocientos
500	пятьсót	quinientos	900	девятьсót	novecientos
1.000	ты́сяча	mil	1.000.000	миллио́н	millón

Los numerales ordinales, correspondientes a los numerales cardinales que se dan más arriba, tienen las formas siguientes:

200-й	дву́хсóтый	600-й	шестисóтый
300-й	трёхсóтый	700-й	семисóтый
400-й	четы́рёхсóтый	800-й	восьмисóтый
500-й	пятисóтый	900-й	девятисóтый
1.000-й	ты́сячный	1.000.000-й	миллио́нны́й

2. Las fechas.— Las fechas del año se designan mediante los numerales ordinales; pero solamente el último número tiene la forma de los numerales ordinales y se declina:

ты́сяча девятьсót пятьдеся́т  
восьмой год (ном.)  
в ты́сяча девятьсót пятьдеся́т  
седьмом году́ (prep.)  
от ты́сяча девятьсót пятого  
(gen.) гóда до ты́сяча девять-  
сót седьмого (gen.) гóда

año mil novecientos cincuenta y  
ocho  
en el año mil novecientos cin-  
cuenta y siete  
del año mil novecientos cinco  
hasta el año mil novecientos  
siete

Cuando se designan los siglos en forma abreviada, generalmente se hace con números romanos:

XX век — двадцатый век  
в XX вéке — в двадцатом вéке  
к XX вéку — к двадцатому вéку

siglo veinte  
en el siglo veinte  
hacia el siglo veinte

Cuando se designa el día y el mes (contestando a la pregunta *когда?* 'cuándo?') se emplea un numeral ordinal en genitivo:

Я приéхал пéрвого (1-ro) иóня. Llegué el primero (1º) de junio.  
Ребёнок родíлся пятнáдцатого El niño ha nacido el 15 de  
(15-ro) января. enero.

Cuando se indica el día del mes, se puede emplear el numeral ordinal también en otros casos:

Я приéхал к седьмому (7-mu)  
(dat.) ноябрá.

Я бы́л в отпуске с деся́того  
(10-ro) иóня по деся́тое (10-e)  
(ac.) иóля.

Llegué hacia el 7 de noviembre.

He estado de vacaciones desde  
el 10 de junio hasta el 10 de  
julio.

Préstese atención de que al designar las fechas la preposición *по* se emplea no con el dativo, sino con el acusativo.

### ТЕКСТ ИЗ ИСТОРИИ КРЕМЛЯ

Кремлём в дре́вние временá назывáлась центральная часть города — крепость, со стéнами и бáшнями. В Кремле находíлись главнейшие политíческие и воéнные учреждéния и собóры, а тákже дворец царя или князя. В рýсских городáх кремлí нáчали строить в оди́ннадцатом (XI) вéке.

Московский Кремль является важнейшим памятником рýсской национальной культу́ры. О московском Кремле в пéрвый раз упо-

минается в 1147-м (тысяча сто сорок седьмом) году. Этот год считается годом основания Москвы.

Московский Кремль стоит на высоком берегу Москвы-реки. Вокруг него каменные стены с башнями.

В центре Кремля Соборная площадь. На этой площади находятся древние соборы. В одном из них, Успенском, в старые времена читались важнейшие государственные акты и венчались на царство русские цари. В Архангельском соборе царей хоронили. Соборы



Колокольня Ивана Великого и Архангельский собор.

по своей архитектуре и стенной живописи представляют большую историческую и художественную ценность.

На Соборной площади находится также колокольня Ивана Великого. Эта колокольня строилась почти сто лет: с 1505-го (тысяча пятьсот пятого) до 1600-го (тысяча шестисотого) года. Высота её восемьдесят метров, и сначала она служила также сторожевой башней.

За колокольней Ивана Великого находится Ивановская площадь. Здесь в древние времена читали народу царские указы.

На Соборной площади находится Грановитая палата. Здесь происходили государственные совещания, торжественные приемы, приемы иностранных послов.

Очень интересен старейший русский музей — Оружейная палата. Музей носит это название, так как сначала здесь хранилось

оружие. В первый раз об Оружейной палате упоминается в документе 1547-го (тысяча пятьсот сорок седьмого) года. Теперь она открыта для публики, и в ней можно увидеть не только древнее оружие, но и интереснейшие образцы русского и иностранного искусства. Здесь есть богатые коллекции монет, золотой и серебряной посуды, старинных экипажей и многие другие. Иностранцы всегда осматривают с большим интересом этот музей.



В Оружейной палате.

Современный Большой Кремлевский дворец строился с 1836-го (тысяча восемьсот тридцать шестого) по 1840-й (тысяча восемьсот сороковой) год. В огромное здание Большого дворца вошел и древний царский дворец.

Теперь в этом дворце происходят сессии Верховного Совета СССР (1) и РСФСР (2), а также важные съезды и торжественные приемы.

В ма́рте 1918-го (тысяча девя́тьсо́т восемнáдцатого) гóда Совéтское правите́льство переéхало из Петрогráда (3) в Москвú. Москвá стáла столицей пéрвого социалистíческого госудáрства. В истóрии Кремлý началáсь новая эпóха.

12-го марта 1918-го гóда в Москвé приéхал Владíмир Ильич Лéнин.

С Красной пло́щади вíден кúпол большóго здáния с фláгом СССР. Здесь рабóтает Совéт Министров СССР. На трéтьем этажé этого здáния скромная квартира, где жил В. И. Лéнин.

В Кремlé находится тákже здáние Презíдиума Верховного Совéта СССР; пéред здáнием сквер.

К 7-му ноябрé 1937-го (тысяча девя́тьсо́т тридцать седьмого) гóда на пятí сáмых больших бáшнях Кремля постáвили огрóмные рубíновые звёзды. Вéчером и нóчью в них горят сильные электríческие лáмпы. Свет этих звёзд вíден бчень далекó.

#### СЛОВА

часть / parte	совещáние conferéncia, reunión
политический, -ая, -ое, -не político, -a, -os, -as	торжественный, -ая, -ое, -ые solemn, -s
военный, -ая, -ое, -ые militar, -es	иностранный, -ая, -ое, -ые extranjero, -a, -os, -as
учреждение institución	оружейный, -ая, -ое, -ые de armas
собор catedral	так как puesto que
царь tzar	храниться II (хранится) guardarse
упоминаться I (упоминается) mencionarse, recordarse	оружие (sin pl.) arma(s)
считаться I (считáюся, -вшись) considerarse	документ documento
Собóрная пло́щадь Plaza de la Catedral	пúблика público
читаться I (читáется) leerse	образец (gen. образцá, pl. образцы) modelo
акт acto; acta	коллекция colección
венчаться на цáрство coronarse	монета moneda
хоронить II (хоронí, хорóнишь) enterrar	серебряный, -ая, -ое, -ые de plata
живопись / pintura; стениá живопись frescos, pinturas murales	экипáж (pl. -и) coche
представлять I (представлýю, -ешь)	цáрский, -ая, -ое, -не zarista, -s
presentar, ofrecer	происходить II (происхóдит) tener lugar, celebrarse
исторический, -ая, -ое, -не histórico, -a, -os, -as	сéссия sesión
художественный, -ая, -ое, -ые artístico, -a, -os, -as	верховный, -ая, -ое, -ые supremo, -a, -os, -as; Верховный Совéт el Soviet Supremo
цéнность / valor	эпоха (gen., pl. -и) época
колокольня (gen. pl. колокóлен) campanario	купол (pl. -á) cúpula
высота altura	флаг (pl. -и) bandera
метр metro	министр ministro
сторожевáя бáшня torre de vigilancia, atalaya	скромный, -ая, -ое, -ые modesto, -a, -os, -as
указ decreto, edicto	президиум presidencia
пала́та aca.=дворе́ц palacio	рубиновый, -ая, -ое, -ые de rubies

#### ПРИМЕЧАНИЯ

1. Верховный Совéт СССР 'El Soviet Supremo de la U.R.S.S.' — es el órgano supremo de poder en la U.R.S.S.
2. РСФСР 'R.S.F.S.R.' — Repùblica Socialista Federativa Soviética de Rusia, una de las 15 repúblicas de la Unión Soviética.
3. Leningrado, desde el tiempo de su fundación hasta 1914, se llamó Peterbúrg (del nombre de su fundador Pedro I), desde 1914 a 1924 se llamó Petrográd, y en 1924, año en que murió Lenin, se le dio el nombre que tiene en la actualidad, pues la vida y la actividad de Lenin estuvieron estrechamente ligadas con esta ciudad.

#### УПРАЖНЕНИЯ

1. Indíquense las fechas que haya en el texto y determíñese en qué casos se hallan.
2. Léanse las oraciones que se dan más abajo. Después escribanse, sustituyendo las cifras por palabras:

a) У совéтского народа есть слéдующие прáздники: 7-е и 8-е ноября — прáздник Великой Октябрьской Социалистíческой революции, 5-е декабря — день Совéтской конститúции, 1-е и 2-е мая — Международный революционный прáздник, 1-е января — Нóвый год.

b) В совéтских школах и вúзах занятия начинáются 1 сентябрý. 7 и 8 ноября, 5 декабря, 1 января, 1 и 2 мая занятый нет. Зимние каникулы в школах продолжáются с 1 по 15 января, а в вúзах с 24 января по 7 февраля. В срédних школах занятия кончáются весной в младших клáссах в концé мая, в старших — в иóне. В вúзах занятия кончáются 1 иóня. С 1 иóня до 30 иóня экáмены. Потóм по 31 áвгуста лéтние каникулы.

b) 1. Великий рýсский поэт Алексáндр Сергеевич Пúшкин родился в 1799 годú и умер в 1837 годú. 2. Москвá была основáна в 1147 годú. 3. Пéрвая мировáя войнá продолжáлась с 1914 по 1918 год. 4. 7 ноября 1957 гóда Совéтская странá прáздновала сорокалéтие (сóрок лет со дня) Великой Октябрьской Социалистíческой революции.

3. Contéstese a las siguientes preguntas según el texto.

1. Что назывáли в дрéвние времéна кремлём?
2. Какой год считáется гóдом основáния Москвы?
3. Что находится на Собóрной пло́щади в Кремlé?
4. Что представляет собóю Оружéйная палáта?
5. Когда началáсь новая эпóха в истóрии Кремля?
6. Какие госудáрственные учреждéния СССР находится в Кремlé?

4. Tradúzcase al ruso (las cifras escribanse en letra):

Mi hermana nació en el año 1933. En el año 1951 terminó (sus estudios en) la escuela e ingresó en la Universidad. El 1º de julio del año 1956 terminó (sus estudios en) la Universidad. Hasta el año 1959 trabajó en una pequeña ciudad del Ural.

# 73 УРОК СЕМЬДЕСЯТ ТРЕТИЙ

## LECCION SETENTA Y TRES

Повторение.

### ТЕКСТ

#### ПРАЗДНИК МОЛОДОСТИ

##### I

Летом 1957 года в Москвѣ состоялся VI Всемирный фестиваль молодёжи и студётов.

В день открытия фестиваля ярко светило солнце, дул приятный лёгкий ветерок. Два миллиона москвичей вышли на улицы столицы встречать торжественное шествие автомобилей с делегатами фестиваля.

Машины (I) с делегатами шли одна за другой, все в цветах. Многие делегаты были в национальных костюмах.

Машины шли медленно, часто останавливались. Москвичи и гости приветствовали друг друга. Москвичи подходили к машинам: дружеские объятия, рукопожатия, обмен сувенирами и автографами... Звучали русские слова «мир» и «дружба».

Машины шли к стадиону имени Ленина. Туда прибыло советское правительство. Собранось сто тысяч зрителей.

Подняли флаг фестиваля. В воздух поднялись тысячи и тысячи разноцветных шаров, потом 45.000 голубей. После открытия фестиваля начался парад участников фестиваля. Потом шла программа «Цветы, наша молодость». Выступили тысячи физкультурников и танцов из всех республик Советского Союза. Зрители увидели разнообразнейшие упражнения и национальные танцы.

Вечером Москву освещали огни иллюминации. Начался народный праздник.

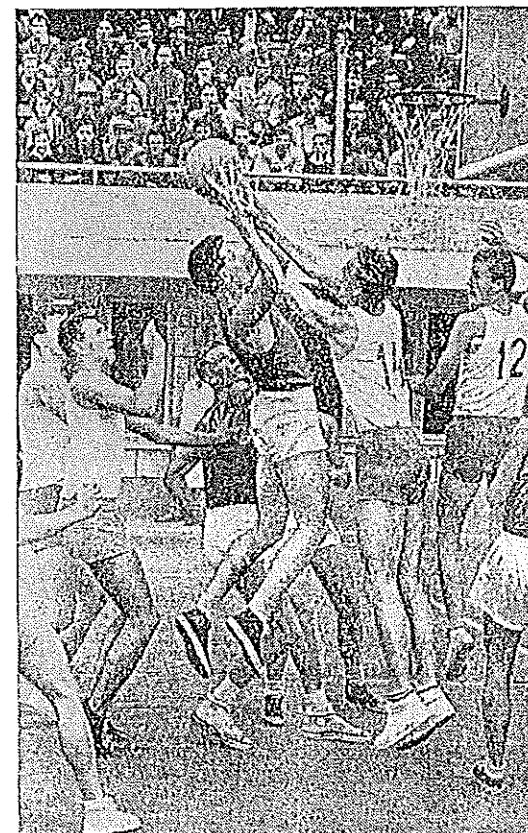
##### II

На время фестиваля Москву отдала молодёжи многие здания театров и кино, все свои парки, сады и стадионы, 16 площадей и много улиц. На этих улицах и площадях вечером прекращалось движение транспорта: ничто не мешало молодёжи смотреть на выступления артистов из разных стран на эстрадах, ничто не мешало танцевать, петь песни, устраивать весёлые игры.

В Москвѣ в эти дни стало обычным встречаться на улицах молодёжь в национальных костюмах разных стран: норвежцев в их красных шапочках, шотландцев в клетчатых юбках, аргентинцев в чёрных шляпах и плащах, а также русских и украинцев в национальных костюмах с вышивками. Обычным стало слышать иностранную речь. Молодёжь разных национальностей, гости и хозяева быстро знакомились и находили общий язык.

### III

Каждый день для участников фестиваля было что-нибудь новое и интересное. Спектакли, концерты, праздники, выставки, приемы, встречи между делегациями разных стран и гостями с хозяевами столицы, встречи по профессиям и интересам. Например, состоялась встреча делегатов всех стран Латинской Америки. На столе



президиума можно было увидеть 20 разноцветных флагов, — это были национальные флаги этих стран.

Большой интерес у участников фестиваля вызывали три выставки: международная художественная выставка, выставка художественной фотографии и филателистическая. При художественной выставке работала международная студия. Сколько на выставке и в студии было интересных споров по вопросам искусства!



Во время фестиваля состоялся ряд праздников: праздник труда, праздник сельской молодёжи, праздник песни и танца. 5 августа был праздник девушки. В этот день в гостиницы, где жили девушки, ещё утром пришли юноши с букетами цветов; они поздравляли девушки и желали им счастья. А вечером в Театре и Доме Советской Армии состоялись концерты, в саду — большой бал.

Для участников фестиваля два раза устраивался приём в Кремле, с большим балом в кремлёвских садах и на площадях. Все эти площади были декорированы в древнерусском стиле.

Театры Москвы показали гостям свои лучшие спектакли. В Большом театре гости увидели несколько балетов. Танцевали самые

известные балерины. Состоялись два вечера балета и под открытым небом, на стадионе «Динамо»; во время этих вечеров на пятнадцати эстрадах, при свете прожекторов, артисты показали сцены из разных балетов.

Каждый день в Москве можно было увидеть концерты артистов и любителей из разных стран. Сколько прекрасных певцов, танцов, музыкантов показала каждая страна! Сколько прекрасных народных песен каждой страны слышали во время фестиваля москвичи и их гости!

Участники фестиваля знакомились с Москвой — с Кремлем, с музеями, памятниками; они посещали также фабрики и заводы, видели грандиозное строительство новых домов; ездили на пароходах по Москве-реке и каналу имени Москвы. Много интересного для себя увидели они на Всесоюзной сельскохозяйственной и промышленной выставке, знакомились с техникой будущего в Политехническом музее. Многие участники фестиваля побывали в колхозах, — например, аргентинская молодёжь ездила в колхоз «Память Ильича». Гости провели здесь весь день, осмотрели поля, фермы, огромный фруктовый сад колхоза; большой интерес вызвала у них механизация работ в колхозе. Они познакомились с молодёжью колхоза; молодые колхозники и колхозницы рассказали аргентинцам, как они живут и работают, учатся, занимаются спортом, веселятся.

#### IV

6 августа, в годовщину того дня, когда на японский город Хиросима упала первая атомная бомба, юноши и девушки прошли с факелами по улицам Москвы и собрались в центре. Здесь состоялся грандиозный митинг. Факелы освещали плакаты со словом «нет» на разных языках. На митинге выступила японская девушка. В 1945 году она сама пострадала от атомной бомбы и теперь призывала всех бороться против войны. На огромном экране шёл фильм «Хиросима».

После митинга молодёжь долго оставалась на улицах и площадях центра советской столицы. На вечернем небе в свете прожекторов было видно изображение белого голубя — символа мира. Вечер был ясный, тихий, светила луня. Раздавался бой часов Спасской башни. Какой это был контраст тому, что все слышали и видели на экране несколько минут назад!

## V

На фестиваль приехали 32 тысячи делегатов. Они представляли 131 страну. Флаги всех этих стран можно было видеть на улицах и площадях Москвы.

Делегаты приехали с севера и юга, с запада и востока. Из участников фестиваля крайний север представлял рыбак-норвежец, крайний юг — овцевод из Чили. Этот последнийехал в Москву очень долго: сначала на лошади, потом на автомобиле, на пароходе, на поезде, летел на самолете.

Кроме делегатов молодёжи, на фестиваль пригласили известных музыкантов, артистов, художников, писателей. Они участвовали в жюри художественных конкурсов.

Были среди гостей фестиваля и дети. Самым младшим из них был Шани. Он приехал в свою колыбельку издалекой Африки. Его мать — учительница, а отец — художник. Они очень хотели быть на фестивале, но оставить дома маленького Шани было нельзя, — он только недавно родился, — и они взяли его с собой. В Москве Шани жил в Центральном доме ребёнка.

## VI

Незаметно прошли пятнадцать дней фестиваля. Настал последний день — 11-е августа. Вечером все собрались на стадионе имени Ленина.



Фестиваль был закрыт.

Ещё раз перед гостями выступили советские физкультурники. На фоне тёмного неба были видны слова «Мир» и «Дружба» на разных языках. Раздавался гимн демократической молодёжи. Каждый пел его на своём языке.

Вечер закончился грандиозным фейерверком и балом дружбы в парках стадиона.

## СЛОВА

## I

молодость / juventud	прибывать I р (fut. прибуду́шь, -ешь)
состоиться II р (fut. состоится) tener	Negar, venir
lugar, celebrarse	зритель m espectador
шествие desfile, cortejo	поднимать I р (fut. подниму́, подни- мешь) levantar, alzar
делегат delegado	подняться I р (fut. поднимусь, под- нимшись) levantarse, elevarse
останавливаться I (останавлива́шись, -ешься) detenerse, pararse	разноцветный, -ая, -ое, -ые de mu- chos colores, multicolor, -es
москвич (gen. -а, pl. -ы) moscovita	шар (pl. -ы) bola, globo
дружеский, -ая, -ое, -не amistoso,	участник (pl. -и) participante
-а, -ос, -ас	программа programa
объятие abrazo	физкультурник (pl. -и) deportista
рукопожатие apretón de manos	танцор bailarín
обмен intercambio	иллюминация iluminación
сувенир recuerdo, regalo	
автограф autógrafo	

## II

транспорт transporte	норвежец (gen. норвёжа, pl. нор- вёжи) норвего
ничто nada	шотландец (gen. шотландца, pl. шот- ландцы) escocés
мешать I (меша́шь, -ешь) impedir	клётчатый, -ая, -ое, -ые de cuadros
выступление aquí presentación, пы- того	плащ (pl. -ы) capa, poncho
встреча aquí escenario, tablado	национальность / nacionalidad, nacióн общий, -ая, -ее, -не común, -es
устраивать I (устраива́шись, -ешь) orga- nizar	
обычный, -ая, -ое, -ые habitual, -es, acostumbrado, -а, -ос, -ас	

## III

спектакль m espectáculo, función	прожектор (pl. -а) reflector
профессия profesión	ездить II (ézju, ézdiшь) hacer un viaje, viajar
вызвать I р (fut. вызову́шь, -ешь) llamar;	сельскохозяйственный, -ая, -ое, -ые
aquí despertar, provocar	agrícola, agrario, -а, -ос, -ас
филателистический, -ая, -ое, -не	политический, -ая, -ое, -не poli- técnico, -а, -ос, -ас
llatélico, -а, -ос, -ас	проводить I р (fut. проведу́шь, -ешь, pas. провёл, провеллá, -ó, -и) pasar
студия estudio	механизация mecanización
спор disputa, discusión	веселиться II (веселлю́шись, -йшись) divertirse; alegrarse
сельский, -ая, -ое, -не rural, -es	
бал (pl. -ы) baile	
декорирован, -а, -о, -ы está(n) deco- rado, adornado, -а, -ос, -ас	
стиль m estilo	

## IV

годови́на aniversario	плака́т cartel, pancarta
япони́йский, -ая, -ое, -ие japonés, -a, -es, -as	пострада́ть I р (fut. пострада́ти, -ешь) sufrir
атоми́йский, -ая, -ое, -ые atómico, -a, -os, -as	призыва́ть I (призыва́ти, -ешь) llamar, hacer un llamamiento
бомба bomba	экра́н pantalla
фáкел antorcha	изображе́ние imagen
митинг mitin	контра́ст contraste

## V

рыба́к (gen. -á, pl. -ы) pescador	ко́нкурс concurso
овце́вóд criador de ovejas	ко́лыбелька (gen., pl. -и, gen. pl. колыбéлка, dim. de колыбель /) cuna
ло́шадь / caballo	ко́лыбéлек, dim. de колыбель /) cuna
жюри́ / jurado	

## VI

закры́ть I р (fut. закрёти, -ешь) се́гда; aquí clausurag; был закрыт fue clausurado	закончиться II р (fut. закончится) terminar(se), concluir(se)
демократи́ческий, -ая, -ое, -ие de- моцрати́ко, -а, -ос, -ас	фе́йервéрк (pl. -и) fuegos artificiales

## ВЫРАЖЕНИЕ

под открытым небом al cielo raso, al aire libre

## ПРИМЕЧАНИЕ

1. En la lengua hablada автомобиль se llama habitualmente машина.

## УПРАЖНЕНИЯ

1. Agrúpense las palabras de la misma raíz:

мир, молодой, шёл, лётний, привёт, друг, Москвá, звук, игрáть, звучáть, тáнец, пе́сня, помо́чь, здрáвству́йте, любить, музыка, встрéча, часть, стáвить, весёлый, свет, брат, дру́жба, игрá, шéстvие, помо́чь, музыка́нт, уча́ствовать, представля́ть, веселиться, собра́ться, молодёжь, танцева́ть, любите́ль, лёто, дру́жеский, петь, лётом, поздравля́ть, встречáть, пе́ниe, москви́ч, молода́сть, представите́ль, учáстник, танцóр, освеще́ние, свети́ть, ми́рный, младши́й, привéтствовать.

2. a) Tradúzcanse al español las siguientes palabras:

1. свет, свéтлый, свети́ть, освеще́ние
2. друг, дру́жба, дру́жеский, дружи́ть, дру́жно

b) Pónganse esas palabras rusas, según el sentido, en las oraciones que siguen:

a) 1. В кóмнате бы́ло хорóшее . . . . 2. Солнце ярко . . . на голубом нéбе. 3. Мы сидéли в большо́й . . . . кóмнате. 4. Он читáл при . . . лáмпы.

- б) 1. Васи́лий Ива́нович—мой лúчший . . . . 2. Бúдем с вáми . . . .
3. Спаси́бо за . . . помо́щи. 4. Нíна . . . с Вéрой. 5. Онí . . . живу́т и рабо́тают. 6. Во вре́мя фестива́ля всé вре́мя звучали́ слова «мир» и . . . .

3. Sustitúyanse los puntos por las palabras *рússkiy язы́k* en el caso conveniente:

1. Мы давнó изучáем. . . . . 2. Мария дéлает успéхи в . . . . .
3. Онá хорошо́ перевóдит с . . . . на испáнский и с испáнского та . . . . . 4. Фернáндо тóже берёт уро́ки. . . . . 5. Он занимáется . . . . . кáждый день. 6. Он ужé привы́к к. . . . .

4. Cópíense las oraciones siguientes poniendo las palabras dadas entre paréntesis en la forma correspondiente:

1. Дать вам (эта немéцкая кни́га)? 2. Нет, спаси́бо: дáйте мне лúчше (та испáнская). 3. Вчerá я говорýл с (сам дирéктор). 4. Я кончил (вся свой рабо́та). 5. Пожалýста, помогите (моя младшая сестра) перевестí (этот рússkiy текст) на (испáнский язы́k). 6. Я хочу́ познакоми́ться с (ваш стáрший брат). 7. Передáйте привéт (вся вáша семья). 8. Желаю вам (всё хорóшее). 9. Не забудьте здесь (вáши вéщи). 10. В (который час) вы буде́те дóма? 11. До (како́й час) можно вам звони́ть по телефону? 12. С (како́й) и до (како́й год) вы учíлись в школе? 13. Я дóлго гуля́л в (эта тёплая лéтняя ночь). 14. Я иду́ сего́дня на концéрт с (мой стáрый друг). 15. На фестива́ле мы познакоми́лись с (мáленький парагвáйский музыкáнт).

5. Dígase qué caso exigen las preposiciones siguientes (comprueben su trabajo con la tabla que se da en la páг. 305).

без, в(во), вдоль, вокрúг, для, до, за, из, к, мéжду, мýмо, на, над, о(об), óколо, пéред, по, под, посереди́не, при, прóтив, с, среди, у, чéрез.

6. Cópíense las oraciones que se dan más abajo, sustituyendo los puntos por las preposiciones necesarias:

1. Автомобíль «Побéда» бы́стро едет... дорóge. 2. . . . автомобíле едет учíтель Иванóв; он везёт . . . . гóрода . . . . дерéвню нóвые кни́ги и газéты. 3. Автомобíль едет . . . . рекé; виден ужé нóвый мост . . . . рéку. 4. . . . мосту́ автомобíль едет мéдленно; . . . . другóм берегу он поднимáется . . . . гору. 5. Он ужé недалéко . . . . колхóза «Зарá». 6. Автомобíль останáвливается . . . . вхóда . . . . клуб. 7. . . . клуба выхóдят молодые колхóзники. 8. Онí подхóдят . . . . автомобíлю, берут . . . . автомобíля кни́ги и газéты и несúт их . . . . библиотéку.

7. Tradúzcanse al español los siguientes verbos perfectivos e imperfectivos Compruebese la traducción en el vocabulario que se da al final de este manual.

вставáть — встать; открывáть — открыть; убиráть — убрáть; дéлать — сде́лать; умывáться — умыться; одевáться — одéться;

зáвтракать — позáвтракать; приходить — прийтí; надевáть — надéть; обéдать — пообéдать; садíться — сесть; читáть — прочи-  
тать; идти — пойтí; гулять — погулять; проходить — пройтí;  
брать — взять.

8. Sustitúyanse en el texto siguiente los verbos imperfectivos en pasado por los ver-  
bos pares perfectivos, también en pasado:

1. Утром в рабóчий день я вставáла рано. 2. Я открывáла окнó,  
дéлала гимнастику, убиráла кóмнату, умывáлась и одевáлась.  
Потóм я зáвтракала и читáла газéту. 3. На работе я зáвтракала  
вторóй раз. 4. Пóсле работы я приходíла домóй, надевáла другóе  
плáтье и обéдала со своéй семьюé. 5. Потóм я убиráла со столá,  
садíлась у окнá и читáла вечéрнюю газéту. 6. В вóсемь часóв вéчера  
я шла за покýпками и гуляла. 7. На воскreséнье я бралá билéты  
в теáтр или кинó.

9. Pónganse en futuro los verbos perfectivos dados en el ejercicio 7.

10. Contéstese a las siguientes preguntas según el texto:

1. Где и когда состоялся VI Всемíрный фестивáль молодёжи и студéтов?
2. С чего начался фестивáль?
3. Что отдалá Москвá молодёжи на врéмя фестивáля?
4. Какие выставки были открыты во врéмя фестивáля?
5. Какие прáздники состоялись во врéмя фестивáля? Как про-  
шёл прáздник дéвушек?
6. Какие были приёмы и балы?
7. Что видели участники фестивáля в Москвé?
8. Какой мýting состоялся во врéмя фестивáля?
9. Как закончился фестивáль?

11. Léanse en ruso los siguientes nombres de los países de América Latina:

Аргентíна, Болíвия, Бразíлия, Венесуэла, Гайти, Гватемáла,  
Гондурáс, Доминикáнская респúблика, Колúмбия, Кóста-Рíка,  
Кубá, Мéксика, Никарагуá, Панáма, Парагвáй, Пéру, Сальвадóр,  
Уругвáй, Чíли, Эквадóр.

12. Indíquese mediante qué sufijos están formados los siguientes sustantivos que  
denominan los habitantes de algunos países enumerados en el ejercicio 11.  
Léanse estos sustantivos a voz alta.

аргентíнец — аргентíнка, боливíец — боливíйка, бразíлец —  
бразильянка, гайтанин — гайтаника, доминикáнец — доминикáнка,  
кубíнец — кубинка, мексикáнец — мексикáнка, парагвáец — па-  
рагвáйка, перуáнец — перуáнка, уругвáец — уругвáйка, чилíец —  
чилийка.

13. Léanse los adjetivos formados de los nombres de los países que se enumeran en  
el ejercicio 11. Indíquese mediante qué sufijo están formados:

аргентíнский, боливíйский, бразíльский, венесуэльский, гай-  
танийский, гватемáльский, гондурáсский, доминикáнский, колумбий-  
ский, костарикийский, кубинский, мексикáнский, никарагуáнский,  
панáмский, парагвáйский, перуáнский, сальвадóрский, уругвáй-  
ский, чилийский, эквадóрский.

14. Tradúzcanse al español los párrafos IV y VI del texto de esta lección.

15. Tradúzcase al ruso:

Durante el festival tuvo lugar un concierto de gala de la juventud  
de los países de América Latina.

Danzaron magníficamente los bailarines argentinos. El coro bra-  
sileño mostró su elevado arte en la interpretación de las canciones po-  
pulares de su país. Los chilenos presentaron su teatro mímico. Las  
representaciones de este teatro, así como las canciones de los chilenos,  
gustaron mucho a los espectadores. El grupo de ballet mexicano in-  
terpretó muy bien sus danzas, que gustaron a todos.

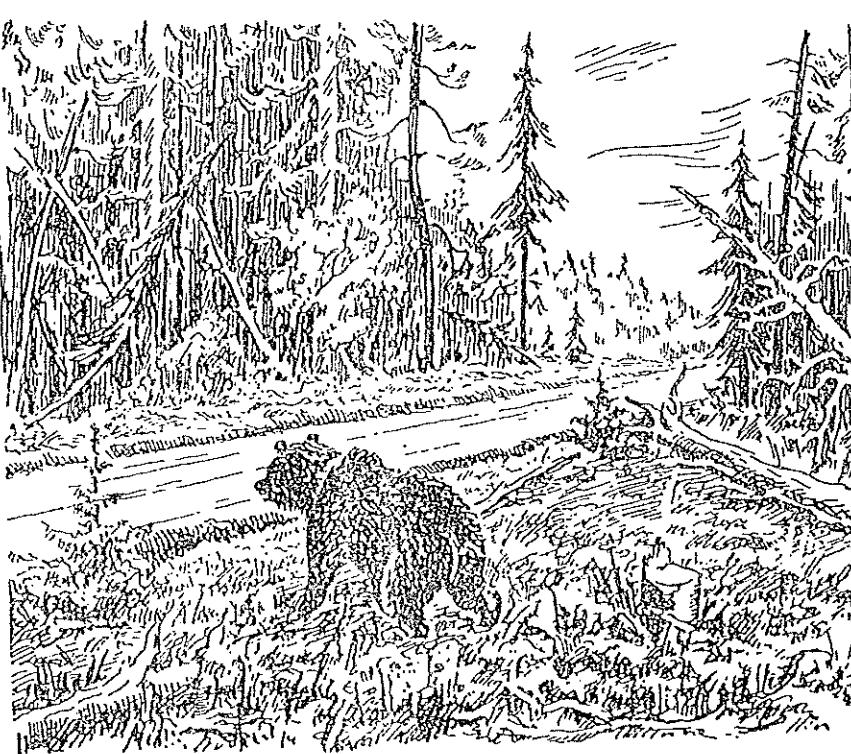
De manera poco habitual empezó el programa de los artistas para-  
guayos. El primero en salir a escena fue un chico pequeño, Nicolasito.  
Los espectadores se enteraron de que solamente tenía siete años y que  
había empezado a actuar en conciertos desde los cuatro años. El chico  
interpretó en el arpa algunas melodías suyas. Le acompañaba a la  
guitarra su padre. Después, tres artistas del Paraguay, con sus trajes  
nacionales, cantaron canciones sobre su patria, el amor y la libertad  
y se acompañaban ellos mismos con la guitarra.

Hubo también otros muchos números interesantes.

## Тексты для дополнительного чтения

### ДВА ТОВАРИЩА

Шли лесом два товáрища. У одного было ружьё. Вдруг навстрéчу им идёт медвéдь. Товáрищ с ружьём побежáл в стóрону и влез на дéрево. А другой не мог влезть на дéрево и остался на дóроге. Ружкý у него не было. Что было дéлать? Он упáл на зéмлю и притворíлся мёртвым: он знал, что медвéди рéдко трóгают мёртвых.



Медвéдь подошёл к нему, а он и дыша́ть перестáл. Медвéдь понíхал, подумáл, что он мёртвый, отошёл в стóрону, а потом и со-всём ушёл.

Тогдá товáрищ с ружьём слез с дéрева, смеётся и спрашивает:

— Что сказáл тебе́ медвéдь на́ ухо?

— Медвéдь сказáл мне, что плохи те лóди, которые в бедé товáрища оставляют.

По Л. Толстому (1828—1910).

### СЛОВА

лéсом = по́ лесу por el bosque	pas. подошёл, -шлá, -шлó, -шлý)
ружьё (pl. рúжья) escopeta	acergarse
навстрéчу (+dat.) al encontro	понíхать I p. (fut. понíхáю, -ешь)
влезть I p. (fut. влéзью, -ешь, pas.	olíafear, oíer
влез, -ла, -ло, -ли) trepar, subir	отойти I p. (fut. отойдью, -ёши, pas.
притворíться II p. (fut. притворíюсь,	отошёл, -шлá, -шлó, -шлý) ale-
-йшься) fingir	jarse
мёртвый, -ая, -ое, -ые muerto, -a,	слезы I p. (fut. слéзы, -ешь, pas.
-os, -as	слез, -ла, -ло, -ли) bajar, descender
трóгать I (трóгайю, -ешь) tocar	ухо (pl. юши) oíeja
подойти I p. (fut. подойдью, -ёши,	бедá (pl. бéды) desgracia
по segúн	

### ВО ВРЕМЯ БУРИ

(Из рассказа «Мгновение»)

— Бýдет бýря, товáрищ.

— Да, капрál, бýдет сильная бýря. Я хорошо знáю этот востóчный вéтер. Ночь на море бýдет очень тяжёлай.

— Рыбаки успéли все уйтý.

— Однáко, посмотрите: там, кáжется, я вýдел пárus.

— Нет, это мелькнуло крылó птицы. Прощáй. Смéна чéрез два часá.

Капрál ушёл, часовóй остался на стéнке небольшого фóрта...

Действительно, близилась бýря. Солнце садíлось, вéтер становился сильнéе. Облакá летéли с востóка к западу...

Тóчно крылó птицы, мелькáл пárus: рыбák, вýдимо, не надéялся ужé достíгнуть дáльнего бéрега и напрáвил лóдку к фóрту. Пárus то исчезáл, то появлялся. Лóдка мéдленно приближалась к острову.

В фóрте появýлся огонёк, друgóй, трéтий. Лóдки ужé не было вýдно, но рыбák мог вýдеть огни...

— Стой! Кто идёт?

Часовóй со стéны окликáет лóдку и берёт её на прицéл.

Но мóре страшнее ётой угрозы. Рыбаку́ нельзя оставить руль, потому что волны сейчáс же бросят лóдку на камни...

Лóдка осторожнo поворачивается на волнé, и вдруг пárus опускается... Волны бросили лóдку вперёд, к маленькой бóхте.

— Кто идёт? — опять громко кричит часовой.

— Брат! — отвечает рыбак, — откройте ворота... Видишь, какая бóра!

— Погоди, сейчáс придет капрал.

На стенé двигаются тéни, потом открывается тяжёлая дверь. Слышишь разговоры.

Рыбака́ принял. Он найдёт приют и тепло на всю ночь.

По В. Короленко (1853—1921)

#### СЛОВА

мгновение instante  
капрал cabo  
успеть I p (*fut.* успéшно, -ешь) fener  
tiempo para (de)  
уйти I p (*fut.* уйдти, -ёшь, pas. ушёл, ушлá, -ó, -й) marcharse, getirarse  
пárus (*pl.* -á) vela  
мелькать I (мелькает), мелькнуть I p (*fut.* мелькиёт) aparecer por un instante  
смёна relevo  
часовой (*pl.* -ые) centinela  
форта fuerte  
блíзиться II (блíзится) aproxiñarse  
крыло (*pl.* крылья) ala  
видимо pог lo visto  
надеяться I (надеюсь, -ешься) esperar, confiar  
достигнуть I p (*fut.* достигнути, -ешь) alcanzar, lograr

появляться I (появляюсь, -ешься) появиться II p (*fut.* появлюсь, появившись) aparecer  
остров (*pl.* -á) isla  
приближаться I (приближáюсь, -ешься) acercarse  
окликать I (окликáю, -ешь) llamar, dar el alto, gritar  
брать на прицел apuntar  
стражный, -ая, -ое, -ые terrible, -s, peligroso, -a, -os, -as  
угроза amenaza  
осторожно con cuidado  
поворачиваться I (поворачиваюсь, -ешься) volverse, dar la vuelta  
опускаться I (опускаюсь, -ешься) bajarse; caer, descender  
кричать II (кричи, -ышь) gritar  
погоды imp. espera  
принять I p (*fut.* приму, прымешь) recibir  
тепло calor

#### ПÁРУС

Белеет пárus одинокий  
В тумáне мóря голубóм.  
Что ищет он в странé далёкой?  
Что кинул он в краю родиом?

Играют волны, вéтер свищет,  
И ма́чта гнётся и скрипит.  
Увы́, он счаствия не ищет  
И не от счаствия бежит.

Под ним струя светлéй лазури,  
Над ним луч солнца золотой  
А он, мятéжный, просит бóри,  
Как будто в бóрях есть покой.

М. Лéрмонтов (1814—1841)

#### СЛОВА

белеть I (белéет) blanquear  
одинокий, -ая, -ое, -ие solitario, -a, -os, -as  
туман piebla, bruma  
кинуть I p (*fut.* кинути, -ешь) aquí abandonar, dejar  
свищать I (свищу, свищешь) silbar, soplar  
ма́чта mástil

гнúться I (гнусь, гнёшься) combarse, encorvarse  
скрипеть II (скрипит) crujir, chirriar  
узы́ interj. ¡ay!  
струя chorro  
лазурь / azul celeste  
мятéжный, -ая, -ое, -ые rebelde, -s  
как будто como si  
покой (sin pl.) reposo, sosiego

#### УТРО

Румáной зарёю  
Покрылся востóк,  
В селé за рекóю  
Потух огонёк.  
Росóй окропилось  
Цветы на полях,  
Стадá пробудились  
На мягких лугáх.

А. Пу́шкин  
(1799—1837)



#### СЛОВА

румáний, -ая, -ое, -ые gojo, -a, -os, -as  
окропить II p (*fut.* окроится) cubrirse de rocío  
потухнуть I p (*fut.* потухнет, pas. потух, -ла, -ло, -ли) apagarse  
пробудиться II p (*fut.* пробужусь, пробудиши) despertarse  
росá rocío

#### В ЛЕСУ

(Из рассказа «Лес и степь»)

И как этот сáмый лес хорóш осенью... Вéтра нет, и нет ни солнца, ни свéта, ни téни, ни движéния, ни шума; в мáтком вóздухе разлит осéнний зáпах, подóбный зáпаху винá; тóнкий тумáн



стóйт над жёлтыми полями. Мíрно белéет неподвýжное нéбо; кóе-гдé на лíпах висáт послéдние золотые лíстья... Спокóйно дáшит грудь...

Хороший тákже лéтние тумáнные дни... Как тíхо, как невыразíмо тíхо кругом! Всё проснúлось и всё молчít. Проходиšь мímo дréва, оно не шевельнётся. Над вáми, кругом вас — всíду тумáн...

И. Ту́ргéнев  
(1818—1883)

#### СЛОВА

стéп / estepa  
разлít aquí está lleno, reboso  
подобнýй, -ая, -ое, -ые semejante,  
l, -s, parecido, -a, -os, -as  
вино (pl. вина) vino  
мíрно pacíficamente, tranquilamente  
неподвýжный, -ая, -ое, -ые inmóvil, -es  
кóе-гдé en alguna parte  
висéть II (висáт) colgar, pender

грудь / pecho  
тумáнны́й, -ая, -ое, -ые nebuloso,  
búlgoso, -a, -os, -as  
невыразíмо indeciblemente  
проснúться I р (fut. проснíусь,  
-ёшься) despertarse  
молчáть II (молчáу, -йшь) callar  
шевельнúться I р (fut. шевельнíусь,  
-ёшься) temerarse, moverse

#### СОЛНЦЕ

(Из пбестии «В лíдлях»)

Я вíдел восхóд сóлнца в éтом мéсте десятки раз, и всегdá передо мною рожда́лся нóвый мир, по-новому красíвый...

Я kák-to особенно люблю сóлнце, мне нráвится сáмое имя его, слáдкие зvóki имени, звон, скрытый в них; люблю, закры́в глазá, подстáвить лицо горячemu лuchу, поймáть его на ладóнь рукí, когда он проходит мечом сквозь щель забóра или мéжду ветвéй...

Когда сóлнце поднимáется над лугáми, я невóльно улыбáюсь от рáдости...

М. Гбрький (1868—1936)

#### СЛОВА

пбестия / novela corta  
«В лíдлях» Entre gentes extrañas  
восхóд salida (del sol)  
десяток (gen. десятка, pl. десятки)  
decena  
рождáться I (рождáюсь, -ешься) nacer  
по-новому de nueva manera, de un modo  
nuevo  
как-то en cierto modo  
звон tañido; sonido  
скрытый, -ая, -ое, -ые oculto, escondido,  
-a, -os, -as  
закры́в (gerundio perfectivo de закрыть)  
cerrando

подстáвить II р (fut. подстáвлю,  
-иши) poner, colocar debajo  
поймáть I р (fut. поймáю, -ешь) coger; atrapar, cazar  
ладóнь / palma de la mano  
меч (pl. -ы, gen. pl. -éй) espada;  
мечом=как меч como una espada  
щель / rendija, rendija  
ветвь / rama  
невóльно involuntariamente  
улыбáться I (улыбáюсь, -ешься) sonreír(se)

#### УРАЛ

(Нарóдная легéнда)

Давно это было. Так давно, что дáже старикý не мóгут вспóмнить, когда.

У высóких гор жáли пéрвые люди. Жáли вóльно, войны не знали, паслý в горáх стадá, охóтились в лесáх.

Однáжды у однóй жéнчины родíлся мáльчик. Он был большой и красíвый. Сáмый стáрый из этих людéй дóлго смотрéл на него и потом сказáл нарóду:

— Он бóудет сильным и красíвым, и мать даст ему имя Ур, что знáчит Земля.

— Пусть бóудет так, — сказáла мать. — Пусть бóудет моему сыну имя Ур, что знáчит Земля.

— Твой сын бóудет ждать, — продолжáл стáрый, — дéвшку. Эта дéвшка спит в горáх. Она пробóдится, и тогда твой сын уйдёт с нéю вмéсте в зéмлю.

Стáрый положíл у колыбели Ура свирéль, лук и стрéлы и ушёл.

Мáльчик вырос. Он был высóк и красíв.

Однáжды ранним утром, как всегdá, он игрáл на свирéли около своего стáда. Вдруг прилетéл огромный орёл, схватил овцу и стал поднимáться с нéю на вершина горы.

Юноша пустíл в орлá стрелу из лúка. Орёл упал мéртвым на камни на вершине горы.

Ур побежáл к вершине. Труден был путь.

На вершине горы Ур увидал дéвшку. Вólosы у неё были из тóнких блестящих нýтей и одéта она была во чþ-то жёлтое и такé яркое, что на неё было трудно смотрéть. Она плáкала.

— Почему ты плачешь? — спросил юноша.

— Ты убил моего орла! — ответила девушка. — А я послала его вниз за юношей Уром.

— Твой орёл привёл его к тебе.

— Так это ты Ур?

— Да. А тебя как зовут?

— Меня зовут Золотая.

— Что это значит?

— Золото — это такой камень. Его мало в земле. Пойдём, я покажу тебе этот камень и другие богатства земли.

Юноша пошёл за девушкой в землю. Там он увидел прекрасные дворцы из жёлтого, как волосы девушки, блестящего камня, реки из драгоценных камней.

— Ты останешься здесь со мной сторожить богатства земли, — сказала девушка. — Когда придёт время, мы покажем народу эти богатства и будем помогать им находить.

— Да, я останусь здесь с тобой, — ответил юноша. — Только дай мне кусок жёлтого камня и пойдём сначала к твоему орлу.

На вершине горы, около мёртвого орла, Ур сделал на стрелу наконечник из жёлтого камня и послал стрелу вниз. А потом в последний раз посмотрел на солнце и ушёл с девушкой в землю.

Когда люди нашли стрелу, старик посмотрел на неё и сказал:

— Этот жёлтый камень есть знак девушки, у которой остался Ур.

На нашем языке камень будет называться Ал.

С той поры и зовут эти горы Урал — Земля Золотая.

#### СЛОВА

старик (*pl. -и*) viejo, anciano  
вспомнить II р (*fut.* вспомнило, -ишь)  
recordar, acordarse  
вольно libremente, a sus anchas  
пасты́ I (пас||у, -ёшь, *pas.* пас, -ла,  
-ло, -лы) aracantar, pastar  
охотиться II (охочусь, охотишься)  
cazar  
свира́ль / caramillo, Nauka  
лук (*pl. -и*) arco  
стрела́ (*pl.* стрёлы) flecha,  
прилететь II р (*fut.* прилечу, приле-  
тишь) llegar (en vuelo)  
орёл (*gen.* орла, *pl.* орлы) águila  
схватить II р (*fut.* схватчу, схватишь)  
agarrar  
вершина cumbre, cima

пустить II р (*fut.* пущу, пустишь)  
aquí lanzar  
волосы *pl.* cabello  
нить f hilo  
одеть, -а, -о, -ы esta(n) vestido, -а,  
-ос, -ас  
чтò-то algo  
плакать I (плáчу, -ешь) llorar  
убить I р (*fut.* убью, -ёшь) matar  
привести I р (*fut.* приведу, -ёшь, *pas.*  
привёл, привел|á, -б, -и) llevar,  
traer  
сторожить II (сторожу, -ишь) guar-  
dar, vigilar  
наконечник (*pl. -и*) punta  
с той поры desde entonces



#### ГОРНЫЕ ВЕРШИНЫ

Горные вершины  
Спят во тьме ночной,  
Тихие долины  
Полны свежей мглы.

Не пылит дорога,  
Не дрожат листы,  
Подожди немнога,  
Отдохнёшь и ты.

М. Лермонтов  
(1814—1841)

#### СЛОВА

гори́ль, -ая, -ое, -ые de la montaña,  
montañoso, -а, -ос, -ас  
тьма oscuridad, tinieblas  
ночи||ой, -ая, -бе, -ые de noche, пос-  
турно, -а, -ос, -ас  
игла niebla, bruma; oscuridad

пылить II (пыл||о, -ишь) levantar  
по́во  
дрожать II (дрож||у, -ишь) temblar  
подождать I р (*fut.* подожд||у, -ёшь)  
esperar  
отдохнуть I р (*fut.* отдохи||у, -ёшь)  
descansar

#### ОТЕЦ И СЫНОВЬЯ

Отец говорил сыновьям: «Живите в согласии». Они не слушались отца и часто ссорились. Вот отец велел принести веник и говорит сыновьям: «Сломайтесь»

Сколько онъ ни бились, не могли сломать. Тогда отец развязал вѣник и велѣл сыновьям ломать по пруту. Онъ сломали все пруты. Отец и говорит:

«Так и вы, живите в согласии, тогда вас никто не одолеет. Не ссорьтесь, а то вас всякий легко погубит».

По Л. Толстому (1828—1910)

#### СЛОВА

согласие acuerdo, concordia  
слышаться I (слушайтесь, -ешься) oíírse, escuchar  
обедацер, seguir los consejos  
ссориться II (ссоряйтесь, -ищетесь) pelearse; disculpar  
велѣть II (велѣю, -иши) mandar, ordenar  
вѣник (pl. -и) escoba  
ломать I (ломаю, -ешь), сломать I p  
(fut. сломаю, -ешь) romper, quebrar

биться I (бьетесь, -ешься) aquí esforzarse, empeñarse  
развязать I p (fut. развязжу, -ешь) desatar  
прут (pl. пруты) vara, varita  
одолѣть I p (fut. одолею, -ешь) superar, vencer  
а то si no  
погубить II p (fut. погублю, погубишь) perder, hundir, llevar a la tumba

#### ПАРК ДРУЖБЫ

Пасмурный денек 1 августа 1957 г., во время VI Фестиваля молодёжи и студентов в Москвѣ.

Пустырь рядом с парком речного вокзала. Три тысячи ям. У каждой ямы саженец в корзине — молоденькая берёзка, дубок, липка или сирень. Они ждут момента, когда придёт люди, посадят их, полыбнут — одним словом, дадут жизнь новому парку.

И вот этот момент настал.

На яркой зелёной траве эмблема фестиваля из цветов. Посередине старый дуб, вокруг него пять кудрявых лип. Они — символ пяти континентов.

Поёт серебряными голосами горны пионёров. Короткий митинг. Праздник начался.

Гости рассыпались по всей территории будущего парка...

Всюду зелёные саженцы в корзинах. Лопаты. Лейки. Шланги. Каждому участнику посадки даётся номер. Весь парк разделён на 75 участков. На каждом участке 40 деревьев. У каждой ямы тоже свой номер. Таким образом, каждое дерево имеет своего хозяина.

Сажать деревья помогают пионёры.

Сегодня 1-е августа. Не знаю, случайно или нет, — именно в этот день состоялось открытие парка дружбы.

Ведь 1-е августа — годовщина начала первой мировой войны. Тем больший смысл приобретает праздник открытия парка. Мы ви-



дим в этом страшное стремление народов к миру и дружбе. Пока на земном шаре совсем мало таких общих международных парков. Но человечество — лучшая его часть — твёрдо уверено, что со временем весь мир будет одним чудесным парком дружбы.

Деревья посажены.

На каждом деревце табличка в форме прозрачного берёзового листка. В кармашке каждого листка записка с именем и адресом того человека, который посадил дерево.

Заботиться о деревьях будут пионёры и комсомольцы.

Но вот ещё более торжественный момент. В центре парка, среди пяти кудрявых лип, пять ямок для новой посадки. Сюда представители пяти континентов сажают пять молодых дубков.

Навсегда запомнятся короткие, но яркие впечатления:

Норвежцы в красных шапочках сажают молодую московскую елочку. Негр из Ганы в животицкой национальной одежде сажает в землю тоненькую берёзку.

А вот швед наклоняется и завязывает в платок горсточку советской земли: она стала для него священной.

Над парком грозовое тёмносерое небо. На фоне туч ярко сияют жёлтые, розовые, синие шарики. Они улетают вдаль.

И, всюду оживлённые трудолюбивые люди. Всюду лопаты, лейки, деревца.

А пото́м пошёл дождь. Он оби́льно полил молодые деревца, чтобы росли они, набирались сил на радость людям.

По В. Катáеву (род. в 1897 г.)

### СЛОВА

на́смурный, -ая, -ое, -ые nublado, -a, -os, -as, gris  
пусты́рь m terreno baldío, erial, yermo  
речнýй, -ая, -ое, -ые fluvial, -es  
яма foso, hoyo  
са́женец (gen. саженца, pl. саженцы) plantón  
спре́нь / lila  
моме́нт momento  
са́жать I (сажа́ю, -ешь), посади́ть II p. (fut. поса́жу, поса́дишь) plantar  
поли́т I p (fut. полью, -ёшь) regar  
эмбле́ма emblema  
кудря́вый, -ая, -ое, -ые rizado, gizoso, -a, -os, -as  
контине́нт continente  
горн trompeta, clarín  
пионе́р pionero  
рассыпаться I p (fut. рассыплемся, -рассыплется) aquí dispersarse  
террито́рия territorio  
лéйка (gen., pl. -и, gen. pl. лéек) regadera  
шланг (pl. -и) manga de regar  
поса́дка (gen., pl. -и, gen. pl. поса́док) plantación  
разделён, разделен|á, -б, -ы está(n) dividido, -a, -os, -as  
участок (gen. участка, pl. участки) parcela, trozo de terreno  
таким образом de tal manera  
случайно casual(mente)  
именно justamente, precisamente  
смысль sentido; aquí importancia  
приобретать I (приобрета́ю, -ешь) adquirir

"страстный, -ая, -ое, -ые vehemente, ardiente, -s, apasionado, -a, -os, -as  
стремлénie aspiración, afán  
интернациона́льный, -ая, -ое, -ые internacional, -es  
человéчество humanidad  
увéрен, -a, -o, -ы está(n) seguro, -a, -os, -as  
со време́нем con el tiempo  
чудесный, -ая, -ое, -ые maravilloso, -a, -os, -as  
таблица (gen., pl. -и, gen. pl. табличек) rótulo, tabilla  
берёзовый, -ая, -ое, -ые de abedul  
кармáшек (gen. кармáшка, pl. кармáшки) (dim. de кармáн) bolsillito  
записка (gen., pl. -и, gen. pl. записок) papeleta, cédula, nota  
навсегда para siempre  
швед sueco  
зывáывать I (зывáываю, -ешь) llamar  
платók (gen. платка, pl. платки) pañuelo  
гóрсточка (gen., pl. -и, gen. pl. горсточек) (dim. de горсть /) puñadito  
свяще́нnyй, -ая, -ое, -ые sagrado, -a, -os, -as  
грозовýй, -ая, -ое, -ые de tormenta, tormentoso  
фон fondo  
улетáть I (улетáю, -ешь) partir volando, volar (de algún punto)  
оживлénnyй, -ая, -ое, -ые animado, -a, -os, -as  
оби́льно abundantemente, con abundancia  
наби́раться сил acumular fuerzas

### СЕРДЦЕ ДАНКО

(Из «Легéнды о Дáнко»)

Жили давнó, давнó одни люди. Были это весёлые, сильные и смéльные люди.

И вот пришла однажды тяжёлая порá: явились откуда-то другие племена и прогнали прéжних в лес. Там были болота и тьма, потому что лес был старый, и лучи солнца с трудом могли пробить себе дóрогу сквозь густóю листву.

Тогда стáли плáкать жёны и де́ти этого племени, а отцы впáли в тоску. Нужно было уйтí из этого лéса, и для этого были две дороги: одна — назáд, — там были сильные и злые враги, другáя — вперёд, — там стояли великаны-дерéвья.

Люди сидéли и думали... И ослабéли люди от дум... Уже хотéли идти к врагу и отдать ему вóлю своё... Но тут явился Дáнко и спас всех.

Дáнко — один из тех людéй, молодой красавец. Красивые всегдá смéлы. И вот он говорíт им, своим товáрищам:

— Не своротить камня с пути дúмою. Что мы трáтим сíлы на думу и тоску? Вставáйте, пойдём в лес и пройдём его сквозь, ведь имéет же он конéц. Идёмте!

Посмотрéли на него и увидели, что он лúчший из всех, потому что в глазах его светилось много жéзни и живого огня.

— Веди нас! — сказáли они.

Повёл их Дáнко. Дру́жно все пошли за ним — вéрили в него. Трудный путь это был... Длго шли они... Всё гúще становился лес, всё ме́ньше было сил. И вот стáли говорить люди, что напрásно Дáнко, молодой, неопытный, повёл их кудá-то. А он шёл впереди них и был бодр и ясен.

Дáнко смотрéл на них и думал, что без него они погибнут.

И вот его сéрдце вспыхнуло огнём желания спаси их...

А лес всё пел свою мрачную пéсню, и гром гремéл, и лил дождь...

— Что я сде́лаю для людéй? — сильнее гróма крикнул Дáнко.

И вдруг он разорвал руками себé грудь и вырвал из неё своё сéрдце и высокó поднял его над головой.

Оно пылáло так ярко, как солнце, ярче солнца, и весь лес молчáл перед этим фáкелом любви к людям.

— Идём! — крикнул Дáнко и бросился вперёд, высокó держáя горячее сéрдце и освещáя им путь людям.

Они бросились за ним. Все бежали быстро и смéло.

А Дáнко всё был впереди, и сéрдце его всё пылáло, пылáло.

И вот лес остался позади, а Дáнко и все те люди вышли к солнечному свéту. Гроза была там, над лéсом, а тут сияло солнце, блестéла трава в бриллиантах дождя, и золотом сверкала рекá...

Кинул взор вперед себá гордый смельчáк Дáнко, кинул он радостный взор на свободную зéмлю и засмеялся гордо. А потом упал и умер.

По М. Гбрькому (1868—1936)

## СЛОВА

откуда-то no se sabe de dónde  
прогнать II р (*fut.* прогоню, прогониши) echar, expulsar, arrojar  
прежний, -ая, -ое, -ие anterior, -ес  
пробить I р (*fut.* пробыл, -ёшь) до-  
рого abrir paso, penetrar  
листвá (*sin f.*) follaje  
тоскá (*gen.* -й, *sin pl.*) tristeza, pesa-  
дumbre; впасть в тоскú caer en  
la tristeza; estar apesadumbrado,  
sentir nostalgia  
злой, -ая, -ое, -ые malo, furioso,  
-а, -ос, -ас  
враг (*gen.* -я, *pl.* -и) enemigo  
ослабеть I р (*fut.* ослабею, -ёшь)  
debilitarse  
дума pensamiento  
воля voluntad; libertad  
спастí I р (*fut.* спаслю, -ёшь, *pas.*  
спас, -ла, -ло, -ли) salvar  
красавец (*gen.* красавца, *pl.* красавцы) el hermoso  
своротить II р (*fut.* сворочу, своро-  
тишь) apartar  
что aquí érго qué?  
трáтить II (träчу, трáтишь) gastar,  
perder  
светиться II (свечусь, свéтишься)  
brillar  
повестí I р (*fut.* поведлю, -ёшь, *pas.*  
повёл, повелли, -о, -и) llevar,  
conducir  
гуще más espeso  
неопытный, -ая, -ое, -ые inexperto,  
-а, -ос, -ас  
кудá-то no se sabe adónde

бóдрый, -ая, -ое, -ые animoso, -а,  
-ос, -ас  
погибнуть I р (*fut.* погибли, -ёшь)  
рекесер  
вспыхнуть I р (*fut.* вспыхну, -ёшь)  
inflamarse  
желание deseo, afán  
мрачный, -ая, -ое, -ые triste, sombrío  
гром trueno  
грометь II (громил, -йт) tronar  
лиять I (лью, льёшь) verter; лил дождь  
Новia  
крыкнуть I р (*fut.* крикну, -ёшь) gritar  
разорвать I р (*fut.* разорвлю, -ёшь)  
romper  
вырвать I р (*fut.* вырву, -ёшь) sacar,  
arrancar  
пылать I (пылал, -ёшь) arder  
броситься II р (*fut.* брошусь, броси-  
сь) echarse, lanzarse  
держá (*gerundio imperf.* de держать)  
aquí llevando  
гордый, -ая, -ее, -ие ardiente  
освещá (*gerundio imperf.* de освещать)  
alumbrando  
бриллиант brillante  
сверкать I (сверкал, -ёшь) brillar  
взор vista  
гордый, -ая, -ое, -ые orgulloso, -а,  
-ос, -ас  
смелчак (*gen.* -я, *pl.* -и) el valiente,  
audaz  
радостный, -ая, -ое, -ые alegre, -з  
засмеяться I р (*fut.* засмеюсь, -ёшь-  
ся) reír, empezar a reír  
гордо con orgullo

## ЛЕТЯТ ПЕРЕЛЁТНЫЕ ПТИЦЫ...

Летят перелётные птицы  
В осеннеей далí голубой.  
Летят онí в жárкие стрáны,  
А я остаёся с тобой,  
А я остаёся с тобой,  
Родная навéки страна!  
Не нужен мне берег турéцкий,  
И Африка мне не нужна.

Немáло я стран перевéдел,  
Шагая с винтóвкой в рукé.

И не было горше печáли,  
Чем жить от тебя вдалекé.  
Немáло я дум передумал  
С друзьями в далёком краю.  
И не было большего долга,  
Чем выполнить вóлю твою.

Пускай утопа́л я в болотах,  
Пускай замерзл я на льду,  
Но если ты скажешь мне слово,  
Я сно́ва все́ это пройду.



Желáния свой и надéжды  
Связáл я навéки с тобой —  
С твоёю сурóвой и ясной,  
С твоёю завидной судьбой.

Летят перелётные птицы  
Ушёдшее лёто искать.

Летят онí в жárкие стрáны,  
А я не хочу улетать.  
А я остаёся с тобой,  
Родная моя сторона!  
Не нужно мне солнце чужое,  
Чужая земля не нужна.

Словá М. И сак б в ского  
Музыка Л. Б ла нтера

## СЛОВА

перелётный, -ая, -ое, -ые de paso,  
migratorio  
даль / lejanía  
остаёся=остаюсь me quedo  
навéки para siempre  
турéцкий, -ая, -ое, -ие turco, -а,  
-ос, -ас  
перевéдеть II р (*fut.* перевéжу, перевéдишь) ver mucho  
шагá (*gerundio imperf.* de шагать)  
andando  
винтóвка (*gen.*, *pl.* -и, *gen.* *pl.* винтóвок) fusil  
горше más amargo  
печáль / tristeza, pena  
вдалекé=далекó a lo lejos, lejos

передумать I р (*fut.* передумáю,  
-ёшь) pensar mucho  
долг deber  
выполнить II р (*fut.* выполню, -ишь)  
cumplir  
пуска́я sea; que (*subj.*)  
утопа́ть I (утопáю, -ёшь) ahogarse,  
hundirse  
надéжда esperanza  
завидный, -ая, -ое, -ые envidiable, -s  
судьба́ (*pl.* судьбы, *gen.* *pl.* судеб),  
destino  
ушéдший, -ая, -ее, -ие aquí pasado,  
-а, -ос, -ас  
чужой, -ая, -ое, -ие ajeno, extraño,  
-а, -ос, -ас

## ПЕСНЯ О МОСКВЕ

Хорошо на московском просторе!  
Святят звёзды Кремля в синеве,  
И, как реки встречаются в море,  
Так встречаются люди в Москве.  
Нас весёлой толпой окружила,  
Подсказала простые слова,  
Познакомила нас, подружила  
В этот радостный вечер Москву.

И в какой стороне я ни буду,  
По какой ни пройду я траве,  
Друга я никогда не забуду,  
Если с ним подружился в Москве.

Не забыть мне очей твоих ясных  
И простых твоих ласковых слов,  
На забыть мне московских прекрасных  
Площадей, переулков, мостов.  
Скоростанет разлука между нами,  
Зазвенит колокольчик: «Прощай!»  
За горами, лесами, полями  
Ты почаше меня вспоминай.

Волны радио ночью примчатся  
Из Москвы сквозь морозы и дым.  
Голос дальней Москвы мне казаться  
Будет голосом дальним твоим.  
Но я знаю, мы встретимся скоро, —  
И тогда, дорогая, вдвоем  
На московских широких просторах  
Мы опять эту песню споем.

И в какой стороне я ни буду,  
По какой ни пройду я траве,  
Друга я никогда не забуду,  
Если с ним подружился в Москве.

Слова В. Гусева  
Музыка Т. Хренникова

СЛОВА

синевá azul celeste  
толиá (pl. тóлпи) muchedumbre  
окружить II р (*fut.* окружíлý, -йшъ)  
rodear  
подсказать I р (*fut.* подскажў, под-  
скáжешь) sugerir, aconsejar  
познакомить II р (*fut.* познакомíлю,  
-ишъ) presentar, hacer conocimiento  
подружить II р (*fut.* подружў, по-  
дрúжишь) hacer amigos; подружиться  
II р hacerse amigos  
очки pl. (*poet.*)=глазá оjos

лáсковы́й, -ая, -ое, -ые cariñoso,  
-а, -ос, -ас  
переу́лок (*gen.* переу́лка, *pl.* переу́лки)  
calle, callejón  
разлóка (*gen.*, *pl.* -и) separacióн  
меж=мéжду entre  
зазвенеть II р (*fut.* зазвенít) empreza  
a tocar, sonar  
колокольчик (*dim.* de колокол) campanilla  
примчаться II р (*fut.* примчíусь, -йшъ-  
ся) Negar a todo correr  
вдвоём los dos

ШИРОКА СТРАНА МОЯ РОДНАЯ

Широкá странá мой роднáя,  
Много в ней лесов, полéй и рек.  
Я другой такої страны не знаю,  
Где так вольно дышит человéк!

От Москвы до сáмых до окраин,  
С южных гор до сéверных морéй  
Человéк проходит как хозяин  
Необъятной родины своéй.  
Всéду жизнь и вольно и ширóко,  
Точно Вóлга полная, течёт.  
Молодым — вездé у нас дорóга,  
Старикам — вездé у нас почёт.

Широкá странá мой роднáя,  
Много в ней лесов, полéй и рек.  
Я другой такої страны не знаю,  
Где так вольно дышит человéк!

Нáши нáвы глáзом не обшáришь,  
На упóмнишь нáших городóв.  
Нáше слово гордое «товарищ»  
Нам дорóже всех красивых слов.  
С э́тим словом мы повсéду дóма,  
Нет для нас ни чёрных, ни цветных,  
Это слово кáждому знакомо,  
С ним вездé находим мы родных.

The musical score consists of two staves of music. The top staff is labeled 'Coro' and the bottom staff is labeled 'Voce'. Both staves are in common time (indicated by 'C') and major key (indicated by a sharp sign). The music features various rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes. The lyrics are written in a cursive script below each staff.

Широкá странá мой роднáя,  
Много в ней лесов, полéй и рек.  
Я другой такої страны не знаю,  
Где так вольно дышит человéк!

Над страной весéнний вéтер вéет,  
С кáждым днём всё радостнее жить,  
И никто на свéте не умеет  
Лучше нас смеяться и любить.  
Но сурóво бróви мы насúпим,  
Если враг захóчет нас сломáть, —  
Как невéсту, родину мы любим,  
Бережём, как лáсковую мать.

Широкá странá мой роднáя,  
Мнigo в ней лесóв, полéй и рек.  
Я другóй такóй страны не знаю,  
Где так вóльно дышит человéк!

*Словá В. Лéбедева-Кумачá  
Музыка И. Дунаевского*

### СЛОВА

окраина extremadu, extremo  
необычный, -ая, -ое, -ые infinito,  
инменso, -a, -os, -as  
почёт respeto, estimación  
ни́ва=поле campo  
упоминить II p (fut. упоми́ю, -иши)  
recordar

повсюду en todas partes  
цветни́й, -ая, -ое, -ые de color  
вёять I (вёст) ondear  
бровь / ceja  
насúпить II p (fut. насúплю, насú-  
пишь) trancir

## СПРАВОЧНЫЕ ТАБЛИЦЫ ПО ГРАММАТИКЕ TABLAS GRAMATICALES

### 1. Declinación de los sustantivos en singular y en plural (Tabla de terminaciones)

		Masculino			Femenino			
		слон стол	конь корáбль	герой музéй	жéнщина странá	нýня дыня	Мария лекшия	лошадь часть
<i>Singular</i>	Nom.	—	(-ы)	-й	-а	-я	-ия	(-ы)
	Gen.	-а	-я	-я	-ы	-и	-ии	-и
	Dat.	-у	-ю	-ю	-е	-е	-ии	-и
	Ac.	-а <sup>1</sup> , —	-я, -ы <sup>1</sup>	-я, -ы <sup>1</sup>	-у	-ю	-ио	(-ы)
	Instr.	-ом, -ем	-ём -ем <sup>2</sup>	-ем	-ой	-ей	-ней	-ью
	Prep.	-е	-е	-е	-е	-е	-ни	-и
<i>Plural</i>	Nom.	-ы, -а <sup>3</sup>	-и, я <sup>3</sup>	-и	-ы	-и	-ни	-и
	Gen.	-ов (-еи <sup>4</sup> )	-ей	-ев	—	(-ы)	-ий	-ей
	Dat.	-ам	-ям	-ям	-ам	-ям	-иым	-ям <sup>5</sup>
	Ac.	-ов, -ы <sup>1</sup>	-ей, -и <sup>1</sup>	-ев, -и <sup>1</sup>	—, -ы <sup>1</sup> (-ы), -и <sup>1</sup>	-ий, -и <sup>1</sup>	-ей, -и <sup>1</sup>	
	Instr.	-ами	-ями	-ями	-ами	-ями	-ями	-ями <sup>5</sup>
	Prep.	-ах	-ях	-ях	-ах	-ях	-ях	-ях <sup>5</sup>

		Neutro			
		слово	пóле	знáние	врéмя
<i>Singular</i>	Nom.	-о	-е	-ие	-мя
	Gen.	-а	-я	-ия	-ени
	Dat.	-у	-ю	-ию	-ени
	Ac.	-о	-е	-ие	-мя
	Instr.	-ом	-ем	-ием	-енем
	Prep.	-е	-е	-ии	-ени
<i>Plural</i>	Nom.	-а	-я	-ия	-ена
	Gen.	—	-ей	-ий	-ён
	Dat.	-ам	-ям	-иям	-енам
	Ac.	-а	-я	-ия	-ена
	Instr.	-ами	-ями	-иями	-енами
	Prep.	-ах	-ях	-иях	-енах

<sup>1</sup> Los sustantivos animados tienen terminaciones idénticas en acusativo y en genitivo; los inanimados, en acusativo y en nominativo.

<sup>2</sup> La terminación -ём siempre es acentuada, y la -ем, átona.

<sup>3</sup> Las terminaciones de los sustantivos que en nominativo plural terminan en -á o -ái (домá, учительá) son siempre acentuadas.

<sup>4</sup> Después de ж, ч, ш, щ (ножéй, врачéй, карандашéй, плащéй).

<sup>5</sup> Después de ж, ч, ш, щ — ам, -ами, -ах.

2. Declinación de los adjetivos en singular y en plural  
(Tabla de terminaciones)

		Declinación de los adjetivos con terminaciones duras			Declinación de los adjetivos con terminaciones blandas		
		молодой <i>m</i>	молодая <i>f</i>	молодое <i>n</i>	сний <i>m</i>	сийя <i>f</i>	сийе <i>n</i>
		новый <i>m</i>	новая <i>f</i>	новое <i>n</i>	сийи <i>m</i>	сийя <i>f</i>	сийе <i>n</i>
Singular	Nom.	-ой, -ый	-ая	-ое	-ий	-яя	-ее
	Gen.	-ого	-ой	-ого	-его	-ей	-его
	Dat.	-ому	-ой	-ому	-ему	-ей	-ему
	Ac.	-ой, -ый; -ого	-ую	-ое	-ий, -его	-юю	-ее
	Instr.	-ым	-ой (-ою)	-ым	-им	-ей(-ею)	-им
	Prep.	-ом	-ой	-ом	-ем	-ей	-ем
Plural	de los tres géneros			de los tres géneros			
	Nom.	-ые			-ие		
	Gen.	-ых			-их		
	Dat.	-ым			-им		
	Ac.	-ые, -ых			-не, -их		
	Instr.	-ыми			-ими		
Singular	Declinación de los adjetivos con terminaciones mixtas						
	хороший <i>m</i> хорошая <i>f</i> хорошее <i>n</i>						
	Nom.	-ий	-ая	-ее			
	Gen.	-его	-ей	-его			
	Dat.	-ему	-ей	-ему			
	Ac.	-ий, -его	-ую	-ее			
Plural	de los tres géneros						
	Nom.		-ие				
	Gen.		-их				
	Dat.		-им				
	Ac.		-не, -их				
	Instr.		-ими				
	Prep.		-их				

Nota. — Los adjetivos del género masculino en singular y de los tres géneros en plural tienen terminaciones idénticas en acusativo y en genitivo, cuando se refieren a sustantivos animados; y en acusativo y en nominativo, cuando se refieren a los sustantivos inanimados.

3. Preposiciones (según los casos)

Genitivo	Dativo	Acusativo	Instrumental	Prepositivo
без, близ, вдоль, вместо, бокруг, для, до, из, кроме, между, мимо, около, от, после, перед, посередине, против, ради, среди, у	благодаря, к, по, на, встрему	в, за, на, о (об), под, по, сквозь, чрез	за, между, над, перед, под, с	в, на, о (об, обо), при

Nota. — Las preposiciones que se emplean con diferentes casos están en negrillo.

4. Verbos de conjugación mixta (irregular)<sup>1</sup>

*Infinitivo:* бежать

*Presente:* бегу, бежишь, бежит; бежим, бежите, бегут

*Pasado:* бежал, бежала, бежало; бежали

*Imperativo:* беги; бегите

*Infinitivo:* дать *r*

*Futuro:* дам, дашь, даст; дадим, дадите, дадут

*Pasado:* дал, далá, дalo; дали

*Imperativo:* дай, дайте

*Infinitivo:* есть

*Presente:* ем, ешь, ест; едим, едите, едят

*Pasado:* ел, ела, ело; ели

*Imperativo:* ешь; ешьте

*Infinitivo:* хотеть

*Presente:* хочу, хочешь, хочет; хотим, хотите, хотят

*Pasado:* хотел, хотела, хотело; хотели

5. Verbos con ciertas peculiaridades en la conjugación<sup>1</sup>

*Infinitivo:* беречь I

*Presente:* берегу, бережешь, бережёт; бережём, бережёте, берегут

*Pasado:* берег, берегла, берегло; берегли

*Imperativo:* береги; берегите

*Infinitivo:* брать I

*Presente:* беру, берёшь, берёт; берём, берёте, берут

*Pasado:* брал, брала, брало; брали

*Imperativo:* берй; берите

<sup>1</sup> Los verbos derivados de los que se dan en esta tabla no son incluidos en ella.

*Infinitivo:* везти I

*Presente:* везу́, везёшь, везёт; везём, везёте, везут

*Pasado:* вез, везла, везло; везли

*Imperativo:* вези; везите

*Infinitivo:* вести I

*Presente:* веду́, ведёшь, ведёт; ведём, ведёте, ведут

*Pasado:* вёл, велá, велó; велí

*Imperativo:* веди; ведите

*Infinitivo:* взять I р

*Futuro:* возьму́, возьмёшь, возьмёт; возьмём, возьмёте, возьмут

*Pasado:* взял, взяла, взяло; взяли

*Imperativo:* возьми; возьмите

*Infinitivo:* встава́ть I

*Presente:* встаю, встаёшь, встаёт; встаём, встаёте, встаю́т

*Pasado:* встава́л, встава́ла, встава́ло; встава́ли

*Imperativo:* встава́й; встава́йте

*Infinitivo:* встать I р

*Futuro:* встáну, встáнешь, встáнет; встáнем, встáнете, встáнут

*Pasado:* встал, встáла, встáло; встáли

*Imperativo:* встань; встáнте

*Infinitivo:* ездить II

*Presente:* езжу, ездишь, ездит; ездим, ездите, ездят

*Pasado:* ездил, ездила, ездило; ездили

*Imperativo:* езди; ездите

*Infinitivo:* ехать I

*Presente:* еду, едешь, едет; едем, едете, едут

*Pasado:* ехал, ехала, ехало; ехали

*Imperativo:* поезжай; поезжайте

*Infinitivo:* жить I

*Presente:* живу́, живёшь, живёт; живём, живёте, живут

*Pasado:* жил, жилá, жи́ло; жи́ли

*Imperativo:* живи; живите

*Infinitivo:* забыть I р

*Futuro:* забуду́, забудешь, забудёт; забудем, забудёте, забудут

*Pasado:* забыл, забыла, забыло; забыли

*Imperativo:* забудь; забудьте

*Infinitivo:* зайти I р

*Futuro:* займу́, займёшь, займёт; займём, займёте, займут

*Pasado:* занял, заняла, заняло; заняли

*Imperativo:* займá; займите

*Infinitivo:* идти I

*Presente:* иду́, идёшь, идёт; идём, идёте, идут

*Pasado:* шёл, шла, шло; шли

*Imperativo:* иди; идите

*Infinitivo:* класть I

*Presente:* кладу́, кладёшь, кладёт; кладём, кладёте, кладут

*Pasado:* клал, клáла, клáло; клáли

*Imperativo:* клади; кладите

*Infinitivo:* лечь I р

*Futuro:* лягу́, ляжешь, ляжет; ляжем, ляжете, лягут

*Pasado:* лёг, леглá, леглó; леглý

*Imperativo:* ляг; лягте

*Infinitivo:* мочь I

*Presente:* могу́, можешь, может; можем, можете, могут

*Pasado:* мог, моглá, моглó; моглý

*Infinitivo:* нести I

*Presente:* несу́, несёшь, несёт; несём, несёте, несут

*Pasado:* нес, неслá, неслó; неслý

*Imperativo:* неси; несите

*Infinitivo:* петь I

*Presente:* пою́, поёшь, поёт; поём, поёте, поют

*Pasado:* пел, пéла, пéло; пéли

*Imperativo:* пой; пойте

*Infinitivo:* пить I

*Presente:* пью, пьёшь, пьёт; пьём, пьёте, пьют

*Pasado:* пил, пилá, пилó; пíли

*Imperativo:* пей; пейте

*Infinitivo:* пойти I р

*Futuro:* пойду́, пойдёшь, пойдёт; пойдём, пойдёте, пойдут

*Pasado:* пошёл, пошлá, пошлó; пошли

*Imperativo:* пойдá; пойдите

*Infinitivo:* понять I р

*Futuro:* пойму́, поймёшь, поймёт; поймём, поймёте, поймут

*Pasado:* понял, поняла, поняло; поняли

*Imperativo:* поймá; поймите

*Infinitivo:* сесть I р

*Futuro:* сиду́, сидёшь, сидёт; сидем, сидёте, сидут

*Pasado:* сел, сéла, сéло; сéли

*Imperativo:* сядь; сидьте

*Infinitivo:* спать II

*Presente:* сплю, спиши, спит; спим, спите, спят

*Pasado:* спал, спалá, спалó; спáли

*Imperativo:* спи; спите

*Infinitivo:* стать I p

*Futuro:* стáну, стáи́шь, стáи́ст; стáнем, стáи́нете, стáи́нут

*Pasado:* стал, стáла, стáло; стáли

*Imperativo:* стань; стáи́ьте

*Infinitivo:* шить I (véase пить)

## 6. Alternancia de las consonantes en las formas de verbos

б→бл	любить — люблю, люби́шь... любят
в→вл	ловить — ловлю, лови́шь... ловят
ж→г	бежать — бегу́, бежи́шь... бегу́т
л→ж	ходить — хожу́, ходи́шь... ходят
з→ж	возить — вожу́, вози́шь... возят
к→ч	плáкать — плáчу, плáкешь... плáчут
м→мл	шуметь — шумлю, шуми́шь... шумят
п→пл	купить — куплю, купи́шь... купят
с→ш	носить — ношу́, носи́шь... носят
ст→щ	грустить — грущу́, грусти́шь... грустят
т→ч	тráтить — тráчу, трати́шь... тратят

## КЛЮЧ К УПРАЖНЕНИЯМ · CLAVE PARA LOS EJERCICIOS

### ПЕРВЫЙ РАЗДЕЛ. PRIMERA PARTE.

#### Урок 1. Lección 1

##### Упражнение 2. Ejercicio 2.

1. ¿Está el puente allí? Sí, el puente está allí. Sí, está allí. 2. ¿Está la casa aquí? Sí, la casa está aquí. He aquí la casa.

##### Упражнение 3. Ejercicio 3.

1. Вот дом. Дом тут. 2. Мост там? Да, мост там.

#### Урок 2. Lección 2

##### Упражнение 2. Ejercicio 2

sauce, hierba, trabajo, pupitre, florero, rosa, lámpara, luna, frase.

¿Está aquí la mesa? Sí, está aquí. ¿El patio está allí? Sí, está allí. He aquí (aquí está) la mesa, la lámpara, el florero y la rosa.

##### Упражнение 3. Ejercicio 3

йва, травá, рабóта, пárta, вáза, рóза, лámпа, лунá, фráза.

Стол тут? Да, он тут. Двор там? Да, он там. Вот стол, лámпа, вáза и рóза.

##### Упражнение 4. Ejercicio 4

1. Вот лámпа и вáза. Вот рóза. 2. Вот стол, стул и пárta. 3. Вот дом, двор и забóр. Вот йва. 4. Тут дом, там забóр.

#### Урок 3. Lección 3

##### Упражнение 2. Ejercicio 2

Москвá, Вóлга, горá, хлóпок, фонтáн, окнó, потолóк, головá, слóво.

##### Упражнение 3. Ejercicio 3

Москвá f (онá), Вóлга f (онá), горá f (онá), хлóпок m (он), фонтáн m (он), окнó n (онó), потолók m (он), головá f (онá), слóво n (онó).

##### Упражнение 4. Ejercicio 4

1. Вот фráза. Это слóво «фáбрика». Это слóво «хлóпок». Вот бúква «эр». Вот бúква «ка». 2. Вот кóмната. Это клáсс. Тут доскá и пárta. 3. Вот кáрта. Тут канál, тут горá. Вот Урál. Вот Вóлга. Вот бúхта. 4. Вот дом и двор. Вот фонтáн и йва. Тут забóр.

#### Урок 4. Lección 4

##### Упражнение 3. Ejercicio 3

бúхта f, маýк m, кaióta f, окнó n, кóмната f

#### Упражнение 4. Ejercicio 4

мой стол, мой карта, мой брат, мой лампа, моё окно, мой яхта.

#### Упражнение 5. Ejercicio 5

1. Он мой брат. 2. Он даёт урок. 3. Это класс. 4. Это мой парт. 5. Вот твой стол и твой лампа.

#### Урок 5. Lección 5

#### Упражнение 3. Ejercicio 3

D u r a s i s o n t e n l a s p a l a b r a s : d a , o n á , v á z a .

B l a n d a s s o n e n l a s p a l a b r a s : d á d y a , i n á n y a , g a z é t a .

#### Упражнение 4. Ejercicio 4

Студент Волдя говорит: «Моя родина — СССР. Я студент. Мой брат — колхозник».

#### Урок 6. Lección 6

#### Упражнение 2. Ejercicio 2

земля f (онá), лес m (он), поле n (онб), стена f (онá), самолёт m (он), море n (онó), доска f (онá), мел m (он), пальто n (онó), костюм m (он), мать f (онá), сестра f (онá), место n (онó), пальма f (онá).

#### Упражнение 3. Ejercicio 3

1. He aquí el campo. Allí está el bosque y el río. Mi hermana pasea. Aquí hay una palma y un plátano.
2. El mar. Un barco va navegando. La tierra está lejos.
5. Yo hablo en ruso. José habla en español y en ruso. Yo estoy por la paz, y él está por la paz.

#### Упражнение 4. Ejercicio 4

1. Моя сестра работает. 2. Она говорит по-русски и по-испански. 3. Здесь пальто, здесь костюм и кепка. 4. Это моё пальто, мой костюм и моя кепка.

#### Урок 7. Lección 7

#### Упражнение 3. Ejercicio 3

1. Мой сын — офицер. 2. Я певец. 3. Я даю концерт. 4. Мы за мир.

#### Упражнение 4. Ejercicio 4

1. He aquí el escenario. Aquí tiene lugar un concierto. El cantante canta.
3. Voy al mercado. Aquí hay frutas. ¿Es esto una calabaza? No, esto es un melón.
4. He aquí el taller. Aquí trabaja mi padre. Mi padre es herrero.

#### Урок 8. Lección 8

#### Упражнение 3. Ejercicio 3

наша шахта, наш журнал, ваша машина, выше места, выше газета, выше поля.

#### Упражнение 4. Ejercicio 4

1. Hace calor. He aquí el río. Los juncos susurran. El pájaro vuela alto. Se está bien.

4. Esto es nuestra revista. ¿Dónde está su libro? ¿Está aquí? — Sí, (él) está aquí. Aquí lo tiene. — Gracias.

#### Упражнение 5. Ejercicio 5

1. Это шахта. Тут работает наш отец. Он инженер. 2. Здесь концерт. Наш сын поёт. Он певец. Он поёт хорошо. 3. Маша — наша сестра, Миха — наш брат. 4. Ваш дядя кузнец? Нет, мой дядя техник,

#### Урок 9. Lección 9

#### Упражнение 3. Ejercicio 3

1. Nuestro maestro habla frecuentemente en ruso. He aquí nuestro manual. (Yo) ahora estoy leyendo. (Yo) leo en ruso rápidamente. El maestro dice: «Esto está muy bien».

2. El camarada Shchukin es obrero. Ahora (él) trabaja. (El) trabaja bien, muy bien,

#### Упражнение 4. Ejercicio 4

1. Товарищ Щукин сейчас читает. Он часто читает по-русски. 2. Я сейчас работаю. 3. Мой отец работает быстро и хорошо. 4. Наша дочь еще не работает, 5. Вот стол. Здесь щи, овощи, картофель и мясо,

#### Урок 10. Lección 10

#### Упражнение 3. Ejercicio 3

Véase el cuadro sinóptico en la página 37.

#### Упражнение 4. Ejercicio 4

съезд [т], колхоз [с], рожь [ш], снег [к], хлеб [п]

#### Упражнение 5. Ejercicio 5

1. Это газета. Вот наше объявление. 2. Это журнал. Вот ваша статья.

#### Упражнение 6. Ejercicio 6

2. He aquí (Esta es) la fábrica. Aquí trabaja mi amigo Misha Ivanov. He aquí la casa y el jardín. Esto es el club. Aquí hay un anuncio. Aquí tiene lugar nuestro congreso.

#### Урок 11. Lección 11

#### Упражнение 2. Ejercicio 2

п, ф, т, щ, с.

#### Упражнение 5. Ejercicio 5

машина, южн.; чай, часто; чугун, Щукин,

#### Урок 12. Lección 12

#### Упражнение 3. Ejercicio 3

авиаплан; ваза, вилка; газета; двор, дом; ёлка; журнал; забор, завтрак, земля; йогурт; книга; кофе; лес; молоко, море; небо; обед; полье; река; север, слово, стакан; стол; тарелка; юг, яхта.

#### Упражнение 4. Ejercicio 4

один, четыре, шесть, восемь, десять, одинадцать.

### Упражнение 5. Ejercicio 5

- Здравствуйте.
- Здравствуйте.
- Как вы поживаете?
- Спасибо, хорошо.
- До свидания.
- Прощайте.

## ВТОРОЙ РАЗДЕЛ. SEGUNDA PARTE

### Урок 13

#### Упражнение 1

**M a s c u l i n o s :** учитель, Иванов, колхоз, автомобиль, картофель, ячмень, лес, луг, урожай, комбайн, клуб, лук.

**F e m e n i n o s :** заря, дорога, морковь, пшеница, река, гидростанция, деревня, школа, читальня, рожь.

**N e u t r o s :** поле, лето, солнце.

#### Упражнение 2

1. он. 2. Она. 3. Он. 4. Он. 5. Она.

#### Упражнение 3

1. Кто это? 2. Что это? 3. Что это? 4. Что это? 5. Что это? 6. Кто это?
7. Кто это?

#### Упражнение 4

картофель, лук, морковь, пшеница, рожь, ячмень.

#### Упражнение 5

- ¿Es esto trigo?
- Sí, esto es trigo
- ¿Allí también hay frigo?
- No, allí no hay trigo, allí hay centeno.
- ¿Qué crece a la derecha?
- A la derecha hay (crecen) patatas.
- ¿Qué crece a la izquierda? ¿También patatas?
- No, a la izquierda no hay patatas. Aquí crecen cebollas, y allá zanahorias.

#### Упражнение 6

1. Это клуб? — Нет, это школа. 2. Товарищ Иванов — учитель? — Да, он учитель. 3. Вы рабочий? — Нет, я не рабочий, я студент. 4. Что это? — Это пшеница. 5. Что растёт направо? — Направо растёт лук, а там картофель и морковь.

### Урок 14

#### Упражнение 1

поле *n*, луг *m*, гора *f*, долина *f*, лес *m*, река *f*, город *m*, деревня *f*, шахта *f*, завод *m*, улица *f*, площадь *f*, стадион *m*, парк *m*, дом *m*

#### Упражнение 2

1. Где газета? — Она здесь. 2. Где окно? — Оно там. 3. Вот площадь. Она недалеко.

### Упражнение 3

- а) самолёты, колхозы, школы, книги, фабрики, лампы, комнаты, дороги.
- б) мосты, слова, поля, леса, дома, учителя, луга, города, слоны.
- в) горы, реки, страны.

#### Упражнение 4

El avión vuela hacia el norte. Allá abajo se ven calles y plazas, estadios y parques, casas y fábricas.

#### Упражнение 5

1. Это план. Вот улицы. Вот площадь. Вот аэродром. 2. Что это здесь? — Это самолёт. А это что? — Это автомобиль. 3. Самолёт летит, автомобиль едет.

### Урок 15

#### Упражнение 1

идёшь — 2<sup>a</sup> pers. sing; иду — 1<sup>a</sup> pers. sing.; идём — 1<sup>a</sup> pers. pl.; делает, работает — 3<sup>a</sup> pers. sing.; делают, читают, пишут — 3<sup>a</sup> pers. pl.; читает, пишет, поёт, слушает, любит — 3<sup>a</sup> pers. sing.

#### Упражнение 2

- ¿Tania también lee y escribe?
- No, ella canta.
- Ella canta bien. ¿José escucha, seguramente?
- Sí, a él le gusta escuchar cómo (ella) canta.
- Bueno, ya he llegado a casa. Hasta la vista.
- Adiós.

#### Упражнение 4

1. Что она делает? — Она читает. 2. Кто ещё читает? — Мы читаем. 3. Что делают студенты Михаил и Коля? — Они пишут. 4. Вы идёте домой? — Да, иду домой. 5. Вы знаете, где сейчас Таня? — Да, знаю: она дома.

### Урок 16

#### Упражнение 2

Глагол Verbo	Лицо Persona	Число Número	Спряжение Conjugación
пишем	1 <sup>a</sup>	pl.	I
понимаю	«	sing.	«
говорю	«	«	II
говорят	3 <sup>a</sup>	«	«
понимает	«	«	I
читают	«	pl.	«
говорят	«	«	II
говорите	2 <sup>a</sup>	«	«
пишете	«	«	I
пишу	1 <sup>a</sup>	sing.	«
читаю	«	«	«

Глагол Verbo	Лицо Persona	Число Número	Спряжение Conjugación
понимáете	2 <sup>a</sup>	pl.	I
учу́	1 <sup>a</sup>	sing.	II
знаёте	2 <sup>a</sup>	pl.	I
знаю́	1 <sup>a</sup>	sing.	I

### Упражнение 3

- ¿Habla usted en ruso?  
 — Sí, un poco. ¿Y usted?  
 — Yo todavía no hablo en ruso, pero comprendo. ¿Y cómo escribe usted en ruso?  
 — Todavía no escribo muy bien. Pero leo mucho.  
 — ¿Y en español, habla usted bien?  
 — Sí, claro es; hablo, leo y escribo bien en español, pues soy español. ¿Y usted, comprende el español?  
 — Poco. Yo hablo, leo y escribo bien en inglés. Yo soy inglesa. Ahora estudio con empeño la lengua rusa.  
 — ¿Sabe usted cómo se dice en ruso la palabra «amistad»?  
 — Sí, yo sé que esta palabra en ruso es «дружба».

### Упражнение 4

1. Вы говорите по-русски? — Да, немножко. 2. Вы курите? — Нет. 3. Товарищ Иванов понимает по-английски? — Да, он понимает и очень хорошо говорит по-английски. 4. Как читает по-русски студент Хосе? Медленно? — Нет, он читает быстро и очень хорошо.

### Урок 17

- Упражнение 1  
 люблю, любишь, любит, любим, любите, любят; люби, любите.

### Упражнение 2

- идите, смотрите, слушайте — *pl.*; пой, рисуй, слушай — *sing.*

### Упражнение 3

- а) работай, слушай, пой, понимай.  
 б) иди, куря, смотри.

### Упражнение 4

1. Вы читаете тихо, читаете громко. 2. Вы пишете медленно. 3. Не говорите быстро, я не понимаю. 4. Иди сюда, здесь очень хорошо.

### Упражнение 5

- ¡Mirad qué hermoso es todo alrededor: el mar y el cielo, y el sol, y las nubes!

### Урок 18

- Упражнение 1  
 1. Чья это книга? — Моя. 2. Чей это карандаш? — Твой. 3. Чье это слово?  
 — Мое.

### Упражнение 2

1. его. 2. Её. 3. Их. 4. их. 5. Еро. 6. её.

### Упражнение 3

Ты испанец? Как твоё имя? А ты русский или украинец? Твой женат тоже русская? Ты понимаешь по-украински? Твой учитель русский? Твой женат тоже изучает русский язык?

### Упражнение 4

- Ella sabe bien el idioma ruso. Ahora estudia el ucraniano. Su maestro es ucraniano.

— ¿Cómo se apellida?

— Se apellida Lévchenko. El enseña muy bien. Sus alumnos adelantan rápidamente (hacen rápidos progresos).

### Упражнение 5

1. Я испанец. 2. Моё имя Пабло. 3. Моя фамилия Лопес. 4. Я изучаю русский язык. 5. Мой учитель — русский, его фамилия Иванов. 5. Он учит очень хорошо, я делаю успехи.

### Урок 19

#### Упражнение 1

новое голубое платье — *n sing.*; новая белая шляпа — *f sing.*; новые чёрные туфли — *pl.*; мой новый серый костюм, красный галстук — *m sing.*; новое чёрное пальто — *n sing.*; новые жёлтые ботинки — *pl.*

#### Упражнение 2

1. Какой. 2. Какая. 3. Какое. 4. Какие.

#### Упражнение 3

1. красивый. 2. красивая. 3. красивое. 4. красивые.

#### Упражнение 4

голубое, белая, чёрные, серый, красивый, чёрное, жёлтые.

#### Упражнение 5

платье, шляпа, туфли, костюм, галстук, пальто, ботинки.

#### Упражнение 6

1. Это синее пальто. 2. Это пальто синее. 3. Это белая шляпа. 4. Эта шляпа белая.

### Урок 20

#### Упражнение 1

последние звёзды — *f pl.*; свежий утренний ветер — *m sing.*; новые машины — *f pl.*; погода хорошая — *f sing.*; небо синее — *n sing.*

#### Упражнение 2

1. Новые русские. 2. Какие хорошие. 3. Свежие,

#### Упражнение 3

русский, русская, русское, русские; хороший, хорошая, хорошее, хорошие; свежий, свежая, свежее, свежие; последний, последняя, последнее, последние.

#### Упражнение 4

Por la mañana temprano. Se ocultan las últimas estrellas. Sopla un fresco viento matutino. Aparece el sol (el sol se levanta) y los koljósianos empiezan a trabajar. Labran la tierra y siembran. Trabajan máquinas nuevas.

### Упражнение 5

1. Москвá — рúсский гþод. 2. Товáрищ Иванóв — рúсский. 3. Он говорýт по-рúсски. 4. Сегóдня свéжее ýтро. 4. Дождь идет, нéбо ясноe, сýнее. 6. Доб-roe ýтро, вставáй, ужé пóздно.

### Урок 21

#### Упражнение 1

вóздух чист, свеж — *m sing.*; нéбо ясно — *n sing.*; всé зéлено — *n sing.*; прекráсны... цветы — *pl.*; широкí... поля и лугá — *pl.*; травá сочнá и густá — *f sing.*; реки глубокí и быстры — *pl.*; хорошá... весна, жизнь — *f. sing.*

#### Упражнение 2

хорош, хорошá, хорошó, хороши; чист, чистá, чисто, чисты; свеж, свежá, свежó, свежí; прекráсен, прекráсна, прекráсно, прекráсны; красен, краснá, красно, красны.

#### Упражнение 3

Hermosas son las flores de primavera (primaverales): tulipanes rojos, amarillos, rosas; violetas moradas (lillas); muguetes blancos.

#### Упражнение 4

1. Вокруг зелёная травá. 2. Травá зеленá. 3. Какие прекráсные цветы! 4. Как прекráсны цветы!

### Урок 22

#### Упражнение 1

больше (мнóго), рáньше (ráno), лúчше (хорошó), прáвильнее (прáвильно), трудnée (трудный), интереснее (интересный), внимательнее (внимательно), быстрее (быстро), ясней (ясно), чáще (часто), грómче (громко), тýше (тихо).

#### Упражнение 2

новéе, бóлье (мéнее) иobы́й, -ая, -ое, -ые; интереснее, бóлье (мéнее) инте-реснýй, -ая, -ое, -ые; свежéе, бóлье (мéнее) свéжýй, -ая, -ое, -ые; краснéе, бóлье (мéнее) краснýй, -ая, -ое, -ые; быстрéе, бóлье (мéнее) быстрýй, -ая, -ое, -ые; прáвильнее, бóлье (мéнее) прáвильнýй, -ая, -ое, -ые; лúчше, бóлье (мéнее) хорóшýй, -ая, -ое, -ые; хýже, бóлье (мéнее) плохýй, -ая, -ое, -ые; трудnée, бóлье (мéнее) труднýй, -ая, -ое, -ые.

больше, рáньше, мéдленнее, бóлье (мéнее) мéдленно.

#### Упражнение 3

1. Гþод бóльше, чем дерéвня. 2. Тепéрь наши упражнения интереснее, чем рáньше. 3. Я слýшаю внимательнее, чем ты. 4. Клáра читáет по-рúсски лúчше, чем Соледáд.

### Урок 23

#### Упражнение 1

сáмая любíмая, сáмое любíмое, сáмые любíмые; любíмейшая, любíмейшее, любíмейшие; интереснейшая, интереснейшее, интереснейшие; сильнейший, сильнейшая, сильнейшее; лúчши, лúчшая, лúчшее; сáмая ярая, сáмое яре, сáмые ярые; прекráснейший, прекráснейшее, прекráснейшие.

### Упражнение 2

любíмый, бóлье (мéнее) любíмый; интересный, интереснее, бóлье (мéнее) интересный; сильный, сильнéе, бóлье (мéнее) сильный; хороший, лúчше, лúчши; ярый, бóлье (мéнее) ярый; прекráсный, прекráснее, бóлье (мéнее) прекráсный.

#### Упражнение 3

(сáмый) лúчши, сáмый хороший; труднéйши, сáмый трудный; прáвильнейши, сáмый прáвильный, внимательнейши, сáмый внимательный; глубо-чайши, сáмый глубокий; широчайши, сáмый широкий.

#### Упражнение 4

1. Тюльнáны — прекráснейши (сáмые прекráсные) весéниe цветы. 2. Се-гóдня я пишú труднéйшее упражнение. 2. Это сáмый интересный журнáл, а это сáмая интересная книга.

### Урок 24

#### Упражнение 1

1. Это, то. 2. Эта, та. 3. Эти, те. 4. Этот... тот.

#### Упражнение 2

He aquí (mira) mis libros, periódicos y revistas. Esta revista es más nueva que aquélla. Este libro es más interesante que aquél. Estos periódicos son nuevos, y aquéllos, viejos. He aquí las cartas. Esta es su última carta.

— ¿Dónde está su última carta? — Hela aquí. Es esta misma carta.

— ¿Dónde está tu libro (más) preferido? Helo aquí (éste es). Es este mismo libro.

— ¿Cuáles son aquí las revistas más interesantes? Estas son. Estas son las revistas más interesantes.

#### Упражнение 3

1. Эта рóза красная. Это красная рóза. 2. Эти цветы бéлы, а те — лилóвые. Это бéлы и лилóвые цветы. 3. Это хорóшее мéсто, а то — плохóе. Это мéсто хóрóшее. 4. Этот сад очéнь большóй. Это очéнь большóй сад.

### Урок 25

#### Упражнение 1

у неé — 3<sup>a</sup> pers., sing.; у менé — 1<sup>a</sup> pers., sing.; у негó — 3<sup>a</sup> pers., sing.; у них — 3<sup>a</sup> pers., pl.; у тебá — 2<sup>a</sup> pers., sing.; у нас — 1<sup>a</sup> pers., pl.; у вас — 2<sup>a</sup> pers., pl.

#### Упражнение 2

1. у вас. 2. у негó. 3. у неé. 4. у тебá. 5. у них. 6. у нас. 7. у менé.

#### Упражнение 3

Mi hermana es sastra. Cose mucho. Tiene agujas finas y gruesas y diferentes hilos: blancos, negros, rojos, azules, verdes, celestes, lillas, rosas; gruesos y finos. Tiene tijeras grandes y pequeñas muy afiladas. Mi hermana cose muy bien. Tiene buen gusto.

#### Упражнение 4

1. У вас хорóшая кóмната? — Да, у нас очéнь хорóшая кóмната. 2. Что у тебá здесь? — У менé здесь разные инструмéнты. 3. У них есть очéнь красивые

цветы. 4. У неё есть острые ножницы? — Да. 5. Есть у тебя тонкая иголка? — Нет, у меня иголки толстые, но у неё есть разные иголки — и тонкие, и толстые.

## Урок 26

### Упражнение 1

у него болит горло, у него высокая температура — 3<sup>a</sup> pers., sing.; глаза у вас не болят — 2<sup>a</sup> pers., pl.; у меня... не болят — 1<sup>a</sup> pers. sing.

### Упражнение 2

1. у него болит. 2. у меня болит. 3. у него болит.

### Упражнение 3

1. могу. 2. можешь. 3. может. 4. можем. 5. можете. 6. могут.

## Урок 27

### Упражнение 1

— ¿Qué día es hoy?  
— ¡Comol! ¿No lo sabe usted? Hoy es fiesta.  
— Eso está muy bien. Se puede ir a pasear.  
— Se puede, claro es, pero está lloviendo.  
— ¿Es posible que tengamos que quedarnos en casa?  
— En casa tampoco se está mal. Se puede leer, oír la radio, mirar el televisor.  
— Es una pena que no se pueda ir a pasear. Me gusta estar al aire libre.  
¿Acaso la lluvia no sea muy fuerte?  
— Llueve mucho. (Es muy fuerte.)  
— Quiere decir, que tenemos que (estar) quedarnos en casa.

### Упражнение 2

1. Мой брат болен, он должен сидеть дома. Он должен лежать. 2. Сейчас у нас урок; мы должны читать, писать и говорить по-русски. 3. До свидания, мне нужно идти домой. 4. Можно сегодня гулять? Нет, сегодня нельзя гулять, идет сильный дождь.

## Урок 28

### Упражнение 1

был урок, учитель говорил — m sing.; было море — n sing.; были... заливы — pl.; был... лес — m sing.; это было — n sing.; мы... слушали pl.

### Упражнение 2

1. были. 2. была. 3. был. 4. была. 5. было. 6. был.

### Упражнение 3

говорил, -а, -о, -и; писал, -а, -о, -и; читал, -а, -о, -и; рисовал, -а, -о, -и; лежал, -а, -о, -и; гулял, -а, -о, -и;

## Урок 29

### Упражнение 2.

а) 1. мог. 2. могла. 3. могло. 4. могли.  
б) 1. шёл. 2. шло. 3. шла. 4.шли.

### Упражнение 3

вы делали — pl.; я... гулял, шёл дождь — m sing.; было — n sing.; должны... гости — pl.; я слушала — f sing.; кто выступал, выступал хор — m

sing.; молодые люди и девушки пели — pl.; оркестр... играл, он играл, кто исполнял, концерт был — m sing.; сестра... танцевала, она должна была, но не могла, болела голова — f sing.

### Упражнение 4

Ayer primero (primeramente) paseé. Por (durante) el día llovío e hizo un poco de frío, pero por la tarde estaba templado y (muy) agradable. No paseé mucho: tenía que estar temprano en casa. Luego, por la tarde, debían venir unos amigos a casa. ¿Y qué hizo ayer?

### Упражнение 5

1. Вчера мы должны были сидеть дома. 2. Сестра должна была шить. 3. Вечером можно было идти гулять. 4. Было очень тепло и тихо. 5. Сегодня у нас был урок. Нужно было говорить по-русски. 6. Зимой было холодно, теплый, летом, тепло. 7. Вчера шёл сильный дождь: дёти не могли гулять. 8. Вечером мы слушали радио и смотрели телевизор. 9. Моя сестра очень хорошо пела и танцевала. 10. Хор исполнил народные песни.

## Урок 30

### Упражнение 1

а) будем отдыхать — 1<sup>a</sup> pers. pl.; будет совершать — 3<sup>a</sup> pers. sing.; будет играть — 3<sup>a</sup> pers. sing.; буду играть — 1<sup>a</sup> pers. sing.; будешь отдыхать — 2<sup>a</sup> pers. sing.

б) отыгахай, -те; совершаи, -те; играй, -те.

### Упражнение 2

1. буду. 2. будешь. 3. будет. 4. будем. 5. будете. 6. будут.

### Упражнение 3

1. Завтра будет хорошая погода. 2. Будет тепло. 3. Можно будет играть в теннис. 4. Мой брат летом должен будет работать, отпуск у него будет только зимой. 5. Мы будем скоро хорошо говорить, читать и писать по-русски. 6. Вы будете отдыхать вместе. 7. Сегодня вечером они будут смотреть телевизор.

## Урок 31

### Упражнение 1

готовил — приготовил; учил — выучил; читал — прочитал; делал — сделал; писал — написал.

### Упражнение 2

1. а) читал, б) прочитал. 2. а) написал, б) писал. 3. а) сделал, б) делал.

### Упражнение 3

Мой друг Лина... изучала русский язык. Она... готовила уроки: учила... слова и... правила... читала текст, делала... упражнения, писала примеры.

... Лина... прочитала... текст... она сделала... упражнения... написала примеры. Выучила... слова.

... Лина... приготовила урок.

### Упражнение 5

Mi amigo Fernando ha estudiado todo el año la lengua rusa. Siempre preparaba bien las lecciones: estudiaba las palabras nuevas y las reglas nuevas, leía varias veces el texto, hacía todos los ejercicios, escribía los ejemplos.

Ayer por la tarde Fernando leyó también varias veces el texto nuevo. Después hizo todos los ejercicios y escribió los nuevos ejemplos. Estudió las palabras nuevas.

Nuestro maestro estaba muy contento. Dijo que Fernando también esta vez había preparado muy bien las lecciones.

### Урок 32

#### Упражнение 2

нáчал — *pas., m sing.*; будéт, прочитáет, вýучит, сдéлает, напíшет, приготовит, пойдёт — *fut., 3<sup>a</sup> pers. sing.*; хóчет — *pres., 3<sup>a</sup> pers. sing.*

### Урок 33

#### Упражнение 1

а) 1. лéтом. 2. лéтий. 3. Лéто. б) 1. Зимóй. 2. зимá. 3. зýмний.

#### Упражнение 2

1. Кто éто? 2. Что дéлает Волóдя? 3. Чей éто товáрищ? 4. Где лежít журнáл? 5. Какáя éто газéта? 6. Как говорít по-ру́сски Антóнио? 7. Что мы сейчáс дéлаем? 8. Что éто? Чья éто шkóla?

#### Упражнение 3

приятнее, теплее, холодnее, длиннее.

#### Упражнение 4

мénьше — мáло, ýрче — ýрко.

#### Упражнение 5

длýнnyй, -ая, -oe, -ые; корóткijй, -ая, -oe, -ие; хорóшijй, -ая, -ee, -ие; сínijй, -ая, -ee, -ие.

#### Упражнение 6

небесá, вéтры, трáвы, дни, дождý, снегá.  
птица, цветók, лист, пóле, морóз, день, ночь, вéтер.

#### Упражнение 7

а) начнёт, растáет — *3<sup>a</sup> pers. sing.*; будéт идти — *3<sup>a</sup> pers. sing.*; будем гулять — *1<sup>a</sup> pers. pl.*; будéт... светить — *3<sup>a</sup> pers. sing.*  
б) было — *n sing.*, блестéли — *pl.*; настáла — *f sing.*  
с) тáять — растáть — *prefijo pac.*

#### Упражнение 9

Y en la primavera de nuevo estará templado. El sol resplandecerá aún más, soplará un viento templado y agradable. La nieve empezará a derretirse y después desaparecerá (se derretirá) por completo. Los campos estarán de nuevo verdes. Otra vez (de nuevo) habrá hojas nuevas y flores. Cantarán los pájaros. Podremos pasear con frecuencia y largo tiempo. ¡Qué bien se estará en primavera!

#### Упражнение 10

1. Я люблю зýму больше, чем лéто. 2. Зимóй хорошо отдыkháть. 3. Когда зимóй у менé отпуск, я чáсто гуляю. 4. Я люблю снег, люблю гулять, когда идёт снег. 5. Яркие солнечные дни зимóй прекрасны. Блестít снег. Нéбо ýркое, синее.

## ТРЕТИЙ РАЗДЕЛ. ТERCERA PARTE

### Урок 34

#### Упражнение 1

I. — ¿Quién habla? — Hablan el profesor y el estudiante.

— ¿De quién son las notas que lee el profesor? — El profesor lee las notas del estudiante.

— ¿A quién ayuda el profesor? — El profesor ayuda al estudiante.

— ¿A quién le interesa mucho la ciencia? — La ciencia le interesa al estudiante.

— ¿Con quién habla tanto tiempo el profesor? ¿De quién está satisfecho? — El profesor habla largo tiempo con el estudiante. El está satisfecho del estudiante.

— ¿De quién tiene buena opinión? — Tiene buena opinión del estudiante.

II. — ¿Qué historia es interesante? — Es interesante la historia de la ciudad de Komsomolsk.

— ¿A qué ha dado nombre la juventud? — La juventud ha dado nombre a la ciudad.

— ¿Qué ha construído la juventud? — La juventud ha construído la ciudad de Komsomolsk.

— ¿Qué (dirige) administra el Soviet de la ciudad? — El Soviet de la ciudad dirige la ciudad.

— ¿Sobre qué han escrito mucho? — Han escrito mucho sobre la ciudad de Komsomolsk.

#### Упражнение 2

1. селé. 2. górода. 3. бráтом. 4. профéссору. 5. góроде Комсомольске.  
6. товáрища. 7. уróк. 8. мýре.

#### Упражнение 4

1. Учитель разговáивает с учеником. 2. Вчérá мы вýдели профéссора.  
3. Я будóу дóма с отцом. 4. Мы всегdá дóумаем о мýре. 5. Мой друг дал бráту книгу. 8. Где книги профéссора? — Вот онý.

### Урок 35

#### Упражнение 1

1. студéнты — *nom.*; вýзы, университéты, инститúты, тéхникумы — *ac.*; специалисты — *nom.*; студéнтов — *gen.*; профессорá — *nom.*; студéнтам — *dat.*; студéнтов, специалистов — *ac.*; преподавáтели — *nom.*; со студéнтами — *in-tr.*; о студéнтах — *prepos.*

II. городá, сéла — *nom.*; плáны — *ac.*; городóв, сéл — *gen.*; к городáм, сéлам — *dat.*; городá, сéла — *ac.*; сéла — *ac.*; с городáми — *instr.*; о горо-дáх — *prepos.*

#### Упражнение 2

а) 1. селé. 2. góроде. 3. товáрищу. 4. тéксте. 5. студéнта. 6. студéнту.  
б) 1. сéлах. 2. городáх. 3. товáрищам. 4. тéкстах. 5. студéнтов. 6. студéн-там.

## Урок 36

### Упражнение 1

I. Кремль — *m sing., nom.*; крепость — *f sing., nom.*; стёны, башни — *f pl., nom.*; Кремль — *m sing., gen.*; освещение — *n sing., nom.*; Кремлю — *m sing., dat.*; вид — *m sing., ac.*; архитекторы, рабочие — *m pl., nom.*; Кремль — *m sing., ac.*; веков — *m pl., gen.*; с Кремлём — *m sing., instr.*; история — *f sing., nom.*; города, народы — *m sing., gen.*; Кремль, музей — *m sing., nom.*; рассказы — *m pl., nom.*; о Кремле — *m sing., prepos.*

II. в колхоз — *m sing., ac.*; жизнь — *f sing., nom.*; гости — *m pl., nom.*; из города — *m sing., gen.*; среди гостей — *m pl., gen.*; писатели, артисты, рабочие, учёные, студенты, колхозники — *m pl., nom.*; гостям — *m pl., dat.*; гостей — *m pl., ac.*; с гостями — *m pl., instr.*; рассказы — *m pl., ac.*; о гостях — *m pl., prepos.*

### Упражнение 2

1. друзей, артистов, писателей.
2. лесов, полей.
3. гостю.
4. полях.
5. Кремле, Кремль.
6. гости, города.
7. писателя.
8. Кремле.
9. гербов.
10. здания.

### Упражнение 4

El Kremlin de Moscú es una antigua fortaleza rusa. Las murallas y torres del Kremlin fueron construidas en tiempos antiguos (hace muchos años).

Las luces de la tarde dan al Kremlin un aspecto maravilloso.

Arquitectos y obreros de talento crearon el Kremlin durante (varios) siglos.

Con el Kremlin está ligada la historia de la ciudad y del pueblo. El Kremlin es un verdadero museo.

Son muy interesantes los relatos sobre el Kremlin.

## Урок 37

### Упражнение 1

школа — *nom.*; школы — *gen.*; библиотека — *nom.*; школы — *gen.*; в библиотеке — *prepos.*; школе — *dat.*; в школу — *ac.*; в школе — *prepos.*; рядом со школой — *instr.*

### Упражнение 2

1. в селе — где? en la aldea — ¿dónde?; в классах — где? en las clases — ¿dónde?; на полях и лесах — куда? hacia los campos y los bosques — ¿adónde?; на окнах — где? en las ventanas — ¿dónde?; в библиотеке — где? en la biblioteca — ¿dónde?; в школе — куда? a la escuela — ¿adónde?; в городе — где? en la ciudad — ¿dónde?; в школе — где? en la escuela — ¿dónde?; в саду — где? en el jardín — ¿dónde?

II. в Москвe — где? en Moscú — ¿dónde?; в Москvу — куда? a Moscú — ¿adónde?; на курсах — куда? a los cursos — ¿adónde?; в Образцово — где? en Obrastsovo — ¿dónde?; на реке, лес и поля — куда? hacia el río, el bosque y el campo — ¿adónde?; в деревне — где? en la aldea — ¿dónde?; в Образцово — куда? a Obrastsovo — ¿adónde?; в лес — куда? al bosque — ¿adónde?; на реке — куда? a la río — ¿adónde?; в лесу — где? en el bosque — ¿dónde?

### Упражнение 3

1. книгу.
2. школу.
3. концерте.
4. брату, сестре.
5. комнаты.
6. работой.
7. Москвe, Ленинграде.

## Упражнение 4

### UNA ESCUELA RURAL

En la aldea Obrastsovo hay una nueva escuela. El edificio de la escuela es grande. Las clases son amplias. Las ventanas de las clases son anchas. Desde las ventanas se ven los campos y bosques. En las ventanas hay cortinas de colores claros. Los pupitres son cómodos. Por todas partes hay mucha luz y aire.

La biblioteca de la escuela es muy grande. Los libros de la biblioteca son interesantes.

La ciudad ayuda al trabajo de la escuela; la organización que patrocina a la escuela envía libros nuevos, mapas, revistas, distintos material escolar.

A la escuela van los hijos de los koljosianos; estudian las mismas asignaturas que los niños de la ciudad.

En la escuela hay diferentes círculos: de literatura, de música, de astronomía, de biología.

Al lado de la escuela hay un jardín grande. Los niños han plantado en el jardín árboles frutales, flores y diferentes legumbres y bayas.

### Упражнение 5

1. Я смотрю на картину.
2. На картине я вижу лес.
3. В лесу высокие деревья.
4. Михаил идет на фабрику.
5. На фабрике новые машины.
6. Маша любит фабрику.
7. Он давно работает на фабрике.

## Урок 38

### Упражнение 1

женщины — *gen.*; женщины — *nom.*; (выбирает) женщин — *ac.*; о женщинах — *prepos.*; (награждает) женщин — *ac.*

### Упражнение 2

В селе Образцово новые школы. Здания школ большие... Библиотеки школ очень большие... Школам помогает работать город; шефы присылают в школы...

В школы ходят...

В школах работают разные кружки...

Рядом со школами...

### Упражнение 3

1. a) В Москвe. — ¿dónde? b) в Москvу. — ¿adónde?
2. a) на заводе. — ¿dónde? b) на заводе. — ¿adónde?

### Упражнение 4

El pueblo soviético aprecia el trabajo de las mujeres. Entre las mujeres en la U.R.S.S. hay científicos, ingenieros, arquitectos, muchos médicos, maestras y agrónomos.

En la Unión Soviética las mujeres tienen los mismos derechos que los hombres,

La población elige a las mujeres para los órganos de dirección. Las mujeres, lo mismo que los hombres, pueden ocupar puestos de responsabilidad.

### Упражнение 6

1. Моя мать — колхозница.
2. Моя сестра — агроном.
3. Моя другая сестра — врач.
4. Нина Иванова — профессор.
5. Мария Петрова — учительница.

## Урок 39

### Упражнение 1

Lena Sokolova mira al calendario y piensa: Ayer, domingo, estuve en el campo. ¿Y cómo transcurrirá para mí esta semana? Durante el día, claro es, trabajaré, ¿pero, qué voy a hacer después del trabajo? Hoy es lunes. Hoy por la tarde leeré las nuevas revistas españolas.

### Упражнение 2

труд, тру́дный; дёлать, дёло; недёля, понеде́льник; дом, дома; ве́чером; пять, пя́тица.

### Упражнение 4

1. В субботу я поеду в селó. 2. В понеде́льник, во вто́рник, в сре́ду и в четвёрг я бýду в селé. 3. В пя́тицу я бýду в доро́бе. 4. В воскресéнье я бýду в гро́де, и ве́чером мы ужé можем сыгра́ть у менé в шáхматы.

## Урок 40

### Упражнение 1

в пусты́ню — *ac.*; чéрез пусты́ню — *ac.*; пусты́не — *dat.*; пусты́нио — *ac.*; пусты́ни — *gen.*; пусты́ни — *gen. pl.*; пусты́ни — *nom. pl.*

### Упражнение 2

1. дерéвию, 2. зéмлю, 3. пéсни, 4. сéвер, 5. юге, 6. Мáшней, Тáней. 7. недéль, 8. стúльев, 9. молокá, 10. карандашéй, 11. спéта, 12. истóрии.

### Упражнение 3

éхать, приéхать, поéхать; раббтать, раббта; стрóнть, стрóительство, по- стрóить; преобразýть, преобразóвание; вырастí, растí.

## Урок 41

### Упражнение 1

к прýстани — *dat.*; в пáмять — *ac.*; на прýстань — *ac.*; в... юности — *prepos.*; при жíзни — *prepos.*; мать, кровáть — *nom.*; на прýстань — *ac.*; у прýстани — *gen.*

### Упражнение 2

1. кровáти. 2. прýстани. 3. прýстани. 4. прýстани. 5. кровáти. 6. нóчи. 7. медáли. 8. прýстани. 9. юности.

### Упражнение 4

1. Мой брат хóчет быть артистом. 2. Родíтели назывáли сына Михаíлом. 3. Николáй бýдет столяром. 4. Моя мать быlá учительницей.

## Урок 42

### Упражнение 1

над пароходом — *instr. sobre el barco*  
мéжду Москвой и Урálом — *instr. entre Moscú y el Ural*  
над... истóком — *instr. sobre... el manantial*  
над úстьем — *instr. sobre la desembocadura*  
пéред Кýбышевом — *instr. antes de llegar a Kýbishev*  
под Кýбышевом — *instr. en las cercanías de Kýbishev*  
за Кýбышевом — *instr. más allá de Kýbishev, después de Kýbishev*  
под мостом — *instr. bajo el puente*

(ухóдит) за Сарáтов — *ac. (va, se marcha)* más allá de Sarátov (retírase de Sarátov)

(шла борьбá) за Сталингráд — *ac. (se combatía)* por Stalingrado  
(идёт) за Сталингráд — *ac. (se marcha)* más allá de Stalingrado

### Упражнение 3

1. столом. 2. дóмом. 3. дерéвию. 4. кровáтью. 5. водбí. 6. Дóном, Вóлгой. 7. дéревом. 8. дéревом. 9. Лéпу. 10. góру.

### Упражнение 3

1. с. 2. над, под, рýдом с. 3. пéред. 4. над. 5. за. 6. за, рýдом с. 7. под, за. 8. под.

### Упражнение 5

1. Дон — большáя рекá, но мéньше Вóлги. 2. По Дóну тóже хóдят тепло- хóды. Онý везут разные грýзы. 3. Над Дóном лéтом почтí всегдá сýнее нéбо и свéтил сóлнце. 4. Мéжду Вóлгой и Дóном недáвино пострóен канáл.

## Урок 43

### Упражнение 1

с вокzáла — de (desde) la estación; от вокzáла — desde (de) la estación; до гостíници — hasta el (al) hotel; против теáтра — frente al teatro; с фонтáном — con una fuente; вокрý фонтáна — alrededor de la fuente;

мýмо теáтра — por delante del teatro; с балкóном — con un balcón; с детства — desde la niñez; от Кремля — del Kremlin; вдоль стéны — a lo largo de la muralla;

с отцом — con el padre; из кóмнаты — de la habitación; с балкóна — del balcón; с егó стéнами — con sus murallas.

### Упражнение 2

1. с. 2. из. 3. из. 4. от, до. 5. против, óколо. 6. вдоль. 7. против, óколо. 8. с, до. 9. посеред. 10. óколо. 11. вокрý.

### Упражнение 3

1. товáрищем. 2. сéвера. 3. цветáми. 4. профéссором. 5. Кремлём. 6. útrá вéчера.

### Упражнение 4

El ingeniero Makárov y su hijo Igor han llegado a Moscú.  
Desde la estación han ido en taxi hasta el Hotel «Moskvá».

En ir de la estación hasta el hotel no se tarda mucho tiempo. He aquí ya la Plaza Sverdlov y el Gran Teatro. El padre y el hijo miran al Gran Teatro, el mejor teatro de ópera y ballet de la U.R.S.S. El edificio del teatro es muy hermoso. Frente al teatro hay un square con una fuente. En el square hay frondosos árboles, y alrededor de la fuente hay flores: rosas, azucenaes y otras. Parecen un tapiz de vivos colores.

El automóvil pasa por delante del teatro. Ya ha llegado al Hotel «Moskvá».

### Упражнение 5

1. Москвá — столица СССР. 2. Центр Москвы — Кремль. 3. Стёны и башни Кремля высокие. 4. Кремль — замечательный памятник архитектуры. 5. Около Кремля — Красная площадь. 6. Вдоль стены Кремля густой сад. 7. Недалеко от Кремля старое здание университета. 8. Гостиница «Москвá» недалеко от площади Свердлова. 9. На площади Свердлова Большой театр, лучший театр оперы и балета в СССР. 10. Я слышал много опер и видел много балетов. 11. Вдоль улицы Горького растут большие деревья.

### Урок 44

#### Упражнение 1

...Preguntas qué tiempo tenemos. Muy variable. Ayer estuvo nublado. Por el día en el cielo había nubarrones, el sol no se veía en absoluto. En el jardín no se oían los cantos de los pájaros. Sin embargo, el día transcurrió sin lluvia.

La noche fue muy oscura. En el cielo no se veía ni la luna ni las estrellas. Bien entrada la noche, empezó a llover.

Y hoy está completamente diferente. El cielo está despejado. El sol resplandece. En el cielo no hay nubes ni nubarrones. Los pájaros vuelan alto y cantan. No hace viento. Todo está tranquilo alrededor. Un día maravilloso, templado. ¡No puede haber nada más agradable que tan magnífico tiempo!

#### Упражнение 2

1. шкафа. 2. газеты, журнала. 3. концерта. 4. горы. 5. книг. 6. гостей.

#### Упражнение 3

с песней — aquí cantando (*literalmente*: con una canción).

#### Упражнение 4

на сердце — *prep.*; от песни — *gen.*; песню — *ac.*; деревни, села, городы, песня, друг — *nom.*; с песней — *instr.*; по жизни — *dat.*

### Урок 45

#### Упражнение 1

1. три стола. 2. пять языков. 3. восемь слов. 4. двадцать шесть книг, 5. девять букв. 6. сорок минут. 7. две недели. 8. двадцать четыре часа. 9. два раза.

### Урок 46

#### Упражнение 1

а) папирсы, дом, тетрадь, карандаш, цветы, день, стол, год, помидоры, машина, игрушка;

б) масло, сахар, хлеб, вода, бумага, чай, бензин.

#### Упражнение 2

а) банка масла, пять огурцов, стакан воды, тарелка супа, двадцать четыре помидора, корзина цветов, килограмм сыра, коробка папирсы.

б) много детей, много народа, мало бумаги, немногого сахара, несколько домов.

#### Упражнение 3

купили... крупы, макароны, сахара, чая, масла, сыра; взяли... хлеба; купили... бензина; сколько... взять воды..., положить соли; купить

молока, мыса, папирсы..., картофеля, овощей — огурцов и помидоров.

### Упражнение 4

а) 1. заводов. 2. пшеницы. 3. картофеля, овощей. 4. масла, сыра, 5. цветов. 6. мяса.

б) 1. книг. 2. бумаги. 3. уроков. 4. языков. 5. текстов.

в) 1. папирсы. 2. молока. 3. воды, чая. 4. сахара.

### Упражнение 6

1. prefijo en el verbo imperfectivo y diferentes sufijos (a—и). 2, 3. diferentes sufijos (a—и). 4, 5, 6, 7. prefijo en el verbo perfectivo. 8. alternancia de vocales en la raíz (a—o) y diferentes sufijos (ива—е). 9. prefijo en el verbo perfectivo. 10. desaparece el sufijo va en el verbo perfectivo.

### Урок 47

#### Упражнение 4

lejos — no lejos; malo — bueno; grande — pequeño; conocido — desconocido; bien — mal.

### Урок 48

#### Упражнение 1

Ломоносова — *ac.*; отцом — *instr.*; науки — *gen.*; университет — *nom.*; здание — *ac.*; от Кремля — *gen.*; здание — *nom.*; в... время — *ac.*; университету — *dat.*; на юго-западе — *prepos.*; Москву — *gen.*; на берегу — *prepos.*; Москву-реку — *gen.*; здание — *nom.*; университета — *gen.*; дворец — *nom.*

#### Упражнение 2

1. поля, луга, озера; творищу. 2. Михайла, Мэши. 3. войне, мэре. 4. сыном. 5. юго-запада. 6. днём, недёлей. 7. дома, 8. концерта. 9. сестре. 10. дождя. 11. берегу реки. 12. дождя. 13. снегом. 14. снега. 15. лесом, польем. 16. парке, детёй. 17. деревни. 18. дороже. 19. окном. 20. карандашёй. 21. песню, ронине. 22. картину. 23. творищу. 24. море, рыбы. 25. тетради. 26. столом. 27. стене. 28. театре, балете, театре, опере. 29. гору, горой. 30. столом, стол. 31. самолёте, Англии, Москву. 32. города, колхоза. 33. Лённой, культуре, отдыха, 34. реки.

#### Упражнение 3

1. полей, лугов, озёр; (Я помогал) творищам: они очень устали. 6. Дни проходят за днами, недели за неделями. 9. сёстрам. 10. дождей. 11. берегам рек. 13. снегами. 15. лесами, полями. 16. парках, детёй. 17. Вокруг деревень большие леса. 18. дорожам. 19. окнами. 23. творищам. 24. морях, рыб. 26. Лампы висят над столами. 27. Картины висят на стенах. 29. горы, горами. 30. Ковры лежат под столами. Положите ковры под столы. 34. Вдоль рек леса.

#### Упражнение 4

1. от. 2. из, в. 3. за. 4. со. 5. за, перед. 6. у. 7. о. 8. в, в, из, у. 10. при. 11. на, о. 12. через. 13. в, под. 14. без. 15. вокруг, у. 16. до. 17. Вдоль. 18. в. 19. с. 20. на. 21. с, на. 22. с. 23. к. 24. от.

## Упражнение 6

1. Ленинградский университет — тоже старый университет. 2. Его старинные здания стоят на берегу реки Невы. Они очень красивы. 3. В университете много факультетов. 4. Известные профессоры читают лекции студентам. 5. Студенты с интересом слушают эти лекции. 6. Из университета вышли многие знаменитые учёные.

## ЧЕТВЁРТЫЙ РАЗДЕЛ. CUARTA PARTE

### Урок 49

#### Упражнение 1

вам — 2<sup>а</sup> pers. pl., dat.; я — 1<sup>а</sup> pers. sing., nom.; он — 3<sup>а</sup> pers. m. sing., nom.; к нам — 1<sup>а</sup> pers. pl., dat.; (научил) меня — 1<sup>а</sup> pers. sing., ac.; они — 3<sup>а</sup> pers. pl., nom.; (взял) нас — 1<sup>а</sup> pers. pl., ac.; мне — 1<sup>а</sup> pers. sing., dat.; нам — 1<sup>а</sup> pers. pl., dat.; мы — 1<sup>а</sup> pers. pl., nom.; у нас — 1<sup>а</sup> pers. pl., gen.; (учили) меня — 1<sup>а</sup> pers. sing., ac.; у меня — 1<sup>а</sup> pers. sing., gen.; передо мною — 1<sup>а</sup> pers. sing., instr.; (принимала) нас — 1<sup>а</sup> pers. pl., ac.

#### Упражнение 2

1. Мне. 2. тебе. 3. тобой. 4. меня. 5. мне. 6. тебе. 7. тебе. 8. обо мнё.
1. Нам. 2. вас. 3. вами. 4. нас. 5. к нам. 6. вас. 7. вас. 8. нас.

#### Упражнение 3.

1. мне. 2. вами. 3. тобой. 4. иами. 5. вас, вас. 6. тебе, тебе.

#### Упражнение 4

богатый, богатство; поступить, выступать; игрá, играть; народ, народный; знать, узнать; музика, музыкальный, музыкант; положить, предложить; школьник.

### Урок 50

#### Упражнение 1

Его (называют) — m, n sing., ac; о нём, в нём — m sing., prepos.; в него — m sing., ac.; из него — m sing., gen.; (выдать) сё — f sing., ac.; к нему — m sing., dat.; в неё — f sing., ac.; ей — f sing., dat.; с ним — f sing., instr.; на ней — f sing., prepos.; перед ними — pl., instr.; им — pl.; dat., для них — pl., gen.; к ним — pl., dat.; о них — pl., prepos.

#### Упражнение 2

1. им. 2. ему. 3. ей. 4. ими. 5. им. 6. им. 7. ей. 8.ней. 9. её. 10. них. 11. не-  
му. 12. ним.

#### Упражнение 3

Его называют «седой Байкал»... — Le llaman (Es llamado) «el canoso Baikal»... О Байкале рассказывают легенды. — Cuentan leyendas sobre el Baikal. О Байкале и Ангаре рассказывают легенду — Cuentan una leyenda del Baikal y el Angará. О них уже пойти песни, рассказывают об их подвигах. — De ellos ya cantan canciones, narran sus hazañas. О них пишут в газетах. — De ellos escriben en los periódicos.

## Упражнение 4

расскáз, рассказывать, скáзать; водá, вóдный; текéние, вытекáть, в текé-  
ние; навéрх, наверху, вéрхний; бежáть, убежáть, пробежáть; муж, зáмуж;  
вíдеть, увидеть.

### Урок 51

#### Упражнение 1

к себе — dat.; перед собой — instr.; для себя — gen.; о себе — prepos.

#### Упражнение 2

1. ем (ел, ела; буду есть). 2. еши (ел, ела; будешь есть). 3. съел. 4. ел (съел),  
ела (съела)

#### Упражнение 3

1. Мóре бýло пéред иáми. Мы вíдели мóре пéред собой. 2. Вы купíли книгíт  
только для менá. Я купíл книгí и для вас, и для себá. 3. Дéвушка смотрéла  
на себá в зéркало, а мы смотрéла на неё. 4. Нáша мать совсéм не дóмает о себé,  
но мы, её дéти, дóмаем о ней. 5. Вы пригласíли меня к себé. Я рад пойтí к вам.

### Урок 52

#### Упражнение 1

нахожусь — II, pres., 1<sup>а</sup> pers. sing.; кончается — I, pres. 3 pers. sing.; садíт-  
ся — II, pres., 3<sup>а</sup> pers. sing.; ложусь — II, pres., 1<sup>а</sup> pers. sing.; просыпаюсь,  
умывáюсь, одевáюсь, встречаюсь — I, pres., 1<sup>а</sup> pers. sing.; умылись, причесáлись,  
оделись — I, pres., pl.; купáемся — I pres., 1<sup>а</sup> pers. pl.; остаюсь — I, pres.,  
1<sup>а</sup> pers. sing.; ира́вится — II, pres., 3<sup>а</sup> pers. sing.; возвращаюсь — I, pres.,  
1<sup>а</sup> pers. sing.; просиúлись — I pres., pl.; умывáются, причесываются, одевáются —  
I, pres., 3<sup>а</sup> pers. pl.; готовýтся — II, pres., 3<sup>а</sup> pers. pl.; собираются — I, pres., 3<sup>а</sup>  
pers. pl.; отправляется — I, pres., 3<sup>а</sup> pers. sing.; собираемся — I, pres., 1<sup>а</sup> pers.  
pl.; ложíмся — II, pres., 1<sup>а</sup> pers. pl.; купáются — I, pres., 3<sup>а</sup> pers. pl.; зани-  
мáюсь — I, pres., 1<sup>а</sup> pers. sing.; будешь купáться — I, fut., 2<sup>а</sup> pers. sing.; станó-  
вится — II, pres., 3<sup>а</sup> pers. sing.

#### Упражнение 3

крóме менá — excepto yo; пóсле завтрака — después de desayuno; пóсле  
обéда — después de la comida, etc.

#### Упражнение 4

настáть, становиться, стать; любíть, полюбíть, любíтель; готовíть, готовí-  
ться, приготовíть; прогóлка, гулять; обéд, обéдать; завтракáть, завтракá-  
ть, кончáться, кончáться, конéц; большóй, большинство.

### Урок 53

#### Упражнение 2

Por ejemplo:

- a) Купáлась...
  - b) Скóро мы с вами увиðимся в  
Москвé
  - c) Наш дом óтдыха нахóдится в  
Гáрге.
  - d) ...когда ужé смеркáлось
- Me bañaba...
- Pronto nos veremos en Moscú.
- Nuestra casa de descanso está en  
Gárga.
- ...cuando ya anochecía

#### Упражнение 4

Дорогой друг! Ты наверное уже знаешь, что я выступал с концертами в ряде городов Мексики. Я должен был уже возвратиться в СССР, но один мексиканский артист пригласил меня провести отпуск здесь. Две недели мы будем жить на берегу моря, потом поедем в горы: там не так жарко. Значит, будем ходить на пляж (только утром: днем слишком жарко), купаться в море. Жить будем в гостинице. Потом мы отправимся в горы и будем там подниматься на не слишком высокие вершины и вообще совершать экскурсии по горам. В Москву я буду через месяц.

Привет.

Твой Пётр.

#### Урок 54

##### Упражнение 1

1. neutro. 2. reflexivo. 3. impersonal. 4. reciproco o neutro. 5. pasivo, 6. neutro. 7. pasivo.

##### Упражнение 2

руки *f pl.*; кирка, лопата — *f sing.*; машины — *f pl.*; комбайны — *m sing.*; рампы, подъемники — *m pl.*; электричество — *n sing.*; вентиляторы — *m pl.*; пленки — *f sing.*; герои, инженеры — *m pl.*.

##### Упражнение 3

1. а) добываются, б) добывается. 2. а) производят, б) производится. 3. а) занимаются, б) занимает. 4. а) обрабатываются, б) обрабатывают.

##### Упражнение 4

1. студентами. 2. писателем. 3. кабинетом. 4. учительницей, врачом,

#### Урок 55

##### Упражнение 1

автозавод; детский; воспитательница; служащие, приходиться; одежда; одеваться, раздеваться; умываться; рисунок, рисуночек, нарисованы; еда; чтение; грушки.

##### Упражнение 2

- а) садик, гольник, карандашник, матросик, листик,
- б) листок, газок, годок, часок.
- в) помидорчик, стаканчик, кувшинчик.
- г) ночка, горка, речка, комната, стена.
- д) тарелочка, вилочка, полочка.
- е) яичек, Танечка, Колечка, чашечка, овечка,
- ж) деревенка, дороженка.
- з) местечко.

##### Упражнение 3

светленький, темненький, холодненький, тепленький, новенький, старенький, молоденчий; тихонький, плохонький.

#### Упражнение 4

шапки, калоши, перегни, шкафы, дверь, цветок, дом, гриб, птица, лодка, пуговица, ботинки, низкий, стол, стул, тарелки, чашки, рисунки, ложки, вилки, хорошие, дома, пластики.

#### Урок 56

##### Упражнение 1

- сели — *pas., pl.*; ложатся — *pres., 3<sup>a</sup> pers. pl.*; легли — *pas., pl.*; лежат — *pres., 3<sup>a</sup> pers. pl.*; садятся — *pres., 3<sup>a</sup> pers. pl.*

##### Упражнение 3

Después de la comida, los niños se acuestan en la terraza. Unos se han acostado pronto, otros tardan mucho en desnudarse. Pero ya están todos acostados. Incluso cuando hiela, los niños duermen al aire libre: claro es que en invierno les dan sacos para dormir.

#### Урок 57

##### Упражнение 1

меня (разбудил) — *1<sup>a</sup> pers. sing., ac.*; ее (спелать) — *3<sup>a</sup> pers. f sing., ac.*; я — *1<sup>a</sup> pers. sing., nom.*; мы — *1<sup>a</sup> pers. pl., nom.*; к нам — *1<sup>a</sup> pers. pl., dat.*; им — *3<sup>a</sup> pers. pl., dat.*; вы — *2<sup>a</sup> pers. pl., nom.*; из вас — *2<sup>a</sup> pers. pl., gen.*; он — *3<sup>a</sup> pers. sing., nom.*; тебе — *2<sup>a</sup> pers. sing., dat.*; за ним — *3<sup>a</sup> pers. sing. m., instr.*; со мной — *1<sup>a</sup> pers. sing., instr.*; тебя (хочет видеть) — *2<sup>a</sup> pers. sing., ac.*; в нем — *3<sup>a</sup> pers. m sing., prepos.*; (пригласил) его — *3<sup>a</sup> pers. sing. m, ac.*; ему — *3<sup>a</sup> pers. sing. m, dat.*; мне — *1<sup>a</sup> pers. sing., dat.*

##### Упражнение 2

под собой — *instr.*; у себя — *gen.*

##### Упражнение 3

умылся, оделся, причесался — *pas., m, sing., reflexivo*; приземлился — *infin., neutro*; приземлились — *pas., pl., neutro*; двинуться, подниматься — *infin., neutro*; поздоровались — *pas., pl., reciproco*; остались — *pas., pl., neutro*; хотелось — *pas., n, sing., impersonal*; интересовался, вернулся, раздался — *pas., sing. m., neutro*; вернулась — *pas., sing. f, neutro*; удалось — *pas., sing. n., neutro*

##### Упражнение 6

- а) 1. В СССР много шахт. 2. В шахтах Донбасса добывается много каменного угля. 3. Работа в шахтах механизирована. 4. О шахтерах очень забывается.

- б) 1. В консерваторию принимают юношей и девушки. 2. Талантливые юноши и девушки становятся певцами или музыкантами. 3. Студенты консерватории получают стипендии и живут в общежитии.

#### ПЯТЫЙ РАЗДЕЛ. QUINTA PARTE

#### Урок 58

##### Упражнение 1

родной — *и*, детский — *ск*, столовый — *ов*, горный — *и*, советский — *ск*, мировой — *ов*, мирный — *и*, аргентинский — *ск*, полевой — *ев*, языковый — *ов*, водный — *и*, миролюбивый — *ив*.

## Упражнение 2

рёдина, дёти, стол, горá, совёт, мир, мир, Аргентíна, пóле, язы́к, водá; мир, любить.

## Упражнение 3

мíрный труд — *m sing.*; мíрная политика — *f sing*; мíрные цéли — *f pl.*; мíрное сотрудничество — *n sing*; мíрный догово́р — *m sing.*; мировое имя — *n sing.*; мировáя слáва — *f sing*; мировой рынок — *m sing.*; мировáя войнá — *f sing*; мировое значение — *n sing*; мировой рекорд — *m sing*.

## Упражнение 4.

1. Мíрный, 2. мировáя, 3. мирове. 4. мíрные.

## Упражнение 5

1. El trabajo pacífico es una felicidad para los hombres. 2. La segunda guerra mundial trajo a la humanidad muchos desastres. 3. El nombre de Cervantes es universal. 4. Estos son hombres pacíficos y no quieren la guerra.

## Упражнение 6

1. Совéтская молодёжь поёт пéсни о мíре и дружбе мéжду народами. 2. Вот карта мíра. 3. Движéние за мир растёт. 4. В школе дёти изучают все стрáны мíра.

## Урок 59

### Упражнение 1.

хорошую квартиру — *f ac.*; в новом дóме — *m prepos.*; для новой квартиры — *f gen.*; новую мебель, простóю, но изящную — *f ac.*; в новой квартире — *f prepos.*; небольшая комната — *f nom.*; на солнечной сторонé — *f prepos.*; прекрасный вид — *m nom.*; у правого окна — *n gen.*; письменный стол — *m nom.*; большé удобное кресло — *n nom.*; за письменным столом — *m instr.*; на мой письменный стол — *m ac.*; с зелёным абажúром — *m instr.*; у левого окна — *n gen.*; на маленьком столике — *m prepos.*; пишущая машинка — *f nom.*; с францúзского, испáнского языка — *m gen.*; на русский (язык). — *m ac.*

### Упражнение 2

<i>N.</i> высóкий дом	высóкая горá	высóкое окно
<i>G.</i> высóкого дóма	высóкой горá	высóкого окна
<i>D.</i> высóкому дóму	высóкой горé	высóкому окну
<i>A.</i> высóкий дóм	высóкую гору	высóкое окно
<i>I.</i> высóким дóмом	высóкой горой	высóким окном
<i>Pr.</i> (о) высóком дóме	(о) высóкой горé	(о) высóком окнé

### Упражнение 3

1. новом. 2. Чёрному. 3. зелёным. 4. Красную. 5. новой. 6. молодым. 7. книжном. 8. правой. 9. левой. 10. красную. 11. старому. 12. мировой. 13. мирном. 14. широкой. 15. круглого.

### Упражнение 4

1. В каком дóме? 2. По какому мбрю? 3. Над каким пóлем? 4. Какую пло́щадь? О какой кпиге? 6. С какой артистом? 7. В каком шкафу? 8. В какой рукé? 9. С какой стороны? 10. какую рбзу? 11. К какому учите́лю? 12. Какой слáвой? 13. О каком труде? 14. По какой улице? 15. Какого стола?

## Упражнение 5

### Infinitivo

класть I	положить II р
Presente	
я кладу́, ты кладéшь, он, она́, онó кладёт, мы кладём, вы кладёте, они́ кладут	no hay

### Pasado

клал, -а, -о, -и рoco empleado	положил, -а, -о, -и
Futuro	

### Futuro

я бўду класть, ты бўдешь класть, он, она́, онó бўдет класть, мы бўдем класть, etc.	я положу́, ты положи́шь, он, она́, онó положит, мы положим, вы положи́те, они́ положат
Imperativo	

клади́, кладите	положи́, положите
Imperativo	

### Infinitivo

стáвить II	постáвить II р
Presente	
я стáвлю, ты стáвишь, он, она́, онó стáвит, мы стáвим, вы стáвите, они́ стáвят	no hay

### Pasado

стáвил, -а, -о, -и	постáвил, -а, -о, -и
Futuro	

я бўду стáвить, ты бўдешь стáвить, он, она́, онó бўдет стáвить, мы бўдем стáвить, etc.	я постáвлю, ты постáвишь, он, она́, онó постáвит, мы постáвим, вы постáвите, они́ постáвят
Imperativo	

ставь, стáвьте	постáвь, постáвьте
Imperativo	

### Infinitivo

véшать I	повесить II р
Presente	
я вёшаю, ты вёшаешь, он, она, оно вёшает, мы вёшаем, вы вёшаете, они вёшают	" no hay
Pasado	
вёшал, -а, -о, -и	ловёсил, -а, -о, -и
Futuro	
я буду вёшать, ты будешь вёшать, он, она, оно будет вёшать, мы будем вёшать, etc.	я повёшу, ты повёсишь, он, она, оно повесит, мы повесим, вы повесите, они повесят
Imperativo	
вёшай, вёшайте	повесь, повесьте

### Упражнение 6

а) кладёт. 2. вёшает. 3. ставлю.

### Упражнение 7

1. Повесьте. 2. Поставьте. 3. Положите,

### Урок 60

#### Упражнение 1

от солнечных лучей — *gen.*; большие вазы — *nom.*; с живыми цветами — *instr.*; из красных роз, белых лилий, розовых гвоздик — *gen.*; с искусственными цветами — *instr.*; искусственные цветы — *nom.*; живым (цветам) — *dat.*; темными тучами — *instr.*; на живые, на искусственные цветы — *ac.*; искусственных цветов — *gen.*; живые цветы — *nom.*; на..., нежных лепестках — *prepos.*; крупные капли — *nom.*; нежные бутонь — *nom.*; солнечным лучам — *dat.*; новых цветов — *gen.*; из молодых бутонов — *gen.*

#### Упражнение 2

1. живые. 2. живых. 3. живых. 4. живым. 5. живыми.

#### Упражнение 3

1. живых. 2. книжных. 3. старым. 4. русской. 5. открытым. 6. весёлыми. 7. широкой. 8. зелёными. 9. народных. 10. темными. 11. интересных. 12. высоких

#### Упражнение 4

1. Много каких цветов...? 2. В каких шкафах...? 3. Каким товарищам... 4. О какой музыке...? 5. Под каким небом...? 6. С какими песнями...? 7. По какой улице...? 8. Над какими полями...? 9. О каких песнях...? 10. За какими тучами...? 11. В каких походах...? 12. На каких горах...?

### Упражнение 5

#### Singular

N.	большой город	большая деревня	большое село
G.	большого города	большой деревни	большого села
D.	большому городу	большой деревне	большому селу
A.	большой город	большую деревню	большое село
I.	большим городом	большой деревней	большим селом
Pr.	(о) большом городе	(о) большой деревне	(о) большом селе

#### Plural

N.	большие города, деревни, села
G.	больших городов, деревень, сёл
D.	большому городам, деревням, сёлам
A.	большие города, деревни, села
I.	большими городами, деревнями, сёлами
Pr.	(о) больших городах, деревнях, сёлах

### Урок 61

#### Упражнения 1, 2

ранней весной — *f sing., instr.*; на... синем небе — *n. sing., prepos.*; под весенними лучами — *m pl., instr.*; к весенним... работам — *f sing., dat.*; среди весенней зелени — *f sing., gen.*; в средней части — *f sing., prepos.*; в летнюю погоду — *f sing., ac.*; ранней осенью — *f sing., instr.*; в... осеннюю погоду — *f sing., ac.*; поздней осенью — *f sing., instr.*; зимним воздухом — *m sing., instr.*; зимним спортом — *m sing., instr.*; весна поздняя — *f sing., nom.*; летнего солнца — *n sing., gen.*; осенних дождей — *m sing., gen.*; на крайнем севере — *m sing., prepos.*; в зимней ночи — *f sing., prepos.*

#### Упражнение 3

#### Singular

N.	хороший день	хорошая ночь	хорошее утро
G.	хорошего дня	хорошей ночи	хорошего утра
D.	хорошему дню	хорошой ночи	хорошему утру
A.	хороший день	хорошую ночь	хорошее утро
I.	хорошим днём	хорошой ночью	хорошим утром
Pr.	(о) хорошем дне	(о) хорошей ночи	(о) хорошем утре

#### Plural

N.	хорошие дни, ночи, утра
G.	хороших дней, ночей, утр
D.	хорошим дням, ночам, утрам
A.	хорошие дни, ночи, утра
I.	хорошими днями, ночами, утрами
Pr.	(о) хороших днях, ночах, утрах

#### Упражнение 4

1. средней. 2. синем. 3. крайнем. 4. хороших летних. 5. дальнем. 6. хорошую зимнюю. 7. темного вечернего. 8. утреннем. 9. такого хорошего. 10. свежими полевыми. 11. ясный лётний. 12. блестящим белым.

### Упражнение 5

1. В какой школе? 2. На каком небе? 3. О каком севере? 4. Каких дней?
5. На каком востоке? 6. Какую погоду? 7. С какого неба? 8. В каком тумане?
9. Какого лета? 10. С какими цветами? 11. В какой день? 12. Каким снегом?

### Упражнение 7

СССР — огромная страна. Климат её на юге и севере неодинаковый. На юге наступает весна, с синего неба светит солнце, над зелёными полями и лугами летают птицы, в свежей яркой траве много цветов. А на севере страны в это время ещё сурошая зима, на земле лежит снег, на реках лёд. Можно заниматься зимним спортом.

## Урок 62

### Упражнение 1

дороже — дорогой ( $\rightarrow$ ж), крепче — крепкий ( $\rightarrow$ ч), сильнее — сильный.

### Упражнение 2

- а) золота — чем золото; железа — чем железо; бури — чем бури,
- б) более дорогое, более крепкое, более сильное.

### Упражнение 3

...уроки более трудные, чем... упражнения более трудные, но более интересные, чем...

### Упражнение 4

1. Я никогда не видел более красивого ребёнка (ребёнка красивее). 2. Эта белая роза кажется мне более свежей (свежеё), чем та красная. 3. Он запоминает слова лучше и легче, чем грамматику. 4. Эта девочка купила себе более красивое платье, чем моя сестра. 5. Испанский язык нравится мне больше английского (чем английский).

## Урок 63

### Упражнение 1

самых крупных — крупных; мельчайших — мелких ( $\rightarrow$ ч); самых дорогих — дорогих; драгоценнейшую — драгоценную; прекраснейшая — прекрасная; огромнейшей — огромной; величайший — великий ( $\rightarrow$ ч); лучших — хороших; новейших — новых; сильнейшую — сильную; самых больших — больших; грандиознейшим — грандиозным; плодороднейшей — плодородной; нежнейших — нежных; вкуснейших — вкусных; крупнейшую — крупную.

### Упражнение 2

из самых крупных оазисов —  $m\ pl., gen.$ ; мельчайших ручейков —  $m\ pl., gen.$ ; самых дорогих гостей —  $m\ pl., ac.$ ; драгоценнейшую... воду —  $f\ sing., ac.$ ; прекраснейшая легенда —  $f\ sing., nom.$ ; огромнейшей силою —  $f\ sing., instr.$ ; величайший подвиг —  $m\ sing., ac.$ ; прекраснейшую мечту —  $f\ sing., ac.$ ; лучших инженеров —  $m\ pl., ac.$ ; (много) новейших машин —  $f\ pl., gen.$ ; в сильнейшую жару —  $f\ sing., ac.$ ; из самых больших каналов —  $m\ pl., gen.$ ; грандиознейшим праздником —  $m\ sing., instr.$ ; плодороднейшей земли —  $f\ sing., gen.$ ; нежнейших груш —  $f\ pl., gen.$ ; вкуснейших яблок —  $n\ pl., gen.$ ; крупнейшую (гидростанцию) —  $f\ sing., ac.$

### Упражнение 4

La construcción del canal terminó con una fiesta grandiosa.

Los desiertos del valle de Ferganá se transformaron. El canal — al que dieron el nombre de «Gran Canal de Ferganá» — ha dado a los koljósianos muchas hectáreas de tierras fertilísimas. En el valle surgieron nuevas aldeas. En los campos crece algodón, arroz, sandías, melones; en los huertos, uvas y otras frutas. ¡Guántas peras deliciosísimas, gustosísimas manzanas, melocotones y albaricoques se recogen aquí!

## Урок 64

### Упражнение 1

- I. (получил) твоё письмо —  $n\ sing., ac.$ ; наша семья —  $f\ sing., nom.$ ; наш отец —  $m\ sing., nom.$ ; нашей матери —  $f\ sing., gen.$ ; мой... брат —  $m\ sing., nom.$ ; мой (сестры) —  $f\ pl., nom.$ ; моя... сестра —  $f\ sing., nom.$ ; наши родители —  $pl., nom.$ ; в моей жизни —  $f\ sing., prep.$ ; для твоего приезда —  $m\ sing., gen.$ ; твоего друга —  $m\ sing., ac.$
- II. женя мой —  $f\ sing., nom.$

### Упражнение 2

- I. от своей... жизни —  $f\ sing., gen.$ ; свой... экзамены —  $m\ pl., ac.$ ; своими детьми —  $pl., instr.$ ; своей любимой —  $f\ sing., instr.$ ; на свою свадьбу —  $f\ sing., ac.$ ; своим диссертаций —  $f\ sing., ac.$
- II. к своей жене —  $f\ sing., dat.$ ; друга своего —  $m\ sing., ac.$

### Упражнение 3

- a) 1. нашей. 2. своему. 3. вашу, своим. 4. твоей. 5. нашем. 6. моем. 7. своих 8. твою.
- b) 1. нашей средней школе. 2. свой; моего книжного шкафа. 3. своим дому отдыха. 4. нашей улице. 5. наших последних передачах.

### Упражнение 4

1. а) нашем, б) свой. 2. а) своего, б) мой. 3. а) свой, б) твою.

### Упражнение 5

1. Мой товарищ был в театре со своей женой. 2. Мы разговаривали с его сестрой о новой опере. 3. Завтра мы пойдём к нашим друзьям. 4. Он прекрасно знает свой родной язык. 5. Я рад, что вы изучаете мой родной язык.

## Урок 65

### Упражнение 1

- чью... фотографию —  $f\ sing., ac.$ ; чьей семьи —  $f\ sing., gen.$ ; чьих детей —  $pl., ac.$ ; чьего сына —  $m\ sing., ac.$ ; чью дочь —  $f\ sing., ac.$

### Упражнение 2

1. чьи. 2. чью. 3. чьей. 4. чьим. 5. чьих.

### Упражнение 3

1. О чьей работе...? 2. Чью тетрадь...? 3. В чём письме...? 4. На чём стол...? 5. С чьими товарищами...?

### Упражнение 4

1. нашей семьи. 2. братьев. 3. сестёр. 4. старшим сёстрам. 5. вашей матери. 6. своей матери. 7. своих сыновей. 8. своим братьям. 9. сыновей, дочери. 10. моей дочери. 11. матери, детям. 12. ваших сыновях. 13. моей младшей дочери. 14. нашим новым стульям.

### Упражнение 5

- a) 1. женілся. 2. женá. 3. женáт. 4. жéнщина.  
б) 1. замуж. 2. замужем. 3. муж. 4. мужчíна.

### Урок 66

#### Упражнение 1

I. к этой вы́ставке — *f sing., dat.*; в тó же врёмя — *n sing., ac.; tex—pl., gen.*; в этом году — *m sing., prepos.*; из э́тих ткáней — *f pl., gen.*; э́ти костю́мы — *m pl., nom.*; э́тих... грáждан — *pl., gen.*; э́ти вы́ставки — *f pl., nom.*; II. в тот отде́л — *m sing., ac.*; на э́тот... костю́м — *m sing., ac.*; (больше) того (костю́ма) — *m sing., gen.*; тот (костю́м) — *m sing., nom.*; у тогó (костю́ма) — *m sing., gen.*; на э́то... плáтынице — *n sing., ac.*; э́того плáтая — *n sing., gen.*; по э́той модéли — *f sing., dat.*; ту блóзку — *f sing., ac.*; о том... костю́ме — *m sing., prepos.*; то, э́то (палтó) — *n sing., nom.*; в тот... магазин — *m sing., ac.*; по э́тим модéлям — *f pl., dat.*

#### Упражнение 2

1. э́ту (ты). 2. э́той (той). 3. э́той (той). 4, 5. э́тим (тем). 6. э́ту (ты), э́ту (ты).

#### Упражнение 3

- а) 1. Эта (та). 2. э́той (той). 3. э́той, той. 4. э́ту, ту. 5. э́той, той. 6. Этой, той.

7. э́того, тогó. 8. э́том (том).

- б) 1. Эти, те. 2. э́тих (tex). 3. э́ти (те). 4. э́тим (тем). 5. э́тих, tex.

#### Упражнение 4

1. Piensen en (sobre) este ejercicio. Piensen en (sobre) esto. 2. Después de aquella lección el maestro habló con el director de la escuela. Después de aquello, él habló con el director de la escuela. 3. Nos paramos en este sitio. Nos paramos en esto.

#### Упражнение 5

1. а) О каком упражнении...? б) О чём...? 2. а) После какого урока ...?  
б) После чего...?, Когда? 3. а) На каком ме́сте...? б) На чём...?

### Урок 67

#### Упражнение 1

Артéк весь — *m sing., nom.*; весь год — *m sing., ac.*; со всех концов — *m pl., gen.*; всего дня — *m sing., gen.*; для всех (детей) — *pl., gen.*; все (дёти) — *pl., nom.*; все — *n sing., nom.*; всех детей — *pl., gen.*; всю вóду — *f sing., ac.*; сем (дётям) — *pl., dat.*

#### Упражнение 2

- а) 1. весь мир. 2. всего мýра. 3. весь мир. 4. всем мýре. 5. всему мýру  
б) 1. Вся странá. 2. всей страны. 3. всю страну. 4. всей странé. 5. Всей странé.  
в) 1. Все нарóды знают... 2. всех нарóдов. 3. все нарóды. 4. о всех нарóдах.  
. Всем нарóдам.

#### Упражнение 4

1. Все товáрищи бýли в теáтре. Все бýли в теáтре. 2. Учитель спросíл у всех учеников. Учитель спросíл у всех. 3. Ученик написáли

все упражнения прáвильно. Ученик написáли всё прáвильно. 4. Это ещé не всё письмó. Это ещé не всё. 5. Расскажите об э́том всем ва́шим друзýм. Расскажите об э́том всем.

### Урок 68

#### Упражнение 1

ой сáми — *pl. nom.*; сáмых ребéйт — *pl. gen.*; сáмым... гостýм — *m pl. acc.*.

#### Упражнение 2

1. сáми. 2. самогó. 3. сáмым. 4. самому. 5. сáмых. 6. сам. 7. самой. 8. сáмых. 9. сáмым. 10. сáмом. 11. сáмых (самогó). 12. Самой.

#### Упражнение 4

1. Yo mismo tengo estos libros. 2. Yo, el mayor de la familia, tengo estos libros. 3. Esto lo he sabido por él mismo. 4. Fuimos a pie desde el mismo teatro. 5. He hablado de esto con el maestro mismo.

### Урок 69

#### Упражнение 2

Por ejemþlo: Пáвел Алексáндрович, Константи́н Николáевич, Алексéй Владíмирович, Николáй Ивáнович, Васíлий Фéдорович.

Елéна Николáевна, Марýя Алексéевна, Галина Константи́новна, Bépa Серéгевна, Нíна Фéдоровна.

#### Упражнение 3

- |                                      |                                |
|--------------------------------------|--------------------------------|
| N. Алексéй Николáевич Бéльский       | Ольга Николáевна Бéльская      |
| G. Алексéя Николáевича Бéльского     | Ольги Николáевны Бéльской      |
| D. Алексéю Николáевичу Бéльскому     | Ольге Николáевне Бéльской      |
| A. Алексéя Николáевича Бéльского     | Ольгу Николáевну Бéльскую      |
| I. Алексéем Николáевичем Бéльским    | Ольгой Николáевной Бéльской    |
| Pr. (о) Алексéе Николáевиче Бéльском | (об) Ольге Николáевне Бéльской |

- |                                      |                              |
|--------------------------------------|------------------------------|
| N. Владíмир Пáвлович Соколóв         | Елéна Пáвловна Соколóва      |
| G. Владíмира Пáвловича Соколóва      | Елéны Пáвловны Соколóвой     |
| D. Владíмиру Пáвловичу Соколóву      | Елéне Пáвловне Соколóвой     |
| A. Владíмира Пáвловича Соколóва      | Елéну Пáвловну Соколóву      |
| I. Владíмiron Пáвловичем Соколóвым   | Елéной Пáвловной Соколóвой   |
| Pr. (о) Владíмире Пáвловиче Соколóве | (о) Елéне Пáвловне Соколóвой |

#### Упражнение 4

Николáй Ивáнович — *nom.*; Морóзовым, Николáем Ивáновичем — *instr.*; «Иváнович», Николáй, Морóзов — *nom.*; Ивáн — *nom.*; Ивáна — *gen.*; Ольгой Ивáновной, Анной Васíльевной — *instr.*; Bánya, Báся, Kólya, Léna, Oля, Aня — *nom.*; Николáю Ивáновичу Морóзову, Ольге Ивáновне Морóзовой — *dat.*; «Иváновна» — *nom.*.

#### Упражнение 5

- а) 1. Лукинú. 2. Минчурине. 3. Соколóвых. 4. Зимины. 5. Цветкóва.  
б) Орлóвым, Зимины и Бéльской.

6) 1. Елену Николаевну, Владимира Николаевича. 2. Анне Павловне.  
3. Максима Григорьевича. 4. Зои Космодемьянской. 5. Виктором Николаевичем  
Орловым. 6. Александра Сергеевича Пушкина. 7. Галине Сергеевне Ульяновой.

#### Упражнение 6

1. ¿Cuántos años tiene usted? — Tengo veintidós años. 2. ¿Cuántos años tiene su padre? — Tiene sesenta y un año.

#### Упражнение 7

1. Сколько лет вашему брату Ивану Петровичу? — Ему почтый тридцать семь лет. 2. Сколько лет вашей матери? — Ей шестьдесят три года. 3. Сколько вам лет? — Мне шестидесять лет.

### Урок 70

#### Упражнение 1

на пятой и шестой (странах) — *f sing., prepos.*; в первом урбке — *m sing., prepos.*; с первого урбка — *m sing., gen.*; в двенадцатом, тридцать трети, сорок седьмом, пятьдесят седьмом, сёмьдесят трети, урбке — *m sing., prepos.*; после сёмьдесят трети, урбка — *m sing., gen.*; с триста тридцать трети странами — *f sing., gen.*; на триста десяти стране — *f sing., prepos.*; на двадцать пятой стране — *f sing., prepos.*; четырнадцатую, третью, вторую и первую, седьмую, восьмую, девятую строку — *f sing., ac.*; на девяносто первой стране — *f sing., prepos.*.

#### Упражнение 2

1. втором. 2. пятом. 3. седьмом. 4. третиго. 5. одиннадцатый. 6. четырёхтом.

#### Упражнение 3

1. пятнадцатом. 2. десятого. 3. первых. 4. тридцать восьмую. 5. двенадцатый. 6. двадцать пятого. 7. тридцать третью. 8. восьмой.

#### Упражнение 5

знакомиться — познакомиться.

#### Упражнение 6

а) втор-: 1. вторник. 2. повторить. 3. повторения. 4. втором.  
б) десят-: 1. десять. 2. десятом.

### Урок 71

#### Упражнение 3

La aguja grande continúa su camino. Las seis menos diez (minutos) (Faltan diez minutos para las seis), menos cinco. Al fin, las seis en punto. El reloj está dando las horas. Suenan seis campanadas. Se repite de nuevo cuatro veces la melodía. Las campanadas del reloj de la torre Spásskaia y la melodía se transmiten por radio. Después suena el Himno de la Unión Soviética. Empiezan las emisiones matutinas de radio.

Cuando en Moscú son las seis de la mañana, en la frontera occidental de la U.R.S.S. son las cuatro de la madrugada, y en oriente, en la ciudad de Vladivostok, es ya la una del día.

#### Упражнение 4

1. Сейчас ровно четыре часа. 2. Я приду к вам в половине шестого. 3. В четверть шестого позвоните, пожалуйста, по телефону Михаилу: он тоже хотел прийти к вам. 4. Через три часа и десять минут будет десять минут восемь. 5. На ваших часах еще без пятнадцати четырех.

6) 1. Мой часы идут хорошо. 2. Сейчас пять часов. 3. Посмотрите на ваши часы. 4. Приходите в семь часов. 5. Вот стрелка от часов. 6. Часы бывают восьмь. 7. Как быстро прошли эти часы!

### Урок 72

#### Упражнение 1

в одиннадцатом вёке — *m sing., prepos.*; в 1147-м году — *m sing., prepos.*; с 1505-го до 1600-го года — *m sing., gen.*; 1547-го года — *m sing., gen.*; с 1836-го года — *m sing., gen.*; по 1840-й год — *m sing., ac.*; в марте — *m sing., prepos.*; 1918-го года — *m sing., gen.*; 12-го (марта) — *n sing., gen.*; 1918 года — *m sing., gen.*; к 7-му (ноябрю) — *n sing., dat.*; 1937-го года — *m sing., gen.*

#### Упражнение 2

а) седьмое, восьмое, пятое, первое, второе, первое.  
б) первого, седьмого, восьмого, пятого, первого, второго, первого, пятнадцатое, двадцать четвёртое, седьмое, первого, первого, тридцатого, тридцать первое.

в) 1. тысяча семьсот девяноста девятом, тысяча восемьсот тридцать седьмом. 2. тысяча сто сорок седьмом. 3. тысяча девятьсот четырнадцатого, тысяча девятьсот восемнадцатый. 4. седьмого ноября тысяча девятьсот пятьдесят седьмого.

#### Упражнение 4

Моя сестра родилась в тысяча девятьсот тридцать трети, году. В тысяча девятьсот пятьдесят первом году она окончила школу и поступила в университет. Первого июля тысяча девятьсот пятьдесят шестого года она окончила университет. До тысяча девятьсот пятьдесят девятого года она работала в маленьком городке на Урале.

### Урок 73

#### Упражнение 1

мир, мирный; молодой, молодёжь, молодость, младший; ёлка, ёжество; лётний, лёто, лётом; привёт, приветствовать; друг, дружба, дружеский; Москвич, москвич; звук, звучать; играть, играл; танец, танцевать, танцовщик; песня, петь, пение; помогать, помочь; здравствуйте, поздравлять; любить, любитель; музыка, музыкант; встреча, встречаться; часть, участвовать, участник; ставить, представлять, представитель; веселый, веселиться; свет, освещение, светить; брат, собраться.

#### Упражнение 2

а) 1. освещение. 2. светит (светило). 3. светлой. 4. свете.  
б) 1. друг. 2. друзьями. 3. дружескую. 4. дружит. 5. дружно. 6. дружба.

#### Упражнение 3

1. русский язык. 2. русском языке. 3. русского языка, русский язык.  
4. русского языка. 5. русским языком. 6. русскому языку.

#### Упражнение 4

1. эту немецкую книгу. 2. ту испанскую. 3. самим директором. 4. всю свою работу. 5. моей младшей сестрой, этот русский текст, испанский язык. 6. вашим старшим братом. 7. всей вашей семьи. 8. всего хоробшего. 9. ваши вещи (ваших вещей). 10. которому часы. 11. какого часа. 12. какого, какого года. 13. эту теплую летнюю ночь. 14. моим старым другом. 15. маленьkim парагвайским музыкантом.

#### Упражнение 6

1. по. 2. На, из, в. 3. к, через. 4. По, на, в. 5. от. 6. у, в. 7. Из. 8. к, из, в.

#### Упражнение 8

1. встала. 2. открыла, сдёлала, убрала, умёлась, одёлась, позавтракала, прочитала. 3. позавтракала. 4. пришла, надела, пообедала. 5. убрала, села, прочитала. 6. пошла, погуляла. 7. взяла.

#### Упражнение 9

встáну, открою, уберу, сдёлаю, умбюсь, одéнусь, позавтракаю, приду, надéну, пообéдаю, сяду, прочитáю, пойдú, погуляю, пройдёт, возмú.

#### Упражнение 12

*Masculinos:* аргентинец, боливиец, бразильец, доминиканец, парагвайец, чилиец — el susijo -ец; гватемалин — el susijo -ян+ин; мексиканец, перуанец — -ан+ец; кубинец — -ин+ец.

*Femeninos:* аргентинка, доминиканка, парагвайка, уругвайка — -к-; боливийка, чилийка — -й+к-; бразильянка, гватемалинка — -ян+к-; мексиканка, перуанка — -ан+к-; кубинка — -ин+к-.

#### Упражнение 13

костариканский, мексиканский, перуанский — -ан+ск-; боливийский, колумбийский, чилийский — -й+ск-; кубинский — -ин+ск-; никарагуанский — -ан+ск-; los demás — -ск-.

#### Упражнение 15

Во время фестивáля состоялся торжественный концерт молодёжи стран Латинской Америки.

Прекрасно танцевали аргентинские танцовщики. Бразильский хор показал высокое искусство в исполнении народных песен своей страны. Чилийцы показали свой театр мимов. Представления этого театра, так же как песни чилиев, очень понравились зрителям. Очень хорошо исполнила свой танец группа мексиканского балета. Эти танцы понравились всем.

Необычно началась программа парагвайских артистов. Первым вышел на сцену маленький мальчик Николасито. Зрители узнали, что ему только семь лет и что он начал выступать в концертах в четыре года. Мальчик исполнил на арфе несколько своих мелодий. Ему аккомпанировал на гитаре её. Потом три парагвайских артиста, в национальных костюмах, пели песни о своей родине, о любви и о свободе и сами аккомпанировали себе на гитарах.

Было много и других интересных номеров.

## VOCABULARIOS

1. Todos los sustantivos en el vocabulario ruso-español van seguidos de una de las letras *m*, *f*, *n*, que indican el género de los mismos.

Si un sustantivo del género masculino que en nominativo singular termina en consonante dura tiene en plural la terminación -a o -i (y no -u), ello se indica del modo siguiente:

дом *m* (*pl.* -á)      меч *m* (*pl.* -í)

Si un sustantivo del género masculino que en nominativo singular termina en consonante blanda tiene en plural la terminación -я (y no -и), se indica de la manera siguiente:

учитель *m* (*pl.* -и)

Si un sustantivo que en nominativo singular termina en -a tiene en genitivo singular y en nominativo plural la terminación -и (y no -ы) se indica del modo siguiente:

ложка *f* (*gen.*, *pl.* -и)

Si a un sustantivo del género femenino o neutro se le interpone en genitivo plural la vocal o o e, esto se indica poniendo entre paréntesis la forma completa del genitivo plural:

песня *f* (*gen.*, *pl.* пéсен)  
окно *n* (*pl.* óкна, *gen.*, *pl.* óкон)

Si los sustantivos del género masculino que terminan en nominativo singular en -ец, -ок, etc., pierden al ser declinados la vocal o o e, ello se indica de la siguiente manera:

конéц *m* (*gen.* концá, *pl.* концы)  
угол *m* (*gen.* углá, *pl.* углы)

Esto quiere decir que en todos los casos del singular, a excepción del acusativo, y del plural, pierden la vocal e u o.

Si en la declinación el acento cambia de lugar, también se indica:

стол *m* (*pl.* -ы)      рекá *f* (*pl.* рéки)  
окно *n* (*pl.* óкна)

Esto quiere decir que en todos los casos del plural el acento recae sobre la misma sílaba que en el nominativo plural.

2. Los adjetivos se dan en las formas de los tres géneros y del plural;

белый, -ая, -ое, -ые      синий, -ая, -е, -ие

3. Los pronombres también se dan en las formas de los tres géneros y del plural:

этот, эта, это, эти      сáмый, -ая, -ос, -ые

4. En los verbos, al lado del infinitivo, se indica generalmente la primera persona del presente de los verbos imperfectivos y del futuro de los perfectivos, así como la terminación de las formas de la segunda persona. Además, se indica con números romanos el grupo de la conjugación a la que se refieren (I — primera conjugación, II — segunda conjugación). Si el verbo es perfectivo se indica mediante la letra latina p, al lado del número romano que indica la conjugación:

читáть I (читáю, -ешь)      говорить II (говорю, -ишь)  
прочитáть I p (fut. прочитáю, -ешь)      сказать I p (fut. скажу, скажешь)

Cuando en la conjugación tiene lugar la alternancia de los sonidos o cambio del acento, en tal caso la segunda persona se da en su forma completa:

носить II (ношу, ношишь)      любить II (люблю, любиши)

Esto significa que todas las demás personas del singular y del plural se forman igual que la segunda. Si tiene lugar algún otro cambio en la conjugación también se indica:

мочь I (могу, можешь... могут)

Los verbos de la conjugación mixta (irregulares) se indican con la abreviatura *irr.*:

хотéть *irr.* (хочу, хочешь, хочет, хотим...)

Cuando el verbo no se emplea en la primera persona o se emplea raras veces, se dan sólo las formas de la segunda y de la tercera persona; y si por lo común se emplea sólo en la tercera persona, se indica únicamente esta última:

победить II p (fut. победишь, -йт)  
добываться I (добыва́стся)

Si el pasado de los verbos se forma de otra radical o si no tiene en masculino el sufijo -л, ello se indica de siguiente modo:

идти I (иду, -ешь, pas. шёл, шла, шло, шли)  
нести I (несу, -ешь, pas. нес, несли, -о, -и)

5. Los adverbios se indican con la abreviatura *adv.*:

легко *adv.* fácilmente

6. Las preposiciones se indican con la abreviatura *prp.*; señalándose además entre paréntesis los casos que exigen:

чéрез *prp.* (+ac.)  
в *prp.* (+ ac., dirección; + *prepos.*, posición)

Esto quiere decir que la preposición в se emplea con accusativo cuando se indica dirección y con prepositivo, cuando se indica posición.

7. Las conjunciones se indican con la abreviatura *cj.*:

что *cj.* que      и *cj.* y

8. Las interacciones se indican con la abreviatura *interj.*:

O! *interj.* ¡Oh!

## СОКРАЩЕНИЯ. АБРЕВИАТУРЫ

<i>a</i> — adjetivo	<i>lecc.</i> — lección
<i>ac.</i> — accusativo	<i>m</i> — género masculino
<i>act.</i> — activo	<i>mil.</i> — militar
<i>adj.</i> — adjetivo:	<i>mix.</i> — conjugación mixta
<i>adv.</i> — adverbio	<i>mus.</i> — música, musical
<i>arc.</i> — arcaísmo	<i>n</i> — género neutro
<i>cj.</i> — conjunción	<i>nom.</i> — nominativo
<i>dat.</i> — dativo	<i>num.</i> — numeral
<i>dim.</i> — diminutivo	<i>p</i> — aspecto perfectivo
<i>f</i> — género femenino	<i>part.</i> — partícula
<i>fut.</i> — futuro	<i>pas.</i> — pasado
<i>gen.</i> — genitivo	<i>pers.</i> — persona, personal
<i>gram.</i> — gramática, grammatical	<i>pl.</i> — plural
<i>imp., imperf.</i> — imperfectivo	<i>pos.</i> — posesivo
<i>imper.</i> — imperativo	<i>prepos.</i> — caso prepositivo
<i>impers.</i> — impersonal	<i>pres.</i> — presente
<i>inf.</i> — infinitivo	<i>pron.</i> — pronombre
<i>instr.</i> — instrumental	<i>prp.</i> — preposición
<i>irr.</i> — conjugación mixta (irregular)	<i>s</i> — sustantivo
	<i>sing.</i> — singular

## РУССКО-ИСПАНСКИЙ СЛОВАРЬ. VOCABULARIO RUSO-ESPAÑOL

### A, a

а <i>cj.</i> y; pero; ~ то si no	argentíneц <i>m</i> (gen. argentíнца, <i>pl.</i> argentíнцы) el argentino
абажúр <i>m</i> pantalla	argentíнка <i>f</i> (gen., <i>pl.</i> -и, gen. <i>pl.</i> argentíнок) la argentina
абрикос <i>m</i> albaricoque	аргентíнскíй, -ая, -ое, -не argenteíno
áвгуст <i>m</i> agosto	áрмия <i>f</i> ejército
автозавóд <i>m</i> fábrica de automóviles	аромáт <i>m</i> aroma
автомóбиль <i>m</i> automóvil; ~ éder el	артíст <i>m</i> artista
автомóbil corre	артíстка <i>f</i> (gen., <i>pl.</i> -и, gen. <i>pl.</i> artístok) actriz
агронóм <i>m</i> agrónomo	архítector <i>m</i> arquitecto
áдрес <i>m</i> ( <i>pl.</i> -á) dirección, señas	архитектúра <i>f</i> arquitectura
акáция <i>f</i> acacia	асpiránt <i>m</i> aspirante (persona que ha
акт <i>m</i> acto; acta	terminado sus estudios superiores
активно <i>adv.</i> activamente	y sigue estudiando para recibir el
аллól <i>interj.</i> ¡Eh!, ¡Oigal!, ¡Allol!	grado científico del «Candidato en
алфавíйт <i>m</i> alfabeto	ciencias»)
альпинист <i>m</i> alpinista	астрономíческíй, -ая, -ое, -не astronómico
англичáнина <i>m</i> ( <i>pl.</i> -áno) el inglés	атомиíй, -ая, -ое, -не atómico
англичáнка <i>f</i> (gen., <i>pl.</i> -и, gen. <i>pl.</i>	аудитóрия <i>aula</i>
англичáнок) la inglesa	аэродром <i>m</i> aeródromo
апплодíровать I (апплодíрую, -ешь)	аэроплán <i>m</i> avión
аплaudir	
апрéль <i>m</i> abril	
арбúз <i>m</i> sandía	

бáза *f* base  
 бáл *m* baile  
 балéт *m* ballet  
 балко́н *m* balcón  
 бани́на *m* banana, plátano  
 бáнка *f* (gen., *pl.* -и, gen. *pl.* бáнок) bote, lata  
 бáржа *f* (gen., *pl.* -и) barcaza, chalana  
 бассéйн *m* piscina  
 бáшня *f* (gen. *pl.* бáшен) torre  
 бéгать *I* (бéгаю, -ешь) correr  
 бедá *f* (pl. бéды) desgracia  
 бежать *in.* (бегу, бежишь... бегут) correr  
 без *prp.* (+gen.) sin  
 белéть *I* (белéт) blanquear  
 беллый, -ая, -ое, -ые blanco  
 белль *n* (sin *pl.*) ropa blanca  
 беизин *m* (sin *pl.*) bencina  
 бéрег *m* (pl. -á) orilla  
 берёза *f* abedul  
 берёт *m* bárrera  
 берёт (*3a pers. del pres. sing. de verbo* братъ) toma  
 берéнь *I* (берегу, бережёшь... берегут) conservar  
 бесплатнo adv. gratis  
 бесплатный, -ая, -ое, -ые gratuito  
 бесплатный, -ая, -ое, -ые estéril  
 библиотéка *f* (gen., *pl.* -и) biblioteca  
 билéт *m* billete; entrada  
 биологическный, -ая, -ое, -ие biológico  
 быть *I* (быю, бёшь) gopear; часы  
 бывают el reloj da...  
 биться *I* (бьюсь, бёшься) esforzarse,  
 empeñarse  
 благодарить *II* (благодарю, -ышь)  
 agradecer, dar las gracias  
 блестéт *I* (блестéшь, -йт) resplandecer, brillar, relucir  
 блестя́щкий, -ая, -ее, -не brillante  
 близиться *II* (блíзшишься, -ится) aproxi-  
 marse  
 близкýй, -ая, -ое, -не próximo  
 близко *a* está próximo; adv. próximo;  
 cerca; íntimamente  
 блу́зка *f* (gen., *pl.* -и, gen. *pl.* блу́-  
 зок) blusa  
 богатство *n* riqueza  
 богатýй, -ая, -ое, -ые rico  
 богаты́рь *m* (gen. -я, *pl.* -и) bogatir  
 (gigante legendario)  
 бодрýй, -ая, -ое, -ые animoso  
 бой *m* (pl. бой) combate; campanadas  
 (de un reloj)

более *adv.* más  
 болéльщик *m* (pl. -и) aficionado,  
 hincha  
 болен, больна, больни́й está enfermo  
 болéть *II* (болéйт, болéйт) doler  
 болото *n* pantano  
 больни́ца *f* hospital  
 борлы́кóй, -ая, -е, -ые enfermo  
 большинством *n* la mayoría  
 больше *a* (compar. de большо́й) más  
 grande; *adv.* (compar. de много́го) más  
 большо́й, -ая, -е, -ые grande  
 бомба *f* bomba  
 бороться *I* (борбсь, брёшься) luchar  
 борьба *f* (sin *pl.*) lucha  
 ботаническýй, -ая, -ое, -не botánico  
 ботинок *m* (gen. ботинка, *pl.* ботин-  
 ки) bota  
 бразильскýй, -ая, -ое, -не brasileño  
 брат *m* (pl. братъя, gen. *pl.* братьев)  
 hermano  
 брат I (бере́й, -ешь) tomar; ~ на  
 прицел arañar  
 бриллиант *m* brillante, diamante  
 бровь / ceja  
 бросить *II p.* (fut. брошу, брошишь)  
 lanzar, arrojar; броситься II pecharse  
 брюки *pl.* (sin sing.) pantalón  
 будто como; как ~ como si  
 будущее *n* (sin sing.) el futuro  
 будущий, -ая, -е, -ие futuro  
 буква *f* letra  
 букет *m* ramo de flores  
 булка *f* (gen., *pl.* -и, gen. *pl.* булок)  
 panecillo, bollo  
 бумага *f* (gen. -и, sin *pl.*) papel; (*pl.*  
 -и) documento  
 бурный, -ая, -ое, -ые tempestuoso  
 буря *f* tempestad  
 бутон *m* capullo, botón  
 бутылка *f* (gen., *pl.* -и, gen. *pl.* бу-  
 тылок) botella  
 бухта *f* bahía  
 бывáть *I* (бываю, -ешь) estar; fre-  
 cuentar; ocurrir  
 бык *m* (gen. -á, *pl.* -и) toro  
 был, была, было, были (pas. del verbo  
 быть) estaba, era  
 быстро *adv.* rápidamente  
 быстрый, -ая, -ое, -ые rápido  
 быть *I* (pres. есть, pas. был, -á, -o,  
 -и, fut. буду, -ешь) ser, estar

## В, в

в *prp.* (+ac., dirección; + prepos.,  
 posición), a, en  
 вагон *m* vagón  
 важи́щий, -ая, -ое, -ые importante

вáза *f* vaso, florero  
 варить *II* (варю, вáришь) cocer  
 ваш, -а, -е, -и *pron. pos.* vuestro; su,  
 de usted  
 вдали *adv.* en la lejanía, a lo lejos  
 вдвоём *adv.* los dos  
 вдоль *prp.* (+gen.) a lo largo de  
 вдруг *adv.* de repente, de pronto  
 ведь *part.* pues, pero  
 вездé *adv.* en todas partes  
 век *m* (pl. -á) siglo  
 велéть *II, II p* (pres., fut. веллó, -ышь)  
 mandar, ordenar  
 великан *m* gigante  
 великий, -ая, -ое, -не grande; Ве-  
 ликая Октябрьская Социалистиче-  
 ская Революция la Gran Revolu-  
 ción Socialista de Octubre; Великая  
 Отечественная войнá la Gran Guerra  
 Patria  
 великолепный, -ая, -ое, -не magnífico  
 вентилятор *m* ventilador  
 веранда *f* terraza  
 вéрить *II* (вéрию, -ишь) creer  
 вернúться *I p* (fut. вернíсь, -ешься)  
 regresar, volverse  
 вéрхний, -ая, -ее, -не superior; alto  
 верховный, -ая, -ое, -ые supremo;  
 Верхóвный Совéт el Soviet Supremo  
 вершина *f* cumbre, cima  
 веселиться, *II* (веселлóись, -ышься)  
 divertirse, alegrarse  
 весёлый, -ая, -ое, -ые alegre  
 весенний, -ая, -ее, -не primaveral  
 весёл *n* (pl. вéscia, gen. *pl.* вéssel) remo  
 весна *f* primavera  
 весной *adv.* en primavera  
 вести I (веде́й, -ешь, pas. вёл, веллó  
 -ó, -и) conducir, llevar  
 весь *m*, вся *f*, всё *n*, все *pl.* pron. todo,  
 entero  
 ветвь / rama  
 вéтер *m* (gen. вéтра, *pl.* вéтры) viento  
 ветка *f* (gen., *pl.* -и, gen. *pl.* вéток)  
 rama  
 вéчер *m* (pl. -á) tarde  
 вечéрний, -ая, -ее, -не de tarde,  
 vespertino  
 вéчером *adv.* por la tarde  
 вéчно *adv.* eternamente, siempre  
 вечно́лённый, -ая, -ое, -ые siempre  
 verde (de hoja perenne)  
 вéшать I (вéшаю, -ешь) colgar  
 вещь *f* cosa  
 вéять I (вéет) ondear  
 вёл, веллó, -ó, -и, pas. del verbo вестí  
 взрослый, -ая, -ое, -ые adulto; per-  
 sona adulta; mayor  
 взять *I p* (fut. возьмí, -ешь) tomar,  
 coger, agarrar

вид *m* vista; aspecto, clase; — спорта  
 clase de deporte  
 виден, видна, видно, видны se ve,  
 está a la vista  
 видеть *II* (виджу, виднишь) ver  
 видимо *adv.* por lo visto  
 виднá / se ve, está a la vista  
 видно / se ve, está a la vista  
 видны *pl.* se ven, están a la vista  
 вилка *f* (gen., *pl.* -и, gen. *pl.* вилок)  
 tenedor  
 вино *n* (pl. вина) vino  
 виноград *m* (sin *pl.*) vid, uvas  
 винтовка *f* (gen., *pl.* -и, gen. *pl.*  
 винтовок) fusil  
 висеть *II* (вишу, висиши) colgar, pen-  
 der  
 вискозный, -ая, -ое, -ые de seda  
 artificial  
 включать *I* (включáю, -ешь), вклю-  
 чить *II p* (fut. включí, -ышь) en-  
 chufar, conectar; incluir  
 вкус *m* gusto  
 вкуснýй, -ая, -ое, -ые sabroso  
 влезть *I p* (fut. влезí, -ешь, pas.  
 влез, -ла, -ло, -ли) trepar, subir  
 вмéсте *adv.* junto; ~ с *prp.* (+ instr.)  
 junto con  
 вниз *adv.* abajo (dirección)  
 внизу *adv.* abajo (posición)  
 внимáтельно *adv.* atento, con atención  
 внимáтельный, -ая, -ое, -ые atento  
 вну́к *m* (pl. -и) nieto  
 виúча *f* (gen., *pl.* -и, gen. *pl.* виúчеj)  
 nieta  
 водá *f* (pl. воды) agua  
 води́тельный, -ая, -ое, -ые acuático, fluvial  
 воéнnyй, -ая, -ое, -ые militar  
 возвратиться *II p* (fut. возвращусь,  
 возврати́шься), возвраща́ться I  
 (возвращáюсь, -ешься) retornar,  
 volver, regresar  
 воздух *m* aire  
 возможность *f* posibilidad  
 возможнýй, -ая, -ое, -ые posible  
 возникáть I (возникает), возникнуть I  
 p (fut. возникнет, pas. возник, -ла,  
 -ло, -ли) surgir, aparecer  
 вóзраст *m* edad  
 войнá *f* (pl. войны) guerra  
 вóйско *n* (pl. -и) tropas, ejército  
 войтí *I p* (fut. войдí, -ешь, pas. во-  
 шёл, -шлá, -шлó, -шлý) entrar, pe-  
 netrar  
 вокзáл *m* estación (del ferrocarril)  
 вокрý *adv.* alrededor; ~ *prp.* (+gen.)  
 alrededor de  
 вол *m* buey  
 волейбóл *m* volibol  
 волнá *f* (pl. волны) ola

вольно *adv.* libremente, a sus anchas  
 воля *f* voluntad; libertad  
 вообще *adv.* en general, generalmente  
 вопрос *m* pregunta; задавать I (задаю, -ешь), задать (*véase* дать) вор-  
     прό hacer una pregunta  
 восемнадцать *num.* diez y ocho  
 восемь *num.* ocho  
 восемьдесят *num.* ochenta  
 воскресенье *n* domingo  
 воспитание *n* educación  
 воспитатель *m*, -ница *f* educador, -a  
 воспитать I *p* (*fut.* воспитáю, -ешь),  
     воспитывать I (воспитываю, -ешь)  
     educar  
 восток *m* oriente, este  
 восточный, -ая, -ое, -ые oriental  
 восход *m* salida (del sol)  
 вот he aquí, esto es; — как! ¡Ah, sí!  
 впадать I (впадаёт) desembocar, des-  
     aguas  
 вперед *adv.* adelante  
 впереди *adv.* (por) delante  
 впечатление *n* impresión  
 враг *m* (*gen.* -á, *pl.* -ы) enemigo  
 враж *m* (*gen.* -á, *pl.* -ы, *gen. pl.* -ы)  
     (médico)  
 время *n* (*gen.* времени, *pl.* временá,  
     véase lecc. 71) tiempo; во ~ durante,  
     en tiempos de; со временем con el  
     tiempo; все ~ todo el tiempo  
 все *pron.* *pl.* todos  
 всегда *adv.* siempre  
 всемирный, -ая, -ое, -ые mundial,  
     universal  
 всемардиый, -ая, -ое, -ые de todo  
     el pueblo, nacional  
 всё *pron.* *n* todo; *adv.* sin cesar, con-  
     tinuamente  
 всё-таки *adv.* de todos modos, sin em-  
     bargo  
 вскоре *adv.* pronto, poco después de...  
 вспоминать I (вспоминаю, -ешь),  
     вспомнить II *p* (*fut.* вспомнию,  
     -ишь) recordarse  
 вспыхивать I (вспыхиваю, -ешь),  
     вспыхнуть I *p* (*fut.* вспыхну, -ешь)  
 inflamarse, encenderse  
 вставать I (встаю, -ешь), встать I *p*  
     (*fut.* встану, -ешь) levantarse  
 встретиться II *p* (*fut.* встрéчу, встрéтишь)  
     encontrar; recibir; —ся encontrarse  
 встречаться *f* encuentro  
 встречаться I (встречáю, -ешь) encon-  
     trar, recibir; —ся encontrarse (uno  
     a otro)  
 всюду *adv.* en todas partes  
 все *pron.* *f* toda  
 в течение *prop.* (+*gen.*) en el transcurso  
 вторник *m* (*pl.* -ы) martes

вуз *m* (=высшее учёбное заведение)  
 centro de enseñanza superior  
 вход *m* entrada  
 вчера *adv.* ayer  
 вы *pron.* vosotros; usted, ustedes  
 выбрать I (выбирáю, -ешь), elegir,  
     escoger  
 выбор *m* elección  
 выбрать I *p* (*fut.* выберу, -ешь) elegir,  
     escoger  
 выдать irr. r. (*véase* дать) замуж casar  
 выдержать II *p* (выдержу, -ишь) экá-  
     менаргобарен los exámenes; examinarse  
 вызвать I *p* (*fut.* вызову, -ешь)  
     Hamar, despertar, provocar  
 выздороветь I *p* (*fut.* выздоровлю, выз-  
     доровеши) curarse, ponerse bien,  
     sanar  
 вызывать I (вызываю, -ешь) Hamar;  
     despertar, provocar  
 выйти I *p* (*fut.* выйду, -ешь, *pas.*  
     вышел, вышла, -шло, -ши) salir  
     de; descender  
 выкачиваться I (выкачивается) ex-  
     traerse  
 выпить I *p* (*fut.* выпью, -ешь) beber,  
     haber bebido  
 выполнить II *p* (*fut.* выполню, -ишь),  
     выполнить I (выполню, -ешь)  
     cumplir; satisfacer  
 выпустить II *p* (*fut.* выпущу, выпу-  
     стишь) producir, poner a la venta  
 вырасти I *p* (*fut.* вырасту, -ешь, *pas.*  
     вырос, -ла, -ло, -ли) crecer, elevarse  
 вырвать I *p* (*fut.* вырву, -ешь) sacar,  
     arrancar  
 вырубаться I (вырубается) cortarse,  
     arrancarse  
 высокий, -ая, -ое, -ие alto  
 высокó *adv.* alto  
 высотá *f* altura  
 выставка *f* (*gen.*, *pl.* -ы, *gen. pl.* вы-  
     ставок) exposición.  
 выступать I (выступáю, -ешь), вы-  
     ступить II *p* (*fut.* выступлю, вы-  
     ступишь) actuar; intervenir  
 выступление *n* presentación, número  
 высший, -ая, -ее, -не superior; supremo  
 вытекать I (вытекáст) salir, surgir,  
     desprenderse  
 выучить II *p* (*fut.* выучу, -ишь)  
     aprender  
 выход *m* salida  
 выходить II (выхожу, выхodишь)  
     salir, ir  
 выше *a* (*compar.* de высокий) más alto;  
 adv. (*compar.* de высокó) más arriba  
 вышивка *f* (*gen.*, *pl.* -ы, *gen. pl.* вы-  
     шивок) bordado  
 вынуть I (выниу, -ешь) marchitarse

Г, г  
 газета *f* periódico  
 галстук *m* (*pl.* -ы) corbata  
 гаснуть I (гаснет) apagar, extinguirse  
 гвоздика *f* (*gen.*, *pl.* -ы) clavel  
 где *adv.* donde; ~ -то *adv.* en alguna  
     parte  
 гектар *m* hectarea  
 гений *m* genio  
 география *f* geografía  
 геолог *m* (*pl.* -ы) geólogo  
 геройский, -ая, -ое, -ие heroico  
 герой *m* héroe  
 гидростанция *f* central hidroeléctrica  
 гидроэлектростанция *f* central hidro-  
     eléctrica  
 гимн *m* himno  
 гимнастика *f* gimnasia  
 гитара *f* guitarra  
 глазной, -ая, -ое, -ые principal  
 глаз *m* (*pl.* -ы, *gen.*, *pl.* глаз) ojo  
 глубокий, -ая, -ое, -не profundo  
 глядеть II (глядяу, глядышь) mirar,  
     dirigir la mirada  
 гнуться I (гилюсь, -ёшься) combarse,  
     encorvarse  
 говорить II (говорю, -ишь) hablar  
 год *m* (*pl.* -ы, -á, *gen.*, *pl.* лет) año;  
     круглый ~, цéльный ~ todo el año  
 годовщина *f* aniversario  
 голова *f* (*pl.* головы) cabeza  
 голос *m* (*pl.* -ы) voz  
 голубой, -ая, -ое, -ые celeste  
 голубь *m* paloma  
 голый, -ая, -ое, -ые desnudo  
 гора *f* (*pl.* горы) montaña  
 гордиться II (горжусь, гордышься)  
     enorgullecerse  
 гордо *adv.* con orgullo  
 гордый, -ая, -ое, -ые orgulloso  
 гореть II (горюю, -ишь) arder  
 горло *n* garganta  
 горный, -ая, -ое, -ые de montaña  
 город *m* (*pl.* -ы) ciudad  
 городской, -ая, -ое, -не de ciudad,  
     urbano, municipal  
 горсть *f* puñado  
 горячий, -ая, -ее, -не, caliente  
 горячий, -ая, -ее, -не ardiente  
 горше *a* más amargo  
 гостиница *f* hotel  
 гость *m* invitado; идти (ходить,  
     пойти) ir de visita; быть в  
     гостях estar de visita (invitado)  
 государственный, -ая, -ое, -ые esta-  
     tal, de Estado  
 государство *n* Estado  
 готовить II (готовлю, готовишь) pre-  
     parar; —ся II prepararse

готовый, -ая, -ое, -ые preparado  
 гражданин *m* (*pl.* граждане) ciudadano  
 гражданика *f* (*gen.*, *pl.* -и, *gen. pl.*  
     гражданок) ciudadana

грамм *m* gramo  
 грандиозный, -ая, -ое, -ые grandioso  
 граница *f* frontera  
 греметь II (грэмйт) tronar  
 гресть I (греблю, -ышь) remar  
 греть I (грéлю, -ышь) calentar  
 гриб *m* (*gen.* -á, *pl.* -ы) seta, hongo  
 гроза *f* (*pl.* грозы) tormenta  
 грозовой, -ая, -ое, -не de tormenta  
 гром *m* trueno  
 громкий, -ая, -ое, -не alto  
 громко *adv.* alto, en voz alta  
 громче *a*, *adv.* más alto  
 грудь *f* pecho  
 груз *m* carga, cargamento  
 грузиться II (гру́зится) cargarse  
 гру́ппа *f* grupo  
 груша *f* (*gen.*, *pl.* -ы) pera  
 гулять I (гуляю, -ышь) pasear  
 густой, -ая, -ое, -ые espeso  
 гуще *a* (compar. de густой) más espeso

Д, д

да *cj.* у  
 да *part.* sí  
 давать I (даю, -ешь) dar; —ся I darse  
 давио hace tiempo  
 да же incluso  
 дай (imper. de дать) da(me)  
 далёкий, -ая, -ое, -не lejano; largo  
 далеко *adv.* lejos  
 даль *f* lejanía  
 дальнеивосточный, -ая, -ое, -ые del  
     Extremo (Lejano) Oriente  
 дальний, -ая, -ее, -не lejano  
 дальше *adv.* más allá  
 дан, -á, -ó, -ы está dado  
 дата *f* fecha  
 дательный падéж caso dativo  
 дать irr. p (*fut.* дам, дашь, даст,  
     дадим, дадите, дадут) dar  
 два *num.* *m*, *n*, dos  
 двадцать *num.* veinte  
 две *num.* f dos  
 двенадцать *num.* doce  
 дверь *f* puerta  
 двести *num.* doscientos  
 двигаться I (двигáюсь, -ешься) mo-  
     verse  
 движение *n* movimiento  
 двое *num.* (los) dos  
 двор *m* (*gen.* -á, *pl.* -ы) patio  
 дворец *m* (*gen.* дворцá, *pl.* дворцы)  
     palacio

девочка *f* (gen., pl. -и, gen. pl. девочек) niña, chica  
 девушка *f* (gen., pl. -и, gen. pl. девушки) muchacha  
 девяносто *num.* noventa  
 девятнадцать *num.* diez y nueve  
 двадцать *num.* pueve  
 двадцать *num.* pueve  
 двадцать *num.* pueve  
 двадцать *adv.* en realidad, en efecto, realmente  
 действовать *I* (действую, -ешь) actuar.  
 декабрь *m* (gen. -и) diciembre  
 декорированый, -ая, -ое, -ые decorado, adornado  
 тёлать *I* (делаю, -ешь) hacer; ~ся hacerse, convertirse  
 делегат *m* delegado  
 делегация *f* delegación  
 ёло *n* (pl. -и) asunto; на ёлом деле en realidad  
 демократический, -ая, -ое, -ие democratico  
 день *m* (gen. дни, pl. дни) día; ~ рождение día de cumpleaños  
 денег *pl.* (sin sing.; gen. pl. денег) dinero  
 деревня *f* (gen. pl. деревни) aldea  
 дерево *n* (pl. деревья, gen. pl. деревьев) árbol; ~ (sin pl.) madera  
 держать *II* (держу, держишь) tener, sostener  
 десяток *m* (gen. десятка, pl. десятки) decena  
 десять *num.* diez  
 дети *pl.* niños  
 детский, -ая, -ое, -ие infantil  
 детский сад jardín de la infancia  
 детство *n* infancia  
 дешёвый, -ая, -ое, -ые barato  
 диван *m* diván  
 дикий, -ая, -ое, -ие salvaje, silvestre  
 директор *m* director  
 диссертация *f* tesis, disertación  
 длинный, -ая, -ое, -ые largo  
 для *prgr.* (+gen.) para  
 дневной, -ая, -ое, -ые diurno, de día  
 днём *adv.* de dia, durante el día  
 дно *n* (sin pl.) fondo  
 до *prgr.* (+gen.) hasta  
 добиться *I* *p* (fut. добьюсь, -ешься) conseguir, lograr, alcanzar  
 добиться *I* *p* (fut. добьюсь, -ешься) conseguir, lograr, alcanzar  
 добрый, -ая, -ое, -ые bueno; доброе  
 утро buenos días  
 добывать *I* (добываю, -ешь) extraer; obtener; ~ся *I* (добывается) extraerse, obtenerse  
 доволен, довольна, довольно, довольны es(tá) contento, satisfecho  
 довольно *adv.* bastante

довольный, -ая, -ое, -ые contento  
 договор *m* contrato, acuerdo  
 дождевый, -ая, -ое, -ые de lluvia, pluvial  
 дождь *m* (gen. -и, pl. -и) lluvia;  
 ~ идёт lloviene, está lloviendo  
 документ *m* documento  
 долг *m* (pl. -и) deber; obligación; быть  
 в долгую estar obligado, quedar en deuda  
 долгий, -ая, -ое, -не largo, prolongado  
 долго *adv.* mucho tiempo, largo rato  
 должен, должна, должиб, должны debe  
 (véase la lecc. 27)  
 долина *f* valle  
 дом *m* (pl. -и) casa  
 дома *adv.* en casa; сидеть ~ estar,  
 quedarse en casa  
 домашний, -ая, -ее, -не familiar, doméstico  
 домой *adv.* a casa  
 дополнительный, -ая, -ое, -ые suplementario  
 дорожа *f* (gen., pl. -и) camino  
 дорогой, -ая, -ое, -не querido, caro;  
 costoso  
 дороже *a*, *adv.* (compar. de дорогой,  
 дорого) más valioso, más caro  
 до свидания hasta la vista  
 доска *f* (gen. -и, pl. доски, gen. pl.  
 досок) tabla, tablero  
 доставать *I* (доставлю, -ешь), alcanzar;  
 proporcionar  
 доставить *II* *p* (fut. доставлю, до-  
 ставишь), доставлять *I* (достав-  
 ляю, -ешь) proporcionar, alcanzar  
 достать *I* *p* (fut. достану, -ешь) alcan-  
 заз  
 достигать *I* (достигну, -ешь), до-  
 стигнуть *I* *p* (fut. достигу, -ешь)  
 alcanzar  
 дочка *f* (dim. de doch; gen., pl. -и, gen.  
 pl. дочек) hija  
 дочь *f* (gen., pl. дочери, véase la lecc.  
 65) hija  
 драгоценный, -ая, -ое, -ые precioso,  
 valioso, de gran valor  
 древний, -ая, -ее, -не antiguo  
 дрожать *II* (дрожу, -ышь) temblar  
 друг *m* (pl. друзья, gen. pl. друзей)  
 amigo  
 другой, -ая, -ое, -не otro  
 дружба *f* amistad  
 дружеский, -ая, -ое, -не amistoso  
 дружить *II* (дружу, дружишь) estar  
 amigos, hacer amistad  
 дружно *adv.* de manera unida, con uni-  
 dad, al unísono, amistosamente  
 дуб *m* (pl. -и) roble  
 дума *f* pensamiento

думать *I* (думаю, -ешь) pensar  
 дуть *I* (дую, -ешь) soplar  
 дым *m* humo  
 дыня *f* melón  
 дышать *II* (дышу, дышишь) respi-  
 tar  
 дядя *m* tío

### E, e

его *pron. pers., gen.* de él; *ac.* le, lo  
 его *pron. pos.* su, suyo, de él,  
 еда *f* comida  
 едет (3a pers. sing. del pres. del verbo  
 éxate) va  
 единственый, -ая, -ое, -ые único  
 еду (1a pers. sing. del pres. del verbo  
 éxate) voy  
 её *pron. pers. gen.* de ella; *ac.* la  
 её *pron. pos.* su, suya, de ella  
 ежединый, -ая, -ое, -ые anual  
 ездить *II* (ézquy, ézdiшь) hacer un via-  
 je, viajar

ей *pron. pers. dat.* a ella  
 ель *f* abeto

ему *pron. pers. dat.* a él

есть *irr.* (pres. em, es, e, e, e...) hay; у меня ~ tengo (véase  
 la lecc. 25)

есть *irr.* (pres. em, es, e, e, e...) comer

ехать *I* (édu, -ешь) ir (con un medio de  
 transporte)

еще *adv.* aún, todavía; más

### E, ё

ёлка (gen., pl. -и, gen. pl. ёлок) abeto

### Ж, ж

жаль lástima

жар *f* calor

жарить *II* (жарю, -ишь) freir

жаркий, -ая, -ое, -ие caluroso

жарко a hace (mucho) calor

жатва *f* recollección, cosecha

ждать *I* (жду, ждёшь) esperar

же *part.* u cuanto a; pero, mas; mismo

желание *n* deseo

желать *I* (желю, -ешь) desear

железнaya дорожа ferrrocarril

железный, -ая, -ое, -ые de hierro

железо *n* (sin pl.) hierro

желтеть *I* (желтлю, -ешь) ponerte

амарилио

жёлтый, -ая, -ое, -ые amarillo

женя *f* (pl. жёны) mujer, esposa

женатый, -ая, -ое, -ые casado (refiriéndose a

los hombres)

жениться *II* *p* (pres., fut. женюсь,

женишься) casarse

женях *m* (gen. -а, pl. -ы) novio  
 женский, -ая, -ое, -не femenino; de  
 mujer, de señora  
 жёнщина *f* mujer  
 жестокий, -ая, -ое, -не cruel  
 жесть *f* hojalata  
 живой, -ая, -ое, -ые vivo; animado  
 живописный, -ая, -ое, -ые pintores-  
 со  
 живопись *f* (sin pl.) pintura; стениá  
 ~ frescos, pinturas murales  
 жидкий, -ая, -ое, -не líquido  
 жизнь *f* vida  
 жилой, -ая, -ое, -ые de vivienda  
 житель *m* habitante  
 жить *I* (живу, -ешь) vivir  
 журáль *m* (gen. -и, pl. -и) grulla  
 журналь *m* revista  
 жюри *n* jurado

### З, з

за *prp.* (+ac., dirección; + instr., po-  
 sición) por; tras, detrás de; más allá  
 de

забор *m* cerca, valla

забота *f* cuidado, preocupación

заботиться *II* (забочусь, заботишь-  
 ся) preocuparse, cuidar

забыть *I* (забываю, -ешь), забыть  
 ~ *p* (забуду, -ешь) olvidar

завидный, -ая, -ое, -ые envidiable

завод *m* fábrica, taller

завтра *adv.* mañana

завтрак *m* (pl. -и) desayuno

завтракать *I* (завтракаю, -ешь) de-  
 sayunarse

завязать *I* (заяжу, заяжешь),  
 завязывать *I* (заязываю, -ешь)  
 atar

загорать *I* (загоряю, -ешь) tostarse  
 (la piel)

загорелый, -ая, -ое, -ые tostado

загореть *II* *p* (загорю, -ишь) tos-  
 tarse (la piel), ponerse moreno

за город a las afueras, al campo

за городом en las afueras, en el campo

заграница *f* el extranjero

за границу al extranjero

задача *f* (gen., pl. -и) tarea

задолго (до) *adv.* mucho antes de...

зажигаться *I* (зажигаюсь, -ешь).  
 encenderse

зазвенеть *II* *p* (зазвенит) empre-  
 zar a sonar

закаляться *I* *p* (закажу, закажешь)-  
 encargar

заканчиваться *I* (заканчиваю, -ешь)  
 terminar; ~ся (заканчивается) ter-  
 minarse, concluirse

закончить II р (*fut.* закончить, -иши) terminar; —ся (закончится) terminarse, concluirse  
 закрывать I (закрываю, -ешь) cerrar  
 закрытый, -ая, -ое, -ые cerrado  
 закрыть I р (*fut.* закрою, -ешь) cerrar; clausurar  
 зам *m* sala  
 замык *m* golfo  
 замерзать I (замерзай, -ешь) helarse  
 замечательный, -ая, -ое, -ые magnífico  
 замуж: выйти (I р, véase la lecc. 50) ~ casarse; выдать (*irr.*, véase дать) ~ casar, dar en matrimonio (refiriéndose a una mujer)  
 замужем casada  
 занавеска (*gen.*, *pl.* -и, *gen.* *pl.* занавесок) cortina  
 занимать I (занимай, -ешь) ocupar; —ся ocuparse; estudiar  
 занят, -а, -о, -ы está(n) ocupado(s)  
 занятие n ocupación  
 занятия *pl.* (*sin sing.*) estudios  
 забоченный, -ая, -ое, -ые (estudios) por libre, por correspondencia  
 запад *m* Oeste  
 западный, -ая, -ое, -ые occidental  
 запас *m* reserva  
 запах *m* (*pl.* -и) olor  
 запеть I р (*fut.* запою, -ешь) empezar a cantar  
 записка *f* (*gen.*, *pl.* -и, *gen.* *pl.* записок) papeleta, cédula  
 записки *pl.* (*sin sing.*, *gen.* *pl.* записок) notas, anotaciones, apuntes  
 записывать I (записываю, -ешь) escribir, apuntar, anotar  
 заполнять I (заполни, -ешь) llenar  
 запоминать I (запоминаю, -ешь), запомнить II р (*fut.* запомни, -ишь) recordar  
 запрос *m* demanda  
 зарубежный, -ая, -ое, -ые extranjero  
 заря *f* (*pl.* зори) alborada  
 засмейтесь I р (*fut.* засмеюсь, -ешься) reír, empezar a reír  
 застегивать I (застегиваю, -ешь), застегнуть I р (*fut.* застегнусь, -ешь) abrochar  
 заходить II (заходит) ponerse (el sol)  
 зацвести I р (*fut.* зацвету, -ешь), зацвёт, pas. зацвёл, зацвелла, -ó, -ái) empezar a florecer  
 зачём adv. por qué, para qué  
 зашнуровать I р (*fut.* зашипурю, -ешь) atar los cordones

И, и

защищать *f* defensa, protección  
 защищать II р (*fut.* защищу, защищай, -ешь) defender  
 заявить II р (*fut.* заявлю, заявишь), заявлять I (заявляю, -ешь) declarar  
 заявление n título  
 звать I (зову, -ешь) llamar; как вас зовут? ¿cómo se llama usted?; меня зовут... me llamo...  
 звезда *f* (*pl.* звёзды) estrella  
 звенеть II (звенит) sonar, resonar, tintinear  
 звон *m* tañido  
 звонок *m* (*gen.* звонка, *pl.* звонки) timbre, llamada  
 звук *m* (*pl.* -и) sonido  
 звучать II (звучит) sonar, resonar  
 здание n edificio  
 здесь adv. aquí  
 здорово́й, -ая, -ое, -ые sano  
 здорово́е n salud; как ва́ше здорово́е? ¿cómo está usted de salud? ¿cómo se siente usted?  
 здрáвствуй(те)! ¡buenos días!  
 зеленеть I (зеленеет) verdear, reverdecer  
 зелёный, -ая, -ое, -ые verde  
 зёлень *f* (*sin pl.*) verde, verdura  
 земля *f* (*pl.* земли, *gen.* *pl.* земли) tierra  
 землянка *f* (*gen.*, *pl.* -и, *gen.* *pl.* землянок) chabola, choza  
 земной шар globo terrestre  
 зёркало *n* (*pl.* -á) espejo  
 зима *f* (*pl.* зимы) invierno  
 зимний, -ая, -ее, -ые invernal  
 зимой adv. en (el) invierno  
 злой, -ая, -ое, -ые mal, furioso  
 знак *m* (*pl.* -и) señal, signo  
 знакомиться II (знакомлюсь, знакомишься) hacer conocimiento, to-  
 тог сопocimiento  
 знакомый, -ая, -ое, -ые conocido  
 знаменательный, -ая, -ое; -ые nota-  
 ble, memorable  
 знамя *n* (*gen.* знámeni, *pl.* знámena, véase la lecc. 71) bandera  
 знать I (знаю, -ешь) saber  
 значение n significación, significado, sentido  
 зна́чит quiere decir  
 зна́чить II (значу, -ишь) significar, tener el sentido de  
 золото n oro  
 золотой, -ая, -ое, -ые dorado, de oro  
 зритель *m* espectador

игбока *f* (*gen.*, *pl.* -и, *gen.* *pl.* игблок) aguja  
 игрá *f* (*pl.* игры) juego  
 игрáть I (игráю, -ешь) jugar  
 игрóshka *f* (*gen.*, *pl.* -и, *gen.* *pl.* иг-  
 рóшек) juguete  
 идёт (*3a pers. sing. del pres. del verbo*  
 идти) (él, ella) va; ~ уrók (ahora)  
 tenemos clase; ~ дождь llueve  
 идти I (иду, -ешь, pas. шёл, шла,  
 шло, шли) ir  
 идú (*1a pers. sing. del pres. del verbo*  
 идти) voy (a pie)  
 из *prp.* (+*gen.*) de  
 известие n noticia  
 известий, -ая, -ое, -ые conocido,  
 famoso  
 извинить II р (*fut.* извиню, -ишь) per-  
 donar, excusar  
 издан, -а, -о, -ы está editado  
 из-за границы del extranjero  
 изображение n imagen  
 изучáть I (изучáю, -ешь), изучить II р  
 (*fut.* изучу, изучишь) estudiar  
 изучение n estudio  
 изящный, -ая, -ое, -ые elegante  
 или ej. o  
 иллюминация *f* iluminación  
 иллюстрация *f* ilustración, dibujo,  
 grabado  
 именно part. justamente, precisamente  
 иметь I (имею, -ешь) tener  
 имя *n* (*gen.* именi, *pl.* именá, véase  
 la lecc. 71) nombre; как ва́ше ~ ?  
 ¿cómo se llama usted?; моё ~ ...me  
 llamo...  
 иначе adv. de otra manera, de otro modo  
 иней *m* escarcha  
 инженер *m* ingeniero  
 иногда adv. a veces, de vez en cuando  
 инострани́й, -ая, -ое, -ые extran-  
 jero  
 институт *m* instituto  
 инструмént *m* instrumento, herramienta  
 интерес *m* interés  
 интереси́й, -ая, -ое, -ые interesante  
 интересовать I (интересую, -ешь)  
 интересар; —ся interesarse  
 интернациональный, -ая, -ое, -ые  
 internacional  
 иска́ть I (ищу, ищешь) buscar  
 искусственны́й, -ая, -ое, -ые artifi-  
 cial  
 искусство n arte  
 испáнец *m* (*gen.* испáница, *pl.* испáницы)  
 el español  
 испáнка *f* (*gen.*, *pl.* -и, *gen.* *pl.* испá-  
 ник) la española  
 испáнски́й, -ая, -ое, -не español

исполнить II р (*fut.* исполню, -ишь),  
 исполнять I (исполню, -ешь) ejec-  
 cutar  
 использовать I (использую, -ешь) uti-  
 lizar  
 истóк *m* (*pl.* -и) nacimiento de un río,  
 fuente  
 историче́ский, -ая, -ое, -не histórico  
 история *f* historia  
 исчеза́ть I (исчезáю, -ешь), исчезнуть  
 I р (*fut.* исчезнью, -ешь) despare-  
 cer, ocultarse  
 их pron. pers. de la 3a pers. pl., gen.  
 de ellos, de ellas, ac. los, las  
 их pron. pos. su, sus, de ellos, de ellas  
 июль *m* julio  
 июнь *m* junio

К, к

к prp. (+*dat.*) a, hacia; a ver a, a casa de  
 кабинéт *m* gabinete, despacho  
 кáждый, -ая, -ое, -ые todo; cada;  
 кáждый день todos los días  
 казаться I (кажусь, кажешься) pa-  
 recer  
 казахскíй, -ая, -ое, -не kasajo  
 как adv. como; qué; ~ будто como si;  
 ~ можно лúчше lo mejor posible;  
 ~ то de cierto modo; ~ ты пожи-  
 ваешь (вы живёте)? ¿qué tal  
 vives? ¿qué tal está usted?  
 какби́й, -ая, -ое, -не qué, cuál  
 календáр *m* (*pl.* -и) calendario  
 калоши *pl.* chanclas  
 камени́й, -ая, -ое, -ые de piedra; кá-  
 мений уголь carbón de piedra  
 камень *m* (*gen.* камня, *pl.* камни)  
 piedra  
 камыш *m* juncos  
 канал *m* canal  
 капитáн *m* capitán  
 кáпля *f* (*gen.* pl. кáпель) gota  
 карандáш *m* (*gen.* -á, *pl.* -и, *gen.* *pl.*  
 -éй) lápiz  
 кармáн *m* bolso  
 карта *f* mapa  
 картина *f* cuadro  
 картóфель *m* (*sin pl.*) patatas  
 кáтер *m* (*pl.* -á) lancha motora  
 кáчество n calidad  
 кáша *f* (*gen.*, *pl.* -и) papilla  
 кáбота *f* camarote  
 квартира *f* apartamento, vivienda  
 кéпка *f* (*gen.*, *pl.* -и, *gen.* *pl.* кéпок)  
 gorra  
 килограмм *m* kilogramo  
 кино n (indeclinable) cine  
 кинуть I р (*fut.* кинулю, -ешь) lanzar,  
 arrojar; abandonar, dejar

кипарис *m* ciprés  
 кипеть *II* (кипю, кипиши) hervir,  
*bullir*; estar en el apogeo  
 кирка *f* (*gen.*, *pl.* -й) pico  
 китайский, -ая, -ое, -ие chino  
 класс *m* clase  
 класъ I (кладъю, -ёшь) poner, colocar  
 (horizontalmente)  
 клеить *II* (клéю, -иши) pegar  
 клётчатый, -ая, -ое, -ые a cuadros  
 клён *m* arce  
 климат *m* clima  
 клуб *m* club  
 члов *m* pico  
 ключ *m* (*gen.* -á, *pl.* -и, *gen.* *pl.* -éй)  
     clave  
 книга *f* (*gen.*, *pl.* -и) libro  
 книжный шкаф armario de libros,  
     librería  
 княгиня *f* princesa  
 князь *m* (*pl.* князы, *gen.* *pl.* князей)  
     príncipe  
 ковёр *m* (ковра, *pl.* ковры) alfombra, tapiz  
 когда *adv.* cuando; --то *adv.* hace mu-  
     cho tiempo, en algún tiempo  
 кое-гдё *adv.* en alguna parte  
 колено *n* (*pl.* -и) rodilla  
 количество *n* cantidad  
 коллекция *f* colección  
 колокол *m* (*pl.* -á) campana  
 олокольня *f* (*gen.* *pl.* колоколен) cam-  
     panario  
 о不可缺少 *m* koljós  
 колхозник *m* (*pl.* -и) koljosiano  
 олхозница *f* koljosiana  
 колыбель *f* cuna  
 омáнда *f* equipo  
 комбайн *m* combinado, máquina agrí-  
     cola combinada  
 коммунá *f* comuna  
 бината *f* habitación  
 конвéнер *m* cadena  
 онвéрт *m* sobre (de carta)  
 конéц *m* (*gen.* концá, *pl.* концы) final,  
     fin, extremo; во все концы a todos  
     los extremos; со всех концов de to-  
     dos los rincones  
 онечно *adv.* claro es, naturalmente  
 конкурс *m* concurso  
 консерватóрия *f* Conservatorio  
 консервы *pl.* (*sin sing.*) conservas  
 конститúция *f* Constitución  
 континéнт *m* continente  
 контраст *m* contraste  
 контур *m* contorno  
 концért *m* concierto  
 ончать I (кончáю, -ешь) acabar (de),  
     terminar; --ся (кончается) ter-  
     minarse

кончить II р (*fut.* кончю, -иши)  
 acabar (de), terminar; --ся (*fut.*  
     кончится) terminarse  
 корабль *m* (*pl.* -и) barco  
 корзина *f* cesta  
 коробка *f* (*gen.*, *pl.* -и, *gen.* *pl.* ко-  
     робок) caja  
 корова *f* vaca  
 короткий, -ая, -ое, -ие corto  
 костёр *m* (*gen.* костра, *pl.* костры)  
     hoguera  
 костюм *m* traje  
 котóрый, -ая, -ое, -ые que, cual  
 кофе *f* café  
 край *m* (*pl.* -и) borde, extremo; región  
 крайний, -ая, -ее, -ие extremo  
 красавец *m* (*gen.* красавца, *pl.* кра-  
     савцы) (hombre) hermoso  
 красиво *a* es bonito, hermoso; *adv.*  
     bonito, hermoso  
 красивый, -ая, -ое, -ые bonito, her-  
     moso  
 краска *f* (*gen.*, *pl.* -и, *gen.* *pl.* кра-  
     сок) color, pintura  
 красный, -ая, -ое, -ые rojo  
 красота *f* belleza, hermosura  
 кремлёвский, -ая, -ое, -ие de Kremlin  
 крепкий, -ая, -ое, -ие fuerte, sólido,  
     resistente  
 крепость *f* fortaleza  
 крепче *a* (compar. de крепкий) más  
     fuerte, robusto, sólido  
 кресло *n* (*gen.* *pl.* крёсл) sillón, butaca  
 крикнуть I р (*fut.* крикю, -иши) gritar  
     крикать II (крикю, -иши) gritar  
 кровать *f* cama  
 кроме *prep.* (+gen.) además (de)  
 круг *m* (*pl.* -и) círculo  
 круглый, -ая, -ое, -ые redondo; круг-  
     лый год todo el año  
 кругом *adv.* alrededor; *prep.* (+gen.)  
     alrededor de  
 кружок *m* (gen. кружка, *pl.* кружки)  
     círculo  
 крупа *f* (*pl.* крупы) sémola, granos  
 крупу́й, -ая, -ое, -ые importante,  
     grande  
 крыло *n* (крылья, *gen.* *pl.* крыль-  
     ев) alas  
 крымскый, -ая, -ое, -ие de Crimea  
 кто *pron.* quien  
 кувшин *m* jarro, cántaro  
 кудá *adv.* adónde; --то *adv.* по  
     se sabe a dónde  
 кудрявый, -ая, -ое, -ые rizado, rizoso  
 кузнец *m* (*gen.* -á, *pl.* -и) herrero  
 кукла *f* (*gen.* *pl.* кукол) muñeca  
 культура *f* cultura  
 культурный, -ая, -ое, -ые cultural  
 купальни́й, -ая, -ое, -ые de baño

купание *n* baño  
 купаться I (купáюсь, -ешься) ba-  
     ñarse  
 купить II р (*fut.* куплю, купиши)  
     comprar  
 купол *m* cúpula  
 курить II (курию, курниши) fumar  
 курорт *m* balneario  
 курсы *pl.* cursos  
 кушать I (кушаю, -ешь) comer

## Л, л

лаборатория *f* laboratorio  
 лагерь *m* campamento  
 ладонь *f* palma  
 лазурь *f* azul  
 лампа *f* lámpara  
 лампочка *f* (*gen.*, *pl.* -и, *gen.* *pl.* лам-  
     почек) bombilla; lámpara eléctrica  
 ландыш *m* (*pl.* -и) muguet  
 ласка *f* (*gen.*, *pl.* -и) caricia  
 ласкать I (ласкаю, -ешь) acariciar  
 ласковый, -ая, -ое, -ые cariñoso  
 Латинская Америка América Latina  
 лауреат *m* laureado  
 лев *m* (*gen.* льва, *pl.* львы) león  
 левый, -ая, -ое, -ые izquierdo, de la  
     izquierda  
 легенда *f* leyenda  
 легкó a se siente ligero; *adv.* fácilmente  
 лежать II (лежю, -иши) estar acostado;  
     estar en cama; -- на солнце estar  
     tendido al sol  
 лекция *f* lección, conferencia  
 лепесток *m* (*gen.* лепесткá, *pl.* ле-  
     песткý) pétalo  
 лес *m* (*pl.* -á) bosque; -- sin pl. madera  
 лесом *adv.* por el bosque  
 лестница *f* escalera  
 летать I (летáю, -ешь) volar  
 лететь II (лечу, летиши) volar  
 летний, -ая, -ее, -ие veraniego, de  
     verano, estival  
 лето *n* verano  
 летом *adv.* en (el) verano  
 лечь I р (*fut.* лягу, ляжешь... лягут,  
     pas., лёг, лягли, -ó, -í) acostarse  
 лёгкий, -ая, -ое, -ие ligero; fácil  
 лёд *m* (*gen.* льда, *pl.* льды) hielo  
 лётчик *m* (*pl.* -и) aviador, piloto  
 лилия *f* azucena  
 лиловый, -ая, -ое, -ые lila, morado  
 лина *f* tilo  
 лисá *f* (*pl.* лисы) zorra  
 лист *m* (*pl.* листья) hoja (de un ár-  
     bol); -- (*pl.* листы) hoja (de papel, de  
     hierro, etc.)  
 листья *f* (*sin pl.*) follaje  
 литература *f* literario

## М, м

мавзолéй *m* mausoleo  
 магазин *m* almacén  
 магнolia *f* magnolia  
 май *m* mayo  
 макароны *pl.* macarrones  
 мал, -á, -ó, -í es(tá) pequeño  
 маленький, -ая, -ое, -ие pequeño  
 малый, -ая, -ое, -ые de color  
     escarlata  
 мало *adv.* poco  
 мальчик *m* (*pl.* -и) chico, muchacho  
 мама *f* mamá  
 март *m* marzo  
 маршрут *m* itinerario, camino, re-  
     crido  
 масло *n* aceite; manteca, mantequilla  
 матрос *m* marinero  
 матч *m* partido  
 мать *f* (*gen.*, *pl.* мáтери, véase la  
     lecc. 65) madre

ма́чта / mástil  
 машина / máquina  
 машинострои́тельны́й, -ая, -ое, -ые  
     de construcción de maquinaria  
 майк / (pl. -ы) faro  
 мгла / niebla; oscuridad  
 мгнове́ние / instante  
 мебель / (sin pl.) muebles, mobiliario  
 медаль / medalla  
 медвeдь /oso  
 мeдленно /adv. despacio  
 ме́жду /prp. (+instr.) entre  
 междунаро́дны́й, -ая, -ое, -ые interna-  
    acional  
 мел / tiza  
 мeлкий, -ая, -ое, -ые menuido; Nano  
     (poco hondo)  
 ме́одия /melodía  
 мeль / banco, bajío  
 мелька́ть I (мелькáет), мельки́уть I p  
     (fut. мелькнёт) tintilear, aparecer  
 por un instante  
 ме́нее /adv. menos  
 ме́ньше a más pequeño; adv. menos  
 ме́сто n (pl. -а) sitio, lugar  
 ме́сяц /mes  
 ме́таль /metal  
 ме́тeль /torbellino  
 метр / metro  
 метрó n (indeclinable) Metropolitano,  
     Metro  
 механизáция /mechanización  
 механизáрованы́й, -ая, -ое, -ые me-  
    canizado  
 механически /adv. mecánicamente  
 механическый, -ая, -ое, -ые me-  
    canico  
 меч /masc. del pas. del verbo  
     (gen. -á, pl. -ы) espada  
 мечтá / sueño  
 мечтáть I (мечтáю, -eши) soñar  
 меша́ть I (меша́ю, -eши) impedir  
 мёд /miel (sin pl.) miel  
 мёл (masc. del pas. del verbo  
     mestí) barrfa, barrío  
 мёртвый, -ая, -ое, -ые muerto  
 микрофóн / micrófono  
 миллио́н /millón  
 мило /adv. graciosamente  
 мimo /prp. (+gen.) al lado de, de largo,  
     por delante de  
 министр /ministro  
 мину́та /minuto  
 мир / mundo  
 мир / paz; за ~ por la paz  
 ми́рно /adv. pacífico, tranquilamente  
 ми́рный, -ая, -ое, -ые pacífico  
 ми́ропо́лый, -ая, -ое, -ые mundial  
 ми́ролюбивы́й, -ая, -ое, -ые pacífico,  
     amante de la paz  
 митинг /mítin  
 младшый, -ая, -ее, -нетенор, más joven

ми́ение n opinión  
 ми́ного mucho  
 ми́ожество n multitud, gran cantidad  
 ми́огучий, -ая, -ее, -ие potente  
 ми́одель / modelo  
 ми́одиный, -ая, -ое, -ые de moda  
 ми́е pron. pos n mí, mío  
 ми́же быть puede ser, es posible  
 ми́жно se puede; как ~ лúчше lo  
     mejor (que se pueda) possible  
 ми́й pron. pos. pl. mis, misos, misas  
     mí, míos, mía, míos, mías  
 ми́ль muelle, dique  
 ми́одёжь / juventud, los jóvenes  
 ми́одобой, -ая, -ое, -ые joven  
 ми́одость / juventud  
 ми́оже a (compar. de ми́одобой) más  
     joven  
 ми́око n leche  
 ми́оток (gen. ми́отка, pl. ми́отки)  
     martillo  
 ми́очать II (молчáю, -иши) callar  
 ми́омент / momento  
 ми́онета / moneda  
 ми́ре n (pl. -ы) mar  
 ми́роковы́ / (sin pl.) zanahoria  
 ми́розд / frío  
 ми́рскýй, -ая, -ое, -ые marítimo  
 ми́рый / (gen. -á, pl. -ы) marino  
 Москвá / Moscú  
 москви́ч / (gen. -á, pl. -ы, gen.  
     pl. -и) el moscovita  
 москóвскýй, -ая, -ое, -ые moscovita  
 мост / (gen. -á, pl. -ы) puente  
 моти́в / motivo  
 мотóр / motor  
 мочь I (могу́, ми́жешь... ми́гут, pas.  
     мог, -ла, -лó, -ли) poder  
 ми́щи́й, -ая, -ое, -ые potente  
 мой /pron. pos. f mi, mía  
 мрачи́й, -ая, -ое, -ые triste, som-  
     brío  
 мудре́ц / (gen. -á, pl. -ы) sabio  
 муж / (pl. мужья, gen. pl. мужей)  
     marido  
 мужсќй, -ая, -ое, -ые masculino;  
     de hombre, de caballero  
 мужчина / hombre  
 музей / museo  
 ми́зыка /música  
 ми́зыкáльны́й, -ая, -ое, -ые musical  
 ми́зыкант / músico  
 мы /pron. nosotros, -as  
 ми́ткый, -ая, -ое, -ые blando; muelle  
 ми́со n carne  
 ми́тежи́й, -ая, -ое, -ые rebelde;  
     agitado  
 мяч / (gen. -á, pl. -ы, gen. pl. -и)  
     pelota, balón

Н, и  
 на /prp. (+ac., -ee, -ie) verdadero  
     наступа́ть I (наступа́ет), наступа́ть  
     II p (fut. насту́пит) llegar, empe-  
     zar, comenzar  
 наступле́ние / ofensiva; llegada  
 наука / (gen., pl. -ы) ciencia  
 научи́ть II p (fut. научу, научишь)  
     aprender (a), enseñar, instruir  
 нау́чный, -ая, -ое, -ые científico  
 находи́ть II (нахожу́, находи́шь) en-  
     contrar  
 находи́ться II (нахожу́сь, находи́шься)  
     encontrarse, hallarse  
 национально́сть / nacionalidad, nación  
 национальны́й, -ая, -ое, -ые nacional  
 нача́ло / comienzo, principio  
 нача́ть I p (fut. начнú, -иши) empezar,  
     comenzar  
 начини́ть I (начинáю, -иши) comen-  
     zar, empezar; ~ся (начинáется)  
 начи́нать I (начинáю, -иши) comen-  
     zar, empezar; ~ся (начинáется)  
 наш, на́ша, на́ше, на́ши /pron. pos.  
     nuestro a, -os, -as  
 не part. по  
 не́бо n (pl. небесá) cielo; под открытым  
     небом al cielo raso  
 не́большой, -ая, -ое, -ые no grande,  
     requeño  
 не́веста / novia, prometida  
 не видно no se ve  
 не́вольно /adv. involuntariamente  
 не́вывра́зимо /adv. indecible(mente)  
 не́дáвино /adv. hace poco, recientemente  
 недалеко /adv. no lejos  
 недéля / semana  
 не́дóлго /adv. poco tiempo, corto  
     tiempo  
 не́жи́й, -ая, -ое, -ые blando, deli-  
     cado  
 не́замéти́o /adv. inadvertidamente, de-  
     sapercibido  
 неизакоми́й, -ая, -ое, -ые desconoci-  
     do  
 не́которы́й, -ая, -ое, -ые alguno  
 не́льзя se prohíbe, no se puede (véase  
     la lecc. 27); лúchse ~ ¡imposible  
     mejor!  
 немедленно /adv. inmediatamente, en  
     seguida  
 неме́цкий, -ая, -ое, -ые alemán  
 неми́о по ти́чино, un poco  
 немолодой, -ая, -ое, -ые no joven,  
     no обя́тны́й, -ая, -ое, -ые infinito,  
     infinenso  
 неоди́наковы́й, -ая, -ое, -ые desigual,  
     diferente  
 неопытны́й, -ая, -ое, -ые inéxperfo  
 неподвижны́й, -ая, -ое, -ые inmóvil  
 непонятно a no es comprensible,  
     no se comprende

непременно *adv.* absolutamente, sin  
 falta, obligatoriamente  
 неприятно *a* no es agradable  
 неприятный, -ая, -ое, -ые desagradable  
 не прочь: я ~ no estoy en contra,  
 estoy dispuesto  
 нерабочий, -ая, -еc, -ие de fiesta, de  
 asueto  
 несколько *pron.* varios; ~ раз varias  
 veces, unas cuantas veces, algunas  
 veces  
 не слышно no se oye  
 чет *part.* no; no hay  
 нетерпение *n* impaciencia  
 неужели *adv.* ¿es posible...?  
 нефть *f* petróleo  
 чéбо *n* paladar  
 ни-part. ni; ни... ni ej. ni... ni  
 нйва *f* campo  
 ninguna *adv.* en ninguna parte, en ningún  
 lado  
 нижний, -ая, -еe, -не inferior, bajo  
 исккий, -ая, -ое, -не bajo  
 никогда *adv.* nunca  
 никак *adv.* a ninguna parte, a ningún  
 lado  
 нтка (*gen.*, *pl.* -и, *gen.* *pl.* нток)  
 hilo  
 ничь *f* hilo  
 ничего *pron.* nada; ~! no importa  
 ничто *pron.* nada  
 но *cj.* pero, sino  
 ювый, -ая, -ое, -ые nuevo; что нό-  
 вого? ¿qué hay de nuevo?  
 нога *f* (*pl.* ноги) pie  
 нож *m* (*gen.* -á, *pl.* -и, *gen.* *pl.*  
 -ей) cuchillo  
 ножницы *pl.* (*sin sing.*) tijeras  
 оль *nim.* cero  
 чбмер *m* птимо  
 нрвежец *m* (*gen.* нрвежца, *pl.*  
 нрвэцы) noruego  
 лсить II (*noшу*, нбсишь) llevar  
 чочнй, -ая, -ое, -ые de noche, noc-  
 turno  
 чочь *f* noche  
 лбчью *adv.* por la noche  
 лббрь *m* (*gen.* -á) noviembre  
 прбвиться II (прбвлюсь, прбвишься)  
 gustar  
 лу *interj.* bueno, bien, estб bien; va-  
 mos  
 нужен, нужна, нужно, нужны es ne-  
 cesario  
 нужно es necesario, hay que (véase la  
 lecc. 27)  
 нужнй, -ая, -ое, -ые necesario  
 у-ка *interj.* vamos! veamos como  
 няня *f* пинега, aya

## O, o

о (об, обо) *prp.* (+*prep.*) de  
 оазис *m* oasis  
 оба *m*, обе *f* ambos, ambas, los (las)  
 dos  
 обед *m* comida  
 обедать I (обедаю, -ешь) comer  
 обеспечиваться I (обеспечиваю, -ешься)  
 estar garantizado, asegura-  
 do  
 обещать I (обещаю, -ешь) prometer  
 обзр *m* revista, resumen  
 обильно *adv.* abundante, con abundan-  
 цia  
 обладать I (обладаю, -ешь) poseer,  
 dominar  
 облако *n* (*pl.* -а, *gen.* *pl.* -ов) nube  
 облик *m* rasgos, aspecto  
 обмн *m* cambio, intercambio  
 обмениваться I (обмениваю, -ешь-  
 ся) (inter)cambiar  
 оборона *f* defensa  
 обрабтывать I (обрабтываю, -ешь)  
 labrar, laborar, cultivar  
 образец *m* (*gen.* образцá, *pl.* об-  
 разы) modelo  
 образование *n* educaciон; formaciон  
 образованый, -ая, -ое, -ые forma-  
 do  
 образовать I *r* (*fut.* образую, -ешь),  
 образбывать I (образбываю, -  
 ешь) formar, constituir  
 образбываться I (образбуется) for-  
 matarse  
 обратиться II *r* (*fut.* обращусь, об-  
 ратишься) dirigirse  
 обратно *adv.* de vuelta  
 обращаться I (обращаю, -ешься)  
 dirigirse  
 обсерватбрия *f* observatorio  
 обувь *f* (*sin pl.*) calzado  
 обшарить II *r* (*fut.* обшарю, -ишь)  
 rebuscar  
 общежитие *n* residencia de estudiantes  
 общий, -ая, -еe, -не comn  
 обычно *adv.* habitualmente  
 обычный, -ая, -ое, -ые habitual,  
 acostumbrado  
 объездить II *r* (*fut.* объезжу, объез-  
 диши) recorrer, viajar por todas  
 partes  
 объявить II *r* (*fut.* объявлю, объя-  
 виши) declarar, anunciar  
 объявленie *n* aviso  
 объявлять I (объявляю, -ешь) decla-  
 rar, anunciar  
 объяснение *n* explicaciон  
 объяснять II *r* (*fut.* объясню, -йшь),

объяснять I (объяснию, -ешь) ex-  
 plicar, aclarar  
 объятье *n* abrazo  
 овощи *pl.* legumbres  
 овцá *f* (*pl.* овцы, *gen.* *pl.* овц)  
 oveja  
 оглавление *n* indice  
 огнь *m* (*gen.* огнй, *pl.* огнй) fuego  
 огромный, -ая, -ое, -ые enorme,  
 intenso  
 огурец *m* (*gen.* огурцá, *pl.* огурц)  
 pepino  
 одевать I (одевай, -ешь) vestir; ~ся  
 vestirse  
 одежда *f* vestido, ropa  
 одеть I *r* (*fut.* оденю, -ешь) vestir;  
 ~ся vestirse  
 один, один, один *nim.* uno, -a  
 одинаковый, -ая, -ое, -ые igual  
 одинадцать *nim.* once  
 одинокий, -ая, -ое, -ие solitario  
 одинажды *adv.* una vez  
 одна *nim.* f una  
 одинако *cj.* sin embargo  
 один *nim.*, *pron.* *pl.* unos, unas  
 один *nim.* n uno  
 одобрить II *r* (*fut.* одобрю, -ишь,  
 одобрять I (одобряю, -ешь) apro-  
 bar  
 одолеть I *r* (*fut.* одолю, -ешь)  
 superar; vencer  
 оживлений, -ая, -ое, -ые animado  
 озеро *n* (*pl.* озёра) lago  
 означать I (означает) significar  
 окаменеть I *r* (*fut.* окаменю, -ешь)  
 quedar convertido en piedra, quedar  
 petrificado  
 окликать I (окликáю, -ешь) oklik-  
 нуть I *r* (*fut.* окликну, -ешь)  
 Hamar, gritar  
 окно *n* (*pl.* окна, *gen.* *pl.* окон)  
 ventana  
 окно *prp.* (+*gen.*) cerca de  
 окончание *n* terminaciон  
 окраина *f* extremidad, extremo  
 окружать I (окружяю, -ешь), окру-  
 жить II *r* (*fut.* окружу, -йшь)  
 rodear  
 октбрь *m* (*gen.* -я) octubre  
 октбрьскй, -ая, -ое, -не de octubre  
 олеандр *m* oleandro, adelfa  
 он *pron.* él  
 онá *pron.* ella  
 они *pron.* ellos, ellas  
 онó *pron.* ello  
 опадать I (опадаёт) caer  
 опасность *f* peligro; быть в опасности  
 estar en peligro, correr peligro  
 опера *f* opera  
 операцiя *f* operaciон  
 опускаться I (опускаю, -емься),  
 опуститься II *r* (*fut.* опущусь,  
 опустишься) bajarse, caer  
 опыт *m* experiencia  
 опытный, -ая, -ое, -ые experto  
 овять *adv.* de nuevo, otra vez  
 орган *m* órgano  
 брд *m* (*pl.* -а) orden  
 орёл *m* (*gen.* орлá, *pl.* орлы) aguila  
 орх *m* (*pl.* -и) piez  
 оркестр *m* orquesta  
 оросить II *r* (*fut.* орошу, оросить),  
 орошать I (орошаю, -ешь) regar  
 оружейный, -ая, -ое, -ые de armas  
 оружие *n* (*sin pl.*) arma(s)  
 освежаться I (освежается) refrescarse,  
 refrigerarse  
 осветить II *r* (*fut.* освещу, осветить),  
 освещать I (освещаю, -ешь) alum-  
 brar, encender, iluminar  
 освещаться I (освещается) estar alum-  
 brado; iluminarse  
 освещение *n* alumbrado  
 осенний, -ая, -еe, -не otoñal  
 осень *f* otoño  
 осенью *adv.* en otoño  
 ослабеть I *r* (*fut.* ослаблю, -ешь)  
 debilitarse  
 осматривать I (осматриваю, -ешь),  
 осмотреть II *r* (*fut.* осмотрю, ос-  
 мотришь) ver, examinar, mirar  
 основание *n* fundiciон, creaciон  
 основательно *adv.* fundamentalmente  
 основать I *r* (*fut.* оснущю, -ешь)  
 fundar  
 особенно *adv.* especialmente; sobre todo  
 оставаться I (остаюсь, -ешься) que-  
 datse  
 оставить II *r* (*fut.* оставил, остá-  
 виши), оставлять I (оставлю, -  
 ешь) dejar  
 останавливать I (останавливаю, -  
 ешь), остановить II *r* (*fut.* остано-  
 влю, остановиши) detener, parali-  
 zar; ~ся detenerse, pararse  
 оставлять I *r* (*fut.* останулю, -ешься)  
 quedarse  
 осторожно *adv.* con cuidado  
 остров *m* (*pl.* -а) isla  
 острый, -ая, -ое agudo, asilado  
 от *prp.* (+*gen.*) de, desde  
 отп *m* respuesta  
 отвтеть II *r* (*fut.* отвчу, отвтишь)  
 responder, contestar  
 ответственнй, -ая, -ое, -ые res-  
 ponsable, de responsabilidad  
 отвечать I (отвчяю, -ешь) contestar,  
 responder  
 отдать irr. *r* (*véase дать*) entregar,  
 dar

отдёл *m* sección  
отдёлка *f* (*gen.*, *pl.* -и, *gen. pl.* отдёлок) adorno  
отдёлочный *-ая, -ое, -ые* separado, independiente, individual  
отдохнуть *I p* (*fut.* отдохнёт, -ёшь) descansar  
отдохнуть *m* descanso  
отдыхать *I* (отдыхаю, -ешь) descansar  
отец *m* (*gen.* отца, *pl.* отцы) padre  
открывать *I* (открываю, -ешь) abrir; descubrir; —ся (открывается) abrirtse  
открытне *n* apertura; descubrimiento  
открытый *-ая, -ое, -ые* abierto  
открыть *I p* (*fut.* открою, -ешь) abrir; descubrir; —ся (открывается) abrirtse, desplegarse  
откуда *adv.* de dónde; —то *adv.* no se sabe de dónde  
отойти *I p* (*fut.* отойду, -ёшь, *pas.* отошёл, -шлá, -шлó, -шлý) alejarse, apartarse  
отправиться *II p* (*fut.* отираюсь, отправлюсь), отправляться *I* (отправлюсь, -ешь) dirigirse  
отпуск *m* (*pl.* -á) permiso, vacaciones  
отрывок *m* (*gen.* отрывка, *pl.* отрывки) fragmento  
отсюда *adv.* desde aquí.  
отчество *n* patronímico  
отъезд *m* salida  
офицер *m* oficial  
охрана *f* protección, defensa; — трудá protección del trabajo  
очень *adv.* muy  
очки *pl.* (*poet.*) ojos

## II. II

пай *m* parte; acción  
пакет *m* paquete  
палата *f* palacio  
палата *f* (*gen.*, *pl.* -и, *gen. pl.* палаток) tienda de campaña  
палуба *f* cubierto (del barco)  
пальма *f* palma  
пальто *n* (*indeclinable*) abrigo  
памятник *m* (*pl.* -и) monumento  
память *f* (*sin pl.*) memoria; recuerdo  
папа *m*パパ  
папирбса *f* pitillo, emboquillado  
парад *m* revisión, desfile  
парк *m* (*pl.* -и) parque  
пароход *m* barco, embarcación  
парта *f* pupitre  
парус *m* (*pl.* -á) vela  
пáсмурно a está nublado, sombrío, cubierto, gris

пáсмурный, -ая, -ое, -ые nublado, cubierto  
пассажир *m* pasajero  
пастух *m* (*gen.* -á, *pl.* -и) pastor  
пахать *I* (пашу, пашешь) labrar  
певец *m* (*gen.* певцá, *pl.* певцы) cantante, cantador  
певица *f* cantante, cantadora  
пение *n* (*sin pl.*) canto  
пénсия *f* pensión  
пéрвый, -ая, -ое, -ые primero  
перевестí *I p* (*fut.* переведёт, -ёшь) traducir, interpretar  
перевод *m* traducción  
переводить *II* (перевожу, перевёдишь) traducir  
переводчиk *m* (*pl.* -и), -ца *f* traductor, -a  
перевозиться *II* (перевозится) transportarse, trasladarse  
перед *prep.* (+*instr.*) delante de, frente a, ante, antes de  
передавать *I* (передаю, -ёшь), передаr *irr. p.* (*véase* дать) transmitir  
передача *f* (*gen.*, *pl.* -и) transmisión; emisión (de radio)  
передник *m* (*pl.* -и) delantal  
переéхать *I p* (*fut.* переéдью, -ешь) mudarse, cambiar de casa  
перейти *I p* (*fut.* переéдью, -ёшь, *pas.* перешёл, -шлá, -шлó, -шлý) pasar, atravesar, cruzar, franquear  
перелётный *-ая, -ое, -ые* migratorio  
перестать *I p* (*fut.* перестану, -ешь) cesar, dejar de  
переу́лок *m* (*gen.* переу́лика, *pl.* переу́лики) callejón  
переходить *II* (перехожу, переходишь) pasar  
перо *n* (*pl.* перья, *gen. pl.* перьев) pluma  
персик *m* (*pl.* -и) melocotón.  
песня *f* (*gen.* *pl.* песен) canción  
песок *m* (*gen.* пескá, *pl.* пескý) arena  
песчаный, -ая, -ое, -ые abigarrado, de vivos colores  
петь *I* (пою, -ёшь) cantar  
печаль *f* tristeza, pena  
печататься *I* (печатается) publicarse, imprimírse  
печатать, *f* prensa; выйти из печати  
publicarse; salir a la luz  
пешком *adv.* a pie, andando  
пианино *n* piano  
пилá *f* (*pl.* пильы) sierra  
пионёр *m* pionero  
пирожное *n* pastel  
писатель *m* escritor  
писательница *f* escritora  
писать *I* (пишу, пишешь) escribir  
письменный *стол* mesa de escritorio

письмо *n* (*pl.* письма, *gen. pl.* писем) carta  
питание *n* alimentación  
пить I (пью, пьёшь) beber  
пышущая машина máquina de escribir  
пýща *f* comida  
плáниe *n* nacióñ  
плáвать I (плáваю, -ешь) nadar  
плакáт *m* cartel, pancarta  
плакать I (плáчу, -ешь) llorar  
плáма *n* (*sin pl.* véase la lecc. 71)  
плата *f*  
план *m* plan  
платóк *m* (*gen.* платкá, *pl.* платки) pañuelo  
плáтье *n* (*gen.* *pl.* плáтьев) vestido  
плащ *m* (*gen.* -á, *pl.* -и, *gen. pl.* -éñ) capa; impermeable  
плéмя *n* (*pl.* племенá, véase la lecc. 71) tribu  
плодородный, -ая, -ое, -ые frutífero, fértil, fecundo  
плотина *f* presa, dique  
плохо *adv.* mal  
плохой *-ая, -ое, -ые* malo  
площадь *f* plaza  
плыть I (плыву, -ёшь) nadar; navigar  
пляж *m* (*pl.* -и, *gen. pl.* -éñ) playa  
по *prep.* (+*dat.*) por; según; (+*ac.*) hasta, incluso  
по-английски *adv.* en inglés  
победа *f* victoria  
победить *II p* (*fut.* победишь, победит) vencer, triunfar  
побежать *irr. p* (*véase* бежать) correr, emprezar a correr  
побывать *I p* (*fut.* побывáю, -ешь) estar; visitar  
повесить *II p* (*fut.* повéшу, повéсишь) colgar  
повестí *I p* (*fut.* поведю, -ёшь, *pas.* повёл, повелá, -ó, -и) llevar, conducir  
повесть *f* novela corta  
пóвод *m* razón, motivo, causa  
поворачиваться I (поворачиваю, -ёшь) volverse, dar una vuelta  
повсюду *adv.* en todas partes  
повторение *n* repaso  
повторить *II p* (*fut.* повторю, -иши) repetir  
повторять *I* (повторю, -ешь) repetir  
повторяться *I* (повторяется) repetirse  
погибнуть *I p* (*fut.* погибнуу, -ешь) regreser  
поговорить *II p* (*fut.* поговорю, -иши) hablar  
поговóрка *f* (*gen.*, *pl.* -и, *gen. pl.* поговóрок) refrán  
погóбda *f* tiempo  
погубить II p (*fut.* погублю, погу- бишь) perder, llevar a la ruina  
погулять I p (*fut.* погуляю, -ешь) pasear, hacer un paseo  
под *prep.* (+*ac.*, dirección; +*instr.*, po- sición) bajo, debajo de  
подарить II p (*fut.* подарю, подаришь) regalar  
подвиг *m* (*pl.* -и) hazaña  
подводить II (подвожу, подвóдишь) conducir, llevar  
поднимать I (поднимáю, -ешь) levantar, alzar; —ся elevarse, ascender, subirse, levantarse  
поднять I p (*fut.* подниму, поднимешь) levantar; alzar; —ся levantarse  
подобный, -ая, -ое, -ые semejante, parecido  
подождать I p (*fut.* подождю, -ёшь) esperar  
подойти I p (*fut.* подойду, -ёшь, *pas.* подошёл, -шлá, -шлó -шлý) acercarse  
подпись *f* firma; inscripción, pie (de la fotografía)  
подробно *adv.* con detalle, detalladamente  
по-другому *adv.* de otra manera, distinto  
подружить II p (*fut.* подружу, подру- жиша) hacer amigos, amistar  
подружиться II p (*fut.* подружусь, подрúжишься) hacerse amigos  
подсказать I p (*fut.* подскажу, под- скажешь) sugerir, aconsejar  
подстáвить II p (*fut.* подстáвлю, под- стáвишь) poner, colocar debajo  
подумать I p (*fut.* подумáю, -ешь) pensar  
подуть I p (*fut.* поду́ю, -ешь) soplar, emprezar a soplar  
подходить II (подхожу, подхóдишь) acercarse, aproximarse  
подъём *m* subida  
подъёмник *m* (*pl.* -и) montacargas  
поéхать I p (*fut.* поéду, -ешь) ir (en algún medio de transporte)  
поёт (*3a pers. del pres. sing. del verbo* петь I) canta  
пожалуйста *adv.* por favor  
поживáть I: как вы поживáете? ¿qué tal esjá usted?; как ты поживáешь? ¿qué tal esjá vivo?  
позабыть I p (*fut.* позабудется) olvidarse  
позавтракать I p (*fut.* позáвтракаю, -ешь) desayunar  
позади *adv.* detrás

позво́лить II р (*fut.* позво́ллю, -иши) позволять I (позво́ллю, -ишь) размитр  
 поздни́й, -яя, -е, -не tardío  
 поздно *adv.* tarde  
 поздороваться I р (*fut.* поздорова́юсь, -енши) saludarse  
 поздри́ти II р (*fut.* поздрёвлю, поздра́вишь), поздравля́ть I (поздравля́ю, -ишь) felicitar  
 позже *adv.* más tarde  
 познакоми́ть II р (*fut.* познакомлю, познакомиши) presentar  
 познакоми́ться II р (*fut.* познакомлюсь, познакоми́шься) hacer conocimiento, enterarse de, conocer по-испански *adv.* en español  
 пой (imper. sing. del verbo петь) canta  
 поймáть I р (*fut.* поймáю, -ишь)  
 coger, tomar  
 пойти I р (*fut.* пойд́ю, -ишь), pas.  
 пошёл, -шлá, -шлó, -шлý) ir, dirigirse  
 показа́ть I р (*fut.* покажу, покажешь), покáзыва́ть I (покáзыва́ю, -ишь) mostrar, enseñar; — ся mostrarse, aparecer  
 покой *m* reposo, sosiego  
 поколéние *n* generación; из поколéния в — de generacióп en generación  
 покры́вать I (покры́влю, -ишь) cubrir  
 покры́ться I (покры́влюсь, -ешься) cubrirse  
 покры́ть I р (*fut.* покрóю, -ишь) cubrir  
 покры́ться I р (*fut.* покрóюсь, -ешься) cubrirse  
 покупáть I (покупáю, -ишь) comprar  
 поку́нка *f* (*gen.*, *pl.* -и, *gen.* *pl.* по-ку́пок) compra  
 пол *m* (*pl.* -и) suelo  
 поле *n* (*pl.* -и) campo  
 полевый, -ая, -ое, -ые campestre  
 полезный, -ая, -ое, -ые útil  
 полететь II р (*fut.* полечу, полетишь) levantar el vuelo  
 политехнический, -ая, -ое, -не рólitécnico  
 политика / política  
 политический, -ая, -ое, -не político  
 полить I р (*fut.* польлю, -ишь) regar, rociar; — ся rociar, regar  
 полка *f* (*gen.*, *pl.* -и, *gen.* *pl.* полок) estantería  
 полнýй, -ая, -ое, -ые completo; lleno  
 половина / mitad  
 положи́ть II р (*fut.* положу, положиши) poner, colocar (horizontalmente)

полторá *num.* uno y media; ~ мéсciaz mes y medio  
 получáть I (получáю, -ишь), получить II р (*fut.* получу, получиши) recibir  
 польза *f* (*sin pl.*) provecho  
 пользова́ться I (пользую́сь, -ешься) (+instr.) utilizar, hacer uso (de), servirse (de)  
 полюбить II р (*fut.* полюблю, полюбиши) sentir amor, entregar a querer, amar  
 помести́ть II р (*fut.* помещу, помести́шь), помеща́ть I (помещáю, -ишь) publicar, insertar  
 помéшён, помешенý, -а, -á está publicado, insertado  
 помидóр *m* tomate  
 помога́ть I (помогáю, -ишь), помочь I р (*fut.* помогу, помогешь, pas. помог, -ла, -ло, -ли) ayudar, prestar ayuda  
 помо́щь *f* ayuda  
 понедельник *m* lunes  
 понима́ть I (понимáю, -ишь) comprender  
 по-новому *adv.* de nueva manera, de nuevo modo  
 понюхать I р (*fut.* понюхáю, -ишь) olfatear, oler  
 понять I р (*fut.* поймáю, -ишь, pas. понял, -а, -о, -и) comprender  
 пообéдати I р (*fut.* пообéдаю, -ишь) comer  
 поплы́ть I р (*fut.* поплы́влю, -ишь) — entrezar a nadar  
 попрáвиться II р (*fut.* попрáвлюсь, попрáвишься) mejorar  
 попробовать I р (*fut.* попробу́ю, -ишь) probar  
 порá *adv.* es hora  
 порá *f* tiempo; с тех пор, с той поры desde entonces  
 порт *m* puerto  
 порти́ха *f* (*gen.*, *pl.* -и) modista, sastra  
 портрéт *m* retrato  
 по-ру́сски *adv.* en ruso  
 посади́ть II р (*fut.* посаджу, посадиши) plantar  
 посадка *f* (*gen.*, *pl.* -и, *gen.* *pl.* посадок) aterrizaje; plantación  
 поса́дочный знак señal de tomar tierra  
 посереди́не *prep.* (+gen.) en el centro, en medio de  
 посети́ть II р (*fut.* посещу, посетишь), посеща́ть I (посещáю, -ишь) visitar  
 поскорéе *adv.* más pronto, más de prisa

посла́ть I р (*fut.* пошлю, пошлёшь) enviar  
 после́е *prep.* (+gen.) después, luego  
 послéди́й, -яя, -е, -не último; в ~ раз por última vez  
 послезáвтра *adv.* pasado mañana  
 послóвица / proverbio  
 послуша́ть I р (*fut.* послушáю, -ишь) escuchar  
 посмотрéть II р (*fut.* посмотрю, посмотриши) mirar, ver  
 пособие *n* subsidio  
 посол *m* (gen. послá, *pl.* посы) embajador  
 посредí *prep.* (+gen.) en medio de post *m* (*pl.* -и) puesto  
 постáвить II р (*fut.* постáвлю, постáвишь) poner (en posición vertical) colocar  
 постáрше de más edad, mayor, más viejo  
 постепéнно *adv.* poco a poco, gradualmente  
 пособие *n* subvención, subsidio; manual, material escolar  
 постóй espera, aguarda  
 пострада́ть I р (*fut.* пострадáю, -ишь) sufrir  
 построи́ти II р (*fut.* постро́ю, -ишь) construir  
 поступи́ти II р (*fut.* поступлю, посту́пишь) ingresar, entrar; ~ в школу entrar a trabajar  
 посúда *f* (*sin pl.*) vajilla  
 посы́лати I (посы́ллю, -ишь) enviar  
 потеря́ть I р (*fut.* потеря́ю, -ишь) perder  
 потолóк *m* (gen. потолкá, *pl.* потолки) techo  
 потóм *adv.* después  
 потому́ что ej. porque  
 потухнуть I р (*fut.* потухнет) apagarse  
 по-узбéским *adv.* en usbeko  
 по-украински *adv.* en ucraniano  
 похóд *m* marcha  
 похóжий, -ая, -ее, -не parecido  
 почему *adv.* por qué  
 почтí *adv.* casi  
 поэт *m* poeta  
 поэ́тому *adv.* por eso, por esto, por tal razóп  
 пои́д (la pers. del. pres. del verbo петь) canto  
 появи́ться II р (*fut.* появлюсь, появи́шься) aparecer  
 появля́ться I (появлáю, -ишь) aparecer  
 прáвило *n* regla  
 прáвильно *a* es correcto, justo; *adv.* correctamente  
 прaвительство *n* gobierno  
 прaво *n* (*pl.* -á) derecho  
 прáвый, -ая, -oe, -ые derecho de la derecha  
 прáздник *m* (*pl.* -и) fiesta  
 прáздновать I (прáзну́ю, -ишь) festejar  
 практический, -ая, -oe, -ие práctico  
 превраща́ться I (превращáюсь, -ишься) transformarse  
 прегради́ть II р (*fut.* прегражу, преградиши) obstruir, obstaculizar, cerrar el paso  
 предлагáть I (предлагáю, -ишь), предложить II р (*fut.* предложу, предложиши) proponer  
 предмет *m* objeto; asignatura  
 представи́ть II р (*fut.* представлю, представиши), представля́ть I (представлю, -ишь) presentar, ofrecer  
 предстои́ть II (предстоит) tener que (en el sentido del futuro inmediato)  
 прéдициíй, -яя, -е, -не anterior  
 президент *m* presidencia  
 прекрасно *a* es magnífico, estupendo; *adv.* magníficamente  
 прекрасный, -ая, -oe, -ые hermoso, bello, magnífico  
 прекраша́ться I (прекраща́ется) cesar  
 преимия *f* premio  
 преобраза́ть I (преобразáю, -ишь) transformar  
 преобразование *n* transformación  
 преподава́тель *m* profesor  
 при *prep.* (+prepos.) junto a; adjunto; durante de  
 прибежа́ть irr. р (cése bежáty) venir corriendo  
 приближáться I (приближáюсь, -ишься), приближáться II р (*fut.* приближáсь, приближáться, приближáвшись) acercarse  
 прибыва́ть I (прибыва́ю, -ишь), прибывать I р (*fut.* прибуду, -ишь) llegar, venir  
 привести I р (*fut.* приведлю, -ишь, pas. привёл, привелши, -о, -и) llevar, traer  
 привéт *m* saludo; передáть ~ transmitir un saludo, saludar  
 привéтствовать I (привéтствую, -ишь) saludar  
 приводи́ть II (привожу, приводиши) traer, acoplar  
 привыка́ть I (привыка́ю, -ишь), привыкнуть I р (*fut.* привыкну, -ишь) acostumbrarse

пригласить II р (*fut.* приглашú, пригласи́шь), приглашать I (приглашáю, -ешь) *invitar*; ~ в гости *invitar (a su casa)*  
 приготовить II р (*fut.* приготóвлю, приготóвишь), пригото́вать I (пригото́влю, -ешь) *preparar*  
 придавать I (прида́ю, -ешь) *dar, conceder*  
 придумати́ I р (*fut.* придума́ю, -ешь), придумы́вать I (придумыва́ю, -ешь) *inventar, imaginar, planear*  
 приезд *m venida, llegada*  
 присажа́ть I (присажáю, -ешь) *llegar (en algún medio de transporte)*  
 приём *m recepción*  
 приеха́ть I р (*fut.* прие́дью, -ешь) *llegar (en algún medio de transporte)*  
 приземля́ться II р (*fut.* приземли́бсь, -йшься) *aterrizar*  
 призыва́ть I (призыва́ю, -ешь) *llamar, hacer en llamamiento*  
 прийтí I р (*fut.* приид́у, -ешь, *pas.*)  
 пришёл, -шлá, -шлó, -шлý) *venir*  
 прилагательное *n adjetivo*  
 применяться I (применяется) *aplicarse*  
 пример *m ejemplo*  
 примача́ться II р (*fut.* примчáусь, -йшь-ся) *llegar a todo correr*  
 принести I р (*fut.* принесу́, -ешь, *pas.*)  
 принес, принеслá, -ó, -й) *traer*  
 принимать I (принимáю, -ешь) *recibir*; ~ гостей recibir a los invitados  
 привосить II (приношу́, прино́сишь) *traer*  
 принять I р (*fut.* приму́, прымешь) *recibir; ~ гостей recibir a los invitados*  
 приобрета́ть I (приобретáю, -ешь) *adquirir*  
 приро́да / *naturaleza*  
 присла́ть I р (*fut.* пришил́ю, -ешь) *enviar*  
 пристань / *embarcadero*  
 присыла́ть I (присыла́ю, -ешь) *enviar viaje*  
 притвори́ться II р (*fut.* притвори́бсь, -йшься) *singir*  
 притóк *m (pl. -и) afluente*  
 приучáть I (приучáю, -ешь), приучи́ть II р (*fut.* приучу́, приучи́шь) *enseñar, acostumbrar, habituar*  
 приходи́ть II (прихожу́, приходи́шь) *venir, llegar*  
 прицéл: брать на ~ аррutar  
 причеса́ться I р (*fut.* причешу́сь, при-чеше́шься), причёсываться I (при-чёсыва́юсь, -ешься) *peinarse*  
 прию́т *m refugio*  
 прия́тно a es agradable

приятнýй, -ая, -ое, -ые agradable  
 про *prp. (+gen.) de, sobre*  
 пробежа́ть *itr. p (uñase бежать)* transcurrir, pasar corriendo  
 проблема / *problema*  
 пробуди́ться II р (*fut.* пробужу́сь, пробуди́шься) *despertarse*  
 провестí I р (*fut.* проведу́, -ешь, *pas.*)  
 провёл, провеллá, -ó, -й) *pasar*  
 II (проводж, проводи́шь) *dirigir;*  
 pasar; ~ (брéмя) *pasar (el tiempo)*  
 прогна́т I р (*fut.* прогоню́, прогóнишь) *eschar, expulsar*  
 прогрáмма / *programa*  
 прогулка / *(gen., pl. -и, gen. pl. про-гулок) paseo*  
 продолжа́ть I (продолжáю, -ешь) *con-tinuar, seguir*  
 продолжа́ться I (продолжáется) *con-tinuar, prolongarse*  
 продолже́ние *n continuación; ~ слé-дует seguirá, continuará*  
 прожéктор *m proyector*  
 прозрачнýй, -ая, -ое, -ые transparente, translucido  
 производи́ться II (производится) *producirse, efectuarse, realizarse*  
 произноси́ть II (произношу́, произно-сишь) *pronunciar*  
 произойти́ I р (*fut.* произойдёт, *pas.*)  
 произошлá, -шлá, -шлó, -шлý) *ocurrir, tener lugar*  
 происходи́ть II (происходит) *suceder, pasar, ocurrir, tener lugar*  
 пройти́ I р (*fut.* пройд́у, -ешь, *pas.*)  
 прошёл, -шлá, -шлó, -шлý) *pasar; pasar por*  
 промышленность / *industria; швей-ная ~ industria de vestido, de confecciónes*  
 промышленнýй, -ая, -ое, -ые industrial  
 пропада́ть I (пропадáю, -ешь), пропа́сть I р (*fut.* пропаду́, -ешь) *regresar*  
 пропе́ть I р (*fut.* пропо́лю, -ешь) *cantar*  
 проси́ть II (проси́шь, проши́шь) *rogar*  
 проснúться I р (*fut.* проснáусь, -йшься) *despertarse*  
 просто *adv. sencillamente*  
 простóй, -ая, -бе, -ые sencillo, simple  
 простор *m amplitud, espacio vasto*  
 простори́й, -ая, -ое, -ые amplio  
 пространство *n espacio*  
 просыпа́ться I (просыпáусь, -йшься) *despertarse*  
 просьба / *petición*  
 протека́ть I (протекáет) *correr, pasar, transcurrir (un río)*

против *prp. (+gen.) en frente de*  
 профессия / *profesión*  
 профессор *m profesor (de una escuela superior)*  
 проходить II (прохожу́, прохóдишь) *pasar*  
 проче́сть I р (*fut.* прочтú, -ешь, *pas.*)  
 прочи́бл, -члá, -члó, -члý) *leer, haber leído*  
 прочитáть I р (*fut.* прочитáю, -ешь)  
 leer, haber leído  
 прощáй, -те adiós  
 прíamo *adv. directo, directamente*  
 птица / *pájaro, ave*  
 птичий, птичья, -е, -и del pájaro  
 публика / *público*  
 пугáть I (пугáю, -ешь) *espantar, asustar*  
 пúговица / *botón*  
 пусты́я II р (*fut.* пущу́, пусты́шь) *lan-zar*  
 пустыня / *desierto*  
 путéвка / *(gen., pl. -и, gen. pl. пу-тёвок) plaza, permiso*  
 путеше́ствие *n viaje*  
 путеше́ствовать I (путешéству́ю, -ешь) *viajar*  
 путь *m (gen., pl. -и) camino*  
 пшеница / *trigo*  
 пылáть I (пылáю, -ешь) *arder*  
 пылить II (пыллó, -йшь) *levantar polvo*  
 пятнáдцать *num. quince*  
 пятница / *viernes*  
 пять *num. cinco*  
 пятьдесáт *num. cincuenta*  
 пятьсо́т *num. quinientos*

## P, P

рабóта / *trabajo*  
 рабóтать I (рабóтаю, -ешь) *trabajar*  
 рабóтница / *obrera*  
 рабóчий *m (pl. -и) obrero*  
 рабóчий, -ая, -ее, -ие obrero, para los obreros, de trabajo; ~ день журна-да de trabajo  
 равнина / *llanura*  
 ради, ради, ради *radar, rády* *esta contento*  
 ради *prp. (+gen.) por, en gracia de*  
 радио *m radio; под ~ siguiendo la radio*  
 радиоприёмник *m (pl. -и) receptor de radio*  
 радостнýй, -ая, -ое, -ые alegre  
 радость / *alegría*  
 раз *m (pl. -и) vez; una vez; ёще ~ otra vez, una vez más; много ~ muchas veces: на этот ~ esta vez, por esta vez; несколько ~ unas cuan-tas veces, algunas veces, varias*

veces; в посleдний ~ por última vez; в пе́рвый ~ por primera vez  
 разбуди́ть II р (*fut.* разбужу́, разбú-дишь) *despertar*  
 разви́вать I (развивáю, -ешь) *desarro-llar*  
 разговáривать I (разговáриваю, -ешь) *hablar, conversar*  
 разговóр *m conversación*  
 разгроми́ть II р (*fut.* разгромлю́, разгроми́шь) *derroclar, aniquilar*  
 разде́ваться I (раздеvájись, -ешься) *devestirse, desnudarse*  
 разделé *m parte, apartado*  
 разделя́ться I (разделя́ется) *dividirse*  
 разде́ться I р (*fut.* разде́нусь, -ешь-ся) *quitarse la ropa, desnudarse, de-vestirse*  
 разлука / *(gen. -и) separación*  
 разни́ца / *diferencia*  
 разнообра́знýй, -ая, -ое, -ые diferente, diverso  
 разноцвéтнýй, -ая, -ое, -ые multico-lor, de muchos colores  
 разни́й, -ая, -ое, -ые diferente  
 разорвáть I р (*fut.* разорвáю, -ешь)  
 romper  
 разработан, -а, -о, -ы está elaborado  
 разреши́ть II р (*fut.* разрешáю, -йшь)  
 permitir  
 ранее, рáньше *adv. antes*  
 ранíть II, II р (*pres.*, *fut.* ранíю, -иши)  
 herir  
 ранíй, -ая, -е, -ие temprano  
 рано *adv. temprano*  
 ранíше *adv. (compar. de рано) más temprano; antes*  
 раскрыва́ться I (раскрыва́ется) *abrirse*  
 расположен, -а, -о, -ы está situado, dispuesto  
 распространён, распространенлá, -б, -ы está disundido, extendido  
 рассказ *m narración, relato, cuento*  
 рассказáть I р (*fut.* рассказáю, рассказá-жеши) *contar*  
 рассмáтривать I (рассмáтриваю, -ешь)  
 examinar, mirar, observar  
 растáть I р (*fut.* растáет) *derretirse deshacerse*  
 растéние *n planta, vegetal*  
 растí I (растí, -ешь) *crecer*  
 расхóдовать I (расхóдую, -ешь) *gas-tar*  
 ребёнок *m (gen. ребёнка, pl. ребята, дети) niño*  
 революцио́ннýй, -ая, -ое, -ые revolu-cionario  
 револю́ция / *revolución*  
 рéдко *adv. rara vez, raramente*

река *f* (gen. -ы, pl. реки) río  
 рекорд *m* record  
 республика *f* (gen., pl. -ы) república  
 речной, -ая, -е, -ые fluvial  
 решать I (решай, -ешь) resolver, decidir  
*(fut.* решай, -ешь) resolver, decidir  
 рис *m* aguazo  
 рисовать I (рисуя, -ешь) dibujar  
 рисунок *m* (gen. рисунка, pl. рисунки)  
 dibujo  
 ровно *adv.* exactamente; en punto  
 родина *f* patria  
 родители *pl.* padres  
 родиться II *p.* (fut. родится) nacer  
 родной, -ая, -е, -ые natal, materno,  
 querido  
 рождааться I (рождайтесь) nacer  
 рождение *n* nacimiento  
 рожь *f* centeno  
 роза *f* rosa  
 розовый, -ая, -е, -ые rosado  
 роса *f* (pl. росы) rocío  
 рост *m* altura, estatura  
 рубанок *m* (gen. рубанка, pl. рубанки)  
 cepillo  
 рубашка *f* (gen., pl. -ы, gen. pl. рубашек) camisa  
 рубиновый, -ая, -е, -ые de rubíes  
 ружьё *n* (pl. ружья, gen. pl. ружей)  
 fusil, escopeta  
 рукá *f* (gen. -ы, pl. руки) mano; brazo;  
 брать, взять на руки tomar en brazos  
 рукопожатие *n* apretón de manos  
 руль *m* timón  
 румяный, -ая, -е, -ые rojo  
 русский *m*; -ая *f*; -е pl. el ruso, la  
 rusa, los rusos, las rusas  
 русский, -ая, -е, -е ruso  
 ручей *m* (pl. ручьи) riachuelo  
 ру́чка *f* (gen., pl. -ы, gen. pl. ручек)  
 portapluma  
 рыба / pez, pescado  
 рыбак *m* (gen. -ы, pl. -ы) pescador  
 рынок *m* (gen. рынка, pl. рынки) mercado; на — al mercado  
 ряд *m* (pl. -ы) fila  
 рядом *adv.* junto a; — с *prep.* (+ instr.)  
 al lado de

C, c

с (co) *prep.* (+gen.) de, desde; (+instr.)  
 con  
 сад *m* (pl. -ы) jardín  
 садиться II (сажусь, садишься) sentarse, tomar asiento  
 сажать I (сажай, -ешь) plantar  
 сам, сама, самб, сами *pron.* mismo  
 самолёт *m* avión

сámый, -ая, -е, -ые *pron.* el, la  
 más (menos), los, las más (menos);  
 mismo; на сámом дёле de hecho, en  
 efecto, en realidad  
 санаторий *m* sanatorio  
 сáхар *m* azúcar  
 сбегать I (сбегаю, -ешь) correr, des-  
 cender corriendo  
 свадьба *f* (gen. pl. свадеб) boda, ca-  
 samiento  
 сварить II *p.* (fut. сварю, сваришь)  
 cocer  
 свежий, -ая, -е, -ие fresco  
 сверкать I (сверкает) brillar  
 сбрых *adv.* de arriba  
 свет *m* mundo; luz  
 светять I (светает) amanecer  
 светить II (свечу, свéтишь) alumbrar  
 светиться II (светится) brillar  
 светлый, -ая, -е, -ые claro, lucido  
 свечá *f* (gen. -ы, pl. свечи) vela, vela  
 свидание *n*: до свидания hasta la  
 vista  
 свистать I (свищу, свищешь, свищет)  
 silbar, soplar  
 свободный, -ая, -е, -ые libre  
 связывать I (связываю, -ешь), свя-  
 зать I *p.* (связжу, связжешь) enla-  
 zar, ligar  
 священный, -ая, -е, -ые sagrado  
 сдёлать I *p.* (fut. сделяю, -ешь) hacer  
 север *m* norte; на — al norte  
 северный, -ая, -е, -ые nórdico, del  
 norte  
 сегодня *adv.* hoy  
 седой, -ая, -е, -ые canoso  
 сезон *m* temporada; estación  
 сейчас *adv.* ahora  
 село *n* (pl. села) aldea  
 сельскохозяйственный, -ая, -е, -ые  
 agrícola  
 сельский, -ая, -е, -ие rural  
 семнадцать *num.* diez y siete  
 семь *num.* siete  
 сёмдесят *num.* setenta  
 семьсот *num.* setecientos  
 семья *f* (pl. сёмы) familia  
 семя *n* (pl. семенá, véase la lecc. 71)  
 semilla  
 сентябрь *m* (gen. -ы) septiembre  
 сердечный, -ая, -е, -ые cordial  
 сердце *n* (pl. -ы, gen. pl. сердц) corazón  
 серебряный, -ая, -е, -ые de plata,  
 argentino  
 сérый, -ая, -е, -ые gris  
 серьёзно *adv.* con seriedad, seriamente  
 серьёзный, -ая, -е, -ые serio  
 сессия *f* sesión  
 сестра *f* (pl. сёстры, gen. pl. сестёр)  
 hermana

сесть I *p.* (fut. сяду, -ешь) sentarse,  
 tomar asiento  
 сеять I (сéю, -ешь) sembrar  
 сидеть II (сиджу, сидишь) estar sen-  
 tado; — дома estar, quedarse en  
 casa  
 сила *f* fuerza; набраться сил acumular  
 fuerzas, recorbar las fuerzas  
 силы *pl.*, -ая, -е, -ые fuerte  
 символ *m* símbolo  
 синевá *f* azul celeste  
 синий, -ая, -е, -не azul  
 сирень *f* lila  
 сирота *m*, *f* (pl. сироты) huérfano  
 сияние *n* resplandor; сéверное — autóra  
 boreal  
 сиять I (сияю, -ешь) resplandecer  
 сказать I *p.* (fut. скажу, скажешь)  
 decir  
 скáзка *f* (gen., pl. -и, gen. pl. скá-  
 зок) cuento  
 скáзочный, -ая, -е, -ые de cuento,  
 maravilloso  
 скала *f* (pl. скáлы) roca  
 сквер *m* square, bulevar  
 склон *m* pendiente, ladera  
 сквозь *prep.* (+ac.) a través de  
 сколько cuanto; — угодно cuanto deseé  
 скорé *adv.* más rápidamente; de prisa,  
 pronto, rápidamente  
 скоро *adv.* pronto  
 скрипеть II (скриплю, скрипишь) cri-  
 jir, chirriar  
 скромный, -ая, -е, -ые modesto  
 скрытый, -ая, -е, -ые oculto, escon-  
 dido  
 скульптура *f* escultura  
 скучать I (скучай, -ешь) aburrirse,  
 echar de menos  
 слábo *adv.* débilmente  
 слáбый, -ая, -е, -ые débil  
 слáва *f* (sin pl.) gloria, fama  
 слагать I (слагаю, -ешь) componer  
 слáдкий, -ая, -е, -не dulce  
 слéдующий, -ая, -е, -не siguiente  
 слеза *f* (fut. слéзю, -ешь) bajar,  
 descender  
 слить I *p.* (fut. солью, -ешь) unir  
 слишком *adv.* demasiado  
 словáрь *m* diccionario; vocabulario  
 слово *n* (gen. -а, pl. -ы) palabra  
 сложный, -ая, -е, -ые complicado  
 слово *m* (gen. -а, pl. -ы) elefante  
 слúжащий *m*, слúжащая *f*, слúжащие  
 pl. empleado  
 служить II (служу, служишь) (+instr.)  
 servir (de)  
 слúчай *m* caso; по слúчаю con ocasión  
 de, con motivo de

слушать I (слúшаю, -ешь) escuchar;  
 —ся obedecer  
 смéлый, -ая, -е, -ые audaz  
 смéна *f* relevo  
 смех *m* (sin pl.) risa  
 смотреть II (смотрю, смотришь) mirar  
 смочь I *p.* (fut. смогу, сможешь...  
 смóгут) poder  
 смысл *m* sentido  
 сначала *adv.* primeadamente  
 с начáла desde el principio  
 снег *m* (pl. -ы) nieve; идёт — nieva;  
 está nevando  
 снизу *adv.* de abajo  
 снимать I (снимай, -ешь) quitar  
 сниматься I (снимайтесь, -есь) fo-  
 tografiarse  
 снимок *m* (gen. снимка, pl. снимки)  
 fotografía  
 си́ба *adv.* de pievo  
 сбирать I (собираю, -ешь) reco-  
 ger; reunir  
 си́бираться I (собираюсь, -юсь) dis-  
 ponerse; reunirse, juntarse  
 собó *m* catedral  
 собрать I *p.* (fut. соберю, -ешь) reco-  
 ger; reunir  
 собраться I *p.* (fut. соберусь, соберёшь,  
 —ся) disponerse; reunirse, juntarse  
 событие *n* acontecimiento  
 совершать I (совершай, -ешь) reali-  
 zar, hacer, efectuar  
 совершенно *adv.* completamente, per-  
 fectamente  
 соверши́ть II *p.* (fut. совершу, -ышь),  
 realizar, hacer, efectuar  
 совет *m* consejo; soviet; городской —  
 soviét de la ciudad, municipio  
 советский, -ая, -е, -не soviético;  
 Советский Союз Unión Soviética  
 совещание *n* reunión  
 современный, -ая, -е, -ые contem-  
 poráneo, moderno  
 совсéм *adv.* en absoluto  
 согласие *n* acuerdo, concordia  
 содержание *n* contenido  
 содержать II (содержит) contener  
 соединять II *p.* (fut. соединю, -ышь),  
 соединять I (соединяю, -ешь) unir,  
 enlazar, ligar  
 создавать I (создаю, -ешь) crear  
 создан, -ая, -е, -ы está creado  
 создáть *irr.* p. (véase дать) crear  
 солнце *n* sol  
 соль *f* sal  
 сорок *num.* cuarenta  
 сорт *m* (pl. -ы) clase, calidad  
 сосед *m* (pl. -ы, gen. pl. -ей) vecino  
 соседний, -ая, -е, -не vecino

соchá *f* (*pl.* сóсны, *gen.* *pl.* сóсен) rípo  
 состояться II *p* (*fut.* состоится) tener  
     lugar, celebrarse  
 сотрудник *m* (*pl.* -и) colaborador, em-  
     pleado  
 сотрудничать I (сотрудничáю, -ешь)  
     согораг, colaborar  
 сотрудничество *n* colaboración  
 сохранять I (сохраняю, -ешь) con-  
     servar  
 социалистический, -ая, -ое, -ие so-  
     cialista  
 сочетание *n* combinación  
 сочни́й, -ая, -ое, -ые jugoso  
 союз *m* unión  
 спасибо gracias  
 спаси I *p* (*fut.* спаси́ю, -ешь) salvar  
 спать II (сплю, спиши) dormir  
 спектакль *m* espectáculo  
 спеть I *p* (*fut.* спою, -ешь) cantar  
 специалист *m* especialista  
 специальность *f* especialidad  
 специальный, -ая, -ое, -ые espe-  
     cial  
 спокойно *adv.* tranquilamente  
 спокойный, -ая, -ое, -ые tranquilo  
 спор *m* disputa, discusión  
 спорт *m* (*sin pl.*) deporte  
 спортивный, -ая, -ое, -ые deportivo  
 спортомён *m*, -ка *f* deportista  
 способность / capacidad  
 спра́вочник, -ая, -ое, -ые de con-  
     sulta, vademecum  
 спрашивать I (спрашиваю, -ешь),  
     спросить II *p* (*fut.* спрошу, спро-  
         ши) preguntar, demandar, inter-  
         rogar  
 спрásy *adv.* de pronto, de repente  
 среда *f* miércoles  
 среди *prep.* (+gen.) entre  
 средний, -ая, -ее, -ие medio  
 средство *n* medio, recurso; *pl.* medios,  
     recursos (dinero)  
 сбörиться II (ссобрюсь, -ышся) reñir,  
     querellarse  
 СССР=Союз Советских Социалистиче-  
     ских Республик Unión de las Repú-  
     blicas Socialistas Soviéticas  
 ставить II (ставлю, ставишь) poner,  
     colocar (verticalmente); ~ся ponerse  
 стадион *m* estadio  
 стадо *n* (*pl.* -á) ganado  
 стакан *m* vaso  
 сталь *f* acero  
 становиться II (становлюсь, стано-  
     вишься) hacerse, ponerse; становит-  
     ся поздно se hace tarde; становится  
     холодно empieza a hacer frío  
 станок *m* (*gen.* станкá, *pl.* станкý)  
     máquina, tornillo

стáнция *f* estación  
 старый *m* (*gen.* -á, *pl.* -и) viejo, anciano  
 старинный, -ая, -ое, -ие antiguo  
 старший, -ая, -ее, -ие mayor  
 стáрый, -ая, -ое, -ые viejo  
 стать I *p* (*fut.* стáнь, -ешь) hacerse,  
     ponerse, llegar a ser; empezar  
 статый *f* artículo  
 стéна *f* (*pl.* стéны) pared  
 стени́й шкаф armario en la pared  
 степь *f* estepa  
 стиль *m* estilo  
 стиля́дия *f* estipendio, beca  
 стихи *pl.* versos, poesías  
 стихотворение *n* verso  
 стол *m* (*gen.* -á, *pl.* -и) mesa  
 столица *f* capital  
 столбовая *f* comedor  
 столъ *adv.* tan  
 столъко tanto  
 столи́р *m* (*pl.* -ы) carpintero, ebanista  
 сторожевая башня torre de vigilan-  
     cia  
 сторожить II (сторожи́ю, -ышь) guar-  
     dar  
 сторона *f* (*pl.* стороны) lado; parte  
 стоять II (стои́ю, -ышь) estar parado;  
     estar de pie  
 страна *f* (*pl.* страны) país  
 странница *f* página, hoja  
 страсти́й, -ая, -ое, -ые vehemente,  
     ardiente, apasionado  
 страшно *a* es terrible; *adv.* terrible-  
     mente  
 страшный, -ая, -ое, -ые terrible, peli-  
     groso  
 стрелá *f* (*pl.* стрёлы) flecha  
 стрёлка *f* (*gen.*, *pl.* -и, *gen.* *pl.* стрё-  
     лок) aguja del reloj  
 стремительный, -ая, -ое, -ые impe-  
     tuoso  
 стремление *n* aspiración, afán  
 строительство *n* construcción  
 строить II (строи́ю, -ышь) construir  
 строиться II (строится) construirse  
 строка *f* (*gen.* -á, *pl.* строкы) línea,  
     renglón  
 струй *f* chorro  
 студént *m* estudiante  
 студéntka *f* (*gen.*, *pl.* -и, *gen.* *pl.* сту-  
     денток) estudiante  
 студиá *f* estudios  
 стул *m* (*pl.* стулья) silla  
 суббота *f* sábado  
 сувенир *m* recuerdo, souvenir  
 судьба *f* (*pl.* сúльбы, *gen.* *pl.* сúдеб)  
     destino, suerte  
 суп *m* sopa  
 сурбóй, -ая, -ое, -ые riguroso

сутки *pl.* (*sin sing.*) día (y noche);  
     24 horas  
 сухо́й, -ая, -ое, -ые oscuro  
 температура *f* fiebre, calentura  
 тénis *m* tenis  
 теннисист *m* tenisista  
 теннисистка *f* (*gen.*, *pl.* -и, *gen.* *pl.*  
     теннисисток) tenisista, jugadora de  
     tenis  
 тень *f* sombra  
 теория *f* teoría  
 тепérь *adv.* ahora  
 теплó *n* calor  
 теплó a está templado; *adv.* calurosa-  
     mente  
 теплоход *m* barco a petróleo  
 теплый, -ая, -ое, -ые templado, ca-  
     liente  
 территóрия *f* territorio  
 тесноаestáestrecho; *adv.* estrechamente  
 тетрапó *f* cuaderno  
 тетра *f* tía  
 тéхник *m* (*pl.* -и) técnico  
 тéхника *f* técnica  
 тéхникум *m* escuela técnica (secu-  
     daria), de peritaje  
 технический, -ая, -ое, -ие técnico  
 течение *n* corriente; *in* ~ prp. (+gen.)  
     durante  
 течь I (течёт, теку́т) correr; des-  
     embocar, desaguar  
 тихий, -ая, -ое, -ие tranquilo, bajo  
 тихо a está tranquilo; *adv.* suavemen-  
     te, en voz baja  
 тише a, *adv.* más bajo, más tranquilo  
 ткань *f* tejido  
 то pron. dem. *n* (de tot) aquello  
 товáрищ *m* (*pl.* -и, *gen.* *pl.* -ей) ca-  
     marada  
 тогда *adv.* entonces  
 тó-есть (т. е.) es decir  
 товáр m mercancía, mercadería  
 тóже *adv.* también  
 ток *m* (*pl.* -и) corriente eléctrica  
 тóкарь *m* tornero  
 толпá *f* (*pl.* толпы) muchedumbre  
 толстый, -ая, -ое, -ые grueso  
 только *adv.* sólo, solamente; ~ что  
     acabar de...; не ~ ..., но ... no sólo  
     ... sino (también)...  
 тонкий, -ая, -ое, -ие delgado, fino  
 тóполь *m* álamo  
 торжественны́й, -ая, -ое, -ые so-  
     lemne  
 тоска *f* (*gen.* -á, *sin pl.*) tristeza; pesa-  
     dumbre  
 tot, ta, to, te pron. dem. aquel, aquél  
 трапá *f* (*pl.* трапы) hierba  
 трактор *m* tractor  
 тракторист *m* tractorista  
 трамвáй *m* tranvía  
 транспорт *m* transporte

трáти́ти II (трáчу, трáтишь) gastar, perder  
 три пим. tres  
 тридцать пим. treinta  
 трина́дцать пим. trece  
 триста пим. trescientos  
 трóгать I (трóга́ю, -ешь) tocar  
 тру́д *m* (gen. -á, pl. -ás) trabajo; obra  
 трудни́й, -ая, -ое, -ые difícil  
 трудови́й, -ая, -ое, -ые de trabajo  
 трудолюбиви́й, -ая, -ое, -ые asiduo, laborioso  
 тумáн *m* niebla, bruma  
 тумани́й, -ая, -ое, -ые nebuloso, brumoso  
 туризм *m* turismo  
 турист *m* turista  
 туристи́кний, -ая, -ое, -не turístico  
 тут *adv.* aquí  
 тúфли *pl.* (sing. тúfель, тúфля, *gen.* *pl.* тúфль) zapatos  
 тúча *f* (*gen.*, *pl.* -и) nublado  
 ты *pron.*
 тýква *f* calabaza  
 тъма *f* oscuridad, tinieblas  
 тюльпáн *m* tulipán  
 тяжелó *adv.* grave, gravemente  
 тяжелый, -ая, -ое, -ые pesado, pesoso

у, у

у *prp.* (+*gen.*) cerca de, junto a, en casa de, a ver a; ~ менéj (есть) tengo, etc.  
 убежáть *irr. p.* (*véase* бежать) huir  
 убирáть I (убирáю, -ешь) limpiar las habitaciones; recoger; ~ урожáй recoger la cosecha  
 убить I *p.* (убы́ю, -ешь) matar  
 убрáть I *p.* (уберíy, -ешь) retirar, quitar; poner en orden  
 уважáть I (уважáю, -ешь) estimar  
 уверен, -а, -о, -ы está seguro  
 увидеть II *p.* (ут. увижу, увишишь) ver.  
 увидеться II *p.* (ут. увижуся, уви-дишься) verse  
 увлекáтельñий, -ая, -ое, -ые cautí-  
 vante, alargante  
 угадáть I *p.* (ут. угадáю, -ешь) adi-  
 vinar  
 угóдно: сколько ~ cuanto desee  
 угóл *m* (gen. углá, *pl.* углý) ángulo; gincón  
 уголь *m* (gen. ýгл) carbón; камен-  
 ный ~ carbón de piedra  
 угольни́й, -ая, -ое, -ые carbonífero;  
 угольный комбайн máquina combi-  
 nada de extraer carbón

угощáть I (угоща́ю, -ешь) agasajar, convocar, invitar  
 угрóза *f* amenaza  
 удалóсь (*infin.* уда́ться, *irr. p.*, *véase* даты) impers. conseguir, se pudo  
 уда́р *m* golpe  
 удоби́й, -ая, -ое, -ые cómodo  
 удовлетворéние *n* satisfacción  
 удовольстви́е *n* satisfaccióн, placer  
 уезжáть I (уезжáю, -ешь) uехáty I *p.* (*fut.* уéдju, -ешь) partir  
 ýжас *m* horro  
 ужé *adv.* ya  
 ýжин *m* cena  
 ýжинат I (ýжина́ю, -ешь) cenar  
 узбéк *m* (*pl.* -и) el usbeko  
 узбéкский, -ая, -ое, -не usbeko  
 ýзкñий, -ая, -ое, -не estrecho  
 узнавáть I (узна́ю, -ешь,) узнать I *p.* (*fut.* узна́ю, -ешь), conocer, enterarse  
 учáствовать I (учáству́ю, -ешь) partici-  
 par, tomar parte  
 учáстник *m* (*pl.* -и) participante  
 учáсток *m* (*gen.* участка, *pl.* участки)  
 рабоча, lote  
 учебник *m* (*pl.* -и) libro de texto, manual  
 ученик *m* (*gen.* -á, *pl.* -и) alumno  
 учéный *m* (*pl.* учёные) sabio, científico  
 учитель *m* (*pl.* -и) maestro  
 учительница *f* maestra  
 учиться II (учу, ýчишься) aprender; enseñar  
 учиться II (учусь, ýчишься) estudiar  
 уоти́й, -ая, -ое, -ые cómodo, aco-  
 gedor

урожáй *m* cosecha  
 уро́к *m* (*pl.* -и) lección, clase  
 усéрдио *adv.* con celo, con empeño  
 успéть I *p.* (*fut.* успé́ю, -ешь) tener  
 tiempo (para)  
 уставáть I (уста́ю, -ешь) cansarse  
 устраивáть I (устра́иваю, -ешь) orga-  
 nizar  
 устраивáться I (устра́ивается) orga-  
 nizarse  
 ýстье *n* desembocadura  
 ýтреñий, -ая, -ое, -не matutino  
 ýтро *n* mañana; доброе ~ buenos días  
 ýтром *adv.* por la mañana  
 ýхо *n* (*pl.* ýши, *gen.* *pl.* ýшёй) oido,  
 oreja  
 ухóд *m* cuidado  
 уходи́ть II (ухожу, ухóдишь) partir,  
 salir, marcharse  
 участвовать I (уча́ству́ю, -ешь) par-  
 ticipar, tomar parte  
 участник *m* (*pl.* -и) participante  
 участок *m* (*gen.* участка, *pl.* участки)  
 рабоча, lote  
 учебник *m* (*pl.* -и) libro de texto, manual  
 ученик *m* (*gen.* -á, *pl.* -и) alumno  
 учéный *m* (*pl.* учёные) sabio, científico  
 учитель *m* (*pl.* -и) maestro  
 учительница *f* maestra  
 учиться II (учу, ýчишься) aprender; enseñar  
 учиться II (учусь, ýчишься) estudiar  
 уоти́й, -ая, -ое, -ые cómodo, aco-  
 gedor

Ф, ф

фáбрика *f* (*gen.*, *pl.* -и) fábrica  
 фáкел *m* antorcha  
 факультéт *m* facultad  
 фамилия *f* apellido; как вáша ~?  
 ¿cómo se apellida usted?; носить  
 фамилию apellidarse, llevar el ape-  
 llido  
 фасón *m* hechura, patrón  
 февраль *m* (*gen.* -и) febrero  
 фéйерверк *m* fuegos artificiales  
 фестивáль *m* festival  
 фиалка *f* (*gen.*, *pl.* -и, *gen.* *pl.* фиалок)  
 violeta  
 физик *m* (*pl.* -и) el físico  
 физкультурист *m* (*pl.* -и) deportista  
 филателистический, -ая, -ое, -не fi-  
 latélico  
 фильм *m* film, pelíscula  
 флаг *m* (*pl.* -и) bandera  
 флот *m* armada  
 фон *m* fondo

24\*

фонтáн *m* fuente, surtidor  
 фóрма *f* forma  
 форт *m* mil. el fuerte  
 фотóграф *m* fotógrafo  
 фотография *f* fotografía  
 фрáза / frase  
 фруктови́й, -ая, -ое, -ые de fruta, frutal  
 фрукты *pl.* frutas  
 футбóл *m* fútbol  
 футбóлист *m* futbolista  
 футбóльный, -ая, -ое, -ые de fútbol

Х, х

ха́лат *m* bata  
 химик *m* (*pl.* -и) el químico  
 химический, -ая, -ое, -не químico  
 хирúрг *m* (*pl.* -и) cirujano  
 хитрый, -ая, -ое, -ые pícaro  
 хлеб *m* pan

хлóпкови́й, -ая, -ое, -ые de algodón  
 хлóпок *m* (*gen.* хлóпка, *sin pl.*) algodón  
 хлопчатобумáжный, -ая, -ое, -ые  
 de algodón  
 ходи́ть II (хожу, хóдишь) andar, ir

хозяин *m* (*pl.* хозяев) amo, dueño, patron

хозяйствство *n* economía doméstica, las labores domésticas

холодио a hace frío  
 холоди́й, -ая, -ое, -ые frío

хор *m* coto, orfeón  
 хорони́ть II (хороню, хорониши) enterrar

хорóшенко́й, -ая, -ое, -не bonito, gracioso

хорóшши́й, -ая, -ее, -не bueno  
 хоро́шо a es(ta) bien, bueno; *adv.* bien

хотéть *irr.* (хочу, хочéшь...) хотим... querer

хотéть *cj.* aunque  
 храни́ться II (хранится) guardarse

художественнíй, -ая, -ое, -ые artís-  
 tico

художник *m* (*pl.* -и) pintor, artista

хóже a, *adv.* (compar. de плохой, плохо)

peor

Ц, ц

цárskий, -ая, -ое, -не zarista  
 царь *m* (*gen.* -и, *pl.* -и) zar

цвети́й, -ая, -ое, -ые de color  
 цветóк *m* (*gen.* цветка, *pl.* цветы)  
 flor

цвети́ть I (цвети́ю, -ешь) florecer

цéльный, -ая, -ое, -ые todo, entero;

цéлый год todo el año  
 цель *f* fin, objetivo  
 цéнность / valór

центр *m* centro  
 центральный, -ая, -ое, -ые central  
 цех *m* (*pl.* -и, -á) taller  
 цирк *m* (*pl.* -и) circo  
 циферблйт *m* esfera (del reloj)  
 цифра *f* cifra  
 чыграй *m* (*pl.* -е) gitano  
  
 Ч, ч  
  
 чай *m* té  
 чайка *f* (*gen.*, *pl.* -и, *gen. pl.* чайек) gaviota  
 час *m* (*pl.* -и) hora  
 часовей *m* (*pl.* -ые) centinela  
 частво *adv.* frecuentemente  
 часть *f* parte  
 часы *pl.* (*sin sing.*) reloj  
 чашка *f* (*gen.*, *pl.* -и, *gen. pl.* чашек) taza  
  
 чай, чья, чьё, чы *pron.* de quién, cuyo  
 человéк *m* (*pl.* лоды) hombre, persona  
 человеческий, -ая, -ое, -ые humano  
 человечество *n* humanidad  
 чем *pron.* con que; *cj.* que  
 чемпион *m* campeón  
 через *prep.* (+ac.) dentro de; a través de  
 чернеть I (чернеет) negrarse  
 чёрный, -ая, -ое, -ые negro  
 четвёрт *m* jueves  
 четвёртъ *f* cuarta parte, cuarto  
 четырё *num.* cuatro  
 четыреста *num.* cuatrocientos  
 четыриадцать *num.* catorce  
 Чили *n* Chile  
 число *n* (*пл.* числа) número  
 чистый, -ая, -ое, -ые limpio  
 читальный зал sala de lectura  
 читальная *f* sala de lectura  
 читать I (читаю, -ешь) leer; ~ся leerse  
 читение *n* lectura  
 что *pron.* qué; ~нибудь, ~то algo;  
 не за ~ no hay de qué; *cj.* que  
 чувствовать I (чувствую, -ешь) sentir  
 чугун *m* hierro fundido  
 чудесный, -ая, -ое, -ые maravilloso  
 чудно a es(lá) muy bien, maravilloso;  
 adv. magnificamente  
 чудесный, -ая, -ое, -ые encantador,  
 maravilloso  
 чужой, -ая, -ое, -ие ajeno, extraño  
 чье *n*, чы *pl.*, чья *pron.* de quién, cuyo  
  
 Ш, ш  
 шагать I (шагаю, -ешь) andar,  
 marchar  
 щанка *f* (*gen.*, *pl.* -и, *gen. pl.* щанок) gorro

шар *m* (*pl.* -и) globo; bola  
 шахматы *pl.* (sin sing.) ajedrez  
 шахта *f* mina  
 шахтёр *m* minero  
 швед *m* sueco  
 шевельнётся I *p* (*fut.* шевельнётся) moverse  
 шерстяной, -ая, -ое, -ые de lana  
 шествие *n* desfile, parada  
 шестнадцать num. diez y seis  
 шесть num. seis  
 шестьдесят num. sesenta  
 шестьсот num. seiscientos  
 шеф *m* jefe, patrón  
 шёл (forma masc. del pasado del verbo ir)  
 шёлковый, -ая, -ое, -ые de seda  
 широкий, -ая, -ое, -ие ancho  
 широкó *adv.* anchamente  
 шить I (шию, шьёшь) coser  
 шкаф *m* (*pl.* -и) armario  
 школа *f* escuela  
 школьник *m* (*pl.* -и) alumno, escolar  
 шла, шло, шли (formas fem., neutra y pl. del pasado del verbo ir)  
 шляпа *f* sombrero  
 шоффёр *m* chofer  
 шуба *f* pelliza  
 шум *m* ruido  
 шуметь II (шумлю, шумишь) hacer ruido  
  
 Щ, щ  
 щель *f* hendidura, rendija  
 щётика *f* (*gen.*, *pl.* -и, *gen. pl.* щёток) serillo  
 щи *pl.* (*sin sing.*) sopa de col  
  
 Э, э  
 эй! *interj.* ¡hey!  
 экзамен *m* examen: выдержать, сдать  
 ~ aprobar en los exámenes  
 экран *m* pantalla  
 экспурсия *f* excursión  
 электрический, -ая, -ое, -ие eléctrico  
 электричество *n* electricidad, luz eléctrica  
 электростанция *f* central eléctrica  
 эмблема *f* emblema  
 энергетический, -ая, -ое, -ие energético  
 энергично *adv.* con energía  
 эпоха *f* (*gen.*, *pl.* -и) época  
 эстрада *f* escenario, tablado  
 эта *pron.* dem. (*fem.* de éstot) esa  
 этаж *m* (*gen.* -á, *pl.* -и, *gen. pl.* -éй) piso  
 это este; esto; esto es  
 этот, эта, это, эти este, éste

10. то  
  
 юбка *f* (*gen.*, *pl.* -и, *gen. pl.* юбок) falda  
 юг *m* sur  
 юго-восток *m* sudeste  
 юго-запад *m* sudoeste  
 южный, -ая, -ое, -ые del sur, meridional  
 юни *m* grumete  
 юношество *f* (*sin pl.*) juventud  
 юноша *m* (*gen.*, *pl.* -и) joven, muchacho  
  
 Я, я  
  
 я *pron.* yo  
 яблоко *n* (*pl.* -и) manzana

явиться II *p* (*fut.* явлюсь, явишься),  
 являться I (являюсь, -ешься) presentarse, aparecer; ser  
 ягода *f* baya  
 язык *m* (*gen.* -á, *pl.* -и) lengua, idioma  
 яма *f* foso  
 январь *m* (*gen.* -á) enero  
 японский, -ая, -ое, -ие japonés  
 яркий, -ая, -ое, -ие claro, vivo  
 ярко a es(lá) claro; *adv.* claro, claramente  
 яркий, -ая, -ое, -ые apasionado  
 ясли *pl.* (*sin sing.*) casa-cuna  
 яено a es(lá) claro; *adv.* claro, claramente  
 ясный, -ая, -ое, -ые claro  
 яхта *f* yate  
 ячмень *m* cebada

## ИСПАНСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ. VOCABULARIO ESPAÑOL-RUSO

### А, а

а *prep.* в, на  
 abrigo пальто *n* (*indeclinable*)  
 absoluto: en ~ совсём  
 acá сюда  
 acompañar аккомпанировать I (аккомпанирую, -ешь)  
 acostarse ложиться II (ложусь, -ишься), лечь I *p* (*fut.* лягу, ляжешь; pas. лёг, легла, -ó, -í)  
 actuación выступление *n*  
 actuar выступать I (выступаю, -ешь)  
 además ещё, кроме того  
 adiós прощай, -те  
 aeródromo аэрордром *m*  
 afilado острый, -ая, -ое, -ые  
 agrónomo агроном *m*  
 agudo острый, -ая, -ое, -ые  
 aguja иголка *f* (*gen.*, *pl.* -и, *gen. pl.* иглок); стрёлка *f* (*gen.*, *pl.* -и, *gen. pl.* стрёлок)  
 ahora теперь, сейчас  
 algodón хлопок *m*  
 alguno некоторый, -ая, -ое, -ые; ~s, -as несколко  
 alto (en voz alta) громко  
 alto высокий, -ая, -ое, -ие  
 alumbro ученик *m* (*gen.* á, *pl.* -и)  
 allá там  
 allí там  
 América Latina Латинская Америка  
 amigo друг *m* (*pl.* друзья, *gen. pl.* друзей)  
 amor любовь *f*

### Б, б

bahía бухта *f*  
 bailar танцевать I (танцую, -ешь)  
 bailarín танцёр *m*  
 bajo (en voz baja) тихо  
 ballet балет *m*  
 bañarse купаться I (куплюсь, -ешься)

barco a petróleo теплоход *m*  
bien хороший *m*  
blanco белый, -ая, -ое, -ые  
bonito красивый, -ая, -ое, -ые  
bosque лес *m* (*pl.* -а)  
brillar блестеть *II* (блестит)  
bueno хороший, -ая, -ее, -не; добрый  
-ая, -ое, -ые; buenos días добрый день,  
доброе утро; es(tá) bueno хорошо  
butaca кресло *n*

### C, с

calor жарá *f*; hace — жарко; hace  
mucho — очень жарко  
calle улица *f*  
cama постель *f*, кровать *f*; estar en ~  
лежать *II* (лежу, -ишь)  
camagáda товарищ *m* (*pl.* -и, *gen.* *pl.*  
-ей)

campo поле *n* (*pl.* -а)

canal канал *m*

canción песня *f* (*gen.* *pl.* песен)

cantante певец *m* (*gen.* певца, *pl.* пев-  
ца), певица *f*

cantar петь *I* (пойти, -ешь)

capacidad способность *f*; con ~ способ-  
ный, талантливый

capital столица *f*

carga груз *m*

carne мясо *n*

carpintero столляр *m* (*gen.* -а, *pl.* -ы)  
carta письмо *n* (*pl.* письма, *gen.* *pl.*  
письем)

casa дом *m* (*pl.* -а); a ~ домой; a su ~  
к себе; en ~ дома

casi почти

cebolla лук *m* (*sin pl.*)

centro центр *m*

cerca забор *m*

cielo небо *n* (*pl.* небеса)

ciencia наука *f* (*gen.*, *pl.* -и)

cinco пять

ciudad город *m* (*pl.* -а)

claro ясный, -ая, -ое, -ые

clase класс *m*; урок *m* (*pl.* -и)

clima климат *m*

club клуб *m*

como как

comprar покупать *I* (покупаю, -ешь)  
купить *II* *p* (*fut.* куплю, купишь)

comprender понимать *I* (понимаю, -ешь)

concierto концерт *m*

conferencia лекция *f*; dar ~ читать  
лекции

construir строить *II* (строю, -ишь),  
построить *II* *p* (*fut.* построяю, -ишь);  
se ha construido построен, -а, -о, -ы

conocer знать *I* (знаю, -ешь)

contar рассказывать *I* (рассказы-  
вало, -ешь), рассказывать *I* *p* (*fut.*  
расскажу, расскажешь)

contento довolen, довольна, доволь-  
но, довольны; рад, -а, -о, -ы

conversación разговор *m*  
сого хор *m*

correr бежать *irr.* (бегу, бежишь...  
бегут), ехать *I* (еду, -ешь)

coser шить *I* (шью, шьешь), сшить  
*I* *p* (*fut.* сошью, -ешь)

crecer расти *I* (расту, -ешь)

criatura ребёнок *m* (*gen.* ребёнка,  
*pl.* ребята, дети)

cuadro картина *f*

cuando когда

cuanto сколько

cuarto четверть *f*

cuatro четыре

cumbre вершина *f*

### CH, ch

chico мальчик *m*

### D, d

danza танец *m* (*gen.* танца, *pl.* танцы)

danzar танцевать *I* (танцую, -ешь)

dar давать *I* (даю, -ешь), дать *irr.* *p*  
(*fut.* дам, дашь, даст, дадим, да-  
дите, дадут); ~ clase давать (дать)

урок; ~ sombre называть *I* *p* (*fut.*  
назову, -ешь); быть *I* (быть)  
(cuando se refiere a un reloj)

deber должен, должны, -о, -ы (*please  
la lecc.* 27)

decir сказать *I* *p* (*fut.* скажу, скажешь),  
говорить *II* (говорю, -ишь)

dedicarse заниматься *I* (занимаю, -  
ешься)

delante de перед *prp.* (+*instr.*)

delegación делегация *f*

dentro de через *prp.* (+*ac.*)

deporte спорт *m*

de prisa быстро

derecho правый, -ая, -ое, -ые; a la

derecha направо, справа

descansar отдохнуть *I* (отдыхаю, -ешь)

despacio медленно

despejado ясный, -ая, -ое, -ые; без-  
облачный, -ая, -ое, -ые

después потом

después de

dia день *m* (*gen.* дня, *pl.* дни); durante  
el ~ диём

diez десять

diferente разный, -ая, -ое, -ые

difícil трудный, -ая, -ое, -ые

dirigirse отправляться *I* (отправляю, -  
ешься), направляться *I* (направляю, -  
юсь, -ешься)

diverso разный, -ая, -ое, -ые  
dónde где

durante *prp.* во время (+*gen.*)

### E, e

edificio здание *n*

ejecutación исполнение *n*

ejecutar исполнять *I* (исполню, -ешь)

ejercicio упражнение *n*

él он

ella она

ellos они

empezar начинать *I* (начинаю, -ешь).

начать *I* *p* (*fut.* начну, -ешь); ~ ся

en *prp.* по *prp.* (+*dat.*); на *prp.* (+*ac.*,  
dirección; + *prepos.*, posición), в

*prp.* (+*ac.*, dirección; + *prepos.*,  
posición); о *prp.* (+*prepos.*)

encontrarse находиться *II* (нахожусь,  
находишься), стоять *II* (стою, -ишь)

enfermo больной, -ая, -бе, -ые; está ~

болен, больна, -ы

en seguida скоро

enseñar учить *II* (учу, учишь)

enterarse узнать *I* *p* (*fut.* узнаю, -  
ешь)

entre между *prp.* (+*instr.*)

escena сцена *f*, эстрада *f*

escribir писать *I* (пишу, пишешь),

написать *I* *p* (*fut.* напишу, напи-  
шешь)

escuchar слушать *I* (слушаю, -ешь)

escuela школа *f*

ese этот; тот

español испанец *m* (*gen.* испанка,  
*pl.* испанцы)

español a испанский, -ая, -ое, -ие;

en ~ по-испански

espectador зритель *m*

espejo зеркало *n* (*pl.* -а)

esperar ждать *I* (жду, -ешь)

esta эта

estar быть *I*; ~ en cama лежать *II*

(лежу, -ишь)

este это, этот

esté будьте

esto это

esto (esta) es это...

estudiante студент *m*

estudiar изучать *I* (изучу, -ешь),

учить *II* (учу, учишь)

estudios занятия *pl.*

exactamente точно, ровно

excursión экскурсия *f*

### F, f

fábrica фабрика *f*

fácilmente легко

facultad факультет *m*

festival фестиваль *m*

flor цветок *m* (*gen.* цветка, *pl.* цветы)

frase предложениe *n*, фраза *f*

frecuencia: con ~ часто

fresco свежий, -ая, -ое, -ие

friо холодный, -ая, -ое, -ые; hace ~

холодно

frondoso густой, -ая, -ое, -ые

fuente фонтан *m*

fuerte сильный, -ая, -ое, -ые

fumar курить *II* (курю, куришь)

### G, g

gala: de ~ торжественный, -ая, -ое,

-ые

gorra кепка *f* (*gen.*, *pl.* -и, *gen.* *pl.*  
кепок)

gorro шапка *f* (*gen.*, *pl.* -и, *gen.* *pl.*  
шапок)

gracias спасибо

gramática грамматика *f*

gran(de) большой, -ая, -ое, -ие

gris серый, -ая, -ое, -ые

gruero толстый, -ая, -ое, -ые

guitarra гитара *f*

gustar любить *II* (люблю, любишь),

прытаться *II* (прывлюсь, прывиш-  
ся); понравиться *II* *p* (*fut.* по-  
прывлюсь, понравишься); a mi me

gusta мне прывится

### H, h

habitación комната *f*

habitual обычный, -ая, -ое, -ые;

посо ~ необычный, -ая, -ое, -ые

hablar говорить *II* (говорю, -ишь)

hace ~ calor жарко; ~ friо холодно;

~ poso недавно; ~ tiempo давно

hacer делать *I* (*fut.* сделаю, -ешь), сде-  
лать *I* *p* (*fut.* сделаю, -ешь)

haga el favor пожалуйста

hasta даже *adv.*; до *prp.* (+*gen.*);

~ ahora до сих пор; ~ la vista до

свидания

hay есть (3<sup>a</sup> pers. del pres. del verbo  
быть)

he aquí вот

hermana сестра *f* (*pl.* сестры, *gen.* *pl.*  
сестр)

hermano брат *m* (*pl.* братья)

hermoso прекрасный, -ая, -ое, -ые

красивый, -ая, -ое, -ые

herrero кузнец *m* (*gen.* -а, *pl.* -ы)

hielo лёд *m* (*gen.* льда, *pl.* льды)  
hierba трава *f*  
hija дочь *f* (*gen.*, *pl.* дочери, *véase la lecc.* 65)  
hijo сын *m* (*pl.* сыновья, *véase la lecc.* 65)  
hombre человек *m*; мужчина *m*; — de ciencia учёный (*se declina como un adjetivo de declinación dura, véase leccs.* 59, 60)  
hora час *m* (*pl.* -ы); *es* — пора  
hotel гостиница *f*  
hoys сегодня  
hubo был, -á, -o, -n

### I, i

igual одинаковый, -ая, -ое, -ые  
ingeniero инженер *m*  
inglés (el) английский язык; ен — по-английски  
ingresar поступить II *p* (*fut.* поступлю, поступишь)  
inmenso огромный, -ая, -ое, -ые  
instrumento инструмент  
interés интерес *m*  
interesante интересный, -ая, -ое, -ые  
interpretar исполнить I (исполню, -ешь), исполнить II *p* (*fut.* исполню, -ишь)  
invierno зима *f* (*pl.* зимы); ен — зимой  
invitar приглашать I (приглашаю, -ешь), пригласить II *p* (*fut.* приглашу, пригласишь)  
ir идти I (иду, -ешь, *pas.* шёл, шла, шло, шли), ходить II (хожу, ходишь), пойти I *p* (*fut.* пойду, -ешь, *pas.* пошёл, -шла, -шли, шли); поехать I *p* (*fut.* поеду, -ешь); — a verle пойти (поехать) к вам (к нему)

### J, j

jardín сад *m* (*pl.* -ы)  
jugar играть I (играю, -ешь), сыграть I *p* (*fut.* сыграю, -ешь)  
julio июль *m*  
juntos, -as вместе *adv.*  
juventud молодёжь *f* (*sin pl.*), молодость *f* (*sin pl.*), юность *f* (*sin pl.*)

### K, k

koljósiana колхозница *f*  
koljósano колхозник *m* (*pl.* -ы)

### L, l

lado: al ~ рядом с *prp.* (+*instr.*), около *prp.* (+*gen.*)  
lámpara лампа *f*  
largo: a lo ~ вдоль *prp.* (+*gen.*)  
lección урок *m* (*pl.* -ы)  
leer читать I (читаю, -ешь), прочитать I *p* (*fut.* прочиташь, -ешь)  
legumbres овощи *pl.*  
lengua язык *m* (*gen.* -á, *pl.* -ы)  
letra буква *f*  
levantarse вставать I (встаю, -ешь), встать I *p* (*fut.* встану, -ешь)  
libertad свобода *f*  
lo его pron. pers., это pron. dem.  
lugar место *n* (*pl.* -ы); tener — состояться II *p* (*fut.* состоится), происходить II (происходит)

### II, II

llamar называть I (называю, -ешь), назвать I *p* (*fut.* назову, -ешь); звонить II (звоню, -ишь) по телефону  
llegar наступать I (наступает), наступить II *p* (*fut.* настуپит)  
llevar носить II (ношу, носишь) нести I (несу, -ешь, *pas.* нес, несли, -о, -и); возить II (возжу, вожу), везти I (везу, -ешь, *pas.* вёз, везли, -о, -и)  
llover:nieve идёт дождь

### M, m

madre мать *f* (*gen.*, *pl.* матери, *véase la lecc.* 65)  
maestra учительница *f*  
maestro учитель *m* (*pl.* -ы)  
magníficamente великолепно, прекрасно *adv.*  
magñílico великолепный, -ая, -ое, -ые  
mañana с утра *n*  
mañana *adv.* завтра *adv.*  
mapa карта *f*  
mar море *n* (*pl.* -ы)  
máquina машина *f*; станок *m* (*gen.* станка, *pl.* станки)  
más больше, более *adv.*; — allá потом  
materno родной, -ая, -ое, -ые  
médico врач *m* (*gen.* -á, *pl.* -ы, *gen.* -ы, -ей)  
medio половина *f*  
mejor лучше *a.*, *adv.*  
melodía мелодия *f*  
menor меньший, -ая, -ее, -не; младший, -ая, -ее, -не  
menos меньше, менее *adv.*; без *prp.* (+*gen.*)

mes месяц *m*  
mesa стол *m* (*gen.* -á, *pl.* -ы)  
mexicano- мексиканский, -ая, -ое, -не

### México Мексика *f*

mío мой, мои, моё  
mismo mismo, -ая, -ое, -не  
modo образ, способ *m*  
montaña гора *f* (*pl.* горы); а la ~ в горы

### monumento памятник *m* (*pl.* -ы)

Moscú Москва *f*  
mostrar показывать I (показываю, -ешь), показать I *p* (*fut.* покажу, покажешь)

muchacha девушка *f* (*gen.*, *pl.* -ы, *gen.* *pl.* девушки)

muchacho мальчик *m* (*gen.* -ы, *pl.* -ы)

mujer женщина *f* (*pl.* женщины)

muñeca кукла *f* (*pl.* куклы)

mucho очень *adv.*

### N, n

nacional национальный, -ая, -ое, -ые  
nevlar: nieve идёт снег

nieve снег *m* (*pl.* -ы)

nño ребёнок *m* (*gen.* ребёнка, *pl.* ребята, -ети)

nños дети *pl.*

no нет, не

nombre имя *n* (*gen.* имени, *pl.* имена, *céase la lecc.* 71)

norte север *m*; al ~ на север

nosotros мы

notable важный, -ая, -ое, -ые, знаменитый, -ая, -ое, -ые

nuestra наша

nuestro наш

nuevo новый, -ая, -ое, -ые

número номер; выступление

nunca никогда

### O, o

obrero рабочий *m* (*se declina como un adjetivo de declinación mixta, véase la lecc.* 61)

ochio взгяд

oficial офицер *m*

ópera опера *f*

orfeón хор *m*

orilla берег *m* (*pl.* -ы)  
otro другой *adj.*, -ая, -е, -ие

### P, p

padre отец *m* (*gen.* отца, *pl.* отцы); — s родители *pl.*

pais страна *f* (*pl.* страны)

palabra слово *n* (*pl.* -ы)

parilla каша *f* (*gen.*, *pl.* -ы)

para для *prp.* (+*gen.*); — mi для меня; чтобы *cj.*

parecer казаться I (кажется)

pasar проходить II (прохожу, проходишь), пройти I *p* (*fut.* пройду, -ешь, *pas.* прошёл, -шёл, -ил, -шли), проводить II (проводжу, проводишь), провести I *p* (*fut.* проведу, -ешь, *pas.* провёл, провел, -ó, -ó, -ó)

pasear гулять I (гуляю, -ешь)

patatas картофель *m* (*sin pl.*)

patio двор *m* (*pl.* -ы)

patria родина *f* (*sin pl.*)

par mirр *m* (*sin pl.*)

pensar думать I (думаю, -ешь)

pequeño маленький, -ая, -ое, -не

periódico газета *f*

permiso отпуск *m* (*pl.* -ы)

pero но *cj.*

playa пляж *m* (*pl.* -и, *gen.* *pl.* -ей)

plaza площадь *f*

poseo мало; уп — немного; hace — недавно

poder мочь I (могу, можешь... могут, *pas.* мог, -ла, -ло, -ли); se puede

можно

popular народный, -ая, -ое, -ые

por sa *prp.* (+*ac.*, dirección; +*instr.*, posición); по *prp.* (+*dat.*); — eso поэтому; — lo tanto значит; — qué почему

prado луг *m* (*pl.* -ы)

preguntar спрашивать I (спрашиваю, -ешь), спросить II *p* (*fut.* спрошу, спросишь)

presentar показывать I (показываю, -ешь), показать I *p* (*fut.* покажу, покажешь)

primavera весна *f* (*pl.* весны), de — весенний, -ая, -е, -и; en — весной

primeramente во-первых, сначала

profesor учитель *m* (*pl.* -ы), преподаватель *m*, профессор *m*

progreso успех *m* (*gen.* -а, *pl.* -ы)

pronto быстро, скоро; скорее

puente мост *m* (*gen.* -а, *pl.* -ы)

pues так как

pupitre парты *f*

## Q, q

qué pron. что? ¿es (estó)? что это?  
 ¿tal está usted? как вы пожи́вá-  
 ете?  
 qué pron. как||бй, -ая, -бе, -иे  
 que ej. что; чем  
 quedarse остава́ться I (оста||бсь, -ешь-  
 ся); — en casa сидеть II (сидкý,  
 сидиши) дома  
 querer хотéть irr. (хочу, хóчешь, хó-  
 чет, хотим...)  
 querido дорог||бй, -ая, -бе, -ие  
 quién кто

## R, r

radio радио n  
 recordar вспоминáть I (вспомина||ю,  
 -ешь), вспомнить II p (fut. вспомни||ю,  
 -ишь)  
 regresar возвраща́ться I (возвраща||бсь,  
 -ешься), азора́ти́ться II p (fut.  
 возвращусь, возвращайшься)  
 reloj часы pl. (sin sing.)  
 resplandecer сия́ть I (сия||ю, -ешь),  
 светить II (свётишь)  
 reunión собра́ние n  
 revista журна́л m  
 riguroso суровый, -ая, -ое, -ые  
 río река f (pl. реки)  
 rojo красный, -ая, -ое, -ые.  
 rosa рóза f  
 ruso, rusa, rusos, rusas s русский m,  
 русская f, русские pl. (se declina  
 como un adjetivo de declinación  
 mixta, véase leccs. 59, 60)  
 русо а русский, -ая, -ое, -ие; en —  
 по-ру́сски

## S, s

salir выходи́ть II (выходу, выхóдишь),  
 выйти I p (fut. выйд||ю, -ешь, pas.  
 выш|шел, -ша, -шо, -ши)  
 ¡salud! здравствуйте!, привéт!  
 salud привéт m  
 sauce юва f  
 seguramente навéрное  
 semana недéля f  
 sentarse сади́ться II (сажусь, сади́шь-  
 ся), сесть I p (fut. сяд||ю, -ешь)  
 ser быть I (pres. есть, fut. буд||ю, -ешь)  
 serie ряд m (pl. -и)  
 serio серьёзный, -ая, -ое, -ые  
 si ej. если ej.  
 si da part.  
 siempre всегда  
 siete семь

silla стул m (pl. стулья)  
 sobre prep., на prep. (+ac., dirección; +  
 prepas, posición); над prep. (+instr.)  
 sol солнце n  
 solamente только  
 sólo только  
 sombrero шляпа f  
 «sopa» суп m; — de cola щи pl. (sin  
 sir)  
 su ej. её; ваш, -а, -е, -и  
 sur m

## T, t

tablón (классная) доска (gen. -и,  
 pl. -и, gen. pl. досок)  
 también также  
 tarde вечер m (pl. -и); por la — вече-  
 ром  
 tarde adv. поздно adv.  
 te тебе; тебя (ac.)  
 teatro теат́р m  
 técnico тéхник m (pl. -и)  
 teléfono телефон m  
 televisor телевизор m  
 templado: es — теплó  
 tener иметь I (име||ю, -ешь); tengo  
 у меня есть; tienes у тебя есть,  
 etc.  
 tener que должны, должна, -о, -ы (véase  
 la lecc. 27)  
 tenis теннис m  
 terminar кончáть I (кончá||ю, -ешь),  
 кончить II p (fut. конч||ю, иши)  
 tiempo вре́мя n (gen. вре́мени, pl. вре-  
 менá, véase la lecc. 71); hace —  
 давно; погода f; hará bien — будéт  
 хорошая погода  
 tierra земля f  
 tiijeras ножницы pl. (sin sing.).  
 tío дядя m  
 todavía ешё  
 todo весь, вся, всё, все  
 torre бáшня f (gen. pl. бáшен)  
 trabajar рабо́тать I (рабо́та||ю, -ешь)  
 trabajo рабо́та f  
 traje костюм m  
 tranquillo: es — тихо  
 trigo пшеница f  
 tú ты  
 tulipán тюльпан m

## U, u

universidad университét m  
 U.R.S.S. CCCP m  
 usted(es) вы

## V, v

vacaciones каникулы pl., отпуск m  
 (pl. -á)  
 venir идти  
 venir приходить II (прихожу, при-  
 ходишь), прийтí I p (fut. прид||ю,  
 -ешь, pas. пришёл, -шлó, -шлó-  
 -ши)  
 ver видеть II (вижу, видишь)  
 verano лéто n; en (el) — лéтом  
 vestido плáтые n (gen. pl. плáтьев),  
 одéжда f  
 vestir надевáть I (надевá||ю, -ешь)  
 vivir жи́ть I (живу, -ешь)

volar летáть I (летá||ю, -ешь), летéть  
 II (лечу, лети́шь)  
 vuestra вáша  
 vuestro ваш

## Y, y

у и, а  
 ya уже  
 yo я

## Z, z

zanahoria морковь

**ÍNDICE**  
DE FONÉTICA Y GRAMÁTICA  
INCLUIDAS EN EL MANUAL

**SONIDOS Y LETRAS**

Vocales	Lección	Гласные:	Lección
a	1,3,11	у	1,9,11
e	4,6,7,8,11	ы	7,8,11
é	4,11	э	1,7,8,11
и	2,7,8,9,11	ю	4,9,11
o	1,3,11	я	4,9,11

Vocales acentuadas

Vocales no acentuadas:

Vocales después de ж, ш  
» » ч, щ

Resumen

Semivocal ю  
Consonantes:

б

в

г

д

ж

з

к

л

м

н

Consonantes duras y blandas

**ЗВУКИ И БУКВЫ**

по фонетическим и грамматическим пояснениям, содержащимся в учебнике

**УКАЗАТЕЛЬ**

		Lección
Consonantes sonoras y sordas	Согласные звонкие и глухие	10
Ensordecimiento de las consonantes	Оглушение согласных	10
ь como signo de blandura de una consonante	ь как показатель мягкости согласного	5
Resumen	Сводка	11
ъ и ъ como signos de separación	ъ и ъ как разделительные знаки	10
Acento:	Ударение:	
Acento en la palabra	Ударение в слове	2
Vocales acentuadas y no acentuadas	Гласные ударные и безударные	3,5,6,8,11
Sílabas	Слоги	2
Ortografía	Орфография	7,8,9,11
	<b>GRAMÁTICA</b>	<b>ГРАММАТИКА</b>
Partes de la oración y su empleo	Части речи и их употребление	
Sustantivo	Существительное	
Carencia del artículo en la lengua rusa	Отсутствие артикла в русском языке	1
Sustantivos animados e inanimados	Существительные одушевлённые и неодушевлённые	13,34,35,36,37,38,40,41
Género: masculino, femenino, neutro	Род: мужской, женский, средний	3,5,6,9,13
Número:	Число:	
Formación del plural	Образование множ. числа	14
Peculiaridades en la formación del plural de ciertos sustantivos	Особенности в образовании множественного числа некоторых существительных	19,36,55,65
Declinación:	Склонение:	
Nociones sobre la declinación	Понятие о склонении	34
Declinación de los sustantivos:	Склонение существительных:	
masculinos terminados en consonante dura y neutros terminados en -o	мужского рода на твёрдый согласный и среднего рода на -о	34,35
masculinos terminados en consonante blanda y neutros terminados en -e, -ie	мужского рода на мягкий согласный и среднего рода на -е, -ие	36
masculinos terminados en -y, -ii	мужского рода на -й, -ий	36
neutros terminados en -my	среднего рода на -мя	71

		Lección
femeninos terminados en -a » » » -я, -ия » » » соп- сонante blanda (ь)	женского рода на -а » » » -я, -ия » » » мягкий согласный (ь) существительных с некоторыми особенностями в склонении:	37,38 40 41
Sustantivos con ciertas peculiaridades en la declinación: брать—65, дочь—65, друг—36, мать, муж, отец, сестра, сын—65		
Sustantivos masculinos con el prepositivo terminado en -у Resumen	Существительные мужского рода, имеющие предложный падеж на -у Сводка склонения	37 cuadro 1
Significado y empleo de los casos (con preposiciones y sin ellas): Ноções sobre los casos y preposiciones	Значение и употребление отдельных падежей (без предлогов и с предлогами): Падежи и предлоги (общие замечания)	34
Caso nominativo Caso genitivo	Именительный падеж Родительный падеж	34 34,36,39, 40,43,44, 45,46,62
Caso dativo	Дательный падеж	34,35,41, 49
Caso acusativo	Винительный падеж	34,37,38, 39,40,42
Caso instrumental	Творительный падеж	34,41,42, 54
'Caso prepositivo Nombres de personas, patronímicos y apellidos, su formación y declinación	Предложный падеж Имена собственные лиц, отчества и фамилии, их образование и склонение	34,37,41 69
Sustantivos diminutivos	Существительные уменьшительные	55
Sustantivos que tienen la forma de adjetivo	Существительные, имеющие форму прилагательного	20
Adjetivo	Прилагательное	
Adjetivos con terminaciones duras — -й (-ый), -ая, -ое, -ые: Formas de género y número Declinación	Прилагательные с твёрдыми окончаниями—-й (-ый), -ая, -ое, -ые: Формы рода и числа Склонение	19 59,60
Adjetivos con terminaciones blandas—-й, -я, -е, -ие: Formas de género y número Declinación	Прилагательные с мягкими окончаниями—-й, -я, -е, -ие: Формы рода и числа Склонение	20 61

	Lección	
Adjetivos con terminaciones mixtas: Formas de género y número Declinación	Прилагательные со смешанными окончаниями: Формы рода и числа Склонение	20 59,60,61
Resumen de la declinación de los adjetivos	Сводка склонения прилагательных	cuadro 2
Forma corta de los adjetivos La palabra predicativa	Краткая форма прилагательных Предикативное слово	21,69
Grados de comparación: Grado comparativo Grado superlativo	Степени сравнения: Сравнительная степень Превосходная степень	27,29 30 22,62 23,63
Formación de los adjetivos Adjetivos diminutivos	Образование прилагательных Уменьшительные прилагательные	58 55
Adjetivos compuestos	Сложные прилагательные	58
Pronombre	Местоимение	
Pronombres personales: Declinación Giros:	Личные местоимения: Формы и употребление Склонение Обороты: у меня есть (был, будет) у меня болит	3,4,7 49,50 25,28,30, 44 26
Pronombre reflexivo себя, su declinación y empleo	Возвратное местоимение себя, его склонение и употребление	51
Pronombres posesivos: Declinación	Притяжательные местоимения: Формы и употребление Склонение	4,8,18 64
Pronombre reflexivo-posesivo свой	Возвратно-притяжательное местоимение свой	64
Pronombres demostrativos: Declinación	Указательные местоимения Формы рода и числа Склонение	24 66
Pronombres interrogativos: кто? что?	Вопросительные местоимения	13,34
	какой?	
Formas de género y número Declinación	Формы рода и числа Склонение	19 59,60
	чей?	
Formas de género y número Declinación	Формы рода и числа Склонение	18 65

		Lección
Pronombres determinativos	Определительные местоимения	
	самый	23, 24, 63
	сам	68
	весь	67
Pronombre negativo	Отрицательные местоимения	44
	ничего	
Numeral	Числительное	
Numerales cardinales	Числительные количественные	
Su combinación con los sustantivos	Их сочетание с существительными	45, 71, 72
Numerales ordinales	Числительные порядковые	
Su declinación	Их склонение	70
Numerales cardinales y ordinales:	Числительные количественные и порядковые:	
en la designación del tiempo	при обозначении часа	71
en la designación de las fechas	»    »    дат	72
Palabras que expresan una cantidad no precisa:	Слова, выражающие неопределенное количество:	16, 40, 46
	много, немного, мало, сколько, etc.	
y su combinación con sustantivos	и их сочетание с существительными	40, 46
Verbo	Глагол	
Infinitivo	Инфинитив (неопределенная форма глагола)	15
Indicativo:	Изъявительное наклонение:	
Presente de los verbos de la I y de la II conjugación	Настоящее время глаголов I и II спряжения	4, 5, 6, 15, 16, 20, 21 25, 26
Presente de los verbos de la conjugación mixta	Настоящее время глаголов смешанного спряжения	32, cuadro 4
Pasado de los verbos	Прошедшее время глаголов	28, 29, 31
Futuro:	Будущее время:	
del verbo быть	глагола быть	30
compuesto (de los verbos imperfectivos)	сложная форма (глаголов несовершенного вида)	30
simple (de los verbos perfectivos)	простая форма (глаголов совершенного вида)	32
Imperativo	Повелительное наклонение	4, 17, 30
Conjugación de los verbos:	Спряжение глаголов:	
I conjugación	I спряжение	15
II conjugación	II спряжение	16
Conjugación mixta	Смешанное спряжение	32, cuadro 4

		Lección
Cambios en la radical de ciertos verbos al conjugarlos	Изменения в основе глагола при спряжении	17; cuadro 6
Conjugación de los verbos terminados en el infinitivo en -avat̄	Спряжение глаголов, оканчивающихся в инфинитиве на -авать	20
Conjugación de los verbos con el sufijo -ova-	Спряжение глаголов с суффиксом, -ова-	17
Conjugación de los verbos con la radical terminada en б, п, в, л, м	Спряжение глаголов с конечными согласными основы	17
Conjugación de los verbos pronominales (en -ся, -сь)	Спряжение глаголов на -ся, -сь	52
Conjugación de ciertos verbos:	Спряжение некоторых глаголов:	
быть — 25, 28, 30; вставать — 20; говорить — 16; есть — 51; жить — 21; знать — 15, идти — 15, 29; лечь — 56; мочь — 26, 29; одеваться, одеться — 52; петь — 15; писать — 15, 28; поговорить — 32; поехать — 39; пойти — 39; рисовать — 17; садиться, сесть, сидеть — 56; сказать — 32; съесть — 51; учить — 16; хотеть — 32; шуметь — 17.		
Aspectos de los verbos:	Виды глагола:	
Verbos del aspecto imperfectivo y perfectivo	Глаголы несовершенного и совершенного вида	31
Verbos pares	Пары глаголов	31
Conjugación de los verbos imperfectivos	Спряжение глаголов несовершенного вида	15, 16, 28, 29, 30
Conjugación de los verbos perfectivos	Спряжение глаголов совершенного вида	31, 32
Verbos transitivos	Переходные глаголы	34, 44
Verbos pronominales (terminados en -ся):	Глаголы на -ся (местоименные глаголы):	
Formación y conjugación	Образование и спряжение	52
Significados esenciales	Основные значения	53, 54
Forma interrogativa del verbo	Вопросительная форма глагола	15, 62
Forma negativa del verbo	Отрицательная форма глагола	16
Verbos copulativos:	Глаголы-связки:	
быть (en el pasado y en el futuro)	быть (в прошедшем и будущем времени)	29, 30, 41
Ausencia del verbo быть en el presente	Отсутствие глагола-связки	1, 3
Otros verbos copulativos:	быть в настоящем времени	
(c)делаться, служить,	Другие связочные глаголы:	54
становиться, стать, являться	становиться, стать, являться	
Adverbio	Наречие	
Adverbios del modo	Наречия образа действия	16
» negativos con la partícula ни-	» отрицательные с частицей ни-	44

Grado comparativo de los adverbios	Сравнительная степень наречий	Lección 22
Predicativos que tienen forma adverbial: можно, нужно, нельзя, хорошо, тепло, холодно, etc.	Предикативные слова, имеющие форму наречий:	27, 29, 30

Preposición	Предлог	
Significado y empleo de preposiciones principales	Значение и употребление основных предлогов	
без—44; в—37, 39; вдоль, вокруг—43; в течение—36; для—45; до—43; за—38, 42; из—36, 43, 63; к—35; между—42; mismo—43; на—37; над—42; о—34; около, от—43; перед—42; по—41; под—42; после—39; посреди—43; при—41; против—43; с (+instr.)—34, (+gen.)—43; среди—36; у—41; через—40		

Distribución de las preposiciones según los casos que ellas dirigen

Распределение предлогов по падежам, которыми они управляет

cuadro 3

Conjunción	-	Союз	
Conjunciones а и но		Союзы а и но	12, 16
Conjunción чем		Союз чем	22, 62
Conjunción да		Союз да	60
Partículas		Частицы	
	да		13
Partículas negativas:	ли		62
		Отрицательные частицы:	
	не		13, 16, 44
	нет		13, 44
	ни		44

Formación de las palabras	Словообразование	
Composición de la palabra	Состав слова	14
El tema	Основа	14
La radical del verbo	Основа глагола	15, 17
Prefijo negativo не-	Отрицательная приставка не	47
Algunos sufijos de los sustantivos	Некоторые суффиксы существительных	38
Sufijos de los adjetivos	Суффиксы прилагательных	58
Sufijos diminutivos de los sustantivos y adjetivos	Уменьшительные суффиксы существительных и прилагательных	55
Adjetivos compuestos	Сложные прилагательные	58

Lección	ORACION	ПРЕДЛОЖЕНИЕ
	Oraciones impersonales:	Безличные предложения:
	con la forma corta del adjetivo	с краткой формой прилагательного
	con palabras:	со словами:
	можно, нельзя, нужно, etc.	27, 29, 35, 49
	нет, не было, не будет, не слышно, не видно	44
	Con verbo en la 3 <sup>a</sup> persona plural	Неопределённо-личные предложения
	Oraciones interrogativas	Вопросительные предложения
	Complemento directo	Прямое дополнение
	Complemento indirecto	Косвенное дополнение
	Epíteto	Определение
	Predicado	Сказуемое
	Verbos copulativos en el predicado nominal:	Глаголы-связки в именном сказуемом:
	быть	1, 3, 28, 30, 41
	(с)делаться, служить, становиться, стать, являться	54

## ОГЛАВЛЕНИЕ. INDICE

Прólogo . . . . .	3
Алфавит русский . . . . .	5

### ПЕРВЫЙ РАЗДЕЛ. PRIMERA PARTE

Урок 1. Lección 1 . . . . .	7
Звуки и буквы. Sonidos y letras.—1. Observaciones previas.— 2. Las vocales а, о, у, э.—3. Las consonantes м, д, т, н, в, с.	
Грамматика. Gramática.—1. Carencia del artículo.—2. Ausencia en la oración del verbo correspondiente al presente del verbo 'estar'.—3. Oración interrogativa.	

Урок 2. Lección 2 . . . . .	10
Звуки и буквы. Sonidos y letras.—1. La vocal и.—2. Las consonantes р, ф, б, п, з, л.—3. Las sílabas y el acento en las palabras.	
Текст. Texto.	

Урок 3. Lección 3 . . . . .	13
Звуки и буквы. Sonidos y letras.—1. Las consonantes г, к, х.— 2. La о no acentuada.—3. La а no acentuada.	
Грамматика. Gramática.—1. Género de los sustantivos en la lengua rusa.—2. Pronombres personales de la 3ª persona.—3. Ausencia del verbo copulativo en el presente.	
Текст. Texto.	

Урок 4. Lección 4 . . . . .	17
Звуки и буквы. Sonidos y letras.—1. La semivocal ю. 2. Las vocales я, е, ё, ю.	
Грамматика. Gramática.—1. Los pronombres posesivos de la 1ª y de 2ª persona.—2. 1ª y 3ª persona de los verbos en presente.— 3. 2ª persona del singular del modo imperativo.	
Текст. Texto.	

Урок 5. Lección 5 . . . . .	20
Звуки и буквы. Sonidos y letras.—1. Consonantes blandas.	
Грамматика. Gramática.—1. Género de los sustantivos (continuación).—2. 3ª persona del singular del presente terminada en -ит.— 3. Guión en lugar del verbo copulativo.	
Текст. Texto.	

### Урок 6. Lección 6

Звуки и буквы. Sonidos y letras.—1. Consonantes blandas (continuación).—2. La e no acentuada.	
Грамматика. Gramática.—1. El género de los sustantivos (continuación).—2. 3ª persona del presente de los verbos terminada en -ер	

Текст. Texto.

### Урок 7. Lección 7

Звуки и буквы. Sonidos y letras.—1. La vocal -ы.—2. La consonante ц.	
Грамматика. Gramática.—Pronombres personales.	

Текст. Texto.

### Урок 8. Lección 8

Звуки и буквы. Sonidos y letras.—Las consonantes ж у ш.	
Грамматика. Gramática.—Los pronombres posesivos, наш, наши.	

Тексты. Textos: I.

II. Разговор

### Урок 9. Lección 9

Звуки и буквы. Sonidos y letras.—Las consonantes ч ў ѵ.	
Грамматика. Gramática.—Género de los sustantivos (continuación).	

Текст. Texto.

### Урок 10. Lección 10

Звуки и буквы. Sonidos y letras.—1. Las letras ѿ ѿ ѿ como signos de separación.—2. Consonantes sonoras y sordas.—3. Encendimiento de las consonantes.	
---	--

Текст. Texto.

### Урок 11. Lección 11

Звуки и буквы. Sonidos y letras.—1. Vocales (resumen). 2. Consonantes (resumen).—3. Observaciones sobre el alfabeto ruso.—4. Reglas de ortografía.	
--	--

Текст. Texto.

### Урок 12. Lección 12. (Repaso)

Текст. Texto.	
El significado de la conjunción а. Pronunciación de algunos numerales.	

### ВТОРОЙ РАЗДЕЛ. SEGUNDA PARTE

#### Урок 13.

Грамматика.—1. Los sustantivos que designan seres y los que designan cosas y conceptos abstractos.—2. Género de los sustantivos (resumen).—3. Empleo de нет, не у да.	
---	--

Тексты: I. Учитель Иванов едет в колхоз.  
II. Вопросы и ответы.

Los verbos идёт у едет.

#### Урок 14.

Грамматика.—1. Formación del plural de los sustantivos.— 2. Composición de las palabras.	
---	--

Тексты: I. Самолёт летит.  
II. Вопросы и ответы.

Урок 15.	52
Грамматика. — 1. Infinitivo. — 2. Conjugación del verbo en el tiempo presente. — 3. Las dos radicales del verbo. — 4. El verbo en la oración interrogativa.	
Текст: Разговор.	
Урок 16.	55
Грамматика. — 1. Presente del verbo (continuación). — 2. Forma negativa del verbo. — 3. Adverbios de modo. — 4. Palabras que expresan una cantidad no precisa. — 5. Conjunciones но y а.	
Тексты: I. II. Разговор.	
Урок 17.	59
Грамматика. — 1. Modo imperativo de los verbos. — 2. Cambios en la radical al conjugar algunos verbos.	
Текст.	
Урок 18.	61
Грамматика. — 1. Pronombres posesivos (resumen). — 2. Pronombre interrogativo чей?	
Текст: Разговор.	
Урок 19.	65
Грамматика. — 1. Adjetivos terminados en óй (-ый), -ая, -ое, -ые. — 2. Pronombre interrogativo како́й? — 3. Casos particulares en la formación del plural de los sustantivos.	
Текст: Покупки.	
Урок 20.	68
Грамматика. — 1. Adjetivos terminados en -ий, -яя, -ее, -ие (después de и blanda). — 2. Adjetivos con terminaciones mixtas. — 3. Sustantivos que tienen la forma de adjetivos. — 4. Los verbos terminados en -авать.	
Тексты: I. Утро. II. Утренний разговор.	
Урок 21.	72
Грамматика. — 1. Forma corta de los adjetivos. — 2. Oración impersonal con la forma corta del adjetivo. — 3. Conjugación del verbo жить.	
Текст: Весна.	
Урок 22.	74
Грамматика. — 1. Grado comparativo de los adjetivos y adverbios. — 2. La conjunción чем en la comparación.	
Текст: Мы изучаем русский язык.	
Урок 23.	77
Грамматика. — Grado superlativo de los adjetivos.	
Текст: Разговор.	
Урок 24.	79
Грамматика. — Los pronombres demostrativos éтот y тот.	
Тексты: I. II. Вопросы и ответы.	
Урок 25.	82
Грамматика. — 1. Presente del verbo быть. — 2. El giro у меня есть, etc.	

Тексты: I. II. Разговор.	
Урок 26.	84
Грамматика. — 1. El verbo мочь. — 2. La expresión у меня болит, etc.	
Текст: Разговор по телефону.	
Урок 27.	87
Грамматика. — 1. Должен. — 2. Нужно (надо), можно, нельзя	
Тексты: I. II. Разговор.	
Урок 28.	89
Грамматика. — 1. Pasado del verbo. — 2. El giro у меня был, etc. — 3. El verbo быть en el pasado como verbo copulativo.	
Текст: Это было давно.	
Урок 29.	92
Грамматика. — 1. Pasado del verbo (continuación). — 2. Должен, можно, нужно, нельзя en el pasado.	
Текст: Разговор.	
Урок 30.	95
Грамматика. — 1. Futuro del verbo быть. — 2. Modo imperativo del verbo быть. — 3. El giro у меня будет, etc. — 4. El verbo быть en el futuro como verbo copulativo. — 5. El futuro compuesto de los verbos.	
Текст: Письмо.	
Урок 31.	98
Грамматика. — 1. Verbos imperfectivos y perfectivos. — 2. Verbos pares. — 3. Pasado de los verbos perfectivos.	
Текст: Как изучал русский язык Фернандо.	
Урок 32.	102
Грамматика. — 1. Futuro de los verbos perfectivos. — 2. El verbo хотеть.	
Текст: Как изучает испанский язык товарищ Иванов.	
Урок 33. (Повторение)	104
Текст: Лето, осень, зима и весна. La palabra лист. Los verbos летать y лететь.	
ТРЕТИЙ РАЗДЕЛ. TERCERA PARTE	
Урок 34.	108
Грамматика. — 1. Noción sobre la declinación. — 2. Declinación de los sustantivos del género masculino terminados en consonante dura y de los del género neutro terminados en -o. — 3. Casos y preposiciones. — 4. Preposiciones о y с.	
Тексты: I. Профессор и студент. II. Город Комсомольск. La palabra профессор.	
Урок 35.	113
Грамматика. — 1. Declinación de los sustantivos del género masculino terminados en consonante dura y de los del género neutro terminados en -o, en plural. — 2. La preposición к.	
Тексты: I. Будущие специалисты. II. Новые города и села.	

Урок 36 . . . . . 117

Грамматика. — 1. Declinación de los sustantivos masculinos terminados en consonante blanda y de los del género neutro terminados en -e. — 2. Declinación de los sustantivos masculinos terminados en -й. — 3. Declinación del sustantivo *пур* en plural — 4. Las preposiciones *из*, *среди*, *в течении*.

Тексты: I. Московский Кремль.  
II. Гости из города.

El adjetivo *рад*.

Урок 37 . . . . . 121

Грамматика. — 1. Declinación de los sustantivos del género femenino terminados en -а en singular. — 2. Las preposiciones *в* y *на*. — 3. Sustantivos del género masculino que en el prepositivo *lo-*man la terminación -у.

Тексты: I. Школа в селе.  
II. Встреча друзей.

Los verbos *идти* y *ходить*.

Урок 38 . . . . . 126

Грамматика. — 1. Declinación de los sustantivos del género femenino terminados en -а en plural. — 2. El femenino de los nombres de profesiones. — 3. La preposición *за* con el acusativo.

Текст: Советские женщины.

Урок 39 . . . . . 129

Грамматика. — 1. El nombre de los días de la semana. La preposición *в* con los nombres de los días de la semana. — 2. La preposición *после*. — 3. Los verbos *пойти* y *поехать*.

Тексты: I. Что будет делать Лена Соколова.  
II. Сыграем в шахматы.

Урок 40 . . . . . 133

Грамматика. — 1. Declinación de los sustantivos del género femenino terminados en -я. — 2. Empleo del genitivo después de las palabras que indican una cantidad no precisa. — 3. La preposición *через*.

Текст. Преобразование пустынь.

Урок 41 . . . . . 136

Грамматика. — 1. Declinación de los sustantivos del género femenino terminados en consonante blanda. — 2. Las preposiciones *но* y *при*. — 3. Sustantivos en el caso instrumental con el verbo *быть* y otros verbos.

Текст. Дом семьи Ленина.

Урок 42 . . . . . 140

Грамматика. — 1. Las preposiciones *над*, *между*, *перед* que exigen el caso instrumental — 2. Preposiciones *за* y *под* que exigen el caso acusativo o instrumental.

Текст: Вниз по Волге.

Урок 43 . . . . . 145

Грамматика. — Las preposiciones *из*, *с*, *от*, *до*, *около*, *вокруг*, *мимо*, *посреди*, *вдоль*, *против* con el genitivo.

Текст: I. В центре Москвы.

II. Возвращение из столицы.

La conjunción *и* con el significado de 'también'.

Урок 44 . . . . . 150

Грамматика. — 1. La palabra *нет* en el sentido de 'no hay'. — Giros negativos con *нет*, *не было*, *не будет*. — 2. La partícula *ни*. — 3. Los giros *не видно*, *не слышно*. — 4. El caso genitivo después de los verbos transitivos en forma negativa. — 5. La preposición *без*. — 6. Adverbios negativos con la partícula *ни* y el pronombre negativo *ничего*.

Тексты: I. Из письма.

II. Из песни.

Урок 45 . . . . . 155

Грамматика. — 1. Numerales cardinales. — 2. Combinación de los numerales cardinales con los sustantivos. — 3. La preposición *для*.

Тексты: I. Московское радио.

II. Разговор.

Урок 46 . . . . . 159

Грамматика. — 1. El genitivo de los nombres de sustancias o materias cuando se indica medida o cantidad. — 2. El genitivo que expresa parte de un todo (sin indicar la medida o la cantidad).

Текст: Туристский поход на лодках.

Урок 47 . . . . . 164

Грамматика. — 1. Numerales ordinales. — 2. Nombres de los meses. — 3. Los numerales ordinales en combinación con los nombres de los meses. — 4. Formación de las palabras. El prefijo negativo *не*.

Текст: Календарь.

Урок 48. (Повторение) . . . . . 169

Текст: Дворец науки.

ЧЕТВЁРТЫЙ РАЗДЕЛ. CUARTA PARTE

Урок 49 . . . . . 173

Грамматика. — 1. Declinación de los pronombres personales de 1<sup>a</sup> y de 2<sup>a</sup> persona. — 2. Oraciones impersonales con *нужно*, *тепло*, etc., en las que se indica la persona a la que se refiere el estado que se expresa en la oración.

Текст: Рассказ певицы.

Урок 50 . . . . . 177

Грамматика. — 1. Declinación de los pronombres personales de 3<sup>a</sup> persona. — 2. La preposición *по*. — 3. Oraciones impersonales con el verbo en 3<sup>a</sup> persona plural.

Текст: Легенда и жизнь.

El verbo *жениться* y la expresión *выйти замуж*.

Урок 51 . . . . . 181

Грамматика. — 1. El pronombre reflexivo *себя*, su declinación y empleo. — 2. Conjugación de los verbos *есть* y *съесть*.

Текст: Лиса и журавль.

Los verbos *есть* y *кушать*.

Урок 52 . . . . . 185

Грамматика. — Verbos terminados en -ся (verbos pronominales).

Текст: В доме отдыха на юге (письмо первое).

Cómo se expresa un número (aproximado y exacto).

Урок 53.	190
Грамматика. — Verbos en -ся (verbos pronominales) (continuación). Principales significados de los verbos pronominales.	
Тексты: I. В доме отдыха на юге (письмо второе).	
II. После отпуска.	
Dos significados del verbo собираться.	
Урок 54.	194
Грамматика. — 1. Verbos terminados en -ся (pronominales) en sentido pasivo. — 2. Verbos copulativos (continuación). — 3. Verbos con la partícula -ся y sin ella que exigen un complemento en caso instrumental.	
Текст: Донбасс.	
Урок 55.	200
Грамматика. — 1. Formación de las palabras: sufijos diminutivos de los sustantivos y adjetivos. — 2. Plural de los sustantivos terminados en -ании.	
Текст: Маленькие граждане.	
Los verbos одеваться у надеваться.	
Los verbos бегать убежать.	
Урок 56.	204
Грамматика. — Los verbos ложиться у лечь; сидеть, садиться, сесть.	
Текст: Маленькие граждане (окончание).	
Урок 57. (Повторение)	207
Текст: Живой знак.	
ПЯТЫЙ РАЗДЕЛ. QUINTA PARTE	
Урок 58.	210
Грамматика. — 1. Formación de los adjetivos. — 2. Adjetivos compuestos.	
Текст: Два слова «мир».	
Урок 59.	213
Грамматика. — 1. Declinación de los adjetivos terminados en -ый (-ый), -ая, -ое y en -ий, -ая, -ое (declinación dura y mixta) en singular. — 2. Declinación del pronombre какой (какая, какое) en singular. — 3. Los verbos класть — положить, ставить — поставить, вёшать — повесить.	
Текст: У меня в комнате.	
Урок 60.	218
Грамматика. — 1. Declinación de los adjetivos terminados en -ый (ый), -ая, -ое y en -ий, -ая, -ое (declinación dura y mixta), en plural. — 2. Adjetivos en forma corta son indeclinables. — 3. Declinación del pronombre interrogativo какой?	
Тексты: I. Цветы.	
II. И. Тургенев. Как хороши, как свежи были розы!	
Empleo de да en el sentido de и.	
Урок 61.	222
Грамматика. — 1. Declinación de los adjetivos en -ий, -ая, -ее, -ие (declinación blanda). — 2. Declinación mixta de los adjetivos (continuación).	
Тексты: I. На просторах СССР.	
II. А. Пушкин. Зимнее утро.	

Урок 62.	227
Грамматика. — 1. Formas declinables e indeclinables del grado comparativo de los adjetivos. — 2. El genitivo con los adjetivos en grado comparativo. — 3. La pregunta con la partícula ли.	
Текст: Дружба.	
Урок 63.	230
Грамматика. — 1. Declinación de los adjetivos en grado superlativo. — 2. La preposición из con los adjetivos en grado superlativo.	
Текст: Ферганская долина.	
Урок 64.	234
Грамматика. — 1. Declinación de los pronombres posesivos мой, твой, наш, ваш. — 2. El pronombre posesivo-reflexivo свой.	
Тексты: I. Письмо.	
II. А. Пушкин. Из романа «Евгений Онегин».	
Урок 65.	239
Грамматика. — 1. Declinación del pronombre interrogativo чей (чья, чьё, чьи?). — 2. Declinación de los sustantivos мать, дочь, отец, сын, брат, сестра, муж.	
Текст: История одной семьи.	
Урок 66.	244
Грамматика. — Declinación de los pronombres demostrativos éтот у тот.	
Тексты: I. На выставке одежды.	
II. Разговор на выставке.	
Урок 67.	250
Грамматика. — Declinación y empleo del pronombre весь (вся, всё, все).	
Текст: Артек.	
Урок 68.	253
Грамматика. — El pronombre сам (самá, самó, самí).	
Тексты: I. Артек (окончание).	
II. В. Лебедев-Кумач. Весёлый ветер.	
Los verbos петь, спеть, пропеть у запеть.	
Урок 69.	256
Грамматика. — 1. Nombres, patronímicos y apellidos. Su declinación. — 2. Cómo se expresa la edad y cómo se pregunta por la edad.	
Текст: На уроке русского языка.	
Урок 70.	261
Грамматика. — Declinación de los numerales ordinales.	
Текст: Наш учебник.	
Урок 71.	264
Грамматика. — 1. Los numerales ordinales y cardinales cuando indican tiempo. — 2. Declinación de los sustantivos del tipo время.	
Текст: Часы на Спасской башне.	
Урок 72.	268
Грамматика. — 1. Numerales cardinales y ordinales superiores a 100 — 2. Designación de las fechas.	
Текст: Из истории Кремля.	

Урок 73. (Повторение) . . . . . 274

Текст: Праздник молодости.

Тексты для дополнительного чтения

Два товарища (по Л. Толстому)	284
Во время бури (по В. Короленко)	285
Парус (М. Лермонтов)	286
Утро (А. Пушкин)	287
В лесу (И. Тургенев)	287
Солнце (М. Горький)	288
Урал (Народная легенда)	289
Горные вершины (М. Лермонтов)	291
Отец и сыновья (по Л. Толстому)	291
Парк дружбы (по В. Капкаеву)	292
Сердце Данко (по М. Горькому)	294
Летят перелётные птицы (М. Исаковский)	296
Песня о Москве (В. Гусев)	298
Широка страна моя родная (В. Лебедев-Кумач)	300

Справочные таблицы по грамматике. Tablas gramaticales

1. Declinación de los sustantivos en singular y en plural (tabla de terminaciones)	303
2. Declinación de los adjetivos en singular y en plural (tabla de terminaciones)	304
3. Preposiciones (distribución según los casos).	305
4. Verbos de conjugación mixta (irregular).	305
5. Verbos con ciertas peculiaridades en la conjugación.	305
6. Alternancia de las consonantes en las formas de verbos	308

Ключ к упражнениям. Clave para los ejercicios . . . . . 309

Словари. Vocabularios

Русско-испанский. Russo-español,	345
Испанско-русский. Español-ruso.	373

Указатель по фонетике и грамматике. Índice de fonética y gramática . . . 380